

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
**Departamento de Filología Española I**



**EL ANGLICISMO EN EL LÉXICO CHINO MANDARÍN  
Y EN EL LÉXICO ESPAÑOL: SU INCIDENCIA EN LA  
ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO  
LENGUA EXTRANJERA**

**MEMORIA PRESENTADA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
POR**

Wen-Chun Lan

Bajo la dirección del Doctor:

Jesús Sánchez Lobato

**Madrid, 2004**

**ISBN: 84-669-2760-3**

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
FACULTAD DE FILOLOGÍA  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA I

**EL ANGLICISMO EN EL  
LÉXICO CHINO MANDARÍN  
Y EN EL LÉXICO ESPAÑOL:  
SU INCIDENCIA EN LA  
ENSEÑANZA-APRENDIZAJE  
DE ESPAÑOL COMO  
LENGUA EXTRANJERA**

**Wen-Chun LAN**

**TESIS DOCTORAL**

**Director:**

**Dr. D. JESÚS SÁNCHEZ LOBATO**

**MADRID 2004**

# ÍNDICE

<b>Agradecimientos</b> .....	<b>11</b>
<b>0. Introducción</b> .....	<b>12</b>
<b>I. LOS ANGLICISMOS EN ESPAÑOL</b> .....	<b>17</b>
<b>1. Causas lingüísticas y extralingüísticas de los anglicismos</b> .....	<b>17</b>
1.1. Causas lingüísticas .....	18
1.2. Causas extralingüísticas .....	20
<b>2. Estudios previos</b> .....	<b>24</b>
<b>3. Concepto de anglicismo.- Clasificación</b> .....	<b>39</b>
3.1. Definición del anglicismo en los diccionarios españoles .....	39
3.2. Diferentes definiciones en los estudios de la presencia del inglés en español .....	39
3.3. Clasificaciones del anglicismo .....	43
3.4. Préstamos, extranjerismos y calcos.....	54
3.4.1. Préstamos y extranjerismos.....	55
3.4.1.1. Definiciones en los diccionarios de lingüística.....	55
3.4.1.2. Definiciones generalistas .....	56
3.4.1.3. Otros estudios relacionados .....	57
3.4.2. Calcos.....	58
3.4.3. Términos relacionados con los anglicismos.....	60
3.5. Anglicismos léxicos .....	62
3.5.1. Anglicismos léxicos patentes .....	62
3.5.2. Neologismos .....	68
3.5.2.1. Estudios sobre neologismos .....	68
3.5.2.2. Neologismos de raíces grecolatinas importados del inglés....	72
3.5.2.2.1. Anglicismos léxicos neológicos (tipo 1: apariencia clásica) .....	72
3.5.2.2.2. Anglicismos léxicos neológicos (tipo 2: formados a partir de étimos que no proceden del griego o del latín).....	73
3.5.2.2.3. Anglicismos léxicos neologismos (tipo 3: no adaptados al español) .....	74
3.5.3. Siglas.....	75
3.5.3.1. Siglas silábicas .....	76
3.5.3.2. Siglas no silábicas .....	78
3.6. Calcos.....	81

3.6.1. Fono-ortográficos.....	82
3.6.2. Semánticos.....	86
3.6.3. Morfológicos.....	96
3.6.4. Morfosemánticos.....	99
3.6.5. Sintácticos.....	102
3.6.5.1. Calcos en el sintagma nominal.....	103
3.6.5.2. Calcos en el sintagma verbal y sus complementos.....	110
3.6.5.3. Calcos en el sintagma adverbial.....	116
3.6.5.4. Calcos en el sintagma preposicional.....	118
3.6.5.5. Calcos del uso conjuntivo.....	120
3.6.6. En expresiones idiomáticas.....	121
3.6.6.1. Frases hechas, giros y modismos.....	121
3.6.6.2. Copias de giros idiomáticos ingleses (V. + compl.).....	124
3.6.6.3. Exclamaciones e interjecciones.....	126
3.6.6.4. Expresiones y locuciones adverbiales y prepositivas.....	127
<b>4. Grados y clase de adaptación de los anglicismos al español.....</b>	<b>129</b>
4.1 Ortografía (grafía y tipos de letras).....	130
4.1.1 Ggrafía.....	130
4.1.1.1. Cambios generales en la grafía de los anglicismos.....	134
4.1.1.2. Adaptación ortográfica en las vocales.....	138
4.1.1.3. Adaptación ortográfica en las consonantes.....	140
4.1.2. Tipos de letra.....	144
4.2. Pronunciación.....	146
4.2.1. Canal oral.....	148
4.2.2. Canal escrito.....	149
4.3. Acentuación.....	150
4.4. El género.....	152
4.5. El número.....	159
4.5.1. Solución fonética.....	161
4.5.2. Solución ortográfica.....	161
4.5.3. Anglicismos con otras adaptaciones del plural español con respecto al plural inglés.....	164
<b>5. Campos léxicos en donde predominan los anglicismos.....</b>	<b>168</b>
5.1. Anglicismos en los medios informáticos.....	169
5.2. Anglicismos en la publicidad.....	178
5.3. Anglicismos en el deporte.....	181
<b>6. El anglicismo en el <i>Diccionario de la Real Academia Española</i> y otros diccionarios españoles.....</b>	<b>186</b>

6.1. <i>Diccionario de la Real Academia Española</i> .....	186
6.2. Otros diccionarios españoles.....	208

## **II. LOS ANGLICISMOS EN CHINO MANDARÍN ..... 212**

### **1. Introducción general sobre el chino mandarín ..... 212**

1.1. El <i>zì</i> 字 (carácter chino o morfema) y el <i>cí</i> 詞 (palabra).....	216
1.1.1. Tipos de morfemas en chino mandarín .....	217
1.1.2. Tipos de palabras en chino mandarín.....	219
1.2. Fonología china.....	221
1.3. La presencia del inglés en chino mandarín .....	226
1.4. Estudios previos .....	228

### **2. Clasificación de los anglicismos en chino mandarín..... 231**

2.1. Transliteraciones (traducciones fonéticas).....	231
2.1.1. Cambios fonéticos.....	232
2.1.1.1. Cambios de fonemas.....	232
2.1.1.2. Cambios en la estructura silábica .....	251
2.1.1.3. Cambios en el número de sílabas.....	252
2.1.2. Tipos de transliteraciones.....	254
2.1.2.1. Transliteraciones puras.....	254
2.1.2.2. Transliteraciones con sílabas añadidas.....	255
2.1.2.3. Transliteraciones con sílabas eliminadas .....	256
2.1.2.4. Transliteraciones de acrónimos y siglas.....	257
2.1.2.5. Transliteraciones de compuestos fonéticos.....	259
2.2. Traducciones literales.....	262
2.2.1. Traducciones literales puras .....	264
2.2.2. Traducciones literales por morfemas .....	267
2.2.2.1. Traducciones literales constituidas por morfemas libres .....	268
2.2.2.2. Traducciones literales constituidas por morfemas libres y ligados .....	269
2.2.2.3. Traducciones literales constituidas por morfemas con un orden contrario al que tienen en inglés .....	270
2.2.3. Traducciones con categoría semántica.....	271
2.2.4. Traducciones con alguna forma eliminada .....	273
2.3. Préstamos híbridos .....	274
2.3.1. Transliteraciones con categoría semántica.....	274
2.3.1.1. Transliteración + categoría semántica.....	275
2.3.1.2. Categoría semántica + transliteración.....	277
2.3.1.3. Transliteración con la forma eliminada + categoría	

semántica.....	278
2.3.1.4. Transliteración de acrónimo (o siglas) + categoría semántica.....	281
2.3.2. Préstamos léxicos híbridos.....	284
2.3.2.1. Transliteraciones precedidas de traducciones literales .....	284
2.3.2.2. Traducciones literales precedidas de transliteraciones .....	287
2.3.2.3. Transliteraciones entre dos traducciones literales.....	290
2.3.2.4. Combinaciones de transliteraciones y traducciones literales.....	292
2.3.3. Préstamos léxicos híbridos con categoría semántica .....	295
2.3.4. Combinaciones de morfemas ingleses y chinos.....	296
2.3.4.1. Morfema inglés + traducción literal.....	297
2.3.4.2. Morfema inglés + transliteración .....	298
2.3.4.3. Morfema chino + morfema inglés.....	300
2.3.4.4. Mezcla de grafía inglesa y carácter chino.....	302
2.4. Préstamos directos .....	304
2.4.1. Términos ingleses sin ningún cambio.....	304
2.4.2. Letras inglesas que representan pronunciaciones chinas.....	306
<b>3. Diccionarios chinos .....</b>	<b>308</b>
3.1 Anglicismos en los diccionarios chinos .....	308
3.1.1. Tipo de estructura.....	308
3.1.2. Origen del idioma .....	310
3.1.3. Temas conceptuales.....	312
3.1.4. Anglicismos en el diccionario <i>Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn</i> 國語 日報外來語詞典.....	315
 <b>III. LOS ANGLICISMOS EN ESPAÑOL Y EN CHINO MANDARÍN.- COMPARACIÓN.....</b>	 <b>357</b>
 <b>IV. EL APRENDIZAJE DE LOS ANGLICISMOS DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN HABLANTES DE LENGUA MATERNA CHINA .....</b>	 <b>375</b>
<b>1. El aprendizaje de una lengua extranjera.....</b>	<b>377</b>
1.1. Estudios previos .....	377
1.2. Factores del aprendizaje de la lengua .....	379
<b>2. Interlengua.....</b>	<b>382</b>
2.1. Estudios previos .....	382
2.1.1. Desarrollo terminológico y definiciones.....	382
2.1.2. Otros términos relacionados con la interlengua.....	386

2.2. Interlengua desde diferentes posturas teóricas.....	388
2.2.1. Postura cognitivista.....	388
2.2.2. Postura generativista.....	390
2.2.3. Postura conductista.....	392
2.3. Función y característica de la interlengua.....	393
2.3.1. Variabilidad.....	394
2.3.1.1. Variabilidad sistemática.....	395
2.3.1.1.1. Variabilidad individual.....	395
2.3.1.1.2. Variabilidad contextual.....	397
2.3.1.1.2.1. Contexto lingüístico.....	397
2.3.1.1.2.2. Contexto situacional.....	398
2.3.1.2. Variabilidad no sistemática.....	398
2.3.1.2.1. Variabilidad de producción.....	399
2.3.1.2.2. Variabilidad arbitraria.....	399
2.3.2. Direccionalidad.....	399
2.4. Clasificación de la interlengua.....	402
2.4.1. Interlengua particular y en conjunto.....	402
2.4.2. La interlengua según las destrezas.....	403
2.4.3. La interlengua según el subsistema.....	404
2.4.4. Otras clasificaciones de la interlengua.....	404
2.4.4.1. Interlengua con fines académicos y de uso.....	404
2.4.4.2. Interlengua diacrónica y sincrónica.....	404
2.5. Transferencia.....	405
2.5.1. Concepto y definición.....	406
2.5.2. Clasificación de la transferencia.....	409
2.5.2.1. Transferencia como producto.....	409
2.5.2.2. Transferencia como proceso y estrategia.....	409
2.5.2.3. Transferencia lingüística.....	410
2.5.2.4. Transferencia cultural.....	410
2.5.2.5. Transferencia producida por diferente perceptibilidad de la realidad.....	411
2.5.3. Manifestación de la transferencia.....	411
2.5.3.1. Facilitación.....	411
2.5.3.2. Errores.....	412
2.5.3.3. Exceso de producción.....	412
2.5.3.4. Evitación.....	412
2.6. Estrategias.....	412
2.6.1. Estrategias de aprendizaje.....	413

2.6.1.1. Tipologías de las estrategias de aprendizaje .....	414
2.6.2. Estrategias de comunicación.....	417
2.6.2.1. Estudios previos. Concepto y clasificación .....	418
2.6.2.2. Componentes de las estrategias de comunicación .....	421
<b>3. Análisis de errores .....</b>	<b>425</b>
3.1. Estudios previos. Concepto y definición .....	425
3.2. Causas de los errores.....	428
3.3. Objetivo y función del análisis de errores.....	429
3.4. Proceso del análisis de los errores .....	430
3.4.1. Recogida de datos .....	430
3.4.2. Descripción de datos .....	433
3.4.3. Explicación de datos .....	433
3.4.4. Evaluación de datos .....	434
3.5. Clasificación de los errores.....	435
3.5.1. Errores según la gravedad.....	435
3.5.2. Errores circunstanciales .....	437
3.5.2.1. Errores en circunstancias instructivas y espontáneas.....	437
3.5.2.2. Errores circunstanciales de lengua segunda y lengua extranjera.....	437
3.5.3. Errores lingüísticos .....	437
3.5.3.1. Errores ortográficos .....	437
3.5.3.2. Errores discursivos.....	438
3.5.3.3. Errores sintácticos.....	438
3.5.3.4. Errores léxicos .....	438
3.5.4. Errores estratégicos.....	439
3.5.4.1. Errores de interferencia.....	439
3.5.4.2. Errores de estrategias de desarrollo .....	439
3.5.5. Errores de impropiedad.....	440
3.5.6. Errores inducidos por metodología y material didácticos.....	441
3.5.6.1. Errores inducidos por metodología y programa didácticos ..	441
3.6. Metodología del análisis de errores .....	442
3.6.1. Análisis cuantitativo y cualitativo .....	442
3.6.2. Análisis longitudinal y transversal .....	443
3.6.3. Prueba de estudios empíricos.....	444
3.6.3.1. Credibilidad del corpus del análisis de errores .....	444
3.7. Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua .....	446
3.7.1. Análisis contrastivo (AC).....	447
3.7.1.1. Hipótesis fuerte y débil del análisis contrastivo .....	448



3.7.2. Análisis contrastivo y análisis de errores .....	449
3.7.3. Análisis contrastivo e interlengua .....	450
3.7.4. Análisis de errores e interlengua .....	450
3.8. Reacción ante el error y corrección .....	451
3.8.1. Profesor nativo y local .....	451
3.8.2. Reacción ante el error .....	452
3.8.3. Corrección de los errores .....	453
3.9. Los errores generales cometidos por los hablantes chinos en el proceso de aprendizaje de español .....	454
3.9.1. Errores fono-ortográficos .....	455
3.9.1.1. Errores fono-ortográficos en consonantes españolas .....	457
3.9.1.2. Errores fono-ortográficos en vocales españolas .....	460
3.9.2. Errores morfosintácticos .....	461
3.9.2.1. Errores de artículo .....	462
3.9.2.2. Errores relacionados con las preposiciones .....	464
3.9.2.3. Errores relacionados con los pronombres .....	466
3.9.2.4. Errores de concordancia .....	470
3.9.2.5. El verbo .....	471
3.9.2.6. Otros errores sintácticos .....	475
3.9.3. Errores léxicos .....	478
3.9.3.1. Errores formales .....	478
3.9.3.1.1. Reconocimiento morfológico .....	478
3.9.3.1.2. Reconocimiento del género y del número .....	479
3.9.3.2. Errores semánticos .....	479
3.9.3.2.1. Palabras similares .....	479
3.9.3.2.2. Lexemas diferentes .....	480
3.9.3.2.3. Perífrasis .....	480
3.9.3.2.4. “Ser” y “estar” .....	481
3.9.3.2.5. Préstamos .....	481
<b>4. Conclusiones. Nuestra postura ante la interlengua, el análisis de errores y el análisis contrastivo .....</b>	<b>482</b>
<b>V. INVESTIGACIÓN SOBRE ANGLICISMOS DEL ESPAÑOL EN HABLANTES CHINOS. ESTUDIOS EMPÍRICOS .....</b>	<b>487</b>
<b>1. Introducción .....</b>	<b>487</b>
<b>2. Datos personales de los informantes .....</b>	<b>489</b>
<b>3. Grados y clases de adaptación del anglicismo de los informantes chinos.....</b>	<b>495</b>
3.1. Ortografía .....	495

3.1.1. Grafía .....	495
3.1.1.1. Adaptación ortográfica en las vocales.....	496
3.1.1.2. Adaptación ortográfica en las consonantes .....	502
3.1.2. Tipos de letra.....	514
3.2. Acentuación.....	517
3.2.1. Palabras agudas .....	517
3.2.1.1. Palabras agudas sin tilde .....	517
3.2.1.2. Palabras agudas con tilde .....	518
3.2.2. Palabras llanas.....	521
3.2.2.1. Palabras llanas sin tilde .....	521
3.2.2.2. Palabras llanas con tilde.....	524
3.2.3. Palabras esdrújulas .....	526
3.3. El género .....	527
3.3.1. Género no marcado .....	528
3.3.2. Género por homografía u homofonía.....	530
3.3.3. Género fisiológico.....	532
3.3.4. Género por sufijación.....	533
3.3.5. Género analógico .....	534
3.3.6. Género por elipsis del núcleo.....	535
3.4. El número.....	536
3.4.1. Formación frecuente del plural .....	537
3.4.2. Formación menos frecuente del plural.....	541
<b>4. Calcos .....</b>	<b>545</b>
4.1. Calcos semánticos .....	545
4.2. Calcos morfológicos .....	555
4.3. Calcos morfosemánticos .....	561
4.4. Calcos sintácticos.....	564
4.4.1. Calcos sintácticos en el sintagma nominal.....	564
4.4.2. Calcos sintácticos en el sintagma verbal y sus complementos .....	570
4.5. En expresiones idiomáticas.....	575
<b>5. Calcos del anglicismo en las composiciones de los alumnos chinos en el aprendizaje del español .....</b>	<b>579</b>
5.1. Calcos semánticos .....	579
5.2. Calcos morfológicos .....	580
5.3. Calcos morfosemánticos .....	580
5.4. Calcos sintácticos.....	581
5.5. Calcos fraseológicos .....	584
<b>6. Conclusión .....</b>	<b>588</b>

<b>VI. CONCLUSIONES</b> .....	<b>592</b>
<b>VII. BIBLIOGRAFÍA</b> .....	<b>602</b>
<b>VIII. APÉNDICE</b> .....	<b>641</b>



## Agradecimientos

Quiero dejar constancia de mi agradecimiento al Dr. D. **JESÚS SÁNCHEZ LOBATO**, director de esta tesis, que me ha ayudado mucho para elaborarla. Gracias a sus consejos y paciencia ha sido posible terminar.

Asimismo, quiero dar las gracias a Dra. D<sup>a</sup> Consuelo Marco Martínez y a Gema por su amistad y sugerencias y, sobre todo, a toda mi familia por su comprensión y apoyo.

## 0. Introducción

Desde el último tercio del siglo XX, podemos decir que el inglés es el idioma que más influye en la sociedad mundial. Cada vez hay más hablantes que lo tienen como segunda o tercera lengua; hoy en día, es muy frecuente encontrar anglicismos en nuestra vida cotidiana. Aparte de la adaptación del idioma, la vida anglosajona, sobre todo la de EE UU, también es común en otras culturas. En muchos países se percibe este influjo anglosajón, por ejemplo, en el campo científico, político, económico, deportivo, publicitario, musical, etc. Por tanto, nuestro **objetivo** es, por un lado, investigar semejanzas y disimilitudes sobre la presencia de este idioma en español y en chino mandarín. Y por otro, observar los errores que los alumnos chinos cometen en el aprendizaje de los anglicismos del español como lengua extranjera para intentar evitarlos y mejorar el programa didáctico en un futuro.

El presente trabajo ha sido concebido con la intención de ser de utilidad a quien quiera conocer la relación entre diferentes lenguas; en nuestro caso, la presencia de los anglicismos en español y en chino y su incidencia en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera en los hablantes chinos. En primer lugar, pues, veremos el uso y presencia del inglés en español y en chino mandarín. De ahí que hayamos intentado recoger datos de diferentes medios para poder obtener un corpus más completo, por ejemplo, de canales de televisión, de las revistas, de las novelas, de la publicidad, de la radio, de la lengua oral, etc. En segundo lugar, hemos estudiado detalladamente el aprendizaje de los anglicismos del español como lengua extranjera en hablantes chinos. Nos centramos, además, en los procesos de interlengua, de análisis de errores y de análisis contrastivo, sobre la base de un estudio empírico sobre el aprendizaje de anglicismos del español en informantes de lengua materna china.

Esta tesis está dividida en ocho capítulos principales. En el primer capítulo hablamos de **los anglicismos en español**. Incluye seis apartados: **I.1)** Las **causas lingüísticas** (los factores internos y estructurales) y **extralingüísticas** (sociales, culturales, históricos, económicos, etc.) que explican la existencia del anglicismo en español. **I.2)** Después, aportamos los **estudios previos** con diferentes opiniones relacionadas con el presente tema, por ejemplo, las de Rafael Lapesa, Samuel Gili y Gaya, Vicente García de Diego, Emilio Lorenzo, Manuel Alvar y Manuel Alvar Ezquerro, etc. **I.3)** A continuación, aportamos un breve estudio sobre las **diferentes**

**definiciones** del anglicismo en los diccionarios españoles; además, ofrecemos **una propuesta de clasificación** de los anglicismos en español. En este apartado, dividimos los anglicismos en las siguientes clases de palabras, giros y estructuras: **anglicismos léxicos** (incluyen anglicismos léxicos patentes, neologismos y siglas) y **calcos** (fono-ortográficos, morfológicos, morfosemánticos, semánticos, sintácticos y fraseológicos). **I.4)** Estudiamos también **los grados y clases de adaptación** que experimentan los anglicismos cuando son aceptados por el español. Analizamos la **ortografía**, por una parte, y los cambios generales en la grafía de los anglicismos, por otra; por ejemplo, la adaptación ortográfica en las vocales y en las consonantes o los tipos de letras. Después, según la vía de entrada del préstamo en español (existen el canal oral y escrito), investigamos la **pronunciación** del anglicismo. Estudiamos, además, otras adaptaciones importantes como son **la adopción del acento español, el género y el número**. **I.5)** En este apartado, presentamos los **campos léxicos** en donde predominan los anglicismos. Incluimos los anglicismos en los medios informáticos, en la publicidad y en el deporte. **I.6)** Por último, hablamos de la presencia del **anglicismo en el *Diccionario de la Real Academia Española* y en otros diccionarios españoles** y ofrecemos un listado de las palabras de étimo inmediato inglés en el *Diccionario de la Real Academia Española* (2002) .

El segundo capítulo está dedicado a **los anglicismos en chino mandarín**. En los ejemplos chinos usamos el sistema de transcripción *Pinyin* para facilitar la pronunciación; también los traducimos, primero literalmente, por carácter separado y a continuación, si es una palabra de caracteres combinados, aportamos la traducción de la palabra entera. Está dividido en tres apartados: **II.1)** Introducción general sobre el chino mandarín. En este apartado, explicamos la escritura y la fonología china; también los estudios previos sobre los anglicismos en chino. **II.2)** Aportamos una propuesta de clasificación de los anglicismos en chino. Los dividimos en los siguientes grupos: **transliteraciones** (traducciones fonéticas), **traducciones literales**, **préstamos híbridos** y **préstamos directos**. En primer lugar, en las transliteraciones hablamos de los cambios fonéticos que sufren las palabras inglesas cuando se introducen al chino. Distinguimos los siguientes tipos de transliteraciones: puras, con sílabas añadidas, son sílabas eliminadas, de acrónimos y siglas, y de compuestos fonéticos. Segundo, en las traducciones literales podemos distinguir los siguientes grupos: traducciones literales puras, traducciones literales por morfemas (constituidas por morfemas libres, por morfemas libres y ligados, por morfemas con un orden contrario al que tienen en inglés), traducciones con categoría semántica<sup>1</sup> (un carácter

---

<sup>1</sup> Cuando hablamos de “categoría semántica”, nos referimos aquí a cualquier carácter que posea **un significado léxico** y no gramatical.

léxico) y traducciones con alguna forma eliminada. Tercero, los préstamos híbridos. Podemos encontrar cuatro subtipos fundamentales: transliteraciones con categoría semántica (un carácter léxico), préstamos léxicos híbridos, préstamos léxicos híbridos con categoría semántica y combinaciones de morfemas ingleses y chinos. Cuarto, hablamos de los préstamos directos en chino mandarín incluyendo los términos ingleses sin ningún cambio y letras inglesas que representan pronunciaciones chinas. **II.3)** Vemos, por último, los **anglicismos en los diccionarios chinos**. Tratamos de ofrecer también una lista de los anglicismos incluidos en el importante diccionario *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典, que es una referencia básica de los diccionarios de extranjerismos en Taiwán (República de China).

En el tercer capítulo, se realiza una **comparación** de los anglicismos en español y en chino mandarín. La estudiamos atendiendo a los siguientes criterios: 1) **la categoría gramatical**; 2) **el género**; 3) **la ortografía fonética**; 4) **la acentuación**; 5) **el número**; 6) **el número de sílabas**; y 7) **la estructura silábica**.

En el cuarto capítulo, presentamos **el aprendizaje de los anglicismos del español como lengua extranjera en hablantes de lengua materna china** que está dividido en cuatro apartados: **IV.1)** Se centra en la parte teórica del **aprendizaje de una lengua extranjera** incluyendo los estudios previos relacionados y los factores del aprendizaje de la lengua. **IV.2)** La **interlengua (IL)**. Hablamos de la interlengua según los siguientes seis apartados. Primero, vemos el **desarrollo terminológico y las definiciones** de la interlengua. Segundo, presentamos la **interlengua desde tres diferentes posturas teóricas**: 1) postura cognitivista; 2) postura generativista y 3) postura conductista. Y tercero, también observamos la **función y característica** de la interlengua. Hablamos de sus características tales como la **variabilidad**, que se divide en variabilidad sistemática y no sistemática, y la **direccionalidad**. Por un lado, en la variabilidad sistemática, se estudia la variabilidad individual y la contextual, que se separa en dos: contexto lingüístico y contexto situacional. Y por otro, en la variabilidad no sistemática, se cita la variabilidad de producción y la arbitraria. Cuarto, analizamos las siguientes **clasificaciones de la interlengua**: 1) la interlengua particular y en conjunto; 2) la interlengua según las destrezas; 3) la interlengua según el subsistema; 4) otras clasificaciones de la interlengua donde encontramos dos tipos: interlengua con fines académicos y de uso e interlengua diacrónica y sincrónica. Quinto, estudiamos el concepto y la definición de la **transferencia**. También citamos sus clasificaciones, por ejemplo, transferencia como producto, transferencia como proceso y estrategia, transferencia lingüística, transferencia cultural y transferencia producida por diferente perceptibilidad de la realidad. Además, presentamos las



manifestaciones de la transferencia que incluyen facilitación, errores, exceso de producción y evitación. Y sexto, hablamos de las **estrategias** que se dividen en estrategias de aprendizaje y de comunicación. **IV.3) Análisis de errores (AE)**. Este apartado lo agrupamos en nueve subclases para estudiar el análisis de errores con detalle. Primero, nos acercamos al concepto y la definición general del análisis de errores. Segundo, analizamos las causas de los errores que suelen cometer los alumnos. Tercero, planteamos el objetivo y la función del análisis de errores. Cuarto, citamos el proceso del análisis de los errores: recogida de datos, descripción de datos, explicación de datos y evaluación de datos. Quinto, presentamos las diversas clasificaciones de los errores según la gravedad: errores circunstanciales (incluyen errores en circunstancias instructivas y espontáneas y errores circunstanciales de lengua segunda y lengua extranjera), errores lingüísticos, que consisten en errores ortográficos, errores discursivos, errores sintácticos y errores léxicos, errores estratégicos (incluyen errores de interferencia y errores de estrategia de desarrollo), errores de impropiedad, y por último, errores inducidos por la metodología y el material didácticos. Sexto, también tratamos de presentar la metodología del análisis de los errores. Hemos encontrado las tres pautas siguientes: análisis cuantitativo y cualitativo, análisis longitudinal y transversal y prueba de los estudios empíricos. Séptimo, explicamos, por un lado, el **análisis contrastivo (AC)** y sus hipótesis fuerte y débil; y por otro lado, revelamos las relaciones entre el análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua. Octavo, presentamos la reacción que se debe tener ante el error y la corrección. Añadimos las ventajas que tienen los profesores nativos y locales, respectivamente. Noveno, incluimos en este apartado los errores generales cometidos por los hablantes chinos en el proceso de aprendizaje del español. Lo dividimos en tres: 1) errores fono-ortográficos, hablamos de este tipo de errores en consonantes y en vocales españolas. 2) En los errores morfosintácticos, registramos los errores del artículo, los relacionados con las preposiciones, los relacionados con los pronombres, los de concordancia, el verbo y otros errores sintácticos. 3) Cuando presentamos los errores léxicos, nos referimos, por un lado, a los errores formales donde se pueden distinguir los errores morfológicos, los del género y los del número y, por otro, a los errores semánticos como palabras similares, lexemas diferentes, perífrasis, “ser” y “estar” y préstamos, etc. **IV.4)** Por último, ofrecemos un apartado en este capítulo **las conclusiones sobre nuestra postura ante la interlengua, el análisis de errores y el análisis contrastivo**.

En el quinto capítulo, realizamos una **investigación sobre el aprendizaje de anglicismos del español en hablantes chinos (estudios empíricos)** a través de una encuesta escrita por los alumnos chinos de español. Consiste en seis apartados

fundamentales. Primero, la **introducción** donde se explica el motivo, objetivo, corpus, destreza, descripción de los datos de la presente investigación. Segundo, señalamos los **datos personales** de los informantes que son estudiantes universitarios de lengua española en Taiwán. Tercero, observamos **los grados y clases de adaptación del anglicismo** de los alumnos chinos basándonos en las teorías estudiadas anteriormente. En este apartado, analizamos dichas adaptaciones según cuatro criterios: 1) ortografía que incluye la grafía donde vemos la adaptación ortográfica en las vocales y en las consonantes; 2) acentuación que citamos las palabras agudas, llanas y esdrújulas; 3) el género que contiene género no marcado, género por homografía u homofonía, género fisiológico, género por sufijación, género analógico y género por elipsis del núcleo; y 4) el número donde estudiamos la formación frecuente y menos frecuente del plural. Cuarto, también investigamos los **calcos** del anglicismo en español que figuran en la encuesta. Los analizamos mediante los calcos semánticos, morfológicos, morfosemánticos, sintácticos (incluyen calcos sintácticos en el sintagma nominal y en el sintagma verbal y sus complementos) y en expresiones idiomáticas. Quinto, registramos **los calcos del anglicismo en las composiciones** de los estudiantes chinos en el aprendizaje del español. Y sexto, presentamos la **conclusión**.

En el capítulo sexto, ofrecemos **un resumen y las conclusiones** de todo el planteamiento.

Por último, incluimos la **Bibliografía** con los trabajos que hemos utilizado para elaborar este trabajo. Finalmente, hemos incluido un **apéndice** que presenta la encuesta del anglicismo en español y las composiciones realizadas por los informantes chinos y su nivel conocimiento del español: inicial y avanzado.

# I. LOS ANGLICISMOS EN ESPAÑOL

## 1. Causas lingüísticas y extralingüísticas de los anglicismos

*«El español de nuestros días no ha quedado al margen de la tendencia mundial que sacrifica lo peculiar en aras de lo supranacional y uniforme. En mayor o menor medida, todas las lenguas cultas de hoy se internacionalizan y a la vez pierden carácter.»*

(RAFAEL LAPESA, “La lengua desde hace cuarenta años”, *Revista de Occidente*, n<sup>os</sup> 8 y 9, 1963, pág. 200)

Las palabras de Rafael Lapesa nos resumen claramente la interrelación lingüística que se da en las comunidades de hablantes. Sabemos que el influjo entre lenguas depende de razones complejas y variadas que tienen que ver con el hecho social, histórico y cultural. Por ejemplo, pensemos en la historia del idioma español, en las relaciones con distintas naciones y en los préstamos recibidos: **germanismos** durante la época visigoda (voces como *jabón*, *guerra*, *yelmo*, etc.); **arabismos** hasta el siglo XV (*azúcar*, *alférez*, *zanahoria*, etc.); **cultismos**, **italianismos** e **indigenismos** del siglo XV al XVII (*escopeta*, *piloto*, *esbozo*, etc.); **galicismos** durante siglo XVIII y XIX (*coqueta*, *chaqueta*, *pantalón*, *satén*, etc.), incluso hasta nuestros días los podemos encontrar en los productos de belleza, moda y cocina. Sin duda, el **francés** ha sido la gran lengua innovadora de cultura durante más de dos siglos (XVIII-XIX). Después de la segunda guerra mundial, el influjo del francés empezó a retroceder. La **lengua inglesa** comenzó a influir más desde entonces. Se refleja esa influencia en ámbitos como la política, la economía, las ciencias, el cine, la moda, etc. El inglés, una lengua no románica, ahora es la lengua preferida en los ambientes cultos, lo que ya confirmaba Ricardo J. Alfaro (1970: 9) en el *Prólogo* de su diccionario.

Podemos hablar de dos causas de la presencia del anglicismo en español, **lingüísticas** y **extralingüísticas**. Pratt<sup>2</sup> (1980: 213) menciona también estas causas

---

<sup>2</sup> Véase Chris Pratt, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, editorial Gredos, Madrid, 1980.

que explican la existencia del anglicismo en español<sup>3</sup>.

## **1.1. Causas lingüísticas**

En primer lugar, según Hope<sup>4</sup> (1971: 702), todos los datos pueden explicarse por causas lingüísticas exclusivamente, pues **a la gran mayoría de las palabras están relacionadas con las innovaciones, por ejemplo, de inventos, descubrimientos y técnicas nuevas.**

Pratt opina también que la razón esencial de la presencia del anglicismo es la de lexicalizar nuevos inventos, técnicas e incluso maneras de valorar lo que nos rodea.

**Las causas lingüísticas<sup>5</sup> aparecen por las necesidades o las carencias de la propia lengua española.** Son debidas a factores **internos** y **estructurales**. Podemos considerar los siguientes factores lingüísticos por lo que se refiere a la penetración anglicista:

### **1º. Para evitar locuciones engorrosas en español.**

Muchas veces los anglicismos requieren una locución en español para explicar los elementos extralingüísticos como inventos, conceptos, acciones o modas, por ejemplo<sup>6</sup>:

- el *airbag* (en un vehículo, cojín de aire protector, en caso de colisión).
- hacer *zapping* (es la acción de cambiar de canal repetidamente mediante el mando a distancia del televisor).
- un *reality show* (es un programa que dramatiza sucesos reales, normalmente trágicos, para convertirlos en un espectáculo).

---

<sup>3</sup> Pratt comenta cómo Hope trata de explicar el préstamo lingüístico mediante criterios históricos, psicológicos y sociales.

<sup>4</sup> T. E. Hope, *Lexical Borrowings in the Romance Languages*, Blackwell, Oxford, 1971.

<sup>5</sup> Chris Pratt en su libro, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, dedica el capítulo sexto al *Análisis etiológico*, donde menciona las causas lingüísticas, que permiten enfocar el fenómeno o bien desde el punto de vista del idioma influyente (son las causas extrínsecas del proceso, la mayoría son sustantivos), o bien desde la óptica del idioma influido (las causas intrínsecas, la mayoría son adjetivos y verbos). Paralelamente, hay causas extralingüísticas.

<sup>6</sup> Los ejemplos se han obtenido del *Panorama del anglicismo en español* de Delia Rodríguez Segura, Universidad de Almería, Almería, 1999.

Según Rodríguez Segura<sup>7</sup> (1999: 17), esa necesidad de recurrir a un término inglés es porque el empleo del anglicismo evita locuciones engorrosas en español.

## 2°. Por eufemismo.

La presencia del eufemismo se explica por la necesidad de evitar palabras tabú en español, por ejemplo:

- *yonqui* (“drogadicto”)
- *wáter* (“aseo, baño, lavabo”)
- *gay* (“homosexual, marica”)
- *discapacitado* (“inválido, minusválido”)

Los ejemplos de eufemismos que hemos visto anteriormente, pueden considerarse como una clase de desplazamiento del significado, que afecta principalmente al significado connotativo. En este caso, los anglicismos evidencian la necesidad de buscar nuevos términos menos bruscos para referirse realidades desagradables y son remplazados por otros aceptados psicológica, cultural o socialmente.

## 3°. Para cubrir el hueco semántico de las palabras.

Cuando otras palabras han desplazado su significado, dejan un vacío semántico para el nuevo concepto u objeto adquirido. En los casos que vamos a ver ahora, nos referimos a que lo desplazado es el **significado denotativo**, por ejemplo:

- examen  $\neq$  *test*. La diferencia estriba en que un *test* es una prueba “objetiva” (del tipo verdadero o falso, opciones a elegir, etc.). También se refiere a las pruebas que se realizan en psicología o en automoción.
- bocadillo  $\neq$  *sandwich*. Un *sandwich* es un tipo especial de bocadillo « *hecho con dos rebanadas de pan de molde entre las que se coloca jamón, queso,*

---

<sup>7</sup> Véase Delia Rodríguez Segura, *Panorama del anglicismo en español*, Universidad de Almería, Almería, 1999.

*embutido, vegetales u otros alimentos* » (DRAE).

- bar ≠ pub. El anglicismo *bar* se refería a un « *local en que se despachan bebidas que suelen tomarse de pie, ante el mostrador* » (DRAE). Cuando aparecieron en España los *pubs*, establecimientos que difieren de los tradicionales bares en distintos aspectos.

#### **4°. Para referirse algo más impreciso o inconcreto.**

Es frecuente usar los anglicismos porque son términos más generales, más vagos, o más imprecisos para referirse a algo:

- un *show* (un espectáculo, un concierto, un programa, etc.)
- un *item* (una pregunta de examen, cada una de las respuestas discriminatorias en un test)
- los *media* (la prensa, la televisión, la radio)

Muchas veces por necesidad política, se emplea el anglicismo porque posee mayor ambigüedad: *área, sector, cooperación, interrelación y posición*.

#### **5°. Para concretar o especificar algo.**

Por otra parte, los anglicismos se imponen por otra tendencia opuesta. Cumplen la función de especificar o concretar los significados más generales de las palabras españolas. Por ejemplo:

- Un *mitin* se trata de una reunión política o de atletismo.
- Una *top model* es la modelo que desfila en las pasarelas internacionales.

## **1.2. Causas extralingüísticas**

El lexicólogo inglés, T. E. Hope, ofrece en su libro una relación de la conexión que existe entre los elementos léxicos y el mundo en general. Sostiene que los fenómenos extralingüísticos (**sociales, culturales, históricos, económicos**, etc.)

pueden y deben ocupar un lugar destacado en los estudios dedicados al préstamo lingüístico. El enfoque de Chris Pratt se parece en cierta medida al de McLuhan, quien adopta un punto de vista fragmentario. Pratt identifica los anglicismos mediante criterios extralingüísticos cuando los datos etimológicos y lingüísticos se revelan como inadecuados.

Rodríguez Segura (1999: 20) afirma que los factores extralingüísticos se deben más a los rasgos contextuales del producto que se quiere nombrar: superioridad económica, política o cultural del país del que se toma el préstamo; el campo en el que se ha desarrollado el invento; de qué producto se trata; a qué público ha dirigido, etc. Y a la necesidad o antojo de la persona que usa el anglicismo.

### **1º. Por esnobismo.**

Primero, hablaremos de la causa principal de la adopción del anglicismo. Muchas veces un hablante o escritor español utiliza una expresión en inglés equivalente a una en español porque quiere demostrar su conocimiento o dominio del idioma extranjero. Pratt y Deroy lo llaman **esnobismo lingüístico**<sup>8</sup>. El empleo del anglicismo que se debe al esnobismo tiene otra explicación: ser *fashion*, ser *trendy*, ser *glamouruso* o ser *cool*. Los anglicismos de este caso son:

- bailar un /eslú/ (*slow*, una canción “lenta”)
- estar /mísin/ (*missing*, “estar desaparecido”)
- /in lái/ (*in live*, “estar en directo”)

Los anglicismos por esnobismo o afán de mostrar intelectualismo se suelen utilizar en la prensa, en la radio y en la televisión.

### **2º. Para referirse a algo que no existe equivalente en español.**

Los datos extralingüísticos pueden emplearse en vez de los propiamente lingüísticos cuando éstos resultan deficientes. Toda Europa occidental está muy influida por los EE UU y las actitudes, la vida y las costumbres norteamericanas afectan también a la vida española<sup>9</sup>. Los medios de comunicación nos hablan siempre

---

<sup>8</sup> Véase Pratt (1980: 221), *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, editorial Gredos, Madrid, 1980.

<sup>9</sup> Chris Pratt (1980), al respecto, pretende demostrar cómo « *the American Way of life* » ha afectado la

de noticias americanas y conocemos muy bien su modo de vida, por lo que las palabras inglesas se incorporan al español para referirse a conceptos, objetos o instituciones nuevos. Se necesitan los términos ingleses porque no existe algo equivalente en español para nombrar diversos aspectos del modo de vida norteamericano. Por ejemplo, *hot dogs*, *ketchup*, *béisbol*, música *country*, *halloween*, etc. Es obvio que ciertos anglicismos deban su existencia y presencia en el español contemporáneo al hecho de que lexicalicen objetos, fenómenos y conceptos que provienen de un lugar anglohablante específico. Así que de los EE.UU. provienen *cowboy*, *cheriff* y *marines*. También se emplean los anglicismos para referirse a objetos específicos, generalmente en ciertos temas como el cine, el deporte, la moda, la música, la medicina, etc.

### 3°. Por la función argótica.

El concepto de función argótica de Hope (1971) es un **indicador de especialización en algún tema**, por ejemplo, en las jergas política, periodística y económica, con el empleo de afijos como *super-*, *hiper-*, *infra-*, *-ismo*, *-ización*, *-izar*, etc. El argot de la informática es inmenso, por ejemplo, *modem*, *driver*, *windows*, *CD-rom*, *mouse*, *chip*, *bytes*, *megabytes*, *timer*, *hardware*, y verbos “españolizados” como *formatear*, *escanear*, *printear*, *tipear*, *compactar*, *linkar*, etc. El argot musical con anglicismo como *disco*, *pop*, *funk*, *rock*, *rap*, *hiphop*, *remix*, *D.J. (disc-jockey)*, *unplugged*, etc. Podemos añadir el argot económico como *bonus*, *stocks*, *management*, *brokers*, etc. Los críticos literarios utilizan los anglicismos como *short story*, *sudden fiction* y los de cine usan *road movies*, *freaks*, *gore*, etc.

### 4°. Para referirse a los nuevos inventos o descubrimientos.

Como ya hemos mencionado, los anglicismos de los nombres de innovaciones se suelen importar del inglés; se trata de un léxico con alto grado de especialización que no suele traducirse al español por ser internacional. Es el léxico de la actividad científica, económica y técnica. Estas palabras son neologismos formados con raíces grecolatinas<sup>10</sup>. Tenemos los ejemplos informáticos como *software*, *microchip*, *webs*, *chat*, *sites*, *ciber-*, *on line*, *e-mails*, etc.

---

lengua española. Examina también ciertos aspectos de la vida, las costumbres, las instituciones y las actitudes del mundo anglohablante.

<sup>10</sup> Rodríguez Segura (1999: 20) y Pratt (1980) indican que todo el léxico científico neológico español deriva del inglés y que, si de 1800 a 1950 los neologismos eran de modelo francés, a partir de tal fecha son de modelo inglés.



## 5°. Para asegurar la venta de los productos.

Otro fenómeno curioso es la presencia del anglicismo en los productos y se trata de un **factor comercial**. Su denominación extranjera o su ortografía pseudoanglizante pretende dotar al producto que se quiere vender de cierta garantía de calidad y/o de eficacia. El producto puede ser extranjero e importarse con el nombre original o puede estar fabricado en casas españolas y recibir un nombre extranjero como si tal denominación fuese un marchamo de calidad. De esta forma se consigue prestigio para quien lo usa o para el producto que nombra. (Rodríguez Segura 1999: 20)

Tenemos ejemplos de revistas y de televisión:

- Juguetes para los niños: *Action Man, Spiderman, Moto Scooty, Playmovil, Gameboy, Barbie, Bratz, Playstation, Pinypon, Tranformen, Miraclebaby, Superferry, Scalextric, Panther, Myscene, Robotcar, Micromachines*, etc.

- Productos de alimentación: *Chopped Pork, Chopped Beef, Happy meal* de McDonald's, *BigMac, Whooper, Sunny Delight, CocaCola, Colacao, Hot Wings, Cheetos*, etc.

- Limpiadores del hogar: *Fairy, Tenn, Mister Proper, Leidy, Briflor, Scotch-Brite*, etc.

- Prendas interiores: *Body, Wonderbra, Panty, Magic Shaper, Goldenlady, Goldengirl, boxer, slip*, etc.

- Máquinas de coser portátiles: *Tiny Taylor, Easy Stitch, Singer Handy Stitch*.

- Para el cuidado corporal: *Body Line* de Philips, *Molding Mask, Bronmore, Gillette sensor for women*, etc.

- Dentífricos: *Colgate, Dentabrite, Signal, Dental White, Close-up*.

## 2. Estudios previos

En este capítulo veremos las opiniones de lingüistas y académicos que escriben sobre anglicismos con diferentes posturas. Seguimos especialmente la clasificación de D. Rodríguez Segura (1999)<sup>11</sup>.

Las primeras investigaciones sobre el contacto entre las lenguas datan de los siglos XVII y XVIII (Swift, Leibnitz, Malherbe). En aquellos momentos la presencia en un idioma de préstamos léxicos adoptados de otra era criticable. Y la palabra empleada para caracterizarlos era la de **barbarismos**. En el caso de la lengua española, la aceptación de los barbarismos (giros o modos propios de una lengua extranjera) ha originado en ocasiones algunos conflictos. Aunque en la segunda mitad del siglo XVIII, empieza en España la orientación hacia lo inglés, su influjo sobre el español comienza, sobre todo, a partir de las dos guerras mundiales del siglo XX.

Las relaciones entre España e Inglaterra aumentan durante la Guerra de la Independencia, por lo que aparecían, por ejemplo, en los anuncios y periódicos palabras inglesas.

Otro fenómeno que cita Fernández García (1972: 24)<sup>12</sup> es la traducción o adaptación de los nombres extranjeros a la escritura y pronunciación española, por ejemplo:

- *Boquingam/Buquingam*, por Buckingham
- *Canterbí /Cantuaria*, por Canterbury
- *Grinuche*, por Greenwich
- *Gualtero Rale/Waltero Ralé/Walterós Rales*, por Walter Raleigh
- *Osfor/Osforte*, por Oxford

---

<sup>11</sup> Véase, al respecto, D. Rodríguez Segura, *Panorama del anglicismo en español*, Universidad de Almería, Almería, 1999.

<sup>12</sup> Véase A. Fernández García, *Anglicismos en el español (1891-1936)*, Lux, Oviedo, 1972.

- *Sutanton*, por Southampton

En los ejemplos anteriores y siguientes, podemos ver que los apellidos se transcribían adaptándolos a la fonética española y los nombres, si eran de origen latino, simplemente se traducían. Vemos más ejemplos que menciona E. Lorenzo<sup>13</sup>:

- *Ana Bolena*, por Ann Boleyn

- *Carlos Estuardo*, por Charles Stuart

- *Guatarral*, por Walter Raleigh

- *Juana Semar*, por Jane Seymour

- *Tomás Cromuel*, por Thomas Cromwell

La cultura española sigue manteniendo contacto con la inglesa a través de los que habían emigrado a Inglaterra y, al volver a España después de 1834, incorporan voces distintas en publicaciones que todavía se consideraban “galicismos” y eran atacadas por los puristas. No obstante, aparece en el *Diccionario Nacional* de 1848 la voz “anglicismo” con su significado actual. Hasta el año 1879 no se encontró ninguna crítica directa contra los anglicismos, es decir, al final del siglo XIX y principios del XX, ya podemos ver los ataques contra los anglicismos<sup>14</sup>. Entre 1891 y 1936 el anglicismo es ya el enemigo que se va haciendo cada día más visible y el que tendrá, a medida que entramos en el siglo actual, que soportar los embates de los mantenedores de la pureza de la lengua. (Fernández García, 1972: 28)

Podemos decir que desde el siglo XIX hasta la primera mitad del siglo XX los principales anglicismos vinieron de Inglaterra y tuvieron influjo en la moda, el deporte, la navegación y la industria. Sin embargo, después de la Segunda Guerra Mundial<sup>15</sup>, la influencia del inglés viene por Estados Unidos y aumentan los anglicismos en el ámbito científico-técnico, económico, político-militar y cultural. En

---

<sup>13</sup> Al respecto, véase Emilio Lorenzo, *El español de hoy, lengua en ebullición*, 2ª ed., Gredos, Madrid, 1971.

<sup>14</sup> Por ejemplo, Rodríguez Segura (1999:205) apunta los criterios de Ruiz de León (1879) contra una serie de términos (no sabemos si el objeto de su ataque eran los anglicismos o los galicismos). Se refería a extranjerismos de tipos como *hoteles* y *restaurantes* en vez de “pupilajes, hostales, hosterías y posadas”, *jockey-clubs*, *skating-rings* en vez de “gimnasios y recreos”. Otra crítica como la de Francisco Orellana en *Cizaña del lenguaje*, Barcelona, 1891: «*Estos periodistas, oh, qué calamidad. ¿Por qué **interview** y no entrevista?*».

<sup>15</sup> Especialmente a partir del año 1950.

los años cincuenta y sesenta del siglo XX, los anglicismos que vienen de Norteamérica influyen en España a través de la tecnología, la ciencia, el cine, la literatura, los deportes y el periodismo.

La posición adoptada por los estudiosos del siglo XX ha sido desde el rechazo más radical hasta la aceptación de la influencia de las lenguas como una realidad cotidiana y natural. Destacan tres posiciones ante este fenómeno<sup>16</sup>:

### 1ª.- Posición purista.

Tiene lugar especialmente de los años cuarenta a los setenta. Se habla de anglicismos **necesarios** e **innecesarios**. Y se usan expresiones como “*influencia deformante*”, “*torrente de anglicismo*”, “*el español colonia del inglés*”, “*defensa del español*”, “*alarma ante el futuro de la integridad de nuestra lengua*”, “*peligros para la conservación del idioma español*”, “*influencia inevitable del inglés*”, etc<sup>17</sup>.

### 2ª.- Posición moderada.

Para la mayoría de estos autores, los anglicismos no tienen por qué suponer una contribución negativa al idioma español, por el contrario, lo amplían y enriquecen con nuevas palabras y nuevos matices<sup>18</sup>.

3ª.- Hay autores que opinan que el anglicismo debe entenderse en un marco metodológico y teórico mucho más amplio, que entra dentro del concepto de **lenguas en contacto**. Muchos estudios de los países hispanos en EE UU describen los mecanismos que sustituyen la estructura del **bilingüismo lingüístico** en el que se manifiesta el contacto de lenguas<sup>19</sup>. Esta perspectiva se relaciona con la idea de **interferencia**<sup>20</sup> y también con la de **transferencia**<sup>21</sup>. María Vaquero (1990: 277) añade que el cambio de término responde a un cambio de perspectiva relacionado con la interpretación lingüística de los bilingües. El bilingüismo, desde este otro enfoque,

---

<sup>16</sup> Véase Javier Medina López, *El anglicismo en el español actual*, Arco Libros, Madrid, 1996.

<sup>17</sup> Véase Alfaro (1970<sup>3</sup>), Beardsley (1972-73), Estrany (1970), Fonfrías (1968), Madariaga (1966<sup>a</sup>, 1966b y 1970), Mallo (1949, 1954 y 1959), o Rubio Sáez (1977).

<sup>18</sup> Podemos ver, por ejemplo, en las obras de Contreras (1952-53, 1983, 1988), Huyke Freiría (1977 y 1978), Lapesa (1963), Lope Blanch (1977), Lorenzo (1987 y 1996), Marcos Pérez (1971), Pratt (1980), Quilis (1984).

<sup>19</sup> Véase Shana Poplack, *Lenguas en contacto*, en H. López Morales (ed.), *Introducción a la Lingüística actual*, págs. 183-207, Playor, Madrid, 1983.

<sup>20</sup> Se refiere a un desvío negativo de la norma. Véase Uriel Weinreich, *Languages in contact*, Mouton, The Hague, 1953.

<sup>21</sup> Se refiere a una adopción que hace una lengua de elementos de otra. Véase Javier Medina López, *Lenguas en contacto*, Arco Libros, Madrid, 1997.

ofrece posibilidades de contactos lingüísticos que no deben considerarse errores o desviaciones, sino fenómenos naturales, susceptibles de descripción e interpretación gramatical. Lo que se plantea en realidad es la situación de una sociedad que está familiarizada con dos códigos lingüísticos y que, por tanto, manifiesta la alternancia de lenguas en una serie de fenómenos que pueden ser **léxicos**, **sintácticos** o **fonológicos**.

Este punto de vista supone una revisión importante ante la actitud y la consciencia lingüística sobre el anglicismo. El fenómeno del préstamo deja de tener un planteamiento negativo y los términos transferidos no son como elementos perturbadores, es decir, se reciben de forma más positiva.

Gimeno y Gimeno<sup>22</sup> también mencionan esa idea cuando analizan el estado de la cuestión del anglicismo léxico.

Nosotros estamos de acuerdo con el criterio de D. Rodríguez Segura (1999) de relacionar y tener especialmente en cuenta a los siguientes prestigios autores. Sus estudios han sido decisivos en el tema que nos ocupa.

### **1º. Rafael Lapesa (1963)**

En su artículo “*La lengua desde hace cuarenta años*”<sup>23</sup> comenta que el anglicismo léxico de origen no grecolatino suele ofrecer estructuras fonológicas extrañas a los hábitos españoles. Es cierto que *hall*, *bowl* y *goal*, en su pronunciación vulgata *jol*, *bol*, *gol*, no difieren de *sol* y *col*, y que *líder*, *cárter*, *suéter*, y *váter* o *guáter*-como dice la gente-no se salen de las posibilidades formales marcadas en español por *cráter*, *máncer*, *prócer*, *vómer*, etc., pero no tenemos sustantivos llanos que acaben como *claxon*, *nylon*, *rayon*, *barman*, etc. Hay, además, otros muchos anglicismos terminados en consonantes o grupos consonánticos que la fonología

---

<sup>22</sup> Véase F. Gimeno y M<sup>a</sup> V. Gimeno, “El estado de la cuestión sobre el anglicismo léxico”, en *Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*, en C. Hernández et al. (eds.), t.2, págs. 741-749, Junta de Castilla y León, Valladolid, 1991. Expresan que la perspectiva propuesta por estos autores enlaza con los estudios sociolingüísticos relacionados con el multilingüismo (aspectos lingüísticos, sociales y variacionistas) en el que se incluyen dos conceptos básicos: el «cambio de código» (*code-switching*) y el «préstamo». Además, indican-siguiendo las investigaciones de Poplack y Sankoff (1984 y 1988)-que para la caracterización de los préstamos se han ofrecido cuatro tipos fundamentales de criterios: 1) Frecuencia de uso; 2) Desplazamiento de sinónimos de la lengua prestataria (L2); 3) Integración morfológica y sintáctica, y 4) Aceptabilidad. (Gimeno y Gimeno, 1991: 746). Véase también F. Gimeno y M<sup>a</sup> V. Gimeno, *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*, Madrid, Cátedra, 2003.

<sup>23</sup> Véase, R. Lapesa, “La lengua desde hace cuarenta años”, *Revista de Occidente*, Año I (2<sup>a</sup> ed.) 8-9: 193-202.

española no tolera como finales en su léxico hereditario: *clip, confort, film, flash, flirt, gong, jeep, jet, stock, test, ticket, trust*, etc. Hoy no encuentran resistencia *clips, clubs, coñacs, tests, stocks, trusts*, etc. Con ellos se van creando hábitos que pueden consolidar la adición de simple *-s* como desinencia de plural tras consonante, en vez del *-es* tradicionalmente exigido en tales condiciones fonéticas. (op. cit.: 197-199)

Su postura sobre los anglicismos no es la del alarmista, sino la del cauteloso, especialmente en los casos en que su estructura fonológica no cumple las reglas de la fonología española. También explica las razones del cambio en los ámbitos fonológicos, en donde cada día nos son menos chocantes; la radio, el periódico, el cine, los viajes, dan lugar a una creciente familiaridad con lo que se dice y hace en otros países. A un vocabulario donde hay tantas palabras de circulación universal corresponde una fonología más elástica y flexible que la de antaño. (op. cit.: 201)

Los anglicismos, para R. Lapesa, son **necesarios** porque se introducen en español para representar objetos que antes no existían o conceptos que antes no se habían configurado. Nos cita en su artículo también numerosos ejemplos de neologismos, galicismos, extranjerismos, siglas, usos coloquiales del español, acrónimos, acortamientos de palabras.

## 2º. El Primer Congreso de Instituciones Hispánicas de 1964

En él participa **Gili y Gaya** (1964: 269) y afirma que el castellano tiene una contextura fonética y gramatical sobradamente firme para resistir la invasión léxica extranjera sin desnaturalizarse. Las cosas, las operaciones y los conceptos científicos nos llegan importados con los nombres y los verbos de origen por lo que hoy el anglicismo se difunde por el mundo entero y penetra en todas las lenguas, ya sea adaptándolo simplemente, ya traduciéndolo mejor o peor, en japonés o en ruso, en francés o en español. Su influencia es casi exclusivamente léxica, pero abundante en todos los idiomas, y la velocidad de creación es superior a la de adaptación (op. cit.: 274).

Añade (op. cit.: 271-272) que podemos discurrir con claridad acerca del vocabulario científico y técnico, con el fin de saber con alguna certidumbre lo que podemos esperar y temer de su situación actual. Para el mejor orden expositivo clasificaremos estos caracteres en los siguientes grupos principales. **A)** La nomenclatura científica tiende a ser internacional, y lo fue de hecho cuando el latín era la única lengua de la cultura: en latín era entonces toda la terminología de las

ciencias, especialmente de la Teología, la Filosofía, el Derecho y la Medicina. Cuando el latín fue perdiendo su uso como lengua universal del saber, las lenguas modernas heredaron sus tecnicismos sin más que un ligero reajuste de las terminaciones, y heredaron sobre todo la facultad de formar neologismos de base griega y latina, capaces de expresar las ideas nuevas. De tales neologismos nada podemos temer, puesto que son para nosotros tan patrimoniales como los que el romance ha creado con sus propios recursos. Y en casos de las hibridaciones no son raras, conviene emplear cierta cautela antes de adoptarlas sobre todo cuando se trata de vocablos latinos filtrados a través del inglés. **B)** Vive confinada en el mundo de los especialistas, pero influye también en la lengua coloquial. La nomenclatura técnica vive confinada en el círculo de los especialistas, que es una zona aparte de la lengua común; por consiguiente parece poco peligrosa. Sin embargo abundan los términos técnicos cuyo uso se generaliza. **C)** Sus formas y significados varían según las mudanzas de los conceptos científicos. La actividad inventora, al multiplicar los neologismos, deja fuera de uso muchos conceptos y términos antiguos.

Gili y Gaya (op. cit.: 273) también afirma que, por un lado, las lenguas ofrecen una resistencia natural a las voces exóticas, y acaban por eliminarlas cuando encuentran un sustituto satisfactorio. Para él, la solución más recomendable es la traducción. Por ejemplo, el tecnicismo tiene en la lengua de origen una significación precisa, que debe ser traducida también en la forma más precisa posible. Y por otro, insiste que para detener en parte la difusión de barbarismos técnicos, el remedio más inmediato es la publicación de diccionarios especializados, en ediciones frecuentemente renovadas que sigan y recojan con rapidez los progresos de cada especialidad.

En fin, Gili y Gaya (op. cit.: 275-276) nos recomienda que la solución perfecta y duradera del problema de los vocabularios científicos son las palabras del ingeniero señor Terradas en su discurso de ingreso en la Real Academia de la Lengua:

*Mientras nuestra raza no se coloque a vanguardia, transformando las riquezas del suelo, trabajando obsesionadamente en laboratorios, fábricas, talleres, astilleros, inventando nuevos elementos de transporte, enunciando nuevas leyes físicas o descubriendo fenómenos nuevos, iremos necesariamente a la zaga, y nuestra tarea, en punto a tecnología, consistirá sensiblemente en adaptar del mejor modo las palabras extranjeras.*

En ese mismo Congreso **Vicente García de Diego** (1964: 12) menciona que el español tiene medios de derivación abundante para nuevas formas, tiene recursos para castellanizar cuanto el mundo inventor discurra, y tiene tal flexibilidad de acepciones, que cuanto no sea inefable puede ser representado, desde lo metafísico hasta lo trivial, desde la mística más elevada hasta la más sutil intención de la afectividad o de humor. El castellano para defenderse tiene su propia virtud y su propia hermosura.

### 3°. Emilio Lorenzo (1971)

Emilio Lorenzo (1971: 70)<sup>24</sup> estudia la irrupción de anglicismos en la lengua española, acompañada de una lenta pero persistente propagación de modas, costumbres, técnicas y actitudes sociales de evidente signo inglés o angloamericano. Queremos ceñirnos aquí al aspecto puramente lingüístico, en el cual -vaya esto por delante- no hemos podido ver los terribles peligros que algunos señalan. El fenómeno no se produce únicamente en el ámbito nacional, sino que afecta, en mayor o menor grado, a todos los países de habla castellana. R.J. Alfaro, desde Bogotá, enumera tal cantidad de voces inglesas -mil doscientas- en todas las fases del proceso asimilativo que uno se siente inclinado a temer seriamente por la integridad del idioma. (op. cit.: 70)

E. Lorenzo ve la necesidad de un planteamiento del anglicismo por su importancia lingüística, nacional y social. Compara la situación de la lengua española en el año 1955 con la influencia de otras épocas en que una lengua nacional ha estado a punto de claudicar ante el poder arrollador de otra extranjera como de la lengua y cultura romana ante la griega, la invasión árabe en España, la época normanda en Inglaterra. Sin embargo, afirma enseguida que ni el momento actual resiste la gravedad de los períodos históricos citados ni los efectos posteriores de dichas invasiones idiomáticas dan motivo para alarmarse ( Lorenzo 1971:72 ).

E. Lorenzo (1971: 77) también dice que **algunas voces son tan claramente exóticas e inocuas que su presencia no causa trastornos graves**. No está preocupado por las voces que muestran claramente su carácter extranjero debido a su configuración fonológica, pero sí por las expresiones y modos de decir importados del inglés. Nos explica con ejemplos como **expresiones** tomadas del inglés: “¿Sí?” al teléfono en vez de decir “¿Diga?”. Otra expresión como “*Hágame el favor de...*”, o colocar el sujeto en primer lugar imitando el orden de la oración inglesa, etc. E. Lorenzo también se preocupa por los **calcos semánticos**, por ejemplo, *planta* por

---

<sup>24</sup> Véase Emilio Lorenzo (1971: 70), capítulo III, “El anglicismo en la España de hoy (1955)”.



“fábrica”, *crucial* por “decisivo”, *romance* por “amoríos”, *educacional* por “educativo”, *simpatía* por “compasión” o “condolencia”, etc. Dice que son calcos semánticos que se introducen y arrinconan subrepticamente a una palabra española que perfectamente atiende ya esa zona de significación.

#### 4º. El Primer y Segundo Simposio Internacional de Lengua Española

En 1978 se celebra el I Simposio Internacional de Lengua Española en Las Palmas, coordinado por Manuel Alvar. Dámaso Alonso es el encargado de emitir una conferencia sobre los problemas del español a finales del siglo XX, donde defiende que la lengua debe estar atenta a la evolución de la realidad idiomática, procurando conducirla, buscarle cauces razonables y sin querer oponerse frontalmente a ella, que sería tanto como querer atajar un poderoso río. (op. cit.: 420)

La defensa de una lengua se compone de dos elementos: la tradición y la innovación. Por eso, la defensa debe ser **comprensiva** y **liberal**.

Por ello, una de las misiones de las Academias de la Lengua es acordar voces que eviten el uso de extranjerismos y dice que se puede utilizar el extranjerismo con tres criterios : 1º) que resulte, quizá, imposible que se encuentre una voz castiza que exprese lo mismo; 2º) que sea pronunciable por una garganta hispánica o que se la pueda adaptar para que lo sea; 3º) que los veinte países [hispanoamericanos] adopten el mismo extranjerismo. (op.cit.: 425)

Ramón Trujillo (1981) durante el Segundo Simposio Internacional de Lengua Española opina que existe más influencia de la cultura anglosajona en los países hispanoamericanos que en España. Uno de los peligros que ve Trujillo (1981: 113-114) es que son los consabidos efectos de la invasión neológica incontrolada que amenaza con crear lagunas considerables en la comunicación entre pueblos de la misma lengua, en los que el capricho o el gusto han hecho aparecer significantes diversos para significados iguales. Por ejemplo, “enchufe” en español, pero *suiche* en Hispanoamérica (‘switch’ en inglés)<sup>25</sup>.

Pero por otra parte, Trujillo (1981: 126) piensa que los extranjerismos que en ningún caso comprometen la unidad semántica del idioma; sólo pueden crear equívocos superficiales (incomprensión de un término, cuya traducción habrá que

---

<sup>25</sup> Otros ejemplos como *suéter/suera* (‘sweater’ en inglés), *aparcar/parquear* (‘park’ en inglés), *alquilar/rentar* (‘rent’ en inglés), etc.

solicitar, etc). Su mayor preocupación es el **valor semántico** de las palabras.

### 5°. Manuel Alvar (1990)

Manuel Alvar<sup>26</sup> (1990) dice sobre los tecnicismos (o neologismos) que

“La lengua padece una crisis de crecimiento. No es ello malo si sabemos orientar el sentido de cuanto nos llega. Considerar, encauzar, aceptar. Nuestro mundo aumenta cada día sus técnicas. Lo que en un tiempo fue un caudal asimilable, hoy es la riada que se desborda por doquier. Se ha escrito que unas tres mil palabras técnicas se acuñan cada año... ¿qué será de nuestra lengua dentro de-sólo-veinte años si el crecimiento no se ataja?... corremos el riesgo de hacer de la lengua un galimatías ininteligible”. (op. cit.: 5-6)

En lo que afecta a los anglicismos, M. Alvar reconoce que es cierto que la amenaza existe, pero acaso nos dejamos llevar más por las apariencias que por la realidad. Negar la presencia del anglicismo sería pueril, pero debemos estudiarla con criterios científicos, en vez de dejarnos llevar por sentimientos subjetivos. (op. cit.: 7)

No obstante, para Alvar no es imposible atajar el avance del anglicismo. El modo es considerando, encauzando y aceptando lo útil y rechazando lo superfluo y la medida que sugiere es «**cuidar nuestro español**». También dice Alvar que los errores cometidos por los periodistas en los medios de comunicación son más peligrosos que en otros ámbitos.

Vemos que la controversia de los extranjerismos existe para el español peninsular; por proximidad geográfica, el español hispanoamericano ha aceptado mayor cantidad de anglicismos que el español peninsular. Por tanto, existen numerosos trabajos sobre anglicismos en el español de los países de Centroamérica y Sudamérica<sup>27</sup>.

---

<sup>26</sup> Conferencia leída en la clausura del V Congreso de Academias de la Lengua Española en octubre de 1989. Propone medidas, como Dámaso Alonso en 1978, a tomar por las Academias de la Lengua Española para evitar la extensión de dos males fundamentales a su juicio, la proliferación de tecnicismos y de anglicismos.

<sup>27</sup> Según Rodríguez Segura (1999:213), principalmente, México y Puerto Rico.

Una obra fundamental para conocer toda la bibliografía sobre los anglicismos antes de 1974<sup>28</sup> es la de **Teschner**. Incluye referencias a publicaciones españolas, hispanoamericanas y norteamericanas. A continuación citamos unos trabajos que subrayan el apasionamiento de sus afirmaciones puristas<sup>29</sup>, es decir, su rasgo común es el de utilizar ese lenguaje purista o, como dice Teschner: “ las características de los puristas son: la retórica exagerada, el estilo barroco y la xenofobia patológica”<sup>30</sup>.(op. cita.: 671 )

Para **Herrero Mayor** (1944), lexicólogo puertorriqueño, el influjo de la lengua inglesa -que, en verdad, poco significa como importación de barbarismo sintáctico-limita su acción expansiva (sic) al acarreo de unas cuantas frases y modos de tipo mecánico- deportivo. El español, que tiene probada fuerza asimiladora y mucho más poder expansivo que el inglés, termina por hacer españolas las voces y giros esporádicos que se le allegan.

Herrero también recoge un número considerable de extranjerismo innecesarios cuyo uso debemos evitar.

Teschner cita un artículo anónimo sobre el español americano con lenguaje purista:

*En su larga labor didáctica ha tenido el Sr. McHale la paciencia de reunir y catalogar innumerables pecados capitales y veniales de corrupción lingüística... Cree que la hermosa lengua hispana padece hoy [1931] ‘del nefando mal de extranjerismo’ y que en algunos países donde se deja sentir fuertemente la influencia del inglés se habla ‘una jerga que no se puede llamar castellano’. El original y valioso diccionario de combate es obra de un honrado entusiasmo, vasta erudición y buen gusto. (“El castellano ante la influencia extranjera”, *La escuela moderna*, 53, 1931: 471)*

---

<sup>28</sup> Época en que la inclinación purista estaba en pleno auge.

<sup>29</sup> El *DRAE* (1992) define:

**Purismo.** m. Calidad de purista.

**Purista.** adj. Que escribe o habla con pureza. 2. Dícese de quien al hablar o escribir evita consciente y afectadamente los extranjerismos y neologismos que juzgan innecesarios, o defiende esa actitud.

<sup>30</sup> [...] *the rhetorical bombast, the baroque stylizing and the pathological xenophobia that all too frequently characterize the work [of purists].* (op. cit.: 671)

**Ricardo Alfaro**, hispanoamericano, puede ser el purista más nombrado. El objeto principal de su *Diccionario de anglicismos*<sup>31</sup> es el de omitir errores y vicios de dicción. Por ejemplo:

- *aplicación* por “solicitud”
- *estar siendo*
- *estar supuesto*
- *guachiman* ‘watchman’ por “vigilante”
- *hesitar* por “dudar”
- *marqueta* ‘market’ por “mercado”
- *norsa* ‘nurse’ por “enfermera”
- *paipa* ‘paper’ por “periódico”
- *tópico* por “tema”

Dice Alfaro (1970:25) que pretende brindar al lector datos que le permitan trazar él mismo la línea de demarcación entre los anglicismos reprobables y los aceptables, entre el neologismo vicioso y envilecedor y el que significa progreso y enriquecimiento. Por una parte, eliminar, siquiera sea del lenguaje culto, los vicios de dicción y de régimen, tan repugnantes como superfluos, que ha originado la infiltración anglicana (sic) en el español; por la otra, acrecentar nuestro caudal lingüístico con todo lo bueno, útil o necesario que pueda tomar del inglés; pero eso sí, dejando incólumes la sintaxis, la estructura, las características con que nuestra lengua ha sido, a través de las edades, dechado de fuerza y de riqueza, de armonía y de lógica, de sonoridad y de hermosura.

Las palabras anteriores de Alfaro expresan su propósito. Él es a la vez tradicionalista y progresista, pues no rechaza todos los anglicismos:

*Guerra despiadada al anglicismo vicioso, brazos abiertos al*

---

<sup>31</sup> 1ª edición, Panamá, 1950.

*neologismo útil.*

Sin embargo, **Isaza Calderón** (1950: 74-75) afirma<sup>32</sup> que “de tanta o mayor trascendencia que la higiene en el vestir, hábitos y costumbres, es el sentido de la pulcritud idiomática... Se comprende, por ello, la innegable conveniencia de mantener una vinculación firme de fraternidad espiritual entre cuantos hablan un mismo idioma, preservándolo de toda intromisión perturbadora”.

Para **Mallo**<sup>33</sup> (1954: 135), cada persona más o menos bilingüe crea sus propios anglicismos y además se incorpora o asimila lo que otras ponen en circulación. Y así los anglicismos se multiplican y difunden de manera semejante a una epidemia, al proliferar morbosamente como las células cancerosas, podría producir una desnaturalización de la lengua que tanto amamos y dar a un esperpento híbrido.

Según Teschner (1974b: 646), Mallo (1954) se alarma en exceso frente a la corrupción lingüística y sus conclusiones son muy pesimistas<sup>34</sup>.

En 1959, Mallo añade en su artículo *La invasión del anglicismo en la lengua española de América*<sup>35</sup> que la presión del inglés, que tantos millones de hispanoamericanos están aprendiendo ahora, se traducirá en una acción deformante y corruptora de la pureza y de la autenticidad de la lengua común. ( Mallo 1959: 121 )

En el año 1956, **Dámaso Alonso** mencionaba que estaba en un “total desmoronamiento del español debido a los anglicismos y neologismos”. Propone la creación de un servicio de emergencia coordinado entre las Academias hispánicas con el fin de rechazar o aceptar conjuntamente los anglicismos para evitar la diversificación. Intenta detener el colapso de la unidad del español peninsular e hispanoamericano.

Y **Salcedo Figueroa** (1961: 262-263) expresa que “es sorprendente que se les oiga hobby por afición; como que se tuviera verbofobia castellana que la demostramos en el desdén que tenemos por nuestras elocuentes, y bellas, y contundentes, y expresivas palabras castizas”.

---

<sup>32</sup> Véase Isaza Calderón, , *Repertorio American*, 46, San José de Costa Rica, Págs. 73-75. Isaza Calderón (1950) aprecia la línea mantenida por Alfaro y escribe desde el ámbito hispanoamericano.

<sup>33</sup> Véase J. Mallo, “La plaga de los anglicismos”, *Hispania* 37 (1954), págs. 135-140.

<sup>34</sup> Teschner (1974b: 646): Mallo «gave the usual outraged warning against linguistic corruption. Mallo's conclusion... are pessimistic in the extreme».

<sup>35</sup> Artículo publicado en *Cuadernos Americanos* 28, 4 (1959), págs. 115-123.

Teschner comenta de Salcedo (1961) que usa palabras superfluas, expresiones redundantes y la repetición de clichés y lemas hispanos xenófobos. Salcedo filtra las palabras de modo demasiado purista<sup>36</sup>.

Veamos las palabras de **Manuel Seco** en su obra *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*<sup>37</sup>:

*El arte del gramático ha de estar en olfatear lo que la robusta naturaleza del idioma acabará por asimilar o por repudiar, y en colaborar con la conciencia lingüística de los hablantes en la eliminación de los brotes excesivos...*

Podemos observar que el tono de M. Seco es solemne y normativo. Se ofrece una entrada típica en su *Diccionario* como ilustración:

*Ciencia-ficción es un calco léxico y sintáctico del ingl. science-fiction; sería mejor decir ficción científica, y aun preferible fantasía científica. Hay quienes dicen fantaciencia, copiando el italiano fantascienza...*

El *Diccionario* de M. Seco es un ejemplo para ayudar a los hablantes españoles a aclarar sus dudas con empleo de ciertas palabras “conflictivas”.

**Ernesto J. Fonfrías** (1966) declara su opinión para defender la pureza del español:

*La lengua es la patria... Allí donde se oiga el acento de la voz materna, con el sano cariño que ella impone sobre el corazón, allí están los valores que fijan el patrimonio...*

Al respecto, tenemos las palabras de Teschner dedica a Fonfrías (1966): “páginas y páginas de palabras que hacen llorar a un hombre fuerte y provocan que los lingüistas prometan su fidelidad eterna a la lengua de Cervantes. Su afirmación señala que el inglés nunca va a interrumpir la hispanidad esencial de Puerto Rico”

Fonfrías (1968:9) intenta salvar el idioma de tanto enemigo gratuito que le sale

---

<sup>36</sup> Teschner (1974b: 673): «... flamboyant verbosity...endless repetition of the clichés and the catchwords of Hispanic lexical xenophobia... Salcedo 1961 represents purism at its very worst: very little that the author puts to his “filter” succeeds in passing through its exceedingly fine mesh».

<sup>37</sup> La 3ª edición de 1961.

al paso, y de aquellos que sin serlo, consienten la osadía de ese enemigo. Vemos que el propósito de Fonfrías es extremadamente purista y Alfaro le llama «*gallardo guardián de la integridad del español*». Teschner (1974b: 664) también dice de Fonfrías que el autor, un puertorriqueño, parece que se alegra de haberse encontrado tantas corrupciones lingüísticas de su madre patria<sup>38</sup>.

Sin embargo, **Lapesa** (1966: 374) mantiene un tono más mesurado, pues en un mundo en el que se internacionalizan sociedades masificadas el purismo lingüístico está condenado al más rotundo fracaso. Pero tampoco debemos cruzarnos de brazos y abandonar a la evolución ciega un instrumento de tan rica tradición. Podemos encauzar, al menos en gran parte, la riada neológica.

Por otra parte, **Salvador de Madariaga** (1966: 365) nos alarma con sus palabras al afirmar que la lengua española va rápidamente a una situación humillante de mera colonia del inglés bajo el efecto combinado de la indiferencia de los cultos, la presión de las agencias anglosajonas de información. En Méjico (y no digamos en Puerto Rico), nuestro lenguaje se está pudriendo. En el resto de Suramérica y aun en España va por el mismo camino.

Se continúa la defensa del español al anglicismo en 1970. Vemos, por ejemplo, los comentarios de **Cornejo** (1970) y los de Teschner sobre **Serna** (1970):

*El inglés continúa siendo el enemigo, idioma que deforma y deslustra el lenguaje castellano en igual medida que lo hace con otros.* (Cornejo 1970: 335)

Teschner dice de Serna (1970) que no es una sorpresa encontrar tantos clichés de cadena purista en el estudio de Serna. Serna divide los anglicismos en nueve categorías ( algunas de ellas son duplicadas de otras ) y habla de “extranjerismos netos o voces que se han agregado al idioma sin ningún ajuste al genio del español”.

Y, por último, **Estrany** (1970-71: 203) concluye sobre el español peninsular que unos pocos ‘telefims’ (diecinueve en total ) han sido suficientes para producir todos estos barbarismos sintácticos. Si consideramos que la televisión española presenta un promedio de dieciséis a la semana, podemos sentirnos alarmados ante el futuro de la integridad de nuestra lengua.

---

<sup>38</sup> Teschner (1974b: 664): «*The author, a Puerto Rican..., seems pleased to have encountered so much corrupción lingüística in the very heart of the madre patria.*»

**Parece calmarse un poco la polémica sobre los anglicismos después de los años setenta. A partir de ese momento, el interés se centra en los estudios lingüísticos. Es decir, en la confección de listas de préstamos, detección de calcos semánticos, intentos de clasificación de fenómenos, etc. Pero se sigue defendiendo el uso del español mientras sea posible.**



### 3. Concepto de anglicismo.- Clasificación

#### 3.1. Definición del anglicismo en los diccionarios españoles

En general, se entiende la palabra anglicismo como **la influencia directa o indirecta del inglés en las estructuras fónicas, léxicas o sintácticas de otra lengua**. Sin embargo, no existe una única definición. Observaremos algunas obras lexicográficas y veremos que, por ejemplo, el *Diccionario de la Real Academia Española* (1992) lo define como:

- 1º. *Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa*
- 2º. *Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra.*
- 3º. *Empleo de vocales o giros ingleses en distintos idiomas.*

María Moliner en su *Diccionario de uso del español* (1966), también señala que anglicismo es **palabra o expresión inglesa usada en otra lengua**.

La definición del *Diccionario actual de la Lengua Española* de VOX (1994) es la siguiente:

- anglicismo m. Idiotismo o modo de hablar propio de la lengua inglesa.*
- 2º. *Vocablo, giro o modo de expresión propio de esta lengua empleado en otra.*
  - 3º. *Amor o apego de las cosas características de Inglaterra.*

#### 3.2. Diferentes definiciones en los estudios de la presencia del inglés en español

Ofrecemos distintas opiniones de los estudios específicos sobre la presencia del inglés en la lengua española. Los presentaremos en orden cronológico.

La mayoría diferencia entre **anglicismos léxicos** (de tipo semántico y préstamos patentes, crudos o, como las llama Lorenzo (1955), “*voces (...) claramente exóticas e inocuas*”) y **calcos** (sintácticos, entre ellos) en lugar de definir el fenómeno global.

Howard Stone (1957: 142) habla de los anglicismos léxicos y considera los anglicismos como **las palabras usadas en su forma o derivadas del inglés**; palabras que pasaron de otros idiomas al inglés, y de éste, al español; o bien del inglés al español a través del francés; términos y vocablos creados por gentes de habla inglesa e introducidos en el español; palabras castizas usadas en un sentido inglés (préstamos semánticos o contaminación); y traducciones de tropos, complejos y modismos ingleses.

Las pocas definiciones que figuran en los trabajos dedicados a los anglicismos en español intentan delimitar los elementos o rasgos lingüísticos susceptibles de ser tomados del inglés. Así, definía **Fernández García** (1972: 26)<sup>39</sup> el anglicismo como **voces inglesas introducidas en el español** y concretaba con una definición de galicismo en inglés que aplicaba al anglicismo en español. Según esta definición, palabras como *golf*, *sport*, o *handicap* no serían anglicismos porque funcionan en español con su grafía original inglesa. No obstante, aclara que aunque tales voces no varíen su grafía, sí experimentan un cambio fonético cuando la gente las usa, con lo cual son anglicismos por cuanto sufren modificación fonética en español y además experimentan una transformación o una adición al significado original. Es decir, para Fernández García los anglicismos están adaptados o traducidos al español siquiera mínimamente, como ocurre cuando les damos una pronunciación distinta de la de origen.

Después vemos que **Huyke Freiría** (1978: 149) señala que el anglicismo es tanto la palabra cuya forma -ya sea adaptada fonéticamente al español o en su forma original- proviene del inglés, como el significado que se le atribuye a una voz debidamente aceptada en el idioma español, el cual proviene de una voz inglesa.

Podemos decir que en la década de los años ochenta, uno de los estudios más importantes es el de **Chris Pratt** (1980). Pratt describe que un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo<sup>40</sup> y que tiene como **étimo inmediato un modelo inglés**.<sup>41</sup>

---

<sup>39</sup> «A gallicism is an idiom, mode of expression, significance or form borrowed from French, but translated into or adapted in English.»

<sup>40</sup> Medina López (1996: 16) indica que la referencia «peninsular contemporáneo» se refiere a que su estudio está acotado-como en el título de su trabajo consta-al español europeo, aunque la definición es válida también para el español americano.

<sup>41</sup> Rodríguez Segura (1999: 29) dice que parece que no siempre es posible remitir un anglicismo a su étimo inglés, como ocurre con los pseudoanglicismos (*sillonbol*, *puenting*, *tumbing*, *niñóbic*). Rodríguez Segura (1999: 28) define la palabra **pseudoanglicismo** así:

*Expresión creada en español por españoles usando o imitando palabras inglesas.*

**López Morales** (1987: 303) introduce una matización en su definición y explica que los anglicismos no son sólo palabras que proceden del inglés, independientemente de que sean ya generales en español y de que hayan sido aceptadas por la Academia, sino también aquellas que proceden de otras lenguas, pero que han entrado al español a través del inglés.

Vemos que **Latorre Ceballos** (1991: 768) modifica la propuesta hecha por Pratt (1980) de “*anglicismo patente*” y opina que estos son formas léxicas cuya ortografía incluye combinaciones ausentes o desusadas en castellano, aun cuando ellas hayan sufrido un proceso de aclimatación que haya alterado la ortografía original e incluso las haya hecho objeto de procesos derivacionales castellanos. Este es el caso de *football* → “fútbol” → “futbolista”, entre muchos otros.

**Emilio Lorenzo** (1996: 11), el académico, engloba el anglicismo lingüístico dentro de la “anglomanía”, término que designa la influencia de lo angloamericano en el orden sociocultural, pero señala que “llevamos más de cuarenta años haciendo uso un tanto impreciso de la voz anglicismo” ( op. cit.: 12).

Nosotros seguimos la propuesta de definición de anglicismo de **D. Rodríguez Segura** (1999: 29) porque pretende ser lo suficientemente amplia a la vez que particularizadora. Un anglicismo es **un elemento lingüístico tomado del inglés** que tiene uso en español y que puede estar adaptado en grado variable al sistema de la lengua española; además, es anglicismo **la creación** en español de palabras y giros empleados con material del inglés y **la imitación** con material español de un modelo inglés.

Al hablar de “**elemento lingüístico**” (resultado), Rodríguez Segura (1999: 30) quiere evitar limitar el anglicismo, entendido como proceso neológico, a la importación de palabras del inglés; también se pueden tomar significados, significantes, frases hechas, saludos, etc. Anglicismo, aparte de ser material léxico semántico tomado del inglés (*zapping*, anuncios clasificados o ‘por palabra’), es también el resultado de **IMITAR** con material lingüístico propiamente español un modelo inglés (los calcos; por ejemplo, “remover manchas de pintura” por ‘quitar...’, calcando el ing. ‘to move’) y de **CREAR** en español palabras y expresiones a las que damos apariencia anglizada (los pseudoanglicismos) utilizando la forma típica de algunas palabras inglesas.

Por otra parte, al afirmar “que puede estar adaptado en grado variable al sistema de la lengua española”, admite que el fenómeno del anglicismo es muy complejo y que los anglicismos se encuentran en distintos estadios de adecuación al español: hay “**préstamos**” (Lázaro Carreter, 1981), palabras totalmente adaptadas al sistema lingüístico receptor (*mitin, estándar, esmoquin*), y hay “**extranjerismos**” de procedencia angloamericana, recientes e inestables, que son esporádicos y que reemplazan a una expresión española que normalmente se usaría en el mismo contexto. Adaptando las palabras de Zawadowsky (1961: 289) al préstamo lingüístico, los extranjerismos estarían en el terreno de los hechos individuales, ocasionales, y los préstamos en el de los hechos sociales, constantes.

Por tanto, desde su punto de vista, un anglicismo puede ser **un préstamo consolidado** entendido como elemento lingüístico tomado del inglés y hecho propio (Rodríguez Segura, 1999: 30). Es decir, un anglicismo puede estar adaptado al sistema morfosintáctico, fonológico, etc., del español o adoptado conservando la pronunciación (aproximada), la forma gráfica y la acentuación propia del sistema lingüístico inglés. Son préstamos consolidados, por ejemplo, *álbum, bloc, boicot, boom, clip, cowboy, cross, estándar, estrés, fax, flash, fútbol, golf, hockey, jazz, jockey, lifting, look, peeling, pop, póquer, pub, récord, rock, sex-symbol, sexy, show, sprint, stock, stop, tenis, tílburí, unisex, váter, voleibol, whisky*, etc.

Por otra parte, el anglicismo también puede ser **un extranjerismo de origen inglés**, entendido como un elemento lingüístico que un hablante de español, individualmente, elige usar en un contexto entre los demás hablantes y que en ocasiones reemplaza a una palabra española que normalmente se emplearía en ese contexto. Estarían en esta categoría los anglicismos de los que no se ha registrado datos de género, forma de plural, posibles variantes ortográficas o de acentuación y otras características que demuestran cierta extensión de uso.

Tenemos los siguientes ejemplos de extranjerismos para confirmarlo:

- “No me extraña que Bobby sea /bóni/ (*bony*) que se quede en los huesos”.

- “Cosas así, muy “relá” (¿relax?), muy /kul/ (*cool*)”.

Nos encontramos con las opiniones de **Lázaro Carreter** (1981) y **Abraham** (1981) que afirman que hablamos de **préstamo** sólo cuando la palabra está adaptada al idioma receptor, mientras que el **extranjerismo** es una palabra tomada de otra

lengua, pero que, a diferencia del préstamo, conserva la forma fónica y la acentuación primitiva; además, no se adapta al sistema de la lengua receptora (así Büro, Charme); considerado históricamente puede llegar a ser un préstamo.

Entonces, podemos concluir que solamente un número muy reducido de anglicismos, germanismos, galicismos, etc., podrían considerarse préstamos adaptados y aceptados por el español. El resto no pasaría de ser extranjerismos porque no se han incorporado nunca a este sistema lingüístico (*bloc, golf, stop, show, récord, sandwich*).

Para **Rodríguez Segura** (1991: 31), es útil diferenciar entre préstamo y extranjerismo porque esta distinción anuncia la novedad o permanencia de un anglicismo en español, pero no basándose en las adaptaciones al sistema receptor, sino en la observación del uso. Considera demasiado restrictivo el hecho de aceptar únicamente como préstamos las palabras que se adapten a nuestro sistema fonológico, ya que hay palabras muy arraigadas que no cumplen esa norma: *boom, camping, picnic, stop*, etc.

### **3.3. Clasificaciones del anglicismo**

La clásica tipología de **Einar Haugen** (1950) del préstamo lingüístico es ya una referencia obligada en todos los estudios sobre el contacto entre lenguas. Haugen intenta diferenciar entre el **proceso** ('borrowing') y el **estado o resultado** ('loanword'), y conseguir una terminología específica en torno a esta segunda categoría imprecisa. La terminología de Haugen es: '**loanwords**' (préstamos léxicos patentes, cuya grafía está más o menos adaptada), '**loanshifts**' (traducciones y calcos semánticos), '**loanblends**' (préstamos léxicos híbridos, o préstamos patentes en que los morfemas son los de la lengua receptora; en español, tenemos un ejemplo como *zapear*)<sup>42</sup>. La clasificación de Haugen relaciona la observación lingüística de los elementos importados para comprobar si existe "sustitución morfé mica", además de importación.

En los siguientes términos, vemos cómo define Haugen (1950: 212) 'borrowing':

---

<sup>42</sup> Haugen(1950: 214) dice de su propia terminología: "*makeshift expressions, in lieu of an established terminology or better inventions*". «Expresiones provisionales, a falta de una terminología establecida o invenciones mejores.» Según Rodríguez Segura ( 1999: 32): "*Después de casi cincuenta años, el campo de estudio de las lenguas en contacto sigue sin contar con una terminología unánimemente aceptada para referirse al mismo tipo de estados de lengua resultado de la importación de código lingüístico ajenos*".

“el centro de nuestra definición de préstamo es pues **EL INTENTO DE REPRODUCCIÓN EN UNA LENGUA DE PATRONES PREVIAMENTE ENCONTRADOS EN OTRA**”.<sup>43</sup>

También menciona (Haugen 1950: 212) dos clases del proceso ‘borrowing’: ‘**importation**’ y ‘**substitution**’: “puede ir desde una imitación satisfactoria para un hablante nativo a otra que el hablante nativo no reconocería en absoluto... Si el préstamo es lo bastante parecido al modelo de modo que un hablante nativo lo acepta como propio, puede decirse que el hablante que toma el préstamo ha **IMPORTADO** el modelo en su lengua. Pero desde el momento en que ha reproducido el modelo de forma inadecuada, normalmente lo ha **SUSTITUIDO** por un patrón similar en su propia lengua. Esta distinción entre **IMPORTACIÓN** y **SUSTITUCIÓN** es válida no sólo para los préstamos completos sino también para sus constituyentes, puesto que distintas partes del patrón pueden tratarse de modo diferente”.

Estos dos fenómenos de importación (ing. ‘importation’) y sustitución (ing. ‘substitution’) se aplican a los préstamos y también a sus constituyentes (por ejemplo, fonología, morfología, relaciones sintácticas). Haugen utiliza esta denominación del proceso (‘borrowing’)<sup>44</sup> porque parece la forma menos ambigua.

A continuación, ofreceremos primero diferentes clasificaciones del anglicismo y más tarde la clasificación específica que seguimos en el presente estudio.

**1º. Las clasificaciones existentes sobre anglicismos;** primero hablaremos de las de **Stone** (1957) y **Alfaro** (1970). Los dos se centran en los anglicismos de tipo léxico porque son los más abundantes. Incluyen el **anglicismo crudo** (“barbarismo” para Alfaro) y los **calcos semánticos**.

Pratt (1980) observó los dos trabajos mencionados y cita que ambos proporcionan clasificaciones del anglicismo léxico<sup>45</sup> un tanto arbitrarias, con fallos e inconsecuencias. En la siguiente propuesta de Stone (1957: 142), vemos que no recoge la influencia del inglés a nivel sintáctico, y ni siquiera explica ni aplica su

---

<sup>43</sup> «The heart of our definition of borrowing is then THE ATTEMPTED REPRODUCTION IN ONE LANGUAGE OF PATTERNS PREVIOUSLY FOUND IN ANOTHER».

<sup>44</sup> Se podrían aplicar al fenómeno como ‘stealing’ (“sustracción”), ‘adoption’ (“adaptación”), ‘linguistic diffusion’ (“difusión lingüística”).

<sup>45</sup> Medina López ( 1996: 20 ) dice que se entiende por anglicismo léxico la influencia ejercida por la lengua inglesa en el terreno del vocabulario ( o componente léxico ) de una lengua, con variadas manifestaciones ( puede incorporar nuevos significados en la lengua receptora, cuatiza o añade otros ya existentes, calca expresiones en su forma ). Este tipo de anglicismos es más perceptible y ha recibido mayor atención por parte de los estudios.

clasificación a los anglicismos que estudia:

*... palabras usadas en su forma inglesa o derivadas del inglés; palabras que pasaron de otros idiomas al inglés, y de éste, al español; o bien del inglés al español a través del francés; términos y vocablos creados por gente de habla inglesa e introducidos en el español; palabras castizas usadas en sentido inglés (préstamos semánticos o contaminaciones); y traducciones de tropos, complejos y modismos ingleses.*

Por otra parte, Alfaro (1970) se refiere a la situación lingüística de Hispanoamérica, influida por el inglés norteamericano. Encontramos once categorías de anglicismo que descubre Alfaro (1970): 1). Barbarismos, 2). Pochismos, 3). Parónimos, 4). Homógrafos, homónimos, parónimos y cognados, 5). Anglicismos que son palabras castizas *per se*; pero usadas con acepciones que no tienen en castellano y que son iguales a las de sus homónimos y parónimos, (...), 7). Solecismos, 8). Extranjerismos puros, (...), 11). Pseudo-anglicismos.

Varias de las categorías que acabamos que ver en Alfaro (1970) parecen duplicadas<sup>46</sup>. Se muestra excesivamente normativo. En unos casos acepta el uso de extranjerismo y, en otras ocasiones, los rechaza.

En su conocido *Diccionario de anglicismos*, Alfaro (1970<sup>3</sup>: 19) distingue entre 1). Anglicismo de lenguaje superfluo, vicioso e injustificado, que es la mayoría, y 2). Extranjerismo y neologismo. Pueden y deben adaptarse para enriquecer el idioma. Su formación sigue las normas del español, aunque con la influencia determinante del inglés.

Sin embargo, otras distinciones posteriores han tratado de clasificar los materiales léxicos obtenidos a través de diferentes encuestas.

**2º. Lope Blanch (1977)** establece cinco tipos de anglicismos (170 palabras de origen inglés, lo que representa el 4% del total) al clasificar el corpus de las encuestas del habla culta de México:

- 1) **Anglicismos de uso general.** Su empleo fue recogido prácticamente en todos los encuestados: *beisbol, bikini, box(eo)*,

---

<sup>46</sup> Solamente la séptima parece aludir a un nivel distinto del léxico. (Rodríguez Segura, 1999: 34)

*boxeador, claxon, cacheo, elevador, exprés, panalty, pudín o budín...*

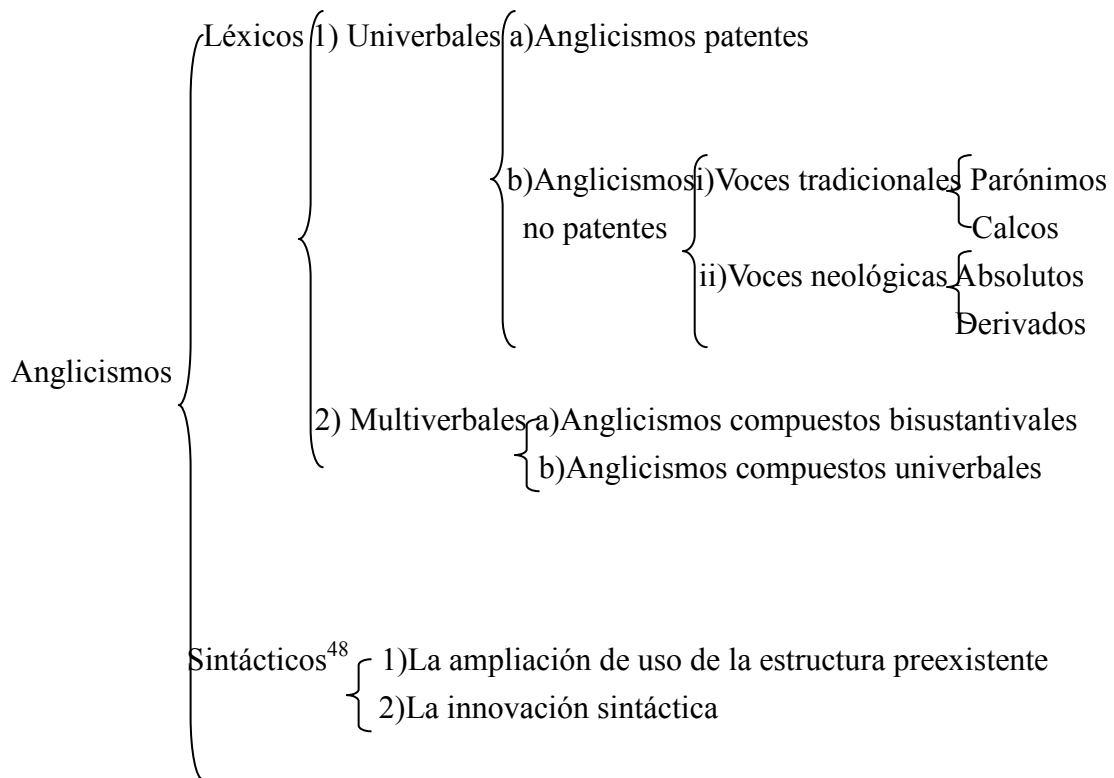
- 2) **Anglicismos muy usuales.** No de uso tan general. En algunos casos, alternan con palabras españolas: *bar/cantina, bermudas/shorts/pantalón corto, chequera/talonario de cheques, jockey/jinete, ring/cuadrilátero, show/variedad/espectáculo, single/sencillo...*
- 3) **Anglicismos de uso medio.** Voces utilizadas por la mitad aproximadamente de los encuestados: *barman/cantinero, grill/parrilla, manager/entrenador/preparador, pullman/coche dormitorio/coche cama/vagón dormitorio...*
- 4) **Anglicismos poco usados.** Términos que aparecen en menos de la mitad de los encuestados. Son términos del tipo *blazer/chaqueta cruzada/saco cruzado, ofsaid/fuera de juego, spary/atomizador, stewardess/azafata/aeromoza/sobrecargo, team/miembros del equipo/corredores/competidores, western/película de vaqueros/del Oeste...*
- 5) **Anglicismos esporádicos.** Empleados por uno o dos de los informantes encuestados: *comic/historietas, interview/entrevista, magazine/revista/revista especializada, pony/potro/potrillo o potranca/caballito, pull-over/suéter, rosbif/roastbeef/costilla, subway/metro/tren subterráneo, trust/consorcio/asociación de empresas.*

**3º. Pratt (1980)** propone distinguir entre el llamado ‘**étimo último**’ y ‘**étimo inmediato**’<sup>47</sup>, clasificación que es la base sobre la que se erige toda su concepción sobre este fenómeno. Establece la clasificación morfosemántica y es la más exhaustiva hasta el momento. Se obtiene el siguiente esquema según la teoría de Pratt (1980):

---

<sup>47</sup> Pratt (1980) los explica así: a) *Étimo último: sería el que originariamente suministra una lengua como, por ejemplo, el latín, el griego, el alemán, el francés, el inglés... Para el caso español numerosas voces consideradas anglicismo han sido aportadas por el inglés, pero éste las ha tomado, a su vez, de alguna otra lengua.* b) *Étimo inmediato: sería la lengua que suministra directamente el préstamo a otra. Suele ser, por otro lado, el tipo de étimo más reconocido habitualmente en la catalogación de los anglicismos.*





En primer lugar, Pratt (1980) distingue entre **anglicismos univerbales** (de una sola palabra) y **multiverbales**; después presenta una tercera clase, el **anglicismo sintáctico**. Descubre anglicismos univerbales léxicos **patentes** y léxicos **no patentes**. Los anglicismos léxicos univerbales son los formados por una única palabra, dentro de los cuales se distingue el patente. Es decir, “toda forma identificable como inglesa, o bien totalmente sin cambiar” (*ranking, hippy, sidecar...*), o bien adaptada, parcial o completamente, a las pautas ortográficas del español contemporáneo (*boicot, boxear, travelín...*). En este sentido, el análisis abarca tanto ortografías inaceptables, hipercaracterizadas (es decir, que una voz o expresión “parezca” inglesa), grafías aceptables, así como cuestiones fonéticas, morfológicas y tonales. Los anglicismos léxicos univerbales no patentes se dividen en dos subgrupos. Por un lado están aquellos que se engloban en las voces tradicionales (que a su vez distinguen entre parónimos y calcos semánticos; es decir, la influencia se registra en el nivel semántico) y voces neológicas (entre los que también se diferencia neologismos absolutos y neologismos derivados).

<sup>48</sup> Se trata de estructuras más complejas. Pratt sólo dedica cuatro páginas a este apartado en las que señala.

Pratt aloja en la segunda categoría los **calcos semánticos paronímicos** (los calcos morfológicos y los calcos semánticos de nuestra clasificación), los **no paronímicos** (nuestros calcos morfosemánticos o traducciones) y el **vocabulario neológico**, pero no menciona las siglas en su fraseológico. Utiliza criterios morfológicos y semánticos en los multiverbales.

Dentro de los anglicismos léxicos multiverbales, o lo que es lo mismo –tanto las expresiones constituidas por más de una palabra en español como las que proceden de un compuesto en inglés –diferencia Pratt (1980: 202) entre 1)anglicismos compuestos bisustantivales (por ejemplo, *acuerdo sorpresa, buque escuela, ciudad dormitorio, champú tratamiento, perro guardián, prueba sorpresa, sector agricultura, hora punta, ciudad jardín, fecha límite*, etc.) y 2)anglicismos bisustantivales univerbales: se traduce con una única voz española un vocablo inglés compuesto por dos sustantivos (en algún caso sustantivo + adjetivo). Algunos ejemplos son *calientaplatos, cortacésped, exprimelimonas, guardacostas, rascacielos, rompehielos, tocadiscos*, etc.

**4º. Antonio Quilis (1984)** analizó el material de las encuestas del habla culta de Madrid y recogió un total de 291 anglicismos<sup>49</sup> del conjunto general de respuestas (16.897). Su clasificación está basada en el número de hablantes que ha empleado dichas formas:

- 1) **Anglicismos utilizados por todos los hablantes.** Son los siguientes: *bar, béisbol, boxeador, canal* ‘de televisión’, *champú, cheque, dólar, esquijama, esmoquin, fútbol, basoil, gol, linotipista, penalty, pijama, set* ‘juegos’, *tenis, tocadiscos, trolebús, túnel, vagón* ‘coche’, y *wisky*.
- 2) **Anglicismos empleados por más del 50%.** Entre ellos, *anorak, aparcar, barman, bate* ‘palo’, *bikini, block* ‘cuaderno de notas’, *ciclón* ‘tornado’, ‘huracán’, ‘tifón’, ‘turbión’, *cláxom, clip, devaluación* ‘depreciación’, *enrolar* ‘coger tripulación’, *estación de servicio* ‘gasolinera’, *fuel-oil* ‘fuel’, *inflación* ‘carestía’, *jeep* ‘todo terreno’, *ping-pong* ‘tenis de mesa’, *reactor* ‘a reacción’, ‘a propulsión’, *sprint* ‘adelantamiento’.
- 3) **Anglicismos empleados entre el 25% y el 50%.** Voces como: *chocar* ‘estrellarse contra...’, café *exprés*, *extensión* telefónica ‘teléfono supletorio’,

---

<sup>49</sup> El 1,73 por 100 del total léxico obtenido.

*grill* ‘parrilla’, *handicap* ‘obstáculo’, *round* ‘asalto’, *water* ‘retrete’, ‘excusado’.

- 4) **Anglicismos empleados entre el 12% y el 18%.** Se encuentran palabras como *baby* ‘vestido protector del niño’, *clown* ‘payaso’, *coctelero* ‘camarero’, *chut/chute* ‘tiro’, ‘disparo’, *hall* ‘vestíbulo’, conferencia a *larga distancia* ‘conferencia interurbana’, *niki* ‘polo’, ‘camiseta’, *slips* ‘pantaloncito corto’, *ticket* ‘billete’, *W.C.* ‘excusado’.
- 5) **Anglicismos empleados por un solo informante.** Son ejemplos como: *autoservicio* ‘supermercado’, *basketball* ‘baloncesto’, *cardigan* ‘chaqueta’, *crack* ‘quiebra’, *drugstore*, *estárter* ‘puesta en marcha’, *flirtear* ‘conquistar’, *long play*, *polución* ‘contaminado’, reportero ‘comentarista’, *sandwiches* ‘bocaditos’, *stock* ‘saldo’, ‘resto’.

5°. La clasificación de **López Morales (1987)** ofrece un análisis del habla culta de San Juan de Puerto Rico (480 unidades)<sup>50</sup>:

- 1) **Anglicismos de uso regular (100%):** *bate*, *batear*, *béisbol*, *home*, *out*, *whisky*.
- 2) **Anglicismos muy usuales (más del 50%):** *álbum*, *brown* ‘castaño’, ‘marrón’, *cóctel*, *hello*, *panty*, *poliester*, *nylon*, *full cover* ‘seguro de accidente’, *self service*, *larga distancia/long distance*, *parquear* ‘estacionar’, *cash*, *dry cleaning* ‘tintorería’.
- 3) **Anglicismos de uso medio (25-50%):** *part time* ‘jornada parcial’, *seat belts* ‘cinturones’, *box* ‘apartado de correos’, *frac*.
- 4) **Anglicismos poco usados (menos del 25%):** *blow out* ‘pinchazo’, *a lo boy* ‘pelo corto’, *coffe break/breiquecito* ‘café en el descanso’, *dial* ‘disco’, *full time* ‘tiempo completo’, *lipstick* ‘lápiz labial’, *lobby* ‘vestíbulo’, *switch* ‘interruptor de la luz’, *watchman* ‘guardián’, *by pass* ‘puente’, ‘paso de peatones’, *overtime* ‘horas extras’.
- 5) **Anglicismos esporádicos.** Sólo usados por un sujeto: *baby sitter* ‘niñera’, *bacon* ‘tocineta’, *living* ‘la sala’, *filmico* ‘en vídeo’, *foreman* ‘maestro de obras’, *good looking* ‘elegante’, *guest house* ‘pensión’, *high school* ‘escuela superior’, *jacket* ‘chaquetón’.

6°. **Emilio Lorenzo** comenzó a publicar estudios sobre los anglicismos en la

---

<sup>50</sup> Esta cifra representa el 6,5 por 100 del total de entradas léxicas (7.304 unidades).

década de los cincuenta. (cf. Lorenzo 1955). En 1966, publicó el libro *El español de hoy, lengua en ebullición*. En su artículo<sup>51</sup> de 1987 establece la siguiente tipología:

- 1) **Anglicismos crudos.** Son aquellas palabras o expresiones que mantienen en español la grafía inglesa y un reflejo de la pronunciación originaria más o menos fonético: *hall, hobby, living, ticket, golf, gentleman, lord, bridge, lunch, sandwich, club, shorts, show, round, slogan, snack-bar*.
- 2) **Anglicismos en período de aclimatación.** En éstos, unas veces la grafía y otras la pronunciación, se han ido adaptando a las condiciones del español: *fútbol, filme, club/clubes, folclore*<sup>52</sup>, etc.
- 3) **Anglicismos totalmente asimilados.** Son términos que ya se han incorporado plenamente en la lengua española desde hace siglos bien directamente desde el inglés (*bote* ‘embarcación’, *bife* ‘bistec’ (Argentina), *chutar, interviú, inglés, raíl, rosbif, suéter, túnel, tenis*), bien a través del francés (*quilla, babor, lingote, norte, sur, brida, vagón, contradanza*).
- 4) **Calcos.** Se trata de adaptaciones correspondientes a conceptos no reconocidos o desconocidos por el adaptador: *relaciones públicas* (<*public relations*), *hombre fuerte* (<*strong man*), *trabajar duro* (<*to work hard*), *rascacielos* (<*sky-scraper*), *perro caliente* (<*hot dog*), *piel roja* (<*redskin*), *saque de esquina/córner* (<*corner*).
- 5) **Calcos semánticos.** Voces españolas que por su semejanza formal con otras inglesas reciben de este idioma acepciones que no poseían en español: *romance* ‘amoríos’, *concreto* ‘cemento, hormigón’, *habilidad* ‘competencia’, *billón* (en inglés americano 1.000 millones), *audiencia* ‘auditorio, público’, *héroe* ‘protagonista’, *conferencia* ‘asamblea, congreso’.

También se les denomina **parónimos**. E. Lorenzo (1996: 483) dice “que en rigor, esta paronimia es, si se quiere, el calco en su estado puro. Coincide la forma y, sin pensarlo más, lo dotamos de nuestro significado, que puede ser fiel al originario, pero no más legítimo, que el término calcado”.

En 1996, Gredos publicó su otro libro, *Anglicismos hispánicos*. En este libro, se

---

<sup>51</sup> Véase, al respecto, E. Lorenzo, “Anglicismos en la prensa”, *Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre el lenguaje y los medios de comunicación*, págs. 71-79, Real Academia Española, Madrid, 1987.

<sup>52</sup> Estas voces están ya hoy integradas en el español.

estudia la anglomanía, especialmente, el anglicismo lingüístico y reúne préstamos del inglés anotados a lo largo de más de cuarenta años. También ofrece datos bibliográficos, lexicográficos, etimológicos, históricos, literarios, estilísticos, sociológicos, morfológicos, etc. Además, en su obra, *Anglicismos hispánicos*, ofrece dos listados alfabéticos: a) “**préstamos**” (los que Lorenzo llama “préstamos”, según nuestra propia terminología son anglicismos léxicos, tanto los patentes como los adaptados ortográficamente y en la pronunciación, y calcos morfosemánticos) y b) “**calcos**” (semánticos) que divide en “préstamos simples” (de apariencia española pero que no constan en los diccionarios españoles porque imitan palabras inglesas, por ejemplo, *posicionamiento*, *detectar*) y los “calcos semánticos” (que afectan a palabras españolas que absorben un significado del inglés que antes no tenían, por ejemplo, *ejecutivo*, *embargo*). También trata de la sintaxis y observa usos anómalos por influencia de la sintaxis inglesa en el excesivo uso de la voz pasiva con “ser”, en el empleo de las preposiciones y en giros, frases, modismos, etc.

**7º. María Vaquero (1990)** también ofrece una clasificación del anglicismo (62 unidades) sobre la prensa de San Juan de Puerto Rico:

- 1) **Anglicismos semánticos.** Interferencias producidas entre unidades que existen en los dos idiomas (inglés=español) con significados diferentes. El español toma el significado inglés y lo añade a un significante que ya existe en la lengua: *conducir* ‘dirigir’ (<to conduct), *episodio* ‘acceso repentino de una enfermedad’ (<episode), *itinerario* ‘programa de trabajo’ (<itinerary), *rentar* ‘alquilar’ (<to rent), *tópico* ‘tema, asunto’ (<topic)<sup>53</sup>.
- 2) **Anglicismos en el significado y/o en la forma gramatical.** Categorías (nombres, adjetivos, verbos, adverbios) inexistentes en español, que además presentan interferencia semánticas: *contactar* ‘ponerse en contacto con’ (<to contact), *enfaticar* ‘resaltar’ ‘poner de relieve’ ‘subrayar’ (<to emphasize), *supuestamente* ‘probablemente’ ‘hipotéticamente’ (<suppositionally).
- 3) **Préstamos (lexías, calcos).** Se trata de expresiones o términos como: *estar supuesto a* (<to be supposed to...), *implementar* (<to implement ‘organizar’ ‘estructurar’), *periódicos tabloides* (<tabloid [newspaper] ‘periódico con muchas fotografías, artículos sensacionales, etc.’), *planes médicos* (<medical plans ‘seguros médicos’).

---

<sup>53</sup> Es lo que hemos visto anteriormente como **parónimos**.

4) **Interferencias manifestadas en determinadas combinaciones sintácticas, sobre todo, de verbos.** Sólo se documentaron tres casos: *desarrollar*, empleado como transitivo (p. ej.: el organismo *desarrolla* protección contra...), *mezclar*, usado como intransitivo (p. ej.: ... las computadoras no *mezclan bien* con ...), *reportar (se)*, utilizado como pronominal + adj. (p. ej.: El senador X *se reportó enfermo* en tres ocasiones).

5) **Palabras usadas con significados que en español son secundarios:** la interferencia consiste en favorecer estas acepciones. *Convención* ‘asamblea’, ‘reunión’: 1ª acepción en inglés/3ª acepción en español; *emergencia* ‘accidente que ocurre’: 1ª acepción en inglés/secundaria en español; *evaluación* ‘valoración’ (<*evaluation*) (p. ej.: Se hizo una *evaluación* de la política general...); *medios* ‘medios de comunicación’ (p. ej.: Los *medios* ofrecieron la información...).

8°. **Gimeno y Gimeno (1991: 747)** hacen la distinción dentro de las aportaciones sociolingüísticas del multilingüismo y multilectismo:

- 1) **Anglicismo léxico.** Caracterizaría bien la interferencia, bien el cambio de código (fluido o señalizado), bien el préstamo momentáneo.
- 2) **Préstamo integrado.** En la medida en que el préstamo integrado conlleva una integración lingüística y social del modelo, cabe considerarlo ya como parte de la gramática social de la comunidad de habla (y desde luego de la gramática del hablante).

9°. **Rodríguez González (1994a)** hace una clasificación basada en los tipos de préstamos llamados por Haugen. Distingue<sup>54</sup> (1994a: 185) entre préstamo y extranjerismo, “atendiendo al diferente grado de integración lingüística alcanzado por la voz foránea”. Además, añade que resulta más interesante para la traductología establecer diferencia entre las siguientes clases:

- 1) **Préstamos ( léxicos )** (inglés “borrowing”)
- 2) **Calcos** (inglés “calques”), también llamados “sustitución” (Haugen) y préstamo de tipo semántico

---

<sup>54</sup> Cronológicamente y formalmente.

3) Tipo “**híbrido**”, que suele estudiarse bajo el primer tipo.

10°. En la clasificación de **Gómez Capuz (1993)** menciona la distinción entre **préstamo formales** (fonéticos y ortográficos), **préstamos morfológicos** (de morfemas, como *no-*, *anti-*, o el morfema *-s* de plural), **préstamos semánticos** (nueva acepción para una palabra ya existente), **préstamos léxicos** (importación o préstamo patente, híbrido y calco o sustitución (calco de compuesto inglés de nombre + nombre o de una colocación adjetivo + sustantivo que da en español una nueva lexía compleja: *guerra fría*), **calco sintáctico** (se toma una nueva construcción sintáctica, como “*estar siendo + participio*”) y **calco fraseológico** (se importa una frase hecha o modismo).

11°. Por último, entre las clasificaciones apuntadas, seguiremos la de **Rodríguez Segura (1999)** porque es la que nos parece más actual y completa. Su teoría está basada en Haugen (1950), Pratt (1980) y especialmente Gómez Capuz (1993). Según Rodríguez Segura (1999: 36), las diferencias entre su clasificación de los anglicismos y la de Gómez Capuz (1993), principalmente, atañen al ámbito morfológico y semántico. Ambos mantienen distintas posturas frente al **calco**. Mientras que Gómez Capuz considera lo que denomina “calco o sustitución” como un **anglicismo léxico**, ya que afecta a lexías completas, ese mismo tipo de anglicismos se concibe en la clasificación de Rodríguez Segura como un **calco** –y no como un anglicismo léxico, que para Rodríguez Segura es siempre **patente** con la grafía original más o menos alterada –de tipo morfosemántico, puesto que implica calcar la forma y el significado de una palabra o grupo nominal inglés con significantes y significados españoles paralelos. Por otro lado, las dos clasificaciones tampoco coinciden con respecto al **calco morfológico**; para Gómez Capuz se trata de tomar prestados morfemas de la lengua inglesa (¿calco “morfémico”?), como el ejemplo del morfema de plural en *-s* mencionado, pero, en opinión de Rodríguez Segura (1999: 36), el calco morfológico implica importar un significante inglés para un significado español que es el mismo que el inglés, desplazando el significante español original: **significante** por **significativo** (sic). Para Rodríguez Segura (1999), la asignación de género y la adaptación del morfema de plural forman parte del conjunto de las adaptaciones de los préstamos en español, donde se integran la adaptación ortográfica, la de la pronunciación y la gramática (género, número, etc.) de los anglicismos léxicos. Según Rodríguez Segura, los anglicismos serán las siguientes clases de palabras, giros y estructuras:

- 1) **Anglicismos léxicos**, que se subdividen, a su vez, en:
  - a) **Anglicismos léxicos patentes**, incluyendo los híbridos y los pseudoanglicismos
  - b) **Neologismos** procedentes del inglés
  - c) **Siglas** procedentes del inglés
  
- 2) **Calcos**; en español se han registrado las siguientes clases:
  - a) **Fono-ortográficos**
  - b) **Morfológicos**
  - c) **Morfosemánticos**
  - d) **Semánticos**
  - e) **Sintácticos**
  - f) **Fraseológicos**

### **3.4. Préstamos, extranjerismos y calcos**

Existen numerosos estudios, por ejemplo, Alfaro (1970), Fernández García (1972), Gómez Capuz (1992, 1993, 1997, 1998), Klein-Andreu (1985), Lorenzo (1955, 1971, 1980, 1987, 1991, 1994, 1995, 1996), Medina López (1996) y Pratt (1970, 1972, 1980, 1997 ), etc<sup>55</sup>. No obstante, pocos de ellos mencionan una definición explícita de lo que su autor considera “anglicismo”<sup>56</sup>.

Primero, buscamos en los diccionarios de uso general. Dan definiciones **incompletas** o **poco específicas**. Vemos que es una definición de **anglicismo** válida para todas las clases identificadas:

*1) Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa. 2. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra. 3. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas. (Diccionario de la Real Academia Española, 1992)*

*2) Modismo de lenguaje, propio de la lengua inglesa introducido en otro idioma, o costumbres, usos, maneras propios de los ingleses o pasión*

---

<sup>55</sup> Otros como Fonfrías (1968), Stone (1957), etc.

<sup>56</sup> Según Emilio Lorenzo (1996:12), «... llevamos más de cuarenta años haciendo uso un tanto impreciso de la voz *anglicismo*», pero añade que es el término usual en todo el mundo hispánico, cuyo significado de modismo de la lengua inglesa se halla atestiguado desde 1784, proveniente posiblemente del francés *anglicisme* y éste del inglés *anglicism*.



por imitarlos. (*Enciclopedia Universal de Espasa-Calpe*)

3) Palabra, giro o rasgo idiomático propios de la lengua inglesa o procedentes de ella. 2.. Empleo de anglicismos. (*Diccionario del español actual, Manuel Seco, 1999*)

4) Palabra o expresión inglesa usada en otra lengua. (*Diccionario de uso del español, M<sup>a</sup> Moliner, 1999*)

5) En lingüística, palabra, significado o construcción sintáctica del inglés empleados en otra lengua; inglesismo. (CLAVE, *Diccionario de Uso del Español Actual, 2002*)

### **3.4.1. Préstamos y extranjerismos**

#### **3.4.1.1. Definiciones en los diccionarios de lingüística**

Por otra parte, la mayoría de las definiciones de “**préstamo**” en los diccionarios de lingüística se refiere particularmente a la categoría **léxica**. Vemos, por ejemplo, el *Diccionario de lingüística* de G. Mounin (1979: 146):

***Préstamo.** Lexc. Integración en una lengua de un elemento perteneciente a una lengua extranjera.*

Y Mounin<sup>57</sup> (1979: 75) define el **extranjerismo** en el campo léxico como préstamo de una lengua extranjera o calco.

En 1982, Lewandowski<sup>58</sup> (1982: 271) dice que el préstamo es la transferencia de un signo de una lengua a otra. Además, añade<sup>59</sup> la afirmación de H. Eggers (1965) en

---

<sup>57</sup> **extranjerismo.** Lexic. Préstamo\* de una lengua extranjera o calco\*: week-end; alto-parlante ( del inglés loud-speaker ).

<sup>58</sup> **PRÉSTAMO** «Transferencia de un signo de una lengua a otra», conservándose en general las → funciones de los elementos (Hjelmslev, 1968, pág. 74): enriquecimiento del repertorio/vocabulario de una lengua, de un → dialecto o → idiolecto a base del vocabulario de otra lengua, de otro dialecto o idiolecto.

<sup>59</sup> **EXTRANJERISMO** → Palabra tomada de otra lengua que no sigue las leyes de la lengua original, sino las de la estructura de la propia lengua ( Hjelmslev, 1968 ). H. Eggers (1965) señala que muchas veces el extranjerismo y el → préstamo están separados sólo por una diferencia de grado, y

la definición del extranjerismo. Dice que la palabra extranjerismo está tomada de otra lengua que no sigue las leyes de la lengua original, sino las de la estructura de la propia lengua.

**Dubois** (1986: 496) no parece limitar los préstamos a la importación de palabras de otras lenguas<sup>60</sup>:

*Se da un préstamo lingüístico cuando un habla A utiliza y acaba por integrar una unidad o un rasgo lingüístico<sup>61</sup> que existía con anterioridad en un habla B y que A no poseía; la unidad o el rasgo tomado son llamados préstamos.*

Para terminar con los diccionarios de lingüística, **Alcaraz Varó y Martínez Linares**<sup>62</sup> (1997 : 455) explican que recibe el nombre de ‘préstamo’ el procedimiento mediante el cual determinados extranjerismos, adaptándose a las normas morfofonológicas de la lengua prestataria, entran a formar parte del léxico de ésta.

### **3.4.1.2. Definiciones generalistas**

Las definiciones generalistas, además de tratar el concepto de “**préstamo**” como categoría léxica, lo definen por **oposición a “extranjerismo”**; tenemos las palabras de Lázaro Carreter, Abraham y Cardona:

*Elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos. Está con el extranjerismo en la relación de la especie a género: el préstamo es un extranjerismo incorporado al sistema. (Lázaro Carreter, 1981)*

---

recomienda distinguir entre el vocabulario original y el prestado estableciendo un límite prudencial.(...)

<sup>60</sup> En su *Diccionario de lingüística* ( 1986), no aparece la entrada “extranjerismo”.

<sup>61</sup> El subrayado es nuestro.

<sup>62</sup> Al referirse al extranjerismo, nos mandan a la definición de “barbarismo”:

**BARBARISMO.** En *LEXICOLOGÍA* el término ‘barbarismo’ se emplea en dos sentidos:

- 1) Con el significado de *EXTRANJERISMO*, es decir, *UNIDAD LÉXICA* que, proveniente de un idioma extranjero, ha entrado a formar parte del *LÉXICO* de una lengua, ya mediante *ADOPTCIÓN*, ya mediante *ADAPTACIÓN LÉXICA*. Los principales ‘barbarismos’ son los *ANGLICISMOS*, o términos procedentes del inglés (cf. Lorenzo, 1996), los *galicismos*, o términos procedentes del francés, los *italianismos*, etc.
- 2) Con el significado de *SOLECISMO*...

*Una palabra tomada de otra lengua, pero, a diferencia del extranjerismo<sup>63</sup>, hecha propia y adaptada al sistema de la lengua receptora. (Abraham, 1981)*

*a) Término metafórico (...) para indicar la cesión de un elemento de una lengua a otra. B) El término cedido... (Cardona<sup>64</sup>, 1991)*

### **3.4.1.3. Otros estudios relacionados**

En otros trabajos, se define el préstamo como una **subclase de neologismo** en que se recurre a elementos externos al sistema lingüístico que se importan, en vez de crear palabras nuevas acudiendo al caudal de la propia lengua. Otros lingüistas explican el préstamo como **evolución de un neologismo** de origen extranjero<sup>65</sup>.

Goddard (1980) sostiene que el préstamo es un proceso neológico normal que un idioma tiene a su disposición y que puede o no ser explotado a criterio del que necesita nombrar algo inexistente en un momento dado. La única diferencia entre el préstamo y otros procesos neológicos es que el primero recurre a elementos externos, al contrario que en la derivación, la composición, la extensión metafórica o el arcaísmo, en que se emplean elementos internos.

Pottier Navarro (1990) considera el préstamo, el extranjerismo y el calco junto a los procesos de **derivación**, **composición** y **reducción**. Son fenómenos particulares de neologismo formal. El significante en el neologismo formal se cambia con la consecuente variación del significado. El neologismo semántico es el otro tipo de neologismo que distingue. Se trata de neologismo semántico cuando con un significante ya existente aparece un contenido semántico nuevo, es decir, que su significado es nuevo, e incluye los arcaísmos, la fraseología (en aras de, de cara a...), la creación polisémica y la extensión metafórica.

---

<sup>63</sup> Abraham define “**extranjerismo**” así:

*Una palabra tomada de otra lengua, pero que, a diferencia del préstamo, conserva la forma fónica y la acentuación primitiva; además, no se adapta al sistema de la lengua receptora (así: Büro, Charme), considerado históricamente puede llegar a ser un préstamo.*

<sup>64</sup> Cardona dice que **extranjerismo** es «préstamo léxico que no ha sido aclimatado y cuyo origen extranjero es bien claro: flirt, jazz».

<sup>65</sup> Rodríguez Segura (1999: 26) dice que en un principio se puso una innovación extraña al idioma.

### 3.4.2. Calcos

Al definir el concepto de **calco**, citaremos más adelante ejemplos significativos en 3.6. Según el orden cronológico, podemos ver en el *Diccionario* de **Mounin** (1979) la definición del calco:

*calco. Forma de préstamo\* de una lengua a otra que consiste en utilizar, no una unidad léxica de esa otra lengua, sino un orden estructural tomado de ella y aplicado a unidades léxicas indígenas. Ejemplo: hombre orquesta. Las malas traducciones escolares «palabra por palabra» son una forma de calco, como también lo es la traducción literal de unidades lexicalizadas (llamadas normalmente galicismos, anglicismos, germanismos, etc.). Ejemplo: uso cómico de «hombre medieval» como traducción de middleagedman.*

**Abraham** (1981: 87) nos explica que el calco es una transposición parcial de un modelo extranjero<sup>66</sup>.

**Lewandowski** (1982: 42) dice que calco es un neologismo realizado con medios lingüísticos propios bajo influencia extranjera<sup>67</sup>.

**Montes Giraldo** (1985) destaca que frente al préstamo puro de una unidad completa (forma y contenido)-fonema, morfema, lexema, sintagma-el calco es parcial, con sólo algunos rasgos de la unidad dada: rasgos fónicos, morfológicos, sintácticos o semánticos.

**Dubois** (1986: 89) cita que se habla de calco lingüístico cuando, para nombrar una noción o un objeto nuevo, una lengua A (por ejemplo, el castellano) traduce una palabra simple o compuesta de otra lengua B (francés, inglés o alemán, por ejemplo), mediante una palabra simple ya existente en esta lengua. El calco se distingue del

---

<sup>66</sup> Ofrece el ejemplo: lat. *affirmare*>alto alemán antiguo *festinôn*, alto alemán moderno *befestigen* «afirmar» [be-fest-ig-=firme]. (Abraham, 1981: 87)

<sup>67</sup> Ésa es la primera definición. Las siguientes son:

2) Reproducción de determinados complejos léxicos de la lengua donante con los medios de la lengua receptora. (...) Copia de un contenido extranjero de acuerdo con un modelo extranjero.(...).

3) Neologismo-formalmente independiente-en el proceso de traducción de una palabra extranjera; creación léxica siguiendo impulsos extranjeros, es la variante más libre de calco(...).

4) traducción elemento a elemento, reproducción formal y semántica de unidades de la lengua donante en la lengua propia, imitación del ejemplo extranjero (Eggers), (...).

préstamo propiamente dicho en que, en este último caso, el término extranjero se integra tal cual en la lengua que lo toma. Cuando se trata de una palabra simple, el calco se manifiesta mediante la adición al sentido corriente del término de un «sentido» tomado de la lengua B; así, la palabra acordar significa normalmente en castellano «llegar a estar conforme y decidir algo», «decidir tras reflexión», etc.; en el sentido de «conceder», utilizado en América Latina, es un calco del francés *accorder*.

**Fontanillo Merino** (1986 : 42) sostiene una idea parecida a la de Montes Giraldo (1985). Dice que el calco es un trasvase lingüístico parcial desde una lengua, que aporta un significado o una estructura léxica compleja, a otra lengua, que aporta, a su vez, el material morfológico pertinente.

**Pottier Navarro** (1990) llama calcos a las creaciones neológicas cuando son adaptaciones o “castellanizaciones” de palabras extranjeras.

Para **Cardona** (1991: 40), el calco es un procedimiento por el que una palabra o expresión de una lengua B es adaptada fielmente con materiales de la lengua A: ingl. *hot dog*>esp. *perro caliente*, etc.

**CLAVE**, *Diccionario de uso del español actual*, define que en lingüística, calco es la adaptación de una palabra o una expresión extranjeras a una lengua, traduciendo su significado completo o el de cada uno de los elementos que lo forman: ‘*Balonvolea*’ es un calco de la palabra inglesa ‘*volleyball*’.

**Alcaraz Varó y Martínez Linares** (1997) consideran que en LEXICOLOGÍA recibe el nombre de ‘calco’ el procedimiento mediante el cual determinados EXTRANJERISMOS entran a formar parte del LÉXICO de la lengua receptora traduciendo a ésta su estructura semántica o léxica, esto es, utilizando palabras suyas. Igualmente recibe el nombre de ‘calco’, además del procedimiento, la VOZ calcada. Dicen que en el ‘calco’ la lengua extranjera deja su huella o impronta en la estructura sintáctica o semántica del NEOLOGISMO; en las palabras españolas *baloncesto*, *fin de semana*, *sala de estar*, *contenedor*, que son claros ‘calcos’ de las palabras inglesas *basketball*, *weekend*, *living-room*, *container*, se nota la reproducción morfosintáctica y semántica de la lengua donante. El ‘calco’ también ha sido denominado PRÉSTAMO SEMÁNTICO, para diferenciarlo del PRÉSTAMO LÉXICO (cf Santoyo, 1988). También citan la confirmación de E. Lorenzo (1996: 560), “el ‘calco’ es la traducción de una palabra extranjera palabra por palabra, pero hay variantes; algunos ‘calcos’ traducen literalmente la expresión extranjera; otros lo hacen por aproximación; otros

la toman como modelo y, sin atenerse a la literalidad, crean una nueva motivada por el modelo, pero que no puede considerarse estrictamente la traducción literal”.

### ***3.4.3. Términos relacionados con los anglicismos***

Por último, Rodríguez Segura (1999: 27) nos ofrece otros términos relacionados con los anglicismos o con el préstamo lingüístico en general y sus definiciones<sup>68</sup>:

AMERICANISMO: ...**7. angloamericanismo** (*DRAE*).

ANGLICADO,DA: Dícese del estilo, lenguaje frase o palabra en que se advierte influencia de la lengua inglesa. **2.** Que gusta de imitar lo inglés (*DRAE*).

ANGLICANIZADO,DA: Influido por las costumbres, ideas, etc., de los ingleses o por su lengua. (*DRAE*)

ANGLICANIZANTE: Dícese del léxico, semántico o sintaxis influidos por los de la lengua inglesa y de las costumbres, ideas, etc., de origen ingles. **2.** ... (*DRAE*)

ANGLICISMO LÉXICO: Se da cuando la lengua receptora recibe una *lexía* completa (significante + significado) de otra lengua, si bien esa *lexía* puede pasar a la lengua receptora tal como es en la lengua original (*importación, transferencia o préstamo patente*), traducida por morfemas de la lengua receptora (*sustitución, reproducción o calco*) o bien combinando los dos procedimientos anteriores (*híbrido*). (Gómez Capuz, 1992)

ANGLICISTA: Que emplea anglicismo. **2. anglista.** (*DRAE*)

ANGLIPARLA: Lenguaje de los que emplean voces y giros anglicados, hablando y escribiendo en castellano. (*DRAE*)

ANGLISMO: De perfil semántico todavía borroso, podría valer para abarcar todas esas influencias de orden social, tales como la moda, la religión, el deporte, el comportamiento, etc., que sin ser calificadas de censurables... designan objetivamente cuanto consideramos irradiación del fenómeno cultural anglosajón. (Lorenzo, 1996:

---

<sup>68</sup> Las definiciones se han tomado de distintos trabajos, aunque se ha incluido, siempre que ha sido posible, las definiciones del *DRAE* (1992), al ser la fuente donde queda reflejado el punto de vista de la RAE en cuanto a lo que es aceptable y lo que no lo es.

13)

ANGLOAMERICANISMO: Vocablo, giro o rasgo idiomático peculiar o procedente del inglés hablado en los Estados Unidos de América<sup>69</sup>. (*DRAE*)

ANGLOMANÍA: Afectación en imitar las costumbres inglesas. **2.** Afectación en emplear anglicismo. (*DRAE*)

ANGLÓMANO: Que adolece de angloomanía. (*DRAE*)

BARBARISMO: 1.- Falta del lenguaje que cometen los extranjeros al adaptar a la lengua que pretenden hablar palabras de su propio idioma o de otra lengua que tal vez conocen mejor... 2.- La Academia Española clasifica como barbarismos, además: a) las faltas de ortografía; b) las acentuaciones erróneas...; c) el ceceo; d) las formaciones erróneas: *haiga...*; e) los extranjerismos; f) los nombres extranjeros pronunciados conforme a su nombre originario cuando tienen nombre español... *London* por Londres; g) los arcaísmos...; h) los vocablos nuevos contrarios a la índole de nuestra lengua...; i) las palabras usadas indebidamente... (Lázaro Carreter 1981).// Vicio del lenguaje, que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras, o en emplear vocablos impropio. **2.** *Ling.* Extranjerismo no incorporado totalmente al idioma. (*DRAE*) // Hispanización fonética de palabras inglesas. (Alfaro, 1970)

INGLESISMO: En lingüística, palabra, significado o construcción sintáctica del inglés empleados en otra lengua; anglicismo. (*CLAVE*)

NEOLOGISMO: Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua. **2.** Uso de estos vocablos o giros nuevos. (*DRAE*)

POCHISMO: Anglicanización de algunas voces españolas e hispanización de palabras o giros del inglés. (Alfaro, 1970)

PRÉSTAMOCULTURAL: ... se daba entre lenguas de cultura-europeas-que no incurran en situaciones de bilingüismo en un mismo territorio (como si ocurría en el

---

<sup>69</sup> Rodríguez Segura ( 1999: 28 ) dice que en este sentido -y teniendo en cuenta que Norteamérica es la nación cuya influencia cultural y lingüística se extiende sobre la mayoría de los países del mundo- , hoy día parece que el término “anglicismos” ha quedado un tanto impreciso para designar la vasta influencia del inglés norteamericano y que “angloamericanismo” especifica mejor el origen del fenómeno que venimos estudiando. No obstante, seguiremos utilizando “anglicismo” aunque nos refiramos casi siempre al inglés de los Estados Unidos, ya que es el término establecido y ampliamente empleado por los investigadores hispanos, europeos y norteamericanos.

llamado PRÉSTAMOINTIMO)... Suele ser meramente léxico («se presta la palabra y la cosa»). (Gómez Capuz, 1992)

PSEUDOANGLICISMO: Expresión creada en español por españoles usando o imitando palabras inglesas. (Rodríguez Segura, 1998)

SOLECISMO: Falta de sintaxis; error cometido contra la exactitud o pureza de un idioma. (*DRAE*)

### **3.5. Anglicismos léxicos**

**Los anglicismos léxicos son aquellos que toman elementos léxicos (frases, palabras, sintagmas) de la lengua inglesa, con su pronunciación, su ortografía y su significado, que pueden transformarse y adaptarse en el transcurso de su empleo en español.**

En este apartado, hablaremos de los anglicismos patentes, los neologismos formados con elementos compositivos griegos y latinos de procedencia inglesa y las siglas de origen angloamericano.

#### ***3.5.1. Anglicismos léxicos patentes***

Los **anglicismos patentes** –según la denominación de Pratt (1980: 116)– corresponden al término **importación** (ing. ‘importation’) de Haugen (1950: 212) y son los más estudiados entre los tres grupos de anglicismos léxicos; además, abarcan el mayor número de casos en español. Como hemos mencionado anteriormente en la clasificación de Pratt (1980: 116) , los anglicismos patentes incluyen toda forma identificable como inglesa, o bien totalmente sin cambiar (como *ranking, hippy, sidecar*), o bien adaptada, parcial o totalmente, a las pautas ortográficas del español contemporáneo (por ejemplo, *boicot, boxear, travelín*).

En esta categoría, los **anglicismos nominales** del corpus<sup>70</sup> que usamos en el

---

<sup>70</sup> En este estudio, seguimos principalmente el corpus de Rodríguez Segura (1999). Su corpus de anglicismos léxicos patentes consta de 1.403 palabras. Ha adoptado la convención de llamarlos “nuevos” en el sentido de que son anglicismos que no aparecen listados en Pratt (1980). Otros trabajos, como el de Pratt (1980), Montes Giraldo (1985), Gómez Capuz (1993), Medina López (1996) y Riquelme (1998), han sido fundamentales para esbozar nuestra investigación.



presente trabajo muestran una gran permeabilidad hacia los préstamos del inglés. Constituyen el 89,3% del total de anglicismos patentes<sup>71</sup> y son los más abundantes. Principalmente, designan **objetos** (*disk, walkman*), **personas** (*outsider, yuppie*), **lugares** (*burger, drugstore*), **animales** (*foxterrier, pitbull*), **actividades** (*brushing, zapping*) y **conceptos abstractos** (*feedback, share*). En muchas ocasiones, estos anglicismos se han recogido en plural -hablaremos en el apartado **4.5** sobre la adaptación del morfema de plural-. Estos nombres muestran pronunciaciones y ortografías diversas.

El segundo grupo más numeroso de anglicismos léxicos patentes es el **anglicismo adjetival** (el 12,47% de un total de 1.403 anglicismos). Normalmente, estos anglicismos adjetivales reciben morfema de plural si acompañan a sustantivos plurales, como sucede en la gramática española, pero a veces hay algunos adjetivos empleados sin morfemas de plural, como los que corresponden a la lengua inglesa. Podemos citar unos ejemplos en este caso: *heavy, kitsch, sexy, stretch, typical* y *underground*.

Los **anglicismos verbales** en español son del tipo **híbrido** y constituyen el 1,42% del corpus que utilizamos. Son verbos ingleses adaptados al español mediante la desinencias *-ear* y *-ar*. Se podría citar verbos como *auditar, boicotear, estoparse, filmar, flashear, golear, rapear, zapear*. También podemos ver en el léxico informático donde hay muchos ejemplos como *accesar, alocar/alocatear, compactar, debugear, disablear, direccionar, enablear, ensamblar, escanear, formatear, implementar, indexar, inicializar, linkar, mapear, mailear, restear, sampear, plotear, quirar*, etc.

También encontramos el uso de **imperativos en inglés** en los medios de comunicación como *calm down, come here, come on, let's go, take it easy*. Por otra parte, vemos verbos en inglés sin ningún tipo de adaptación, pero forman parte de frases, por ejemplo, *made in*. Estas dos últimas clases de anglicismos verbales las estudiaremos más adelante, en el capítulo cinco.

El **1,71%** de los anglicismos no corresponden exactamente a ninguna de las categorías mencionadas: 1) algunos de ellos tendrían que ser traducidos por adverbios o adjetivos en español, por ejemplo, expresiones como *estar in, estar out* y *estar on*; 2) otros son expresiones y locuciones total o parcialmente en inglés.

---

<sup>71</sup> De los que el 83% son masculinos, el 12,3% son femeninos y el 4,7% son palabras con género común o bien otras en que los hablantes les han asignado género masculino o femenino indistintamente.

Ofrecemos un listado de los **anglicismos léxicos patentes** que hemos dividido en ocho categorías (Rodríguez Segura, 1999: 39):

**1ª. Belleza:** *aftershave, aftersun, blush, body-milk, brushing, eye liner, gel-body, lifting, lipo-filling, lipstick, peeling, skin abraser.*

**2ª. Cine:**

**Géneros:** *biopic, blaxploitation film, buddy movie, freak, gore, (película de) high school, monster movie, road movie, sitcom, slapstick comedy, snuff movie, thriller, western.*

**Otras:** *box office, (cinema) scope, filmlet, flashback, indie, las majors, making of, Oscars, psychokiller, reocording, remake, script, serial killer, sleeper, soundtrack, trekkie.*

**3ª. Deportes:** *aerobic, air skating, aqua training, badminton, bare foot, basket, bobsleigh, body-board(ing), body-building, canoeing, canyoning, cross, drag racing, fitness, free ball, full contact, fun bike, fun board, gym-jazz, hidrospeed, jogging, kick boxing, motorball, mountain bike, paddle, quads, rafting, rally, skeet, skidoo, ski-karting, sky surfing, snapping, snowboard, snow cycling, softball, squash, step, stretching, surf(ing), trekking, trial, windsrf(ing).*

**Otras:** *basket control, birdie, bogey, boxes, champions league, cheerleader, corner, drive, final four, green, hooligan, indoor, masters, offside, ourdoor, play-off, pole (position), putt, rookie, smash, sprint, warm-up.*

**4ª. Espectáculos y entretenimiento:** *backstage, crooner, drag queen, entertainer, party, peepshow, performance, rave, raver, showbiz, show business, showgirl, showman.*

**5ª. Estilos musicales:** *acid (house), blues, breakdance, brit pop, ciber rock, country, dance, folk, funk, glam (rock), grunge, hardcore, heavy metal, hillbilly, hip-hop, jazz, metal rock, music hall, new age, noise, pop, punk, ragtime, rap, reggae, rhythm and blues, rock, rockabilly, rock and roll, ska, soul, trip-hop, techno, trash metal, unplugged.*

**6ª. Informática:** *backup, bit, bitmap, buffer, cache, CD-ROM, chat, chip, chipset, data-mining, data-warehouse, demo, e-mail, emoticons, floppy disk, freeware, groupware, hacker, hardware, helpware, homepage, interface, joystick, modem, network computing, news, newsgroup, on line, password, pixel, plotter, plug and play, shareware, site, software, web.*

**7ª. Moda:**

**Estilo:** *afro, afterpunk, casual wear, cyberpunk, dandy-hippy, dirty chic, grunge, heavy, jeanswear, kitsch, mod, neo-hippy, new look, rasta, rockabilly, sport, sport-chic, sportswear, total look, trendy, underground, unisex.*

**Prendas:** *blazer, body, cardigan, jean(s), jersey, leggings, pullover, short, suéter, top, twin-set.*

**8ª. Televisión y publicidad:** *autocue, brainstorming, breakfast, show, broadcasting, casting, infoshow, jingle, live, magazine, pay per view, playback, prime time, product placement, rating, reality show, script girl, showman, share, slice of life, slogan, talk show, sponsor, spot, storyboard, teleprinter, videowall.*

Algunos de los ejemplos citados han derivado y son los llamados **híbridos**. Constituyen un modo de hacerse aceptables por adición de **sufijos** propios del castellano y se convierten en **productivos**. Podemos decir que este tipo de anglicismos mezcla una raíz inglesa que es un anglicismo léxico patente y morfemas –prefijos, sufijos, desinencias verbales- propios del español. Por ejemplo, ‘rap’ + *-ear* = *verbo*, ‘rap’ + *-ero* = *sustantivo*. Es decir, se utilizan procedimientos propios del español ( como la sufijación ) para adaptar los anglicismos a nuestra vida cotidiana.

Veamos unos ejemplos de estos **préstamos híbridos** (ing. ‘loandblends’) en la siguiente lista:

**acces** -ar (del ing. ‘access’). Inf. Acceder.

**alocat** -ear, -ar (del ing. ‘allocate’). Inf. Asignar.

**bisn** -ear (de bisnes, ing. ‘business’). Trapichear.

**bít** -ico (del ing. ‘bit’).

**boicot** -ear, -eo, -eador.

**box** -eo, -ear, -eador, -,ístico.  
**chat** -ear, -eo (del ing. 'chat', charla (por internet)).  
**chequ** -ear, -eo (del ing. 'check').  
**cheque** -era (del ing. 'cheque').  
**chut** -e, -ar, -azo, -ón, -a, -ona, -osa (del ing. 'shoot', Rodríguez González, 1994).  
**clown** -esco.  
**cóctel** -era.  
**compact** -ar.  
**compli** -ar (del ing. 'compile').  
**dand** -ismo (del ing. 'dandy').  
**debug** -ear. Inf. Limpiar.  
**dil** -eo, -ear (del ing. 'dealer'). Traficar (con drogas).  
**direccion** -ar (del ing. 'direction'). Inf. Dirigir.  
**disable** -ar. Inf. Inhabilitar.  
**dop** -ar, -arse. -ado, -aje, -ante (del ing. 'dope').  
**dribl** -ar (del ing. 'dribble').  
**escan** -ear, -eo (del ing. 'scanner'). Explorar.  
**escape** -ar. Inf. Salir.  
**eslip** -ada (del ing. 'slip', referido a una prenda interior femenina).  
**esnif** -ar, -ador, -e (del ing. 'sniff').  
**esnob** -ismo, -ista.  
**espid** -ico y espit -a, -ar, -oso (del ing. 'speed', una droga anfetamínica).  
**esponsor** -izar, -ización.  
**estandar** -izar, -ización, -zado.  
**estres** -ante, -or, anti-.  
**flash** -azo, des-(flash)-aso (= no tener flash en la cámara; sic en el transcurso de una conversación), -ear, -eado (película 'Men in Black').  
**flip** -e, -ante, -ada, -ero, -ota, -ador (del ing. 'flip out' = perder el control por efecto de las drogas).  
**flirt** -ear, -eo.  
**folclor** -ico, -ista, -ismo.  
**format** -ear, -eado.  
**futb** -ito.  
**futbol** -ista, -ístico, -ero, -ín.  
**hipp** -ismo, -izante, -iesco, -ista, -ienco (este último sufijo en el habla coloquial de los jóvenes y con matiz peyorativo).

*hollywood* –iense, -iano, -esco.  
*implement* –ar.  
*index* –ar, -ado, -ación.  
*inicializ* –ar (del ing. ‘initialize’).  
*internet* –ico.  
*link* –ar. Inf. Relacionar.  
*lobby* –smo.  
*mail* –ear. Inf. Enviar por correo electrónico.  
*map* –ear, -eado.  
*multimedia* –tico.  
*noqu* –ear, -eo, -eador (del ing. ‘knock out’).  
*plot* –ear. Inf. Trazar.  
*print* –ear, -able (del ing. ‘print out’). Inf. Imprimir.  
*punk* –arra (peyorativo).  
*quit* –ar (del ing. ‘quit’). Inf. Salir, abandonar.  
*rap* –ero, -ear.  
*reset* –ear. Inf. Reajustar.  
*rock* –ero.  
*rockanroll* –ear, -ero.  
*saltobas* –ista (de la palabra ‘saltobase’, donde ‘base’ es una sigla inglesa;  
 vid. apdo. 3.5.3.1. infra).  
*sample* –ar, ado (del ing. ‘sampler’).  
*smash* –ar, -eador.  
*surf* –ear, -ista.  
*trip* –ar, -ear, -ante, -ero, -oso (del ing. ‘trip’ = viaje, y por especialización  
 argótica “viaje producido por las drogas, estar bajo los efectos de  
 las drogas alucinógenas” (cf. Rodríguez González, 1994).  
*twist* –ear.  
*videoclipp* –era (del ing. ‘videoclip’ = vídeo musical).  
*wisk* –ería (sic en el letrero de este establecimiento).  
*yupp* –ismo, llaje (este último sufijo con matiz peyorativo).  
*zap* –ear, -eo (del ing. ‘zapping’).  
*zapi* –rroides (del ing. ‘zapping’).  
*zapin* –eo, anti-(zapin)-eo (del ign. ‘zapping’).

Otras palabras tomadas del inglés han sido adaptadas al español mediante la adición mínima de los sufijos *-o*, *-io* o *-a* sin ser productivas en español. Por ejemplo, *aeróbico* (ing. ‘aerobic’), *decibelio* (ing. ‘decible’), *ecologista* (ing. ‘ecologist’),

*reportero* (ing. ‘reporter’), *vatio* (ing. ‘watt’), *vegetariano* (ing. ‘vegetarian’), *voltio* (ing. ‘volt’), etc.

Según Rodríguez Segura (1999: 42), todavía existe otra clase de anglicismos léxicos patentes, los **PSEUDOANGLICISMOS**, que tienen sólo la apariencia inglesa, puesto que son palabras que inventan los españoles utilizando palabras y terminaciones típicas del inglés. Se podrían citar ejemplos como *botafumeiroman*, *niñobic*, *parachoqing*, *polving*, *puenting*, *sillonbol*, *sofaning*, *tumbing*, etc. La diferencia entre los híbridos y los pseudoanglicismos está en que los híbridos tienen un étimo inglés reconocible mientras que la base para formar pseudoanglicismos es una palabra española: “niño” + *aerobic*, “puente” + *-ing* (en inglés *puenting* es ‘bungee jumping’), “sillón” + *bol* (ing. ‘-ball’), “tumbarse” + *-ing*, etc.

### **3.5.2. Neologismos**

#### **3.5.2.1. Estudios sobre neologismos**

F. Lázaro Carreter (1987: 34-35) dice que los fenómenos neológicos se producen con una intensidad nunca conocida; ello asusta, y no siempre se recuerda que el español ha recibido en otras épocas masas importantes de voces extranjeras. Pensemos en los miles de arabismos adoptados en la Edad Media; en los galicismos introducidos durante ese momento y a lo largo de los ss. XVIII y XIX. O en los italianismos y americanismos del XVI. No podía existir, en algunos de esos momentos, una actitud precavida frente a los vocablos exteriores, sino una simple demanda de las cosas significadas por ellos. Ante esa necesidad, que es permanente en las lenguas, el recelo lingüístico tiene que ceder, y aun en momentos de intensa suspicacia purista, como ocurrió en el setecientos, la demanda introdujo numerosas palabras francesas e italianas, que permitieron hablar a la altura de los tiempos. Eso mismo ocurre hoy, pero con más violencia, y ésta no debe escandalizarnos. La necesidad es la gran importadora de léxico, y las fuerzas contrarias rara vez prevalecerán. Hoy, los científicos y los técnicos han de valerse de un caudal enorme de vocabulario angloamericano, si no quieren excluirse del progreso.

Además, distingue (Lázaro Carreter, 1987), para ser tenidos en cuenta a la hora de decidir su incorporación en el *Diccionario de la Real Academia*, entre tres situaciones generales en los neologismos según las causas por las que son instaurados

en el habla: 1) neologismos necesarios; 2) neologismos (aparentemente) innecesarios; 3) neologismos inventados.

A continuación, para obtener una noción clara y general sobre el neologismo, destacaremos las palabras de **Emilio Alarcos**, **Fernando Lázaro Carreter** y **Manuel Alvar** en el seminario “El neologismo necesario” organizado por la Agencia EFE y el Gobierno de la Comunidad Autónoma de La Rioja, que se celebró en el Monasterio de San Millán de la Cogolla en 1991.

### **1º. Emilio Alarcos**

En primer lugar, **Emilio Alarcos** (1992:19) opina que la lengua, instrumento que permite comunicarnos y entendernos, aunque no siempre, no es inmutable. Insiste que todas las instituciones estables por el hombre en la sociedad, una de ellas la lengua, están afectadas por el cambio, como afirmaba Coseriu que las lenguas que no cambian son sólo las lenguas muertas, porque ya no se usan en el intercambio social cotidiano.

Afirma (1992: 20) que neologismo se identifica con un cambio reciente en la lengua, lo mismo si afecta a su estructura sintáctica, como si afecta a su inventario léxico, como si afecta a su sistema gramatical o incluso a su externa forma fónica. Pero en fin, dice que lo corriente es reservar el término neologismo sólo para las novedades en el léxico. Para él, el neologismo es fácilmente reconocible porque «sorprende la primera vez que se oye o se lee, y poco a poco, si es útil, deja de sorprender o si es superfluo molesta cada vez más y termina por ser arrinconado». Por tanto, dice que el estado de neologismo es **provisional**.

Respecto al motivo objetivo de recurrir a neologismos, radica en la necesidad de denominar distintivamente todo aquello, sea objeto físico o concepto mental, que aparece en el horizonte de los intereses humanos. Añade que la otra razón subjetiva que impulsa el neologismo, proviene de la necesidad expresiva que siente el hablante.

Por otro lado, afirma que los procedimientos lingüísticos mediante los cuales se crean los neologismos pueden ser de dos tipos: **interno** y **externo**. Según, E. Alarcos (1992: 25), los primeros son los que el sistema lingüístico posee para lo que se llama formación léxica, se trata de los recuerdos utilizados en la derivación y en la composición de palabras por una parte, y por otra la capacidad del hablante para emplear figuradamente cualquier elemento significativo de la lengua. Mientras que

los segundos, es decir, los procedimientos externos, consisten en la adaptación a las normas fónicas del español de los significantes de palabras extranjeras que designan novedades de la vida contemporánea (son los llamados *préstamos*). Un variante del préstamo, añade Alarcos, consiste en usar los recursos propios de la lengua para forjar significantes calcados sobre el modelo ajeno, es el denominado *calco*.

En fin, la actitud de E. Alarcos sobre el neologismo es optimista. Dice que hay que **vigilar la lengua pero sin acritud**. Su consejo acerca de los neologismos es «no hay que apurarse, lo que sea sonará, como siempre ha sido en la historia de la lengua: ni entusiasta, ni rechazo absoluto; *ne qui minis*».

## 2º. Fernando Lázaro Carreter

Como anuncia Fernando Lázaro Carreter en esta conferencia de la Agencia EFE, una lengua que nunca cambiara sólo podría hablarse en un cementerio. Dice (1992: 38) que ni los más estrictos puristas se han negado nunca teóricamente a la introducción de neologismos necesarios, concediendo que deben admitirse aquellas palabras que carezcan de equivalente castellano, y cuyo uso sea imprescindible en virtud de nuevas necesidades. Además, también nos aclara que los neologismos necesarios son aquellos que nominan los nuevos objetos con vocablos antes inexistentes o dotando de acepciones nuevas a voces anteriores.

Añade que los términos científicos y técnicos son **neologismos necesarios** obviamente y que se han desarrollado dos actitudes principales. Una es la de acoger xenismos sin adaptar y otra de la de nacionalizar.

F. Lázaro (1992: 44) insiste lo siguiente:

*(...) la posición ante este problema del neologismo, cuando se produce con sriedad, no está determinada por circunstancias políticas, sino culturales. Hace de un sentido profundo de los recursos de la propia lengua, que sólo se logra con la lectura abundante de quienes antes la han empleado, combinada con un sentido de sus deficiencias y necesidades; y también con algo tan indefinible como es el buen gusto idiomático, la capacidad para discernir si la novedad casa bien con lo llamado antiguamente «genio de la lengua».*

Además, opina que esta actitud responsable cuenta también con los supuestos de



que innovar es bueno, y de que, aunque sea sólo un pequeño matiz lo que aporta el neologismo, vale la pena no combatirlo si ese matiz permite una distinción útil.

Según Lázaro Carreter (1992: 46), es evidente que nuestro mundo moderno está neutralizando las diferencias de costumbres, modas y gustos mediante la adopción, no sólo voluntaria sino entusiasta del modelo de vida norteamericano y que hoy en día, nos resulta familiar la «American way of life». Sin embargo, tiene una **actitud moderada** porque así fueron sus palabras:

*Lo único, pero importante que cabe hacer, es imbuir en los ciudadanos desde la escuela una actitud reflexiva y crítica ante su lengua, ni defensiva a ultranza ni laxista; y de ofrecerle modelos discretos de empleo desde los medios de comunicación. Sólo en ambas instancias es posible actuar.*

### **3º. Manuel Alvar**

M. Alvar al hablar del problema de los neologismos dice que afecta a todos los idiomas y no sólo al español, en el caso de aceptar por la ciencia una terminología internacional.

Afirma (1992: 67) que hoy la necesidad es más acuciante porque el desarrollo científico del siglo XX es infinitamente mayor que el que deslumbró en el siglo XVIII y en el siglo XIX. Nos explica la situación que tiene el neologismo en el *Diccionario académico* y la postura del Instituto para la adopción de los términos nuevos. Dice (1992: 69) que la Academia ha luchado en solitario y, lo que es peor, con incompreensión, pero su postura ha sido amplia, ecléctica y perseguidora del acierto. Y el *Diccionario* siempre ha sido «árbitro y juez» de la norma lingüística en el caso de la aceptación de neologismos.

Lo que realmente que le preocupa a M. Alvar es **el descuido e ignorancia del español**. Dice lo siguiente:

*Pero la lengua no es una abstracción sino el instrumento del que todos nos valemos para podernos comunicar. La responsabilidad es de todos y poco conseguiríamos con hablar de los «neologismos en el Diccionario académico», si no tuviéramos una conciencia previa: el respeto del hablante por su propia lengua. Respeto es «miramiento,*

*atención», pero también «acatamiento».*

Sin embargo, para él, la lengua es un cuerpo vivo y como tal reacciona, por eso, sigue su proceso de crecimiento y de evolución.

### **3.5.2.2. Neologismos de raíces grecolatinas importados del inglés**

Según la morfología española, tenemos por lo menos tres tipos de neologismos ingleses. Primero, hablamos de una subclase de neologismos procedentes del inglés que merece mención especial. Son palabras formalmente idénticas a un neologismo que hubiera crecido en España. La única operación que se realiza para que forme parte del vocabulario es **sustituir los morfemas extranjeros por los propios**. La diferencia entre los neologismos importados del inglés y los anglicismos léxicos patentes es la siguiente: los primeros han sido creados recientemente en el país de origen a semejanza de voces antiguas, con los mismos morfemas griegos o latinos. Por tanto, los neologismos ingleses presentan una fisonomía característica distinta a la de los anglicismos patentes. Desde un punto de vista lingüístico, son irreconocibles porque no se distinguen de un posible neologismo español. En cambio, se delatan aplicando criterios extralingüísticos, como establecía Pratt (1980), quien asegura que todo el léxico científico neológico actual tiene un modelo inglés. Es decir, reconocemos el neologismo como procedente del inglés gracias a nuestro conocimiento del mundo, ya que sabemos que los términos científicos vienen de esta lengua.

#### **3.5.2.2.1. Anglicismos léxicos neológicos (tipo 1: apariencia clásica)**

A continuación, enumeramos los anglicismos neológicos de apariencia clásica (Rodríguez Segura, 1999: 43):

*Aenomista, amortalista, analógico, audio, figuras audioanima(-imagen tridimensional), trónicas, autoestereograma, cataforesis, cibernética <sup>72</sup>, criogenización, criogenizar, crononauta, ecualización, ecualizador, electroacústico, electrozincado, eneagrama, ergonomía, ergonómico, estereograma, estereoscopia, extropía, extropianismo, extropianos, galvanizado, gigaelectronvoltios, medicina*

---

<sup>72</sup> En el sentido que recoge la acepción 2 del *DRAE* (1992): “Ciencia que estudia comparativamente los sistemas de comunicación de regulación automática de los seres vivos con sistemas electrónicos y mecánicos semejantes a ellos... Construir y manejar aparatos y máquinas...”.

*holística, interfaz, internauta, microfalda, homosexual, homosexualidad, infografía, inmunodeficiencia, cepillo interpoximal, multimedia, nanorrobot, sincrotón, supercoprocesador, superescalar, telemática, televisión, transceptor, transgénico, transhumanismo, transhumano, vídeo, videoteléfono, virus informático, xenofobia, etc.*

### **3.5.2.2.2. Anglicismos léxicos neológicos (tipo 2: formados a partir de étimos que no proceden del griego o del latín)**

El segundo tipo de neologismos se diferencia de los del primer grupo en que no se han formado mediante composición de étimos griegos y latinos, sino creando los términos por otros medios como son los acrónimos. Los medios de comunicación suelen divulgar estos neologismos procedentes del inglés norteamericano. La ortografía de este tipo de neologismos está adaptada al español en grado variable, incluso algunos completamente, por ejemplo:

**auxón**, pl. *auxones*: “seres mecánicos autosuficientes alimentados por energía solar” (MUY)<sup>73</sup>.

**bit**: binary digit (DRAE).

**celecoxib**: fármaco de los laboratorios Searle (MUY).

**cermet**, pl. *cermets*: ‘ceramis’ + ‘metal’, nuevo material compuesto (MUY).

**combot/combots**: ‘computer’ + ‘robot’ (MUY).

**cuark/quark/quark**, pl. *quarks*: “Tipo teórico de partículas elementales con la que se forman otras partículas” (DRAE).

**cuásar**, pl. *cuásares*: ‘Quasi-stellar radio source’, cuerpo celeste (DRAE).

**fax** (abr. de *telefax*), pl. *faxes* invariable en la lengua oral (“Tienes dos fax”).

**graphlite**: “material *composite* aeroespacial cuya resina epoxídica teje fibras de cristal y grafito” (MUY).

**knowbots**: cuidados virtuales (MUY).

**lurex** (en *CLAVE*, *lúrex*): “Tejido sintético muy elástico, formado por una hebra con una base de aluminio y un recubrimiento plástico y usado generalmente en prendas de vestir... Extensión del nombre de una marca comercial” (CLAVE).

**módem**, pl. *módems* o invariable en la lengua oral: “... Es un acrónimo que

---

<sup>73</sup> *Muy interesante*, abril 1997.

- procede de la sigla de *modulator-demodulator...*” (CLAVE).
- neopreno:** “Caudo sintético incombustible y muy resistente al frío” (CLAVE); “tejido aislante termógeno” (MUY).
- nilón/nylón/nailon:** “Material sintético de índole nitrogenada, del que se hacen filamentos elásticos, muy resistentes...” (DRAE).
- nitanium:** “aleación de níquel y titanio” (MUY).
- phylon:** “mezcla sintética esponjosa de poliuretano y acetato de viniletileno” (MUY).
- pixel** ( en CLAVE, *pixel*): “Punto de luz mínimo que forma una imagen, esp. en la pantalla de un ordenador” (CLAVE).
- pulsar** (ing. ‘pulsar’): “**pulsar.** *Astrophysics.* a rapidly spinning neutron star that periodically beams flashed of radio (and sometimes optical) energy” (DST).
- redox:** “reacción de reducción-oxigenación” (MUY).
- ultrahexalite:** “acolchonamiento ultraligero” (MUY).
- vinilo:** “Radical químico derivado del etileno, del que se obtienen resinas duras que se pueden plastificar... De *vino* e *-ilo*, radical químico” (CLAVE).

### **3.5.2.2.3. Anglicismos léxicos neologismos (tipo 3: no adaptados al español)**

En tercer lugar, otros neologismos, por ejemplo, *agribusiness*, *animatronics*, *antidoping*, *audiotex*, *autofocus*, *bioman*, *biospray*, *climatronic*, *cyberquin* (‘cyber’ + ‘manequin’, “cibermaniquí”), *distress*, *eustress*, *extropians*, *gigabyte*, competición *intercity*, *intercooler*, *interface*, *internet*, *internético/-ca*, *intranet*, *megabyte*, *microchip*, *telefax*, *télex*, *videotex*, corresponden a términos que nombran objetos o procesos novedosos en inglés y que, aunque contienen elementos comunes griegos y latinos al inglés y al español, la forma gráfica de la mayoría todavía no está adaptada al español en uno o ambos elementos compositivos. De todos estos neologismos, han tenido un gran desarrollo los compuestos por los prefijos que citamos aquí:

- anti-:** *efecto*, *antidive*, *antidopaje*, *antídoto*, *antiestrés*, *antifan*, *antimateria*, *antimisil*, *antimonopolio*, *antipartícula*, *antipsiquiatría*, *antisepticismo*, *antiséptico*, *antiseptizar*, *antistress*, *antitrust*, *antivirus*.
- ciber-, cyber-:** *ciberarte*, *ciberataque*, *ciberbola*, *Ciberca* (“la primera revista del automóvil en lengua castellana que se edita

*completamente en soporte Internet”), cibercine, ciberchavales, ciberconectado, cibercultos, cibercultura, ciberdefensa, ciber-drag-punk, ciberencaje de bolillos digitales, ciberespacio, ciberestrategas, ciberforo, ciberguerra, CyberHollywood, Ciberia(‘Ciber’ + Iberia), Ciberlandia, ciberlazos, ciberlistos<sup>74</sup>, cibermascotas, cibermejillón, cibermillonarios, cibermus, cibernauta, cibernaútica, ciberpolicías, ciberporno, ciberrebaño, ciberreportaje, ciberrobots, cibersimios, cibersindicalismo<sup>75</sup>, cibersoldados, ciberSpanish, cyberespacio, cyberjeans<sup>76</sup>, cybermall, cyberpunk.*

**eco-:** *ecología, ecológico, ecomarketing, ecopack, ecotec(h), ecotasa, ecotóxico, ecoturismo.*

**euro-:** *eurobasket, eurobuilding, euroentusiastas, euroescépticos, euromarketing, eurocomunismo.*

**hiper-, hyper-:** *sintonizador hiperband (de TV), hiperespacio, hipermedia, hipermercado, hipertexto, ,hypertexto.*

**mega-:** *mega-bit, megabyte, megacarrier, megahertzios, megaoctet, mega-pack, megapremio, megaranger, megasega, mega-star, megastore, megatón, megatops.*

**mini-, micro- y nano-:** *minibang, minibasket, mini-casting, mini-CD, mini cooper, minidisc, minigolf, mini-LP, minimarket, minishort, microchip, microborg, micropeeling, nanotecnología, nanorobot.*

### **3.5.3. Siglas**

Se ha introducido también muchos ejemplos de siglas procedentes del inglés como otro proceso neológico durante el periodo de recopilación de anglicismos. Como ya observó Pottier Navarro (1990: 247), existen dos tendencias de la adopción de siglas extranjeras: **1) las que se adecuan, y 2) las que no se adecuan al español.**

Las siglas adaptadas al español han cambiado el orden de las iniciales para que se correspondan con su traducción en español. Suele ocurrir con siglas angloamericanas compuestas por voces parónimas en español. Anotamos dos

---

<sup>74</sup> En el mismo artículo donde ciberlistos figura esta frase: “Alrededor de los *ciber* ha surgido una nueva cultura” ( *Muy interesante*, abril 1997 ).

<sup>75</sup> En el artículo “El ‘Cibersindicalismo’” ( *Actualidad Económica*, núm. 2.031, 26 mayo-1 junio 1997).

<sup>76</sup> Sic impreso en pantalla en un anuncio de televisión de pantalones vaqueros: “Cyberjeans by Pepe Pardo”.

ejemplos típicos (*OTAN* y *SIDA*) de este caso:

NATO (ing.) = ‘North-Atlantic Treaty Organization’

OTAN (esp.) = “Organización del Tratado del Atlántico Norte”

AIDS (ing.) = ‘Acquired ImmunoDeficiency Syndrome’

SIDA (esp.) = “Síndrome de InmunoDeficiencia Adquirida”

Por otra parte, entre las que se encuentran sin adecuación al español, es decir, con el orden inglés de las iniciales, hablaremos de dos tipos de contextos: 1) contextos en los que se ha dado la sigla extranjera y se ha añadido las palabras extranjeras que la forman, y 2) otros en que la sigla es extranjera pero la explicación está en español.

El número de siglas adaptadas es muy reducido; hemos registrado las siguientes siglas de distintos medios de difusión según dos criterios: 1) siglas que se pueden pronunciar formando sílabas, como cualquier palabra del español, y 2) otras en las que se pronuncian las letras separadas, son más operativas. Las veremos en los dos siguientes apartados.

### **3.5.3.1. Siglas silábicas** (Rodríguez Segura, 1999: 47)

salto *base* (sic, en minúscula). n m.:

- “Acantilados, edificios, antena (sic) y puentes son los lugares preferidos de los que practican salto base, el deporte más peligroso del mundo... La segunda parte del nombre son las siglas de las palabras inglesas *building*, *antennas*, *spans* y *earth*, cuya traducción libre es, respectivamente y en el mismo orde: edificios, antenas, puentes y acantilados”: *Muy interesante*, noviembre 1995, artículo “Salto base, la última locura”.

En el mismo artículo, se recoge *saltobasista* como derivado de salto *base*:

- “Y precisamente estos lugares... son desde los que saltan los saltobasistas; Arriba, un saltobasista disfrutando de su momento mágico”: Pie de foto.

**BASIC.** /béisik/. Inf. ‘Beginners All purpose Symbolic Instruction Code’,

código general de símbolos para principiantes.

**DAT.** n m. Tec. ‘Digital Audio Tape’, cinta digital.

**ECU/ecu(s).** n m. Ec. ‘European Currency Unit’: no adaptada al español. Escrita en minúscula, como es frecuente, oculta su carácter de sigla.

**FAQ.** Inf. n m. ‘Frequently-asked-questions’, “preguntas frecuentes”:  
- “Lea los FAQs. Muchos foros tienen una sección llamada FAQ (*Frequently-asked-questions*) donde se responden a las dudas más habituales”: *Muy interesante*, mayo 1995, sec. ‘Cibermuy’.

**HOG** n m. ‘Harley Owner Group’:  
- “... los llamados HOGS, Harley Owner Groups...”: TV, La 2, “El imperdible”, reportaje sobre los poseedores de motos Harley Davidson en los EE UU.

**JIT.** Ec. ‘Just-In-Time’, justo a tiempo; no adaptada al español:  
- “... en occidente descubrimos el *Just-in-Time*... la filosofía de producción *Just-in-Time* (Justo a Tiempo)... pero las técnicas JIT...”: *Cinco Días*, diario de economía y negocios.

**láser.** n m. Ing. *láser* (‘Lightwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation’); adecuada al español mediante la adición de la tilde de acento llano.

**NASA.** n f. ‘National Aeronautics and Space Administration’, Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio (MEU). Sin embargo, en el diario *El País*, el 19 de enero de 1997, traducen NASA como Agencia Espacial Norteamericana.

**OTAN.** n f. Organización del Tratado del Atlántico Norte. Castellanización de *NATO* (‘North-Atlantic Treaty Organization’).

**PIN.** n m. ‘Personal Identification Number’. Sigla no adaptada. En español sería NIP, Número de Identificación Personal, de forma similar a NIF, Número de Identificación Fiscal.

**rádar.** n m. Ing. *radar* ('Radio Detecting And Ranging'): adecuada al español mediante la adición de la tilde de acento llano.

**Memoria RAM.** Inf. 'Random Access Memory', memoria de acceso aleatorio. No aparece la traducción en los contextos registrados. Aislado de "memoria", no suele aparecer con marcador de género: "Mi ordenador tiene 16 megas de RAM".

**SIDA.** n m. Adaptación del ing. *AIDS*; traducido literalmente como Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida.

**UNESCO.** n f. 'The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization'; Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura; importada sin adaptar al español.

**USA.** n. Sigla de 'United States of America'; adecuada al español como EE UU. Existe vacilación en cuanto a género y número.

**VIP(s).** n y adj m y f. Siglas de 'Very Important Person', "persona muy importante; no adecuada al español:  
- "Desde la curandera campesina a las sectas para millonarios y «vips» en el corazón místico de la India": Diario ABC, 19 de enero de 1997, art. "El misterio" por Francisco Nieca, de la RAE:

### **3.5.3.2. Siglas no silábicas**

**ABS.** adj. Aut. 'Anti Block System'. Sistema de frenado antibloqueo.

**CD.** n m. Tec. Compact disc, disco compacto; pron. esp. "cedé".

**CD-I.** n m. Tec. Disco compacto interactivo.

**CD-ROM.** n m. Inf. 'Compact Disc Read Only Memory'.

**DCC.** n f. Tec. 'Digital compact cassette', casete compacta digital; pron.



esp. “dececé”:

- “...el caso de la cinta digital DCC o del Mini.Disc”: Revista *Tonos*, de Sony; “Siglas y oscuros términos, como *minidisc*, DVD, vídeo digital, DCC o CD-RAM, encierran todo un mundo de posibilidades tecnológicas... Esta vez, cada firma apostó por su propio sistema: la japonesa, por el minidisc (MD), y la holandesa, por la DCC o casete compacta digital”: *Muy interesante*, marzo 1997.

**DDD.** Indica la digilización en los tres procesos de producción de un soporte de audio: grabación, remasterización y reproducción:

- “En un único soporte y con la última tecnología digital DDD usted escuchará en su CD-Audio un Compact Disc de 45 minutos...”: Diario *ABC*, 19 de enero de 1997.

**DJ.** n m. Disc-jockey, pinchadiscos; pron. /díyei,diyéi/ siempre.

**DNA.** n m. ‘Desoxyribonucleic Acid’, Ácido Desoxirribonucleico (ADN).

**DPI.** Inf. ‘Dots per inch’, puntos por pulgada:

- “Escáner monocrómo (sic) 256 tonos de gris y 800 DPI”: Catálogo de productos informáticos.

**DV.** n m. Tec. ‘Digital Video’, (cinta de ) vídeo digital:

- “... la cinta digital vídeo (DV) ya está disponible para el consumidor en forma de cámara y magnetoscopio (grabador doméstico)... El mecanismo básico del DV, lanzado por Sony, es muy parecido al del VHS... Las nuevas cámaras de vídeo para cintas DV (vídeo digital), ya disponible en el mercado, permiten grabar imágenes con alta resolución”: *Muy interesante*, marzo 1997.

**DVD.** n m. Tec. ‘Digital Versatile Disc’, disco versátil digital:

- “... está pensado para incorporarse a los DVD, los videodiscos apuesta para el futuro del audio, vídeo y ordenadores es el DVD... Un lector DVD es parecido a un reproductor de compactos musicales... Este mismo año, a raíz del nacimiento del DVD, se habla de la tecnología de la regrabación en CD... [C]ada vez más se

habla de la irrupción de una revolución recién llegada: el disco versátil digital o DVD. Un solo DVD de audio permitiría escuchar, por ejemplo, todas las sinfonías de Beethoven con una fidelidad de ensueño”: *Muy interesante*, marzo 1997. Las menciones de DVD ascienden a una veintena a lo largo del artículo.

**DVD-ROM.** n m. Tec. ‘Digital Video Disc Read Only Memory’, videodisco digital de sólo lectura (no es grabable):

- “Mientras el futuro del DVD de vídeo no está claro, parece que el DVD-ROM será un aparato muy extendido entre los usuarios de ordenadores”: *Muy interesante*, marzo 1997.

**D-VHS.** n m. Tec. ‘Digital Video Home System’, sistema de vídeo casero digital:

- “... ya está en boca de los expertos la inminente salida del D-VHS (Digital VHS), un formato compatible con las videocasetes actuales y que ofrecerá una calidad tan impresionante como la del mencionado DV”: *Muy interesante*, marzo 1997.

**FBI.** n m. ‘Federal Bureau of Investigation’, agencia federal de investigación.

**FM.** n f. ‘Frequency Modulation’, en esp. frecuencia modulada.

**GMAT.** n m. ‘General Management Admissions Test’:

- “... muchos centros darán como válido el haber superado con determinada puntuación el GMAT (General Management Admissions Test), examen internacional que se realiza en distintos países cuatro veces al año”: *Nuevo Trabajo*, 19 de enero de 1997.

**HD.** Inf. ‘Hard disc’, disco duro:

- “24 MB de RAM y 240 MB de HD”: catálogo de productos informáticos. Se suele utilizar en medios escritos para especificar las características de los equipos informáticos; a nivel oral se habla de disco duro, aunque también hemos oído frases del estilo de “¿Cuántos megas de HD (“hache de”) tiene?”

**http.** ‘HyperText Transfer Protocol’.

**LP.** ‘long-play’, larga duración; pron. esp. “elepé”. “Elepé” es también una grafía registrada de LP.

**MBA.** n m. ‘Master in Business Administration’, master en dirección y gestión de empresas.

**MD.** n m. Tec. ‘Minidisc’:

- “Sony... editó sus productos más suculentos en minidisc: el primer año ya se podía elegir entre un catálogo de mil MD pregrabados... hoy se puede encontrar una minicadena con MD por unas 100.000 pesetas”: *Muy interesante*, marzo 1997.

**PC.** ‘Personal Computer’, ordenador personal; pron. esp. “pecé”.

**PCC.** ‘Personal Communication Computer’; pron. esp. “pececé”.

**SM.** ‘Servicio Module’, Módulo de Servicio (referido al Apolo 13): *Muy interesante*, noviembre 1995. Cf. CM.

**WWW.** n m./f. Inf. ‘World Wide Web’; pron. Esp. “uve doble, uve doble, uve doble”:

- “El proyecto Xanadú se ha convertido en la base de la WWW (world wide web)”: *Xanadú*, nº1, noviembre 1997, editorial; “Un nuevo sitio de la WWW llamado Fossilnet”: *Muy interesante*, agosto 1997, sec. Cibermuy; “Navegación por la WWW”: *Muy interesante*, marzo 1997, sec. Cibermuy; “... utilizando múltiples medios, para Internet en el WWW”: *ABC, Nuevo Trabajo*, 19 de enero de 1997, etc.

### **3.6. Calcos**

En este apartado, hablaremos de otro tipo distinto al anglicismo léxico que se conoce en lingüística con la denominación de **calco**. Los calcos del inglés han sido estudiados específicamente por **Estrany** (1970), **Montes Giraldo** (1976 y 1985) y **Gómez Capuz** (1992). Los cuatro trabajos citados consideran el calco como **malas traducciones**. Así, Estrany (1970: 199) explica los calcos sintácticos como

traducciones calcadas de estructuras inglesas, que por negligencia o ignorancia nos llegan sin la depuración necesaria y pueden con el tiempo tergiversar las estructuras españolas. Montes Giraldo (1985: 23-24) se refiere al influjo del inglés estadounidense que a través de las seudotraducciones de las agencias de noticias, de los malos doblajes de las películas estadounidenses (sic), del habla de personas que han residido en los Estados Unidos como estudiantes, turistas, trabajadores, del español escrito de quienes han recibido el influjo del inglés a través de la enseñanza universitaria en ingeniería, economía, lingüística, etc., el alud anglizante (sic) se ha precipitado sobre el español, y particularmente el español americano con una intensidad no conocida hasta ahora. Y añade que un préstamo total (sentido y forma) aparece siempre como tal, como algo extraño a la lengua, que se acepta, adapta e integra en el sistema a se rechaza; un calco se disfraza con los ropajes del idioma que lo recibe y quiere pasar por auténtico.

Entre otros, Lapesa (1963), Lorenzo (1971) y Alvar (1990) también señalan la naturaleza solapada de los calcos sintácticos y semánticos y que por ello amenazan la identidad del español. Gómez Capuz (1992) ofrece en su estudio numerosos ejemplos recientes de calcos sintácticos y fraseológicos en los doblajes de series y películas de televisión.

Aunque existen diferentes clasificaciones de los calcos, todas atienden al hecho de que se trata de copias de elementos semánticos, morfológicos, morfosemánticos, sintácticos y fraseológicos del idioma del cual se calca.

### **3.6.1. Fono-ortográficos<sup>77</sup>**

*«El grado de acomodación fonética varía según el arraigo de cada préstamo, el nivel social de los hablantes y su mayor o menor conciencia del extranjerismo.»*

RAFAEL LAPESA, *Historia de la lengua española*  
(1997, pág. 458)

---

<sup>77</sup> Alguien podría objetar que estaríamos yendo demasiado lejos al descubrir un calco del inglés en las palabras anteriores y que se trataría simplemente de erratas. Pero lo cierto es que resulta llamativo que la errata coincida con la ortografía en inglés, lo que hace pensar que el autor del texto tal vez estaba traduciendo de un modelo en inglés, o al menos lo tenía en mente, y copió inadvertidamente esos elementos de la ortografía originaria.

**El calco fono-ortográfico afecta a determinados sonidos o grafemas de palabras españolas que se sustituyen por sonidos o grafemas ingleses.** Es todavía un tipo poco frecuente de calco frente a la abundancia de calcos semánticos, morfológicos y sintácticos. Como dice F. Lázaro Carreter (1997: 581), contra la nacionalización oficial de los extranjerismos, ha surgido un obstáculo importante: es la entrada simultánea del neologismo por vía oral y por vía escrita. Hoy se oyen, pero también se leen, en prensa, carteles y televisión, centenares de palabras extranjeras, angloamericanas sobre todo. A continuación, podemos observar las alteraciones gráficas o fonéticas de este tipo (Riquelme 1998: 71 y Rodríguez Segura 1999: 58):

### **1ª. Sustituir en la escritura un grafema español por otro típicamente inglés.**

Por ejemplo:

- “Por ejemplo, un telecommutador puede conectar con la red de una compañía desde una casa particular”: Diario *La Crónica*, 16 de junio de 1996. (En español: “-nm-”, en inglés: “-mm-”).
- “Tras el *click* del ratón, sonrían los ávidos copistas”: Revista *Elle*, suplemento al nº 120, otoño-invierno 96-97. (Obsérvense que la onomatopeyas “toc” y “clic” (sic en el *DRAE*, 1992) se han escrito al modo del inglés, “ck”).
- “Es como esos hipnotizadores que desploman a un tipo con un crujir de dedos: *tock*”: Diario *El País*, 19 de enero de 1997.
- “Polo de tenis DRI-F.I.T... Gracias a los avances de la *technology*, es capaz de expulsar el sudor a la superficie para que se evapore rápidamente”: *Muy Interesante*, abril 1997, publicidad de DRI-F.I.T. (en ing. “technology”).

### **2ª. Emplear el signo “&” como nexos conjuntivos copulativos “y” del castellano.**

En este caso tenemos las traducciones de “& company”, “& cía”, en lugar del castellano “y asociados”, “e hijos”. Más ejemplos como:

- “...el viejo cine cómico a la manera de los injustamente olvidados y

siempre geniales Laurel & Hardy”: *ABC*, 19 enero 1997, sec. Radio/TV.

- “Colecciones & Filatelia”: Sumario del periódico de anuncios “El Chollo”.

### **3ª. Escribir un nombre propio español con grafemas equivalentes propios del inglés.**

Tenemos ejemplos como *Caty, Mary, Massiel, Raphael*. Este mismo procedencia se aplica a los nombres de establecimiento (el genitivo sajón): *Toni’s bar, Levi’s Store*; o un extraño empleo similar: *Boutique Nelli’s, Confeción Danylo’s*, etc.

### **4ª. Separar palabras mediante guiones.**

En inglés es muy frecuente utilizar la convención de separar palabras mediante guiones para indicar que se han de considerar como una unidad que funciona como un sustantivo o un adjetivo. Es posible encontrar en el idioma inglés ejemplos de dos o más palabras (hasta frases enteras) escritas de este modo: ‘the creamy to-die-for sauce on your entree’, ‘the French private pay-as-you-go approach’. Ahora vemos los ejemplos de este tipo en español:

- “Pienso en lo que me voy a poner... ¿De sport, *MUJER-QUE-TRABAJA* o señora seductora?”: Novela *Cómo ser una mujer y no morir en el intento*, 1990, de Carmen Rico-Godoy.

- “En el caso del *Supercamino-de-cabras* de la Información [se refiere a Internet] la relación entre material bueno y basura está más en la zona del 99 frente a 1”: *PC format*, nº 2, diciembre 1996.

- “Abundan las historias de *la-chica-de-al-lado*, de grupos de amigos...”: *El Dominical*, 2-11-97.

- “*El-diestro-que-las-enamora* afirmó que ya ha encontrado una solución...”: Revista *¡Qué me dices!*, 5-4-97.

- “Existen revistas... para quienes creen que las hojas de cálculo son el *no-va-más* de la modernidad”: *PC Format*, nº2, diciembre, 1996.

- “En Krazy Ivan eres un *hombre-metido-en –un-robot-gigante* que avanza con paso firme por un paisaje desértico...”: *PC Format*, nº 2, diciembre 1996, contando el argumento de un videojuego.

**5ª. Utilizar la marca redundante de unidades de mil (el punto) para señalar el año actual.**

En algunas ocasiones, podemos ver que se usa el punto para señalar el año actual (por ejemplo, *2.003*) en lugar de escribir simplemente según la tradición española *2003*. Más aún, encontramos en Hispanoamérica (Chile), se ordena la fecha a la inglesa: *enero, 26 de 2003*.

**6ª. Separar los números enteros de los decimales por un punto.**

Lo que podría ocasionar confusiones lamentables: *70.419 = 70'419*; *13.455 millones* de pesos debe, pues, entenderse como ¡trece millones cuatrocientos cincuenta y cinco mil pesos!; esto es habitual en la prensa cubana y parcialmente en Costa Rica, Colombia y México; un recurso desambiguador es el de añadir dos ceros (pequeños) tras el punto para indicar los decimales: *82.456.00*; sorprende en España leer otro recurso desambiguador también, como es el de escribir las palabras “millones”, “miles” tras los números arábigos en Cuba o Chile, por ejemplo, *9 millones 321 mil 548 pesos*.

**7ª. Poner el signo o abreviatura monetaria ante la cifra.**

Por ejemplo, *\$ 900 (pesos)*, *US \$ (dólares USA)*, *Q (quetzales)*, *¢ (colones)*, *Bs (bolívares)*. En España, anteponer ‘*Ptas.*’ (ahora ‘*€*’) parece ser exclusivamente jerga bancaria.

**8ª. Emplear los ordinales con abreviatura de dos o tres letras en lugar de 1º ó 2ª usuales en España.**

Por ejemplo, *1ero, 2da, 3er, 3ero, 9no*, etc.

**9ª. Sustituir los sonidos consonánticos o vocálicos españoles por los sonidos ingleses equivalentes.**

En este tipo de calcos fonéticos, encontramos un grupo español que se llama

“Los girasoules”, de la pronunciación del nombre de un pueblo malagueño Argentina, como /aryentó:na/, imitando el sonido /d<sub>3</sub>/ del inglés para la “g”<sup>78</sup>, u otra frase obtenida también de la televisión: “Es una evolución del /yasp/, pero muy conseguida, diría yo”<sup>79</sup>, donde las siglas españolas JASP (Joven Aunque Sobradamente Preparado) se pronuncia a la inglesa transformando el sonido /x/ español en una a aproximación al /d<sub>3</sub>/ inglés de John o Joe.

### **10ª. Transformar una palabra española mediante la imitación de la acentuación típica del léxico del inglés (desplazamiento del acento).**

Ejemplos como palabras de creación española *INSALUD* (se pronuncia “insálud”); *Plan Prever* (se pronuncia “préver”); *Ducados Music Festival* (se pronuncia “Dúcados”) en la publicidad radiofónica para que haya sintonía con los acentos llanos de las dos palabras inglesas que le siguen.

### **3.6.2. Semánticos**

**El calco semántico es una palabra que atribuye el significado de una extranjera a un significante español ya existente, que se parece o es idéntico formalmente a la primera**<sup>80</sup>. *Se toma solamente el significado –que se añade a los demás significados que ya tenía la palabra española tradicional –, puesto que existe una palabra española que es parónima de la palabra inglesa.*

Encontramos en el estudio de E. Lorenzo (1955) que se refiere a ellos como anglicismos solapados: aquellos que, atacando una zona de significación perfectamente atendida por una palabra española, tratan de desalojar o arrinconar a ésta validos de su filiación española, latina o griega, y sin añadir significativo. Además, cita los casos como *planta*, por “fábrica”; *romance*, por “condolencia”; *actualmente*, por “en realidad”; *proponer*, por “declararse”, etc. En su libro de 1996, E. Lorenzo se refiere a los calcos semánticos con la expresión francesa *fauxamis*, ‘falsos amigos’, que viene a referirse a lo mismo que la voz “**parónimos**”.

Pratt (1980) opina que el calco semántico consiste en la traducción de un término

<sup>78</sup> Sic en Canal Sur TV, Programa “Sal y pimienta”, 1996.

<sup>79</sup> Sic en La 2 de TVE, programa especial “Premios de Publicidad”, junio de 1996.

<sup>80</sup> Cf. La definición del *DRAE* (1992): “Adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua: *endosar*, en la acepción «respaldar», es calco semántico del ing. *to endorse*, o *romance*, «amoríos», del ing. *romance*”.



inglés sin que haya relación etimológica directa entre la voz inglesa y su traducción española, aunque sí pueden tener el mismo étimo último, como *canalizar*/ ‘to channel’. Añade que los ejemplos siguientes han sufrido el influjo semántico de las voces inglesas que las traducen y quien haya realizado la traducción, ha dotado un significado nuevo a la voz tradicional española. Menciona ejemplos como *acabado* (ing. ‘finish’, en el sentido de ‘alta calidad’), *acento* (ing. ‘stress’, en el sentido de ‘énfasis’), *ambiente* (ing. ‘environment’), *anunciar* (empleado en sentido transitivo como ing. ‘to advertise’), *as* (del ing. ‘ace’ en la terminología deportiva), *astro* (ing. ‘star’, referido al cine y al deporte), *borrascoso* (ing. ‘stormy’, referido a reuniones, debates, etc.), *cadena* (ing. ‘chain’, referida a un número de establecimientos que tienen el mismo nombre o dueño), *canal* (ing. ‘channel’, referido a la TV), *canalizar* (ing. ‘to channel’, de actividades, opiniones, etc.), *carril* (ing. ‘lane’, referido a la circulación de vehículos), *colocación* (ing. ‘place’, referido a las carreras de caballos), *conjunto* (ing. ‘group’, referido a la música), *cuadra* (ing. ‘stable’, referido a conductores de coches de carrera que pertenecen a la misma “escudería”), *cumbre* (ing. ‘summit(-conference)’), *deshielo* (ing. ‘thaw out’, referido a las relaciones internacionales), *duro* (ing. ‘tough’ o ‘hard’, referido al estereotipo cinematográfico), *ejercicio* (ing. ‘exercise’, referido al año fiscal), *encuestar* (ing. ‘to survey’, como tecnicismo de la sociología), *escoba* (ing. ‘sweeper’, como término futbolístico), *estrella* (ing. ‘star’, referido a personas), *juvenil* (ing. ‘junior’, para evitar este anglicismo), *mariposa* (ing. ‘butterfly’, término de la natación), *muestra* (ing. ‘sample’, término de la estadística), *ola* (ing. ‘wave’, empleado en sentidos idiomáticos), *oleada* (ing. ‘wave’, usado en sentidos idiomáticos), *paloma* (ing. ‘dove’, referido seguramente en el sentido de ‘partidario de la no agresividad’), *previo* (ing. ‘play-back’, tecnicismo de la cinematografía), *relámpago* (del empleo idiomático de ‘flash’), *sanguina* (ing. ‘blood(-orange)’), *terminación/terminado* (véase *acabado*, arriba), *trabajar* (ing. ‘to work’, en el sentido de ‘funcionar’), *ventilar* (ing. ‘to air’, en el sentido de ‘debatir públicamente’) y *vivo* (ing. ‘live’, referido a grabaciones hechas y transmitidas en el acto).

Montes Giraldo (1985) ha analizado el calco semántico con los ejemplos: 1) *asumir*, que se ha tomado del ing. ‘to assume’ con su significado de “suponer, dar por sentado”, además de tener el significado propio de “tomar a cargo”; 2) *casual*, con el significado del ing. ‘casual’ (“espontáneo, informal, despreocupado, no deliberado”) en vez del significado propio del español “que sucede por casualidad”, siendo casualidad “combinación de circunstancias que no se pueden prever ni evitar” (*DRAE*); 3) *evidencia(s)*, con el significado del ing. ‘evidence’ (“pruebas, datos, testimonios”), en vez del significado español de “certeza clara, manifiesta y tan

perceptible de una cosa que nadie puede racionalmente dudar de ella” (*DRAE*).

Veamos ahora los ejemplos de calcos semánticos que ha estudiado ya Rodríguez Segura (1999) en los medios de comunicación, seguidos de ejemplos en su contexto y de la explicación del significado introducido por el inglés. Existe identidad prácticamente total (homonimia) entre un significante inglés y otro español, de forma que el primero se usa con su significado de origen, a veces distinto en todo o en parte al de la palabra española homónima, y suplantando a la palabra o expresión española usada normalmente:

**Arruinar, arruinado.** “Arruinar” está calcado del ing. ‘to ruin’ (‘to spoil or damage’) y “arruinado” de ‘ruined’ (‘severely damaged or spoiled’). En español el adjetivo “arruinado” sugiere más prontamente el significado de “haberse quedado sin dinero”, mientras que en las frases anotadas se refiere a “estropeado”, “deteriorado”, “dañado”.

- “No importa lo *arruinado* que esté su coche”: TV, anuncio de un producto limpiador para el automóvil.

- “Has *arruinado* mi vida”: Cine, película norteamericana “Ransom (Rescate)”.

- “Siento *arruinar* la fiesta”: TV, Tele 5, telefilme “El ciclo de una vida”.

**Asistente.** Ing. ‘assistant’/ Esp. “ayudante”. La voz tradicional española “asistente” (obispos asistentes, asistente del corregidor, asistente del gobernador de una orden religiosa, soldado asistente, asistente a Cortes, asistente social) no tiene el significado que se le da a esta misma palabra en los anuncios de selección de personal:

- “COMPAÑIA INTERNACIONAL, LIDER EN SU SECTOR NECESITA INCORPORAR... ASISTENTE DE DIRECCION GENERAL”: Diario *ABC*, *Nuevo Trabajo*, 19 de enero de 1997.

**Balance.** Esp. “equilibrio”.

- “El mejor *balance* entre novedad y experiencia”: Revista *Blanco y Negro*, 18 abril 1993, anuncio de un coche.

Rodríguez Segura (1999) cree que el anuncio se refiere más a “equilibrio” (ing. ‘balance’), que al significado de “balance” en el *DRAE*: “Estudio comparativo de los hechos favorables y

desfavorables de una situación”, aunque son significados relacionados.

**Básico.** Por los contextos en que aparecen *básico/a*, se trata de un calco semántico del ing. ‘basic’ (‘very simple in style and with no luxuries’). Está semánticamente relacionado con los anglicismos léxicos del campo de las artes minimal (‘characterized by the use of simple or primary forms or structures’) y *minimalista*, “que practica el *minimalismo*”, ‘practice in art, music, etc., especially in the late 20th century, of using simple abstract forms and motifs to create an impersonal unemotional style’ (*OALD*)<sup>81</sup>.

- “Otoño básico, concierto básico, moda básica, música básica”, etc.: Radio, TV, prensa; principalmente referido a música y moda.

**Calificar** (intr.). Este calco lo recoge también Montes Giraldo (1985). En español “calificar” significa “apreciar o determinar las calidades o circunstancias de una persona o cosa; juzgar el grado de suficiencia o la insuficiencia de los conocimientos demostrados por un alumno u opositor en un examen o ejercicio”, mientras que en el contexto citado “califica” tiene el sentido del ing. ‘qualify’ ‘to be or become qualified; to be fit’ (*Webster’s*)<sup>82</sup>.

- “La circunstancia *califica*”: Radio, espacio de debate, dicho por un periodista (es decir, “la circunstancia es apta, adecuada”).

**Casual.** Calco semántico del ing. ‘casual’ que, aplicado a la vestimenta, significa “informal, de sport, desenfadado”, mientras que el adjetivo español “casual” significa “que sucede por casualidad”.

- “Hay gente que se cree muy fina, que habla de la moda *casual*, que es la moda deportiva...”: Radio, Onda Cero, “La radio de Julia”, Julia Otero.

- “Efecto *casual*. Un corte escalonado permite conseguir este aire informal”.

- “Toda clase de atuendos puede acompañar a este look que presenta un aire *casual*”: Revista de peluquería *Pelos*.

**Chequear.** En el sentido de “comprobar”, chequear es un anglicismo. La

---

<sup>81</sup> *Oxford Advanced Learner’s Dictionary*, O.U.P., Oxford, 1992.

<sup>82</sup> *Webster’s Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Merriam Co., G & C., 1976.

RAE lo ha admitido en el léxico del español peninsular con el significado (acepción 3) de “hacerse un chequeo”, solamente. Como segunda acepción figura la que ya tenía en el español de América, con uso restringido a ese ámbito: “examinar, verificar, controlar”.

- “—¿No puedes conseguir que la universidad te financie algo?

—Ya lo he *chequeado*, pero...”: TV, Antena 3, telecomedia norteamericana “Cosas de casa”.

**Clasificado.** Calco del ing. ‘classified’, en *anuncios clasificados* (‘classified ads’, “anuncios por palabras”). Por otra parte, “clasificado” podría ser también calco del inglés con los significados “restringido, reservado, secreto” (ej. “información clasificada”), pero la RAE no hace constar este origen en su diccionario.

**Conducido, -da por.** *Conducido, -da por* es un calco de ‘conducted by’; en español, “dirigido, -da por”.

- “orquesta Filarmónica de Gran Canaria, *conducida por...*”: RNE, Radio 2, retransmisión de un concierto.

**Convertible.** Esp. descapotables. Según hace constar el *DRAE*, “convertible” es lo que se puede convertir y, además, la palabra en el español de América para descapotable.

- “Un cabriolet de pura cepa, un coche “convertible”, en el que poner y quitar la capota...”: Revista de información audiovisual *Tonos*, nº 2, junio 92.

**Doméstico.** Uno de los significados de ‘domestic’ en inglés es “nacional, interno”, significados que se suman al español “perteneciente o relativo a la casa u hogar”:

- “185 pasajeros es el pasaje de una línea *doméstica*, cuando menos”: Radio, Onda Cero, “Protagonistas”, Ricardo Aparicio (locutor).

**Dramáticamente.** Calco del ing. ‘dramatically’ que significa “radicalmente”. En español “dramáticamente” significa “de manera dramática o teatral; con las condiciones propias del drama”

(DRAE).

- “Cuatro años en la Casa Blanca han cambiado *dramáticamente* la visión que tiene Bill Clinton sobre su Presidencia...”: Diario *El Mundo*, 19 de enero de 1997, sec. Internacional, art. “Clinton II: un hombre que es presidente antes que amigo y político”.

**Enfoque (sobre), enfocado.** Se trata de un calco del in. ‘focus (on)’ (“centro de atención, enfoque, énfasis”) y ‘focussed (on)’ (“centrado, concentrado”). En español, “enfoque” es “acción y efecto de enfocar”, y “enfocar”, aparte de tres acepciones propias relativas a la óptica y la fotografía, significa seguramente “dirigir la atención o el interés hacia un asunto o problema desde unos supuestos previos, por tratar de resolverlo acertadamente”.

- “Estaba tan *enfocada en* eso que no me paré a pensar en lo que quería de verdad”: TV, Tele 5, telefilme norteamericano. Quiere significar “concentrada, absorta”.

- “El cambio de un *enfoque sobre* los accionistas a un enfoque sobre los stakeholders representa una revolución en el concepto de la empresa”: Diario *ABC, Nuevo Trabajo*, 19 de enero de 1997, art. “Stakeholder”. En esta frase, *enfoque* es sinónimo simplemente de “punto de vista”, o “centro de atención”, o de “interés”.

**Envolver.** Montes Giraldo usa esta clase de calco en el mismo trabajo donde lo analiza. Utiliza “envolver” (ing. ‘to involve’) con el significado del español “implicar”.

- “El préstamo (influjo) lingüístico puede envolver elementos de un solo plano del sistema...”: En Montes Giraldo (1985).

**Evento.** *Evento* pertenece a la clase de los calcos semánticos –pese a pensar en un principio que se trataba de un calco morfológico- al comprobar que en el *DRAE* existe “evento” como “acaecimiento (cosa que sucede); eventualidad, hecho imprevisto, o que puede acaecer”. ‘Event’ en inglés significa ‘something that happens, especially when it is unusual or important; a planned and organized occasion, for example a social gathering or a sport match’ (CC)<sup>83</sup>, que corresponde parcialmente a español “acontecimiento”, “hecho o suceso, especialmente cuando reviste cierta importancia”

---

<sup>83</sup> *Collins Cobuild. English Language Dictionary.* Collins, London, 1987.

(DRAE).

- “El problema es que el *evento* es nuevo”: TVE 1, documental sobre el *ultimate fighting* en “Informe semanal”, voz traduciendo a un espectador norteamericano.

- “Un *evento*, un acontecimiento, una efemérides”: TVE 1, “No te rías que es peor”, humorista.

**Eventualmente.** Calco del significado de ‘eventually’, “con el tiempo, a la larga, al final”, para la palabra española, que significa “incierta o casualmente”:

- “... se convierte en su manager y, *eventualmente*, en su amante”: ABC, 10 de octubre de 1997, sec. Radio Televisión, argumento de una película.

- “Es preocupante para los que tienen responsabilidades políticas y *eventualmente* penales”: Radio, COPE, “La mañana”, Pedro J. Ramírez.

**Excitarse; excitado.** En el CCON, ‘excite’ se traduce por “provocar, emocionar; estimular; (*sexually*) excitar” —el DML añade “entusiasmar”- y ‘excited’ por “lleno de emoción; emocionado, excitado, exaltado. **to be or get excited (about sth)** emocionarse, entusiasmarse (por algo); **don’t get excited!** ¡no te emociones!, ¡no te alteres!”. En el DRAE, “excitar” aparece como “mover, estimular, provocar, inspirar algún sentimiento, pasión o movimiento. **2. Biol.** Producir, mediante un estímulo, un aumento de la actividad de una célula, órgano u organismo. **3. prnl.** Alterarse por el enojo, el entusiasmo, la alegría, etc”. El significado de “excitado” es fácilmente deducible. *Excitarse* y *excitado* son posiblemente calcos semánticos del inglés, precisamente por su frecuencia de uso en filmes doblados en español y porque amplían el significado de la palabra española y limita el uso de sinónimos castellanos. Por ejemplo:

- “*Se excita* mucho cuando ve personas desconocidas” [dicho de un perro]: TV, serie norteamericana.

**Exclusivo.** Calco del significado de la palabra inglesa ‘exclusive’: “something that is **exclusive** in limited to people who have a lot of money or who belong to a high social class, and is therefore nor

available to everyone (...) an exclusive residential district” (*CCOB*). En español, “exclusive” significa únicamente “que excluye o tiene fuerza y virtud para excluir. 2. Único, solo, excluyendo a cualquier otro” (*DRAE*).

- “Agentes del FBI le han escoltado desde su *exclusivo* ático de Nueva York...”: Película de cine, “La red”.

- “un *exclusivo* reloj, un collar *exclusivo*, diseño *exclusivo*”, etc.

**Facilidades.** Es un calco semántico de ‘facilities’, que adquiere sus significados: “servicios, equipamiento, instalaciones, comodidades, locales”. En español no tiene ninguno de estos significados.

- “No obstante, es a menudo el desconocimiento que el traductor tiene de las *facilidades* a las que podría tener acceso el factor determinante de la inconsistencia de no pocas traducciones”: en Jiménez Serrano (1993).

**Honesto.** Posiblemente la acepción 4 del *DRAE* (“probo, recto, honrado”) obedece a un calco del significado del ing. ‘honest’, que se añade al significado tradicional de “decente, decoroso, recatado, pudoroso”.

- “Bueno, me parece muy *honesto*, ¿no?”: Radio, COPE, “La mañana”, Paloma Barrientos (periodista), se alude a la honradez demostrada por un personaje público.

**Ignorar, ignorancia.** El significado de “no hacer caso”, para el verbo español “ignorar” está calcado del inglés, ya que el único significado español es el de “no saber algo, o no tener noticias de ello”. *Ignóralo/la* es ya una frase famosa por las películas anglosajonas:

- “*Ignórala*. Te envidia. Se muere de celos” (Es decir, «No le hagas caso»): TV, Antena 3, película norteamericana.

El calco se extiende al sustantivo ignorancia en la siguiente frase:

- “Muchas veces es más difícil soportar la admiración de los demás que soportar la *ignorancia* [que te ignoren, que no te hagan caso] de los demás”: Radio, “Al sur de la semana”, Jorge Alcalde (periodista).

**Músculo, musculoso, musculatura.** La detección de este calco semántico

del inglés se debe a E. Lorenzo (1996). En inglés, ‘muscle’ (“músculo”) es sinónimo de “fuerza, poder, influencia”, como se explica en *CCOB*: ‘if someone has **muscle**, they have the strength and power which allow them to do something which would otherwise find difficult. It might also give muscle to ministers of health. The campaign, however inspired, was valueless without the muscle of an organisation behind it’. En español, “músculo” solamente tiene la acepción anatómica.

- “...Hong Kong, Osaka o Tokio, ciudades cuyo caos ordenado y *musculoso* las convierte en nódulos imprescindibles de la tupida red de transporte y comunicación que envuelve el planeta”: Diario *El País*, 29 junio 1996.

- “Ella, si se destaca por algo, es que quiere emplear este *músculo* que tiene los Estados Unidos”: Radio, COPE, periodista hablando de Madelaine Allbright, Secretaria de Estado Norteamericana.

- “Los casi 20 CV... se dejan sentir... gracias al turbocompresor con intercooler, aumentando la *musculatura* de un modelo llamado a rendir sin concesiones”: Diario *La Voz de Almería*, 20 julio 1997, sec. Motor.

**Nominar/nominado.** El verbo “nominar”(derivado: “nominado”) tiene en español el significado de “dar nombre a una persona o cosa” y no el del ing. ‘nominate’ (derivado: ‘nominee’), ‘suggest as a candidate in an election or for awards’ (*CC*). Por tanto, el significado inglés es una adición al que ya tiene en español.

- “Ha sido nominado para dos oscars... Los nominados son ...”.

**Papeles, los** (ing. ‘the papers’). La acepción 9ª de “papel” en el *DRAE*, “periódico diario”, podría deberse al inglés.

- “... reportaje de los que estamos ahí, en los *papeles*”: TV, Tele 5, “Qué me dices”, conocido vidente.

**Posición.** Calco semántico de ‘position’ que, entre otras cosas, significa en inglés “puesto de trabajo, empleo”; este significado no aparece en el diccionario para “posición”:

- “Compañía multinacional... selecciona para su organización, con sede en Madrid, las siguientes *posiciones*: JEFE DE VENTAS..., COMERCIAL SENIOR...”: *ABC*, *Nuevo Trabajo*, 20 de julio de



1997.

**Raro.** Se trata de un calco del ing. ‘rare’ el uso casi exclusivo del adjetivo “raro”, muy empleado en inglés para calificar lo que es extraordinario, poco común o frecuente, singular, único, escaso, sobresaliente, excelente, etc. “Raro” es sinónimo de los adjetivos anteriores, como atestigua el *DRAE*, pero su frecuencia en las traducciones analizadas hace pensar en un calco paronímico de ‘rare’, que anula la utilización de los demás.

- “... una fascinante colección de *raros* minerales... En el Empress Place se pueden descubrir raros tesoros arqueológicos y culturales...”: Folleto turístico del Pabellón de Singapur, Expo 92, Sevilla.

Además, el hecho de que aparezca exclusivamente en el orden “adj. + n.” Convierte el sintagma en ejemplo de calco sintáctico de una estructura inglesa.

**Remove.** Es un calco del significado del ing. ‘remove’ (‘to take something away from the place where it was’ [*CCOB*]). La palabra española que coincide en más puntos con la inglesa sería “quitar, eliminar”, “separar una cosa de otra; sacar una cosa del lugar en que estaba; hacer que desaparezca” (*MLI*)<sup>84</sup>, mientras que esp. “remove” significa “trasladar una cosa de un lugar a otro; agitar, mover un líquido; quitar, apartar, obviar; deponer de su empleo” (*MLI*).

- “Para *remove* objetos o materiales que contienen amianto es conveniente llevar equipos...”: *Quo*, nº 19, art. “Viviendo con su enemigo”.

- “Si de verdad le interesa *remove* pintura...”: TV, anuncio de un aparato para quitar la pintura sin necesidad de usar disolventes.

**Renta.** Aunque en el *DRAE* existe “rente” como “lo que paga en dinero o en frutos un arrendatario”, en el contexto de una serie de un país hispanoamericano *rentas* tiene más que ver con los anglicismos *rentar*, *rentado* ( del ing. ‘to rent’, “alquilar”), consolidados en una amplia área de Hispanoamérica, y no con el esp. “rentar, rentado”, que significa “rendir beneficio anualmente” (*DRAE*).

- “Me conformo con que me pague las *rentas* atrasadas”: TV, Canal

---

<sup>84</sup> *Minilarousse Illustrado*, Librairie Larousse, París, 1983.

Sur, telecomedia mejicana de humor “El chavo del ocho”.

**Rentar.** Calco del ing. ‘to rent’ para “alquilar, arrendar”. Es el verbo empleado en la América hipana.

- “Me la ha *rentao*, no me la he alquilao”: TV, Tele 5m “Qué me dices”, Antonio Banderas.

- “Tenemos un apartamento *rentao* allí [en Miami]”: TV, Tele 5, “Qué me dices”, Rocío Jurado.

**Sensitivo.** Este calco del ing. ‘sensitive’ está recogido en dos capítulos distintos de la misma serie. En ambas ocasiones se corresponde con el adjetivo español “sensible”:

- “Es adorable y *sensitiva*... Es amable y sensitivo”: TV, Antena 3, telecomedia, “Salvados por la campana”.

**Serio, seriamente.** Es anglicismo emplear serio en el sentido de “grave”:

- “Las Autoridades Sanitarias advierten que el tabaco perjudica *seriamente* la salud”.

**Virtualmente.** Cabe preguntarse si la acepción 3ª del *DRAE* puede haberse ganado para “virtualmente” por influencia del inglés ‘virtually’, “prácticamente, en realidad”.

- “El chocolate es que, *virtualmente*, es pura grasa”: Radio, Onda Cero, “Protagonistas”, especialista en dietética.

### 3.6.3. Morfológicos

La identidad de un calco morfológico es parcial de la palabra inglesa y parcial española y hace que la primera sustituya la segunda, con la que coincide semánticamente. Es decir, se calca sólo el significante porque el significado ya existe, además, es el mismo en ambas lenguas.

Montes Giraldo (1985) analiza estos calcos morfológicos: *disturbar* (ing. ‘to disturb’) y *disturbador*, por “perturbar, perturbador”; *cientista* (ing. ‘scientist’), por “científico”; *visualizar* (ing. ‘to visualize’), por “ver”.

E. Lorenzo (1996) señala adjetivos en *-ación* (*constipación, destinación*), en *-al*

(*educacional, subliminal*), o en *-ista* (*manicurista, ecologista*) y destaca la forma más típica del calco morfológico que adoptan prefijos y sufijos de modelo inglés que desplazan a los españoles.

Riquelme (1998) cuando habla del aspecto morfosintáctico de los anglicismos en general, también cita los que derivan con sufijo al modo inglés, sobre voces patrimoniales o cultismos del español. Vemos ejemplos como: 1) adjetivos en *-al*: *educacional, palacial*; verbos en *-ionar, -izar* (ing. ‘-ize’, ‘-ise’): *presunizar, concretizar* (por “concretar”), *priorizar* (por “dar prioridad”), *liderizar, depauperizar, ilegítimizar, optimizar, objetivizar*, etc.; 2) nombres en *-dad* derivados de adjetivos en *-ivo*: *permisividad, competitividad*; 3) nombres en *-dad* calcados del sufijo ing. ‘hood’: *estatidad* (ing. ‘statehood’, en Puerto Rico, por ejemplo); 4) nombres en *-ación* (ing. ‘-ation’): *constipación* (estreñimiento), *destinación*; 5) nombres en *-ista*: *manicurista, ecologista* (en el sentido de ecólogo).

Tenemos otros ejemplos de calcos morfológicos recientes en los medios de difusión:

***Aerolínea.*** Ing. ‘airline’/ Esp. “línea aérea”.

- “*Aerolíneas Argentinas*”.

***Computador, computadora.*** Calco del ing. ‘computer’, sustituyendo a “ordenador”, que a su vez es calco morfosemántico del fr. ‘ordinateur’.

- “Los astronautas han reparado ya a (sic) la *computadora* central”: Radio, COPE, informativos.

- “Quique, no toques el *computador*”: TV, Tele 5, película española “¿Por qué le llaman amor cuando quiere decir sexo?”.

- “John Ramsey es el dueño de una empresa de *computadores*, Access Graphics”: Diario *El Mundo*, 19 de enero de 1997, art. “Competiciones de belleza infantil. El sueño más trágico”.

***Comunicacional.*** Por “comunicativo”.

- “Viaje a la semilla *comunicacional* de González”: Diario *ABC*, 4 de febrero de 1996.

***Conservativo.*** Por “conservador”. En el ejemplo que sigue, el periodista quiso decir que Madelaine Allbright, Secretaria de Estado de los

Estados Unidos, es muy conservadora (*DRAE*: “Dícese de personas, partidos, gobiernos, etc., especialmente favorables a la continuidad en las formas de vida colectiva y adversas a los cambios bruscos o radicales”). Esto en inglés es ‘conservative’, de donde se ha calcado “conservativo”, que en español significa “lo que conserva una cosa” (*DRAE*).

- “Es una mujer muy lúcida, muy *conservativa*”: Radio, COPE, periodista.

***Discapacitado***. Existe identidad formal parcial entre ing. ‘disabled’ y esp. “discapacitado”, ya que ambas palabras tienen la estructura “prefijo + participio”.

- “Un espacio radiofónico para los *discapacitados*”: Radio, Onda Cero, locutor.

***Emocional***. En español “emocional” significa “relativo a la emoción” (p. ej. trastornos emocionales). Es calco del ing. ‘emotional’ cuando se emplea por “emotivo” o “emocionable”, que significan “sensible a las emociones”.

- “Dick es un hombre muy *emocional*”: TV, La2, película norteamericana “Sueños de un seductor”.

***Inusual***. Ha proliferado este calco de ‘unusual’, que cierra el paso a “raro, extraño, poco común o corriente”, etc.

- “Un incremento *inusual* de ocupación [en los hoteles]”: Radio, Onda Cero, “Gente viajera”.

- “Rosario tuvo una gala (...) con un público totalmente *inusual*”: TV, Canal Sur, “Tómbola”, Jesús Mariñas [periodista].

***Lexical*** (ing. ‘lexical’), ,esp. “léxico/a”.

- “Las fuerzas innovadoras dan lugar a la creación lexical necesaria basada en la evolución incesante de la ciencia y de la técnica englobadas en la tecnología”: En Vives Coll (1989).

***Librería*** (ing. ‘library’), inf. Por “biblioteca”.

- “...escáner, vídeo, *librerías* de imágenes, CD-Rom, etc.”: Diario *La Voz de Almería*, 16 de junio de 1996.

**Operacional** (ing. ‘operational’), por “operativo”.

- “La telemetría sigue operacional”: TV, Antena 3, película norteamericana.

**Portable** (ing. ‘portable’), por “portátil” (cf. Pérez Sabater et al., 1993).

**Preservar** (ing. ‘preserve’), por “conservar, poner en conserva”. Ténganse en cuenta también que ing. ‘preserves’ = esp. “conservas”.

- “[Está] duro y seco, como si lo hubiera *preservado*”. TV, Tele 5, “Expediente X”.
- “*Preservan* sus datos en hielo negro”: Cine, película norteamericana “Johnny Mnemonic”.

**Presumiblemente.** La palabra del ing. ‘presume’ tiene el mismo significado que la esp. “presumir” (ambas significan “suponer”), pero lo que constituye calco del inglés es la frecuencia con que se usa *presumiblemente* (ing. ‘presumably’) en lugar de palabras y locuciones alternativas:

- “*Presumiblemente* será el último cartucho que queme...”: Radio, COPE, José M<sup>a</sup> García, retransmitiendo la Vuelta Ciclista a España.
- “... encontraron joyas *presumiblemente* robadas”: Radio, COPE, informativos.

**Significante** (ing. ‘significant’), por “significativo”.

- “No es fuente *significante* de Vitamina A, Vitamina C, Calcio y Hierro”: Envase de galletas; calco de ‘Not a significant source of Vitamin A, Vitamin C, Calcium and Iron’.

### 3.6.4. Morfosemánticos

El calco morfosemántico consiste en reproducir palabras y expresiones de origen extranjero con materiales del español, es decir, se copia la forma el contenido con palabras tomadas del español y da lugar a un análisis de los elementos de la expresión extranjera. Es lo que se considera comúnmente como traducción. Añadimos los siguientes calcos morfosemánticos (Rodríguez Segura 1999: 73):

- acondicionador de aire* (ing. ‘air conditioner’).
- adición* [a las drogas] (ing. ‘addiction [to drugs]’).
- aire acondicionado* (ing. ‘air conditioned, air conditioning’).
- aislacionismo, aislacionista*<sup>85</sup> (ing. ‘isolationism, isolationist’).
- alta fidelidad* (ing. ‘high fidelity’).
- amigable con el usuario* (ing. ‘user-friendly’, en “Es el paradigma de lo amigable con el usuario”: *PC Format*, nº 2, diciembre 1996).
- asesino en serie* (ing. ‘serial killer’).
- barra inteligente* (ing. ‘smart bar’).
- base de datos* (ing. ‘data base’).
- bebida inteligente* (ing. ‘smart drink’).
- buscador de senderos* (ing. ‘pathfinder’, es el nombre de un vehículo espacial).
- cabezas rapadas* (ing. ‘skinheads’).
- cascos azules* (ing. ‘blue helmets’).
- cazatalentos* (ing. ‘head hunter’).
- cerdo guineano, cerdo de Guinea* (ing. ‘Guinea pig’, en esp. “cobaya”).
- comedia de situación* (ing. ‘situation comedy’ o ‘sitcom’).
- comida basura* (ing. ‘junk food’).
- comida rápida* (ing. ‘fast food’).
- copia dura* (ing. ‘hard copy’). Copia impresa.
- correo electrónico* (ing. ‘e-mail’).
- cumbre*<sup>86</sup> (ing. ‘summit [conference]’).
- desenchufado* (ing. ‘unplugged’).
- (disco) compacto* (ing. ‘compact disc’).
- disco digital* (ing. ‘digital disc’).
- disco duro* (ing. ‘hard disc’).
- drogadicción* (ing. ‘drug addiction’).
- drogadicto*<sup>87</sup> (ing. ‘drug addict’).
- drogas de diseño* (ing. ‘designer drugs’).
- ejecutivo* (ing. ‘executive’).
- encuestas de salida* (ing. ‘exit polls’).
- en el aire* (ing. ‘on the air’), es decir, retransmitiendo.
- en vivo* (ing. ‘live’).

---

<sup>85</sup> El *DRAE* (1992) reconoce ambas palabras como procedentes del inglés.

<sup>86</sup> El *DRAE* (1992) incluye una acepción de *cumbre* como “reunión de máximos dignatarios nacionales o internacionales”.

<sup>87</sup> *Drogadicción* y *drogadicto* figuran en el *DRAE* (1992), por primera vez, especificando que proceden del inglés.

- esquinas parlantes* (en “Las «esquinas parlantes» del PP... al más puro estilo de los «speakers-corners» londinenses”: Diario *El Mundo*, 24 de febrero de 1996).
- gente guapa* (ing. ‘beautiful people’).
- hamburguesa*<sup>88</sup> (ing. ‘hamburger’).
- hora feliz* (ing. ‘happy hour’).
- interactivo* (ing. ‘interactive’).
- interesoteniendo* (ing. ‘stakeholder’, en “Hasta ahora no se ha podido encontrar una traducción adecuada en el castellano. ¿Qué tal «interesoteniendo» o «riesgohabiente»?”: Diario *ABC*, *Nuevo Trabajo*, 19 de enero de 1997, art. “Stakeholder”).
- lavavajillas* (ing. ‘dishwasher’).
- lentes de contacto* (ing. ‘contact lenses’).
- marca de fábrica* (en “los yeah, yeah, yeah [de los Beatles] se convierten en marca de fábrica”; ing. ‘trademark’).
- mercado* (ing. ‘marketing’).
- mercado de pulgas* (en “reciclar ropa del mercado de pulgas”; ing. ‘flea market’).
- mercadotecnia* (ing. ‘marketing’).
- pagar por ver, pago por ver, pagar por visión, pago por visión* (ing. ‘pay per view’).
- palo asesino* (ing. ‘killing stick; en “Este es el denominado /kílin estik/ o palo asesino. Como ves es simplemente una vara...”: Radio, COPE, “Sólo radio”, ,Oscar David Escudero, campeón español de *killing stick*).
- papeles de identidad* (ing. ‘identity papers’), o sea, “documentación”.
- poli* (ing. ‘cop’, de ‘copper’, agente de policía).
- portafolio de productos* (¿ing. ‘product portfolio’?, en “Cómo gestionar el portafolio de productos... el análisis del portafolio...”: *Guías Prácticas de Marketing*, nº 3, ed. Días Santos, 1996).
- prensa amarilla* (ing. ‘yellow press’).
- realidad virtual* (ing. ‘virtualreality’).
- retrollamada* (ing. ‘call-back, en “... una solución son las empresas de call-back o retrollamada, que conectan el teléfono del cliente a un ordenador y eligen las tarifas más baratas”: *Muy interesante*, mayo 1996, sec. Cibermuy).
- riesgohabiente* (ing. ‘stakeholder’) Vid. interesoteniendo supra.

---

<sup>88</sup> El *DRAE* (1992) la incluye como procedente del ing. am. ‘hamburger’.

- síndrome del quemado* (tb. Síndrome de burnout; ing. ‘burn-out syndrome’).
- sistema de estrellas* (ing. ‘star system’, en “... los periódicos (y pronto los medios como el cine o la radio) están creando «sistema de estrellas»...” En Alvarez et. al., 1989).
- supermodelo* (ing. ‘top model’).
- tiempo completo,a* (ing. ‘full-time’).
- tiempo parcial,a* (ing. ‘part-time’).
- tocadiscos* (ing. ‘recordplayer’).
- tormenta de ideas* (ing. ‘brainstorming’).
- videojuego* (ing. ‘videogame’).
- zona dadora* (ing. ‘donor area’).

### 3.6.5. Sintácticos

El término “sintáctico” se analiza aquí como un concepto amplio, pues bien puede abarcar lo que se entiende por sintaxis propiamente (relaciones en el plano sintagmático), bien hace referencia a aspectos morfológicos (verbos, voz pasiva, preposiciones, uso de adverbios, etc.).

Por tanto, **el calco sintáctico, o de estructura morfosintáctica, copia elementos propios de la sintaxis del inglés**, por cuanto modifican, bien la forma en que los elementos de la oración se interrelacionan sintagmáticamente, bien la forma en que unos elementos rigen o exigen el uso de determinados modificadores o complementos, y no otros (Rodríguez Segura, 1999: 75). Los calcos sintácticos y los semánticos son los que han recibido más ataques por los lingüistas puristas, por ejemplo, Lapesa (1963) y Lorenzo (1971).

Estrany (1970) afirma que los calcos semánticos por negligencia o ignorancia nos llegan sin la depuración necesaria y pueden con el tiempo más tergiversar más las estructuras españolas.

E. Lorenzo (1996) dedica el capítulo IV ( págs. 614-641 ) de su libro a la sintaxis y en el mismo hace mención a una serie de circunstancias que explican el funcionamiento de ésta. Dice que es difícil afirmar que tal o cual uso se desvía, por influencia del inglés (o de otra lengua) de la “norma establecida”. No hay que olvidar tampoco que la flexibilidad del español en cuanto al orden de palabras o la



fluctuación en el uso aceptado de las preposiciones, sin olvidar las licencias poéticas que refuerzan ciertos usos anómalos, contribuye a tomar con cautela cualquier afirmación que pretenda descalificar un uso determinado del anglicismo.

Veamos los apartados siguientes, que contienen distintas clases de calcos sintácticos acompañados con ejemplos (Medina López 1996, Riquelme 1998 y Rodríguez Segura 1999).

### **3.6.5.1. Calcos en el sintagma nominal** (cualquiera que sea su función)

**1º. Emplear el sujeto de la oración en posición inicial como en la lengua inglesa (S. + V.) mientras que en español puede ir en otra posición.**

Es anglicismo también el conservar en la proposición subordinada el orden sujeto-verbo, cuando el español prefiere aquí la inversión:

- ¿Dices que *nada ha cambiado*? (Ing. ‘nothing has changed’ / Esp. “no ha cambiado nada”).
- “KGB: *dos espías se han perdido*”: TV, título de una serie. (Esp. “se han perdido dos espías”).
- “Yo creo que *algo te ha ocurrido*”: Cine, película norteamericana “La red”. (Esp. te ha ocurrido algo).
- “Paul, *algo está pasando*. Hay actividades sísmicas”: Cine, película norteamericana “Un pueblo llamada Dante’s Peak”. (Esp. está pasando algo ).
- Estaban tristes porque *malos tiempos corrían*. (Esp. se prefiere “estaban tristes porque corrían malos tiempos”).

**2º. Colocar el sujeto en posición inicial acompañada de la omisión del artículo.**

Esta estructura es típica de la sintaxis inglesa:

- “*Conductores* de trishaws pedalean entre las callejuelas a lo largo de las cuales se alinean con la arquitectura única de las antiguas tiendas-almacén”: Folleto turístico del Pabellón de Singapur. Expo 92, Sevilla. (Esp. “los conductores..., hay conductores (...) que..., existen conductores (...) que...”).

### **3°. La colocación de la negación “no” delante del nombre o pronombre.**

En respuestas breves, a veces podemos oír la siguiente frase:

- “¿Puedo hacerlo?”

-- “*No usted.*” ( Esp. “usted no”).

### **4°. Usar el posesivo antepuesto al nombre, cuando lo habitual en español es posponerlo o sustituirlo por un pronombre personal.**

- No. He sido yo. Es *mi culpa*. (Ing. ‘it’s my fault’ / Esp. “es culpa mía”).

- Hay muchas posibilidades de que ni siquiera sea *tu culpa*.

- Es *tu problema*.

- Es *nuestra responsabilidad*.

- Es todo *su culpa*.

### **5°. Abusar del posesivo con objetos, prendas de vestir y partes del cuerpo (en inglés es muy frecuente), cuando no es habitual en español por innecesario o redundante.**

- Me hizo lavarle *sus* calzoncillos.

- Pierdes *tu* tiempo.

- *Mis* rodillas me tiemblan y se tocan entre ellas.

- “Llevo sentado sobre *mis* pies tanto tiempo que creo que me los he destrozado para toda la vida”: TV, Tele 5, película norteamericana.

- “Si pasas la brocha sobre *tus* mejillas más de dos veces, seguramente llevarás demasiado blush”: Revista de peluquería *Pelos*.

- “Tomaré *mi* decisión cuando...”: TV, Antena 3, telefilme norteamericano.

- “Quiero pasar todo *mi* tiempo contigo”: TV, Antena 3, telecomedia “Salvados por la campana”.

- “En *tu* mano derecha... En *tu* otra mano...”: TV, Antena 3, película norteamericana.

### 6°. Combinación Sustantivo + Sustantivo, en dos clases de estructuras diferentes.

A). El uso de esta estructura es muy inglés. **El sustantivo desempeña las funciones de modificar y explicar algo del primero.** En español esta estructura exigiría la interposición de una preposición que marcara la jerarquía de los elementos:

- Ahora un *dólar Singapur* vale menos que antes.

#### B). La estructura tiene el orden inverso en español:

- “Consiga su *Nokia comunicador*”, anuncio de TV de Nokia.

- “*Memorial Hospital, ¿dígame?*”: TV, TVE 1, telefilme norteamericano, recepcionista de un hospital. (Esp. “Hospital Memorial, ¿dígame?”).

### 7°. Usar el orden Adjetivo + Sustantivo.

En este caso, los calcos, copiando la estructura inglesa, son de la estructura de sintagma nominal inglés: ‘det. + mod. (adjetivo) + n.’. Sin embargo, en español el sintagma nominal sólo lleva un adjetivo antepuesto cuando se trata de un adjetivo explicativo. Es decir, si el adjetivo especifica una calidad del nombre, normalmente se coloca detrás del mismo.

- “¿Es un delito tener *falsos permisos de conducir?*”: TV, telecomedia americana. (Ing. ‘false driving licences’ / Esp. “permisos de conducir

falsos”).

- *La nueva joven generación* es más optimista.

- “Eres un *mal chico, mal chico. Un mal chico*”: TV, La 2, telecomedia norteamericana. (En español quizá “eres un chico malo, un chico muy malo”).

- “Los ciudadanos acaban de enterarse de que durante casi treinta años su «antinuclear» país ha sido una *importante base* de armas atómicas”: Diario *ABC*, 19 de enero de 1997, sec. Internacional.

- “*Cinco diferentes presentaciones* para sus postres”: TV, anuncio.

- Esta *privada colección* ahora tiene mucho éxito en España.

## 8°. Uso excesivo del superlativo con el orden del inglés.

Sin duda, en español existe esta estructura, pero su presencia en la publicidad y doblajes parece delatar también influencia inglesa:

- “Eso me daría *la más alta puntuación* de la clase”: TV, Antena 3, telecomedia “Salvados por la campana”. (Esp. “la puntuación más alta de la clase”).

- “*Una superabsorbente bayeta*, que limpia...”: TV, Tele 5, anuncio. (Esp. “una bayeta superabsorbente”).

- “...*sus más destacadas firmas de opinión*”: Diario *El Mundo*, 19 de enero de 1997, sec. Andalucía, art. “El Mundo de Andalucía pone en marcha un consejo editorial plural y de prestigio”.

- “...el mejor videojuego del mundo y combina *los más increíbles gráficos* en 3D con una banda sonora explosiva”: Revista del *Club Junior Cola-Cao*, mayo-agosto 97.

- “Esta maquillaje de afeitado recargable, con rejilla de Silver-cobalt, le proporcionará *los más apurados afeitados*”: Catálogo *La Boutique*

*Esrotops.*

### **9º. Uso de determinantes ( o pronombres ) frecuentes en inglés en lugar de los que son en español.**

En los tres primeros ejemplos que vamos a ver ahora , la expresión normal en español incluiría el demostrativo de 2ª persona (“ese/a/os/as”) o el artículo determinado:

- ¿Por qué haces *esto*? (Esp. “¿Por qué lo haces?”).

- ¿Cuándo se estrena tu próxima película?

— En abril. Se llama...

— ¡Ya sé cómo se llama! ¡Yo quería salir en *esta* película! (Esp. Yo quería salir en esa/la película”).

- Porque tengo *esta* idea de que... (Esp. “tengo la idea de que...”, veremos más adelante que este ejemplo también podría ser ante todo un calco fraseológico del ing. ‘I have this idea that...’).

En los dos ejemplos siguientes, “algún” y “algunas” son calcos evidentes de ing. ‘some’. La traducción española, o bien omitiría cualquier determinante, o bien sustituiría los calcos por otros indefinidos más usados en español:

- ¿Os gustaría conseguir *algún* dinero? (Esp. “¿Os gustaría ganar dinero?”).

- Tengo que hacerte *algunas* preguntas porque hace tanto tiempo que no te veo.(Esp. “tengo que hacerte unas cuantas preguntas”).

### **10º. Colocar el artículo indeterminado en aposiciones.**

Vemos en este caso, el determinante “*un*” en aposición, cuando en español simplemente no aparece:

- El alcalde de Zalamea, *una* comedia de Calderón. ( Esp. “comedia de Calderón”).

- El rapto de Europa, *una* interpretación histórica de nuestro tiempo.

- Sendas perdidas, *un* reparto excepcional, una intriga deliciosa, una interpretación genial.
- El padre, Pedro, *un* hombre de 50 años con problema de alcoholismo...
- ... el D-VHS (Digital VHS), *un* formato compatible con las videocasetes actuales...

## 11°. Alteraciones del uso del artículo determinado e indeterminado.

### A). Omisión del artículo en los titulares de prensa:

- “Submarino nuclear investiga en el polo”: *Muy interesante*, septiembre 1997, sec. Observatorio.

### B). Uso del artículo indeterminado en contextos en español emplea el plural o no emplea ningún determinante:

- “No tiene *un* sentido del humor”: TV, Antena 3, serie de dibujos animados. (Ing. ‘he doesn’t have a sense of humor’ / Esp. “no tiene sentido del humor”).
- “El médico está en *un* problema, no sabe qué hacer”:TV, Tele 5, “Humor amarillo”. (Ing. ‘to be in trouble’ / Esp. “tener problemas”. Consideramos que también entra dentro del calco fraseológico, formando parte del grupo de calcos “meteres/verse/estar en problemas” y “meter a alguien en problemas”).
- “Tiene *una* lógica”: TV, Tele 5, serie norteamericana “Diagnóstico asesino”. (Ing. ‘it has a logic’ / Esp. “tiene lógica”).
- Siempre he tenido *un* problema con el nombre de Robin. (Esp. “...problemas”).
- “Su hermana me ha dicho que no tiene usted *una* familia”: TV, Tele 5, película norteamericana “Único testigo”. (Ing. ‘you don’t have a family’ / Esp. “no tiene usted familia”).

## **12°. Otros calcos en que se implica un artículo indeterminado.**

- “Perdone, ¿se ha registrado *una* Jonas, *una* doctora Lilian Jonas?”: TV, Tele 5, telefilme norteamericano. (Ing. ‘a Jonas, a doctor Lilian Jonas’ / Esp. “una tal Jonas, alguien llamado Jonas”, etc. En inglés el artículo indeterminado ‘a(n)’ tiene este uso para indicar desconocimiento de la identidad de una persona).

## **13°. Uso de “Sr. y Sra.”.**

En las presentaciones de los matrimonios, la coordinación de “Sr. y Sra.” antepuestos al nombre de pila y al apellido del varón: “Sr. y Sra. Cornelius Whitney” ( de la fórmula encorsetada inglesa ‘Mr. and Mrs. Cornelius Whitney’; en español, la norma hasta ahora obligaba a decir siempre “el Sr. (D.) Manuel Martínez y Sra.”).

## **14°. Aparición del nombre personal “tú” como sujeto.**

En español no suele aparecer nunca el nombre “tú” en los siguientes ejemplos:

- ¿Qué hora *tú* llevas?

- ¿Dónde *tú* vives?

## **15°. Abuso de “ello” como sujeto del verbo.**

Este uso de “ello” viene del inglés ‘it’ y lo emplea como sujeto del verbo: “Ello obedece a que...”, “Ello es debido a...”. Forma parte del repertorio de chistes verbales recurrentes de la extinta pareja de humoristas Martes y 13, son inflexiones de vos trucadas: “Ello, por ello, con ello...”.

## **16°. “No es una cosa agradable de decir”.**

Calco del inglés ‘That’s not a nice thing to say’. Como respuesta a una crítica –como en el ejemplo anotado- o a un insulto significa “eso que usted ha dicho no es muy agradable”.

### **17°. Como, como esto; tal; tan...como.**

“Como, ,como esto; tal; tan...como” vienen del inglés ‘like’, ‘as’, ‘like this’, ‘such (a)’, ‘as...as’. Los cuatro giros forman parte de las más diversas estructuras, como denuncia E. Lorenzo (1996: 630-632), por lo que se explicará por separado en qué consiste cada calco.

- “*No hay tal cosa como una emergencia de termitas*”: TV, La 2, “Doctor en Alaska”. (Calco de ‘there isn’t such thing as a termite emergency’; en español “no existen las emergencias de termitas”).

- Tiene que estar realmente loco para hacer *algo como esto*. (Calco de ‘... something like this’; en español “algo así”).

- “...los atentados terroristas de los que hemos sido testigos *tan pronto como la semana pasada*”: Radio, COPE, “Al sur de la semana”, periodista enviado especial al Líbano. (Calco de ‘as soon as last week’, en español “la semana pasada, tan sólo la semana pasada, hace sólo una semana”).

### **3.6.5.2. Calcos en el sintagma verbal y sus complementos**

#### **1°. Uso de la voz pasiva con *ser*.**

La pasiva española con el verbo *ser* es uno de los fenómenos más sobresalientes atribuible al influjo del inglés. Frente a lo que ha sido el comportamiento de esta estructura verbal en la historia de la lengua española, hoy en día su abundancia es notoria en especial en textos periodísticos (aunque no de forma exclusiva) y se ha convertido –puede decirse– en una construcción “habitual” y “normal” dentro de la prosa diaria. E. Lorenzo ha sido uno de los primeros en llamar la atención sobre este particular desde 1955, aunque no obstante reconoce (1996: 623) que el español puede usar la pasiva con *ser* cuando libremente lo prefiera, pero está claro que libremente no lo hace, a menos de estar influido, en mayor o menor grado, por la prosa inglesa.

Muchos de estos resultados pasivos del español puede que no sean verdaderamente un anglicismo sintáctico al tener el español, en última instancia, una pasiva heredada del latín. Por eso algunos autores las consideran frases



gramaticalmente “casi correctas”, aunque inaceptables por el oído (E. Lorenzo, 1996: 625). Tenemos los ejemplos aducidos por este lingüista:

Por un lado se halla la construcción **estar + siendo + participio**:

- “Esta posibilidad es una de las que *está siendo contemplada...*”
- “...Les rogaba que *fuera siendo preparado* su novio en tanto terminaba ella...”
- “...A. *estaba siendo investigado* por la Policía”.
- “...El conde de Stauffenberg... no parece que *esté siendo muy escuchado...*”.
- “...El propio Jackson *está siendo vuelto* como un calcetín...”.
- “...Un menor disfrazado de momia causó gran alarma entre los vecinos y la policía de Ibi, al *ser visto andando* por el cementerio...”.
- “...Vargas Llosa *fue visto cenando...*”.

Y por otro las pasivas formadas con **ser + participio**, quizá influenciadas por la preferencia del inglés a emplear **ser + participio** (por ejemplo, ing. ‘be loved’, ‘was given’, ‘were sold’, ‘was discovered’...):

- “Él *fue dado* de alta.”
- “David *fue robado* en un hotel de Harlem.”
- “El cuerpo sin vida en el momento de *ser sacado*.”
- “Los creyentes *son descendidos* hasta el estanque para purificarse.”
- “Tras un breve responso, el féretro *fue descendido...*”
- “En el hospital las enfermeras *eran gritadas* por los pacientes.”

-“Un nuevo llamamiento a la paz en Vietnam *ha sido lanzado* por el Presidente Johnson.”

-“Cuando *son escritas* estas líneas...”

**El uso de la pasiva en contextos en que el español utiliza estructuras activas o pasivas reflejas**, lo que implica, paralelamente, la colocación del sujeto, por extenso que sea, al principio de la oración:

- *Mi casa ha sido evacuada*. (Esp. “han evacuado mi casa”).

- “*El grunge, movimiento nacido en Seattle, ha sido convertido* en un sofisticado sportswear”: Prensa, catálogo de ropa “Mango”. (Ing. ‘has been turned into...’ / Esp. “se ha convertido”).

- “¿Y por qué *las manos fueron metidas* en una bolsa?”: TV, Antena 3, telefilme norteamericano.

- *Estamos siendo grabados*. (Ing. ‘we are being recorded’ / Esp. “nos están grabando”).

- “De hecho *el coche de su propiedad está siendo reparado* en el garaje”: TV, Antena 3, telefilme norteamericano.

- “Admitió que *el crimen había sido preparado* entre los tres y afirmó que su madre no los trataba como si fueran sus hijos”: Diario *ABC*, 19 de enero de 1997, sec. Sucesos, desde Londres.

- “...ese Seat Toledo de color azul que *estaba siendo buscado* intensamente”: TV, en un programa informativo especial.

- “Mientras *los dedos de las víctimas han sido remitidos* a [un instituto forense de Madrid]...”: TV, Antena 3, informativos.

## **2º. Verbos con preposiciones.**

Ciertas interferencias sintácticas entre el inglés/español se deben al empleo de los verbos y los usos preposicionales admitidos por la norma estándar. A este respecto

hay que señalar –como hacen E. Lorenzo (1996: 618) y Gómez Torrego (1996<sup>7</sup>: 184)– que el régimen de ciertos verbos permite emplear varias opciones prepositivas: hacer (de, para...), salir (de, por, para, hasta...), hablar (de, con, entre, hasta, por...), colocar (en, para...), seguir (por, tras, de...), cuidar (en, con, para...), informar (en, de, para...), advertir (de, para, con...), avisar (a, de, para...), dudar (de, con...), estar (para, en, de...). Esta misma riqueza hace que en numerosas ocasiones coincidan las estructuras inglesas con las españolas o que, debido al uso distinto de una preposición, se realicen traducciones erróneas:

- Camino *a* Cálgari. (Ing. ‘the road to Calgary’ / Esp. “viaje por Cálgari”).
- Viajó *a* París, Madrid... (Esp. “viajó por, trasdarse a, partir hacia”).
- Esperando *por* Antonio (Ing. ‘waiting for’ / Esp. “esperando a”).
- Estar *bajo* esas condiciones (Ing. ‘under’ / Esp. “en”).

Ahora veamos los calcos en la complementación de los verbos, adjetivos, etc. Es un grupo de calcos bastante heterogéneo, que afecta tanto a complementos nominales, preposicionales y adverbiales como a los que demandarían ser realizados por proposiciones subordinadas en español:

- Las Autoridades Sanitarias *advierten que*<sup>89</sup> el tabaco perjudica seriamente la salud. (Esp. “advertir de que”).
- ¿Por qué estás tan *segura que* la culpa es mía? (Esp. “segura de que”).
- Nos sentimos *alegres que tenemos* una oportunidad. (Ing. ‘we feel happy that we have..’ / Esp. “nos sentimos alegres de tener...” o “...se que tengamos...”, en todo caso).
- “*Considera una locura mi venida aquí*”: TV, La 2, película norteamericana “Bahía negra”. Este calco responde a un uso del gerundio inglés, equivalente a una proposición subordinada: ing. ‘my coming here’ = ‘that I come here’ / Esp. “(piensa que es una locura) que venga aquí”.

---

<sup>89</sup> Últimamente coinciden dos fenómenos opuestos como son el dequeísmo (*pensar/considerar/opinar/encontrar de que*) junto a la omisión de la prep. “de” con verbos que la requieren, por lo que es difícil saber si determinados casos de omisión lo son por influencia del inglés o por hipercorrección del hablante ante la duda de que sea correcto el uso de la preposición.

- “Estoy harto de *pagar por* tus meteduras de pata”: TV, Antena 3, telefilme norteamericano.

- “Yo entreno, *juego a* fútbol. Puedes venir a verme”: Cine, “Jóvenes y brujas”. (La secuencia V + SPrep (pre + det + N), “jugar al baloncesto/fútbol”, se sustituye por la anglizante sin artículo, como en español hispanoamericano e ing. ‘play basketball/football’).

- “*Eso es nada*”: TV, Antena 3, telecomedia “Salvados por la campana” (Ing. ‘that’s nothing’ / Esp. “eso no es nada”).

- “Quiero *pagar por* este refresco”: TV, Antena 3, telecomedia “Cosas de casa”. (Ing. ‘pay for + Objeto’ / Esp. “pagar + Complemento Directo”).

### **3º. Introducir entre el auxiliar y el auxiliado un adverbio (*haber + adverbio + participio*).**

Otro fenómeno curioso que hay que señalar como una posible influencia anglosajona es la separación que se hace –especialmente en textos periodísticos- de las formas compuestas, al introducir entre auxiliar y auxiliado un adverbio (*haber + adverbio + participio*). Aunque se trata de una construcción admitida en autores clásicos y modernos hispánicos, sin embargo hoy parece ser reforzada por la estructura inglesa. Así, por ejemplo,

- María no *ha claramente advertido* esta situación.

- Supongo que tú *has rápidamente comprendido* la situación.

- Considero que *ha suficientemente cumplido* con su labor.

Sin embargo, la intercalación del adverbio es obligatoria en frases como:

- Se trata de un asunto del que se *ha más que hablado*...

- Las importaciones se *han más que duplicado*.

En otros casos se hace necesario para evitar ambigüedades de significado:

- No lo *hubiera soñado* ni siquiera él / No lo *hubiera ni siquiera soñado* él.

#### 4°. Calco de tiempos o estructuras de baja frecuencia en español.

- *Hemos estado viviendo* juntos durante 5 años. (Ing. ‘we have been living’ / Esp. “llevamos viviendo”).

- “¡Tommy! ¡Tommy! *¿Estás bajando?*”: TV, película norteamericana. (Ing. ‘are you coming down?’ / Esp. “¿bajas (ya)?”).

- “Cuando era joven *solíamos jugar...*”: TV, Antena 3, telecomedia “El príncipe del Bel Air”. (Ing. ‘we used to play’ / Esp. “jubábamos”).

- “El sobrino de Coswell *está casándose* con mi hija, no con su hija”: TV, Cartoon Network, dibujos animados doblados “Los supersónicos”. Se ha traducido tal cual el presente progresivo con valor futuro; en español sería “se va a casar”.

- “*Estamos llegando* [a La Habana] entre el día 10 y el día 12”: Radio, M80, “Gomaespuma”, conexión con un capitán de barco cubano. (Esp. pen. “tenemos previsto llegar/llegaremos/vamos a llegar”).

#### 5°. “*Uno puede*” sustituye a otras estructuras españolas igualmente válidas.

- “*Uno puede* encontrar las letras de temas clásicos... *Uno puede* utilizar estas páginas como referencia... *Uno puede* descubrirlo por sí mismo en Beard Research”: *PC Format*, nº 2, diciembre 1996. (Esp. “puedes encontrar/encontrarás... se pueden utilizar... los descubrirás tú solo...” [o similares]).

#### 6°. Uso de “*poder + infinitivo*”.

Aquí, el empleo de “*poder + infinitivo*” tiene valor de hipótesis y equivale a “puede ser”, es muy frecuente en titulares periodísticos como traducción del inglés ‘may’ o ‘might’.

### **7°. Imitar a la estructura sintáctica *V + SN (O.D.) + Adj. (Predicativo)*, en el caso del verbo “*hacer*”.**

La colocación del objeto directo delante del adjetivo en función de predicativo con el verbo *hacer* ( ya que en inglés esta estructura sintáctica siempre es *V + SN (O.D.) + Adj. (Predicativo)* debido a que, si el adjetivo precediera al sustantivo, sería un sencillo adjetivo adyacente, elemento también formante del sintagma O.D.:

- Señora, *haga su casa acogedora*. (En lugar del más apropiado “haga a cogedora su casa”; en “haga su casa acogedora podemos entender más fácil que la señora debe “hacer” la casa, esto es, limpiar y ordenar... porque, aunque fuera acogedora, antes no estaba hecha).

### **8°. Empleo del gerundio.**

Incremento del empleo del gerundio como participio presente en función adyacente, contra la norma española: “*orden autorizando...*”, “*se recibió un sobre conteniendo...*”. Vemos el extraño uso del gerundio: “*diez turistas, incluyendo seis mujeres*”; mejor decir: “... *entre ellos seis mujeres*”.

### **9°. Cambios de unos verbos por otros y alteración de la estructura gramatical.**

Cambios de unos verbos por otros y alteración de la estructura gramatical, procedentes del mundo cinematográfico especialmente; el doblaje centroamericano (y sudamericano) ha abierto las puertas a tradiciones que traiciona la formalización gramatical de nuestro idioma. Y se populariza: “*a mí me toma eso / me lleva diez minutos*” (del ing. ‘*it took me ten minutes to do this*’), en lugar del más sencillo “*yo tardo diez minutos*”.

### **10°. Convertir el verbo “*pagar*” en intransitivo.**

En ocasiones, vemos por ejemplo, el verbo “pagar” sin mencionar la cantidad de dinero (= el O.D.) en la siguiente frase: “*pagué por el taxi*”.

#### **3.6.5.3. Calcos en el sintagma adverbial**

### 1º. El uso de “*inmediatamente*”.

Los usos adverbiales a menudo se entremezclan con la presencia de preposiciones o sintagmas verbales.

E. Lorenzo (1996: 620) alude al carácter prepositivo/conjuntivo que tiene el uso “*inmediatamente*” como forma contaminada por la presencia del inglés ‘*immediately*’, en lugar de “tan pronto como” o “en el momento en que”. Por ejemplo:

- *Inmediatamente* de ocurrir el accidente. (Sería mejor “tan pronto como ocurrió” o “en el momento de ocurrir...”).

- Se acordó que *inmediatamente* se ha publicado el mencionado libro... (Esp. “...tan pronto como...”).

Asimismo, pueden estar influenciada por el inglés las formas “*otras palabras*” en lugar de “*dicho de otro modo*” o “*con otras palabras*”, etc.

### 2º. Interponer el adverbio tras el verbo “*haber*” y el participio pasado.

La interposición de adverbios y locuciones o expresiones adverbiales tras el verbo “*haber*” y el participio pasado en tiempos compuestos:

- Las exportaciones habían *más que tres veces* duplicado. (Que suple como anglicismo el más llano castellano “habían aumentado en más el 300%”).

- Ella no ha *claramente* advertido esta situación.

### 3º. Uso de “*solamente*”.

“Solamente” o “sólo” (ing. ‘*only*’) suplantadora expresión del giro con más solera española “*no + V. + más que*”, por ejemplo, “no fui más que a verlo”; “no es más que un ignorante”. Estas frases con el empleo de “solamente” resultan hasta ridículas:

- Es *solamente* un ignorante.

#### **3.6.5.4. Calcos en el sintagma preposicional**

Las preposiciones, dada su propia naturaleza gramatical, representan un grupo de palabras sujeto a interferencias e inestabilidades fónicas y semánticas. La lengua española ofrece frecuentes construcciones verbales, por ejemplo, con numerosas acepciones dependiendo de la preposición que las acompañe. Este hecho, de alguna manera también, provoca casos de calcos y traducciones del inglés. A veces se hace una errónea porque el régimen prepositivo en español y en inglés es diferente, como ocurre con *\*consistir de* (ing. ‘consist of’) cuando en español el verbo rige “consistir en”; *ser consistente con* (ing. ‘to be consistent’) por “ser congruente, ser consecuente, ser coherente” (cfr. Lorenzo, 1996: 619). Asimismo, se ha señalado el empleo de una preposición en el régimen de un verbo transitivo del tipo *pedir por*, *compensar por*, etc.

De igual forma, se pueden encontrar casos de *elisión* (pérdida) de la preposición: *esta manera* (Ing. ‘this way’ / Esp. “de esta manera”); *jugar póquer* (Ing. ‘play poker’ / Esp. “jugar al póquer”); *tocar guitarra* (Ing. ‘play guitar’ / Esp. “tocar la guitarra”); *jugar tenis* (Ing. ‘play tennis’ / Esp. “jugar al tenis”).

Relativamente frecuente es también el uso que en determinados medios de comunicación se hace de la preposición *para* cuando se dan las señales horarias en construcciones del tipo “quince para las ocho”(del inglés ‘fifteen to eight’) en vez de “las ocho menos cuarto”.

En los siguientes apartados veremos más casos de los calcos en el grupo preposicional (Medina López 1996, Riquelme 1998 y Rodríguez Segura 1999):

##### **1º. Sustitución de una preposición por otra en el preposicional.**

- La única razón por la que estás *interesado en mí* es porque me estoy viendo con otra persona. (Ing. ‘interested in’ / Esp. “interesado por, te interesas por”).

- “¿Estás nervioso *acerca de* casarte con Robin?... ¿Es más *acerca de* mí que de ti?": Prensa, catálogo de ropa “Mango”, traducción de una entrevista con Modonna. (Ing. ‘about’ / Esp. “¿Estás nervioso por casarte...? o ¿Te pone nervioso casarte...?”; “¿Se trata más de mí que de ti?”).



- “Se *interesaba* ante todo en la literatura de muertos vivientes”: TV, Tele 5, película norteamericana.

## **2º. Cambio de una preposición española por otra inglesa en locuciones adverbiales de tiempo.**

- “... inmovilizado en un túnel o lugar cerrado *por más de dos minutos*”: Escrito en el “Código de Circulación”. (Ing. ‘for more than two minutes’ / Esp. “durante más de dos minutos”).

- “Vuelvo *en un minuto*”:TV, Antena 3, telecomedia “Cosas de casa”. (Ing. ‘in a minute’ / Esp. “dentro de...”).

- “Papá, no he salido de casa *en dos semanas*”: TV, Antena 3, telecomedia “Somos diez”.

- Salgo *en media hora*.

- El juicio será *en dos semanas*.

- Ahora me tengo que ir. *En cinco minutos* tengo que estar en el centro.

- *En unos minutos* volveremos con vosotros.

- “Si alguien toca el espejomorfo *por más de diez segundos...*”: TV, Cartoon Network, dibujos animados doblados “Los supersónicos”.

- Está garantizado *por un año*.

- Tenemos que quedarnos aquí *por esta noche*.

- He conocido a una chica y nos vamos de vacaciones *por un mes*.

- “Dame la dirección del restaurante. Te juro que estoy allí *en una hora*”: TV, TVE 1, película española “Boca a boca”.

## **3º. Omisión de preposiciones tras verbos o adjetivos.**

En este caso tenemos ejemplos como \**jugar tenis con alguien* (del ing. ‘to play tennis’), \**visitar sus primos*, \**ganar cinco dos*, \**abierto nueve a una*, etc.

#### **4º. Empleos equivocados de preposiciones con verbos.**

Por ejemplo, *estar bajo* (Ing. ‘to be under’ / Esp. “estar en esas circunstancias”), *pedir por* (Ing. ‘to ask for’ / Esp. “pedir algo a alguien”), *esperar por* (Ing. ‘to wait for’ / Esp. “esperar a alguien”, cuando no es causal), *soñar sobre* (Ing. ‘to dream about’ / Esp. “soñar con”), *hablar a* (Ing. ‘to speak to’ / Esp. “hablar con alguien de eso”), *buscar por fulano* (Ing. ‘to look for’ / Esp. “buscar a fulano”), *pagar por el taxi* (Ing. ‘to pay for the taxi’ / Esp. “pagar el taxi”), etc.

#### **5º. Empleos equivocados de preposiciones con nombres o adjetivos.**

Por ejemplo, *quince para las ocho* (Ing. ‘fifteen for eight’ / Esp. “las ocho menos cuarto”), *difícil a hacer* (Ing. ‘difficulty to do something’ / Esp. “difícil de hacer”), *su amigo en Nueva York* (Ing. ‘his friend in New York’ / Esp. “su amigo de Nueva York”), *camino a Seúl* (Ing. ‘the road to Seoul’ / Esp. “camino de Seúl”), *viajar a París* (Ing. ‘to travel to Paris’ / Esp. “trasladarse a París” o “partir hacia París”), etc.

#### **6º. Giros sintácticos con preposiciones inapropiadas.**

Vemos ejemplos como *de acuerdo a* (por “de acuerdo con”), *en relación a* (en lugar de “en relación con”), *enfrente de* (del inglés ‘in front of’, debería ser “delante de”), *en orden a* (del inglés ‘in order to’, traducible por “en orden para” –finalidad– “en relación con”), etc.

#### **7º. Callar el término.**

Esto pasa cuando hay dos preposiciones distintas y términos idénticos, con la primera preposición y expresarlo en la segunda: *preparación para y realización de la película* (en lugar de otra expresión mejor “preparación para la película y realización de ésta/de la misma” o “preparación de la película y su realización”), *necesidades de y para la clase*, etc.

### **3.6.5.5. Calcos del uso conjuntivo**

Se ha producido un calco del inglés ‘and/or’ en el uso conjuntivo “y/o”; este calco procede del lenguaje de la lógica, donde señala una disyunción inclusiva, que se ha generalizado en inglés hablado o escrito. En castellano, el valor semántico de *y* es inclusivo; el de *o* es alternativo o disyuntivo. No se excluyen en castellano porque el valor de *o* puede hacer realidad lo mentado por el primero elemento, por el segundo o por los dos. (Es este último caso el que hace redundante la yuxtaposición con barra de los coordinadores al anglicado modo *y/o*). Si decimos “quizá nos visiten este sábado mis primos de Italia o mis cuñados de Valencia”, puede ocurrir que también los italianos y los valencianos se vean puesto que ambos –el primer elemento mentado y el segundo– pueden visitarnos.

### **3.6.6. En expresiones idiomáticas**

Este sexto tipo de calco consiste, pues, en **sustituir expresiones idiomáticas españolas por otras calcadas del inglés**. Son los **calcos fraseológicos**. En realidad, pueden tener aspectos comunes con los otros calcos que ya hemos visto, pero se diferencian de todos ellos en que afectan principalmente al sistema idiomático-normativo<sup>90</sup>. E. Lorenzo (1971) nos dio dos ejemplos de calco de este tipo: contestar “¿*Si?*” al teléfono y el abuso de “*Por favor*” en los doblajes, cuando en español hay fórmulas de cortesía que funcionan igual.

Son calcos frecuentes en los doblajes de series o películas norteamericanas y en traducciones descuidadas. Los motivos de causar estos calcos pueden ser más trabajar a contrarreloj o posiblemente por motivos de sincronización con los movimientos de los labios de los actores. Algunos calcos de los ejemplos siguientes han pasado al uso hablado corriente.

#### **3.6.6.1. Frases hechas, giros y modismos** (Montes Giraldo 1985, Lorenzo 1971, Riquelme 1998 y Rodríguez Segura 1999)

***Dame tu/esos cinco***. Calco de la expresión ‘give me five’.

- “... dices give me fivo, *dame esos cinco*...”: TV, Antena 3, “Noche, noche”, presentador.
- “Bien, Campbell, *dame tus cinco*”: TV, Antena 3, película

---

<sup>90</sup> Montes Giraldo, “Calcos recientes del inglés en español”, *Boletín del Instituto Caro y Cuervo LX*, págs 17-50, 1985)

norteamericana ·Slammer Girls”.

***Déjame saber si necesitas algo.*** Calco del imperativo inglés como se aprecia ‘let me know if you need anything else’, traducible aproximadamente como “dime si necesitas algo”.

***Ése es el punto.*** Calco del ing. ‘That’s the point’, en esp. “A eso iba, me lo has quitado de la punta de la lengua”.

***Es mi (tu, su) turno.*** Calco de ‘it’s my (your, her, his) turn’, en esp. “me toca a mí, te toca a ti”.

- “Domino (sic) electrónico... *Es su turno*, ¿pero sabrá ganar al ordenador?”: Catálogo *La Boutique Eurotops*.

***Eso está fuera de cuestión.*** Calco de ‘that’s out of question’.

- “No quiero herir tus sentimientos, pero *eso está fuera de cuestión*”: Cine, película irlandesa “Círculo de amigos”.

***Estar en un buen espíritu.*** Calco del ing. ‘to be in high spirits’, en esp. “estar animado”.

- “El paciente *está en un buen espíritu*”: Radio, frase pronunciada por un médico español que ejerce en los Estados Unidos.

***Examen de ojos.*** En inglés “graduarse de vista” es ‘to test one’s eyes’ y la acción ‘eye test’, “examen de ojos”.

- “Suerte con su *examen de ojos*”: TV, serie norteamericana “Doctor en Alasca”.

***Por favor.*** “Por favor” no sólo invade posiciones ante ocupadas por expresiones típicamente españolas ( “tenga la bondad”, “hágame el favor”), sino que se ha instalado en frases donde el español, utilizando otros resortes del idioma, expresaba cortésmente un deseo o un mandato sin acudir a las llamadas expresiones de cortesía ni al imperativo atenuado: “¿*Quiero usted pasarme ese libro?*” es, indudablemente, más cuave que “*pásame usted ese libro, ¡por favor!*”. A la difusión de esta fórmula debe de haber contribuido notablemente la industria del doblaje de películas: como se sabe, los hitos del diálogo cinematográfico, para efectos

de doblaje, vienen marcados por consonantes bilabiales [p,b,m] que, sobre todo en los primeros planos, se tratan de reproducir correctamente en la lengua superpuesta; así, para el frecuente ‘*please*’ inglés, nada mejor que una fórmula breve que empiece por bilabial: *bitte*, alemán; *prego*, italiano; y español “*por favor*”.

**(X) *ha llegado para quedarse***. Calco de ‘X is here to stay’, que significa, en realidad, que “X no es una moda pasajera”:

- “Cecilia *ha llegado para quedarse* a pesar de los más oportunistas”: TV, Antena 3, “Extra Rosa”.

***Houston, tenemos un problema***. Frase popularizada a raíz de la película norteamericana “Apolo XIII”.

***La pregunta del millón de dólares***.

- “Y ahora viene *la pregunta del millón de dólares*: ¿por qué unos elementos son metales y otros no?”: *Muy interesante*, mayo 1996.

- “Esa es *la pregunta del millón de dólares* para un meteorólogo”: Radio, COPE, “La mañana”.

***Llamar a la puerta equivocada/marcar el número equivocado***. Calco del ing. ‘call the wrong door/number’, cuando debe decirse sencillamente “equivocarse de puerta/de número”.

***No (hay) problema***. Ing. ‘no problem’/ Esp. “sin problema”, “tranquilo”, “no pasa nada”, etc. Es bastante frecuente en las telecomedias norteamericanas, como la de Antena 3 “Salvados por campana”.

- “No novia, *no problema*”: TV, Tele 5, telecomedia española “Querido maestro”. También tratado como calco sintáctico.

***Perder el punto***. Calco del ing. ‘to lose one’s point’.

- “He *perdido el punto*”:TV, Antena 3, telecomedia “Somos diez”. En español significa “ya no sé lo que iba a decir”, “me he perdido”.

***Sin comentarios***. Calco de ‘no comments’.

- “Ya te lo he dicho: *Sin comentarios*”: TV, Antena 3, película norteamericana.

**Tener un cadáver/esqueleto en el armario.** Adaptación de la expresión inglesa ‘to have a skeleton in the cupboard/closet’, que significa que se tiene un secreto, que hay algo oculto o misterioso.

- “*Los cadáveres siguen en el armario*”: Radio, Onda Cero, “Protagonistas”, Pedro J. Ramírez.
- “*Hay demasiados esqueletos en el armario*<sup>91</sup>”: Vídeo, película norteamericana “Agárrame esos fantasmas”.

### **3.6.6.2. Copias de giros idiomáticos ingleses (V. + compl.)**

**Buscar alrededor.** Ing. ‘look around’ / Esp. “miro, echo un vistazo”:

- “*Entro en la casa y busco alrededor*”: TV, película norteamericana “Risky Business”.

**Caer en el amor.** Calco del ing. ‘to fall in love’, “enamorarse”:

- “*Empezaron a salir enseguida y tardaron poco en caer en el amor*”: Prensa, revista Cosmopolitan, diciembre 1993.

**Cambiar el pensamiento.** Ing. ‘to change one’s mind’ / Esp. “cambiar de idea”.

- “*Cambié mi pensamiento*”: TV, película norteamericana de James Bond, doblaje de los años 60.

**Jugar sucio.** Ing. ‘play unfiarly, dirty play’.

- “*Si os gusta jugar sucio, el último que suba al coche se quedará sin postre*”: TV, Tele 5, telefilme norteamericano “Una princesa de cuento”.

**Meterse/meter a alguien en problemas, verse alguien en problemas, estar en problemas.** “Meterse,verse en problemas” son calcos del ing. ‘to get into trouble’, en esp. “crearse/buscarse problemas”, “buscarse un lío”. “Meter a alguien en problemas” lo es del ing. ‘bring someone into trouble’, en esp. “crearle problemas a alguien, buscarle un lío, liarlo, complicarle la vida” y “estar en un

---

<sup>91</sup> En realidad se trata de un juego de palabras entendible apenas para el que no conozca lo que significa para los anglosajones “tener/guardar un esqueleto en el armario”, ya que se quedaría en el significado literal, ayudado por el hecho de que en la película salen, efectivamente, esqueletos y fantasmas.

problema” del ing. ‘be introuble’, que sería en español “tener algún problema”, “pasarle algo a alguien”.

- “¿Es que quiere meterme en problemas?”: TV, película norteamericana.
- ¿No te habrás metido en problemas?
- Si falta más a clase, podría verse en problemas.
- Parecen que están en problemas. Necesitan ayuda.
- El médico está en un problema, no sabe qué hacer.

**Pasar un buen tiempo.** Es probablemente calco de ‘to have a good time’, “pasarlo bien, disfrutar”.

- “Hay una gran afluencia de turismo que se acerca a la montaña para *pasar un buen tiempo*”: Radio, Onda Cero, “La radio de Julia”, participante en el gabinete.

**Saltar sobre los pies de uno.** Calco del ing. ‘jump to one’s feet’, en esp. “ponerse en pie de un salto”.

- “El timbre sonó, y el Salvaje... *saltó sobre sus pies* y corrió hacia la puerta”: Novela *Un mundo feliz*, de Aldous Huxley, trad. de Ramón Hernández.

**Tener.** Se abusa del verbo “tener” en doblajes y traducciones del inglés olvidándose de otros verbos:

- “¡Tengo una pregunta!”: Prensa, catálogo “Mango”, traducción de una entrevista a Madonna. Traducción literal del ing. ‘I have a question’; en español, por ejemplo, “¡se me ocurre una pregunta!”.
- “Tengo una pregunta, Sr. Delgado”: Radio, Onda Cero, “La radio de Julia”, M<sup>a</sup> Carmen Juan.
- “Tengo una pregunta para ti, Rod. ¿Somos realmente amigos?”: Cine, película norteamericana “Jerry Maguire”.
- “Porque tengo esta idea de que deberíamos hacer un remake de “Con faldas y a lo loco””: Entrevista a Madonna. Calco literal del ing. ‘because I have this idea that...’, que sería en español muy similar al ejemplo anterior: “Porque se me ha ocurrido que...”.

**Tomar.** Se ha registrado en la radio la frase “tomar cuidado del paciente” en boca de un médico español afincado en los Estados Unidos. La versión española de ‘take care (of someone)’ es simplemente

“cuidar”.

- “*Tomar una excursión*”. Este calco de ‘to take an excursion’ se ha anotado bajo la forma “tomar una excursión” en el folleto turístico de Singapur

### **3.6.6.3. Exclamaciones e interjecciones**

**¡Bastardo!**. El insulto ¡bastardo!, tan normal en los doblajes de las películas americanas, es un calco de su parónimo ‘bastard’. En español, este insulto no se usa nunca a nivel de la calle, ya que existen otros insultos propios más acordes con la forma de ser del español. Según el *DRAE*(1992), “bastardo” es “lo que degenera de su origen o naturaleza”, y no aparece ningún matiz peyorativo ni insultante.

**Dios existe.**

- “¡Oh! ¡Vaya! ¡Ja ja! *¡Dios existe!*”: TV, película norteamericana.
- “Si con eso cierra la boca, sí, de acuerdo, saldré con usted.
- “*¡Dios existe!*”: TV, Antena 3, serie norteamericana.

**¡Joder!, jodido (adj.) + nombre.** Estas dos exclamaciones traducen fielmente las frecuentes imprecaciones ‘fuck!’ y ‘fucking + nombre’ de las películas anglosajonas, de modo que se puede adivinar la nacionalidad sin tener ningún otro dato.

**Oops!**. ‘Oops’ es una interjección de la lengua inglesa, suyos equivalentes en español podrían ser “¡Vaya!”, “¡Toma!” o similares.

- “¡Míralo! *¡Oops!*(/ups/)”: Cine, película norteamericana.

**¡Vete al infierno!**. Es una exclamación anglosajona muy conocida a raíz de las películas dobladas.

**Wow! ¡Mira esto!**. Calco de ‘Wow! Look at this!’, que es una exclamación de sorpresa típica del inglés, que en realidad está dirigida a uno mismo.

- “*Wow! ¡Mira esto!*” (hablando consigo misma): TV, La 2, serie norteamericana “Doctor en Alaska”.



#### 3.6.6.4. Expresiones y locuciones adverbiales y prepositivas

**Absolutamente.** ‘Absolutely’ es una expresión muy utilizada en inglés para enfatizar una respuesta afirmativa o para mostrar que se está de acuerdo con algo sin reservas. En doblajes de producciones anglosajonas desplaza a “por supuesto”, “desde luego”, “totalmente”, “rotundamente”, etc.

- “Oh, *absolutamente*. Dos cabezas son mejores que una. *Absolutamente*”: TV, dibujos animados con doblaje hispanoamericano.

- “¿Entras?”

—“Oh, *absolutamente*... Es decir, todos entramos”: TV, Antena 3, película norteamericana.

**Desafortunadamente, sí.** Calco de ‘unfortunately, yes’. En español sería “por desgracia sí”, o expresiones similares:

- “¿Hablo con Madonna?”

—“*Desafortunadamente, sí*”, Prensa, catálogo “Mango”, traducción de una entrevista a Madonna.

**Honestamente.** Ing. ‘honestly’ / Esp. “sinceramente, con sinceridad”.

- “*Honestamente, ¿qué más podemos hacer?*”: Cine, película norteamericana “Anaconda”.

**Por mí mismo.** Ing. ‘by myself’ / Esp. “yo solo”.

- “Puedo arreglármelas *por mí misma*”: TV, película británica “Aliens”.

- “Michael, puedo hablar *por mí misma*”: TVE 1, película norteamericana “Cuando un hombre ama a una mujer”.

- “Siempre lo hemos hecho todo *por nosotros mismas*”: Radio, COPE, “La mañana”, cantante de un grupo español.

- “Lo he aprendido *por mí mismo*”: TV, Antena 3, película norteamericana.

- “Nunca he hecho algo *por mí misma*”: TV, Tele 5, “Qué me dices”, modelo.

**Seguro.** Expresión calcada del ing. ‘sure’, equivalente a ‘yes’, que en español es “claro”.

- “¿Os gustaría conseguir algún dinero?”

- ¡Seguro! ¿Qué tenemos que hacer?*”: TV, La 2, serie norteamericana  
“Aquellos maravillosos años”.
- “¿Pasarás por aquí cuando vuelvas?
- ¡Seguro!*: TV, Tele 5, telefilme norteamericano.

#### 4. Grados y clase de adaptación de los anglicismos al español

*«Una lengua que nunca cambiara sólo podría hablarse en un cementerio. La renovación de los idiomas es aneja al hecho de vivir sus hablantes, al anhelo natural de apropiarse de las novedades que el progreso material o espiritual va añadiendo a lo que ya se posee, y de arrumbar, por consiguiente, la parte inservible de lo poseído. Novedades, claro, que es preciso nombrar, manteniendo como solución frecuente los términos de origen. Muchas veces, no sólo atraen los objetos materiales o espirituales nuevos, sino también palabras o formas de hablar ajenas, que se juzgan preferibles a las propias, por razones no siempre discernibles. Pero ese movimiento, normal en todos los idiomas, no se produce sin resistencia que surgen entre los hablantes mismos, y que no son menos necesarios en el acontecer idiomático que los impulsos innovadores. Son fuerzas centrífugas, que tendrían efectos dispersadores si no actúan otras de acción centrípeta que combaten la disolución.»*

(F. LÁZARO, *El dardo en la palabra*, Galaxia Gutenberg-Círculo de lectores, Barcelona 1997: 575)

Como hemos visto en capítulos anteriores, la internacionalización de la moda, la música, el deporte, la cultura, etc., junto al desarrollo progresivo de las telecomunicaciones, logran poner en contacto a hablantes y lenguas de una variada procedencia. El hecho lingüístico que tiene que ver con los contactos entre lengua y los préstamos lingüísticos de unas lenguas a otras no ha dejado de recibir la atención que merece. Hemos visto en el caso de la lengua española que desde la segunda mitad de los años cincuenta el fenómeno empezó a ser estudiado. La presencia del anglicismo empezó a llamar la atención primero a través del contacto con los Estados Unidos y después con la llegada de los nuevos inventos tecnológicos. Hoy día, con las innovaciones importadas de los Estados Unidos, el fenómeno del anglicismo ha llegado a convertirse en fenómeno sociológico paralelo al lingüístico. El español cada vez recibe más influjo anglosajón, o mejor dicho, norteamericano. Lo podemos confirmar con el capítulo anterior de los calcos que son muy frecuentes.

Ahora bien, nos interesan en este capítulo los grados y clases de adaptación que experimentan los anglicismos cuando son aceptados por el español para funcionar como si fueran palabras y expresiones propias.

## **4.1 Ortografía (grafía y tipos de letras)**

Pratt (1980: 119-153) establece en su apartado *Ortografía* una dicotomía importante de grafías **acceptable** e **inacceptable**. Una grafía aceptable es la que está en consonancia con las pautas ortográficas del español actual, y la inacceptable es la que no lo está.

En los siguientes apartados, veremos primero las diferentes etapas de la adaptación de un anglicismo y a continuación los cambios generales en la grafía de los anglicismos.

### **4.1.1 Grafía**

En primer lugar, hablaremos de la grafía de los anglicismos y de los procesos de adaptación de un anglicismo a las normas ortográficas del español (Rodríguez Segura 1999:159):

#### **1º El anglicismo aparece sin adaptación ninguna.**

Al principio del empleo de un anglicismo en español, suele aparecer la palabra inglesa sin ninguna adaptación, entre comillas o en cursiva. En esa etapa la palabra inglesa mantiene su forma original y junto al anglicismo es frecuente que aparezca su traducción o alguna explicación en español de su significado. Las traducciones y definiciones aparecen siempre que el escritor considera que el anglicismo es desconocido por su novedad. En este periodo, las palabras inglesas suelen ser cortas, u otras más largas que no tienen secuencias complejas de consonantes. Veamos algunos casos:

- “Las *happy hours*. En estas *horas felices*...”: Revista *El País Semanal*, 26 sept.1993, sección de gastronomía.

- “El trío responsable del estallido *grunge*, nombre que engloba el peculiar

sonido practicado por las bandas de la ciudad norteamericana de Seattle”: Diario *El País*, 18 sept. 1993, sección Música.

- “EL FENÓMMENO DEL «OUTING» ... los colectivos gays han amenazado con el «outing», o lo que es lo mismo, dar a conocer con nombres y apellidos a aquellos homosexuales que se escondan tras los gobiernos, la iglesia o el cine...”: Revista *Clan TV*.

- “... el *canyoning* o barranquismo, caracterizado por el descenso de grupos por gargantas y valles encajados..., el *rafting*, donde se utilizan balsas neumáticas para descender por ríos o arroyos turbulentos y caudalosos”: Diario *El País*, 5 septiembre 1994.

- “ Los últimos avances se centran en los *cermets* o compuestos de cerámica y metales”: Revista *Muy Interesante*, enero 1996.

- “ Peeling o exfoliación”: Revista *El País Semanal*, 26 septiembre 1993, sección Belleza.

- “dinero líquido – *cash* dicen ahora los entendidos”: Diario *Ideal*, 19 sept. 1993, sección Opinión.

- “ ‘*Stretching*’. Consiste en estirar los músculos...”: Revista *El País Semanal*, 19 sept. 1993, sección Últimas Tendencias.

- “Otro de los flancos abiertos por el IRA fue la *dirty protests* (protesta sucia)” (sic): Diario *Ideal*, sec. Opinión, art. “Armisticio en Ulster”.

## **2º Etapa de alternancia del anglicismo.**

En esta etapa, el anglicismo, que puede presentar una grafía modificada o no, alterna en uso con la palabra o expresión española que se le ha buscado como traducción, por ejemplo: *cóctel* o combinado, *compact disc* /cedé/ o disco compacto, *corner* o saque de esquina, *film/filme* o película, *disc-jockey* /dí yéi/ o pinchadiscos, /món*t*(i)n báik/ o bicicleta de montaña, *beautiful people* o gente guapa, *basket* o baloncesto, *PC* /pecé/ u ordenador personal, *parking* o aparcamiento, *peeling* o exfoliación, etc.

Después, el anglicismo puede pasar uno de las dos siguientes situaciones:

**A). La traducción española ocupa el lugar y desaparece el anglicismo.**

La traducción española pasa a ser un calco morfo-semántico, o sea, calco de la forma y del significado de la palabra inglesa. Citamos los siguientes ejemplos: *tocadiscos* (del ing. ‘record-player’ y sustituyendo a ‘pick-up’ o ‘picú’), *tranvía* (del ing. ‘tranway’), *balonmano* (del ing. ‘handball’), *baloncesto* (del ing. ‘basketball’), *guardameta* (o portero, del ing. ‘goalkeeper’), *azafata de vuelo* (del ing. ‘air hostess’), *locutor* (del ing. ‘speaker’, tras haber existido *esplique* o *espique* durante un tiempo), *base de datos* (del ing. ‘database’), *bebida inteligente* (del ing. ‘smart drink’), *aire acondicionado* (del ing. ‘air conditioning’), *ratón* (inf. del ing. ‘mouse’).

**B). El anglicismo se queda en español con la grafía que se ha extendido porque la traducción no tiene éxito.**

En este tiempo el anglicismo tiene su pronunciación española, es decir, se pronuncia tal como se escribe en inglés si es un anglicismo que ha entrado por vía escrita o se imita la pronunciación inglesa si ha entrado por vía oral. Además, los anglicismos orales influyen en la grafía aunque muchas veces se escriben imitando la pronunciación española: *béisbol*, *champú*, *colcrén*, *chut(e)*, *escúter*, *estándar*, *estrés*, *fútbol*, *líder*, *mitin*, *picú*, *voleibol*, etc.

Aquí, vemos más ejemplos como *espónsor* (es más corto y se prefiere hoy a “patrocinador”), *estrés* (la palabra inglesa define ese estado del organismo mejor que “agotamiento” o “nerviosismo”), *fútbol* (hoy nadie se refiere a este deporte como “balompié”, palabra de la que sólo queda su presencia simbólica en el nombre de uno de los primeros clubes de fútbol españoles, el Real Betis Balompié), *hacer zapping* o *zapear* (describe de forma más gráfica la acción, por lo demás irritante para el que no está en posesión del mando a distancia, de cambiar de canal de modo reiterativo, para hacer un “barrido” y ver la programación que hay en ese momento en cada uno), *penalty* (los aficionados no gritan “penalidad” o “castigo”, aunque los informadores deportivos emplean alguna vez “pena máxima”), *picnic* (la palabra inglesa resulta más corto para referirse a una “merienda

campestre” o a la desusada “jira”), *pin* (es distinto de un alfiler o broche), *puzzle* (con “rompecabezas” nos referimos a otro tipo de juego), *sandwich* (no es lo mismo que un bocadillo, sobre todo por el tipo de pan con que se hace cada uno), *suspense* (no tuvo éxito el término “suspensión” propuesto en su momento por la Academia).

### 3º. El anglicismo mantiene su forma original.

Los anglicismos ya antiguos como *detector*, *tractor* o *detective* cambian su acentuación (ing. *de`tector*, *‘tractor*, *de`tective*), pero mantienen su grafía original porque no violan las reglas ortográficas españolas. El anglicismo puede permanecer en su forma original sin sufrir ninguna alterancia, por ejemplo, *apartheid*, *best seller*, *boom*, *cash flow*, *casting*, *golf*, *hockey*, *leasing*, *light*, *parking*, *play-off*, *plum-cake*, *pop*, *pub*, *record*, *revólver*, *rifle*, *rock*, *rugby*, *sampler*, *shock*, *show*, *showman*, *software*, *stand*, *stock*, *stop*, etc.

### 4º. El anglicismo tiene varias grafías.

Las causas de tener distintas grafías a la vez pueden ser las siguientes:

**A) La persona escribe la palabra según el canal de recepción por el que le ha llegado.** En este caso, tenemos el canal bien visual o escrito, bien auditivo u oral: */friqui/* (del ing. ‘free kick’, canal auditivo), *offside* (canal de recepción visual)/*orsaid/orsay* (canal auditivo), *pick-up* (recepción visual)/*picú* (recepción auditiva), *singel* (canal auditivo, sic en el mismo tipo de ejercicio realizado por otro alumno de secundaria), *winsurf* (canal auditivo, sic por dos veces en un ejercicio de lengua española de una alumna de educación secundaria), *zapping* (canal de recepción visual)/*zaping* (canal de recepción auditivo, esta segunda grafía se registró en una carta al director de un diario).

**B) El autor escribe deliberadamente una grafía distinta que lo habitual** y quiere lograr efectos como humor, denuncia de lo extraño de la grafía “correcta” del anglicismo, irritación por el sobreuso de palabras extranjeras, aparente desconocimiento del inglés, etc., con el cambio de ortografía. Por ejemplo, puede elegir escribir *cocktail* en lugar de la grafía normal desde hace ya tiempo *cóctel*, o *smoking* a pesar de que existe *esmoquin*, otros ejemplos como *biutiful* por *beautiful*, *lait* por *light*, *chóu*

por *show*, *Unites States* por *United States*, *cederrón* por *CD-rom*, *guonderbrá* por *wonderbra*, etc.

**C) Por último, la causa de que un anglicismo tiene distintas grafías puede ser que la palabra no se ha afianzado todavía en español con una ortografía determinada**, aunque alguna puede predominar sobre otras. A la diversidad de grafías puede contribuir el desconocimiento del idioma de la persona que escribe el anglicismo, que incurre a veces en numerosos casos de **hipercharacterización ortográfica**, o extensión de una norma ortográfica que se aplica a todas las palabras de ortografía similar. Por ejemplo, *aquaplaning/acuaplaning*, *basket/basquet*, *input/imput*, *kitsch/kitch*, *neo-hippy/neo-hippie/neo-hyppy*, *penalty/penalti*, *póker/póquer*, *pony/poni/poney*, *rally/rallye*, *scooter/escúter*, *smoking/esmokin/esmoquin*, *stretch/strech/streetch*, *yonkie/yonqui*, etc.

#### **4.1.1.1. Cambios generales en la grafía de los anglicismos**

En primer lugar, nos llama la atención el análisis que ha establecido Pratt (1980: 119 – 153) basando en las grafías **aceptables** (la que está consonancia con las pautas ortográficas del español actual) e **inaceptables** (la que no lo está):

**A) Grafías aceptables:** el tipo más obvio de aceptabilidad se da porque comparten los dos idiomas el mismo alfabeto.

**a) Grafía original retenida:** son aquellas grafías que no exhiben ningún cambio, pero se podría esperar de ellas que fueran sustituidas por otras que representaran el equivalente acústico aproximado del sonido inglés que está representado por la grafía original.

**i) Vocales:** ‘a’ (Por ejemplo: ing. ‘baseball’ / esp. “béisbol”), ‘e’ (ing. ‘leader’ / esp. “líder”; ing. ‘speaker’ / esp. “espíquer”), ‘i’ (se encuentra la grafía “ai” en ejemplo *jaibol*, sustituyendo ‘igh’ original), ‘u’ (la ‘u’ original inglesa representa el sonido /ʌ/, que tiene como equivalencia casi exacta la “a” española, pese a la cual no se efectúa el cambio de ‘u’ en “a” en ningún caso).

**ii) Consonantes:** ‘h’ inicial (por ejemplo *jol* y *jaibol*), ‘j’ (*yoqui*, *yudo*), ‘ce/ci’ (una imitación española de la pronunciación inglesa



daría lugar a la sustitución de ‘c’ por “s”), ‘ge/gi’ (*mánager*), ‘z’ (*bazoca / bazuca, influenza*).

**b) Grafía de reducción sencilla:** son grafías sencillas procedentes de grafías dobladas inglesas que representan un sonido: ‘bb’ (por ejemplo, *driblar, gibón*), ‘cc’ (*mecano, mocasín*), ‘dd’ (*budín, cadí, pudín*), ‘ff’ (*blofeador, blufear, blufista*), ‘gg’ (*grogui*), ‘ll’ (*balasto, basquetbol, béisbol, fútbol, jaibol, trole, volibol*), ‘mm’ (*comando, comodoro, dumio*), ‘nn’ (*tenis, tunel*), ‘pp’ (*aproxhes, cliper, pepermín*), ‘ss’ (*bos, cros, estrés, exprés*), ‘tt’ (*biter, boicot, tatuaje*), ‘zz’ (*ginfiz, yaz*).

**c) Grafía posplural:** se trata de grafías inglesas que cambian por razones morfológicas, la formación del plural. Es el caso de la ‘y’ final inglesa, precedida por consonante. Por ejemplo: *babi, brandi, cadí, ladi, penalti* y *poni*.

**d) Grafía imitativa de la pronunciación original inglesa:** sólo un 40 por 100 de las formas analizadas en esta parte demuestra una influencia indiscutible de la pronunciación inglesa. Se tiende a la holografía, de tal forma que se producen dobles: un anglicismo con una grafía original inaceptable y el otro con una grafía adaptada.

**e) Grafía resultante de la pronunciación española de la grafía originaria:** los datos que aporta Pratt (1980) son muy ambiguos y sólo 5 anglicismos demuestran la influencia de la grafía inglesa: *boyescó, interviuvar/interviuvador, mildeu/mildéu, neutonio* y *vatio*.

**f) Grafía hecha aceptable por adición.**

**i) Adición prepuesta:** se trata aquí de anteponer “e” a voces que empiezan por ‘s’ más consonante.

**ii) Adición pospuesta:** existe dos tipos. En primer lugar, se puede hablar de una mínima adición pospuesta no morfológica, cuando se añade una grafía o más de una, la cual hace aceptable una grafía (siempre una consonante) que antes no lo fuera a causa de su posesión, como ocurre en el caso de *filme*, en el que la “e” final hace aceptable la posición de la “m”, que ya no es final. En segundo lugar, la adición pospuesta resulta morfo-ortográfica, porque lo añadido constituye un

morfema español, por ejemplo en *blofero* / *blofeador* / *blufista* el sufijo español corresponde al morfema agencial inglés ‘er’ (‘bluffer’).

**g) Grafía hecha aceptable por eliminación.**

**i) Eliminación registrada en grupos consonánticos finales:** siempre se pierde la segunda grafía, por ejemplo, *budín*, *esmoquin*, *mitin*, *puclín*, *travelín*, *estándar*, *flas*, *yogur*, etc.

**ii) Eliminación de la consonante sencilla final:** la pérdida de la oclusiva sorda, por ejemplo, *bisté*, *boyescó*, *picú*; la pérdida de la ‘h’ final, muda en el propio idioma inglés, por ejemplo, *sha*, *chita*, *maharaja*; la pérdida de la ‘s’ final, por ejemplo, *crima* / *chrisma* y *termo*.

**iii) Eliminación registrada en grupos consonánticos internos:** *colcrén* (se elimina la consonante sonora implosiva /d/), *biftec* (se elimina la primera fricativa del grupo ‘fst’) / *biftec* (se elimina la segunda), *rosbif* y *c(h)risma(s)* (el sonido /t/ implosivo se elimina en los grupos ‘stb’ y ‘stm’), *cóctel* (el grupo “ck” más consonante pierde la ‘k’), *yogur(t)* (se pierde la ‘h’ muda interna del ing. ‘yoghourt’), *metodismo* / *metodista* (se deshace el grupo inseparable inglés ‘th’, grafía compuesta que se pronuncia /θ/, por eliminación de ‘h’), *bol* (se pierde la ‘w’ interna).

**iv) Eliminación de la consonante inicial:** *noquear* (ing. ‘knock out’), *crísma(s)* (ing. ‘christmas’).

**v) Eliminación de la vocal final:** se pierde la “e” final, por ejemplo, *estor*, *folclor*, *rol*.

**vi) Eliminación registrada en grupos internos:** *bazoca* y *tifón* (se elimina la ‘o’ del grupo ‘oo’), *turismo* / *turista*, *yogur(t)* (se pierde la ‘o’ del grupo inaceptable ‘ou’).

**B) Grafías inaceptables:**

**a) Combinación ortográficas no españolas.**

**i) Vocales:** vocales geminadas (‘ee’: *beefsteak*, *engineering*, *jeep*, *kleener*, *meeting*, *pedigree*, *sleeping*, *meelcend*; ‘oo’: *boom*, *grillroom*, *groom*, *livingroom*, *pool*, *scooter*) y grupos vocálicos (‘ou’: *blackout*, *compound*, *cross-country*, *knockout*, *out*, *round*, *scoutismo*, *soundtrack*,

yoghourt; 'eu': amateur).

**ii) Consonantes:** grafías geminadas ('bb': *dribbling, hobby*; 'dd': *caddie, pudding, yiddish*; 'ff': *bluff, off, sheriff*; 'gg': *groggy, outrigger*; 'mm': *commonwealth, rimmel*; 'nn': *cannabis*; 'pp': *hippy, peppermint, sex-appeal*; 'ss': *boss, cross, mass-media, stress, video-cassete*; 'tt': *batter, bitter, gilette, globe-trotter, watt*; 'zz': *jazz, puzzle*) y grupos consonánticos ('bm': *clubman*; 'bsl': *bobsleigh*; 'cf': *macferlán*; 'chr': *christmas*; 'ck': *back, backwash, blackout, block, cocktail, crack, craking, dock, drawback, hockey, jockey, knock-out, lock-out, nickey, pickles, pick-up, playback, shock, soundtrack, stick, stock, stockaje, stockar, ticket*; 'dg': *bridge*; 'fst': *beefsteak*; 'gb': *rugby*; 'gh': *bobsleigh, copyright, ghetto, highball, high-life, night-club, yoghourt*; 'kh': *gymkhana, khaki, khan*; 'kn': *knock-aut, knock-out*; 'ldcr': *coldcream*; 'lfs': *selfservice*; 'lfstr': *gulfstream*; 'lml': *filmlet*; 'mpst': *hampster*; 'ndtr': *soundtrack*; 'ngst': *gangster, gangsterismo*; 'ntl': *gentleman*; 'ptg': *scriptgirl*; 'rcl': *watercloset*; 'rdm': *recordman*; 'rtf': *portfo-lio*; 'rtn': *sparringpartner*; 'sh': *backwash, fashtonable, flash, sha, shah, shantung, sheriff, sherry, shetland, shock, short, shorts, show, shunt, smash, viddish*; 'stb': *roastbeef*; 'stm': *christmas*; 'sts': *bestseller*; 'tb': *básquetbol, fútbol, futbolista, futbolístico*; 'tch': *match, sketch*; 'td': *hotdog*; 'tg': *catgut*; 'th': *apartheid, birth-control, commonwealth, malthusianismo*; 'tn': *beatnik*; 'wh': *whig, whiskey, whisky, whist*).

**b) Grafías inaceptables per se:** hay dos letras usadas en inglés que tradicionalmente no se emplean en español: 'k'(por ejemplo, *anorak, basketball, bikini, cake, cok, flolkloriko, kaki, kapok, kan, karti, kit, kleenex, knockout, kodak, warketing, parking, póker, quaker, quark, swoking, weekend, whisky*, etc). y 'w'(por ejemplo, *backwash, clown, commonwealth, cowboy, crawl, drawback, interview, newton, sandwich, chow, ,sweater, tweed, twist, wat, water, weekend*, etc.).

**c) Grafías sustituidas inaceptables:** consisten en la situación de una grafía inaceptable en la voz inglesa original por otra grafía que resulta igualmente inaceptable, por ejemplo, *bistec, bloc, blof, bluf, hass, jerseis, kaki, kan, smach, wat, yac*.

**d) Grafías hipercaracterizadas**<sup>92</sup>: este fenómeno ocurre cuando una grafía inglesa, aceptable o no en español, se sustituye por otra que quiere ser “más inglesa” que la original, por ejemplo, *foreing office*, *parking*, *bifteck*.

**e) Grafías de distribución inaceptable**: las grafías mismas son perfectamente aceptables, pero su empleo está restringido según ciertas normas de distribución, puesto que en español sólo se usan las siguientes consonantes en la posición final: ‘d’, ‘j’, ‘l’, ‘n’, ‘r’, ‘s’ y ‘z’.

**i) Grafías consonánticas sencillas finales**: ‘b’ (*bob*, *club*, *snob*), ‘c’ (*capoc*, *comic*), ‘ch’ (*sándwich*), ‘f’ (*rosbif*), ‘g’ (*bulldog*, *hotdog*, *grog*, *smog*), ‘h’ (*maharajah*), ‘ll’ (*baseball*, *basketball*, *bill*, *hall*, *highball*), ‘m’ (*álbum*, *aquarium*, *boom*, *colcrem*, *groom*, *livingroom*, *médium*, *mínimum*, *quantum*, *slam*, *tándem*, *tótem*), ‘p’ (*cap*, *clip*, *eslip*, *flip*, *handicap*, *jeep*, *pop*, *stop*, *yip*), ‘t’ (*bat*, *bit*, *boicot*, *boyescant*, *escout*, *filmlet*, *habitat*, *hit*, *jet*, *kit*, *knochout*, *lockout*, *net*, *offset*, *out*, *pet*, *robot*, *set*, *spot*, *ticket*, *water-closet*), ‘x’ (*gentex*, *kleenex*, *latex*, *telex*), ‘y’ (*antibaby*, *baby*, *brandy*, *city*, *cross-country*, *ferry*, *groggy*, *hippy*, *hobby*, *lady*, *panty*, *penalty*, *pony*, *rugby*, *sherry*, *whisky*).

**ii) Grupos consonánticos**: finales (‘lf’: *boxcalf*, *golf*; ‘lm’: *film*, *microfilm*; ‘lt’: *kilt*; ‘nd’: *blend*, *compuond*, *hinterland*, *round*, *stand*, *weekend*; ‘ng’: *boomerang*, *camping*, *cracking*, *doping*, *dumping*, *engineering*, *gang*, *gong*, *holding*, *living*, *marketing*, *meeting*, *parking*, *ping-pong*, *pudding*, *ring*, *sleeping*, *smoking*, *standing*; ‘rd’: *lord*, *record*, *standard*; ‘rf’: *turf*; ‘rg’: *iceberg*; ‘rl’: *girl*, *script-girl*; ‘rt’: *flirt*, *kart*, *short*, *sport*, *yogurt*; ‘st’: *cst*, *test*, *trust*, *twist*, *whist*), mediales (‘ll’: *bulldog*; ‘m’: *gymkhana*; ‘qua’: *aquarium*; ‘y’: *boyscout*, *copyright*, *nylon*, *playback*, *playboy*; ‘ze’: *buldozer*, *bulldozer*; ‘zi’: *magazine*, *nazi*) e iniciales (‘qua’: *quaker*, *quanta*, *quark*; ‘quo’: *quorum*; ‘sc’: *scooter*, *scoutismo*, *scriptgirl*; ‘sk’: *sketch*; ‘sl’: *slam*, *sleeping*, *slip*, *slogan*; ‘sm’: *smach*, *smog*, *smoking*; ‘st’: *stand*, *standard*, *status*, *sick*, *stop*, *stress*, *striptease*).

#### **4.1.1.2. Adaptación ortográfica en las vocales**

Hemos visto anteriormente el proceso de adaptación y los cambios generales

---

<sup>92</sup> Para este tema en general, véase Pratt (1973), págs. 63-73.

que sufren los anglicismos para normalizar su presencia en español. Sin embargo, algunos de ellos permanecen inalterables y otros todavía no han sufrido cambios.

En las últimas décadas, ya no nos parecen extraños los anglicismos de diferente combinación de vocales y consonantes respecto al español tradicional. Esas palabras inglesas son las de “fisonomía extraña” de las que habla E. Lorenzo. Es probable que lo hayamos aceptado por el bombardeo del inglés en nuestra vida cotidiana.

En el presente y el siguiente apartado, presentaremos un resumen de los cambios generales de los últimos anglicismos tras una dilatada existencia en español. Observaremos también si estos recientes anglicismos se adecuan a la regla tradicional o no.

En primer lugar, vemos la adaptación ortográfica en las vocales:

### 1º. La ‘y’ pasa a ser “i”.

Por ejemplo, *boicot* (ing. ‘boycott’), *grogui* (ing. ‘groggy’), *jersei/jersey* (ing. ‘jersey’), *penalti/penalty* (ing. ‘penalty’). También se observa esta tendencia en algunas palabras escritas con las grafías siguientes, que sin embargo no son las corrientes: *gai*, *punki*, *realiti*, *rugbi*, *sex-simbol*.

### 2º. Las vocales dobles inglesas se sustituyen por las vocales simples españolas.

Por la influencia de la pronunciación, las vocales simples españolas pueden sustituir las vocales dobles inglesas:

**A) -ai-, -ay- > -e-:** *cóctel* (préstamo oral, del ing. ‘cocktail’), *ple*<sup>93</sup> (ing. ‘play’). Nótese que no se produce el cambio en *airbag*, pues es un anglicismo reciente.

**B) -ea- > -i-, -e-:** *bistec* (ing. ‘beefsteak’), *colcrém/colcrén/colcrím* (ing. ‘cold cream’), *espíker/esplique* (ing. ‘speaker’), *líder* (ing. ‘leader’), *suéter* (ing. ‘sweater’), *té* (ing. ‘tea’).

En *dealer*, *leasing*, *sex appeal*, *striptease* y otros, aún no ha sucedido, pese a que

---

<sup>93</sup> Esta palabra figura en el *DRAE* (1992) con la siguiente definición: “Juego de pelota, en que se arroja ésta contra la pared”.

la pronunciación es /i/, ya que son anglicismos más recientes que los anotados más arriba.

**C) -ee- > -i-:** *bistec* (ing. ‘beefsteak’), *briches* (ing. ‘breeches’, son unos pantalones para montar a caballo), *esplín* (ing. ‘spleen’), *mitin* (ing. ‘meeting’), *pedigrí* (ing. ‘pedigree’), *yanqui* (ing. ‘yankee’).

**D) -oa- > -o-:** *bote* (ing. ‘boat’), *gol* (ing. ‘goal’), *rosbif* (ing. ‘roast beef’).

**E) -oo- > -u-:** *blumers* (ing. ‘bloomers, es una falda-pantalón de deporte ), *bumerán* (ing. ‘boomerang’), *champú* (ing. ‘shampoo’, Howard Stone, 1957), *chut(e)* (ing. ‘shoot, shot’), *escuna* (ing. ‘schooner’, un tipo de barco), *escúter* (ing. ‘scooter’), *fútbol* (ing. football’), *tabú* (ing. ‘taboo’), *zum*<sup>94</sup> (ing. zoom’). No se ha producido este cambio en palabras como *boom*, *look* u *overbooking*.

### 3º. La ‘u’ cambia a “o”.

Algunas vocales sencillas se sustituyen por otras, como en ‘u’ > “o”, en anglicismos ya muy antiguos: *ponche* (ing. ‘punch’), *ron* (ing. ‘rum’).

## 4.1.1.3. Adaptación ortográfica en las consonantes

### 1º. Consonantes simples

#### A) La ‘k’ inglesa cambia a “qu” y en ocasiones “c”.

Según los sonidos vocálicos que siguen a esas consonantes (normalmente “e, i”) y la distribución (inicial, media, final de palabra), la ‘k’ inglesa pasa a escribirse “qu” o “c”<sup>95</sup>. Asimismo, vemos en la combinación inglesa ‘kh+a’, compuesta de sonido velar oclusivo y “h” muda seguida de la vocal “a”, se escribe “c+a”. Por ejemplo, *básquet* (ing. ‘basket’), *bistec* (ing. ‘beefsteak’), *caqui* (ing. ‘khaki’), *esmoquin* (ing. ‘smoking’), *esquí* (ing. ‘ski’), *gincana* (ing. ‘gymkhana’), *póquer* (ing. ‘poker’), *yanquis* (ing. ‘yankees’), *yonqui* (ing. ‘junkie’).

<sup>94</sup> Es la grafía propuesta por la RAE, y así aparece en el *Diccionario* (1992).

<sup>95</sup> El caso de *folklore* es llamativo. En las fuentes de Rodríguez Segura (1999) aparecen tanto *folklore* como *folclore*, e incluso en un caso aparecen las dos grafías en el curso del mismo artículo. En *folclore* se ha sustituido la ‘-k-’ inglesa por la “-c-” española, pero el resultado es igualmente anglizante porque una palabra de ese tipo en español sería aguda y terminada en “-r”: *folclor*, que también se ha recogido, como “dolor”, “sabor”, “ardor”... y con su correspondiente plural en “-es”.

Es un cambio muy frecuente, incluso entre otros anglicismos recientes, como *basquet* o *yonqui*, también lo vemos. Los anglicismos como *break*, *folk*, *funk*, *punk*, *tetra brik*, etc., la grafía ‘k’ permanece invariable en posición final. Otros anglicismos más recientes, por ejemplo, *broker*, *kindergarten*, *kit*, *kitsch*, *parking*, *ranking*, *remake*, *trekking*, conservan la ‘k’ en posición inicial y media.

**B) La ‘m’ posvocálica se escribe “n” en ocasiones.**

En ejemplos como *colcrén* y *gincana*, la ‘m’ posvocálica se sustituye por “n”.

**C) La ‘w’ inglesa desaparece de la ortografía.**

a) -awl, -owl > -ol: *bol* (ing. ‘bowl’), *col* (ing. ‘crawl’), *yola* (ing. ‘yawl’).

b) -ew > -ú, iú: *interviú* (ing. ‘interview’), *mildiú* (ing. ‘mildew’, por la influencia de la pronunciación).

c) swe-, swi- > sue-, sui-: *suéter* (esp. pen., del ing. ‘sweater’)/*suera* (esp. hisp.), *suiche* (esp. hisp., del ing. ‘switch’).

d) w- > v- (imitando la pronunciación tradicional española de la “w”): *váter* (ing. ‘water closet’), *vatio* (ing. ‘watt’).

No obstante, como la pronunciación de la consonante “w” ya no resulta tan extraña al español, en anglicismos modernos como *walkie talkie*, *web*, *windsurf* o *wonderbra* no aparece este cambio, ni siquiera en la pronunciación.

## 2º. Grupos de consonantes

**A) Añadir “e-” delante en los grupos consonánticos con ‘s-’ líquida a principio de palabra:** *escáner*, *eslogan*, *esnifar*, *esnob*, *esmoquin*, *espónsor*, *esprays*, *estándar*, *estrés*. Sin embargo, encontramos otros anglicismos recientes sin variar palabras, por ejemplo, *skin*, *head*, *smash*, *snack*, *stick*, *stock*.

**B) Desaparecer la ‘h’ muda posconsonántica.**

La ‘h’ muda posconsonántica suele desaparecer, como en el grupo ‘kh’, que ya hemos visto, así como la ‘h’ post-vocálica de final de palabra: *atlético* (ing.

‘athletic’), *gueto* (ing. ‘ghetto’), *hurra* (ing. ‘hurrah’), *surá* (ing. ‘surah’, un tejido procedente de la India).

### **C) Transformar el grupo ‘sh-’ en “ch-”.**

Por influencia de la pronunciación española, el grupo ‘sh-’ a principio de palabra cambia a “ch-”: *champú* (ing. ‘shampoo’), *chute* (ing. ‘shoot’), *shock/choque* (ing. ‘shock’).

Sin embargo, no se ha producido el cambio en anglicismo tan recientes como *shareware* o *shorts*. El grupo ‘sh’ permanece invariable en posición media y final de palabra: *cash*, *crash*, *electroshock*, *flash*, *flashback*, *rush*, *smash*, *trash*.

### **D) Simplificar las consonantes geminadas.**

Las consonantes geminadas se simplifican, por ejemplo, *boicot* (ing. ‘boycott’), *dribbling/driblar* (ing. ‘dribbling’), *escáner* (ing. ‘scanner’), *estrés* (ing. ‘stress’), *grogui* (ing. ‘groggy’), *gueto* (ing. ‘ghetto’), *pudin* (ing. ‘pudding’), *tenis* (ing. ‘tennis’), *trolebús* (ing. ‘trolleybus’), *túnel* (ing. ‘tunnel’), *voleibol* (ing. ‘volleyball’).

### **E) Simplificar los grupos consonánticos formados por dos consonantes distintas.**

**a) -ck- > -c-, -qu-:** *bloc/bloque* (ing. ‘block’), *chequear* (ing. ‘check’), *cóctel* (ing. ‘cocktail’), *cricquet/criquet* (ing. ‘cricket’), *noquear* (ing. ‘knock out’), *picú* (ing. ‘pick up’).

Excepciones: anglicismos antiguos como *crack* (desde los años veinte, según las fuentes de Fernández García, 1972), *hockey* (desde 1904), *kick-off* (desde 1923), *stick*, *stock* (desde 1886), y anglicismos modernos como *checkpoint*, *pack*, *palyback*, *rock*, *snack*, *trackball*.

**b) -ng > -n-:** *bumerán* (ing. ‘boomerang’), *leggings* (ing. ‘leggings’), *mitin* (ing. ‘meeting’).

**c) -ph- > -f-:** *fotografía* (ing. ‘photograph’), *teléfono* (ing. ‘telephone’).

**d) -rd > -r-:** *estándar* (ing. ‘standard’).



**F) Simplificar los grupos consonánticos formados por tres consonantes en dos.**

**a) -fst- > -st-:** *bistec* (ing. ‘beefsteak’).

**b) -ngs- > -ns-:** *gánster* (ing. ‘gangster’), *leggings* (ing. ‘leggings’).

**c) -stb- > -sb-:** *rosbif* (ing. ‘roast beef’).

Los cambios comentados que hemos visto anteriormente, se refieren a los anglicismos que tienen características distintas del español en pronunciación y/o en grafía. Sin embargo, otras palabras que vemos ahora no han tomado ninguna adaptación, puesto que son del caso contrario. Por ejemplo, *bar* (como “hogar”, “par”), *fan* (como “pan”), *jersey* (como “ley” o “rey”, aunque también hemos encontrado *jersei* en el caso de hipercaracterización ortográfica), *media*<sup>96</sup> (no pasa por ser vocablo español por cuestiones morfológicas, ya que se habla de “los media”), *pin* (como “fin”).

Hay bastantes voces inglesas cuya distribución de vocales y consonantes no difiere demasiado de la del español, por ejemplo, *espóner*, *estándar*, *líder*, *mitin*, etc. Muchos de ellos sí observan la regla del plural español (*estándares*, *líderes*, *mítines*, aunque se sigue diciendo “los esponsor” o “los esponsors”, con neutralización de la distinción singular/plural). No obstante, encontramos las palabras españolas de parecida ortografía con acentuación aguda y no llana. Vemos los siguientes ejemplos:

*supervisor*, *arrandar*, *giner*, *carmin* — acento agudo  
*esponsor*, *estándar*, *líder*, *mitin* — acento llano

Hablaremos del morfema de la acentuación y del número de los anglicismos en los apartados **I. 4.3** y **4.5.**, respectivamente.

---

<sup>96</sup> En español llevaría artículo femenino y número plural, si nos atenemos estrictamente a la terminación en “-a” y dejamos aparte el significado (“medios de comunicación”). Por el mismo motivo que *media*, los anglicismos *fan*, *jersey* y *pin* siguen sin parecer del todo palabras españolas. El plural en “-s” no es el plural gramaticalmente correcto para esas terminaciones en español. Debería ser *fanés*, *jerseyes* y *pinés* para no diferenciarse en nada de otras palabras españolas.

### 4.1.2. Tipos de letra

Muchas veces escuchamos los anglicismos a través de la comunicación oral, por ejemplo, en la radio, la televisión o la conversación, y esas palabras extranjeras están pronunciadas o con sonidos lo más parecido posible a los españoles o en ocasiones con la pronunciación inglesa. Nos ocuparemos de la pronunciación del anglicismo en el siguiente apartado 4.2.

Por el contrario, también vemos los anglicismos escritos en revistas, periódicos, libros, catálogos, folletos, etc. y las palabras extranjeras aparecen en cursiva o entre las comillas para llamar la atención de los lectores. A veces los anglicismos también se escriben con un tipo de letra normal. Por una parte, puede ser que esas palabras en inglés ya se hayan hecho habituales y no le resulten tan extrañas al español. Por ejemplo, *estándar*, *estrés*, *fútbol*, *golf* o *record* actualmente aparecen con frecuencia en letras normales que no los destacan del resto del texto. Por otra parte, el uso o no de cursiva o comillas depende del gusto del emisor. A continuación, citamos unos ejemplos de Rodríguez Segura (1999) en que la misma palabra se usa con distintos tipos de letra, según el gusto o la costumbre del periodista o la publicidad, etc.:

#### - AIRBAG

##### 1) Sin tipografía especial:

- “Equipamiento de serie en todas las versiones: 4 airbags (2 frontales y 2 laterales)...”: Revista *Muy Interesante*, julio 1997, anuncio de un coche.

##### 2) Con mayúsculas:

- “... el ABS, el pretensor del cinturón, el Airbag...”: Revista *Blanco y Negro*, 18 abril 1993, anuncio de un coche.

##### 3) Con comillas:

- “... desde los ya clásicos “air-bag” y cinturones de seguridad a elementos de comodidad”: Revista *Tráfico*, abril 1996.

##### 4) En cursiva<sup>97</sup>:

- “Instalar *airbag* en el lado del acompañante”: *La Verdad*, diario de Lorca, 10 septiembre 1993, anuncio de un coche.

---

<sup>97</sup> Es el tipo de letra más extendido para los anglicismos, aunque conviene insistir en que depende en gran medida de las costumbres tipográficas de cada editor.

## - DRAG QUEEN

### 1) Sin tipografía especial:

- “Fue como un gran carnaval. Con drag-queens, música, globos y bailes”: Diario *El Mundo*, 30 junio 1996.

### 2) Con mayúsculas:

- “Y las Drag Queens confirmaron que a toda cabeza le corresponde una peluca”: TV, Canal Plus, sobreimpreso en pantalla.

### 3) Con comillas:

- “La estrella del Telecupón se divierte con un “drag queen”... a medio camino entre un jugador de baloncesto y un “drag queen””: Revista *Diez minutos*, 5 mayo 1995.

### 4) En cursiva:

- “Y para ver auténticas locuras, películas sin complejo, una de las muchas que se presentarán es la del director austríaco y *drag-queen* KenKrügger: *Drag-Attack*”: *El País* de las tentaciones, 23 febrero 1996.

## -MOUNTAIN BIKE

### 1) Sin tipografía especial:

- “Un sorteo de 30 mountain bikes”: Diario *El País*, 10 octubre 1993, anuncio de “Galerías”.

### 2) Con mayúscula:

- “Tres bicicletas Mountain Bike”: *La Verdad*, diario de Lorca, 10 octubre 1993, anuncio de un supermercado.

### 3) Con comillas:

- “Las bicicletas como “hobby”, sobre todo en el caso de las ‘mountain bike’”: Diario *La Voz de Almería*, 12 septiembre 1993.

### 4) En cursiva:

- “... es el corredor de *mountain bike* más popular del mundo”: Revista *El País Semanal*, 26 septiembre 1993.

También encontramos casos en que en el mismo artículo se ha escrito un mismo anglicismo una vez con comillas o en cursiva y otra vez sin tales marcas:

- “... unos caminos intermedios que se llaman “bus”... Es el bus de datos... El tamaño de los bus...”: Diario *ABC* cultural, 14 enero 1994, sección *ABC* de la Ciencia.

- “la memoria “cache”... la memoria cache...”: Diario *ABC* cultural, 14 enero 1994, sección *ABC* de la Ciencia.

- “Así se rodó el “spot”... Nuevo “spot”... los creativos del “spot”... Los “spots” del “Renault Clio”... la chica de nuestro spot...”: Revista de televisión *Clan TV*, 25 de septiembre 1994.

- “... poner en marcha un “ferry” sobre el Neretva... el citado “ferry”... el ferry no será viable...”: Diario *ABC*, 5 marzo 1994, sección Nacional.

Sin embargo, no se encuentran los anglicismos neológicos<sup>98</sup> escritos con ninguna distinción tipográfica especial, por ejemplo, *fax*, *gigaelectronovoltios*, *hipermedia*, *interactivo*, *multimedia*, *sincrotrón*, *teléfono*, *televisión*, *télex*, *vídeo*, etc. Según Rodríguez Segura (1999: 159), una razón plausible es que, al igual que el inglés, el español suele recurrir a las raíces, prefijos y sufijos grecolatinos para las acuñaciones neológicas. En la actualidad, el idioma español utiliza con frecuencia la creación neológica griega o latina cuando la ciencia o la técnica contribuyen con algún descubrimiento. Además, añade que si un neologismo aparece en cursiva en una publicación, no es porque sea consciente de su origen extranjero, sino porque todo lo que parece realmente innovador en materia de léxico –coloquialismos, términos familiares, vulgarismos, neologismos, argot, etc.– recibe el mismo tratamiento en los medios escritos.

## **4.2. Pronunciación**

Pratt (1980: 153) habla de los tres siguientes tipos de pronunciación de los anglicismos: 1) sonidos indicativos de la imitación española de la pronunciación inglesa; 2) sonidos indicativos de pronunciación española de la grafía inglesa; y 3) sonidos indicativos indistintamente de una u otra de las dos categorías anteriores:

### **1º. Imitación española de la pronunciación inglesa.**

**A) Vocales:** el sonido /ei/ procedente de la grafía inglesa ‘a’ ( por ejemplo, /béikon/, /geim/, /plúmkeik/ y /xiparáis/), la pronunciación /u/ de la grafía

---

<sup>98</sup> Véase el apartado 3.5.2. del presente trabajo. Los anglicismos de tipo neológico constituyen un caso aparte dentro de los anglicismos léxicos. Hemos visto que con la denominación “anglicismo neológico” se refiere los expertos a las palabras tomadas del inglés que en su idioma de origen son neologismos creados mediante elementos griegos o latinos.

original ‘oo’ (por ejemplo, /bumerán/), el sonido originario inglés /ɔ:/, escrito ‘a’, se reproduce con el sonido español /o/ (por ejemplo, /bóleibol/ y /matfjól/, el sonido inglés /ei/, procedente de la grafía ‘ay’ final, se reproduce también en español como /ei/ (por ejemplo, /espréi/<sup>99</sup>, /ferpléi/, /geipáner/, /loŋpléi/), el sonido /ai/ (por ejemplo, /náilou/), el sonido /au/ (por ejemplo, /eskáut/), el sonido /e/, escrito ‘ea’ en inglés (por ejemplo, /swéter/), el sonido inglés /ei/, escrito ‘ai’, se reproduce con el sonido español /e/ (por ejemplo, /kóktel/), y el sonido /i:/, escrito ‘ea’ en inglés (por ejemplo, /líder/). Todos estos sonidos ya se emplean en español, de manera que no se introduce ninguna novedad vocálica. Una excepción es la imitación de la pronunciación inglesa en los anglicismos /jóu/ y /sól/, produciéndose el diptongo /ou/ no español. Otro caso especial es la pronunciación inglesa de la ‘l’ en la sílaba final, donde recobra un marcado carácter vocálico, llegando a formar una cima silábica mediante la anteposición de la vocal débil /ð/. Tenemos ejemplos como /púdel/ del inglés ‘poodle’, y /sínjel/, de ‘single’, se puede apreciar este valor vocálico que ha dado lugar a la /e/ en español. Un fenómeno semejante ocurre con la cima silábica de /n/ en inglés, y se reproduce en el anglicismo /róknról/, procedente de la pronunciación popular, pero universal, de ‘rock-(a)n(d)-roll’ en inglés.

**B) Consonantes:** según el término empleado por Haugen, no existe ningún caso de la importación fonémica. En todos los casos, los fonemas ingleses se sustituyen por fonemas españoles mediante el fenómeno de la equivalencia acústica aproximada. Sin embargo, existen casos como el empleo de fonemas nativos inaceptables por su distribución, como el anglicismo /britʃ/. El sonido original /d<sub>3</sub>/ inicial se reproduce dos tipos de pronunciaciones en español: a) en vez del africado, se da el fricativo (por ejemplo, /jin/ y /júdo/); b) el africado, pero no se trata de importación fonémica, sino del alófono español /y/, que se emplea optativamente en la posición absoluta inicial (por ejemplo, /d<sub>3</sub>úmbo/, /diskd<sub>3</sub>ókei/ y /d<sub>3</sub>únior/). El /h/ inicial originario se pronuncia como /x/ en español (por ejemplo, /xípi/, /xiparéis/, /xókei/, /xábitat/, /xóbi/ y /xol/). El fonema inglés /ŋ/, en la posición final, suele pronunciarse en español como /ɲ/ también, pero se trata de un alófono nativo (por ejemplo, /bumerán/, /márketiŋ/ y /parkiŋ/). También ocurre en la posición interna (por ejemplo, /loŋpléi/ y /tániŋbúter/). El fonema inglés /z/ se ensordece en la pronunciación española (por ejemplo, /d<sub>3</sub>as/). El sonido

<sup>99</sup> También se dice /esprái/.

inglés /j/ se conserva en español (por ejemplo, /ʃok/, /áfterʃeif/ y /pásiŋʃot/).

## 2º. Pronunciación española de la grafía inglesa.

Por ejemplo, /esprái/, /folk/, /kart/, /kontáiner/, /kórner/, /tʃárter/, /póster/, /rékordman/, /rékordmans/, /rojáltis/, /séniór/, /suspéense/, /taniŋbúter/.

## 3º. Sonidos indicativos de las dos categorías anteriores.

Los ejemplos siguientes permiten una interpretación ambigua, por ejemplo, /ánorak/, /brik/, /esmóquin/, /flasbak/, /gogós/, /kam/, /kamp/, /kájak/, /minigólf/, /píknik/, /pop/. Hay una forma mixta, /bóleiból/, en la que /ei/ proviene de la grafía inglesa original 'ey', mientras que /o/ refleja la pronunciación original.

Ahora bien, según la vía de entrada del préstamo en español, existen dos formas distintas de pronunciación del anglicismo. Hablaremos en los siguientes apartados sobre estas dos formas de préstamo: canal **oral** y **escrito**.

### 4.2.1. Canal oral

Si el anglicismo ha entrado por la vía oral (ing. 'ear loan'), se adopta la pronunciación que se repite con más frecuencia. Son aquellos anglicismos que tienen una pronunciación cercana a la de origen y al margen de la ortografía. Por ejemplo, /béisbol/<sup>100</sup> (ing. 'baseball'), /grúpi/ (ing. 'groupie'), /xárwer/ (ing. 'hardware'), /yas/ (ing. 'jazz'), /yip/ (ing. 'jeep'), /yet/ (ing. 'jet'), /láit/ (ing. 'light'), /luk/ (ing. 'look'), /méikin of/ (ing. 'making of'), /niú éit/ (ing. 'New Age'), /ófsaid, ordain(d)/ (ing. 'off-side'), /oberbúkin/ (ing. 'overbooking'), /pílin/ (ing. 'peeling'), /róud múbi/ (ing. 'road movie'), /eskúter/ (ing. 'scooter'), /ʃóu bísnes/ (ing. 'show business'), /estánbai/ (ing. 'stand-by'), /estriptis, estriptís/ (ing. 'strip-tease'), /tát[daun/ (ing. 'touchdown'), /boleiból/ (ing. 'volleyball'), etc.

---

<sup>100</sup> Para reproducir la pronunciación española de los anglicismos, en el presente apartado utilizamos la notación fonética de Alarcos Llorach, 1986.

### 4.2.2. Canal escrito

Por el contrario, si el anglicismo es un caso de préstamo visual (ing. ‘eye loan’), o sea, si se ha introducido por vía escrita, entonces la tendencia es pronunciarlo como se escribe. Veamos ejemplos como /θinemascópe/ (ing. ‘cinemascope’), /bróker/ (ing. ‘broker’), /dópín/ (ing. ‘doping’), /dúmpín/ (ing. ‘dumping’), /golaberáxe/ (ing. ‘golaverage’), /grun, grunt/ (ing. ‘grunge’), /ífi/ (ing. ‘hi-fi’), /iθebérg/ (ing. ‘iceberg’), /pikú/ (ing. ‘pick-up’), /plai bóí/ (ing. ‘play boy’), /púθle/ (ing. ‘puzzle’), /sidekár/ (ing. ‘sidecar’), /eskwá/ (ing. ‘squash’), /trus/ (ing. ‘trust’), /tuperwáre/ (ing. ‘tupperware’), /trailer/ (ing. ‘trailer’), /wálki tálki/ (ing. ‘walkie talkie’), /yúpi/ (ing. ‘yuppie’), etc.

No obstante, según Rodríguez Segura (1999: 170), mientras que en el caso de los anglicismos usados por los españoles en los años cincuenta y sesenta es fácil ver si nos encontramos ante préstamos orales o introducidos por vía escrita, los nuevos anglicismos resultan engañosos, pues aparecen en multitud de contextos (conversación no especializada y especializada, información periodística, tertulias, programas de entretenimiento, etc.) y penetran simultáneamente a través de los medios de masas. Ejemplos como *airbag*, *aftersun*, *e-mail*, *grunge*, *mountain bike*, *paddle*, *piercing*, *performance*, *plum cake*, *reggae*, *tattoo*, *unplugged*, *walkman*, etc. Al no tener las fechas exactas de documentación de los anglicismos nuevos, menciona la duda de que si trata de un préstamo tomado por vía oral o, por el contrario, por vía escrita. Esto podría obedecer a los motivos que siguen<sup>101</sup>:

1º. Se ve con frecuencia una misma palabra con pronunciaciones distintas en función de la mayor o menor habilidad del hablante para reproducir los sonidos ingleses, lo que nos hace dudar acerca del canal de recepción original: *airbag* /áirbag, áerbag, érbag, éirbag/, *kitsch* /kiʃ, kitʃ, kih/, *mountain bike* /móntambaik, móntain báik, múntanbaik/, *show* /ʃóu, tʃóu, sóu/, *software* /sófwar, sófwer, sówar/, *walkman* /wálman, wólman, wókman, bálman/.

2º. También puede ser que el anglicismo ha entrado en español por ambos canales (oral y escrito) simultáneamente. Eso podría ser el caso de *airbag*, *reality show*, *cash flow* o *top model*.

---

<sup>101</sup> Aunque no podemos saber si los ejemplos ilustrativos de cada caso pertenecen efectivamente a un motivo determinado y no a otro, ni es posible generalizar en un campo tan sujeto a las peculiaridades del transmisor del anglicismo.

3°. La correspondencia letra-sonido entre la grafía inglesa y su pronunciación es tan accesible para los españoles que nos permite pronunciar la palabra tomada en préstamo con el mínimo riesgo, en cuyo caso se nos oculta el canal originario de recepción: *compact disc, fax, internet, lifting, microsoft, rafting, top model, zapping*.

### **4.3. Acentuación**

Como es sabido, la adaptación del anglicismo no solamente ocurre en la modificación de la ortografía o en la pronunciación originales, sino también en la adopción del acento español. La RAE “castellaniza” algunos anglicismos con la tilde; así, tenemos ejemplos que constan en el *DRAE* (1992) en palabras que sólo contienen esta marca de adaptación al español: *aeróbic, aerobús, bádminton, best-séller, bóxer, brístol, búnker, cárdigan, cárter, clóset, cómic, córner, charlestón, chárter, chéster, fólder, freón, gángster, láser, pársec, póney, póster, púlsar, quásar, radián, raglán, rayón, récord, rémington, revólver, sándwich, singlón, tartán, télex, ténder, tilburi, tótem y tráiler*.

Por otra parte, la Academia también usa la tilde en otros anglicismos con adaptaciones ortográficas mínimas, por ejemplo, *básquet, bungaló, cliper, condón, cuáker/cuáquero, cuásar, cúter, dólar, escáner, espín, esplín, estándar, estrés, gaélico, galón, gibón, entrevistú, klistrón, líder, macadán, pedigrí, plexiglás, pliéster, póquer, pudín, tobogán, travelín, túnel, vagón, váter*.

El acento suele coincidir con el de la palabra inglesa que es su étimo inmediato cuando éste es inherente de los anglicismos. Sin embargo, existen otros anglicismos en los que el acento se ha desplazado hacia otras sílabas. En la mayoría de los casos se transforman en palabras agudas<sup>102</sup>. Por ejemplo, ‘airbag’ (ing. /'eabɔg/, esp. /airbág/, pero también /áirbag/), ‘airbus’ (ing. /'eabɔs/, esp. /aerbús, erbús/), ‘boomerang’ (ing. /'bu:mɔræn/, esp. /bumerán/), ‘flashback’ (ing. /'flæʃbɔk/, esp. /flasbák/), ‘input, imput’ (ing. /'imput/, esp. /impút/), ‘interview’ (ing. /'intɔvju:/, esp. /interbiú/), ‘output’ (ing. /'autput/, esp. /outpút/), ‘pick-up’ (ing. /'pikɔp/, esp. /pikú/), ‘sidecar’ (ing. /'saidkɔ/, esp. /sidekár/), ‘unisex’ (ing. /'ju:niseks/, esp. /unisék(s), unisé(k)s), ‘videoclip’ (ing. /'vidiɔkɔlip/, esp. /videoklí(p)/), etc.

Como podemos ver, se produce varias formas de la acentuación de estos y otros

---

<sup>102</sup> Una excepción es la palabra *penalty*, que es esdrújula en inglés (/ˈpenəlti/) y llana en español (/penálti/).



anglicismos, ejemplo como /aeróbik/ y /aerobík/, /áirbag, érbag/ y /erbág/, /estánbai/ y /estانبái/. Muchas de estas palabras inglesas que desplazan su acento en español responden a un tipo de palabras inglesas cuya estructura consiste en dos elementos, por ejemplo: **1) nombre + nombre:** ‘airbus’, ‘airbag’, ‘sidecar’; **2) verbo + partícula:** ‘flashback’, ‘pick-up’, ‘stand-by’; **3) partícula + verbo:** ‘input’, ‘output’; **4) prefijo + nombre:** ‘interview’, ‘underground’, ‘unisex’. Podemos observar que en el idioma de origen, estas estructuras bimembres pueden tener un patrón acentual doble, dependiendo de la distribución de los acentos adyacentes. Por tanto, estas estructuras bimembres favorecen el traslado del acento de una sílaba a la otra.

A continuación, enumeramos los anglicismos registrados en la prensa por Rodríguez Segura (1999)<sup>103</sup> con tilde ortográfica, ya que sabemos que la escritura de la tilde ortográfica es una marca de adaptación al español empleada por la Academia. Los siguientes ejemplos son únicamente los anglicismos escritos con tilde ortográfica y están divididos en palabras agudas, llanas y esdrújulas:

**1º. Palabras agudas con tilde<sup>104</sup>:** *aerobús, antiestrés, cumerán, bungaló, caché* (en “memoria caché”), *cederrón, compacdís, condón, charlestón, elepé, espín, esplín, estrés, freón, galón, gibón, interviú, klistrón, macadán, magacín, magazin, pecé, pedigrí, picú, plexiglás, prión, pudín, radián, raglán, rayón, singlón, tartán, tobogán, travelín, vagón y yeyé.*

**2º. Palabras llanas con tilde<sup>105</sup>:** *aeróbic, álbum, básquet, básket, béisbol, best-seller, biscúter, bóxer, brístol, búnker, (color) cámel, cámping, cárter, cásting, cliper, clóset, clúster, cóctel, cómic, córner, cúter, chárter, chéster, cuásar, dólar,*

<sup>103</sup> El corpus de anglicismos de Rodríguez Segura (1999) consta de 1.403 palabras, de las que solamente 29 (sin contar como dos palabras distintas las variantes ortográficas *magacín* y *magazin* ni los anglicismos compuestos de “prefijo + lexema acentuado”, por ejemplo, *telemárketing*, cuando el lexema acentuado ya ha computado por sí solo) se ha registrado con tilde. El cálculo del porcentaje de anglicismos con cada clase de acento se ha realizado contando los anglicismos con tilde gráfica, obteniéndose los siguientes resultados: 1) palabras agudas: 20.7% (6 anglicismos); 2) palabras llanas: 69% (20 anglicismos); 3) palabras esdrújulas: 10.3% (3 anglicismos).

<sup>104</sup> La mayoría de los anglicismos que se pronuncian con acento agudo en español no llevan tilde ortográfica por alguno de los motivos siguientes:

- 1) Sólo llevan tilde ortográfica las palabras agudas terminadas en vocal, “n” o “s”, y muchos de los anglicismos con acento agudo no acaban en las letras anteriores.
- 2) Estas palabras conservan intacta su grafía de origen y, por tanto, somos más reacios a acentuar extranjerismos tan evidentes.

Algunos ejemplos de anglicismos agudos sin tilde son *aerobic* (también con la variante llana *aeróbic*), *airbag, electroshock, flashback, iceberg, microsoft, orrset, relax, robot, sex-shop, sidecar, stand, tetrabrik, unisex, videoclip*, etc.

<sup>105</sup> En cambio, palabras como *eslogan, esmoquin, mitin* y *suspense* no se acentúan porque, acogiendo a las reglas de colocación de la tilde en español, no la llevan las palabras llanas terminadas en “n” o “s”.

*dúplex, escáner, escúter, espóonsor, estándar, fólder, fútbol, gángster, gánster, híper, ítem, júnior, láser, líder, lumpen, módem, niñóbic, pársec, poliéster, póney, póquer, póster, púlsar, quásar, rádar, ránking, récord, revólver, sándwich, tádem, téckle, télex, rénder, tótem, tráiler, tránsfer, túnel y váter.*

**3º. Palabras esdrújulas con tilde:** *bádminton, cárdigan, cátering, cuáker, cuáquero, euromárketing, gaélico, hándicap, márketing, rémington, telemárketing, tilburi y vídeo.*

#### **4.4. El género**

Como afirma E. Haugen (1950: 217), los préstamos léxicos que sean verbos deben conjugarse, y los sustantivos deben recibir género y número gramaticales<sup>106</sup>. Normalmente, las relaciones sintagmáticas deben reorganizarse para alojar las adquisiciones. Basándonos en esta teoría, los anglicismos tienen que adquirir forzosamente uno de los dos géneros disponibles para funcionar como lo hacen todas las demás palabras que empleamos en español.

La cuestión de la asignación de género a los anglicismos merece ser estudiada, puesto que los anglicismos léxicos recogidos son en su mayor parte sustantivos y adjetivos, u otras palabras inglesas sustantivas o con uso adjetivado en español. Sabemos también que el anglicismo es un préstamo tomado de una lengua en que el género normalmente no se muestra mediante determinantes y morfemas como en español. Es decir, en inglés el género ha perdido su situación de categoría gramatical y sólo persiste en los pronombres que se refieren a seres animados o seres inanimados personificados, por ejemplo, las terceras personas del singular de los pronombres personales sujeto (he, she, it) y objeto (him, her, it) y los determinantes y pronombres posesivos de tercera persona del singular (his, her, hers, its). Así, la expresión gramatical del género en inglés queda reducida a las distinciones mencionadas anteriormente. En inglés, al contrario que en español, ni los artículos determinado e indeterminado, ni los demostrativos, ni cualquier otro tipo de determinante tienen formas distintas para el masculino o el femenino (o el neutro, hablando del inglés). Los sustantivos y los adjetivos ingleses, además, aunque existen métodos alternativos por marcar el género, tampoco tienen morfemas de género distintos para el masculino o el femenino.

---

<sup>106</sup> Véase E. Haugen. "The analysis of linguistic borrowing", *Language* 26, págs. 210-231. En la obra citada dice (1950: 217): "if loanwords are to be incorporated into the utterances of a new language, they must be filled into its grammatical structure".

Según Zamora Munné y Béjar (1987), de una misma palabra inglesa derivan dos anglicismos, uno con género masculino y otro con género femenino, que resultan del empleo de ese anglicismo por individuos con diferencias en el nivel de educación. O sea, por un lado, los hablantes cultos atienden a la ortografía de la palabra en la lengua de origen para asignarle género; por otro, los hablantes incultos eligen el género fijándose en la pronunciación. Por ejemplo, se observa este fenómeno entre los hispanohablantes cultos y analfabetos de los EE UU. Los primeros dicen “*el suéter*” en sus conversaciones (“*el sweater*” en el medio escrito), mientras que los segundos utilizan “*la suera*” influenciados por la pronunciación americana de la palabra<sup>107</sup>. Vemos otros ejemplos que los hablantes han adquirido el vocabulario de oído: *la corna* (ing. ‘corner’), *la cuora* (ing. ‘quarter’), *la hamberga/el hambérguer* (ing. ‘hamburger’), *la jira* (ing. ‘heater’), *la rula* (ing. ‘ruler’).

El caso español de los hispanoamericanos se relaciona a menudo con el bilingüismo. El ejemplo típico de bilingüismo se observa en los cubanos y los puertorriqueños. Los expertos en bilingüismo, al tratar el tema de los hispanohablantes en relación con el inglés americano, hablan de “bilingüismo incipiente”, “bilingüismo coordinado”, y “bilingüismo subordinado”.

Zamora Munné y Béjar (1987) también hablan de la distinción entre “préstamo íntimo” y “préstamo cultural”. Se denomina un **préstamo íntimo** cuando los hispanos usan las palabras inglesas –les asignan un género– según la pronunciación que les oyen a los hablantes nativos del idioma que están tratando de aprender y son los cuales conviven o se relacionan. Sin embargo, en España los préstamos procedentes del inglés pueden recibir el nombre de **préstamos culturales**, que son frutos, no de la convivencia directa sino de las relaciones culturales, comerciales, tecnológicas, etc., con Norteamérica. Están más influidos, en general, por la ortografía de la palabra inglesa que por su pronunciación. No obstante, Rodríguez García (1994) considera que hoy día en España, la oposición préstamo íntimo/cultural no parece ser significativa, por el poderoso papel anulador de distancia que constituyen los medios de comunicación.

Zamora Munné en 1975 realizó una encuesta<sup>108</sup> acerca del género que

---

<sup>107</sup> Caso que ya comprobado Poplack, Pousada y Sankoff (1982). Véase Poplack, S., A. Pousada & D. Sankoff, “Competing influences on gender assignment: variable process, stable outcome”, *Lingua* 57, págs. 1-28, 1982.

<sup>108</sup> Véase Zamora Munné, J.C., “Morfología bilingüe: la asignación de género a los préstamos”, *The Bilingual Review* 2 (3), págs. 239-247, 1975.

asignaban a los anglicismos y aportó las siguientes conclusiones sobre el porqué de tal asignación:

- 1) Para los sustantivos que designan seres animados, el sexo determina el género.
- 2) Para los que designan seres inanimados o conceptos abstractos el género se determina, casi sin excepción, por la estructura fónica del final de palabra.
- 3) Influye en la asignación la mayor productividad del masculino en español, por ser el género no marcado.
- 4) Existe el género analógico por asociación con las palabras españolas desplazadas.

En el trabajo de Poplack, Pousada y Sankoff (1982: 4) se explica que los lingüistas aún no se ponen de acuerdo en decidir si el origen y función del género son sintácticos o semánticos. Es decir, sin un nombre tiene un género determinado en virtud de sus propiedades fonológicas, semánticas o sintácticas o sólo porque se ha transmitido así de generación en generación. Tal vez por eso se explica la proliferación de estudios sobre la asignación de género a los préstamos lingüísticos. Se mencionan también los siguientes factores al asignar el género de los préstamos:

- 1) La tendencia de los préstamos a adquirir el género no marcado de la lengua receptora; en el caso del español el género no marcado es el masculino.
- 2) La forma fonológica (oral o escrita) de la palabra extranjera se identifica con otras formas fonológicas que en el idioma receptor reciben un género determinado (homógrafos y homófonos).
- 3) El sexo fisiológico del referente animado.
- 4) La asociación del sufijo de un préstamo con el sufijo correspondiente del idioma receptor.
- 5) El préstamo se asocia por analogía a otra palabra del idioma receptor a la cual desplaza y, por tanto, recibe el mismo género.

Ahora bien, según Poplack, Pousada y Sankoff (1982), estos factores constituyen una clasificación de los tipos de género que se le asignan a un préstamo:

## 1º. Género no marcado.

Los casos en español en que se aplica el género no marcado (masculino) son:

**A) Todos los deportes:** *el baloncesto, el body board, el fútbol, el golf, el hockey, el paddle, el rad board, el rugby, el skikart, el snowboard, el squash, el surf, el tenis, el windsurf, etc.*

**B) Todos estilos musicales:** *el blues, el country, el folk, el funk, el jazz, el heavy metal, el pop, el reggae, el rock, el soul, y otros más recientes, el brit pop, el grunge, el hardcore, el hip hop, el noise, el power pop, el rap, el thrash metal, etc.*

**C) Todos los anglicismos acabados en consonantes no usuales en las terminaciones españolas (son masculinos):** *un dúplex, un fax, un item, el look, el pick up, el pub, el rock, el rush, un slot, un videoclip, etc.*

**D) Todos los anglicismos acabados en “-ing” (son masculinos también):** *el brainstorming, el camping, el canyoning, un casting, el compositing, el culling, el dumping social, un feeling, un happening, el leasing, un lifting, un looping, el mailing, el merchandising, el outing, un peeling, el piercing, el rafting, el stretching, un travelling, el zapping, etc.*

**E) Todos los sustantivos acabados en “-y”:** *el body, el curry, el derby, el dummy, el ferry, el hill billy, un hobby, un lobby, un penalti (ortografía actual de penalty), el rockabilly, el royalty, un tory, el spray, etc.*

Como hemos comprobado, en general, los anglicismos reciben género masculino en español, a no ser que concurra alguna circunstancia excepcional o alguna asociación en la mente del que propaga el anglicismo como veremos más abajo.

Para Rodríguez Segura (1999: 176), la dificultad estriba en decidir qué factor o factores han incidido para que a un anglicismo se le haya asignado género masculino o femenino, y no al contrario. Muchas veces se trata más bien de las asociaciones que se producen en la mente del que utiliza el anglicismo y de su consciencia o inconsciencia acerca del significado del mismo. Asimismo, la tendencia a usar el género no marcado es, junto a las otras, una explicación válida para estos ejemplos

tomados de medios escritos y audiovisuales:

- “Era *un /superstár/*”: Radio; la persona que decía esto hablaba de una perrita que trabajaba en televisión.
- “*Un road movie*”: el calco morfosemántico es “una película de carretera”.
- “(Dickens) fue empresario en *un cheap magazine*”: lit. “una revista barata”.
- “*Las happy-coats* (kimonos cortos)”: La asignación del género femenino no corresponde ni a la asociación con “kimono” ni a la traducción de ‘coat’ por “abrigo”.
- “*el soundtrack* “Pulp Fiction” les popularizó”: *Soundtrack* tiene como morfosemántico consolidado la frase “banda sonora” (f.).
- “Nos íbamos con *los “bikes”*”: Revista; las bicos, las motos.
- “... domesticar *el cheerleader* que hay en mí”: Lo escribe una mujer y por tanto el traductor debía haber traducido “*la cheerleader*”. Por otra parte, son las chicas que suelen ser *cheerleaders*.

Existen también ejemplos de alternancia entre el masculino y el femenino para una misma palabra (Rodríguez Segura 1999): a) “el World Wide Web” (registrado con género masculino en 7 ocasiones, “el Web”, “laWorld Wide Web (WWW)” (registrado en femenino 3 veces), “la web”, “la página web”); b) “su nuevo interface”, “un interface”, “el interfaz” (sic, dos veces), “la sencilla interfase”, “la interfaz”<sup>109</sup>.

## **2º. Género por homografía u homofonía.**

La mayoría de los sustantivos (y palabras sustantivas) en español que terminan en “-er” son masculinas, por ejemplo, “el amanecer”, “el poder”, “el saber”. En estos ejemplos no llega a haber homofonía total, ya que el acento es llano en el anglicismo mientras que es agudo en las palabras españolas. Podemos decir que es un caso de

---

<sup>109</sup> *Interface*, *interfaz* o *interfase* parecen corresponder al mismo concepto información. Las distintas grafías suponen las tentativas de los escritores por castellanizar la palabra inglesa ‘interface’.

género por homografía, por ejemplo, *el blister, el burger, un cluster, un container, los cooler, el corner, los drivers, el escáner, un eye liner, el láser, un máster, el póster, un pullover, el soundblaster, el spoiler, el teleprinter, un thriller, el último dinner de moda, un viejo celler*, etc.

También podría ser asignado el género por motivos de homofonía en los ejemplos como:

#### **Anglicismo**

*el beisbol, un bol, el /miúsikxol/*  
(ing. ‘music hall’), *el /trákbol/*  
(ing. ‘trackball’)

*el /dragstór/*(ing. ‘drugstore’)

*el fill-in, un pin*

#### **Homofonía con una palabra española**

el caracol, el sol

el amor, el valor

el fin

### **3º. Género fisiológico.**

En este caso, el género atiende al sexo del referente, por ejemplo, *el barman, un bluesman, un boy, el broker, la cow, un cowboy, un dandy, los drag, las drag queen, un drag queen<sup>110</sup>, el futuro bioman, un gangster, el gentleman, un/una hacker, el jazzman, el/la líder, la nurse, un/una outsider, el/la premier, la pretty, el rocker, el/la sex-symbol, un sexy boy, el showman/la show-woman, una starlet, la top model, el walkman*, etc.

### **4º. Género por sufijación.**

Por ejemplo:

- el establichment, el impeachment, el product placement, el edutainment, como en “*el establecimiento*”

- la pole position, la “beat generation”, como “*la posición*”, “*la generación*”<sup>111</sup>

<sup>110</sup> Hay desacuerdo sobre qué género se debe emplear con *drag queen* por la propia naturaleza ambigua de estos personajes: se trata de hombres que se visten de mujeres con trajes espectaculares.

<sup>111</sup> Estos dos ejemplos, y otros, también podrían deber su género gramatical a razones de homofonía o de analogía con una palabra española.

- la performance, una /perfórmens/, como “*la ganancia*”, “*la tolerancia*”
- la nursería, la dinomanía, como “*la guardería*”, “*la alegría*”, “*la policía*”
- el lobbyismo, el new journalism, el dirty realismo, como “*el socialismo*”, “*el realismo*”

### 5º. Género analógico.

Tenemos ejemplos como *la beautiful people* (“la gente guapa”), *el body art* (“el arte”), *un book* (“un libro” con las fotos de un/a modelo), *la City* (“la ciudad”), *la cult band* (“la banda”), *un /férplei/* (fair play) (“un juego”), *las guests stars* (“las estrellas”), *la insípida fast food* (“la comida”, pero *el /fástfud/* o *los /fástfud/* en otros contextos registrados), *una jam session* (“una sesión”), *la homepage* (“la página”), *la interviú* (“la entrevista”), *el mail art* (“el arte”), *los media* (“los medios”), *una mountain bike* (“una bicicleta”), *la MTV* (“la televisión”), *la music television* (“la televisión”), *una /róad múvil/*, *un roof-garden* (“un jardín”), *la season londinense* (“la temporada”), *una snuff movie* (“una película”), *una task force* (“una fuerza”), *una típica sitcom* (“una comedia de situación”), *una T-shirt* (“una camiseta”).

### 6º. Por último, género por elipsis del núcleo.

Normalmente, este caso suele aparecer en sustantivos españoles en grupos nominales. Es decir, se elimina una palabra española en un grupo nominal que es la que marca el género atribuido. Por ejemplo:

- “Haz de *la blazer* y de las chaquetas en general, un comodín de tu guardarropa” (la chaqueta *blazer*)<sup>112</sup>
- “El steadycam es *un sistema...*” (el *sistema* steadycam)
- “*la new age*” (la música *new age*)
- “*la /reáliti jóu/* y la televisión basura” (quizá pensaba el locutor en “la

<sup>112</sup> En todos los demás ejemplos registrados en nuestras fuentes *blazer* se emplea con género masculino:

- “Así es este *blazer* blanco con finas solapas”
- “[Isabel Preysler] lucía camiseta de rayas y un /bléiser/ azul marino”



televisión del *reality show* y la televisión basura”)

- “*el gore australiano*” (el cine *gore australiano*)

#### **4.5. El número**

*«En este proceder inconsecuente, presiona la vieja idea de la lengua como sistema definitivamente constituido; a ese sistema, corresponderían distribuciones fonológicas permanentes, de modo que serían incompatibles con él: -ch, -p, -g, en posición final, y grupos finales como -nd, -st o -ing. Pero los hispanohablantes realizan de un modo u otro esos fonemas o grupos, aunque sus realizaciones disten mucho de las inglesas. A la hora de admitir peregrinismos, nos paraliza a veces lo que juzgamos su plural imposible: ¿quién va a decir slipes o standes? Por eso, se han forzado en el Diccionario términos como clube o filme, bastante aceptados hoy en su forma plural (clubes, filmes), pero poco en las formas singulares. No creo que nadie diga cliques, aunque tenemos clipe en el Diccionario que hemos sacado de nuestro laboratorio sin mucho éxito. Hay peregrinismos [procedentes algunos del francés] cuya hispanización ha resultado triunfante aun en lucha con la grafía, como carné, cliché, tique, chalé o parqué; en cambio, mantenemos en el Diccionario complot, a pesar de que el Esbozo sugiere que «sería mejor hispanizarlo en la forma complotó, complotós». Al problema que plantean esos plurales presuntamente imposibles, dedicó un admirable estudio, hace más de treinta años, nuestro ilustre compañero don E. LORENZO, donde presentaba las soluciones que los hablantes dan a las dificultades fónicas de muchos extranjerismos, entre ellas, el morfema -s directamente añadido a la consonante final del singular. ¿No sería, por tanto, más conforme con la lengua existente reconocer que nuestro sistema morfológico actual admite esa posibilidad en el caso de extranjerismos, incluidas algunas voces latinas con -m final? El camino para reconocer oficialmente la existencia de peregrinismos irreplaceables quedaría allanado.»*

(F. LÁZARO, “Los medios de comunicación y la lengua española”, [MCLE], Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre “El lenguaje y los medios de

comunicación” (octubre, 1985), Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, 1987, pág. 37)

Uno de los problemas morfológicos que presentan las palabras extranjeras introducidas en la lengua española es la formación de sus plurales. En el caso del inglés, este hecho se hace más evidente al tratarse de una lengua no románica y con una estructura morfológica diferenciada. Muchas de estas palabras presentan plurales utilizados con cierta irregularidad. Se puede decir que en numerosas voces no hay un criterio fijo en la formación de plurales, pues éste atenta contra la estructura morfológica española, como se ve en los siguientes ejemplos (los precedidos por \* no figuran en el *DRAE* 1992; vemos primero su forma singular y después plural, puede haber varias opciones): \**airbag/airbags* (ing. ‘airbag/airbags’), *bar/bares* (ing. ‘bar/bars’), \**barman/barman* (ing. ‘barman/barmen’), *beacon/beacon* (ing. ‘bacon’), *bife/bife(s)* (ing. ‘beef’), *bisté/bisté/bisté* (ing. ‘beef-steak/beef-steaks’), \**blazer/blazer* (ing. ‘blazer/blazers’), *bol/boles* (ing. ‘bowl/bowls’), \**bulldog/bulldog* (ing. ‘bulldog/bulldogs’), *bungaló/bungalós* (ing. ‘bungalow/bungalows’), *bunker/bunkers/búnkeres* (ing. ‘bunker/bunkers’), \**camping/campings* (ing. ‘camping/campings’), \**casting/castings* (ing. ‘casting/castings’), *champú/champús/champúes* (ing. ‘shampoo/shampoos’), *charter/charters/chárteres* (ing. ‘charter/charters’), *clan/clanes* (ing. ‘clan/clans’), *clip/clipe/clips* (ing. ‘clip/clips’), *clon/clones* (ing. ‘clown/clowns’), *club/clubes* (ing. ‘club/clubs’), *cóctel/coctel/cócteles* (ing. ‘cocktail/cocktails’), *comic/cómis* (ing. ‘comic/comics’), *córner/córneres* (ing. ‘corner/corners’), *derbi/derbis* (ing. ‘derby/derbies’), \**elepé/elepés* (ing. ‘long-play-L.P.’), *escáner/escáneres* (ing. ‘scanner/scanners’), *slogan/eslógenes* (ing. ‘slogan/slogans’), *esmoquin/esmóquines* (ing. ‘smoking’), *esnob/esnobs* (ing. ‘snob/snobs’), \**sponsor/espónsores* (ing. ‘sponsor/sponsors’), *estándar/estándares* (ing. ‘standard/standards’), *estrés/estreses* (ing. ‘stress/stresses’), *flas/flases* (ing. ‘flash/ashes’), *gangster/gangsters/gangsters* (ing. ‘gangster/gangsters’), \**hippy/hippie/hippies* (ing. ‘hippy/hippies’), \**hobby/hobbies* (ing. ‘hobby/hobbies’), *icerberg/icebergs* (ing. ‘iceberg/icebergs’), *interviú/interviús* (ing. ‘interview/interviews’), \**jean/jeans* (ing. ‘jeans’), \**jet/jets/jetes* (ing. ‘jet/jets’), *líder/líderes* (ing. ‘leader/leaders’), *lord/lores* (ing. ‘lord/lords’), *magacín(e)/magacines* (ing. ‘magazine/magazines’), \**mister/misters/misters* (ing. ‘mister/misters’), *motel/motels* (ing. ‘motel/motels’), *penalty/penalties* (ing. ‘penalty/penalties’), \**picú/picú(s)* (ing. ‘pick-up’), *poni/póney/ponis* (ing. ‘poney/ponies’), *póster/pósters/pósteres* (ing. ‘poster/posters’), \**pub/pubs* (ing.

‘pub/pubs’), *pudding/puddings* (ing. ‘pudding/puddings’), *\*pullover/pulóveres* (ing. ‘pullover/pullovers’), *revólver/revolvers* (ing. ‘revólver/revolvers’), *\*royalty/royalties* (ing. ‘royalty/royalties’), *sandwich/sandwiches* (ing. ‘sandwich/sandwiches’), *suéter/suéteres* (ing. ‘sweater/sweaters’), *\*slip/slip(s)* (ing. ‘slip/slips’), *\*stock/stocks/stockes* (ing. ‘stock/stocks’), *\*stop/stop(s)* (ing. ‘stop/stops’), *test/tests* (ing. ‘test/tests’).

Ahora bien, intentaremos analizar la formación del plural de los anglicismos para obtener conclusiones acerca de los factores implicados y las repercusiones posibles en gramática del español. Estudiaremos todas las formas posibles de hacer el plural y veremos que los anglicismos usan diferente morfema de plural según la terminación de la palabra y la dificultad en la pronunciación.

Existen **anglicismos acabados en consonante que en español tienen el mismo plural que la palabra inglesa tomada**: *animatronics, bits, cops, clubs, dumpers, films, gangsters, gin tonics, misses, parking, play-offs, pubs, quarks, récords, stands, stocks, suéters, tests, tops, westerns*, etc. Como se ve, estos plurales constan de combinaciones consonánticas difíciles de articular para un español. A continuación hablaremos de las posibles opciones para solucionar este tipo de problema.

#### **4.5.1. Solución fonética**

Desde punto de vista fonético, se puede solucionar este problema procurando **suavizar la articulación de las consonantes**: varios /bróuker/, /klus/ (=clubs), los /estáns/, unos /eskáner/, las /éksit pol/, las /dragkwín/, los dos últimos /rekórman/, /tes/ (=tests), los /pláiof/, /trus/informativos, dos /yin tónic/, etc.

#### **4.5.2. Solución ortográfica**

Por otra parte, desde punto de vista ortográfico, se presentan tres criterios para solucionarlo:

##### **1º. Añadir una “-s” o “-es” a la raíz.**

Esta opción es la más adaptada al sistema morfológico del plural español, y consiste en darles a determinados tres tipos de anglicismos:

**A) Darles a determinados anglicismos, cuyo singular acaba en consonante, un plural en “-es”.**

En el caso de “cinco escúter a examen” también podemos decir “los escúteres de los noventa”. Otros ejemplos como *clubes, eslóganes, estándares, fanes, filmes, jerseises, láseres, líderes, mítines, monises* (plural de *monis*), *pinés, píxeles, /puyóberes/ (pulloveres), pubes, radares, récordes, wáteres*, etc.

**B) Hacer el plural añadiendo una “-s” a la raíz cuando la forma en singular del anglicismo acaba en vocal “-e/-i”.**

Por ejemplo, *bikes, birdies, blues, folclores, foursomes, magazines, marines, megabytes, neohippies, poses, puzzles, sexies, trabbies*<sup>113</sup>, *yanquis, younkis, yuppies*, etc.

**C) Los anglicismos con singular en ‘-y’ o ‘-ie’ en el idioma de origen.**

La formación del plural de tales anglicismos suele hacerse de las siguientes formas:

**a) Respetar el plural de ‘-y’ e ‘-ie’ en ‘-ies’** (como en *birdies, dummies, hippies, panties, trabbies, trekies, tories, sexies, yuppies*) **y el de ‘-ay’, ‘-ey’, ‘-oy’, en ‘-ays’, ‘-eys’, ‘-oys’** (como en *cowboys, gays, jerseys, playboys, sprays*).

**b) Hacer el plural español en “-is”**, sea cual sea el singular, como en *gais, punkis, yanquis, yonquis, yupis* y *zombis*.

**c) Mantener la ‘-y’ de singular delante de la “-s” o “-es” de plural**, como en *dandys, ladys, lobbys, pantys, ponys, punkys, rallys/rallyes, realitys*.

## **2º. Dejar tales palabras no flexionadas para el plural.**

De esta forma, se evitan las engorrosas secuencias de “consonante + -s”. Por ejemplo<sup>114</sup>:

- “el precio de los *forfait*”: *ABC*, 15 enero 1994, sección Esquí.

- “los *scanner* practicados a abducidos”: Revista *Enigmas*, nº2.

<sup>113</sup> Son unos coches alemanes de la época nazi.

<sup>114</sup> No hemos podido constatar la existencia de *\*espónsores, \*dúplexes, \*télexes*, etc., como *estándares, escáneres* y hasta *récordes*, por lo que suponemos que, de ser empleadas estas palabras en plural, lo harán con el morfema cero de plural, a juzgar por las conversaciones oídas y por los otros ejemplos registrados, en que lo habitual es dejar la palabra invariable para el plural.

- “El reino de las *top model*”: Revista Pronto, 2 marzo 1996.
- “Ha superado los más severos *crash test*” (sic): *El País Semanal*, 19 septiembre 1993, anuncio de un coche.
- “... en los *kindergarten* y en los primeros años de la escuela...”: Libro de pedagogía.
- “el Seat Toledo dispone de dos *airbag*”: *El Correo de Andalucía*, Sevilla, 25 septiembre 1993, anuncio.
- “las *creative writing* (sic) estadounidenses”: *La Esfera*, revista cultural de *El Mundo*, 24 febrero 1996.
- “Con respecto a 1994 se observó un incremento del alojamiento en apartamentos y *camping*...”: *El Mundo*, sec. Economía, 24 febrero 1996.
- “cinco *escúter* a examen”: *El País Semanal*, 10 octubre 1993, sec. Motos.

### 3º. Escribir el plural inglés.

Tenemos los siguientes ejemplos:

- “*camisetas* y *leggings*”: *El País Semanal*, sec. Moda.
- “encabezan las listas de *best-sellers*”: *ABC* literario.
- “los *pubs* del centro”: *La Voz de Almería*, 12 sep. 1993.
- “los proyectos del puerto de Cádiz sobre *containers*”: Revista *Tráfico*.
- “dos *spots* encubierto de Whisky Jack Danniels”; *El País Semanal*, 10 oct. 1993.
- “los *storyboards* del filme”: Revista *Muy Interesante*, marzo 1996.

Otros ejemplos de plural inglés, incluyendo los plurales en *-es* cuando el anglicismo termina en sonido sibilante (x, sh, tch, ss, zz...), son *bastards, boxes, bungalows, cracks, drops, faxes, flashes, fleemarkets, fourballs, freaks, gags, inputs, jeans, masters, pacekeepers, pins, play-backs, pullovers, putts, records, revivals, robots, samplers, shares, sketches, skinheads, videoclips, yuppies, etc.*

### ***4.5.3. Anglicismos con otras adaptaciones del plural español con respecto al plural inglés***

En este apartado, hablamos de siete grupos de anglicismos que se emplean con otras adaptaciones del plural español con respecto al plural inglés:

#### **1º. Dotar de plural a los adjetivos ingleses.**

Por ejemplo:

- “Una de vampiros... muy *sexys*”: Revista *Clan TV*.
- “las minifaldas *sexies*”: Revista *Elle*, octubre 1993.
- “... que no fuéramos tan paletos y tan *esnobs*...”: Radio, Onda Cero, “Protagonistas”, un comunicante.
- “La nueva colección de bañadores de la marca Hom acaba de lanzar al mercado unos modelos sorprendentes, entre *sexys* y divertidos”: Diario *El Mundo*, 7 julio 1996, art. “Ellos también se lucen”.

#### **2º. Dotar de doble marca de plural a un sintagma bimembre inglés.**

Se hace su plural en el idioma de origen añadiendo el morfema correspondiente al singular de la última (y a veces de la primera) palabra, como en los siguientes ejemplos:

- “... los vigilantes corren de un lado para otro aullando en sus *walkies-talkies*”: Revista *Muy Interesante*, noviembre 1995.
- “... los telediarios, que eso sí que son verdaderos *realitis-chous*...”: Diario

*ABC*, 7 nov. 1993, sec. Andalucía, art. titulado “Realitis-chous”, firmado.

### **3º. Omitir la marca de plural.**

Aunque añada una “-s” sería lo normal para este tipo de palabras acabadas en vocal “e”, se ha omitido la marca de plural: “las mountain bike” y “los penny magazine”.

### **4º. Inventar un nuevo singular inexistente en inglés.**

Encontramos *el blue jean* como singular de *los blue jeans*, pero en inglés *blue jeans* es siempre plural, puesto que requiere el uso de un cuantificador del tipo “un par de” (ing. ‘a pair of’) para mencionar una unidad. Se les puede denominar como “plurales sumativos” ingleses. Otros ejemplos como *el minishort* (pl. *los minishorts*), *el short* (pl. *los shorts*), *el panty* (pl. *los pantis/pantys*; ing. br. ‘tights’/ing. am. ‘pantihose, pantyhose’).

### **5º. Inventar un plural para una palabra que en inglés es singular y no contable<sup>115</sup>.**

- “Cuando no son candies son cookies, o *popcorns*, o pop tart, o hot dogs, o frettos, o yogures helados, o patatas fritas, o hamburguesas dobles con queso, dos por el precio de una”: Crónica Semanal de *El Mundo*, 14 julio 1996, art. “Camina o reviente (Gordos americanos)”, por Carlos Fresneda, N.Y.

- “*softwares* para trabajo en grupo”: Diario *La Crónica*, 11 febrero 1996, págs. Sobre informática y comunicación.

### **6º. Emplearse un sustantivo en plural en un sintagma con claras marcas de singularidad.**

- “... algún llavero, algún pins, alguna cosa mía”: TV, Canal Sur, programa “¿Qué pasó con...?”, Manolo “el del bombo”.

---

<sup>115</sup> Los ejemplos siguientes nos hacen pensar que el plural dado a estas palabras –que hasta ahora sólo habíamos encontrado como sustantivos no contables– se debe a sendos casos de analogía. El autor del informe sobre novedades informáticas tenía en mente la palabra “programas”, que es de hecho a lo que se refiere el anglicismo *software*, y en el segundo ejemplo el plural de *popcorn* puede estar motivado por la presencia de otros plurales que lo rodean y combinado con cierta ironía.

- “Soy una *fans* de Onda Cero”: Radio, Onda Cero, “Protagonista”, oyente.
- “Yo era un *fans* de Pecos”: TV, Tele5, ¡Qué me dices!, Paco Clavel.
- “El primer paso para reconstruir electrónicamente la calavera fue hacer pasar por el *donuts*<sup>116</sup> del tomógrafo las cinco piezas óseas”: Revista *Muy Interesante*, noviembre 1995.

El motivo de que estos hablantes utilicen el anglicismo en plural es difícil de encontrar. Puede ser que los hablantes estén más acostumbrados a oír esas palabras en plural o tal vez por hipercharacterización ortográfica.

También se emplea la marca en plural en las siglas, como préstamos de tipo léxico. Vemos las formas que pluralizan las siglas tomadas del inglés:

**A) CD’S:**

- “red informática de 25 servidores para 1.500 CD’S<sup>117</sup>”.

**B) CD’s:**

- “CD’s relajación... Con estos CD’s podrá...”

**C) CDs:**

- “El mercado de los CD-ROMs”.
- “2 cds en uno”.

**D) Los CD:**

- “videojuegos y los CD”.

E. Lorenzo (1971: 60) también comenta algunos ejemplos de hipercharacterización morfológica. Menciona que cuando el español dice o escribe *cameramans*, *sandwichs*, *lunchs*, *referendums*, *especimens*, lo hace ya convencido de que es el verdadero plural de estas palabras de fisonomía extraña. Se podría argüir que lo que ocurre es un simple proceso de asimilación de cuerpos extraños que se halla en primera fase de adaptación a la fonética castellana.

Muchos anglicismos en español están en proceso de adaptación y eso puede explicar la existencia de los dobles *búnker/búnkeres*, *clubs/clubes*, *films/filmes*,

<sup>116</sup> El *donuts* es el nombre con que se conoce familiarmente la parte del tomógrafo que alberga el cuerpo a ser examinado, por alusión a su forma cilíndrica y hueca.

<sup>117</sup> Sic en la publicidad de la Universidad Privada Alfonco X el Sabio. Es el único ejemplo registrado en esta forma de plural.



*óscars/óscares, pins/pines, etc.*

## 5. Campos léxicos en donde predominan los anglicismos

La presencia de anglicismos en la lengua española aparece en muchos sectores. Esto es lo que hace que haya tantos análisis y estudios sobre este tema. Desde los años cincuenta, **Stone** (1957) notaba la presencia inglesa en los siguientes ámbitos: los deportes, la ciencia, el cine, el comercio, la guerra, la literatura, el mar, el periodismo, la tecnología y los viajeros.

En el trabajo de **Pratt** (1973), se habla de los nombres de productos (ropa, alimentación, limpieza, juguete), nombres de establecimientos (moda, comestibles, banca), nombres de personas (hipocorísticos, pseudónimos profesionales), y nombres erróneos. Añade también su observación exclusivamente en la radio y la televisión que incluyen los temas de noticias, deporte, telefilms, etc.

Por otra parte, **Huyke Freiria** (1977) indica que son los medios de comunicación y difusión los que reciben mayor número de anglicismos, seguidos de los transportes y viajes, la prensa (cine, circo, radio, televisión y teatro) y por último, las profesiones y oficios.

Para **Lope Blanch** (1977), el área referida al deporte presenta mayor densidad de anglicismos, seguido por la tecnología que incluye voces relacionadas con el automóvil. Después de los ámbitos mencionados, son los términos relativos al vestuario, la alimentación y la bebida.

En el estudio de **Quilis** (1984), se destaca que el porcentaje más alto de anglicismos se encuentra en los términos del vestuario, el deporte, los transportes y los viajes, la casa, la alimentación, la vida social, la política y la prensa. Señala que los vocablos referidos a la radio, las profesiones y oficios, la televisión y el comercio exterior se sitúan por debajo del 2%.

**López Morales** (1987) opina que el campo de los medios de comunicación recibe el mayor número de voces inglesas y, a continuación, están el vestuario y los transportes, la vida social y la ciudad. También habla de ámbitos como el cuerpo humano, la alimentación, la casa, la familia, el comercio, los sindicatos, las profesiones y oficios, el mundo financiero, la enseñanza, la meteorología, el tiempo,

la iglesia, la agricultura y los animales.

En el análisis de **Medina López** (1996) se habla del deporte, el vestuario o la moda y los transportes y viajes cuando se refiere a las áreas donde proceden los anglicismos. Después destaca que el inglés manifiesta un vigor extraordinario en la publicidad. Dice, además, que los medios informáticos también aparecen voces inglesas con una gran cantidad.

En la obra de **Rodríguez Segura** (1999), los anglicismos se estudian en el amplio espectro comunicativo actual (radio, prensa, TV, cine, novela actual, publicidad, etc), y se ofrece un glosario de cien anglicismos léxicos recientes.

**Colón Doménech** (2000) cita que en el vocabulario de la telecomunicación, de la informática y de la electrónica todo proviene del inglés. También predomina en la ciencia, en lo técnico, en las fianzas, en el campo de la moda, el deporte, el cine, etc.

**Gómez Capuz** (2000) hace un análisis semántico de los anglicismos sobre alimentación, vestuario, la casa, vida amorosa y sexualidad, salud y droga, sensaciones y actividades, lugares de ocio, deportes y juegos, vida social y tipos humanos, tribus urbanas y música moderna, transporte y viajes, medios de comunicación y espectáculos, economía y comercio, enseñanza, avances técnicos.

## **5.1. Anglicismos en los medios informáticos**

*«Es claro que los términos científicos son neologismos necesarios, ante los cuales se han desarrollado dos actitudes principales. Una, apropiárselos sin más, y decir by-pass, leasing o hardware, escuetamente, lo cual se corresponde con una actitud pasiva y diríase que acriticamente rendida ante el superior modelo norteamericano; es posición dominante entre nosotros. Y otra, la de presentar cara a tan evidente superioridad con una cierta arrogancia, como no cediendo en la pugna de la investigación, y tratando de nacionalizar los tecnicismos extranjeros; es la postura patrocinada por el Estado francés, con las listas de vocablos que publica el Journal officiel, y que son de uso obligado por cuantos investigadores reciben ayuda estatal para su trabajo. Por ello, en 1976, dispuso que by-pass fuera sustituido por dérivation; leasing ha cedido su puesto desde 1966 a crédit-bail, y hardware es oficialmente matériel,*

*desde 1974, y software, logiciel.»*

(F. LÁZARO, *El dardo en la palabra*, Galaxia Gutenberg-Círculo de lectores, Barcelona 1997: 586-588 )

Los avances de telecomunicación y materia informática cada vez están más extendidos por todo el mundo. En las últimas dos décadas, utilizamos muchos términos informáticos en inglés. Según **R. Lapesa**, en 1985, en la sesión inaugural de la primera reunión de Academias de la Lengua, el inglés muy a menudo emite neologismos autóctonos de estructura fonológica irreducible a la española: por ejemplo, *hardware/software*, con significado metafórico difícil de reproducir: la antonimia “soporte material/soporte lógico” traduce fiel el sentido esencial que en informática tiene la oposición *hardware/software*; pero renuncia a reflejar que estos términos significan respectivamente en sentido directo “quincalla”, “ferretería” y “telas”, “tejidos”, y que su aplicación a los ordenadores ha sido, en su origen, humorística.

**Mourelle de Lema** (1991: 6), cuando habla de la informática y la técnica en relación con el idioma, dice que el conjunto de conocimientos científicos y técnicos que hacen posible el tratamiento automático de la información por medio de las calculadoras electrónicas es lo que se entiende por **informática** (< fr. *informatique*, de *information* + *automatique*).

**Medina López** (1996: 33) afirma que es el inglés aquí la lengua que se erige en portadora de una buena parte de la información que el usuario debe conocer si desea adentrarse en este mundo. Esta circunstancia obliga a utilizar un lenguaje propio de estos medios que está en constante renovación en la medida en que también el desarrollo tecnológico va experimentando nuevos cambios. Añade que hay que tener en cuenta que se trata de conceptos técnicos, en la mayoría de los casos, y que vienen a definir o nombrar realidades nuevas no existentes en otra lengua o que no tienen, por otro lado, una fácil traducción y/o adaptación. Vemos el caso de la *red internet*<sup>118</sup>, la lengua inglesa es la dominante. Sobre esta jerga informática, existen muchas voces inglesas como *basic, checking, codec, CD-ROM, compaq, conect, current page, datafile, edit, E-mail, fax, File Transfer Protocol (FTP), floppy, gamepad, hang, hard*

---

<sup>118</sup> Dentro de internet, por ejemplo, parte del compuesto de esta lexía –net– así como la voz web, sirven de base para la formación de nuevos sustantivos como son los casos de *Saniweb* (sanidad + web) ‘información médica’; *Enfermeriaweb* ‘información sobre enfermería’; *Gineweb* ‘ginecología + web’; *Psiconet* ‘psicología, psiquiatría, psicoanálisis + net’; *Dermanet* ‘dermatología + net’, y tantos otros.

*disk, internet, joystick, lisp, Local Area Network (LAN), login, log out, megabytes, Metropolitan Area Network (MAN), microsoft, moden, mouse (ratón), pararel port, pascal, password, printer, processor, source, tabworks, telnet, trackball, Transfer Control Protocol/Internet Protocol (TCP/IP), view, webcam, webzine, Wide Area Network (WAN), windows, Word, Word Perfect (WP), world wide web (WWW), etc.*

**Millán**<sup>119</sup> (2001: 176), en su obra *Internet y el español*, opina que la lengua se adapta por sí sola. En algunos casos, es difícil encontrar una alternativa, por ejemplo, *hardware*. En otros, aun existiendo traducciones y equivalentes, ya nadie va a cambiar (*cuqui*, frente a *galleta*, *buñuelo* o *chivato*). Dice (2001: 178) también que hay dos tipos de préstamos del inglés muy diferentes: los que, viniendo normalmente del latín, se integran sin grandes problemas fonéticos ni gráficos (por ejemplo, *sitio* o *dominio*), y los que no se adaptan fácilmente (por ejemplo, *software* o la misma *web*). En el caso de los primeros, sencillamente el sentido original de la palabra española receptora se ha ampliado, a veces cambiando de connotaciones (como en el antes humilde *portal*). Con los segundos podemos vivir mucho tiempo, como hemos vivido con el *whisky*, el *sandwich* o el *jeep*. La asimilación morfológica y gramatical se producirá en uno y otro caso, y acabaremos oyendo *forwardear* o *bugazo* sin mayores problemas<sup>120</sup>.

El dominio del inglés como lengua internacional de la ciencia, la tecnología y las comunicaciones es causa inevitable de la importación de muchos anglicismos. Las palabras que no tienen equivalentes en español son adquisiciones bienvenidas y necesarias para la evolución del idioma; lo objetable es la importación de vocablos que substituyen palabras existentes (incluso comunes) en español. La redacción informática y científica, como cualquier otro tipo de redacción formal, exige el uso correcto del idioma. Por ejemplo, es muy difícil encontrar equivalentes para las palabras inglesas ‘hardware’ y ‘software’. Se propusieron primeramente en español “soporte físico” y “soporte lógico”, luego “equipos de informática” y “programas de informática”, utilizando los términos “equipos” y “programas”. Así aparecen en la edición 1992 del DRAE, la 6ª acepción de la palabra “equipos” y la 12ª de “programas”, con los significados ya referidos. Ahora bien, la palabra *computadora* ha sido resistida por la Real Academia como traducción de la inglesa ‘computer’ y –aunque son de su preferencia los equivalentes *ordenador* (del fr. *ordinateur*) y

---

<sup>119</sup> Véase José Antonio Millán, *Internet y el español*, Fundación Retelevisión, Madrid, 2001. Millán dirigió el equipo que creó el primer diccionario electrónico del español (el CD-ROM del Diccionario de la Real Academia, 1995), y el proyecto del Centro Virtual Cervantes (inaugurado en 1997).

<sup>120</sup> Millán (2001: 185) añade que para una visión cuidadosa de muchas adaptaciones morfológicas (aunque, por la fecha de su publicación, no recoja el vocabulario más moderno), podemos consultar Guadalupe Aguado de Cea, *Diccionario comentado de terminología informática*, Paraninfo, Madrid, 1996.

*procesador*– finalmente ha incorporado al diccionario los términos *computador* y *computadora*.

Otro caso curioso es el de CD-ROM. Es la sigla del inglés ‘compact disk read only memory’, es decir, disco compacto con memoria que sólo nos permite leerla, sin posibilidad de modificar su contenido. Teniendo el caso de PC (del ing. ‘personal computer’) que transformada en CP (del esp. “computadora personal”), la traducción de CD-ROM sería poco procedente pero no imposible; por ejemplo, en Argentina el uso del nombre “disco compacto” se ha hecho corriente y en España “cederrón”. La preocupación por los términos *bit* y *byte* también nos llama la atención. La Real Academia ha aceptado *bit* pero no se ha expedido respecto a *byte*<sup>121</sup> aún. Los académicos expertos en terminología técnica aconsejan “bitio” y “bitión”, palabras que son mucho más lógicas y permiten fácil formación de sus respectivos plurales, “bitios” y “bitiones”. Otra palabra de terminología informática, *chip*, está adoptada por la RAE sin modificaciones, aunque hay autores que proponían la palabra *chipe* como castellanización de *chip*. También se encuentran otras traducciones como “ficha”, “pastilla” y “circuito integrado”. El símbolo @, habitualmente, denomina “arroba” en español cotidiano, figura ineludiblemente en las direcciones de correo electrónico de Internet, y es representativo de la palabra inglesa ‘at’, que corresponde a la preposición española “en”.

Otro dato de Microsoft indica que al terminar el siglo XX habrá en el mundo cerca de 400 millones de personas que tendrán el español ( o castellano ) como lengua materna. Sin embargo, existen numerosas dificultades y conflictos idiomáticos. Algunos de los aspectos que afectan al español son: el uso fuera de las normas que del mismo hacen los medios de comunicación, la influencia del inglés y, quizá el más importante, los vacíos existentes en el vocabulario técnico. El campo de la informática está lleno de creación de nueva terminología, pero una misma cosa puede tener distintos términos en España y en Hispanoamérica. Por ejemplo, para los usuarios de España, el empleo del término *computadora* en lugar de *ordenador* no es común; de modo semejante, el galicismo *ordenador* (del fr. *ordinateur*) no es usado en Hispanoamérica. En su lugar se ha adoptado el anglicismo *computadora* (del ing. ‘computer’). Así, un anglicismo como *reporte* (del ing. ‘report’) muy frecuente en Hispanoamérica, tiene su equivalente castellano en *informe*, comprendido en toda América Latina. Otros términos problemáticos como ing. ‘backup’ (España “copia de seguridad”/América Latina “copia de respaldo”), ing. ‘BBS’ (España “boletín

---

<sup>121</sup> Algunos traducen inpropriadamente “octeto” porque no todos los *byte* están compuestos por ocho unidades.

electrónico"/América Latina "tablero de mensajes"), ing. 'environment' (España "entorno"/América Latina "ambiente"), ing. 'file' (España "fichero"/América Latina "archivo"), ing. 'mouse' (España "ratón"/América Latina "mouse"), ing. 'press' (España "pulsar"/América Latina "presionar o oprimir"), ing. 'plotter' (España "trazador gráfico"/América Latina "graficador"), ing. 'word processing' (España "tratamiento de textos", América Latina "procesador de palabras").

A continuación, vemos una lista de términos informáticos, aunque algunos no pertenecen exclusivamente a este campo, establecida por **Manuel Alfonseca** (*Diccionario Unificado de Términos Informáticos*, Escuela Técnica Superior de Informática, Universidad Autónoma de Madrid)<sup>122</sup>. Ofrece alternativas a muchos de ellos, ya que pueden expresarse en castellano de otra manera y defiende que se adopten o adapten únicamente los que no tienen traducción:

**Accesar** (anglicismo, "Access"). Desaconsejado. Usar "acceder".

**Actuar un pulsador**. Desaconsejado. Usar "pulsar", "oprimir", "apretar".

**Alocar** (anglicismo, "Allocate"). Desaconsejado. Usar "reservar" o "asignar".

**Applet** Literalmente significa "pequeña aplicación", pero esto es muy largo. Se ha propuesto también "programilla" o "miniprograma". Se admiten sugerencias (incluida la de mantener applet).

**Argumento** (anglicismo, "Argument"). Incorrecto. Usar "discusión".

**Aridad** (anglicismo, "Arity"). Usar "grado".

**Array** Representa una distribución discreta de objetos en n dimensiones. La traducción correcta sería "tensor", pero es una palabra muy especializada que requiere explicación previa. A veces se emplea "matriz", "disposición" o "formación" (en referencia a su acepción militar). Se ha usado también "arreglo". Se admiten sugerencias.

**Asumir** (anglicismo, "Assume"). Incorrecto. Usar "suponer".

**Atachear** (anglicismo, "Attach"). Incorrecto. Usar "adjuntar".

**Autenticar** Incorrecto. Usar "autenticar".

**Backtracking**. Usar "vuelta atrás" o "retroceso".

**Baffle**. Aceptado por la Academia desde 1992.

**Balance** (anglicismo, "Balance"). En castellano, balance es un término utilizado en contabilidad que no tiene que ver con el inglés "balance", que debe traducirse como "equilibrio" o "comparación".

**Buddy cells**. Traducir como "células colega".

**Bug**. Traducir como "error" (o el más castizo "gazapo").

---

<sup>122</sup> Véase [www.ii.uam.es/esp/alumnos/terminologia\\_informatica.html](http://www.ii.uam.es/esp/alumnos/terminologia_informatica.html)

**Chequear** (anglicismo, "Check"). Desaconsejado (aunque tiene una acepción médica aceptada). Usar "comprobar".

**Clicar** (anglicismo, "Click"). Es mejor "pinchar", "hacer clic", o (a la catalana) "picar".

**Comando** (anglicismo, "Command"). Incorrecto. Un comando es un grupo de ataque que se introduce en territorio enemigo. Usar "mandato".

**Compact Disk**. Traducir como "Disco compacto".

**Completion** (como operación matemática, en "the set of real numbers is the completion of the set of rationals"). Usar un circunloquio: "completando el conjunto de los racionales se obtienen los reales".

**Compromiso** (como en "alcanzar un compromiso"). La forma correcta es "alcanzar un acuerdo" o "llegar a una solución de compromiso".

**Conexionar**. Desaconsejado. Usar "conectar".

**Consistente** (anglicismo, "Consistent"). En Lógica usar "coherente".

**Constricción** (anglicismo, "Constraint"). Usar "restricción".

**Context-free**. Traducir como "independiente del contexto", no como "libre del contexto" o "de contexto libre".

**Deadlock**. Traducir como "interbloqueo".

**Debug, debugger**. Traducir como "depuración", "depurador".

**Default**. Traducir "por omisión".

**Disable**. Traducir como "inhibir" o "deshabilitar".

**Display**. Desaconsejado. Usar "pantalla" o "visualizador", según el contexto.

**Displayar**. Desaconsejado. Usar "mostrar" o "visualizar".

**Disquete**. Aceptado por la Academia desde 1992, al igual que "disquetera". No utilizar "disquette".

**Driver** (pronunciado "draiver"). Usar "controlador".

**E-mail**. Usar "correo electrónico" o "mensaje" según el contexto.

**Enable**. Traducir como "habilitar".

**Entidad** (anglicismo, "Entity"). Estrictamente hablando, debería ser "ente", pero el "modelo entidad-relación" está demasiado establecido para cambiarlo ahora.

**Esponsorizar, esponsorizador** (anglicismo, "Sponsor"). Usar "patrocinar", "patrocinador".

**Evento** (anglicismo, "Event"). Propiamente hablando debería ser "suceso", pero "evento" está muy arraigado y tiene una acepción castellana que no difiere demasiado del significado que se le quiere dar.

**Eventual(mente)** (anglicismo, "Eventually"). Incorrecto. En castellano, "eventual" significa "provisional". Usar "final(mente)", "a la larga", "más pronto o más tarde", etc.



**Falta** (anglicismo, "Fault"). Incorrecto. Usar "defecto".

**Fax**. Aceptado por la Academia desde 1992.

**Feature**. Traducir como "característica", "propiedad", etc.

**Forward (un mensaje)**. Traducir como "reenviar", "redirigir", "transmitir", etc.

**Fuente** (anglicismo, "Font"). Incorrecto. Usar "tipo (de letra)".

**Handicap**. Traducir como "desventaja".

**Hardware**. La Academia recomienda "equipo(s)". En general se puede usar "equipamiento". Se propuso en tiempos "soporte físico", pero el término es probablemente inerradicable, pues ninguna de las traducciones es totalmente satisfactoria.

**Heap (como en "near heap" y "far heap")**. Es complicado, pero puesto que se refiere a espacios de memoria, creo que lo más correcto sería traducirlo como "zona".

**Highlight**. Traducir como "resaltar".

**Host**. En general, traducir como "anfitrión". En determinados contextos, es mejor "ordenador central".

**Ignorar** (anglicismo, "Ignore"). Traducir como "no hacer caso". Ignorar, en castellano, significa "no saber". No se ignora a una persona, se le niega el saludo.

**Implementar**. Aceptado por la Academia desde 1992.

**Indentar** (anglicismo, "Indent"). Incorrecto. Usar "sangrar".

**Indexar**. Aceptado por la Academia desde 1992.

**Instancia** (anglicismo, "Instance"). Desaconsejado. Una instancia es un documento que se rellena por triplicado. Usar "ejemplo", "ejemplar" o "elemento". (En OOP, "an instance of a class" es "un elemento de una clase").

**Instanciación** (ver "Instancia"). Usar "creación de ejemplares o elementos".

**Interfaz**. Aceptado por la Academia desde 1992. El término es femenino, así pues, hay que decir "la interfaz" y las "interfaces", nunca "el interfaz" ni menos "el interface".

**Jumper**. Traducir como "puente".

**Lattice**. Traducir como "retículo" (también en sus acepciones lógica y matemática).

**Legacy**. Traducir como "legado" o "heredado".

**Librería** (anglicismo, "Library"). Usar "biblioteca". No decir "librería de programas", sino "biblioteca de programas".

**Link(er)**. Traducir como "enlazar" ("enlazador").

**Localización** (anglicismo, "Location"). Incorrecto. Usar "posición" (de memoria) o "ubicación" en otros contextos.

**Mail(ing)**. Traducir como "correo" o "envío", según el contexto.

**Mainframe**. Traducir como "gran ordenador" u "ordenador central" (si el contexto no es ambiguo, pues el ordenador central podría ser una estación de trabajo).

**Mapa** (anglicismo, "Map"). Incorrecto. Cuando se trata de una relación entre dos conjuntos usar "aplicación" o "correspondencia". También puede ser "traducción".

**Mapear** (anglicismo, "Map"). Incorrecto. Usar "asociar" o "traducir" según el contexto.

**Machear** (anglicismo, "Match"). Incorrecto. Usar "emparejar".

**Matching** Anglicismo. Usar "emparejamiento".

**Muestrear**. Usar "tomar muestras".

**Nemónico** (anglicismo, "Mnemonic"). Usar "nemotécnico".

**Nominar** (anglicismo, "Nominate"). Usar "proponer". En castellano, nominar significa "poner nombre".

**Object-oriented**. Traducir como "orientado a objetos" u "orientado al objeto". No es correcta la sugerencia de traducirlo como "mediante objetos" o "con objetos", que corresponden más bien a "object-based", un término totalmente distinto.

**Ocurrencia** (anglicismo, "Occurrence"). Incorrecto. En castellano, una ocurrencia es un chiste. Usar "suceso" o "aparición".

**Outline**. Traducir como "esquema" o "bosquejo".

**Overflow**. Traducir como "desbordamiento".

**Overload**. Traducir como "sobrecarga". "Overloaded functions" podría traducirse también como "funciones homónimas".

**Paper** (en su acepción de "artículo"). Usar "artículo".

**Parser**. Traducir como "analizador".

**Password**. Usar "contraseña".

**Pattern Recognition**. Traducir como "reconocimiento de patrones".

**Performance**. Traducir como "rendimiento", "eficiencia", "prestaciones", etc...

**Pop-up Menu**. Traducir como "menú emergente".

**Posicionar**. Usar "ubicar" o "colocar".

**Posicionamiento**. Usar "ubicación", "colocación", "posición", "punto de vista", etc.

**Privacidad** (anglicismo, "Privacy"). Usar "intimidad".

**Procedure**. Traducir como "procedimiento".

**Proceed**. Traducir como "continuar".

**Proceedings**. Traducir como "actas".

**Prompt**. Traducir como "apremio", "invitación".

**Record**. Traducir como "registro".

**Relocación** (anglicismo, "Relocation"). Usar "reubicación", "reposicionamiento", "reassignación".

**Remover** (anglicismo, "Remove"). Incorrecto. En castellano, remover es agitar. Traducir como "borrar" o "eliminar".

**Renderizar** (anglicismo, "Render"). Incorrecto. Usar "plasmear" o "expresar" (en su

acepción artística).

**Reporte** (anglicismo, "Report"). Usar "informe".

**Requerimientos** anglicismo, "Requirements"). Incorrecto. Usar "requisitos".

**Resumir** (anglicismo, "Resume"). Incorrecto. Usar "continuar" o "reanudar".

**Router**. Traducir como "enrutador" o "encaminador".

**Run-time**. Traducir como "tiempo de ejecución" o "en ejecución".

**Salvar** (anglicismo, "Save"). Usar "guardar".

**Scan**. Traducir como "explorar" (una cadena de caracteres), "barrer" (una imagen), "analizar" (una instrucción en un traductor).

**Scanner**. Como instrumento, "escáner" está aceptado por la Academia. Como parte de un traductor, puede utilizarse "analizador lexical" o "analizador morfológico".

**Script**. Traducir como "guión".

**Skills**. Traducir como "conocimientos".

**Slot**. Traducir como "ranura".

**Sofisticado** (anglicismo, "Sophisticated"). Usar "avanzado".

**Software**. La Academia recomienda "programa(s)" o "programación". Se propuso en tiempos "soporte lógico", pero el término es probablemente inerradicable pues ninguna de las traducciones es totalmente satisfactoria.

**Soportar** (anglicismo, "Support"). Usar "sostener", "apoyar", "mantener". "This application supports that functionality" debe traducirse por "Esta aplicación contiene o admite tal modo de funcionamiento".

**Sort**. Traducir como "ordenar", "ordenación". ("Sorter" sería "programa de ordenación").

**Standard**. La Academia ha aceptado la grafía "estándar". También se puede usar "norma", en algunos contextos.

**Tailored**. Traducir como "a medida" o "ad-hoc".

**Tentativo** (anglicismo, "Tentative"). Incorrecto. Usar "provisional", "eventual" (aquí sí), o "propuesto".

**Testear** (anglicismo, "Test"). Incorrecto. Usar "probar".

**Time-out**. Traducir como "plazo" o "expiración", según el contexto.

**Time stamp**. Traducir como "fecha" o "marca temporal".

**Tópico** (anglicismo, "Topic"). Incorrecto. Tópico en castellano es "lugar común", "cliché". Usar "tema", "asunto". (Pero tampoco abusar de "tema").

**Trabajar contra (un servidor, base de datos...)**. Utilizar "trabajar con" o "conectado a". **Tracear o trazar** (anglicismo, "Trace"). Incorrecto. Usar "rastrear" o "seguir la ejecución".

**Tutorial** (anglicismo, "Tutorial"). Usar "cursillo", "manual de enseñanza", etc.

**Underflow**. Traducir por "agotamiento" o con un circunloquio, como "por debajo del

valor mínimo".

**Utilidad** (anglicismo, "Utility"). Usar "herramienta".

**Web.** Aceptado por la Academia desde 2000.

## **5.2. Anglicismos en la publicidad**

La definición de la publicidad, como señala Ferraz Martínez (1993: 9), resulta de una gran complejidad y sólo un enfoque desde varias perspectivas daría cuenta de todos y cada uno de los elementos que la componen: publicidad como institución social, como técnica de mercado, como industria cultural, como elemento propagandístico y –casi de forma subyacente– como dimensión pragmática en la que emisor y receptor conocen y manejan determinadas claves sociales, culturales, lingüísticas y comerciales. Por tanto, podemos decir que la publicidad es un fenómeno social, cultural y económico de nuestro tiempo.

La presencia de la publicidad hoy en día es innegable. Cardona y Berasarte (1972: 21) afirma que la publicidad, en cuanto fenómeno de nuestro tiempo, nos parece un **sistema sociotécnico** que intenta influir sobre el comportamiento humano utilizando para ello diversos medios de comunicación, generalmente creados para una función diferente y que, a la vez, sirven de soporte a la publicidad y se sirven de ella para financiar su propia existencia. La publicidad ya es el medio más influyente para conseguir el éxito de una determinada marca, gestión económica, producto comercial, proyección artística y social, campaña política, etc.

Para tener éxito en el amplio mercado mundial, la publicidad se convierte en transmisor lingüístico internacional e identificable con un estilo de vida o ideología ( por ejemplo, los anuncios de perfumes suelen recurrir al francés, lo “latino” al español, ciertas marcas de coches al alemán, la moda al francés y al italiano, los de tabaco y bebidas refrescantes al inglés, etc. ). Encontramos la lengua inglesa utilizada en la publicidad por las grandes agencias publicitarias. A continuación, seguiremos algunos sectores que, a modo ilustrativo, han sido observados por Medina López (1991 y 1994):

### **1º. Agencias de transporte, de viaje, seguridad, asesorías administrativas y seguros.**

Las agencias de este tipo utilizan con frecuencia los nombres anglosajones, por

ejemplo, *Air Truck, Airport Service, Europair Broker, Flytur, Maresa Express, Singapore Airlines Limited Sucursal en España, Skynet Worldwide Express, Flores Express, Iberservicio, Latin, Express Service, On Time, Rapid Express Courier, Servipack, Ad Hoc Travel Class, Agrupa Bus, Air España, Akira Travel, Aleman Tours, American Express Viajes, Andalucía Discovery, Anglojet Cultural Travel, Arias Travel & Service, Avión Club, B&H Viajes, Blues Travel, Class Tour, Club de Viajes, Happy Days, Travelling Consultants, Viajes Travel, VIP'S Agency, Viva Youth and Student Travel, Ice Seguridad, Securitas Direct, Security World, A.B.S: Group, ACJ Insurance Brokers, Winterthur, Iber Risk, International Broking, The Sumitomo Marine Fine Insurance*, etc.

## **2º. Deportes.**

Alfaro (1970<sup>3</sup>:11) ya afirmaba que los deportes han sido, desde luego, fuente prolífica de extranjerismos. De origen inglés son en su gran mayoría los juegos atléticos modernos, y los que no lo son han llegado al público hispanoparlante por vía anglosajona. *Baseball, softball, volleyball, basketball, football, rugby, soccer, golf, hockey, tennis, ping-pong, cricket, boxing, tobogganing*, son los nombres ingleses de los deportes que más han cautivado la afición de los pueblos hispánicos. El español ha admitido muchos anglicismos que provenían del campo deportivo. Además, con el paso del tiempo, la Academia Española ha adaptado estos anglicismos, incluso es muy frecuente utilizarlos en la lengua general y publicitaria.

En el lenguaje publicitario encontramos el sustantivo 'sport' para formar combinaciones léxicas, por ejemplo, *Sport Soporte, Impulse Sport, Moybe Sport, Sima Sport, Spalding Sports, Spotil, Rumbo Sport*, etc. Además, con otro sustantivo 'club' también relaciona muchas asociaciones y federaciones de deporte: *Club Alpino Español, Club Atlético de Madrid, Club de Baloncesto Patrocinio de San José, Club de Tenis de Guisando, Club Deportivo Canal de Isabel II, Club Motonáutico de España*, etc.

## **3º. Las páginas de la prensa.**

A veces aparecen anuncios o reclamos literalmente en inglés en las páginas de la prensa en lengua española. En algunos casos, los anglicismos son léxicos ( y se presentan entre comillas, en cursiva, en negrita o destacados tipográficamente de alguna otra forma ); en otros son sintácticos. No sólo ocurre en España, sino en casi todo el mundo, encontramos anglicismos en las páginas de la prensa (diarios,

gacetillas, revistas políticas, económicas, prensa del “corazón”, entretenimiento, deportivos, variedades, etc. ). Podemos encontrar muchos ejemplos de este tipo en las parcelas de “Negocios” o “Economía”, así en las páginas de “Ofertas de empleo”, por ejemplo, dan sobradas muestras de este hecho. Por ejemplo, *líder en investigación, manager tienda, importante empresa editorial desea incorporar a su plantilla Brand Manager Suscripciones*, etc.

#### **4º. Modas.**

En el mundo de la moda se necesita una publicidad comercial y lingüística. En este caso, vemos la hipercharacterización ortográfica, como el uso del genitivo sajón, por ejemplo, *Levi's Store, Leo's, Boutique Nelli's, Eva's, Confección Danylo's, Gole's, Lyan's, Palo's, Rivoli's, Serenella-Ketty's Boutique*, etc.

#### **5º. Academias de idiomas y colegios.**

La necesidad de aprender idiomas extranjeros ha supuesto la proliferación de academias de idiomas en las que el reclamo publicitario está basado y casi en todas relacionan con la lengua inglesa. Muchos de ellas llevan el sustantivo ‘school’: *Ashford School of English, Alba Language Consulting, Action English, Wall Street Institute, Opening English School, Advanced Institute, Alan Teachers, American Language Academy, Bla & Bla Company, Briam Idiomas, British Language Centre, Chester School of English, Linford School of Language, Loyola School of Communications, Millfield School, oxford City Academy, P. Green School English Academy, Ross Language School*, etc.

#### **6º. Industrias del automóvil.**

Es muy común encontrar las agencias de alquiler de coches y en el sector del motor los nombres en inglés. La lexía ing. ‘rent a car’ (esp. “alquiler de coches”) aparece casi en todas las agencias de alquiler de coches. Veamos ahora los ejemplos de esta parcela: *Budjet Renta Car España, Car Motor 3, Carland Rent, Easyrentacar, Rent a car Jorge, Rent a car José Gutiérrez, Arganzuela Motor, Auto-sport, Rent a Car Juan Carlos, Líder Auto, Manflot Cars*, etc.

#### **7º. Fotografía y artes gráficas.**

Al margen de las marcas comerciales, es fácil encontrar en este terreno la

presencia de anglicismos en la publicidad: *AD Copy, Archicopy, Copy Center, Copy Design, Copy Rol, Copy System, Copynew, copystar, Servi/Copy, Digital Photo Image, Floppy, Focal Imagen, Foto Estudio Orlocolor, Photo 2010, Foto Express, Photomedia, Photomagic Digital, Dicphoto, Boom, Flash Foto Video, Foto Building, Foto Express San Mateo, Foto Hobby, Photo Instant*, etc.

## 8º. Restaurante y hostelería.

La hostelería, por su propio carácter internacional, se suele emplear un nombre inglés. Medina López (1996: 32) destaca que la hostelería, en general, está plagada de interferencias del inglés como lengua de comunicación. En lo que respecta a los rótulos, el inglés se deja sentir con más fuerza en aquellas zonas que tradicionalmente tienen una proyección más turística. Añade que los sustantivos ‘garden’ y ‘park’, por ejemplo, son habituales en la denominación de muchos centros hoteleros. Los datos de este tipo están repartidos por toda la geografía española, en especial la costera e insular.

### 5.3. Anglicismos en el deporte

*«La cuestión de la lengua de los deportes no puede aislarse del problema del anglicismo, del americanismo, del bárbaro franglais, del neologismo o de la formación de léxicos particulares. Si a todo ello añadimos cuestiones jergales, de formación de palabras, de composición nominal, de cambios semánticos, etc., tendremos un amplio panorama de lo que ha venido llamándose la anglomanía y que nos muestra caminos que están recorridos y otros que quedan todavía por recorrer.»*

(M. ALVAR, “Deporte, cultura y lengua”, *La lengua de...*, Universidad de Alcalá de Henares, 1993, pág. 125)

Según **Alcoba López** (1993: 155), el deporte ha generado un lenguaje propio con variantes ligüísticas y simbólicas que, a su vez, han enriquecido el lenguaje del hombre. Añade que si el deporte ha podido subsistir y colocarse en los medios de comunicación en el lugar que ocupa, se ha debido a que su actividad, su práctica, tiene un idioma particular para comunicarla. El famoso lingüista suizo **Charles Bally**

(1941), dice que el lenguaje creado por el deporte tiene como fin agrupar en su entorno a todos los aficionados a esta actividad; sin embargo, la comunicabilidad y significado del mismo ha trascendido de su ámbito, al ser introducido como significado de otras actividades que, aun teniendo sus propios conceptos definidores, prefieren utilizar los del deporte por una sencilla razón: son más conocidos. **Alcoba López** (1993: 157) afirma que las denuncias de los lingüistas y académicos sobre el uso y abuso de la terminología deportiva es constante, como también la contaminación del idioma por culpa de los extranjerismos deportivos en él introducidos.

Como es sabido, el deporte se ha convertido en una actividad dominante y ha extendido su idioma por todo el mundo. Una gran parte del lenguaje deportivo sale del Reino Unido, por tanto, se utiliza las voces inglesas al configurar sus reglas y términos deportivos. En el caso de España, la reconversión de muchas palabras inglesas deportivas no tuvo mucho éxito, por ejemplo, la de “balompié” en lugar de “fútbol”. Sin embargo, en otras, la pronunciación ha sido la que ha sustituido a la palabra original, por ejemplo ‘volleyball’ se decía “balonvolea” en español durante poco tiempo hasta transformarse en “voleibol”.

**Alzugaray**<sup>123</sup> (1982: 146) aborda el tema de los extranjerismos en el deporte: “Es un hecho innegable, dice, que el lenguaje deportivo cualquiera que sea el medio de comunicación social utilizado –periódico, revistas, radio y televisión–, se encuentra cada vez más invadido de extranjerismos, lo que provoca un fuerte deterioro en el idioma español. Establece un criterio de las causas, los causantes y los idiomas de los términos utilizados en general en el deporte y por tanto también en el fútbol, que es junto con el tenis, el golf, y la hípica –hoy habría que añadir el baloncesto– el que ha recibido muchos extranjerismos también.

En el caso del fútbol, como los ingleses fueron los primeros redactores de los reglamentos de esta competición tal como la conocemos hoy, es lógico que ellos fueran la iniciativa de la creación léxica de este deporte. Esto también es el porqué de que los países en los que el fútbol penetra adoptan muchas palabras inglesas relacionadas con este deporte. **Lapesa** (1987: 24) dice que, junto al afán de novedad y la imitación de lo que se considera prestigioso, una explicación histórica de la comunicación lingüística sobre fútbol pasa por la necesidad de importar un léxico que es mayor en número y en calidad que el exportado. **Alarcos Llorach** (1992) opina

---

<sup>123</sup> Véase Juan José Azugaray, *Extranjerismos en el deporte*, Barcelona, 1982. El autor estudia el problema de las voces extranjeras en el lenguaje deportivo español, utilizando quinientas de ellas recogidas de medios de comunicación españoles y argentinos.



que responden a las necesidades de designar todos los aspectos de la disciplina deportiva y de expresividad para ser mejor captado por el lector. **Martínez Albertos** (1992) afirma que uno de los aspectos más destacados en la lengua especial del periodismo sobre fútbol está compuesto por la presencia de neologismos, nuevas formas aceptadas por el uso social que afectan a la forma, al sentido y a aspectos gramaticales.

**Gutiérrez Gutiérrez** (1991: 258) señala que el préstamo<sup>124</sup> inglés entró en el dominio léxico del español y fue preferido en muchos casos a la simple traducción. Realiza el siguiente análisis sobre las palabras inglesas deportivas: 1) conservando su forma y pronunciación originarias: *córner*, *dribling*, *offside*, *penalty*, *pressing*, *sparring*, etc.; 2) conservando su forma pero no su pronunciación: *club*; 3) adaptándose a la fonética y ortografía española con ligeras variaciones en el significante: *fútbol* (del ing. ‘football’), *gol* (del ing. ‘goal’), *líder* (del ing. ‘leader’), etc.; 4) con cambios importantes en el significante: *chut* (del ign. ‘shoot’); 5) traduciendo el extranjerismo: *tiro libre* (ing. ‘free-kick’), *delantero* (ing. ‘forward’), *ala* o *extremo* (ing. ‘wing’), etc.; 6) en algunos casos el préstamo es capaz de crear con un verbo inglés (‘to knock’) y un sufijo español (‘-ear’) una palabra nueva: *noquear*. Según la relación entre los anglicismos y las palabras españolas, podemos distinguir tres grupos: a) los anglicismos que se usan con más frecuencia que las voces españolas: *área de penalty* (esp. “área de castigo”), *club* (esp. “sociedad deportiva”), *córner* (esp. “saque de esquina”), *derby* (esp. “partido de rivalidad”), *fútbol* (esp. “balompié”), *gol* (esp. “tanto”), *gol average* (esp. “promedio de goles”), *líder* (esp. “jefe”), *manager* (esp. “gerente”), *penalty* (esp. “pena máxima”); b) voces inglesas y españolas que tienen una similar frecuencia de uso: *blocar* (del ing. ‘to block’)/*parar*, *chut/tiro* o *disparo*, *dribling/quiebro* o *regate*, *offside/fuera de juego*, *pressing/presión*, *record/marca*; c) palabras españolas que han desplazado en el uso a los anglicismos: *árbitro* (en ing. es ‘referee’), *defensa* o *zaguero* (en ing. es ‘back’), *entrenamiento* (en ing. es ‘training’), *equipo* (en ing. es ‘team’), *extremo* o *exterior* o *ala* (en ing. es ‘wing’), *falta* (en ing. es ‘fault’), *hincha* (en ing. es ‘fan’), *interior* (en ing. es ‘insider’), *juez de línea* (en ing. es ‘lineman’), *línea de meta* o *línea de puerta* (en ing. es ‘goal line’), *marcador* (en ing. es ‘stopper’), *medio* o *mediocampista* o *centrocampista* (en ing. es ‘half, half-back’), *meta* o *marco* o *partal* o *portería* o *puerta* o *arco* (en ing. es ‘goal’), *partido* (en ing. es ‘match’), *portero* o *guardameta*

---

<sup>124</sup> Gutiérrez Gutiérrez (1991: 267) utiliza el término *préstamo* con el sentido que le otorga F. Lázaro en el *Diccionario de términos filológicos* (1987: 333). Mientras que *extrajejismo* es “cualquier palabra de procedencia extranjera”, *préstamo* es el “elemento lingüístico (léxico de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adoptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos. Está con el *extranjerismo* en la relación de especie a género: el *préstamo* es un extranjerismo incorporado al sistema”

(en ing. es 'goal keeper'), *tiro libre* (en ing. es 'free kick').

**Castañón Rodríguez** (1993: 27) dice que la formación del sistema del periodismo escrito sobre fútbol se encuentra sometida al funcionamiento del sistema morfológico de la lengua común. Destaca el fuerte desarrollo de la derivación con prefijos, sufijos e infijos que expresan ideas de contraposición, con sufijos con carácter humorístico y con una mayor productividad en la formación de sustantivos y de adjetivos que de verbos. Sólo se registra la creatividad específica de los sufijos *-ina, -ista*.

Ahora bien, veamos algunos ejemplos de anglicismos de la letra A, B y C que aporta Castañón Rodríguez (1993) en su obra *El lenguaje periodístico del fútbol*:

**Acta** Angl. s. Relación escrita que hace el árbitro de lo sucedido en un partido.

**Ambientes** Angl. s. Condiciones y circunstancias de un encuentro. // Lex. factor ambiente. Vid. factor.

**Anticipación** Angl. s. Previsión.

**Apreciación** Angl. s. Estimación, valoración.

**Arco** Angl. s. Len. fut. Marco rectangular limitado por dos postes y un larguero en el que se consiguen tantos. Sin. marco, meta, portal, portería, puerta. // Lex. *no marcar un gol ni al arco iris*. Vid. marcar.

**As** Angl. s. Jugador de gran calidad. Sin. astro, crack, estrella.

**Astro** Angl. s. Jugador de gran calidad, Sin. as, crack, estrella.

**Average** Angl. s. Promedio. Comb. gol.

**Balance** Angl. s. Saldo.

**Balompíe** Angl. s. Denominación del fútbol, propuesta por Mariano de Cavia.

**Boicot** Angl. s. No participación en una competición por motivo, generalmente extradeportivos.

**Bola** Angl. s. Len. com. Esfera de cuero hinchada con aire. Sin. balón, cuero, esférico, pelota.

**Boy** Angl. s. Futbolista. Sin. discípulo, elemento.

**Canalizar** Angl. v. Dar fluidez al juego de ataque.

**Centrar** Angl. v. Lanzar el balón desde la banda hacia la parte central del terreno de juego, próxima a la portería. Ser. centro, central, centralismo, centrocampismo.

**Ciencia-ficción** Angl. s. Juego de altísima calidad.

**Clubs** Angl. s. Sociedad constituida para un fin deportivo. Sin. entidad.

**Compensación** Angl. s. Acción de resarcir un daño o perjuicio. // Remuneración económica.

**Consistencia** Angl. s. Solidez, firmeza.

**Control** Angl. s. Vigilancia.//Dominio, contención.

**Controlar** Angl. v. Vigilar, marcar. Len. com. Combinar el balón.

**Corner** Angl. s. Len. fut. Lanzamiento del balón desde las esquinas del campo. Sin. córner, saque de esquina.

**Córner** Angl. s. Saque de esquina. // *Lex. córner directo*. Len. fut. Saque de esquina que se convierte en gol sin que la toque ningún jugador desde su lanzamiento.

**Crack** Angl. s. Len. fut. Jugador de gran calidad. Sin. astro, estrella, star.

**Crucial** Angl. adj. De gran trascendencia. Sin. decisivo, vital.

## 6. El anglicismo en el *Diccionario de la Real Academia Española* y otros diccionarios españoles

En este capítulo, hablaremos en los siguientes apartados de la presencia del anglicismo en el *Diccionario de la Real Academia Española* y en otros diccionarios españoles.

### 6.1. *Diccionario de la Real Academia Española*

La Real Academia Española (RAE) se fundó en 1713. Según consta en su lema, es la institución encargada de **fijar, limpiar y dar esplendor** al idioma español. Ha mantenido una actitud general de rechazo de los barbarismos, aunque es cierto que cuando estos han sido de uso generalizado, la RAE los ha incluido en su *Diccionario*. En definitiva, el *Diccionario de la Real Academia Española* siempre ha seguido una tendencia purista, puesto que es la obra lexicografía oficial del idioma. Por tanto, al hablar de la lexicografía española, es necesario estudiar la postura que ha adoptado a lo largo del tiempo la Real Academia Española y su *Diccionario*. La RAE se alarmó cuando los anglicismos empezaron a tener una presencia notoria en los medios de comunicación españoles y los miembros de la Academia también demostraron su preocupación publicando artículos y señalando los cambios lingüísticos que estaba sufriendo el idioma en los últimos tiempos. F. Lázaro Carreter (1977: 19), director de la Real Academia Española desde 1991 hasta 1998, respecto a los préstamos de otras lenguas opina que:

*Una lengua natural es el archivo adonde han ido a parar las experiencias, saberes y creencias de una comunidad. Pero este archivo no permanece inerte, sino que está en permanente actividad. [...] El cambio más frecuente se produce porque algunas se hacen obsoletas, y tienden a la extinción; otras, sin embargo, se incorporan al uso, en no pocas ocasiones con connotaciones precisas. [...] Las innovaciones son de origen indígena o importadas. No pueden merecer objeción alguna las necesarias, las cuales se producen por cambios y novedades que la sociedad toma en préstamo de otras lenguas para designar cosas y acciones que ha incorporado a su forma de pensar y de vivir. [...] El*

*neologismo necesario no sólo parece inevitable: es imprescindible [...] Sólo cabe prevenir contra el extranjerismo superfluo.*

En la edición vigésimo primera de *DRAE* (1992), el número de anglicismos asciende a 268 y como podemos ver, se han ido incorporando muchos extranjerismos, entre los que hay gran cantidad de anglicismos. No obstante, a veces se critica a la Academia el retraso de la incorporación de los extranjerismos en el *Diccionario*. A nuestro modo de ver, es lógico y necesario esperar a ver si las voces extranjeras se mantienen o desaparecen (por ejemplo, *brístol*, *crup*, *chéster*, *esplín*, *macadán*, *tílburi* ya son frutos de modas pasadas). Se aceptan en el diccionario sólo los anglicismos que se han consolidado por el uso, y a veces lo hacen con ortografías castellanizadas (por ejemplo, *güisqui*, *yaz*, *yoquei*, *zum*). Otros autores del diccionario han autorizado a semi-castellanizar anglicismos mediante la adición de tilde, por ejemplo, *aeróbic*, *chárter*, *sándwich*. Así expone Lorenzo (1996: 21) el trabajo de la Academia en relación con los anglicismos:

*Mostrar cautela no implica –esto debe quedar claro– que el criterio académico esté cerrado a la inclusión de préstamos ingleses. Por lo general –y no descubro ningún secreto– se aceptan éstos si su uso está suficientemente extendido y documentado, aunque sólo sea en una profesión (enfermedad de Bright entre médicos), en una zona geográfica (bife en Arg., Urg. y Chile). Las dudas aparecen cuando, como con cualquier otro barbarismo, la adaptación fonética u ortográfica admite mejores, o va claramente contra el sistema fonológico español... Fútbol, con t final de sílaba, no fue un acierto...*

Los anglicismos que se han formado derivados se admiten rápidamente, puesto que demuestran su completa adaptación al español en forma de productividad ajena ya a su origen foráneo (por ejemplo, *fútbol*, *futbolero*, *futbolístico*; *golear*, *goleada*, *goleador*; *boxeo*, *boxear*, *boxístico*) y los calcos de origen inglés, que son susceptibles de ser castellanizados fácilmente (por ejemplo, *aislacionismo*, *egotismo*). Algunas voces inglesas también se encuentran en el diccionario, por ejemplo, *cloche*, *basquetbol*, *chucho*, *cachar*, *clóset*, *chompa*, *overol*, pero no representan una gran cantidad ya que son anglicismos del español de América.

Rodríguez Segura (1999: 189) añade que existen voces que resultan ser anglicismos debido a criterios extralingüísticos, como explica Pratt, ya que nombran inventos y descubrimientos realizados en universidades e instituciones

norteamericanas, desde donde se divulgan por todo el mundo. Y aunque la investigación no se haya realizado en Norteamérica, es frecuente que la terminología se obtenga del inglés, idioma en que se suele recurrir a la más pura tradición clásica para denominar por primera vez los avances científico-tecnológicos. Al ocultarse su origen tras afijos grecolatinos, comunes al inglés y al español, no consta su etimología inglesa en el *DRAE*, sino que son tratados como neologismos de etimología griega o latina. Efectivamente, el griego o el latín son el étimo último respecto al inglés, pero el inglés es el étimo inmediato de la palabra importada al español, como sucede con los anglicismos neológicos *televisión*, *estereofónico* o *cibernético*. Podemos consultar la opinión del Lorenzo (1996) al respecto. Dice (1996: 22) que el caso extremo de filiación latina de un anglicismo lo constituye el fantasmal *transistor*, *-oris* (ya en el cuerpo de la 19ª edición, 1970), que se remedió en la 21ª explicándolo como un compuesto de dos vocablos ingleses *-transfer* + *resistor*. Acaso hubiera sido más sencillo indicar que estaba tomado del ingl. *Transistor*, pues esta lengua la que ha soldado los dos “latinismos”.

El *Diccionario de la Real Academia Española* sólo incluye los anglicismos ya “tradicionales” en español, es decir, son aquellos con ortografía modificada y aceptados por el español (por ejemplo, *cóctel*, *galón*, *mitin* y *voleibol*) o los aducidos (por ejemplo, *aerobús* y *electrochoque*). Medina López (1996: 35) señala que la RAE acepta numerosos anglicismos ya consolidados con la consiguiente referencia de “del inglés...” desde una doble perspectiva: bien manteniendo la grafía extranjera, bien retocándola fónica o gráficamente según la estructura española. En las ediciones de 1970, 1984 y 1992 (vigésimaprimeras) se encuentran numerosos extranjerismos. El siguiente listado aparece en Gómez Torrego (1995: 360-364), Medina López selecciona sólo los anglicismos:

<i>Término usado</i>	<i>Étimo</i>	<i>DRAE</i>
<b>Aeróbic o aerobic</b>	< ing. ‘aerobics’	1992
<b>Autostop y autoestopista</b>	< ing. ‘autostop’	1992
<b>Balfe</b>	< ing. ‘baffle’	1992
<b>Beicon</b>	< ing. ‘bacon’	1992
<b>Best-seller</b>	< ing. ‘best-seller’	1992
<b>Bistec</b>	< ing. ‘beefsteak’	1970
<b>Bisté</b>	< ing. ‘beefsteak’	1984
<b>Bíster</b>	< ing. ‘bitter’	1984
<b>Blues</b>	< ing. ‘blues’	1992
<b>Boicot</b>	< ing. ‘boycott’	1970

<b>Boicoteo</b>	< ing. 'boycott'	1970
<b>Bol</b>	< ing. 'bowl'	1970
<b>Bumerán</b>	< ing. 'boomerang'	1970
<b>Bungaló</b>	< ing. 'Bungalow'	1992
<b>Búnker</b>	< ing. 'bunker'	1992
<b>Campus</b>	< ing. 'campus'	1992
<b>Cárdigans</b>	< ing. 'cardigan'	1992
<b>Chárter</b>	< ing. 'charter'	1992
<b>Chip</b>	< ing. 'chip'	1992
<b>Claxon</b>	< ing. 'klaxon'	1970
<b>Clip</b>	< ing. 'clip'	1984
<b>Clóset</b>	< ing. 'closet'	1992
<b>Clown</b>	< ing. 'clown'	1970
<b>Clon</b>	< ing. 'clown'	1970
<b>Club</b>	< ing. 'club'	1970
<b>Clube</b>	< ing. 'club'	1984
<b>Coctel</b>	< ing. 'cocktail'	1970
<b>Cóctel</b>	< ing. 'cocktail'	1984
<b>Cómic</b>	< ing. 'comic'	1992
<b>Córner</b>	< ing. 'corner'	1992
<b>Criquet</b>	< ing. 'cricket'	1970
<b>Crol</b>	< ing. 'crowl'	1970
<b>Cross</b>	< ing. 'cross'	1992
<b>Dandi</b>	< ing. 'dandy'	1984
<b>Derbi</b>	< ing. 'derby'	1992
<b>Escáner</b>	< ing. 'scanner'	1984
<b>Eslogan</b>	< ing. 'slogan'	1992
<b>Esmoquin</b>	< ing. 'smoking'	1970
<b>Esnob</b>	< ing. 'snob'	1992
<b>Esnobismo</b>	< der. del ing. 'snob'	1970
<b>Estándar</b>	< ing. 'standar'	1984
<b>Estrés</b>	< ing. 'stress'	1984
<b>Film</b>	< ing. 'film'	1970
<b>Filme</b>	< ing. 'film'	1992
<b>Flas</b>	< ing. 'flash'	1992
<b>Flirteo, -ear</b>	< ing. 'flirt'	1970
<b>Golf</b>	< ing. 'golf'	1970

<b>Grogui</b>	< ing. 'groggy'	1992
<b>Güisqui</b>	< ing. 'whisky'	1984
<b>Interviú</b>	< ing. 'interview'	1992
<b>Interviuvar</b>	< de interviú	1992
<b>Linier</b>	< ing. 'linier'	1992
<b>Magacín</b>	< ing. 'magazine' y francés <i>magasin</i>	1992
<b>Marine</b>	< ing. 'marine'	1992
<b>Marketing</b>	< ing. 'marketing'	1992
<b>Mocasín</b>	< ing. 'moccasin'	1970
<b>Nailon</b>	< ing. 'nylon'	1970
<b>Nilón</b>	< ing. 'nylon'	1970
<b>Pedigrí</b>	< ing. 'pedigree'	1984
<b>Penalti</b>	< ing. 'penalty'	1992
<b>Pipermín</b>	< ing. 'peppermint'	1992
<b>Poliéster</b>	< ing. 'polyester'	1992
<b>Poni y póney</b>	< ing. 'poney' y 'pony'	1984
<b>Pop</b>	< ing. 'pop'	1992
<b>Póster</b>	< ing. 'poster'	1992
<b>Puzzle</b>	< ing. 'puzzle'	1992
<b>Récord</b>	< ing. 'record'	1992
<b>Relax</b>	< ing. 'relax'	1992
<b>Robot</b>	< ing. 'robot', y éste del checo <i>robota</i>	1984
<b>Rosbif</b>	< ing. 'roastbeef'	1970
<b>Sándwich</b>	< ing. 'sandwich'	1992
<b>Suspense</b>	< ing. 'suspense'	1992
<b>Télex</b>	< ing. 'telex'	1984
<b>Test</b>	< ing. 'test'	1992
<b>Tique</b>	< ing. 'ticket'	1984
<b>Tráiler</b>	< ing. 'trailer'	1992
<b>Travelín</b>	< ing. 'travelling'	1970
<b>Truste</b>	< ing. 'trust'	1984
<b>Váter</b>	< ing. 'water [closet]'	1992
<b>Voleibol</b>	< ing. 'volley ball'	1970
<b>Whisky</b>	< ing. 'whisky'	1984
<b>Yanqui</b>	< ing. 'yankee'	1970



Los anglicismos léxicos listados a continuación son los que aparecen en la edición del *DRAE* de 2001 con etimología inglesa expresa y algunas derivaciones suyas, o con mención de los nombres propios británicos de los cuales derivan<sup>125</sup>:

- Absentismo** (del ingl. Absenteeism, y este del lat. Absentis, ausente) Pág.14
- Acre**<sup>1</sup> (del ingl. Acre; cf. lat. Agre) Pág.36
- Adrenalina** (del ingl. Adrenaline, formado sobre el lat. ad, junto a, y renalis, renal) Pág.50
- Adventista** (del ingl. Adventist), pág.51
- Aeróbic o aerobic** (del ingl. aerobics), pág.52
- Aerobús** (calco del ingl. Airbus, marca reg.), pág.52
- Aerolínea** (calco del ingl. Airline), pág.53
- Agaragar** (del ingl. agar-agar, y este del malayo agar-agar), pág.60
- Airbag** (del ingl. airbag), pág.78
- Aislacionismo** (calco de ingl. isolationism), pág.79
- Aislacionista** (calco del ingl. isolationist), pág.79
- Albatros** (del ingl. albatross, albatros, y este de alcatraz), pág.89
- Aldehído** (del ingl. aldehyde, y este acrón. del lat. cient. alcohol dehydrogenatum), pág.98
- Algol** ( del ingl. algol, acrón. de algorithmic language, lenguaje algorítmico), pág.107
- Aluminio** (del ingl. aluminium y este del lat. alumen, -inis), pág.128
- Amerindio, dia** (del ingl. amerindian), pág.137
- Anaconda** (del ingl. anaconda, quizá de or. cingalés), pág.144
- Anfetamina** (del ingl. amphetamine), pág.152
- Apartotel** (del ingl. apartotel, y este acrón. de apartment, apartamento, y hotel, hotel), pág.177
- Arar** (quizás del ingl. arar, y este del ár. Clás. ‘ar’ ar), pág.194
- Arruruz** (del ingl. arrow root, raíz de fecha, porque se empleaba para curar las heridas de flejas emponzoñadas), pág.218
- Audio** (del ingl. audio, y este del lat. audīo, yo oigo), pág.247
- Auditar** (del ingl. to audit., y este del lat. auīre, oír), pág.247
- Autofoco** (del ingl. autofocus), pág.251
- Aviónica** (del ingl. avionics), pág.258

---

<sup>125</sup> Asimismo, se enumeran los extranjerismos en que el inglés es el idioma de étimo inmediato –lo cual quiere decir que tales palabras han pasado de un tercer idioma al inglés y de éste al español– y aun aquellos en que el idioma de étimo último es el inglés y el de étimo inmediato es el francés. No incluimos aquí, sin embargo, aquellos vocablos que para algunos con etimología griega o latina, fundamentalmente.

**Baby-sitter** (voz ingl.), pág.268

**Bacón** (del ingl. bacon, y este del lat. mediev. Baco, o bacco), pág.269

**Bádminton** (del ingl. badminton, y este de badminton, lugar donde se practicó por primera vez en Gran Bretaña), pág.270

**Baffle** (del ingl. baffle), pág.270

**Balasto** (del ingl. ballast, lastre), pág.275

**Balompíe** (calco del ingl. football), pág.278

**Baloncesto** (calco del ingl. basketball), pág.278

**Balonvolea** (calco del ingl. volleyball), pág.278

**Banjo** (del ingl. banjo, pronunciación relajada de bandore, y este relacionado con el esp. Bandurria), pág.283

**Bantustán** (del ingl. bantustan, formado a imitación de Indostaní, Pakistán, etc), pág.283

**Banyo** (del ingl. banjo, de bandore, y este quizá del esp. bandurria), pág.284

**Bar** (del ingl. bar, barra), pág.285

**Barman** (del ingl. barman), pág.291

**Barnacla** (del ingl. barnacle, de or, inc), pág.291

**Básquet** (acort. del ingl. basketball), pág.297

**Basquetbol** (del ingl. basketball), pág.297

**Bate** (del ingl. bat), pág.300

**Bazuca** (del ingl. bazooka), pág.303

**Begum** (del ingl. begum, y este del turco begim, de beg, señora, e im, de), pág.305

**Behaviorismo** (del ingl. behaviorism), pág.305

**Béisbol** (del ingl. base ball), pág.305

**Bentónico,ca** (del ingl. benthic, der. de benthos, bentos), pág.309

**Best seller** (voz ingl.), pág.312

**Big bang** (voz ingl.), pág.317

**Bingo** (del ingl. bingo), pág.319

**Bisnes** (del ingl. business), pág.322

**Bistec** (del ingl. beefsteak, de beef, buey, y steak, lanja, tajada), pág.322

**Bit** (del ingl. bit, acró. de binary digit, dígido binario), pág.322

**Blazer** (voz ingl.), pág.326

**Blíster** (del ingl. blisterpack), pág.326

**Blues** (voz ingl.), pág.327

**Body** (voz ingl.), pág.331

**Boje** (del ingl. Boggie), pág.332

**Bol<sup>1</sup>** (del ingl. bowl), pág.333

**Bolardo** (del ingl. bollard), pág.333

**Bolina** (del ingl. bowline), pág.335

**Bombástico,ca** (del ingl. bombastic, de bombast, algodón de enguatar), pág.338

**Boom** (voz ingl.), pág.340

**Bote<sup>3</sup>** (del ingl. ant. bat), pág.347

**Bourbon** (voz ingl. y este del condado de Bourbon, en Kentucky), pág.349

**Box<sup>1</sup>** (del ingl. to box, boxear), pág.349

**Box<sup>2</sup>** (del ingl. box, caja), pág.349

**Boxear** (del ingl. to box, golpear), pág.349

**Bóxer** (del ingl. boxer), pág.349

**Brandy** (voz ingl. y esta del neerl. Brandewijn, vino quemado), pág.351

**Breque** (del ingl. bleak, albur), pág.354

**Bricbarca** (del ingl. Brig., barco con dos mástiles y barca), pág.355

**Budín** (del ingl. pudding), pág.362

**Bulldozer** (voz ingl.), pág.365

**Bumerán** (del ingl. boomerang, y este de or. australiano), pág.366

**Bungalow** (voz ingl.), pág.366

**Búster** (del ingl. booster), pág.369

**Byte** (voz ingl.), pág.370

**Cachar<sup>3</sup>** (del ingl. to catch), pág.382

**Caddie** (voz ingl.), pág.387

**Cajeta<sup>2</sup>** (del ingl. gaskett), pág.392

**Calistenia** (del ingl. callisthenics), pág.402

**Camping** (voz ingl.), pág.417

**Campus** (del ingl. campus, y este de lat. campus, llanura), pág.418

**Caqui<sup>2</sup>** (del ingl. khaki, este del hindi khākī, y este del pelvi hāk, polvo), pág.442

**Carronada** (del ingl. carronade, y este de carro, lugar de escocia), pág.464

**Casting** (voz ingl.), pág.476

**Catalpa** (del ingl. catalpa, y este de una lengua india de Norteamérica), pág.478

**Catamarán** (del ingl. catamarán y este del tamil kattumaran), pág.478

**Categorizar** (del ingl. to categorize), pág.480

**Catering** (voz ingl.), pág.481

**Catleya** (de W.cattley, muerto en 1832, botánico inglés), pág.482

**CD** (siglas del ingl. compact disc), pág.487

**CD-Rom** (sigla del ingl. compact disc read-only memory), pág.487

**Cederrón** (de CD-Rom, y esta sigla del ingl. compact disc read-only memory), pág.490

**Celo<sup>2</sup>** (acort. del ingl. cellotape, y este de sellotape, marca reg.), pág.493

**Champú** (del ingl. shampoo, friccionar, y este del hindi chāmpnā, sobar), pág.515

**Chárter** (del ingl. charter), pág. 522

**Chaúl** (del ingl. shawl, pañuelo grande; cf. chal), pág. 523

**Chelín<sup>1</sup>** (del ingl. shilling), pág. 524

**Cheque** (del ingl. cheque), pág. 524

**Chequear** (del ingl. to check, comprobar), pág.524

**Chequeo** (del ingl. checkup, reconocimiento médico), pág. 524

**Chinchín<sup>3</sup>** (del ingl. chin-chin, y este del chino ching-ching), pág.531

**Chip** (del ingl. chip), pág. 532

**Chompa** (del ingl. jumper), pág. 539

**Chóped** (del ingl. chopped), pág. 539

**Choque<sup>2</sup>** (del ingl. shock), pág. 539

**Christmas** (voz ingl.), pág. 541

**Chucho<sup>2</sup>** (del ingl. switch), pág. 542

**Chut** (del ingl. Shoot), pág. 546

**Chutar** (del ingl. to shoot, tirar, disparar), pág. 546

**Chute** (del ingl.shoot), pág. 546

**Cian** (del ingl. cyan, y este del gr. κύανεος, de color azul oscuro), pág.546

**Ciclostil o ciclostilo** (del ingl. cyclostyle), pág. 548

**Clan** (del ingl. clan, este del gaélico clan, hijos, descendencia y este del lat. planta, plata, brote), pág. 564

**Clárens** (del ingl. clarence, y este del duque de clarence, 1765-1837, posteriormente Guillermo IV de Inglaterra), pág.564

**Clip<sup>1</sup>** (del ingl. clip), pág.570

**Clíper** (del ingl. clipper), pág.570

**Cloche** (del ingl. clutch), pág.570

**Clon<sup>1</sup>** (del ingl. clown), pág.570

**Clóset** (del ingl. closet), pág.571

**Clown** (voz ingl.), pág.571

**Club** (del ingl. club), pág.571

**Cóctel o coctel** (del ingl. cock-tail), pág.577

**Cómic** (del ingl. comic), pág.599

**Comisariato** (del ingl. commissariat, y este del lat. mediev. Commissariat), pág.600

**Comodoro** (del ingl. commodore, y este del fr. Commandeur), pág.601

**Concreto<sup>2</sup>** (del ingl. concrete), pág.615

**Condominio<sup>2</sup>** (del ingl. condominium), pág.617

**Condón** (de condom, higienista inglés del siglo XVIII, que fue su inventor), pág.617

**Conectar** (del ingl. to connect), pág.619

**Contracepción** (del ingl. contraception), pág.639

**Contracultura** (calco del ingl. counterculture), pág.639

**Contrainteligencia** (calco del ingl. counterintelligence), pág.641

**Conurbación** (del ingl. conurbation), pág.646

**Coque** (del ingl. coke), pág.652

**Córner** (del ingl. corner, esquina), pág.659

**Corporación** (del ingl. corporation, y este del lat. corporatĭo, -ōnis), pág.662

**Corundo** (del ingl. corundum, y este del sánscr. kuru-vinda), pág.671

**Crac<sup>2</sup>** (del ingl. crack), pág.678

**Crack** (voz ingl.), pág.678

**Craquear** (del ingl. to crack), pág.679

**Cricket** (voz ingl.), pág.683

**Crol** (del ingl. crawl), pág.686

**Cross** (del ingl. cross-country, de cross, cruz, cruzar, y country, campo), pág.688

**Crucial** (del ingl. crucial, y este del fr. crucial, der. del lat. cruz, vía, cruz), pág.688

**Crup** (del ingl. to croup), pág.689

**Cuáquero,ra** (del ingl. quaker, tembloroso), pág.695

**Culi** (del ingl. coolie, y este del hindi kuli), pág.712

**Curry** (voz ingl., y esta del tamil kari), pág.719

**Cúter** (del ingl. cutter, der. De to cut, cortar), pág.721

**Cyclo-cross** (voz ingl.), pág.722

**Dancing** (voz ingl.), pág.725

**Dandi** (del ingl. dandy), pág.725

**Debutante<sup>2</sup>** (del ingl. debutante), pág.730

**Deductible** (del ingl. deductible), pág.736

**Deflactar** (del ingl. to deflate, infl. en su forma por deflación), pág.738

**Deflector** (del ingl. deflector), pág.738

**Delfinario** (del ingl. dolphinarium), pág.742

**Delicatessen** (voz ingl., y esta del al. delikatessen), pág.742

**Demo** (del ingl. demo, acort. de demonstration), pág.744

**Derbi** (Del ingl. derby, nombre de una famosa carrera de caballos, fundada por el conde ese título), pág.750

**Descharchar** (del ingl. discharge), pág.769

**Desodorante** (del ingl. deodorant), pág.793

**Detectar** (del ingl. to detect), pág.808

**Detective** (del ingl. detective), pág.808

**Detector** (del ingl. detector), pág.808

**Dial<sup>1</sup>** (del ingl. dial), pág.815

**Dictáfono** (del ingl. dictaphone, marca reg.), pág.819

**Digitalizar** (del ingl. digitalize), pág.823  
**Disc-jockey** (voz ingl.), pág.832  
**Display** (del ingl.display), pág.837  
**Disruptivo,va** (del ingl.disruptive), pág.837  
**Distal** (del ingl. distal), pág.837  
**DNA** (del ingl. DNA, sigla de deoxyribonucleic acid), pág.841  
**Dogo** (del ingl. dog, perro), pág.845  
**Dólar** (del ingl. dollar, y este del b. al. daler), pág.845  
**Dopa** (acrón. del ingl. dihidroxiphenyl alanine), pág.849  
**Dopar** (del ingl, to dope, droga), pág.849  
**Dravidiano,na** (del ingl. dravidian), pág.852  
**Driblar** (del ingl. to dribble), pág.852  
**Dril** (del ingl. drill), pág.853  
**Drogadicción** (del ingl. drug addiction), pág.853  
**Drogadicto,ta** (del ingl. drug addict), pág.853  
**Dumping** (voz ingl.), pág.856  
**DVD** (siglas del ingl. digital video disc), pág.857  
**Ebonita** (del ingl.ebonite), pág.858  
**Ecu** (del ingl. ecu, acrón. de european currency unit)Pág862  
**Ecuallar** (del ingl. to equalize, igualar), pág.862  
**Egotismo** (del ingl. egotism), pág.867  
**Emoticono** (del ingl. emotion, emoción, e icon, icono, infl. por el esp. icono), pág.883  
**Eón** (del ingl. eon, y este del gr. αἰών, tiempo, época), pág.939  
**Epidural** (del ingl. epidural, de epi-, el lat.. mediev, dura [mater], duramadre, y –al) , pág.941  
**Escáner** (del ingl. scanner, el que explora o registra), pág.952  
**Escay** (del ingl. skay), pág.956  
**Escleritizar** (del ingl. to sclerotize, y este der. del gr. σκληρός, duro), pág.958  
**Escultismo** (del ingl. to scout, explorar, con infl. del cat. Escoltar), pág.966  
**Eslinga** (del ingl. sling), pág.969  
**Eslogan** (del ingl. slogan), pág.969  
**Esmoquin** (del ingl. smoking), pág.970  
**Esnifar** (del ingl. sniff, aspirar por la nariz), pág. 970  
**Esnob** (del ingl. nov), pág. 970  
**Espín<sup>2</sup>** (del ingl. to spin, girar como un huso), pág.980  
**Esplín** (del ingl. spleen, bazo, hipocontria), pág.982  
**Esprínter** (del ingl. sprinter), pág.984  
**Estándar** (del ingl. standard), pág.991

**Estárter** (del ingl. starter), pág.993

**Estator** (del ingl.stator, acrón. de stationary, estacionario y rotor, rotor), pág. 993

**Estatus** (del ingl. status, y este del lat. status, estado, condición), pág. 994

**Esterlina** (del ingl. sterling), pág. 996

**Estrés** (del ingl. stress), pág.1005

**Estronciana** (del ingl. strontian, y este de strontian, pueblo de Escocia donde se encontró este mineral), pág.1006

**Extraditar** (del ingl. to extradite), pág.1025

**Fabianismo** (del ingl. fabianism, este de fabian [society], [sociedad] fabiana, y este del lat. fabianus, fabiano, por alus. a Fabio Máximo Verrucoso, c 275-203 a.c., cónsul y dictador romano, en cuyos métodos dilatorios para alejar al enemigo se basa dicha sociedad), pág.1029

**Fan** (del ingl. fan, acort. de fanatic), pág.1038

**Fax** (del ingl. fax, abreviatura de facsímile, facsímile), pág.1044

**Feniano** (del ingl. fenian), pág.1047

**Ferlín** (del ingl. ant. Feordling, cuarta parte de una moneda), pág.1048

**Ferry** (voz ingl.), pág.1050

**Festival** (del ingl. festival), pág.1050

**Filin** (del ingl. feeling), pág.1058

**Filme** (del ingl. film), pág.1058

**Flash** (voz ingl.), pág.1065

**Flash-back** (voz ingl.), pág.1065

**Flipar** (del ingl. amer. to flip, agitar, sacudir), pág.1067

**Flipearse** (del ingl. amer. to flip, agitar, sacudir), pág.1067

**Flirtear** (del ingl. to flirt), pág.1067

**Focalizar** (del ingl. to focalize), pág.1071

**Folclore** (del ingl. folklore), pág.1072

**Fólder** (del ingl. folder), pág.1072

**Formalina** (del ingl. formalin, marca reg.), pág.1077

**Fox terrier** (del ingl. fox-terrier, y este de fox, zorro, y del fr. terrier, galería, cueva), pág.1082

**Foxtrot o fox-trot** (del ingl. fox-trot, literalmrnte, ‘paso del zorro’), pág.1082

**Free lance** (voz ingl.), pág.1087

**Freón** (del ingl. freon, marca reg.), pág.1089

**Fuel** (del ingl. fuel, sustancia combustible), pág.1095

**Full time** (expr. ingl.), pág.1097

**Fútbol o futbol** (del ingl. football), pág.1102

**Gaélico,ca** (del ingl. gaelic), pág. 1104

**Gag** (del ingl. gag), pág.1105  
**Galón<sup>2</sup>** (del ingl. gallon), pág.1112  
**Gang** (voz ingl.), pág.1116  
**Gánster** (del ingl. gangster), pág.1116  
**Gap** (del ingl. gap), pág.1117  
**Gasfitero** (del ingl. gasfitter), pág.1123  
**Gasoil** (del ingl. gas oil), pág.1123  
**Gasolina** (del ingl. gasoline, de gas, -ol y -ene), pág.1123  
**Gentleman** (voz ingl.), pág.1131  
**Gibón** (del ingl. gibbon), pág.1135  
**Gilbert** (del ingl. gilbert, y este de W.Gilbert, 1544-1603, físico inglés), pág.1136  
**Gin** (voz ingl.), pág.1136  
**Gin-fizz** (voz ingl.), pág.1136  
**Ginger-ale** (voz ingl.), pág.1136  
**Gin-tonic** (voz ingl.), pág.1136  
**Glicina** (del ingl. glycine), pág.1139  
**Glicol** (del ingl. glycol), pág.1139  
**Glicósido** (del ingl. glycoside, y este der. del gr. γλυκύς, dulce), pág.1139  
**Glide** (del ingl. glide), pág.1139  
**Glucinio** (del ingl. glucinium), pág.1140  
**Gol** (del ingl. goal, meta), pág.1142  
**Golf** (del ingl. golf), pág.1142  
**Gong** (del ingl. gong, y este del malayo gong), pág.1145  
**Gorgorán** (del ingl. grogram, y este del fr. grosgrain, propiamente ‘grano grueso’), pág.1146  
**Gospel** (voz ingl.), pág.1147  
**Green** (voz ingl.), pág.1157  
**Grill** (del ingl. grill), pág.1158  
**Grog** (del ingl. grog), pág.1159  
**Grogui** (del ingl. groggy, y este der. de grog, grog), pág.1159  
**Guachimán** (del ingl. watchman), pág.1162  
**Güisqui** (del ingl. whisky, y este del gaélico uisce beata, agua de vida), pág.1178  
**Gutapercha** (del ingl. gutta-percha), pág.1180  
**Hall** (voz ingl.), pág.1187  
**Hamburguesa** (del ingl. amer. hamburger), pág.1188  
**Handicap** (voz ingl.), pág.1189  
**Hardware** (voz ingl.), pág.1189  
**Hidrante** (del ingl. hydrant), pág.1206



**Hidroquinona** (del ingl. hydroquinone), pág.1207  
**Hipersónico,ca** (del ingl. hipersonic), pág.1216  
**Hipnotismo** (del ingl. hypnotism), pág.1216  
**Hipnotizar** (del ingl. to hypnotize), pág.1216  
**Hippie o hippy** (voz ingl.), pág.1218  
**Habby** (voz ingl.), pág.1220  
**Hockey** (voz ingl.), pág.1221  
**Holdng** (voz ingl.), pág.1222  
**Homofobia** (del ingl. homophobia), pág.1225  
**Hooligan** (voz ingl.), pág.1227  
**Hormona** (del ingl. hormone, y este del gr. ὁρμῶν, part. Pres. act. de ὁρμάω, excitar, mover), pág. 1229  
**Hurra** (del ingl. hurrah), pág.1241  
**Iceberg** (del ingl. iceberg, y este del neerl. medio ijsberg), pág.1243  
**Implemento** (del ingl. implement), pág.1254  
**Inglésismo** (de inglés), pág.1276  
**Inicializar** (del ingl. to initialize), pág.1278  
**Input** (voz ingl.), pág.1282  
**Interfaz** (del ingl. interface, superficie de contacto), pág.1291  
**Interferencia** (del ingl. interference), pág.1291  
**Interferir** (del ingl. interfere), pág.1291  
**Interferón** (del ingl. interferon, der. de to interfere, intervenir, interferir), pág.1291  
**Interviú** (del ingl. interview) , pág. 1294  
**Isofena** (del ingl. isophene, de igual apariencia, y este del gr. ἴσφανής), pág.1305  
**Jacuzzi** (voz ingl. marca reg.), pág.1311  
**Jazz** (voz ingl.), pág.1317  
**Jerbo** (del ingl. jerboa, y este del ár. Clas. Yarbū ), pág.1318  
**Jersey<sup>1</sup>** (del ingl. jersey), pág.1319  
**Jet<sup>1</sup>** (voz ingl.), pág.1319  
**Jet<sup>2</sup>** (voz ingl. abrev. De jet set), pág.1319  
**Jet set** (voz ingl.), pág.1319  
**Jingoísmo** (del ingl. jingo, partidario de una política exterior agresiva), pág.1321  
**Jogging** (voz ingl.), pág.1322  
**Jungla** (del ingl. jungle), pág.1330  
**Junior** (voz ingl.), pág.1330  
**Kárstico,ca** (del ingl. karstic, y este der. del al. karst, kras, región de Eslovenia constituida por mesetas calizas), pág.1335  
**Kayak** (del ingl. kayak, y este del esquimal gayaq), pág.1335

**Ketchup** (voz ingl., y esta del chino k'echap, zumo de tomate), pág.1336

**Kit** (del ingl. kit, y este del neerl. kit), pág.1336

**Klystron** (del ingl. klystron, marca reg.), pág.1336

**Krill** (del ingl. krill, y este del noruego krill, alevín, pez pequeño), pág.1337

**Kung-fu** (del ingl. kung fu, transcripción del chino gongfu, de gong, mérito, y fu, maestro), pág. 1337

**Lady** (voz ingl.), pág.1342

**Langa** (del ingl. ling), pág.1347

**Lanolina** (del ingl. lanoline), pág.1348

**Laser** (del ingl. laser, acró. de light amplification by stimulated emission of radiation, amplificación de luz mediante emisión inducida de radiación), pág.1351

**Latitudinario,ria** (del ingl. latitudinarian), pág.1353

**Leasing** (voz ingl.), pág.1357

**Legui** (del ingl. legging), pág.1361

**Liásico,ca** (del ingl. lias, piedra caliza azulada), pág.1372

**Licopeno** (del ingl. lycopen), pág.1376

**Líder** (del ingl. leader, guía), pág.1376

**Lifting** (voz ingl.), pág.1377

**Light** (voz ingl.), pág.1378

**Limiste** (del ingl. ant. lemster, y este de Lemster, ciudad inglesa donde se fabricaba) , pág.1380

**Linotipia** (del ingl. linotype), pág.1384

**Living** (voz ingl.), pág.1389

**Lobby** (voz ingl.), pág.1394

**Logística** (del ingl. logistics), pág.1396

**Look** (voz ingl.), pág.1398

**Lord** (del ingl. lord), pág.1399

**LP.** (del ingl. LP, sigla de Long Play), pág.1400

**Lugre** (del ingl. lugger), pág.1403

**Lunch** (voz ingl.), pág.1405

**Magazín** (del ingl. magazine, y este del fr. magasin), pág.1416

**Magnetostricción** (del ingl. magnetostriction), pág.1418

**Malta**<sup>1</sup> (del ingl. malt), pág.1427

**Manager** (del ingl. manager), pág.1430

**Mandrill**<sup>1</sup> (del ingl. mandrill), pág.1433

**Mango**<sup>2</sup> (del ingl. mango, este del port. manga, y este del tamil mānkāy), pág.1435

**Marine** (del ingl. marine), pág.1455

**Marketing** (voz ingl.), pág.1456

**Mass media** (voz ingl.), pág.1463

**Máster** (del ingl. master, y este del lat. magíster, maestro), pág.1463

**Media**<sup>3</sup> (del ingl. mass media), pág.1475

**Megatón** (del ingl. megaton), pág. 1479

**Mildiu o mildiú** (del ingl. mildew, moho), pág.1505

**Milord** (del ingl. my lord, mi señor), pág.1507

**Mimeógrafo** (del ingl. mimeograph), pág.1507

**Miss** (voz ingl., acort. de mistress, señorita), pág.1515

**Míster** (del ingl. mister), pág.1515

**Mitin** (del ingl. meeting), pág.1516

**Mocasín** (del ingl. moccasín, voz de or. algonquino), pág.1518

**Moni** (del ingl. money), pág.1528

**Monitor**<sup>2</sup> (del ingl. monitor), pág.1529

**Mopa** (del ingl. mop), pág.1535

**Morbilidad** (del ingl. morbidity), pág.1536

**Motel** (del ingl. motel, acrón. de motorcar, automóvil, y hotel, hotel), pág.1544

**Motilidad** (del ingl. motility), pág.1545

**Moviola** (del ingl. moviola, de movie, película, y –ola, a imitación de gramola) , pág.1547

**Mudar**<sup>1</sup> (del ingl. mudar, y este del hindi madār), pág.1549

**Multimedia** (del ingl. multimedia), pág.1553

**Music hall** (voz ingl.), pág.1559

**Nailon** (del ingl. nylon, marca reg.), pág.1563

**Nansú** (del ingl. nainsook), pág.1564

**Napa**<sup>2</sup> (del ingl. nap [p] a [leather],[cuero de] napa, condado de California donde se preparaba y curtía), pág.1565

**Neopreno** (del ingl. amer. neoprene, acrón. de neo- y propylene; marca reg.), pág.1576

**Nilón** (del ingl. nylon, marca reg.), pág.1581

**Nobuk** (del ingl. amer. nubuck, de new, nuevo, y buck, gamo), pág.1585

**Noquear** (del ingl. to knock out), pág.1589

**Ocupacional** (del ingl. occupational [therapy],[terapéutica] ocupacional), pág.1609

**Offset** (voz ingl.), pág.1611

**Output** (voz ingl.), pág.1640

**Overbooking** (voz ingl.), pág.1641

**Overol** (del ingl. overall), pág.1641

**Paddle** (voz ingl.), pág.1645

**Pailebote** (de pailebot, y este del ingl. pilot's boat, bote del piloto), pág.1647

**Panel**<sup>2</sup> (del ingl. panel), pág.1665

**Panfleto** (del ingl. pamphlet), pág.1665

**Pangolin** (del ingl. pangolin, y este del malayo penggólíng), pág.1665

**Panty** (voz ingl.), pág.1668

**Pareo**<sup>2</sup> (del ingl. pareu, y este voz de or. tahitiano), pág.1682

**Pársec o pársec** (del ingl. parsec, acrón. de parallax second, segundo de paralaje) , pág.1686

**Parsi** (del ingl. parsi o parsee, este del persa pārsī, y este del pelvi pp., persa, nombre dado en la india a los zoroástricos), pág.1686

**Pauperismo** (del ingl. pauperismo), pág.1704

**Pauperizar** (del ingl. to pauperize), pág.1704

**Pava**<sup>2</sup> (del ingl. pipe, tubo), pág.1704

**Pedigrí** (del ingl. pedigree), pág.1710

**Penalti** (del ingl. penalty), pág.1720

**Penicilina** (del ingl. penicillin, y este del lat. cient. penicilium notatum, nombre del moho de cuyos cultivos se extrae), pág.1722

**Penique** (del ingl. ant. Penig, moneda), pág.1722

**Pidgin** (del ingl. pidgin, y este quizá deformación de business, negocio, según la pronunciación china del término), pág.1753

**Pijama** (del ingl. pyjamas, este del hindi pā[e]ḡāma, y este del persa pā[y] ḡāme, prenda de pierna), pág.1758

**Pin**<sup>1</sup> (del ingl. pin), pág.1761

**Ping-pong** (voz ingl., marca reg.), pág.1763

**Piolet** (del ingl. prolet), pág.1767

**Pipermán** (del ingl. pepper-mint), pág.1767

**Píxel** (del ingl. pixel, y este acrón. de pix, pl. coloq. de picture, retrato, imagen y element, elemento), pág.1775

**Playo**<sup>2</sup> (del ingl. pliers), pág.1784

**Ple.** (del ingl. play, juego), pág.1785

**Plexiglás** (del ingl. plexiglas, y este del lat. plexum, plegado, y el ingl. glass, vidrio, cristal; marca reg.), pág.1786

**Poliéster** (del ingl. polyester, y este de play-, poli-<sup>1</sup>, y ester, ester), pág.1794

**Polo**<sup>3</sup> (del ingl. polo, y este del tibetano pholo, pelota), pág.1798

**Pomelo** (del ingl. pom [m]elo, y este del neerl, pompelmous), pág.1800

**Ponche** (del ingl. punch, y este del hindi pāč, cinco, número de sus ingredientes primitivos), pág.1800

**Poni** (del ingl. pony), pág.1802

**Pop** (del ingl. pop, y este acrón. de popular, popular), pág.1802

**Póquer** (del ingl. poker), pág.1803  
**Porcentaje** (del ingl. percentage), pág.1804  
**Póster** (del ingl. poster), pág.1812  
**Pragmatismo** (del ingl. pragmatism), pág.1816  
**Prerrequisito** (del ingl. prerequisite), pág.1825  
**Presurizar** (del ingl. to pressurize), pág.1829  
**Prion o prión** (del acrón. del ingl. proteinaceous infectious particle y -ón<sup>2</sup>), pág.1834  
**Procarionte** (del ingl. procaryote), pág.1837  
**Prospectar** (del ingl. to prospect, este de prospect, terreno apropiado para un yacimiento mineral, y este del lat. prospectus, part. pas. de prospicere, mirar, examinar), pág.1848  
**Psicodélico,ca** (del ingl. psychedelic, y este del gr. ψυχή. alma, δήλη, evidente, manifiesta, y el ingl. -ic, '-ico), pág.1853  
**Pudelar** (del ingl. to puddle, enlodar), pág.1856  
**Pudín o pudín** (del ingl. pudding), pág.1856  
**Pulóver** (del ingl. pullover), pág. 1861  
**Pulsar<sup>2</sup>** (del ingl. pulsar, acrón de pulsating star), pág.1862  
**Punk** (voz ingl.), pág.1863  
**Puritano,na** (del ingl. puritan), pág.1869  
**Puzle** (del ingl.puzzle), pág.1871  
**Quark** (voz ingl.), pág.1872  
**Quasar** (voz ingl. acrón. de quasi stellar [radio source]), pág.1872  
**Rad** (del ingl. rad, y este acrón. de radiation absorbed dose), pág.1889  
**Radar** (del ingl. radar, acrón. de radio detecting and ranging, detección y localización por radio), pág.1889  
**Radián** (del ingl. radian, y este del lat. radius, radio<sup>1</sup>), pág.1889  
**Raglán** (del ingl. raglan, y este de F.J.H. Somerset, lord raglan, 1788-1855, almirante británico), pág.1892  
**Ragtime o rag-time** (voz ingl.), pág.1892  
**Rail o rail** (del ingl. rail), pág.1892  
**Rally** (voz ingl.), pág.1893  
**Ranking** (voz ingl.), pág.1896  
**Rayón** (del ingl. rayon, marca reg.), pág.1903  
**Récord** (del ingl. record), pág.1917  
**Réflex** (del ingl. reflex.), pág.1925  
**Reggae** (voz ingl.), pág.1929  
**Relax** (del ingl. relax, der. del lat. relaxare, relajar), pág.1937  
**Resistor** (del ingl. resistor, de to resist, resistir), pág.1957

**Reversa**<sup>1</sup> (del ingl. reverse), pág.1969  
**Revólver** (del ingl. revolver), pág.1972  
**Rifle** (del ingl. rifle), pág.1975  
**Ring** (voz ingl.), pág.1976  
**RNA** (sigla del ingl.ribonucleic acid), pág.1979  
**Robot** (del ingl.robot, y este del checo robota, trabajo, prestación personal), pág.1980  
**Rock** (voz ingl.), pág.1981  
**Rock and roll** (voz ingl.), pág.1981  
**Rocódromo** (del ingl. rock y el gr. δρόμος, carrera, formado a imitación de hipódromo, canódromo, ect), pág.1981  
**Rol**<sup>1</sup> (del ingl. role, papel de un actor, y este del fr. rôle), pág.1984  
**Ron** (del ingl. rum), pág.1987  
**Rosbif** (del ingl. roastbeef, de to roast, rostir, y beef, carne de vaca), pág.1990  
**Rotario,ria** (del ingl.rotarian), pág.1992  
**Rugby** (voz ingl., de rugby, escuela pública de Warwickshire, en Inglaterra, donde se inventó), pág.1996  
**Sah** (del ingl. shah, este del persa šāh, y este del pelvi šāh, rey), pág.2007  
**Sándwich** (del ingl. sandwich, y este de J. Montagnu, 1718-1792, cuarto conde de sandwich, de quien se cuenta que se alimentó de esta clase de comida para no abandonar una partida de cartas), pág.2021  
**Scooter** (voz ingl.), pág.2033  
**Secuoya** (del ingl. sequoia), pág.2037  
**Seibó** (del ingl. sideboard), pág.2040  
**Self-service** (voz ingl.), pág.2041  
**Set** (del ingl. set), pág.2057  
**Sex-appeal** (voz ingl.), pág.2058  
**Sexy** (voz ingl.), pág.2059  
**Sheriff** (voz ingl.), pág.2059  
**Sherpa** (voz ingl., y esta del tibetano sharpa, habitante de la zona oriental del país) , pág.2059  
**Short** (voz ingl.), pág.2059  
**Show** (voz ingl.), pág.2059  
**Sidecar** (del ingl. side-car, de side, lado, y car, coche), pág.2061  
**Sij** (del ingl. sikh, y este del sánscr. Śisya, discípulo), pág.2063  
**Silicona** (del ingl. silicone), pág.2065  
**Single** (del ingl. single), pág.2070  
**Singlón** (del ingl. singlon), pág.2070  
**Slip** (voz ingl.), pág.2074

**Software** (voz ingl.), pág.2083

**Somatizar** (del ingl. to somatize, y este der. del gr. σῶμα, -αῖος, cuerpo), pág.2088

**Sónar** (del ingl. sonsr, acrón. de sound navigation and ranging, navegación y localización por sonido), pág.2090

**Sorche** (del ingl. soldier, soldado), pág.2094

**Speech** (voz ingl.), pág.2097

**Sponsor** (voz ingl., y esta del lat. sponsor, fiador), pág.2097

**Sport** (voz ingl.), pág.2097

**Spot<sup>1</sup>** (voz ingl.), pág.2097

**Spot<sup>2</sup>** (voz ingl., y este acort. de spotlight), pág.2097

**Spray** (voz ingl.), pág.2097

**Sprint** (voz ingl.), pág.2097

**Stand** (voz ingl.), pág.2097

**Standing** (voz ingl.), pág.2097

**Stock** (voz ingl.), pág.2097

**Striptease** (voz ingl.), pág.2097

**Suéter** (del ingl. sweater), pág.2106

**Supermercado** (del ingl. supermarket), pág.2110

**Surf** (del ingl. surf), pág.2113

**Surfactante** (del ingl. surfactant, y este acrón. de surface, superficie, active, activo, y -ant, -ante), pág.2113

**Tabloide** (del ingl. tabloid), pág.2120

**Tamil** (del ingl. tamil, y este del tamil tamil), pág.2130

**Tanque<sup>2</sup>** (del ingl. tank, nombre en clave empleado por los británicos en 1915, durante la construcción de los primeros carros de combate), pág.2132

**Tatuár** (der. del ingl. tattoo, y este del polinesia tátou, tatuaje), pág.2141

**Taylorismo** (del ingl. taylorism, y este de F. Taylor, 1856-1915, ingeniero estadounidense), pág.2142

**Tecele** (del ingl. tackle), pág.2144

**Telemática** (del ingl. telematics, acrón. de tele-e informatics, informática), pág.2148

**Teletexto** (del ingl. teletext, marca reg.), pág.2149

**Télex** (del ingl. telex, y este acrón. de teleprinter exchange), pág.2149

**Ténder** (del ingl. tender, de to tend, estar de servicio), pág.2154

**Tenis** (del ingl. lawn-tennis), pág.2155

**Terpeno** (del ingl. Terpene), pág.2163

**Terpina** (del ingl.terpin, y este de terpene, terpeno, e -in, -ina), pág.2163

**Test** (del ingl. test), pág.2166

**Testado<sup>2</sup>,da** (del ingl.tested), pág.2166

**Tilburi** (del ingl. Tilbury, nombre del inventor de este carruaje), pág.2175

**Tipi** (del ingl. tepee, voz de or. Sioux), pág.2179

**Tique<sup>2</sup>** (del ingl. ticket), pág.2180

**Tobogán** (del ingl. toboggan), pág.2186

**Toffee** (voz ingl.), pág.2188

**Tóner** (del ingl. toner), pág.2192

**Top<sup>1</sup>** (del ingl. to stop, parar, detener), pág.2193

**Top<sup>2</sup>** (del ingl. top), pág.2193

**Topless o top-less** (voz ingl.), pág.2194

**Top-model** (voz ingl.), pág.2194

**Tornado** (del ingl. tornado, y este del esp. tronado), pág.2197

**Tory** (voz ingl.), pág.2201

**Tótem** (del ingl. totem, y este del algonquino nin-totem), pág.2202

**Traca<sup>2</sup>** (del ingl. strake), pág.2204

**Tráiler** (del ingl. trailer), pág.2207

**Transfocador** (del ingl. transfocator), pág.2211

**Transistor** (del ingl. transistor, acrón. de transfer y resistor), pág.2211

**Tranvía** (del ingl. tramway, de tram, riel plano, y way, vía), pág.2213

**Travelín** (del ingl. traveling, viajero), pág.2221

**Trial** (del ingl. trial), pág.2226

**Tríplex** (del ingl. triplex, y este del lat. triplex, triple), pág.2231

**Trole<sup>1</sup>** (del ingl. trolley, carretilla), pág.2234

**Trust** (del ingl. trust), pág.2240

**Túnel** (del ingl. tunnel), pág.2243

**Turismo** (del ingl. tourism), pág.2246

**Turista** (del ingl. tourist), pág.2246

**Ufología** (del ingl. ufology, der. de ufo, ovni), pág.2250

**Urbanita** (del ingl. urbanite), pág.2257

**Vagón** (del ingl. wagon), pág.2264

**Vaselina** (del ingl. vaseline, marca reg.), pág.2272

**Váter** (del ingl. water – closet), pág.2273

**Vial<sup>2</sup>** (del ingl. vial), pág.2295

**Video** (del ingl. video, y este del lat. video, yo veo), pág.2298

**Videoclip** (del ingl. videoclip), pág.2298

**Vikingo,ga** (del ingl. viking, y este del mórd. Vikingr.), pág.2301

**Vip** (del ingl. vip, acrón. de very important person, persona muy importante), pág.2305

**Vollibol** (del ingl. volley ball), pág.2315



**Voltio** (del ingl. volt, y este de A. volta, 1745-1827, físico italiano), pág.2316  
**Waterpolo** (del ingl. water polo), pág.2323  
**Web** (del ingl. web, red, malla), pág.2323  
**Western** (voz ingl.), pág.2323  
**Windsurf o wind surf** (voz ingl.), pág.2323  
**Windsurfing o wind surfing** (voz ingl.), pág.2323  
**Yak** (del ingl. yak, y este del tibetano gyag), pág.2327  
**Yanqui** (del ingl. yankee), pág.2327  
**Yarda** (del ingl. yard), pág.2328  
**Yate** (del ingl. yacht), pág.2328  
**Yonqui** (del ingl. junkie), pág.2330  
**Yóquey o yoqui** (del ingl. jockey), pág.2330  
**Yute** (del ingl. jude, y este del bengalí jhuto), pág.2331  
**Yutoazteca** (del ingl. ute, grupo de pueblos amerindios del oeste de Estados Unidos, y azteca), pág.2331  
**Zum** (del ingl. zoom), pág.2347

Rodríguez Segura (1999: 197) añade que hay multitud de palabras que aquellos que trabajan con el lenguaje identifican como anglicismos y otras muchas con acepciones nuevas por influencia del inglés y, sin embargo, este origen no viene reflejado en el *DRAE*. El *Manual del Español Urgente (MEU)*, Torrego (1995), Lázaro Carreter(1997), Lorenzo (1996) y otros nos recuerdan este origen o influencia del inglés. Algunos (*MEU*) para condenar su empleo y proponer otras palabras, giros o expresiones más adecuados según su criterio; otros (Lorenzo(1996), Lázaro Carreter) demostrándolo por medio de datos lexicográficos fruto de haber seguido la trayectoria de las palabras hasta dar con la fecha de primera documentación en español. Además, ofrece<sup>126</sup> una lista que contiene una muestra de esas palabras, por orden alfabético. Se han anotado las acepciones concretas de palabras españolas que han recibido significados nuevos por influencia del inglés, pero cuyo origen inglés no figura en el *DRAE*.

---

<sup>126</sup> Véase, al respecto, D. Rodríguez Segura, *Panorama del anglicismo en español*, Universidad de Almería, Almería, 1999, págs. 198-201.

## **6.2. Otros diccionarios españoles**

Otras obras lexicográficas también recogen anglicismos en mayor o menor cantidad. Por orden cronológico, hablamos primero del *Diccionario de anglicismos (DA)* de Alfaro (1964).

### **1º. *Diccionario de anglicismos (DA)*: ALFARO (1964).**

El panameño es abogado de profesión y según Pratt (1980: 90) esa es la razón por la que se puede suponer que atestigüe de forma personal el aplastante influjo norteamericano en el istmo. En la introducción<sup>127</sup> de esa obra, Alfaro (1964: 18-19) distingue once categorías<sup>128</sup> de anglicismo. Como hemos visto en el apartado 3.3 (Clasificaciones de los anglicismos) del presente trabajo, Pratt (1980) critica los fallos de esta taxonomía y opina que esta obra de Alfaro poco tiene que ver con la lingüística. Sin embargo, Pratt destaca que pese a los grandes fallos de Alfaro, *DA* constituye una lista útil, y sobre todo, proporciona muchos datos valiosos sobre el estado de lengua del español de América a finales de la década de los años cuarenta<sup>129</sup>.

### **2º. *Diccionario de voces de uso actual (DVUA)*: ALVAR EZQUERRA (1994).**

En el prólogo de *Diccionario de voces actual*, dice su autor, Alvar Ezquerria (1994: VII):

*Los anglicismos nos invaden y aquí se encuentran sin dificultad (por ejemplo, airbag, dataglove –y también su calco guante cibernético–, enfatizar, ferry, ranking, etc.), pero su presencia no es tan alarmante, pienso, como nos habían hecho creer.*

En el *DVUA*, podemos encontrar una buena cantidad de entradas léxicas tomadas del inglés o formaciones morfológicas basadas en el inglés o con derivaciones españolas. El corpus de este diccionario pertenece a la prensa diaria española. Tomadas al azar, de las letras A, B, S, V y W, nos da la siguiente nómina:

---

<sup>127</sup> Originalmente publicada como artículo “El anglicismo en el español contemporáneo”, *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 1948, págs. 102-128.

<sup>128</sup> Véase apartado 3.3 **Clasificaciones de anglicismos** del presente trabajo.

<sup>129</sup> Según Pratt (1980), de escaso interés son los dos largos artículos de E. Rodríguez Herrera, “La gramática, el lenguaje y los periódicos”, *Boletín de la Academia Cubana de la Lengua*, I, 3(1952), págs. 387-463, y II, 2(1953), págs. 44-207. Los muchos anglicismos comentados en estos dos artículos vienen a confirmar los datos de *DA*, pero no se añade nada nuevo.

*acid house, after-shave, airbag, anchorman, antipartheid, antidoping, antidumping, antigraffiti, antisense, apartheid, autoestop, babyboom, babyboomer, babycrack, babysitter, barman, basket, beat, beatleinao, -na, beatnick, beautiful people, best boy, best seller, biker, biofeedback, birdie, blazer, bluff, body, bodyboard, bodybuilding, boer, bogey, boleyball, boogy, boom, boomerang, box, boy scout, breakdance, brodwayano, borker, brokerage, buggy, bungalow, bungee, bus, business, bustier, scalextric, scanner, scooter, score, self-made-man, set, sex appeal, sex shop, sex symbol, sexy, share, sheriff, shock, show, showman, showwoman, ska, skateboard, sketch, skin head, slalom, slamer, slogan, sloop, slot, smash, snack, snob, snowboard, softlaser, software, soling, soul, spray, sprint, sprinter, squash, stablishment, staff, stand, standing, star, starlife, steel drums, step, stock, stress, stretching, strip-disco, stripper, strip-tease, stripping, subholding, subnotebook, superstar, superjeep, superlight, superlobista, superman, superrécord, superwoman, surf, surfing, surfeo, swing, VIP, walkie-talkie, walkman, warden, warrant, waterpolista, waterpolo, wax, weberiano, week-end, welesiano, western, whiskería, wind, windsurf/windsurfing/windsurfero, -ra/, windsurfista o wrestling.*

**3º. Diccionario actual de la Lengua española de Vox: BARCELONA (1994, 1ª ed.).**

El *Diccionario actual de la Lengua española de VOX* ofrece ejemplos de términos procedentes del inglés. Aquí sólo citamos las entradas del inglés o de la voz inglesa de las letras S y W:

*sacner, schucuy* (ing. ‘shoe’ y el sufijo quechua *cuy*) “calzado rústico de la piel sin curtir” (en Perú), *scooter, score, scout, sexi, shérif, sherry, shock, short, show, skay, sketch, slip, slogan, smog, smoking, snack, snob, soul, sparring, spin, sponsor, sportman, spot, spray, sprint, sprinter, squash, staff, stand, standing, stage, stárter, stick, stock, stop, stip-tease, surf, surfista, suspense, swing, switch, walkie-talkie, warrant, water, water-closet, western, whisky, whist, sinsurf, sinsurfing* y *windsurfista*.

**4º. Diccionario de uso del español (CD-ROM): Mª MOLINER (1995).**

De esta obra de Mª Moliner, considerada por muchos como un diccionario

paralelo al modelo estándar de la Academia, hemos citado aquí una lista suministrada a través del CD-ROM (1995):

*aproche, boomerang, boxcalf, boxear, boy scout, break, bridge, bucanero, budín, bugle, bulldog, bungalow, cake walk, cameraman, cantilever, cap, cardigan, cauboy, cóctel, considerer, cúter, cok, colcrem, Common Wealth, container, copyright, cowboy, croquet, crack, craquear, crol, chéster, chelín, cheque, cheviot, chutar, dancing, dandi, detective, dolar, dopado, drenar, droga, dumping, emergencia, exprés, factoría, fading, film, flash, folklore, frac, flirtear, gag, galga, gangster, geiser, hall, ¡haló!, ¡hala!, handicap, high life, huisqui, ¡hurra!, inglés, inglesismo, jersey, jockey, K.O., laborismo, living, lockout, lord, lunch, manager, match, milla, mitin, nailon, nilón, office, offset, out, panfleto, pedigree, penalty, penique, pickup, plumcake, poker, pudding, pull-over, puzzle, récord, radar, radio, raid, rallye, rayón, repórter, riel, ring, rosbif, round, rugby, safari, sajón, sandwich, schottische, script-girl, selfservice, sheriff, shock, shorts, sidecar, sioux, sketch, sleeping, slogan, smoking, snob, speaker, sport, sprint, stand, standard, stock, stop, sweater, test, ticket, ¡top!, travelín, trole, trust, Uncle Sam, UNESCO, vagón, vampiresa, yogur.*

#### **5º. Diccionario de expresiones extranjeras: Doval (1996).**

El *Diccionario* de Doval (1996) contiene alrededor de 5.000 términos extranjeros en la lengua española. Vemos las voces catalogadas como anglicismos de la letra A, B y L:

*ABC (American Broadcasting Companies), abstract, ace, acid-house, acid-jazz, acre, act, action painting, Actor's Studio, aerobics, after shave, agar-agar, AIDS "sida", airbag, airbus, Air Force One, Albatross, ale, alien, Alka-Seltzer, all-backs, all-right, all risks, ambient, The American dream, The American way of life, amish, Ammesty International, anchorman, Angry Young Men, anorak, antibaby, antidoping, AP 'Associated Press', approach, aqualung, aquaplaning, arrow-root, Arts & Crafts "Artes y Oficios", attorney, aussí, autobus, auto-cue, avant match, avatar, average, average man, avionics, Babbit, baby, baby-boom "explosion demográfica", baby-boomer, baby-crack, baby-sitter, baby spot, backgammon, background, back spin, backup, bacon, badminton, baffle, bagpipes, Bailey's (Irish Ceam), banana split, bandy, banjo, bar, Barbie, barman, baronet, bar-room, barter, baseball, basic, basket (ball),*

*basset(-hound), bazooka, BBC 'British Broadcasting Corporation', beat, Beat Generation, beatnik, beautiful people, bebop, beefsteak, beer, beguine, behaviourism, bendix, best-boy, best-seller, biathlon, The Big Apple "la gran manzana" (Nueva York), big band, Big Bang, Big Benm Big Brother, Big Crunch, The big stick, bill, billion, bingo, biofeedback, bionics, biopic, birdie, birth control, bit, bitter, black-bass, black bottom, blackface, black hole, black if beautiful, blackjack, Black Muslims, blackout, Black Panthers, Black Power, blazer, blimp, blister(pack), block, bloody mary, Blood, sweat & tears "sangre, sudor y lágrimas", bloom, blooper, blow up, blue chip, blue collar, cluegrass, blue jeans, blue notes, blues, bluestocking, bluff, boat people, bobby, bobsleigh, body, body art, bodyboard, body-building, body milk, Boeing, bogey, bogey, bogie, boogie-woogie, book, bookmaker, boom, boomerang, boss, boston, bottle neck, bourbon, Bovril, bowl, bowling, box, box-calf, boxer, boy, boycott, boy friend, boy meets girl, boy-scout, braille, brain drain, brain storming, brains trust, brandy, break, break dance, breakfast, break point, breeches, brent, bridge, briefing, broadcasting, Broadway, broker, brokerage, Bros. 'brothers', Browning, brown sugar, budgetm bufferm bug, bugle, buggy, bulkcarrier, bulldog, bulldozer, bull shit, bull-terrier, bully, bungalow, bungee "puenting", bunker "hoyo del golf", Bunny, bunny, burger, bus, bushel, business, business is business, bustier, bye bye, by night, by-pass, byte, Lady, Land Art, land rover, laser, laser disc, Last, but not least, latin lover, lawn-tennis, lead, leader, leadership, leasing, leggings, leghorn, let, letraset, liberty, Libor 'london interbanking operating rate', life belt, Lifo 'Last in, first out', lift, lifting, light, light-jockey, limerick, liminal, linier, links, linoleum, lipstick, living(room), Living Theater, lob, lobby "grupo de presión", Lockheed, lock-out, long-play, look, looping, looping the loop, lord, Lost Generation, loundness, love story, low-brow, lunch, lunchcheon, lycra, lyrics.*

## II. LOS ANGLICISMOS EN CHINO MANDARÍN

### 1. Introducción general sobre el chino mandarín

El **chino mandarín** es la lengua oficial de República Popular China (China Continental) y República de China (Taiwán). Hay casi mil quinientos millones de hablantes chinos en el mundo.

En el presente trabajo hacemos en todo momento referencia a lo que universalmente se conoce como **chino mandarín**. Según C. Marco Martínez y Lee Jen (1999: 6), el término “mandarín”, para referirse a la mayor familia dialectal de China, fue establecido por Occidente para representar el habla de Pekín, la cual durante centurias ha sido reconocida como la lengua estándar de China, debido a la significación política y cultural de esta ciudad. El chino mandarín fue establecido como lengua oficial en la enseñanza y en la administración de 1928. En la República Popular de China se le conoce con el nombre de pǔtōnghuà (普通話) (lit. “lengua común”) y en la República de China o Taiwán se le denomina guóyǔ (國語) (lit. “lengua nacional”), en clara alusión a sus respectivas formas de gobierno.

El chino ha ido evolucionando con el tiempo. Mientras que el chino clásico era monosilábico y aislante, es decir, cada sílaba equivalía a una palabra y no había términos gramaticales, el mandarín moderno no lo es porque tiene combinaciones morfológicas, como la reduplicación, la afinación o la composición. También existen palabras **polisílabas**, compuestas por dos o tres sílabas (aunque normalmente son bisílabas).


En chino, el **tono** es muy importante porque una misma sílaba con tonos distintos puede tener un significado muy diferente. Existen cinco tonos diferentes: alto sostenido (-), ascendente (/), descendente-ascendente (ˇ), descendente (\) y neutro o ligero (·). En el sistema de transcripción *Pinyin* una sílaba con un tono neutro carece de marca diacrítica. Hay siete vocales simples, cuatro diptongos y veinticuatro consonantes. La estructura silábica del mandarín es sencilla: rechaza las consonantes agrupadas y permite sólo algunas finales ( la nasal velar [ŋ] o la nasal alveolar [n]). Cada sílaba

posee una vocal como núcleo ( o un diptongo o triptongo ) y la consonante inicial es opcional.

La lengua escrita china utiliza los llamados **caracteres chinos**<sup>130</sup>. Un carácter chino está compuesto por una serie de trazos que se escriben, en general, de arriba a abajo y de izquierda a derecha. Desde épocas muy remotas se han dividido los caracteres chinos en seis grupos ( C. Marco Martínez y Lee Jen, 1999: 10-13):

### 1º. Caracteres pictográficos(象形字, xiàngxíngzì):

Originalmente intentaban reproducir la imagen de los objetos, aunque su forma actual puede en ocasiones no resultar demasiado clara.

Ejs.:  → 山 (sān) montaña

 → 人 (rén) hombre

 → 月 (yuè) luna

 → 目 (mù) ojo

### 2º. Caracteres ideográficos simples(指事字 zhǐshìzì):

Consisten en indicaciones diagramáticas de ideas o conceptos abstractos.

Ejs.: 三 (sān) → tres

上 (shàng) → arriba

下 (xià) → debajo

王 (wáng) → rey, soberano(el que sirve como punto de unión entre el cielo 天 y la tierra 土)

### 3º. Caracteres ideográficos compuestos(會意字 huìyìzì):

Son aquellos cuyo significado final es resultado de la combinación de los

<sup>130</sup> Para más información sobre el **carácter chino**, véase el siguiente apartado (II.1.1.1.) del presente trabajo.

significados de sus partes. Actualmente son los más numerosos.

- Ejs.: 森 (sēn) → bosque(formado por tres 木 mù o árboles).  
 明 (míng)→ brillante: 日 rì(sol) + 月 yuè(luna)  
 信 (xìn) → honrado, honesto: 人 rén(persona)+ 言 yán(palabra)  
 男 (nán) → varón: 田 tián(campo)+ 力 lì(fuerza)

#### 4°. Compuestos fonéticos(形聲字 xíngshēngzì):

Este tipo de caracteres son también muy abundantes. Cada uno consta de dos partes: una parte significativa o raíz y una parte fonética que sugiere la pronunciación.

- Ejs.: 機 (jī) → máquina: parte léxica 木(árbol, madera) + parte fonética 幾  
 跑 (pǎo) → correr: parte léxica 足(pie) + parte fonética 包  
 銅 (tóng) → bronce: parte léxica 金(oro, metal) + parte fonética 同  
 病 (bìng) → enfermedad: parte léxica 疒(enfermedad) + parte fonética 丙

#### 5°. Falsos préstamos o préstamos homófonos(假借字 jiǎjièzì):

Son caracteres cuya derivación homófona no tiene conexión con la grafía original. Este término prestado no es el de un préstamo lingüístico, sino un carácter usado por su valor fonético, aunque primitivamente representaba una palabra homófona diferente. Estos préstamos falsos tienen su origen en la necesidad de expresar una nueva idea, en cambios en la pronunciación del carácter e incluso en las erratas cometidas por escritores y copistas debido a su ignorancia etimológica.

- Ejs.: 胡 (hú) { significado original: papada de vaca  
 actualmente: -partícula interrogativa ‘quién, cómo, por qué’  
 -adjetivo ‘irracional, insensato, caprichoso’  
 哥 (gē) { originalmente: cantar, canción  
 actualmente: hermano mayor  
 (Para evitar la confusión más tarde surgió 歌 gē para referirse a ‘canción’: se añade una forma gráfica en la parte lateral derecha del carácter, pero la pronunciación, incluyendo el tono, se mantiene igual).



難 (nán) { originalmente: clase de ave  
 { actualmente: difícil, dificultad

## 6°. Caracteres de extensión etimológica 轉注字(zhuǎnzhù):

Si en el caso anterior de los “falsos préstamos” un carácter contiene varios significados, en los “caracteres de extensión etimológica” nos encontramos con el fenómeno inverso: significantes o caracteres diferentes, pero que compartan generalmente una misma raíz, poseen el mismo significado.

Ejs.: 父 (fù) ~ 爸 (bà) → padre  
 老 (lǎo) ~ 考 (kǎo) → vejez  
 的 (de) ~ 之 (zhī) → partícula gramatical

Estos pares de caracteres poseen combinaciones diferentes y a veces marcan diferentes de registro lingüístico:

-父親	爸爸
(fùqīn) → padre	/ (bàba) → papá
(reg. formal)	/ reg. familiar

-的	之
(de) part. → gram.	/ (zhī) → part. gramatical
(reg. hablado)	/ (reg. escrito o culto)

En otras ocasiones se les aplica un sentido figurado y, con el paso del tiempo, desembocan en significados o conceptos distintos, sin perder necesariamente el significado original. Así sucede en el ejemplo mencionado de 考 (kǎo) (vejez, longevidad), que también puede significar examinar o verificar.

## 1.1. El zì 字 (carácter chino<sup>131</sup> o morfema<sup>132</sup>) y el cí 詞 (palabra<sup>133</sup>)

Es muy importante distinguir en chino dos conceptos: el zì 字 (carácter chino o morfema) y el cí 詞 (palabra). Un zì puede ser a veces un cí. El lingüista chino Yuan-Ren Chao (1968: 136) llama al zì la “palabra sociológica”; quiere decir que el zì es la unidad de la que el público general y no el lingüista especializado es consciente, de la que habla, y de la que hace un uso cotidiano para referirse a distintos aspectos<sup>134</sup>. Zì equivale en realidad a un morfema de una sola sílaba, que es un solo carácter chino (el carácter escrito es siempre monosilábico y suele coincidir con un morfema). Por otra parte, cí es la palabra sintáctica y puede consistir en un solo carácter o más. Como dice Wan-I Her (2002: 12), el identificar palabras y segmentar sus límites no es tarea sencilla ni siquiera para un experto lector, puesto que el tamaño de una palabra china no es constante y además los límites de la palabra no están marcados con un espacio adicional. Las palabras chinas pueden estar formadas por uno o más caracteres, o lo que es lo mismo, por una o más sílabas. Según Sun, Morita y Stark (1985) y Hsuan-Chih Chen (1992), las proporciones de las palabras monosilábicas, bisilabas y polisílabas en chino son más o menos del 55%, 40% y 5% respectivamente<sup>135</sup>. Además, muchos caracteres chinos pueden emplearse independientemente como palabras, pero también pueden combinarse con otros caracteres para formar palabras distintas. Aunque el significado de una palabra china es menos ambiguo que el de un carácter, el concepto de “palabra” sigue siendo confuso en chino. En resumen, las relaciones entre palabra (cí), carácter (zì) y morfema son las siguientes: cí equivale a la palabra, y zì se puede traducir como una sílaba representada por un carácter. En el presente trabajo, utilizamos zì<sup>136</sup> para referirnos a **un carácter chino**, al cual corresponde siempre una sílaba, mientras que cí lo empleamos para designar **una palabra**, la mínima unidad lingüística con independencia morfosintáctica y conceptual.

---

<sup>131</sup> El **carácter** es la mínima unidad gráfico-semántica de la lengua china, coincide con el morfema monosilábico de una idea.

<sup>132</sup> De las múltiples definiciones del **morfema**, la más extendida es la de “unidad significativa mínima” o, dicho de otra manera, la de “signo mínimo”, parece que no hay mucho problema en aplicar esta definición a la lengua china.

<sup>133</sup> Por **palabra** entendemos cada unidad lingüística que tiene autonomía fonológica, sintáctica y semántica.

<sup>134</sup> Palabras originales en inglés: “... the general, nonlinguistic public is conscious of, talk about, has an everyday term for, and is practically concerned with in various ways.”

<sup>135</sup> Con más detalle, véase F. Sun, M. Morita y L. W. Stark, “Comparative patterns of reading eye movement in Chinese and English”, *Perception & psychophysics*, 37, 1985, págs. 502-506, y Hsuan-Chih Chen (1992), “reading comprehension in Chinese: Implications from character reading times”, *Language processing in Chinese*, ed. por Hsuan-Chin Chen y J. L. Tzeng.

<sup>136</sup> Como hemos mencionado anteriormente, no hay que olvidar que a veces un zì también puede ser un cí.

### 1.1.1. Tipos de morfemas en chino mandarín

Como hemos dicho antes, un **morfema** es una unidad significativa mínima. F. Lázaro Carreter(1971) lo define como una unidad morfológica no susceptible de ser dividida en unidades morfológicas más pequeñas. Los morfemas son indivisibles en significado y son constituyentes de la palabra; ambos son unidades estructurales de la lengua. Normalmente, se relaciona en el estudio chino el morfema con el **carácter chino**. Los caracteres son los signos escritos del chino y en general, un carácter representa una sílaba y equivale a un morfema y la mayoría de los morfemas chinos<sup>137</sup> son monosilábicos y están representados por un carácter (por ejemplo, *rén* 人 “persona”), y otros morfemas polisílabos están representados por varios caracteres (por ejemplo, *hú dié* 蝴蝶 “mariposa” o *mǎ dé lǐ* 馬德里 “Madrid”).

Fang (1998) hace la siguiente clasificación de los morfemas chinos:

#### 1º. Según el número de sílabas, los morfemas se pueden dividir entre monosilábicos y polisílabos.

**A) Morfemas monosilábicos:** la mayoría de los morfemas en chino clásico son monosilábicos. Tienen mucha versatilidad y pueden aumentar, por ejemplo, *shān* 山 “montaña”, *shuǐ* 水 “agua”, *mín* 民 “persona”, *jù* 巨 “gigante”, *tóu* 頭 “cabeza”, *dì* 第 “orden”, *xué* 學 “aprender”, etc.

**B) Morfemas polisílabos (cada sílaba no posee un significado independiente):** los morfemas disilábicos y polisílabos son mucho menos que los monosilábicos, por ejemplo, *gǎn lǎn* 橄欖 “olivo”, *cēn cī* 參差 “irregular”, *biǎn fú* 蝙蝠 “murciélago”, *hā hā* 哈哈 “el sonido de la risa”, *qǐ shì* 起士 “queso”, etc.

#### 2º. Según cuántos significados tengan los morfemas, se pueden clasificar en morfemas monosémicos y polisémicos.

**A) Morfemas monosémicos:** todos los morfemas de este tipo contienen sólo un

---

<sup>137</sup> No confundamos la concepción de “palabras” con la de “morfemas”, a saber, las palabras chinas pueden ser monosilábicas (compuestas de un solo morfema) y polisilábicas (compuestas de dos o más morfemas). Por otro lado, los morfemas chinos también pueden ser monosilábicos o polisilábicos; en el último caso, el morfema está compuesto de dos o más sílabas, y cada sílaba no tiene significado por sí misma, sino más bien función fónica.

simple significado. Por ejemplo, *tóng* 瞳 (sólo tiene un significado que es la “pupila”) y *qǔ* 娶 (también tiene solamente el significado “casarse”).

**B) Morfemas polisémicos:** en este caso, los morfemas tienen muchos significados. Por ejemplo, el carácter *shàng* 上 *shàng* tienen varios significados en chino mandarín: *lóu shàng* 樓上 “planta arriba”, *shàng děng* 上等 “superior”, *huáng shàng* 皇上 “emperador”, *shàng cài* 上菜 “ofrecer platos”, *shàng bào* 上報 “estar publicado en el periódico”, etc.

### 3°. Según el modo de aparecer, existen morfemas libres, morfemas semi-libres y morfemas ligados.

**A) Morfemas libres:** son aquellos que pueden aparecer independientemente o combinar con otros morfemas para formar palabras; se pueden pronunciar aisladamente. Generalmente, están compuestos de una sola raíz. Por ejemplo, *shǒu* 手 puede aparecer sola como una palabra que significa “mano” o también puede formar con otros como *shǒu pà* 手帕 “pañuelo” o *shǒu cè* 手冊 “manual”, etc.

**B) Morfemas semi-libres:** son morfemas que solos no se consideran como una palabra, pero pueden se combinar con otros morfemas y formar palabras. Además, la posición de este tipo de morfemas no es fija, es decir, los morfemas de este tipo no siempre tiene el mismo orden. Por ejemplo, *yǔ* 語 “habla, palabra” puede combinar con otros morfemas para ser una palabra como *shù yǔ* 術語 “argot, jerga profesional” y *yǔ fǎ* 語法 “sintaxis”. Como podemos ver, el morfema *yǔ* 語 no tiene sentido si lo empleamos solo; sin embargo, se puede aparecer con otros morfemas en la posición distinta de una palabra.

**C) Morfemas ligados:** son aquellos que requieren la aparición de otro morfema para poder tener lugar y nunca aparecen aisladamente en un discurso normal. Este tipo de morfemas incluye prefijos, sufijos, suprafijos, infijos, sustitutivos, substractivos y algunas raíces. Existen cuatro tipos de morfemas ligados:

*a) Morfemas como prefijos sin significado:* *lǎo* 老 (por ejemplo, *lǎo shī* 老師 “profesor”), *dì* 第 (por ejemplo, *dì yī* 第一 “el primero”), *ā* 阿 (por ejemplo, *ā yí* 阿姨 “tía”), *chū* 初 (por ejemplo, *chū yī* 初一 “el primer día del mes”).

*b) Morfemas como sufijos sin significado:* *zǐ* 子 (por ejemplo, *yǐ zǐ* 椅子 “silla”), *ér* 兒 (por ejemplo, *huā ér* 花兒 “flor”), *tóu* 頭 (por ejemplo, *shí tóu* 石頭 “piedra”).

c) **Morfemas como sufijos con significado:** *zhě* 者 “persona” (por ejemplo, *zuò zhě* 作者 “autor”), *yuán* 員 “persona” (por ejemplo, *fú wù yuán* 服務員 “camarero”).

d) **Morfemas reduplicativos adjetivos:** *yóu yóu* 油油 “describir el color” (por ejemplo, *lǜ yóu yóu* 綠油油 “el color verde”), *rǎng rǎng* 嚷嚷 “describir el ruido”(por ejemplo, *naò rǎng rǎng* 鬧嚷嚷 “el ruido”).

#### 4°. Según la función sintáctica y el rasgo semántico, se distingue entre los morfemas llenos y vacíos.

Los morfemas llenos también se denominan como morfemas de raíz<sup>138</sup>. La raíz constituye el corazón de todas las palabras. Desde el punto de vista semántico, la raíz es, generalmente, el portador principal del significado. Estos morfemas llenos tienen significados y muchos de ellos son morfemas libres o semi-libres que se pueden emplear independientemente en el chino clásico, pero no en el chino mandarín. Por ejemplo, el morfema *hái* 孩 “niño” en la palabra *hái zǐ* 孩子 “niño”.

En cambio, los morfemas vacíos no tienen los significados obvios. Tenemos ejemplos de morfemas vacíos con la función sintáctica: A) auxiliar: *de* 的; B) modal: *ma* 嗎, *ne* 呢, *la* 啦; C) interjeccional: *ai* 唉, *en* 嗯, *wei* 喂.

#### 1.1.2. Tipos de palabras en chino mandarín

La **palabra** es la unidad mínima estructural con autonomía formal, funcional y significativa. La definición de Bloomfield (1950) es una de las más conocidas. Lo define como “una mínima forma libre”. Hiorth (1958: 1-26) destaca que la palabra es un constituyente de un complejo superior, la frase o la oración, contiene a su vez unidades menores (morfemas y fonemas). La palabra sirve para expresar significado y todas son pronunciables.

Las palabras también se pueden clasificar en varios tipos según el número de sílabas, según el número de morfemas y según las clases de morfemas, etc. La siguiente clasificación está basada en la de Ting-Chi Tang (1992), Xiang-Hui Chen y Xiao-Ling Tian (1995) y Fang (1998):

---

<sup>138</sup> Con “raíz” aquí nos referimos a la base de la formación de una palabra que no se puede analizar más.

## 1º. Según el número de sílabas.

**A) Palabras monosilábicas:** por ejemplo, shù 樹 “árbol”, mén 門 “puerta”, fēng 風 “viento”, etc.

**B) Palabras bisilabas:** son palabras de dos morfemas monosilábicos o representan por morfemas disilábicos.

*a) Palabras con dos morfemas monosilábicos:* ejemplos como tān lán 貪婪 “codicioso”, diàn xiàn 電線 “alambre”, zhuǎn wān 轉彎 “girar”, yuán quān 圓圈 “círculo”, etc.

*b) Palabras con morfemas bisilabos:* por ejemplo, níng mǒng 檸檬 “limón”, qiū qiān 鞦韆 “columpio”, hú dié 蝴蝶 “mariposa”.

## C) Palabras polisilabas:

*a) Palabras trisilábicas:*

*i) Palabras con tres morfemas monosilábicos:* tài kōng chuán 太空船 “nave espacial”, zhǐ dǎo yuán 指導員 “instructor”, qián shuǐ tǐng 潛水艇 “submarino”, etc.

*ii) Palabras compuestas por un morfema monosilábico y por un morfema bisílabo:* pú táo gān 葡萄乾 “pasas”, kā fēi tīng 咖啡廳 “cafetería”, yōu mò gǎn 幽默感 “sentido de humor”, niǔ yuē shì 紐約市 “Nueva York”, etc.

*iii) Palabras con morfemas trisilábicos:* wéi tā mì 維他命 “vitamina”, sān wēn nuǎn 三溫暖 “sauna”, qiǎo kè lì 巧克力 “chocolate”, mài kè fēng 麥克風 “micrófono”, etc.

*b) Palabras tetrasilábicas y con más de cuatro sílabas:* este tipo de palabras están formadas por morfemas de cuatro sílabas o más (polisilabas), por ejemplo, hōng lóng hōng lóng 轟隆轟隆 “el ruido de bombardear”, hú lǐ hú tú 糊里糊塗 “confuso”, xīn dǎr wén zhǔ yì 新達爾文主義 “neo-darwinismo”, etc.

## 2º. Las clases de los morfemas según el número.

**A) Palabras simples:** este tipo de palabras está formado por un solo morfema. Puede ser monosilábico, bisílabo o polisílabo. Por ejemplo, shuǐ 水 “agua”, pǎo 跑 “correr”, kàn 看 “ver”, fó tuó 佛佗 “Buda”, jù lè bù 俱樂部 “club”, etc.

**B) Palabras complejas:** consisten en dos o más morfemas. Uno de los

morfemas es la raíz y el resto es afijo. Por ejemplo, *huà jiā* 畫家 “pintor”, *zhuō zi* 桌子 “mesa”, *luó jí xìng* 邏輯性 “lógico”, etc. Vemos que en los ejemplos mencionados, los caracteres *huà* 畫, *zhuō* 桌 y *luó jí* 邏輯 son las raíces, mientras que *jiā* 家, *zi* 子 y *xìng* 性 son afijos.

**C) Palabras compuestas:** existen compuestas de sujeto-predicado (por ejemplo, *dōng zhì* 冬至 “solsticio de invierno”, el primer carácter chino es el sujeto que significa “el invierno” y el segundo carácter es el predicado que significa “llegar”), compuestas de predicado-objeto (p. ej. *guǎn jiā* 管家 “ama de llaves”, el primer carácter es el predicado que significa “ordenar” y el segundo carácter es el objeto que significa “persona”), compuestas de predicado-complemento (p. ej. *gǎn kuài* 趕快 “darse prisa”, el primer carácter es el predicado que significa “alcanzar” y el segundo es el complemento que significa “rápido, darse prisa”), compuestas de modificador-raíz (p. ej. *huǒ chē* 火車 “tren”, el primer carácter es el modificador que significa “fuego” y el segundo es la raíz que significa “coche”), compuestas coordinadas (p. ej. *rén mín* 人民 “persona”, el primer carácter y el segundo tienen el mismo nivel y significan “persona”), compuestas reduplicativas (*chéng chéng* 常常 “a menudo”, el primer carácter y el segundo son los mismos caracteres y significan lo mismo), compuestas abreviadoras (p. ej. *taí wān yín háng* 臺灣銀行 “Banco Taiwán” → *taí yín* 臺銀 “Banco Tai”).

## 1.2. Fonología china

En chino, cada carácter corresponde a una sílaba<sup>139</sup> y cada sílaba contiene una vocal (o un diptongo o triptongo) como núcleo. La estructura del chino mandarín es sencilla. La **sílaba** puede componerse de cuatro partes: la **cabeza** (o los fonemas iniciales), el **núcleo vocálico**, la **coda** (o los fonemas finales) y los **tonos**.

Los fonemas iniciales son las consonantes iniciales de las sílabas. La fonética china carece de consonantes agrupadas, por eso, se permite sólo una consonante que ocupa la posición inicial. Sin embargo, a veces sucede que una sílaba carece de consonante inicial, se trata de la inicial “cero” (Ø). Veamos ahora el esquema de Wan-I Her (2002) de las consonantes iniciales del chino mandarín (son 22 en total,

<sup>139</sup> Existe una única excepción en chino: el sufijo *ér* 兒, pues al pronunciarlo éste se fusiona con la sílaba a la que sigue, por ejemplo:

魚	兒	
yú	ér	= yuer
pez	suf. de apoyo fónico	
significa en español “pez”		

incluyendo la “inicial cero”):

	No aspiradas cortas	Aspiradas cortas	No aspiradas africadas	Aspiradas africadas	Nasales	Fricativas	Sonoras largas
Bilabiales	b	p			m		
Labio-dentales						f	
Dental-alveolares	d	t	z	c	n	s	l
Retro-flexivos			zh	ch		sh	r
Palatales			j	q		x	
Velares	g	k				h	

Sólo hay dos fonemas finales en chino mandarín. Son la velar nasal [ŋ] (presentada por *ng*) y la alveolar nasal [n], representada por *n*. Además, estas dos nunca aparecen como iniciales. Adjuntamos el esquema de Wan-I Her (2002) sobre todas las vocales y consonantes finales del chino mandarín (37 en total):

	-i, (y-)		-u, (w-)		-ü, (yu-)
a	-ia, (ya)		-ua, (wa)		
o	yo		-uo, (wo)		
e	-ie, (ye)				
ë					-üe, (yue)
ai			-uai, (wai)		
ei			-ui, (wei)		
ao	-iao, (yao)				
ou	-iu, (you)				
an	-ian, (yan)		-uan, (wan)		-üan, (yuan)
en	-in, (yin)		-un, (wen)		-ün, (yun)
ang	-iang, (yang)		-uang, (wang)		



eng	-ing, (ying)		-ong, (weng)		-iong, (yong)
er					

Las lenguas chinas son todas tonales. Como hemos mencionado anteriormente, el **tono** forma parte importante de la fonética china. Una misma sílaba con tonos distintos pueden tener significados diferentes. Por otra parte, una misma sílaba con un mismo tono también se puede referirse a signos lingüísticos diferentes. Según Marco Martínez y Lee Jen (1999: 7), normalmente el contexto lingüístico y situacional hace que el oyente comprenda de forma adecuada el mensaje, pero cuando el signo en cuestión se manifiesta en su clara autenticidad es al hacerse visible a través de la escritura.

En general, cada sílaba posee un tono propio, pero a veces este tono puede cambiar (sin variación del significado) cuando le siguen o anteceden otros tonos determinados. Es el curioso fenómeno denominado **Sandhi tonal**.

A continuación, presentamos dos cuadros de C. Marco Martínez y Lee Jen (1999:10-11) de equivalencias con los sistemas de transcripción más utilizados. En este trabajo, usamos primero el sistema *Pinyin* para facilitar la pronunciación seguido por los caracteres chinos y después la traducción española.

### Cuadros de los distintos sistemas de transcripción:

- ◆ P-Y: Sistema Pinyin
- ◆ AFI: Alfabeto Fonético Internacional
- ◆ W-G: Sistema Wade-Giles
- ◆ Yale: Sistema Yale
- ◆ FR: Sistema Francófono
- ◆ AFC: Alfabeto Fonético Chino
- ◆ GYRT: Gwoyeu Romatzyh

### 1°. Vocales y finales:

P-Y	AFI	W-G	Yale	FR	AFC	GYRT			
a	a	a	a	a	ㄚ	a	ar	aa	ah

ai	ae	ai	ai	ai	ㄞ	ai	air	ae	ay
an	an	an	an	an	ㄢ	an	arn	aan	ann
ang	aŋ	ang	ang	ang	ㄤ	ang	arng	aang	ang
ao	ao	au	au	ao	ㄠ	au	aur	ao	aw
e	ê	eh	e	ee	ㄝ	e	er	ee	eh
e	e	e,o	e	o	ㄜ	e	er	ee	eh
ei	ei	ei	ei	ei	ㄟ	ei	eir	eei	ey
en	en	en	en	en	ㄢ	en	ern	een	enn
eng	eŋ	eng	eng	eng	ㄤ	eng	erng	eeng	eng
er	er	erl	er	eul	ㄝ	el	erl	eel	ell
*yi	i	yi	yi	yi	—	i	yi	ii	ih
o	o	o	o	au	ㄜ	o	or	oo	oh
ou	ou	ou	ou	eou	ㄨ	ou	our	oor	ow
*wu	w	wu	wu	ou	ㄨ	u	wu	wuu	wuh
*yu	y	yu	yu	yu	ㄩ	ju	yu	yeu	yuh

\* Como iniciales

## 2°. Consonantes iniciales:

P-Y	AFI	W-G	Yale	FR	AFC	GYRT
b	b	p	b	p	ㄅ	b
p	p	p'	p	p	ㄆ	p
m	m	m	m	m	ㄇ	m
f	f	f	f	f	ㄈ	f
d	d	t	d	t	ㄉ	d
t	t	t'	t	t'	ㄊ	t
n	n	n	n	n	ㄋ	n
l	l	l	l	l	ㄌ	l
z	dz	ts(u)	dz	ts(eu)	ㄗ	tz
c	ts	ts'(u)	ts(u)	ts'(eu)	ㄘ	ts
s	s	s(su)	s(z)	s(seu)	ㄙ	s
zh	dʃ	ch(ih)	jr	tch(eu)	ㄗ	j
ch	tʃ	ch'(ih)	ch(r)	tch'(eu)	ㄘ	ch
sh	ʃ	sh(ih)	sh(r)	ch(eu)	ㄙ	sh
r	ʒ	j(ih)	r	j(eu)	ㄗ	r
j	dɟ	chi	jy	ki	ㄗ	ji
q	tɟ	ch'i	chy	k'i	ㄘ	chi

x	q	hs	sy	si,hi	ㄒ	shy
g	g	k	g	k	ㄍ	g
k	k	k'	k	k'	ㄎ	k
h	x	h	h	h	ㄏ	h

### 1.3. La presencia del inglés en chino mandarín

Desde 730 a.C. hasta 1280 a.C., la religión budista (original de India) fue predicada en China y un gran número de palabras traducidas de sanscrito o préstamos de India fueron introducidos. En las últimas centurias, la cantidad de préstamos ha aumentado. Según Shu-Xin Liu (1979), en el comienzo de la adopción de los extranjerismos, se importaban muchos iranianos, sánscritos, mongoles, manchús, árabes y latines, etc. Después, la mayoría de los extranjerismos en China procedían del japonés, del coreano y del hindú. Como sabemos que China siempre ha mantenido buena amistad y relación con otros países cercanos, por ejemplo, con Japón y Corea, por causas culturales, económicas, políticas, etc., las lenguas de estos tres países han tenido una gran interrelación. Los préstamos más recientes proceden del japonés, del ruso y especialmente, del inglés. La suma de los préstamos de origen japonés e inglés supone la mayor parte de los extranjerismos en chino, pero los préstamos ingleses son mucho más que los japoneses. Como confirma Tang (1988), en el diccionario de los extranjerismos *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 (1982) se aceptan en total 1.313 anglicismos que proceden del inglés y ocupan 77,4% del corpus. Hablaremos con más detalle de este diccionario en el apartado **II.3.** (Diccionarios chinos) del presente estudio. Hoy en día, China y Taiwán sufren una gran influencia occidental y con el desarrollo económico, científico, informático, político, músico, etc., se adoptan mucho más anglicismos que préstamos japoneses.

Desde el punto de vista morfológico, la mayoría de los préstamos japoneses son compuestos bisílabos que son importación directa o traducción y cuya estructura interna conforma la regla de formación de la palabra china. Por ejemplo, *qǐngqiú* 請求 (esp. “pedir”, el primer carácter chino es el modificador que significa “rogar” y el segundo es el núcleo que significa “pedir”) es un compuesto “**modificador-núcleo**”, *tíngzhàn* 停戰 (esp. “parar la guerra”, el primer carácter chino es el predicado que

significa “parar” y el segundo es el objeto que significa “guerra”) es un compuesto “**predicado-objeto**”, y *fǎlǜ* 法律 (esp. “ley”, el primer carácter y el segundo tienen el mismo significado “el derecho, la ley”) es un “**compuesto coordinado**”. Sin embargo, sobre la estructura interna de los préstamos ingleses, sólo algunos compuestos de calcos y muy pocos préstamos híbridos coinciden con la de china. Muchos de los préstamos ingleses son del tipo “**modificador-núcleo**”<sup>140</sup>, por ejemplo, *guǎngbō* 廣播 (ing. ‘broadcast’/esp. “emitir, transmitir”, el primer carácter chino es el modificador que significa “extender, ampliar” y el segundo es el núcleo que significa “emitir, transmitir”) y *mèngyóu* 夢遊 (ing. ‘sleepwalk’/esp. “sonámbulo”, el primer carácter es el modificador que significa “soñar” y el segundo es el núcleo que significa “andar”) y pocos de ellos son del tipo “predicado-objeto”. Excepto estas palabras que acabamos de mencionar, hay muchos compuestos ingleses cuya estructura interna no corresponde a la de china, por ejemplo, la sigla *CD-ROM*; las traducciones como *kāfēi* 咖啡 (ing. ‘coffee’/esp. “café”) y *jítā* 吉他 (ing. ‘guitar’/esp. “guitarra”); los híbridos como *bīngqílín* 冰淇淋 (ing. ‘ice cream’/esp. “helado”, el primer carácter chino significa “estar frío, helado” y es la traducción literal del ing. ‘ice’; el segundo y el tercero son traducciones fonéticas del ing. ‘cream’), *X-dǎngàn* X 檔案 (ing. ‘X-file’/esp. “carchivo X”, la letra “X” es el préstamo directo del inglés y seguidos por dos caracteres chino traducidos literalmente del ing. ‘file’ que significan “archivo”) y *bāleiwǔ* 芭蕾舞 (ing. ‘ballet’/esp. “balé”, los dos primeros caracteres chinos son traducciones fonéticas del ing. ‘ballet’ y el último carácter significa “baile”); y compuesto fonético como *yǎng* 氧 (ing. ‘oxygen’/esp. “oxígeno”) y *gū* 鈷 (ing. ‘cobalt’/esp. “cobalto”).

En realidad, en chino mandarín existen muchos préstamos ingleses, por ejemplo, *mínìqún* 迷你裙 (ing. ‘miniskirt’/esp. “minifalda”, los dos primeros caracteres son traducciones fonéticas del ing. ‘mini’ y el último significa “falda” que es la traducción literal del ing. ‘skirt’), *kǎpiàn* 卡片 (ing. ‘card’/esp. “tarjeta”, el primer carácter es la traducción fonética del ing. ‘card’ y el segundo significa “pedazo”) y *xìnyòngkǎ* 信用卡 (ing. ‘credit card’/esp. “tarjeta crédito”, los dos primeros caracteres significa “crédito” que son traducciones literales del ing. ‘credit’ y el último es la traducción fonética del ing. ‘card’) y están integrados en la vida cotidiana. Según Tai-Liang Wu (2001), hay varias formas de adoptar los préstamos, por ejemplo, préstamos directo, transliteración, y traducción literal, etc. En primer lugar, los préstamos directos son los préstamos importados con sus significados originales de la lengua transmisora. En este caso, tenemos los ejemplos en chino como *MTV*, *pub* y *Office 98*, etc. Segundo,

<sup>140</sup> En el apartado II.2.2.1. (Traducciones literales puras), hablaremos con más ejemplos que confirman este fenómeno.

las transliteraciones son, como se entiende literalmente, las palabras representadas por los caracteres chinos, en nuestro caso, según su pronunciación de la lengua procedente. Por ejemplo, *módēng* 摩登 (ing. ‘modern’/esp. “moderno”) y *qiǎokēlì* 巧克力 (ing. ‘chocolate’/esp. “chocolate”), Tercero, las traducciones literales son las que se trasladan sus significados de la lengua original la receptora, son los caso de *píngjǐng* 瓶頸 (ing. ‘bottleneck’/esp. “embotellamiento, atasco”, el primer carácter significa “botella” y el segundo significa “cuello”; son traducciones literales del ign. ‘bottleneck’) y *chaōrén* 超人 (ing. ‘superman’/esp. “supermán”, el primer carácter significa “súper” y el segundo “persona”, son traducciones literales del ing. ‘superman’). Hablaremos más adelante (en el apartado 8.) sobre las clasificaciones de los anglicismos en el chino mandarín.

## **1.4. Estudios previos**

El contacto de dos culturas distintas causa, sin duda, la comunicación e interrelación entre estas dos lenguas. Podemos decir entonces que cuando la cultura china se relaciona con otra, se introduce también vocabulario extranjero, con mayor o menor adaptación, al chino.

Ahora bien, hablaremos brevemente de los estudios chinos relacionados con este tema. Existen, en general, dos tipos de posturas sobre la definición de los extranjerismos en chino mandarín: 1) **definición amplia** y 2) **definición estricta**.

### **1º. Definición amplia.**

**Chang-Xu Sun** (1957: 397) menciona que las palabras adoptadas desde el extranjerismo basándose en su fonética y ortografía son extranjerismos. **Fa-Gao Zhou** (1973: 99) piensa que una forma lingüística que está diseminada y usada de un país a otro es el extranjerismo. Añade que estos extranjerismos se pueden dividir entre transliteraciones (traducciones fonéticas) y calcos semánticos. **Rong-Song Yao** (1992) aclara que un extranjerismo es una palabra prestada de otra lengua extranjera. **Hua Mong** (1992: 19) dice que la traducción de un nombre personal también es un extranjerismo. Insiste que el proceso del extranjerismo no sólo es una forma importante de crear palabras nuevas sino también es la comunicación entre estas dos culturas. **He-Qing Huang** (1994: 25) señala que los extranjerismos son aquellos que vienen de otra lengua extranjera basándose en las reglas fonéticas y semánticas de la lengua receptora. En resumen, los extranjerismos, en general en chino mandarín,

incluyen la traducción fonética, el calco semántico y préstamo directo (palabras extranjeras sin adaptación en ningún aspecto lingüístico).

## **2º. Definición estricta.**

Algunos lingüistas chinos opinan que sólo las transliteraciones (traducciones fonéticas) son los extranjerismos. **M. K. Gao** y **Z. T. Liu** (1958: 8) dicen que las palabras prestadas de una lengua no-nativa con su propia pronunciación y significado son extranjerismos. **Rong-Ruo Liang** (1959: 165) opina que los extranjerismos, en general, son las palabras extranjeras en una lengua receptora y en este caso, es inconveniente traducirlos por esa lengua receptora; es mejor mantener sus propias pronunciaciones extranjeras si queremos utilizarlos en chino mandarín. Además, **Tie-Kun Wang** (1993: 134) destaca que los extranjerismos prestados fonéticamente y semánticamente de otras lenguas son las transliteraciones (traducciones fonéticas), mientras que los prestados con su concepto de la lengua original, pero representados con los caracteres chinos basándose en la gramática china son los llamados calcos semánticos. Sólo las transliteraciones (traducciones fonéticas) se pueden llamar extranjerismos. **Zhe-Ping Chen** (1994) menciona que los extranjerismos son los que fonéticamente se parecen a su lengua original y están representados por posibles estructuras silábicas en chino mandarín.

Otros autores, como **Li Wang** (1957), **You-Wei Shi** (1991) y **Tie-Kun Wang** (1993), excluyen los calcos semánticos de los extranjerismos porque los calcos semánticos expresan los conceptos extranjeros, pero representados por caracteres chinos. Añaden que morfológicamente los calcos semánticos cumplen las reglas de formación de palabras chinas, por eso, son palabras chinas que no son creadas por ningún sistema lingüístico extranjero y tampoco poseen ninguna característica extranjera. Es decir, son diferentes a sus palabras originales estructuralmente y morfológicamente.

En la parte teórica china en este estudio, seguimos la definición amplia, o sea, incluimos los calcos semánticos en nuestra investigación de la presencia del inglés en chino mandarín. A nuestro modo de ver, los anglicismos son aquellas palabras procedentes del inglés que se emplean en los distintos idiomas. Clasificaremos los anglicismos en chino mandarín en cuatro tipos: 1) **transliteraciones** (traducciones

fonéticas); 2) **traducciones literales**; 3) **préstamos híbridos**; y 4) **préstamos directos**.



## 2. Clasificación de los anglicismos en chino mandarín

Como se ha mencionado anteriormente, hemos dividido los anglicismos en chino mandarín en los siguientes grupos: 1) **transliteraciones** (traducciones fonéticas); 2) **traducciones literales**; 3) **préstamos híbridos**; y 4) **préstamos directos**.

### 2.1. Transliteraciones (traducciones fonéticas)

En primer lugar, vamos a tratar de definir el término “**transliteración**”. **Novotná** (1967) denomina con el término “transliteración” a las traducciones fonéticas de los préstamos extranjeros. Insiste en que la pronunciación de estas traducciones fonéticas no ha sufrido una adaptación al transmitirse a una lengua receptora, y además, se adaptan a la fonología de esa lengua. Por otro lado, **Luo** (1989) opina que una transliteración es la sustitución fonética de un préstamo extranjero. El académico **F. Lázaro Carreter** (1990), en su *Diccionario de términos filológicos*, nos explica que una transliteración es una transcripción de las palabras escritas en un alfabeto más familiar al lector. La transliteración se efectúa letra a letra, según la correspondencia de los sonidos por ellas representados. Para **Theodor Lewandowski** (2000) en su *Diccionario de lingüística* una transliteración es la representación de un alfabeto por medio de otro, es decir, la translación de un texto mediante letras de otro alfabeto. Según el *DRAE* (2001), el verbo transliterar significa representar los signos de un sistema de escritura mediante los signos de otro. En este estudio, nos referimos con **transliteración** a las **traducciones fonéticas**, en nuestro caso, procedentes del inglés.

Como es sabido, es inevitable que un extranjerismo sufra algunos cambios fonéticos cuando se introduce en otra lengua distinta. Teniendo en cuenta el sistema de escritura, el chino mandarín utiliza un sistema escrito ideográfico y pictográfico, mientras que el inglés posee un sistema escrito alfabético. Cuando hacemos una traducción fonética del inglés al chino, la transformamos en caracteres chinos. Como el sistema fonológico del chino mandarín es distinto al del inglés, existen cambios fonéticos relacionados con tres criterios: 1) **fonema**; 2) **estructura silábica** y 3) **el número de sílabas**. En los siguientes apartados, siguiendo los tres criterios

mencionados, hablaremos de los cambios fonéticos que sufre una palabra inglesa cuando pasa a ser un anglicismo en el chino mandarín. Posteriormente, hablaremos de los tipos de las transliteraciones.

### 2.1.1. Cambios fonéticos

Los distinguimos en función de tres criterios: 1) **fonema**; 2) **estructura silábica** y 3) **el número de sílabas**.

#### 2.1.1.1. Cambios de fonemas

Las condiciones fonológicas son un factor esencial que no se debe pasar por alto en el análisis de las transliteraciones. Normalmente, cuando las transliteraciones (traducciones fonéticas) se dan en dos lenguas que coinciden, en el sistema fonético, los cambios fonéticos no son tan obvios como en nuestro caso (el chino y el inglés). Sin embargo, estamos tratando dos idiomas completamente distintos fonológicamente. Por eso, antes de centrarnos en los tipos de las transliteraciones, hablaremos primero de los cambios fonéticos que sufren estos anglicismos en chino mandarín. Los dividimos en dos grupos: 1) **vocálicos** y 2) **consonánticos**.

#### 1º. Cambios vocálicos.

##### A) La vocal inglesa /ɪ/<sup>141</sup>

Los cambios fonéticos vocálicos entre chino mandarín e inglés son más complejos que los cambios consonánticos. Por ejemplo, la vocal /ɪ/ en inglés normalmente, se suele sustituir por “i”, “e”, “ai”, “ei”, “ie”, etc., en chino mandarín. Veamos unos ejemplos:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘disco’ /dɪsko/	dískē 迪斯科	“disco”
‘jacket’ /dʒækɪt/	jiákè 夾克	“chaqueta”
‘libido’ /lɪbɪdo/	laíbīdō 來比多	“libido”
‘coffee’ /kɒfi/	kāfēi 咖啡	“café”

<sup>141</sup> En este apartado, utilizaremos los símbolos fonéticos adoptados por J. S. Kenyon y T. A. Knott, *Pronouncing Dictionary of American English*, Springfield, Mass: G. & C. Merriam, 1953.

'object' /abdʒɪkt/	èbǔjié 鄂卜捷	“objeto”
--------------------	------------	----------

### B) La vocal inglesa /e/

Para sustituir a la vocal /e/ inglés se suele emplear en chino “ai”, “ei”, “uo”, “i”, etc. Por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
'Cain' /kɛn/	gāiyīn 該隱	“Caín”
'radar' /rɛdɑr/	leídá 雷達	“radar”
'essay' /ɛse/	àisuō 愛說	“redacción”
'dacron' /dɛkrən/	díquèliáng 的確良	“las camisetas de la marca Dacron”

### C) La vocal inglesa /i/

Normalmente, el sonido /i/ inglés equivale a la “i” en chino mandarín, pero a veces se traduce también en “ie” o “uei” (se escribe, en general, “wei”):

inglés	chino mandarín	significado en español
'bikini' /bikɪni/	bǐjīnǐ 比基尼	“bikini”
'aniline' /ænilɪn/	ānǐlín 阿尼林	“anilina”

### D) La vocal inglesa /ɛ/

La vocal inglesa /ɛ/ se puede emplear en chino como “a”, “ai”, “ei”, “e”, “ia”, “ie”, “i” “ue” o “o”. Por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
'essay' /ɛse/	àisuō 愛說	“redacción”
'president' /prɛzɪdɪnt/	bólǐxītīāndé 伯里璽天德	“presidente”
'penicillin' /pɛnɪsɪlɪn/	pánǐxīlín 盤尼西林	“penicilina”
'pence' /pɛns/	piánshì 便士	“penique”
'telephone' /tɛlɪfɒn/	délǔfēng 德律風	“teléfono”
'Venus' /vɛnəs/	wuénàsī 維納斯	“Venus”

‘redwood’ /rɛdʍud/	leídewù 雷得霧	“alerce chino”
‘strawberry’ /strɔbɛrɪ/	shìduōbǐlǐ 士多比厘	“fresa”
‘nickel’ /nikɛl/	niè 鎳	“níquel”

### E) La vocal inglesa /æ/

Esta vocal inglesa /æ/, cuando se traduce al chino, se puede sustituir por “a” o “ia”:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘jacket’ /dʒækɪt/	jiákè 夾克	“chaqueta”
‘aniline’ /ænilin/	ānilín 阿尼林	“anilina”
‘valve’ /vælv/	fáněr 凡爾	“válvula”

### F) La vocal inglesa /o/

Se pueden emplear en chino “a”, “ao”, “uo”, “o”, “e”, “u”, “ou” cuando aparece la vocal inglesa /o/, por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘disco’ /disko/	dísikē 迪斯科	“disco”
‘libido’ /libaido/	laíbǐdō 來比多	“libido”
‘volt’ /vɔlt/	fútè 伏特	“voltios”
‘mohair’ /mohɛr/	māhǎi 馬海	“la piel de oveja de Angola”
‘cembalo’ /tʃɛmbɔlo/	chénbāluò 辰巴洛	“dulcimer”
‘bowling’ /boʊlɪŋ/	bǎolǐngqiú 保齡球	“bolos”
‘cocain(e)’ /koken/	kòukèyīn 寇喀因	“cocaína”

### G) La vocal inglesa /ɔ/

Se suelen utilizar “uo”, “e”, “ao”, “o”, “u”, “a”, “ai” en chino para traducir la vocal inglesa /ɔ/; veamos unos ejemplos:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘coffee’ /kɒfi/	kāfēi 咖啡	“café”
‘boycott’ /bɔɪkɒt/	bēigē 杯葛	“boicot”
‘golf’ /gɒlf/	gāoěrfū 高爾夫	“golf”
‘tovarich’ /tɒvərɪtʃ/	dùwǎlǐxī 杜瓦里希	“camarada”
‘Broadway’ /brɔdweɪ/	bǎilǎohuì 百老匯	“Brodwei”
‘boss’ /bɒs/	bōshì 波士	“jefe”
‘Dormovac container’ /dɔrmɒvɒk cɒntenə/	duōwánměi 多完美(貨櫃)	“contenedor Dormovac(una marca)”

### H) La vocal inglesa /u/

El sonido /u/ inglés se puede traducir al chino como “u”, “uo”, “iu”, “iou” (“you”), “ü”, “o”. Por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘blues’ /bluz/	bùlǔshì 布魯士	“tristeza”
‘Yahoo’ /jahu /	yǎhǔ 雅虎	“Yahoo (buscador de información)”
‘rouble’ /rubl/	lúbù 盧布	“rublo”
‘noumenon’ /nɒmən/	niǔměinuò 紐美諾	“noúmeno”
‘Jupiter’ /dʒʊpɪtə/	zhūbǐdé 周彼德	“Júpiter”
‘Judaism’ /dʒʊdaɪzəm/	yóutàijiào 猶太教	“judaísmo”
‘Bourbon’ /bɜrbɒn/	bōpáng 波旁	“Borbón”

### I) La vocal inglesa /ju/

En chino, se pueden emplear “ou”, “you”, “u” o “e” para traducir la vocal inglesa /ju/, por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘eucalyptus’ /jukəlɪtəs/	yóujiāli 尤加利	“eucalipto”
‘Zeus’ /zjus/	zhòusī 宙斯	“Zeus”
‘union’ /junjən/	yóurèn 由任	“unión”
‘Utopia’ /juˈtɒpiə/	(w)ūtuōbāng 烏托邦	“utopía”

'usury' /ju3li/	ěrsailǐ 耳賽理	“préstamo con usura”
-----------------	-------------	----------------------

### J) La vocal inglesa /ʌ/

La vocal inglesa /ʌ/ se puede traducir al chino como “a”, “e”, “o”, “ai”, “ao”, “ei”. Por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
'junk' /dʒʌŋk/	róngkè 戎克	“trastos”
'muslin' /mʌzlin/	máosīlún 毛絲綸	“muselina”
'rum' /rʌm/	lámǔ 萊姆(酒)	“ron”
'Bunsen burner' /bʌnsɔn b3ɿnɔɿ/	běnsēngdēng 本生燈	“quemador Bunsen”
'husband' /hʌsbɔnd/	hēiqībǎndèng 黑漆板凳	“marido”

### K) La vocal inglesa /ʊ/

La vocal inglesa /ʊ/ se suele traducir al chino como “u”, por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
'bushel' /buʃəl/	púshìěr 蒲式耳	“bushel”

### L) Las vocales inglesas /ə, ə, ɜ/

Las vocales inglesas /ə, ə, ɜ/, en chino se pueden representar por “a”, “e”, “i”, “o”, “u”, “ü”, “uo”, “ai”, “ei”, “ia”, “ie”, por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
'telephone' /tɛləfɔn/	délǜfēng 德律風	“teléfono”
'president' /prezɪdɛnt/	bólǐxìtiāndé 伯里璽天德	“presidente”
'eucalyptus' /jukəlɪtəs/	yoújǐali 尤加利	“eucalipto”
'mazurka' /mɜzɜ'kɜ/	mǎzǔkǎ 瑪祖卡	“mazurka (un tipo de baile)”
'shellac' /ʃɛlək/	shělaikè 舍來克	“goma laca”
'inspiration' /ɪnspɪrɪʃən/	yānshipīlichún 煙士披利	“inspiración”

	純	
‘thermology’ /θɜːmalɔːdʒi/	déěrmól <u>u</u> òzhì 德爾謨洛志	“termología”
‘Waterloo’ /wɔːtɔːlu/	huát <u>i</u> èlú 滑鐵盧	“Waterlú”
‘coupling’ /kʌpəlɪŋ/	kaòbe <u>i</u> lún 靠背輪	“unidad combinada”
‘commune’ /kɔːmjun/	kōngmón <u>i</u> 恭牟尼	“conversar íntimamente o comuna”
‘paravane’ /pærəven/	pòl <u>a</u> íwei 破雷衛	“anti mina submarina”

### M) La vocal inglesa /aɪ/

Se pueden emplear “ai”, “i” en chino para traducir la vocal inglesa /aɪ/, a veces también se escriben con “a”, “e”, “o”, “uei” (“wei”), por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘libido’ /lɪb <u>a</u> ɪdo/	laíb <u>i</u> dō 來比多	“libido”
‘fiber’ /faɪb <u>a</u> ɪ/	kuà <u>a</u> ipā 快巴	“fibra”
‘dyne’ /d <u>a</u> ɪn/	dá <u>a</u> yīn 達因	“dina”
‘dynamo’ /d <u>a</u> ɪnəmo/	dà <u>a</u> inámó 代那模	“dinamo”

### N) La vocal inglesa /aʊ/

Podemos escribir en chino “ao”, “iao” (“yao”), “u” para sustituir la vocal inglesa /aʊ/. Por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘joule’ /dʒ <u>a</u> ʊl/	jiā <u>o</u> ěr 焦爾	“joule”
‘Faust’ /f <u>a</u> ʊst/	fú <u>u</u> shidé 浮士德	“Faust”
‘Mauser’ /m <u>a</u> ʊsɜː/	m <u>u</u> ósèqiāng 毛瑟槍	“pistola Mauser”

### O) La vocal inglesa /ɔɪ/

Esta vocal inglesa /ɔɪ/ se puede traducir al chino como “ei”, “ua”, “uo”, por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
'boycott' /bɔɪkɒt/	bēigě 杯葛	"boicot"

En resumen, las vocales inglesas se pueden traducir al chino mandarín de la siguiente forma:

/pronunciación inglesa/: vocal inglesa	traducir a la vocal china
/e/: 'ai', 'a', 'ay'	"ai", "ei", "uo", "i"
/ɛ/: 'e'	"a", "ai", "ei", "e", "ia", "ie", "i", "ue", "o"
/æ/: 'a'	"a", "ia"
/i/: 'i',	"i", "ie", "uei" ("wei")
/ɪ/: 'i', 'e', 'ai', 'ee'	"i", "e", "ai", "ei", "ie"
/o/: 'o', 'ow'	"uo", "o", "e", "u", "ou"
/ɔ/: 'o', 'oa'	"uo", "e", "ao", "o", "u", "a", "ai"
/u/: 'ue', 'oo', 'ou'	"u", "iu", "iou" ("you"), "ü", "o", "uo"
/ju/: 'eu', 'u'	"ou", "you", "u", "e"
/ʌ/: 'u', 'ou'	"a", "e", "o", "ai", "ao", "ei"
/ʊ/: 'u'	"u"
/ð, ðɪ, 3'/: 'e', 'i', 'a', 'io', 'u', 'o', 'er', 'ar', 'or', 'ir', 'ur'	"a", "e", "i", "u", "ü", "ai", "ei", "ia", "o", "uo"
/aɪ/: 'i', 'y'	"ai", "i", "a", "e", "o", "uei" ("wei")
/aʊ/: 'u', 'au', 'ou'	"ao", "iao" ("yao"), "u"
/ɔɪ/: 'oy'	"ei", "ua", "uo"

## 2º. Cambios consonánticos.

### A) Consonantes simples

#### a) Consonantes cortas

##### i) Las consonantes inglesas /b/, /d/, /g/, /p/, /t/, /k/



En este caso, nos referimos a las consonantes cortas inglesas como /b/, /d/, /g/, /p/, /t/, /k/, etc., vemos unos ejemplos:

inglés	chino mandarín	significado en español
'bingo' /bɪŋɡo/	bīngguǒ 賓果	"bingo"
'boycott' /bɔɪkɒt/	bēigě 杯葛	"boicot"
'bushel' /bʊʃəl/	púshìěr 蒲式耳	"bushel"
'disco' /dɪsko/	dísikě 迪斯可	"disco"
'golf' /ɡɒlf/	ɡāoěrfū 高爾夫	"golf"
'guitar' /ɡɪtər/	jítā 吉他	"guitarra"
'gram' /ɡræm/	kèlánmǔ 克蘭姆	"gramo"
'eucalyptus' /juːkəlɪtəs/	yoújiālì 尤加利	"eucalipto"
'president' /prezɪdənt/	bólǐxìtiāndé 伯里璽天德	"presidente"
'penicillin' /pənɪsɪlɪn/	pánixīlín 盤尼西林	"penicilina"
'pence' /pens/	piánshì 便士	"penique"
'typhoon' /taɪfʊn/	taífēng 颱風	"tifón"
'telephone' /telɪfɒn/	délùfēng 德律風	"teléfono"

Según los ejemplos mencionados, podemos ver en el siguiente esquema que las consonantes inglesas /b/, /d/, /g/ pueden traducirse al chino como "b" o "p", "d", "g", "k" o "j", respectivamente. Y otras como /p/, /t/, /k/ en chino serían "b" o "p", "t" o "d", "k", "j" o "q":

consonante inglesa	traducción a la consonante china (sistema de transcripción <i>Pinyin</i> )
/b/	"b" o "p"
/d/	"d"
/g/	"g", "k" o "j"
/p/	"b" o "p"
/t/	"t" o "d"
/k/	"k", "j" o "q"

### ***b) Consonantes fricativas***

#### ***i) Las consonantes inglesas /f/ y /v/***

Las consonantes fricativas inglesas como /f/ y /v/ se traducen muchas veces por la “f” en chino mandarín, por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘farad’ /færɔd/	fālā 法拉	“farad o faradio”
‘caffeine’ /kæfɪn/	kāfēiyīn 咖啡因	“cafeína”
‘volt’ /vɒlt/	fútè 伏特	“voltios”
‘valve’ /vælv/	fáněr 凡爾	“válvula”

En otras ocasiones, estas consonantes labiodentales inglesas se emplean “h”, “k”, “b”, “w” en chino y seguidas por la vocal “u”:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘Jehovah’ /dʒihovɔd/	yēhéhuá 耶和華	“Jehová”
‘fashion’ /fæʃɔn/	huāchén 花臣	“moda”
‘alive’ /əlaɪv/	ālībù 阿里布	“vivo”
‘fiber’ /faɪbɔd/	kuàipā 快巴	“fibra”
‘Venus’ /vɛnɔs/	wuénàsī 維納斯	“Venus”

### ii) Las consonantes inglesas /s/ y /z/

Las consonantes alveolares inglesas, /s/ y /z/, se traducen a “s, sh, x” y “s, sh, z, zh, ch” en chino:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘science’ /saɪnɔs/	sāinsī 賽因斯	“ciencia”
‘cement’ /sɪmənt/	shuǐméndīng 水門汀	“cemento”
‘cheese’ /tʃi:z/	qǐsī 起司	“queso”
‘syndicate’ /sɪndɪkət/	xīndīkāi 辛狄開	“corporación”
‘penicillin’ /penɪsɪlɪn/	pánníxīlín 盤尼西林	“penicilina”
‘blues’ /bluz/	bùlǔshì 布魯士	“tristeza”
‘mazurka’ /mɔzɜ:kɔd/	mǎzǔkǎ 瑪祖卡	“mazurka (un tipo de baile)”
‘zebra’ /zɪbrɔd/	zhībùlā 之不拉	“cebra”
‘bazar’ /bɔzɑr/	bācháěr 巴察爾	“bazar”
‘Zeus’ /zju:s/	zhòusī 宙斯	“Zeus”

**iii) Las consonantes inglesas /ʃ/ y /ʒ/**

Para las consonantes palatales inglesas, /ʃ/ y /ʒ/, en chino se emplean “sh”, “x”, “s”, “j”, “ch”, “zh”, etc. Veamos los siguientes ejemplos:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘shellac’ /ʃɛlæk/	shělaikè 舍來克	“goma laca”
‘shangrila’ /ʃæŋgrɪlə/	xīānggélīlā 香格里拉	“sitio bonito”
‘varnish’ /vɑːnɪʃ/	fánlìsī 凡立司	“pintura”
‘machine’ /məˈʃɪn/	mǎjī 馬機	“máquina”
‘acajou’ /ækəˈʒuː/	ākǎzhū 阿卡朱	“anacardo”
‘inspiration’ /ɪnspəˈreɪʃən/	yānshìpīlichún 煙土披利 純	“inspiración”

**iv) Las consonantes inglesas /θ/ y /ð/**

Las consonantes interdientales inglesas, /θ/ y /ð/, se pueden traducir en chino por “s” o “d”, por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘vermouth’ /vɜːˈmuθ/	weimeīsī 味美思	“vermú o vermut”
‘thermology’ /θɜːˈmɒlədʒi/	déěrmólòuòzhì 德爾謨洛 志	“termología”
‘fathom’ /fæðəm/	huādāng 花當	“braza”

A veces, en chino se emplean “x”, “ch” o “sh” para traducir la consonante inglesa /θ/:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘barathea’ /bærəˈθiːə/	bālāxīyǎ 巴拉西亞	“un tipo de tejido”
‘thanes’ /θeɪns/	chéngshī 成師	“la nobleza de Inglaterra”
‘anchithere’ /æŋkɪθɪr/	ānqíshòu 安琪獸	“fósil de caballo”

**y) La consonante inglesa /h/**

En la mayoría de las transliteraciones, la consonante velar inglesa /h/ se puede sustituir por “h” y “x” en chino, por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘mohair’ /mo <u>h</u> er/	mā <u>h</u> ai 馬海	“la piel de oveja de Angola”
‘Yahoo’ /j <u>h</u> u /	y <u>h</u> ǎ 雅虎	“Yahoo (buscador de información)”
‘hysteria’ / <u>h</u> ɪstɪrɪ <u>ə</u> /	xiēsīdǐlǐ 歇斯底里	“histeria”
‘hippie’ / <u>h</u> ɪpɪ/	xīpí 嬉皮	“hippy”

**c) Consonantes africadas**

**i) Las consonantes inglesas /ts/**

Las consonantes agrupadas inglesas /ts/ se traducen en chino “z” o “c”, por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘waltz’ /wɔ <u>ts</u> /	huá <u>er</u> zī 華爾滋	“vals”
‘tsetse’ /t <u>set</u> s/	cǎicǎi <u>y</u> íng 采采蠅	“larva de mosquito”

**ii) Las consonantes /dʒ/ y /tʃ/**

Actualmente, existen muchas traducciones chinas de las consonantes inglesas /dʒ/ y /tʃ/, como podemos confirmar en los siguientes ejemplos, se pueden traducirlas en “q”, “zh”, “j”, “ch”, etc.:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘Georgia’ /dʒ <u>ɔ</u> rdʒ <u>ə</u> /	qiáozhìyà 喬治亞	“Georgia”
‘chocolate’ /tʃ <u>ɒ</u> kəleɪt/	qiǎokèlì 巧克力	“chocolate”
‘cheese’ /tʃ <u>i</u> z/	qǐsī 起司	“queso”
‘logic’ /l <u>ɒ</u> dʒɪk/	luóqí 邏輯	“lógica”

'cembalo' /tʃembəlo/	chénbāluò 辰巴洛	“dulcimer”
'page' /peɪdʒ/	peichí 沛遲	“página”

Sin embargo, en algunas ocasiones, las consonantes inglesas /dʒ/ y /tʃ/ también se traducen al chino por “z”, “sh”, “x”, “s” o “r”:

inglés	chino mandarín	significado en español
'switch' /swɪtʃ/	sīweízǐ 司圍子	“interruptor”
'champion' /tʃæmpiən/	shàngbiān 尙辟安	“campeón”
'tovarich' /tɒvərɪtʃ/	dùwǎlǐxī 杜瓦里希	“camarada”
'junk' /dʒʌŋk/	róngkè 戎克	“trastos”
'cello' /tʃelo/	sàilùò 賽洛	“violonchelo”

#### *d) Consonantes nasales y líquidas (delante de las vocales)*

##### *i) La consonante inglesa /m/*

La consonante bilabial nasal inglesa /m/ se emplea como “m” en chino mandarín, por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
'gentleman' /dʒetlmən/	jiāntóuǎn 尖頭鰻	“caballero”

##### *ii) La consonante inglesa /n/*

Asimismo, la consonante alveolar nasal inglesa /n/ corresponde a la “n” en chino:

inglés	chino mandarín	significado en español
'nicotine' /nɪktɪn/	nígǔdī 尼古丁	“nicotina”
'nylon' /naɪlən/	nílóng 尼龍	“nailon”

No obstante, algunas veces, la consonante nasal /n/ se escribe también en chino “l” o “r”, como vamos a ver ahora en los siguientes ejemplos:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘sonnet’ /sənɪt/	shānglǎitǐ 商賴體	“soneto”
‘union’ /juːnjən/	yoúrèn 由任	“unión”

### iii) La consonante inglesa /l/

La consonante líquida inglesa /l/ equivale a la “l” en chino mandarín, como podemos ver en los ejemplos citados:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘hula’ /hulə/	hūlā 呼拉	“hula (un tipo de baile)”
‘dahlia’ /dæljə/	dàlìhuā 大麗花	“dalia”
‘liter’ /lɪtə/	lìtū 立突	“litro”

Pero muy pocas veces podemos encontrar que la “r” en chino se sustituya por la consonante inglesa /l/:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘dilemma’ /dɪlemə/	dírèǎ 的芮瑪	“dilema”

### iv) La consonante inglesa /r/

La consonante inglesa /r/ se suele emplear “l” o “r” en chino. Si la consonante /r/ está en la posición final, suele ser sustituida por la vocal “e” al traducirla al chino o simplemente eliminarla. A continuación mostramos unos ejemplos de transliteración de esta consonante:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘romantic’ /rɒməntɪk/	luómàndìkè 羅曼蒂克	“romántico”
‘darling’ /dɑːlɪŋ/	dáěrǐng 達爾鈴	“cariño”
‘radar’ /rædər/	lèidá 雷達	“radar”
‘ring’ /rɪŋ/	rǎiēn 瑞恩	“toque, timbre”

*e) Consonantes deslizadas*

*i) La consonante inglesa /w/*

La típica consonante deslizada inglesa es la /w/ y se suele traducir en “h(u)”, “m” o “w(u)” en chino, por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘Waterloo’ /wɔːtərluː/	huátiělú 滑鐵盧	“Waterlú”
‘Broadway’ /brɔːweɪ/	baǐlǎohuì 百老匯	“Brodwei”
‘sandwich’ /sændwɪtʃ/	sānmíngzhì 三明治	“sándwich”
‘redwood’ /rɛdɪwud/	leídéwù 雷得霧	“alerce chino”

Además, el grupo de los sonidos ingleses /hw/ en chino se dicen “wei” o “hui”, vemos los ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘whisky’ /hwɪski/	wēishìjì 威士忌	“güisquí”
‘whistle’ /hwɪsl/	huíshēng 回聲	“silbato”

*ii) La consonante inglesa /j/*

Como podemos ver en los siguientes ejemplos, la consonante inglesa /j/, normalmente, se pone en chino “y”:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘Yankee’ /jæŋki/	yángjī 洋基	“yanqui”
‘Yalta’ /jæltə/	yǎěrdá 雅爾達	“Yalta (un puerto de Rusia)”
‘yoke’ /jok/	yùkè 育克	“paleta”

Por otra parte, como hemos mencionado anteriormente, la /ju/ inglesa se puede traducir al chino con la vocal “(w)u” o “e”. Veamos unos ejemplos:

inglés	chino mandarín	significado en español
'Utopia' /jʊtɒpiə/	(w)ūtuōbāng 烏托邦	"utopía"
'usury' /juːʒli/	ěrsailǐ 耳賽理	"préstamo con usura"

En resumen, es difícil encontrar la correspondencia definitiva entre los fonemas de idiomas totalmente diferentes fonológicamente, como en nuestro caso, el chino mandarín y el inglés. Sin embargo, según los ejemplos citados, podemos obtener el siguiente esquema sobre los cambios de consonantes del inglés al chino mandarín:

consonante inglesa	traducir a la consonante china
/b/	"b", "p"
/d/	"d"
/g/	"g", "k", "j"
/p/	"b", "p"
/t/	"t", "d"
/k/	"k", "j", "q"
/f/	"f", "h(u)", "k(u)"
/v/	"f", "b(u)", "w(u)"
/h/	"h(u)", "h", "x"
/s/	"s", "sh", "x"
/z/	"s", "sh", "z", "zh", "ch"
/ʃ/	"sh", "x", "s", "j", "ch"
/ʒ/	"zh"
/θ/	"s", "d", "x", "ch", "sh"
/ð/	"d"
/ts/	"z", "c"
/dʒ/	"q", "zh", "j", "ch", "r"
/tʃ/	"q", "ch", "z", "sh", "x", "s"
/m/	"m"
/n/	"n", "l", "r"
/l/	"l", "r"
/r/	"l", "r"



/w/	“h(u)”, “m”, “w(u)”
/hw/	“w”, “h(u)”
/j/	“y”

## B) Consonantes agrupadas

En inglés, es muy frecuente tener consonantes agrupadas y esto puede ocurrir en posición inicial o final de la palabra. Para traducir al chino este tipo de consonantes, hay dos formas de transliterarlas: 1) añadir una vocal entre estas dos vocales y 2) eliminar una de estas dos consonantes.

### a) Añadir una vocal entre dos consonantes agrupadas:

Como podemos ver en los siguientes ejemplos, entre las dos consonantes agrupadas, se insertan una o más vocales al traducirse al chino mandarín:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘muslin’ /mʌz <u>l</u> ɪn/	maó <u>s</u> īlún 毛絲綸	“muselina”
‘steam’ /st <u>i</u> m/	<u>shu</u> ǐdīng 水汀	“vapor”
‘film’ /f <u>i</u> lm/	fe <u>i</u> lín 菲林	“filme”
‘Faust’ /fau <u>s</u> t/	fú <u>sh</u> ídé 浮士德	“Faust”
‘grain’ /gr <u>e</u> n/	g <u>é</u> lěng 格冷	“cereales”

### b) Eliminar una de las consonantes agrupadas:

Por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘Parliament’ /parl <u>ɔ</u> m <u>ɔ</u> nt/	bā <u>l</u> imén 巴力門	“parlamento”
‘strawberry’ /str <u>ɔ</u> b <u>e</u> ri/	<u>sh</u> ìduōbǐlí 士多比厘	“fresa”
‘rouble’ /ru <u>b</u> l/	lú <u>b</u> ù 盧布	“rublo”

### C) Consonantes en posición final

En chino mandarín sólo hay dos consonantes (la velar nasal /ŋ/, representada por “ng”, y la alveolar nasal /n/, representada por “n”) que pueden aparecer en posición final de palabra, mientras que en inglés el número de consonantes que pueden aparecer en esta posición es bastante mayor. A continuación, hablaremos de las formas de transliterar las consonantes inglesas a las chinas.

#### a) Consonantes no-nasales

Nos referimos en este caso a las consonantes inglesas como /-l/, /-r/, /-s/, /-t/, /-k/, /-d<sub>3</sub>/, /-f/, /-p/, /-v/, etc. Estas consonantes referidas sufren, normalmente, algunos cambios al traducirse al chino. Existen dos cambios en este caso:

#### i) Seguida por una vocal y convertida en una sílaba:

Por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘deuce’ /dʒuːs/	diūsī 丟斯	“(tenis) empate a cuarenta puntos”
‘belief’ /bɪlɪf/	bǐlìfū 比栗甫	“creer”
‘tonic’ /tɒnɪk/	tuōnǎikè 脫乃克	“tónico”
‘watt’ /wɑːt/	wǎtè 瓦特	“vatio”
‘jeep’ /dʒiːp/	jípǔ(chē) 吉普(車)	“(coche) todo terreno”

#### ii) Eliminar las consonantes finales:

En los siguientes ejemplos podemos comprobar cómo en chino mandarín es común omitir la consonante final inglesa al realizar la traducción del extranjerismo, por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘object’ /əbˌdʒɪkt/	èbǔjié 鄂卜捷	“objeto”
‘salad’ /sæləd/	shālā 沙拉	“ensalada”

‘morphine’ /mɔːrfɪn/	mǎfēi 嗎啡	“morfina”
‘jacket’ /jæktɪ/	jiákè 夾克	“chaqueta”
‘Kodak’ /kodæk/	kēdá 柯達	“Kodak”

### ***b) Consonantes nasales***

Existen tres formas de traducir las consonantes nasales inglesas al chino: 1) sustituir por las consonantes nasales chinas “n” y “ng”; 2) eliminar las consonantes nasales inglesas; 3) añadir vocales al final de las consonantes finales inglesas y 4) añadir vocales delante de las consonantes y de tal forma que forma una nueva sílaba.

#### ***i) Sustituir por “n” o “ng”:***

Las consonantes nasales inglesas en la posición final pueden ser /n/, /m/ o /ŋ/ y frecuentemente, se sustituyen por las consonantes chinas “n” o “ng”, por ejemplo:

<b>inglés</b>	<b>chino mandarín</b>	<b>significado en español</b>
‘clan’ /klæn/	kèlán 克蘭	“clan”
‘Koran’ /koraŋ/	kèlánjīng 可蘭經	“Corán”
‘bowling’ /boʊlɪŋ/	bǎolǐngqiú 保齡球	“bolos”
‘coulomb’ /kulaɪm/	kúlún 庫倫	“culombio”
‘chiffon’ /ʃɪfən/	xuěfǎngchóu 雪紡綢	“gasa”
‘coupling’ /kʌpəlɪŋ/	kaòbeilún 靠背輪	“unidad combinada”

#### ***ii) Eliminar las consonantes finales:***

En algunos casos, las consonantes nasales inglesas cuando están en la posición final, se eliminan, por ejemplo:

<b>inglés</b>	<b>chino mandarín</b>	<b>significado en español</b>
‘noumenon’ /numənən/	niǔměinuò 紐美諾	“noumeno”
‘phenomenon’ /fɛnəmənən/	fěinàměinuò 斐納美諾	“fenómeno”
‘paravane’ /pærəvən/	pòláiwei 破雷衛	“anti mina submarina”

**iii) Añadir una vocal detrás de las consonantes finales:**

En algunas transliteraciones, se encuentran vocales que no existían en las palabras originales. Como podemos comprobar con los siguientes ejemplos, se añaden vocales detrás de las consonantes finales inglesas /m/ o /n/:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘radome’ /redom/	lāduō <u>m</u> ēi 拉多美	“radomo”
‘chrome’ /krom/	kèluó <u>m</u> ǐ 克羅米	“cromo”
‘rum’ /rʌ <u>m</u> /	lāmǔ 萊 <u>m</u> (酒)	“ron”
‘commune’ /kɔmju <u>n</u> /	kōngmó <u>n</u> í 恭 <u>n</u> 牟尼	“conversar íntimamente o en grupo”

**iv) Añadir vocales delante de las consonantes y de tal forma que forma una nueva sílaba:**

A veces, a las consonantes finales inglesas, por ejemplo, /m/, /n/ o /ŋ/, al pasarlas al chino, se les añade una vocal delante y se convierte en una sílaba:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘horn’ /hɔ <u>m</u> /	huò <u>ē</u> n 豁 <u>ē</u> 恩	“cuerno”
‘rign’ /rɪ <u>n</u> /	ruì <u>ē</u> n 瑞 <u>ē</u> 恩	“toque, timbre”
‘Cain’ /k <u>e</u> n/	gāi <u>y</u> īn 該 <u>y</u> 隱	“Caín”
‘gene’ /dʒ <u>i</u> n/	jī <u>y</u> īn 基 <u>y</u> 因	“gen”

En conclusión, existen dos reglas generales para transliterar una palabra: 1) **adición de una vocal delante o detrás de la consonante formando así una sílaba** o 2) **omisión de la consonante final o de una de las consonantes agrupadas.**

### 2.1.1.2. Cambios en la estructura silábica

En muchos casos de transliteración, la estructura silábica inglesa no coincide con la del chino. Cuando se traduce una palabra inglesa al chino, normalmente se modifica también esta palabra para adaptarla a la estructura silábica china. Además, como algunos fonemas compuestos ingleses no existen en chino mandarín, al transliterarlos se sustituyen por otros similares en chino. Por ejemplo, en la palabra inglesa ‘marathon’ /mæɾððɔn/ (esp. “maratón”), las sílabas /mæ/, /rð/ y /ðɔn/ están traducidas por las sílabas del mandarín “mǎ”, “lā” y “sōng”; y ésa es la transliteración china *mǎ lā sōng* 馬拉松 (esp. “maratón”). Otro ejemplo es la palabra inglesa ‘colour’ /kʌlɔɾ/ (esp. “color”). Como no existe la sílaba inglesa /kʌ/ en chino, su transliteración es *kǎ lā* 卡拉 (esp. “color”). Además, la sílaba inglesa /dʒi/ se puede sustituir por una similar en chino “ji”, por eso, viene la traducción fonética *jí pǔ sai* 吉普賽 (del ing. ‘Gypsy’/esp. “gitano”). Otra sílaba inglesa /ðɔm/ sin equivalencia exacta en chino, pero de la que existe una parecida, “dang”. Así la traducción de la palabra inglesa ‘fathom’ /fæððɔm/ (esp. “braza”), es *huā dāng* 花當 (esp. “braza”).

Algunas veces, aunque existen las mismas sílabas en chino y en inglés, se hacen unos cambios en las traducciones fonéticas para que resulten más naturales en la lengua receptora, en este caso, en chino mandarín. Por ejemplo, las sílabas inglesas /se/, /te/ o /lo/ podemos encontrarlas en chino también, pero al transliterarlas, como veremos en los siguientes ejemplos, se convierten a “sā”, “tuì” y “luó”:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘Satan’ /setn/	sādàn 撒旦	“Satán”
‘taper’ /tepɔɾ/	tuibō 退撥	“estrecharse”
‘logic’ /lodʒi/	luójí 邏輯	“lógica”

Según Tia-Liang Wu (2001), este fenómeno que hemos visto antes es el llamado “**re-silabificación**”<sup>142</sup>. A veces las transliteraciones sufren la “re-silabificación” aunque se pueden encontrar las mismas sílabas en la lengua receptora. Pongamos el ejemplo de la palabra inglesa ‘Hamlet’ /hæmlɪt/ (esp. “Hamlet”). Se traduce en chino como *hā mǔ lei tè* 哈姆雷特. Como podemos ver, la palabra original tenía sólo dos sílabas ( /hæm/ y /lɪt/ ), sin embargo, en la transliteración china ya se ha convertido en

<sup>142</sup> Entendemos “re-silabificación” como el proceso de adición o eliminación de sílabas para adaptarse el extranjerismo a la fonología china.

cuatro sílabas ( *hā mǔ lei tè* 哈姆雷特 ). Veamos la siguiente grafía:

**re-silabificación**

‘Hamlet’ /hæm/ + /lɪt/  $\longrightarrow$  *hā mǔ lei tè* 哈姆雷特  
 (inglés) (transliteración) (traducción en chino mandarín)

Podemos ver en el ejemplo del inglés ‘Hamlet’ /hæmlɪt/ (esp. “Hamlet”), cuando se translitera al chino, la consonante /m/ está seguida por una vocal “u” y pasa a formar parte de la segunda sílaba en chino; por otra parte, también se añade una vocal “e” detrás de la consonante /t/ y pasa a ser una cuarta sílaba. Este proceso es la “re-silabificación” a la que nos referimos. Muchas veces ocurre en las transliteraciones del inglés al chino porque así resulta más natural en la lengua receptora, como hemos dicho anteriormente.

### 2.1.1.3. Cambios en el número de sílabas

**Ting-Chi Tang** (1988) hace hincapié en el elevado número de palabras bisílabas en chino mandarín. Posiblemente, los anglicismos también sigan esta tendencia, por eso, hay un gran número de anglicismos bisílabos en chino mandarín. Sin embargo, es curioso porque la mayoría de ellos proceden de palabras inglesas polisílabas y pocos de ellos vienen de palabras monosílabas. En el siguiente esquema, podemos ver qué anglicismos vienen de palabras inglesas polisílabas. Algunos de ellos tuvieron traducción fonética polisílaba, pero no tuvo mucho éxito, por lo que han sido sustituidos por transliteraciones bisílabas, que constituyen los actuales anglicismos.

inglés	chino mandarín	significado en español
‘ammonia’	1) ā mó ní yǎ 阿摩尼亞 (antiguo) 2) ān shuǐ 氨水 (actual)	“amoníaco”
‘president’	1) bó lǐ xǐ tiān dé 伯里璽 天德 (antiguo) 2) zǒng tǒng 總統 (actual)	“presidente”
‘inspiration’	1) yān shì pī lì chún 煙士	“inspiración”

	披利純 (antiguo) 2) lín gǎn 靈感 (actual)	
‘strawberry’	1) shì duō bǐ lí 士多比厘 (antiguo) 2) cǎo méi 草莓 (actual)	“fresa”
‘democracy’	1) dé mó kè lā xī 德謨克拉西 (antiguo) 2) míng zhǔ 民主 (actual)	“democracia”
‘piano’	1) pī yǎ nuò 披亞諾 (antiguo) 2) gāng qín 鋼琴 (actual)	“piano”
‘telephone’	1) dé lǜ fēng 德律風 (antiguo) 2) diàn huà 電話 (actual)	“teléfono”

Por otra parte, vemos en el siguiente esquema que las palabras inglesas monosílabas al traducirlas al chino, también se convierten a bisílabas. Vemos que la tendencia de palabras bisílabas continúa en los ejemplos siguientes:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘boy’	pú ō 僕歐	“chico, niño”
‘cut’	kǎ tuō 卡脫	“cortar”
‘dyne’	dá yīn 達因	“dina”
‘lace’	lái shī 蕾絲	“encaje”
‘oz’ (abreviatura de ‘ounce’)	àng shī 盎斯	“onza”

**Podemos decir que cuando un préstamo procede de una palabra de más de dos sílabas, normalmente, al traducirlo al chino, se suele reducir a una palabra bisílaba por la dificultad para leerla o para memorizarla. Además, este tipo de anglicismos mantiene su presencia en chino mandarín más tiempo.**

## 2.1.2. Tipos de transliteraciones

En este apartado, hablaremos de los tipos de transliteraciones que existen en chino mandarín. Las clasificaremos en cinco grupos: 1) **transliteraciones puras**; 2) **transliteraciones con sílabas añadidas**; 3) **transliteraciones con sílabas omitidas**; 4) **transliteraciones de acrónimos y siglas**; y 5) **transliteraciones de compuestas fonéticas**.

### 2.1.2.1. Transliteraciones puras

Las **transliteraciones puras** sólo son **aquellas palabras traducidas fonéticamente desde una lengua extranjera (en nuestro caso desde el inglés) mediante una translación de correspondencia fonética, sílaba a sílaba, a una lengua receptora**. Xiao-Kang Zhou y Wen-Hai Yang (1990) opinan que las transliteraciones puras son, en nuestro caso, aquellas representadas por caracteres chinos. Estos caracteres simplemente sirven como valor fonético para trasladar la pronunciación de una palabra extranjera. En el caso de las transliteraciones chinas, los caracteres, normalmente, pierden su significado original y sólo mantienen su pronunciación y su escritura, es decir, que están utilizados solamente como un sistema de transcripción. Por ejemplo:

inglés	chino mandarín	significado literal de los caracteres chinos (por el orden en el que aparecen)	significado en español
'acrylic'	yākèlì 壓克力	"apretar", "poder", "fuerza"	"acrílico"
'bikini'	bījīnī 比基尼	"comparar", "base", "monja budista"	"bikini"
'Kenya'	kěnyǎ 肯亞	"acceder", "inferior"	"Kenia"
'Odyssey'	aòdésài 奧德賽	"profundo", "virtud"	"Odisea"



‘rumba’	lúnbā 倫巴	“relaciones humanas”, “esperar ansiosamente”	“rumba”
‘anarchy’	ānnàqí 安那其	“quieto”, “aquel”, “suyo”	“anarquía”
‘camera’	kaīmailā 開麥拉 <sup>143</sup>	“abrir”, “trigo”, “tirar”	“cámara”
‘philosophy’	feīluòsuǒfēi 菲洛索 菲	“exuberante”, “nombre de un río en las provincias de Shanxi y Henan”, “cuerda gruesa”, “exuberante”	“filosofía”

Como podemos confirmar con los ejemplos arriba indicados, los significados de los caracteres chinos de las transliteraciones inglesas no tienen nada que ver con los significados originales. Aquí, los caracteres chinos sólo están usados para trasladar la pronunciación de las palabras inglesas; han perdido su significado original del chino mandarín.

### **2.1.2.2. Transliteraciones con sílabas añadidas**

Existen también unas transliteraciones que contienen más sílabas que sus palabras originales, dicho de otra forma, son **transliteraciones con sílabas añadidas**. Como hemos citado antes, una regla general de este tipo de anglicismos es **colocar una vocal inmediatamente delante o detrás de una consonante**.

Según **Tai-Ling Wu** (2001), las causas de la adición de sílabas pueden ser las siguientes. Primero, en chino mandarín sólo existen consonantes agrupadas como “sh”, “ch”, “zh”, y “ng”. Cuando queremos introducir una palabra inglesa con consonantes

<sup>143</sup> Las traducciones fonéticas de los últimos dos ejemplos en este esquema ya no se utilizan porque han sido sustituidas por los calcos léxicos, *zhàoxiàngjī* 照相機 y *zhéxué* 哲學.

agrupadas al chino, muchas veces se emplea una vocal entre estas dos consonantes en lugar de eliminarlas. Segundo, como hemos observado antes, en chino mandarín hay muchas palabras bisílabas. Cuando se acepta una palabra inglesa con una sola sílaba, casi siempre se le añade una vocal al transliterarla al chino para que ésa sea una bisílaba también. Por último, excepto las consonantes “n” y “ng”, en chino no se puede poner otras en la posición final de una palabra. Cuando se traducen las palabras inglesas con otras consonantes en posición final, hay dos soluciones: 1) **eliminar la consonante** y 2) **añadir una vocal** para que sea una sílaba nueva. Ahora bien, veamos algunos anglicismos a los que se ha añadido una vocal al traducirlos al chino mandarín:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘Clinton’ /klɪntɒn/	kēlǐndùn 柯林頓	“Clinton”
‘jasmine’ /dʒæsmɪn/	yēxīmíng 耶悉明	“jazmín”
‘Honduras’ /hadʒurɑs/	hóngdōulāsī 宏都拉斯	“Honduras”
‘Mozambique’ /mozɑmbɪk/	mòsānbìkè 莫三比克	“Mozambique”
‘franc’ /frɑnk/	fǎláng 法郎	“franco”
‘smart’ /smɑrt/	shímáo 時髦	“inteligente, listo”
‘Spain’ /spen/	xībānyá 西班牙	“España”

En los dos primeros ejemplos de este esquema, vemos que se añaden vocales entre las dos consonantes agrupadas. En los ejemplos tercero y cuarto, también se colocan vocales detrás de las consonantes de la posición final. En los tres últimos ejemplos, otra vez vemos que al traducir al chino, es muy frecuente añadir vocales entre dos consonantes agrupadas.

### 2.1.2.3. Transliteraciones con sílabas eliminadas

Muchos anglicismos en chino mandarín tienden a ser bisílabos; sólo algunos contienen más de dos sílabas y muy pocos de ellos tienen más de cuatro sílabas. Es decir, cuando una palabra inglesa se translitera al chino, hay que eliminar algunas sílabas de la palabra original si esa contiene más de cuatro sílabas. Podemos decir que a veces algunos préstamos polisílabos pierden sílabas simplemente para seguir la tendencia “bisilabificación” en chino mandarín. Se puede demostrar con los ejemplos siguientes:

inglés	chino mandarín	significado en español
‘Switzerland’ /switsɔ̃ˈlɔ̃nd/	ruìshì 瑞士	“Swiza”
‘Tadzhikistan’ /tadʒikɪstɑ̃n/	tǎjíkè 塔吉克	“Tadjikistán”
‘Comores’ /kamɔ̃rɔ̃s/	kēmó 科摩	“Comores”
‘Cambodia’ /kæmbodɪɔ̃/	gāōmián 高棉	“Camboya”
‘Indonesia’ /ɪndoniʒɔ̃/	yìnní 印尼	“Indonesia”
‘hamburger’ /hæmbɜːɡɔ̃/	hànbaǒ 漢堡	“hamburguesa”

En los primeros tres ejemplos mencionados, los anglicismos en chino tienen una sílaba menos que las palabras originales en inglés. En el cuarto y quinto ejemplos, en chino se han eliminado dos sílabas de las palabras inglesas y estos anglicismos ahora sólo contienen dos sílabas. El último ejemplo pierde sólo una sílaba y se convierte también a una palabra bisílaba china.

Hemos observado que si una palabra inglesa contiene muchas sílabas, **la última sílaba es la que se suele omitir**. Como podemos ver en los ejemplos anteriores, las transliteraciones chinas sólo tienen dos sílabas y casi todas vienen de las traducciones fonéticas de las primeras sílabas de las palabras originales, es decir, se eliminan con frecuencia la última sílaba. Por ejemplo, en el tercero, *Comores* → *kē mó* 科摩.

#### **2.1.2.4. Transliteraciones de acrónimos y siglas**

Según el *DRAE* (2001), el acrónimo es un tipo de sigla que se pronuncia como una palabra, por ejemplo, *OVNI*: *o(bjeto) v(olante) n(o) i(dentificado)*. También puede ser formado por la unión de elementos de dos o más palabras, constituido por el principio de la primera y el final de la última, por ejemplo, *OFIMACIÓN*: *ofi(cina infor)mación*, o , frecuentemente, por otras combinaciones, por ejemplo, *SONAR*:

so(ound) n(avigation) a(nd) r(anging), BANESTO: Ban(co) es(pañol) (de) (crédi)to.

Además, el *DRAE* (2001) define que una sigla es una palabra formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja, por ejemplo, *ONU*: *O*(rganización de) *N*(aciones) *U*(nidas); *OVNI*: *o*(bjeto) *v*(olante) *n*(o) *i*(dentificado); *IPC*: *Í*(ndice de) *P*(recios al) *C*(onsumo).

Aquí con **transliteraciones de acrónimos y siglas** nos referimos a aquellas **traducciones chinas procedentes de los acrónimos o siglas inglesas**. Es decir, **cuando un acrónimo o sigla inglesa translitera al chino mandarín, se traducen las letras o sílabas por los caracteres chinos. Cada carácter puede representar una sílaba o una letra de este acrónimo o sigla inglesa**. El motivo de este tipo de anglicismos es que las palabras originales inglesas son demasiado largas para hacer una traducción fonética o traducción literal.

Veamos unos ejemplos de las transliteraciones de acrónimos y siglas inglesas:

	<b>acrónimos y siglas inglesas</b>	<b>transliteración en chino mandarín</b>	<b>significado en español</b>
1	‘TOEFL’ (T <u>e</u> st of <u>E</u> nglish as <u>F</u> oreign <u>L</u> anguage)	tuōfú 托福	“TOEFL (examen del inglés como lengua extranjera)”
2	‘UFO’ (U <u>n</u> identified <u>F</u> lying <u>O</u> bject)	yoūfú 幽浮	“platillo volante”
3	‘RADAR’ (r <u>a</u> dio <u>d</u> etecting and <u>r</u> anging)	leídá 雷達	“radar”
4	‘LASER’ (l <u>i</u> ght <u>a</u> mplification by <u>s</u> timulated <u>e</u> mission of <u>r</u> adiation)	leíshè 雷射	“láser”
5	‘SONAR’ (s <u>o</u> und <u>n</u> avigation <u>r</u> anging)	shēngnà 聲納	“sonar (aparato para la detección acústica de los submarinos)”
6	‘MIG’ (Artem <u>M</u> ikoyan <u>M</u> ikhail <u>G</u> urevich)	mǐgè 米格	“una fórmula de avión”
7	‘YUPIS’ (y <u>o</u> ung <u>u</u> rban <u>p</u> rofession <u>a</u> ls)	yǎpǐshì 雅痞士	“yuppie”
8	‘JEEP’ (G <u>e</u> neral <u>P</u> urpose)	jípǔ(chē) 吉普(車)	“todo terreno”
9	‘FORTRAN’ (f <u>o</u> r <u>m</u> ula <u>t</u> ransl <u>a</u> tion)	fùchuán 複傳	“fórmula de traducción”

10	‘C.C.’ (cubic centimeters)	xīxī 西西	“centímetros cúbicos”
11	‘DDD’ (dichloro diphenyl dichloroethane)	dīdīdī 滴滴滴	“dicloro dibenceno dicloroetano (un tipo de pesticida)”
12	‘DDT’ (dichloro diphenyl trichloroethane)	dīdītī 滴滴涕	“dicloro dibenceno trocloroetano (un tipo de pesticida)”

En el esquema anterior, podemos ver que existen dos tipos de transliteración de los acrónimos ingleses: **acrónimos silábicos** y **no silábicos**. En primer lugar, sabemos que los primeros ocho ejemplos (de 1 a 8) están traducidos por caracteres chinos según las sílabas de los acrónimos ingleses y la mayoría de ellos son bisílabas. En segundo lugar, los últimos cuatro ejemplos (de 9 a 12) son traducciones fonéticas de los acrónimos no silábicos, por eso, cada carácter representa una letra inglesa de los acrónimos originales (como podemos ver en los ejemplos referidos, la letra ‘C’ está representada por carácter chino “西”; la ‘D’ por “滴”; y la ‘T’ por “涕”). En realidad, muchos de estos anglicismos provienen de términos técnicos, por ejemplo, *láser*, *radar*, *sonar*, incluso hasta los productos de insecticidas, como acabamos de ver en el esquema anterior.

### 2.1.2.5. Transliteraciones de compuestos fonéticos

Como hemos mencionado antes, los **compuestos fonéticos**<sup>144</sup> (形聲字 xíngshēngzì) en chino mandarín son muy abundantes. Cada uno consta de dos partes: **una parte significativa o raíz y una parte fonética que sugiere la pronunciación**.

Por ejemplo:

- 機 (jī) → máquina: parte léxica 木(árbol, madera) + parte fonética 幾  
 跑 (pǎo) → correr: parte léxica 足(pie) + parte fonética 包  
 銅 (tóng) → bronce: parte léxica 金(oro, metal) + parte fonética 同  
 病 (bìng) → enfermedad: parte léxica 疒(enfermedad) + parte fonética 丙

Por tanto, este tipo de compuestos fonéticos contiene dos elementos; uno es el

<sup>144</sup> Véase el apartado II.1. (Introducción general sobre el chino mandarín) del presente trabajo.

**fonético** y otro es el **semántico**. El componente semántico puede ayudar al lector a entender el atributo del referente, mientras que el fonético indica una pronunciación similar. En chino mandarín, este tipo de compuesto es un método para formar nuevos caracteres chinos o anglicismos, como hemos visto en los ejemplos anteriores. En chino moderno, hay muchos compuestos fonéticos y han sido creados para transliterar los términos químicos y la mayoría de ellos son monosílabos, por ejemplo:

	inglés	chino mandarín	significado en español
1	'zinc'	xīn 鋅	"zinc"
2	'calcium'	gài 鈣	"calcio"
3	'uranium'	yòu 鈾	"uranio"
4	'nickel'	niè 鎳	"níquel"
5	'chlorine'	lù 氯	"cloro"
6	'fluoride'	fó 氟	"fluoruro"
7	'helium'	hài 氦	"helio"
8	'radon'	tóng 氡	"radón"
9	'arsenic'	shēn 砷	"arsénico"
10	'iodine'	diǎn 碘	"yodo"
11	'selenium'	xì 碲	"selenio"
12	'boron'	péng 硼	"boro"

Ahora bien, vamos a ver las partes significativas (raíces) y las partes fonéticas de los ejemplos citados:

*parte léxica + parte fonética*

- 1). xīn 鋅 (ing. 'zinc'/esp. "zinc") → jīn 金 ("metal") + xīn 辛
- 2). gài 鈣 (ing. 'calcium'/esp. "calcio") → jīn 金 ("metal") + gài 丐
- 3). yòu 鈾 (ing. 'uranium'/esp. "uranio") → jīn 金 ("metal") + yòu 由
- 4). niè 鎳 (ing. 'nickel'/esp. "níquel") → jīn 金 ("metal") + niè 臬
- 5). lù 氯 (ing. 'chlorine'/esp. "cloro") → qì 气 ("vapor") + lù 录
- 6). fó 氟 (ing. 'fluoride'/esp. "fluoruro") → qì 气 ("vapor") + fó 弗
- 7). hài 氦 (ing. 'helium'/esp. "helio") → qì 气 ("vapor") + hai 亥
- 8). tóng 氡 (ing. 'radon'/esp. "radón") → qì 气 ("vapor") + dōng 冬
- 9). shēn 砷 (ing. 'arsenic'/esp. "arsénico") → shí 石 ("mineral") + shēn 申
- 10). diǎn 碘 (ing. 'iodine'/esp. "yodo") → shí 石 ("mineral") + diǎn 典
- 11). xì 碲 (ing. 'selenium'/esp. "selenio") → shí 石 ("mineral") + xì 夕

12). péng 硼 (ing. ‘boron’/esp. “boro”) → shí 石 (“mineral”) + péng 朋

En estos ejemplos, su parte significativa, es decir, las raíces, son qì 气 (ing. ‘vapor’/esp. “vapor”), jīn 金 (ing. ‘metal’/esp. “metal”) y shí 石 (ing. ‘mineral’/esp. “mineral”) que indican los atributos de estos elementos químicos. Además, las partes fonéticas como xīn 辛, gāi 丐, yóu 由, niè 梟, lù 彘, fú 弗, hài 亥, dōng 冬, shēn 申, diǎn 典, xī 夕, péng 朋, muchas de ellas están utilizadas como traducciones fonéticas de las palabras inglesas originales compuestas únicamente por una sílaba, que casi siempre suele ser la primera. Sin embargo, también existen casos como los ejemplos 5, 8, 9, 10, en los que sólo están transliteradas las segundas sílabas. Por eso, en estos compuestos fonéticos se suelen traducir las primeras sílabas de las palabras originales y son casi todos monosílabos. Además, muchos no son muy productivos y se usan sólo en el campo profesional, por ejemplo, ciencia, química o física, etc.

En conclusión, después de estudiar las transliteraciones chinas, podemos observar algunas de sus características:

En primer lugar, todas las transliteraciones están consideradas como **palabras simples**, sea el que sea el número de sílabas que contienen sus palabras originales. Por ejemplo, las transliteraciones de una palabra como mǎkè 馬克 (del ing. ‘mark’/esp. “marca”), o de la palabra como pāidǎng 拍檔 (del ing. ‘partner’/esp. “compañero”), o de la palabra como haōlái wū 好萊塢 (del ing. ‘Hollywood’/esp. “Hollywood”), a pesar de tener más de un carácter, son consideradas como palabras simples.

Segundo, casi todas las transliteraciones son **bisílabas** y sólo algunas contienen tres o cuatro sílabas. Muy pocas están formadas por cuatro sílabas, pero normalmente se suelen sustituir por otras traducciones bisílabas. Tenemos ejemplos como àikāngnuòmǐ 愛康諾米 (del ing. ‘economic’/esp. “económico”), que está sustituido actualmente por jīngjì 經濟; délǜwéixióng 德律維雄 (del ing. ‘television’/esp. “televisión”) por diànshì 電視.

Tercero, muchas transliteraciones **sufren la eliminación o adición de fonemas**, especialmente aquellas que contienen consonantes agrupadas o consonantes en

posición final.

En el cuarto lugar, desde el punto de vista morfológico, la mayoría de las transliteraciones son **sustantivos**, por ejemplo, *xiù* 秀 (del ing. ‘show’/esp. “espectáculo o demostración”), *xiūkè* 休克 (del ing. ‘shock’/esp. “choque”), *kāimailā* 開麥拉 (del ing. ‘camera’/esp. “cámara”), *hànbaǒ* 漢堡 (del ing. ‘hamburger’/esp. “hamburguesa”), *gài* 鈣 (ing. ‘calcium’/esp. “calcio”), *leidá* 雷達 (del ing. ‘radar’/esp. “radar”), *leishè* 雷射 (del ign. ‘laser’/esp. “láser”), *fǎláng* 法郎 (del ing. ‘franc’/esp. “franco”), *luóji* 邏輯 (del ing. ‘logic’/esp. “lógica”), *jiákè* 夾克 (del ing. ‘jacket’/esp. “chaqueta”), *disīkē* 迪斯可 (del ing. ‘disco’/esp. “disco”), *shālā* 沙拉 (del ing. ‘salad’/esp. “ensalada”), *kāfēi* 咖啡 (del ing. ‘caffee’/esp. “café”), etc. Algunas transliteraciones son verbos como *pàisī* 派司 (del ing. ‘pass’/esp. “pasar”), *xiāo* 消 (del ing. ‘shoot’/esp. “pegar un tiro”), *tuībō* 退撥 (del ing. ‘taper’/esp. “estrecharse”), *bìlǐfū* 比栗甫 (del ing. ‘belief’/esp. “creer”), etc. Y unos adjetivos como *luómàndīkè* 羅曼蒂克 (del ing. ‘romantic’/esp. “romántico”), *kù* 酷 (del ing. ‘cool’/esp. “chulo”), etc. Sin embargo, no hay transliteraciones adverbiales, preposicionales, conjuncionales, pronominales. Eso indica que **muchas transliteraciones sirven para denominar los objetos o conceptos nuevos que no existían en la lengua receptora.**

## **2.2. Traducciones literales**

**H. H. Hock** (1991) considera una traducción literal a un concepto extranjero prestado sin su forma lingüística y sin la introducción de una palabra nueva en la lengua receptora. **David Crystal** (1992: 205) dice que las traducciones literales son aquellas que tienen los significados traducidos pero con la forma de la lengua receptora. Por otro lado, **Theodor Lewandowski** (2000) en su *Diccionario* nos explica que una traducción literal, palabra por palabra, resulta imposible en principio, pues cada palabra posee un determinado valor gramatical y semántico (con su valencia y sus significados fundamentales y secundarios) dentro de su sistema léxico.

Aquí nos referimos con traducción literal a una **palabra con su significado traducido**, es decir, a **aquellas palabras traducidas basándose en el significado de la lengua transmisora y que de la que no se tiene en cuenta ni la pronunciación ni la forma escrita.** Mientras que las transliteraciones están relacionadas con el valor fonético de las palabras originales inglesas, las traducciones literales están traducidas tomando su significado en inglés. Las traducciones literales normalmente suelen ser



más correctas en la formación de palabras en chino. Además, son más difíciles de distinguir en la lengua receptora, por eso, muchas veces estas traducciones literales<sup>145</sup> sustituyen las transliteraciones, por ejemplo:

	<b>inglés (seguido por su significado español)</b>	<b>chino: transliteración —————▶ traducción literal (seguida por las traducciones literales de cada caracter chino)</b>
1	‘democracy’ “democracia”	dém mò kè lā xī 德莫克拉西 ▶ mín zhǔ 民主 (“pueblo” “estar en el poder”)
2	‘parliament’ “parlamento”	bā lì mén 巴力門 —————▶ guó huì 國會 (“país” “reunión”)
3	‘usury’ “préstamo con usura”	ěr sāi lǐ 耳賽理 —————▶ gāo lì dài 高利貸 (“alto” “interés” “préstamo”)
4	‘dictator’ “dictador”	dī kè tuī duō 狄克推多 —————▶ dú cáizhě 獨裁者 (“mono” “decidir” “persona”)
5	‘comprador’ “comprador”	kāng bái dù 康白度 —————▶ mǎi bàn 買辦 (“comprar” “comprar”)
6	‘communism’ “comunismo”	kāng mén ní sī mǔ 康門尼斯姆 —————▶ gòng chǎn zhǔ yì 共產主義 (“común” “propiedad” “doctrina”)
7	‘cement’ “cemento”	shuǐ mén dīng 水門汀 —————▶ shuǐ ní 水泥 (“agua” “barro”)
8	‘koala’ “koala”	kāo lā 考拉 —————▶ wú wěi xióng 無尾熊 (“no” “cola” “oso”)

La sustitución producida en estos ejemplos se puede deber a diversas causas:

Primero, excepto en los ejemplos 3 y 8, todas las traducciones literales tienen las sílabas reducidas, lo que facilita la pronunciación.

Segundo, como los caracteres chinos representan no sólo la pronunciación sino

<sup>145</sup> En el siguiente esquema, las traducciones literales de los anglicismos en chino están seguidas por las traducciones de cada carácter chino y los significados de estos caracteres, hemos seguido los del diccionario de Ro Her, *Guóyǔ rìbào zìdiǎn* 國語日報字典, Guóyǔrìbào, Taipei, 1986, y los del diccionario de Yi-zhen Sun, *Nuevo diccionario chino-español*, Shāngwùyīnshūguǎn, Beijing, 2000.

también el significado, muchas veces es confuso para los usuarios entender literalmente las transliteraciones, porque sabemos que éstas sólo indican la pronunciación, no el significado. En cambio, las traducciones literales ayudan a saber el significado y podemos entender qué significan los anglicismos. Por eso, en el ejemplo 8, aunque la traducción literal es más compleja que su transliteración, la primera forma es mucho más común que la segunda.

Tercero, las traducciones literales en los ejemplos 1, 2, 5 y 7, son bisílabas, con lo que cumplen las reglas de formación de palabras chinas. Es decir, en el primer ejemplo, *mínzhǔ* 民主 (del ing. ‘democracy’/esp. “democracia”) es una palabra compuesta del tipo “**sujeto-predicado**” (como podemos ver en el esquema exterior, el primer carácter *mín* 民 es el sujeto y significa “pueblo”, mientras que el segundo carácter *zhǔ* 主 es el predicado que significa “estar en el poder”). Los ejemplos 2 y 7 son del tipo “**modificador- núcleo**” (como podemos confirmar en el ejemplo 2, el primer carácter *guó* 國 (“país”) es el modificador y el segundo *huì* 會 (“reunión”) es el núcleo; lo mismo ocurre en el ejemplo 7, el primer carácter *shuǐ* 水 (“agua”) es el modificador y el segundo *ní* 泥 (“barro”) es el núcleo). Y el ejemplo 5 *maìbàn* 買辦 es un “**compuesto coordinado**” porque los dos caracteres tienen el mismo significado, “comprar”. Como confirman muchos lingüistas chinos<sup>146</sup>, aunque en principio muchos anglicismos están introducidos mediante transliteraciones, es muy frecuente que sean sustituidas por traducciones literales.

### 2.2.1. Traducciones literales puras

Entendemos por **traducción literal pura el significado utilizado para indicar el concepto total del anglicismo sin ninguna consideración hacia su pronunciación**. Este tipo de traducción literal está traducida por **el significado de la palabra original entera**, no morfema por morfema. Muchas traducciones literales puras están formadas a partir de la estructura morfológica china; por eso, la mayoría de la gente no se da cuenta de que son términos provenientes del inglés. Veamos unos ejemplos:

---

<sup>146</sup> Véase, al respecto, Tuan Chen, *Sociolinguistics*, Shanghai, Xuelin Chuban, 1983, pág. 293, Huai-Qing Fu, *Modern Chinese Vocabulary*, Beijing, Beijing University, 1985, pág. 187, y Shu-Xin Liu, *The study of Descriptive Vocabulary of Mandarin Chinese*, Beijing, Shangwu Chubanshe, 1990, pág. 244.

	<b>inglés</b>	<b>chino mandarín (seguido por el significado de cada carácter)</b>	<b>significado en español</b>
1	‘democracy’	mínzhǔ 民主 (“pueblo” “estar en el poder”)	“democracia”
2	‘inspiration’	línggǎn 靈感 (“alma” “sentirse”)	“inspiración”
3	‘surfing’	chōnglàng 衝浪 (“lanzarse” “ola”)	“surfing, hacer surf”
4	‘abstract’	chōuxiàng 抽象 (“sacar” “aspecto”)	“abstracto”
5	‘insurance’	bǎoxiǎn 保險 (“proteger” “riesgo”)	“seguro”
6	‘copy’	fùzhì 複製 (“repetir” “hacer”)	“copiar”
7	‘newspaper’	bàozhǐ 報紙 (“informar” “papel”)	“periódico”
8	‘fossil’	huàshí 化石 (“transformar” “piedra”)	“fósil”
9	‘course’	kèchéng 課程 (“clase” “trayecto, etapa”)	“curso”
10	‘party’	wǔhuì 舞會 (“bailar” “reunión”)	“fiesta”
11	‘trade’	shāngyè 商業 (“comercio, negocio” “profesión, industria”)	“comercio”
12	‘society’	shèhuì 社會 (“organismo” “asociación de personas”)	“sociedad”
13	‘build’	jiànzhú 建築	“construir”

		(“construir” “construir”)	
14	‘experiment’	shìyàn 試驗 (“probar” “conprobar, examinar”)	“experimento”
15	‘ultimatum’	zuìhuòtōngdié 最後 通牒 (“último” “nota diplomática”)	“ultimátum”
16	‘cosmetic’	huàzhuāngpǐn 化妝 品 (“maquillarse” “producto”)	“cosmético”

Como podemos observar en este esquema, todas estas traducciones literales puras mantienen la estructura morfológica china. Por ejemplo, los ejemplos 1 y 2, son del tipo de la estructura “**sujeto-predicado**”. En el ejemplo 1, *mínzhǔ* 民主 (en español “democracia”), el primer carácter es el sujeto, que significa “pueblo”, y el segundo es el predicado, cuyo significado es “estar en el poder”; en el ejemplo 2, *línggǎn* 靈感 (“inspiración”), el primer carácter es el sujeto (“alma”) y el segundo es el predicado (“sentirse”).

En los ejemplos 3-5, los anglicismos siguen la estructura del tipo “**predicado-objeto**”. Por ejemplo, en el 3, *chōnglàng* 衝浪 (“surfing”), el primer carácter es el predicado (“lanzarse”) y el segundo es el objeto (“ola”); en el 4, *chōuxiàng* 抽象 (“abstracto”), el primer carácter es el predicado (“sacar”) y el segundo es el objeto que (“aspecto”); y en el 5, *baǒxiǎn* 保險 (“seguro”), el primer carácter es el predicado (“proteger”) y el segundo es el objeto (“riesgo”).

Por otra parte, los ejemplos 6-12 son del tipo “**modificador-núcleo**”. Vemos que en el ejemplo 6, *fùzhì* 複製 (“copiar”), el primer carácter es el modificador (“repetir”) y el segundo es el núcleo (“hacer”); en el ejemplo 7, *bàozhǐ* 報紙 (“periódico”), el primer carácter es el modificador (“informar”) y el segundo es el núcleo (“papel”); en el 8, *huàshí* 化石 (“fósil”), el primer carácter es el modificador (“transformar”) y el segundo es el núcleo (“piedra”); en el 9, *kèchéng* 課程 (“curso”), el primer carácter es el modificador (“clase”) y el segundo es el núcleo (“trayecto, etapa”); en el 10, *wǔhuì* 舞會 (“fiesta”), el primer carácter es el modificador (“bailar”) y el segundo es el núcleo (“reunión”); en el 11, *shāngyè* 商業 (“comercio”),

el primer carácter es el modificador (“comercio, negocio”) y el segundo es el núcleo (“profesión, industria”); en el 12, *shèhuì* 社會 (“sociedad”), el primer carácter es el modificador (“organismo”) y el segundo es el núcleo (“asociación de personas”).

Los ejemplos 13 y 14 son del tipo “**compuesto coordinado**”. En el 13, *jiànzhú* 建築 (“construir”), el primer carácter y el segundo tienen el mismo significado que es “construir”; en el 14, *shìyàn* 試驗 (“experimento”), el primer carácter y el segundo tienen el mismo significado que es “probar, comprobar. En el primer caso *jiànzhú* 建築, “construir”, y en el segundo *shìyàn* 試驗, “experimento”. Por eso, los dos ejemplos son de la estructura “coordinada”. Tanto en uno como en otro, los caracteres que los forman tienen el mismo significado.

En conclusión, podemos ver que la mayoría de las traducciones literales puras son del tipo “**modificador-núcleo**” (como podemos comprobar en los ejemplos 6-12 en el esquema anterior). Además, muchas de ellas son construcciones **nominales** (excepto los ejemplos 3,6, y 12 que son verbales). Como hemos mencionado, otra vez se ha confirmado que los anglicismos en chino mandarín suelen ser **bisílabos**. Estas traducciones literales puras reflejan especialmente este fenómeno.

### ***2.2.2. Traducciones literales por morfemas***

Las **traducciones literales por morfemas** son **aquellas palabras que traducen morfema a morfema**. Los anglicismos de este tipo, normalmente, cada morfema es representado por un carácter. Además, esos morfemas **no tienen ningún valor fonético** ni en la palabra originaria ni en la prestada. Mientras que las **traducciones literales puras** están traducidas por las **palabras enteras**, las **traducciones literales por morfema** sólo se relacionan con el **significado de los morfemas**.

Por ejemplo, el anglicismo *mǎlì* 馬力 (del ing. ‘horsepower’/esp. “caballos de vapor”) contiene dos morfemas: “*mǎ* 馬” (esp. “caballo”) y “*lì* 力” (esp. “poder, fuerza”). Sabemos que la palabra inglesa original de este anglicismo es ‘horsepower’ (la traducción literal en español es “caballo poder”) y que también tiene dos morfemas, ‘horse’ (esp. “caballo”) y ‘power’ (esp. “poder”). Naturalmente, la correspondencia en

chino del primer morfema inglés ‘horse’ es “*mǎ* 馬” (esp. “caballo”) y la del segundo morfema inglés ‘power’ es “*lì* 力” (esp. “poder, fuerza”). Vemos que las traducciones están hechas mediante morfemas, no mediante la palabra entera en el conjunto. Es decir, en este tipo de traducciones **se traduce el significado de cada morfema de la palabra de la lengua transmisora y representa el mismo significado por los morfemas de la lengua receptora**. En realidad, las traducciones literales por morfemas del inglés pueden ser divididos en tres subcategorías: 1) traducciones literales constituidas por **morfemas libres**; 2) traducciones literales constituidas por **morfemas libres y ligados**; y 3) traducciones literales constituidas por **morfemas con un orden contrario al que tienen en inglés**. Hablaremos estos tres tipos de traducciones literales por morfemas en los siguientes apartados.

### 2.2.2.1. Traducciones literales constituidas por morfemas libres

Como se entiende literalmente, este tipo de traducciones literales están constituidas por morfemas libres. Veamos unos ejemplos:

	<b>inglés (seguido su significado literal en español)</b>	<b>chino mandarín (seguido por el significado literal de cada carácter chino)</b>	<b>significado de la palabra entera en español</b>
1	‘football’ (“pie” “balón”)	zúqiú 足 球 (“pie” “balón”)	“fútbol”
2	‘Iceland’ (“hielo” “tierra”)	bīngdǎo 冰 島 (“hielo” “isla”)	“Islandia”
3	‘honeymoon’ (“miel” “luna”)	mìyuè 蜜 月 (“miel” “luna”)	“luna de miel”
4	‘broadcast’ (“ancho, extenso” “echar, arrojar, lanzar”)	guǎngbō 廣 播 (“extender, ampliar” “emitir, transmitir”)	“emitir, transmitir”
5	‘generation gap’ (“generación”, “abertura, hueco”)	dàigōu 代 溝 (“generación” “abertura”)	“abismo o conflicto generacional”
6	‘interface’ (“inter” “cara”)	jièmiàn 介 面 (“inter” “cara”)	“interfaz”
7	‘battleship’ (“batalla” “barco”)	jūnjiàn 軍 艦 (“militar, batalla” “barco”)	“acorazada”
8	‘steamboat’ (“vapor” “barco”)	qìchuán 汽 船 (“vapor” “barco”)	“barco de vapor”

9	‘high-heel-shoe’ (“alto” “tacón” “zapato”)	gāogēnxié 高 跟 鞋 (“alto” “tacón” “zapato”)	“zapatos de tacón alto”
10	‘evening dress’ (“noche” “vestido”)	wǎnlǐfú 晚 禮 服 (“noche” “traje”)	“traje de noche”
11	‘artificial intelligence’ (“artificial” “inteligencia”)	réngōngshèjì 人 工 智 慧 (“artificial” “inteligencia”)	“inteligencia artificial”
12	‘country music’ (“país, campo” “música”)	xiāngcūnyīnyuè 鄉 村 音 樂 (“país, campo” “música”)	“música country (un tipo de música)”

En los primeros ocho ejemplos (1-8), podemos ver que estas traducciones literales están compuestas por dos morfemas justo como sus palabras inglesas correspondientes. Por ejemplo, en el 1 *zúqiú* 足球 (“pie” “balón”), el primer carácter chino *zú* 足 corresponde al primer morfema del inglés ‘foot’ que significa “pie” también; el segundo carácter *qiú* 球 representa el segundo morfema del inglés ‘ball’ que significa “balón”. En el ejemplo 2 *bīngdǎo* 冰島 (“hielo” “isla”), el primer *bīng* 冰 carácter representa el primer morfema de la palabra inglesa ‘Ice’ (“hielo”) y el segundo carácter *daǎo* 島 corresponde al segundo morfema inglés (“isla”). El ejemplo 9, consta de tres morfemas que se corresponden literalmente con los tres componentes de la palabra compuesta inglesa.

Sin embargo, en los ejemplos 10-12, vemos que algunos morfemas o algunas palabras inglesas de más de una sílaba están traducidos por otros morfemas bisílabos en chino. En el ejemplo 10, la palabra inglesa ‘dress’ (esp. “vestido”) está traducida en chino por dos morfemas *lǐfú* 禮服 (esp. “traje”); en el ejemplo 11, la palabra polisílaba inglesa ‘intelligence’ (esp. “inteligencia”) está traducida en chino por morfemas bisílabos *réngōng* 人工; y en el ejemplo 12, la palabra inglesa ‘country’ está representada como *xiāngcūn* 鄉村, que son dos morfemas también.

### 2.2.2.2. Traducciones literales constituidas por morfemas libres y ligados

Las **traducciones literales constituidas por morfemas libres y ligados**, como se puede entender literalmente, son las traducciones que **están compuestas por morfemas libres con un prefijo o un sufijo**. Primero, vemos unos ejemplos de este tipo de traducciones literales:

inglés (seguido su significado literal en español)	chino mandarín (seguido por el significado literal de cada carácter chino)	traducción en español
‘consumer’ (“consumidor”)	xiāofeizhě 消費者 (“consumir” “persona”)	“consumidor”
‘White House’ (“blanco” “casa”)	báigōng 白宮 (“blanca” “palacio”)	“Casa Blanca”
‘yellow peril’ (“amarillo” “peligro”)	huánghuò 黃禍 (“amarillo” “peligro, riesgo”)	traducción literal: “peligro amarillo”. Hace referencia a la posible “invasión” para gente de la comunidad china dado su elevado número.
‘long shoot’ (“largo” “objetivo”)	chángjìntóu 長 鏡頭 (“largo” “objetivo”)	“teleobjetivo”
‘black box’ (“negro” “caja”)	hēihézi 黑 盒子 (“negro” “caja”)	“caja negra”

En el primer ejemplo del esquema, el sufijo inglés ‘er’ (en esp. sería “dor/dora”, es un sufijo para indicar persona) de la palabra ‘consumer’ también está traducido en chino como un sufijo *zhě* 者, morfema ligado. En el segundo y tercer ejemplos, los morfemas ingleses ‘white’ y ‘yellow’ son morfemas libres, pero están traducidos al chino como los morfemas ligados *bái* 白 y *huáng* 黃, respectivamente. Además, en el cuarto y quinto ejemplos, los sufijos *tóu* 頭 y *zi* 子 de las traducciones chinas no tienen morfemas equivalentes en inglés. Son morfemas ligados en chino y no tienen ningún significado, pero combinan con *jìn* 鏡 y *hé* 盒 para representar los morfemas ingleses ‘shoot’ y ‘caja’.

### **2.2.2.3. Traducciones literales constituidas por morfemas con un orden contrario al que tienen en inglés**

Este tipo de traducciones literales está formado por morfemas traducidos del inglés pero **estos morfemas en chino están en un orden contrario a los del inglés**. Cuando se toma una palabra prestada de inglés al chino, los morfemas de esa palabra pueden sufrir algunos cambios en el orden para cumplir la estructura china. En inglés,



algunas palabras pueden estar formadas mediante la estructura “objeto-verbo”, sin embargo, en chino mandarín este tipo de estructura no existe. Por tanto, cuando términos ingleses de este tipo son introducidos de inglés al chino, normalmente, están cambiadas a compuestos del tipo “verbo-objeto”, es decir, en un orden contrario al del inglés. Por ejemplo:

<b>inglés (seguido su significado literal en español)</b>	<b>chino mandarín (seguido por el significado literal de cada carácter chino)</b>	<b>traducción en español</b>
‘brain-washing’ (“cerebro” “lavar”)	xǐnǎo 洗腦 (“lavar” “cerebro”)	“lavar el cerebro”
‘horse-racing’ (“caballo” “carrera”)	sàimǎ 賽馬 (“partido, competición” “caballo”)	“carrera de caballos, concurso hípico”
‘oath-taking’ (“juramento” “tomar”)	xuānshì 宣誓 (“declarar” “jurar”)	“jurar”
‘feedback’ (“alimentar” “atrás”)	huíkui 回饋 (“volver” “regalar”)	“feedback, reacción”
‘record-breaking’ (“récord” “romper”)	pòjìlù 破紀錄 (“romper” “récord”)	“romper el récord”
‘epoch-making’ (“época” “hacer”)	huàshídài(de) 劃時代(的) (“marcar, dividir” “época”)	“que hace época”
‘tax-payer’ (“impuesto” “la persona que paga”)	nàshuìrén 納稅人 (“pagar impuesto” “persona”)	“contribuyente, tributario”

En los ejemplos citados, el orden de los morfemas de los anglicismos en chino es “verbo-objeto”, mientras que el orden de los morfemas ingleses es “objeto-verbo”.

### **2.2.3. Traducciones con categoría semántica<sup>147</sup>**

Cuando un anglicismo viene del inglés al chino, se puede traducir por diferentes formas. A veces, si el término del anglicismo contiene una categoría semántica, hace que el anglicismo sea más fácil de entender y reduce la confusión al mínimo. Muchos

<sup>147</sup> Cuando hablamos de “categoría semántica”, nos referimos aquí a cualquier carácter que posea **un significado léxico** y no gramatical.

de los anglicismos de este tipo son préstamos híbridos. En el siguiente esquema, los anglicismos son traducciones con categoría semántica:

	inglés	chino mandarín (seguido por su significado de cada carácter)	significado en español
1	'leukemia'	xiěyái 血 癌 (“sangre” “cáncer”)	“leucemia”
2	'refrigerator'	diànbīngxiāng 電 冰 箱 (“electricidad” “hielo, frío” “caja”)	“frigorífico”
3	'autism'	zìbìzhèng 自 閉 症 (“autismo” “síntoma”)	“autismo”
4	'pantomime'	mòjù 默 劇 (“sin voz” “obra de teatro”)	“pantomima”
5	'parachute'	jiànguòsǎn 降 落 伞 (“caída” “paraguas”)	“paracaídas”
6	'walkie-talkie'	bùhuàjī 步 话 机 (“andar” “hablar” “máquina”)	“walkie-talkie”
7	'buffet'	zìzhùcān 自 助 餐 (“auto-servicio” “comida”)	“bufet”
8	'psychology'	xīnlǐxué 心 理 学 (“psicología” “estudios, rama de ciencia”)	“psicología”
9	'digitalize'	shùwèihuà 数 位 化 (“digital” “cambiar, transformar”)	“digitalizar”
10	'industrialize'	gōngyèhuà 工 业 化 (“industrial” “cambiar, transformar”)	“industrializar”

En los ejemplos mencionados, todas las categorías semánticas<sup>148</sup> están añadidas en la posición final de palabra. En los ejemplo 1-8, las categorías semánticas son *yái* 癌 (“cáncer”), *xiāng* 箱 (“caja”), *zhèng* 症 (“síntoma”), *jù* 剧 (“obra de teatro”), *sǎn* 伞 (“paraguas”), *jī* 机 (“máquina”), *cān* 餐 (“comida”), *xué* 学 (“estudios, rama de ciencia”), *huà* 化 (“cambiar, transformar”). **Todas tienen la función de aclarar o**

<sup>148</sup> Nos referimos aquí a cualquier carácter que posea **un significado léxico** y no gramatical.

**especificar el significado y se emplean como núcleo de la palabra.** En realidad, en los ejemplos 1-8, las categorías semánticas señalan a la nueva palabra como sustantivo, mientras que en los ejemplos 9 y 10, la categoría semántica *huà* 化 (“cambiar, transformar”) transmite que los dos ejemplos son verbos. Además, **Ting-Chi Tang** (1988) indica que en los préstamos híbridos, la función de las categorías semánticas es distinguir o añadir significados y aumentar el número de sílabas. **Shu-Fen Chen** (2000) también dice que una marca semántica es como una sílaba añadida y su función es aclarar el término semántico de la palabra. Por eso, la traducción con categoría semántica puede ayudarnos a entender mejor el significado del anglicismo.

Después de analizar todas estas traducciones, hemos encontrado que la mayoría de ellas confirma la contrucción de las palabras chinas y muchas de ellas son del tipo “**modificador-núcleo**”. Además, muchas de estas traducciones son **bisílabas** por la “bisilabificación” del léxico chino.

#### 2.2.4. Traducciones con alguna forma eliminada

Este tipo de traducciones son préstamos que **sufren eliminaciones**. Cuando el préstamo que se introduce del inglés contiene varias sílabas, puede ser que sufra eliminación **para disminuir el número de sílabas o morfemas**. Por ejemplo:

inglés (seguido por su significado en español)	chino mandarín (seguido por su significado de cada carácter) ——→ forma eliminada en chino (forma actual)
‘bus’ (esp. “autobús”)	gōnggòng qìchē 公共 汽車 (“público” “coche”) ——→ gōngchē 公 車 (“público” “coche”)
‘vacuum cleaner’ (esp. “aspiradora”)	zhēnkōng xīchénqì 真空 吸塵器 (“vacío” “aspiradora”) ——→ xīchénqì 吸塵器 (“aspiradora”)
‘air-borne radioactive particles’ (esp. “partícula radioactiva que flota en el aire”)	fúzhài kōngzhōngde fàngshèxìng lìzì 浮在 空中的 放射性 粒子 (“flotar” “estar en el aire” “radioactivo” “partícula”) ——→ kōngfú 空 浮 (“aire” “flotar”)

Vemos en los ejemplos que sólo el primero *gōnggòngqìchē* 公共汽車 (“público” “coche”) contiene cuatro sílabas, los otros dos ejemplos tienen más de cuatro. Como hemos mencionado, para que los anglicismos fueran más aceptables en chino mandarín, las sílabas de estos dos últimos ejemplos tienen que ser reducidas hasta conseguir menos de cuatro sílabas. Por eso, vemos que en los ejemplo 1 y 3, las formas actuales suelen ser las bisílabas (*gōngchē* 公車 y *kōngfú* 空浮) y el segundo sólo contiene tres sílabas (*xīchénqì* 吸塵器).

## **2.3. Préstamos híbridos**

Según F. Lázaro (1990), la **palabra híbrida** es una **palabra cuya composición se ha verificado con elementos procedentes de lenguas diversas**. Para Pyles y Algeo (1993), las **formaciones híbridas** se pueden dividir en dos tipos: 1) **palabras formadas por afijos de la lengua transmisora** y 2) **palabras que consisten en morfemas de dos lenguas diferentes** (la receptora y la transmisora). Sin embargo, en el caso de los anglicismos en chino mandarín, hemos encontrado más de dos tipos de préstamos híbridos. Para nosotros, los préstamos híbridos del inglés se pueden clasificar en cuatro tipos fundamentales: 1) **transliteraciones con categoría semántica**<sup>149</sup>; 2) **préstamos léxicos híbridos**; 3) **préstamos léxicos híbridos con categoría semántica** y 4) **combinaciones de morfemas ingleses y chinos**. Hablaremos de estas cuatro clases de préstamos híbridos en los siguientes apartados.

### ***2.3.1. Transliteraciones con categoría semántica***

Los anglicismos de este tipo **están formados por una palabra transliterada y una categoría semántica (un carácter léxico) que ocupa el lugar inicial o final de la palabra**. La categoría semántica se puede añadir con la transliteración para que ésa sea más explícita. Además, la categoría semántica también puede tener la función de indicar el atributo del anglicismo. Por eso, el significado del anglicismo entero depende de la transliteración y de la categoría semántica. Los préstamos híbridos de este tipo se puede dividir en cuatro subclases: 1) **transliteración + categoría semántica**<sup>150</sup>; 2) **categoría semántica + transliteración**; 3) **transliteración con la forma eliminada + categoría semántica** y 4) **transliteración de acrónimo (o siglas)**

<sup>149</sup> Cuando hablamos de “categoría semántica”, nos referimos a cualquier carácter que posea un **significado léxico** y no gramatical.

<sup>150</sup> La “categoría semántica” aquí, nos referimos al carácter léxico y no gramatical.

+ categoría semántica.

### 2.3.1.1. Transliteración + categoría semántica

Los préstamos de este tipo están contruidos por una **transliteración seguida inmediateamente por una categoría semántica (un carácter léxico)** que especifica el componente del préstamo. Veamos los ejemplos:

	inglés	chino	significado en español
1	'gin'	qínjiǔ 琴酒	"ginebra"
2	'beer'	píjiǔ 啤酒	"cerveza"
3	'car'	kǎchē 卡車	"coche"
4	'magic'	móshù 魔術	"mágica"
5	'Islam'	yīslánjiào 伊斯蘭教	"Islam"
6	'Buddhism'	fójiào 佛教	"Budismo"
7	'cha-cha'	qiàqià(wǔ) 恰恰 (舞)	"el baile cha-cha"
8	'tango'	tàngē(wǔ) 探戈 (舞)	"tango"
9	'bowling'	baǒlínqiú 保齡球	"bolos"
10	'tank'	tǎnkè(chē) 坦克 (車)	"tanque"
11	'Emmy'	àimeijǎng 艾美獎	"Premio Emmy"
12	'sardine'	shādīngyú 沙丁魚	"sardina"
13	'Kremlin'	kèlímǔlíngōng 克里姆林宮	"el Kremlin"
14	'whiskey'	wēishìjī(jiǔ) 威士忌 (酒)	"güisqui"
15	'opium'	yāpiàn(yān) 鴉片 (煙)	"opio"

En los ejemplos 1-15, todas las categorías semánticas (nos referimos a los caracteres con significado léxico) que poseen los anglicismos están en la **posición final** y todas tienen sus significados en chino mandarín.

Por ejemplo, en el 1, *qínjiǔ* 琴酒, el primer carácter chino *qín* 琴 es la transliteración, es decir, la traducción fonética de la palabra inglesa 'gin'; el segundo carácter, *jiǔ* 酒, es la añadida categoría semántica (un carácter léxico) que significa "alcohol".

En el ejemplo 2, *píjiǔ* 啤酒, el primer carácter *pí* 啤 es la transliteración de la palabra inglesa ‘beer’ y el segundo carácter *jiǔ* 酒 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “alcohol”.

En el ejemplo 3, *kǎchē* 卡車, el primer carácter *kǎ* 卡 es la transliteración de la palabra inglesa ‘car’ y el segundo carácter *chē* 車 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “coche”.

En el ejemplo 4, *móshù* 魔術, el primer carácter *mó* 魔 es la transliteración del inglés ‘magic’ y el segundo carácter *shù* 術 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “arte, técnica, habilidad”.

En el ejemplo 5, *yīslánjiào* 伊斯蘭教, los primeros tres caracteres, *yīslán* 伊斯蘭, son las transliteraciones del inglés ‘Islam’ y el último carácter *jiào* 教 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “religión”.

En el ejemplo 6, *fójiào* 佛教, el primer carácter *fó* 佛 es la transliteración del inglés ‘Buddhism’ y el segundo carácter *jiào* 教 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “religión”.

En el ejemplo 7, *qiàqià(wǔ)* 恰恰(舞), los dos primeros caracteres, *qiàqià* 恰恰, son la traducciones literales del inglés ‘cha-cha’, y el tercero *wǔ* 舞 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “baile”. De todas formas, como vemos en el esquema, en los ejemplos 7, 8, 10, 14 y 15, las categorías semánticas *wǔ* 舞, *chē* 車, *jiǔ* 酒, y *yān* 煙 están entre paréntesis, es decir, estas categorías semánticas se pueden eliminar en este caso<sup>151</sup>.

En el ejemplo 8, *tàngē(wǔ)* 探戈(舞), los primeros dos caracteres son transliteraciones del inglés ‘tango’ y el tercer carácter *wǔ* 舞 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “baile”.

En el ejemplo 9, *baǒlínqiú* 保齡球, los primeros dos caracteres *baǒlín* 保齡 son las transliteraciones del inglés ‘bowling’, y el tercer carácter *qiú* 球, es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “bola”.

En el ejemplo 10, *tǎnkè(chē)* 坦克(車), los primeros dos caracteres *tǎnkè* 坦克

---

<sup>151</sup> Los motivos de eliminar las sílabas de los préstamos los hemos explicado en el apartado II.2.1.2.3. (Transliteraciones con sílabas eliminadas) del presente trabajo.

son las transliteraciones del inglés ‘tank’ y el tercer carácter *chē* 車 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “coche”.

En el ejemplo 11 *àiměijǎng* 艾美獎, los dos primeros caracteres *àiměi* 艾美 son las transliteraciones del inglés ‘Emmy’ y el tercer carácter *jiǎng* 獎 es el categoría semántica (un carácter léxico) que significa “premio”.

En el ejemplo 12 *shādīngyú* 沙丁魚, los dos primeros caracteres *shādīng* 沙丁 son las transliteraciones del inglés ‘sardine’ y el tercer carácter *yú* 魚 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “pescado”.

En el ejemplo 13 *kèlímǔlǐngōng* 克里姆林宮, los cuatro primeros caracteres chinos *kèlímǔlín* 克里姆林 son las transliteraciones del inglés ‘Kremlin’ y el último carácter *gōng* 宮 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “palacio”.

En el ejemplo 14 *wēishìjǐ* 威士忌(酒), los tres primeros caracteres *wēishì* 威士忌 son las transliteraciones del inglés ‘whisky’ y el cuarto carácter *jǐ* 酒 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “alcohol”.

En el último ejemplo 15, *yāpiàn(yān)* 鴉片(煙), los primeros dos caracteres *yāpiàn* 鴉片 son las transliteraciones del inglés ‘opium’ y el tercer carácter *yān* 煙 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “cigarrillo”.

### **2.3.1.2 Categoría semántica + transliteración**

Un préstamo de este tipo consiste en una **categoría semántica (un carácter con significado léxico) precedente de una transliteación**. Además, los anglicismos de esta clase son diferentes a los del apartado anterior (**II.2.3.1.1. Transliteración + categoría semántica**) porque las posiciones de las transliteraciones y las categorías semánticas están en el orden contrario. Por ejemplo:

inglés	chino	significado en español
'ton'	gōngdùn 公 噸	“tonelada métrica”
'gram'	gōngkè 公 克	“gramo”
'decibel'	fēnbei 分 貝	“decible, decibelio”
'bar'	jiǔbā 酒 吧	“bar”
'tire'	lúntāi 輪 胎	“rueda”

En los ejemplos mencionados en el esquema, todas las categorías semánticas (los caracteres léxicos y no gramaticales) *gōng* 公 (esp. “común, unidad para medir”), *fēn* 分 (esp. “dividir, unidad para medir”), *jiǔ* 酒 (esp. “alcohol”), *lún* 輪 (esp. “cosa redonda como una rueda”), están seguidas por las transliteraciones monosilábicas *dùn* 噸 (del ing. ‘ton’/esp. “tonelada métrica”), *kè* 克 (del ing. ‘gram’/esp. “gramo”), *bei* 貝 (del ing. ‘decibel’/esp. “decible, decibelio”), *bā* 吧 (del ing. ‘bar’/esp. “bar”), *taī* 胎 (del ing. ‘tire’/esp. “rueda”).

Las categorías semánticas aquí no son como las del apartado anterior (II.2.3.1.1. Transliteración + categoría semántica) porque **de ningún modo se pueden eliminar**. Como podemos ver, estas categorías semánticas (caracteres léxicos) **desempeñan la función no sólo de adición del significado sino también sílabas extras a las transliteraciones para que sean una palabra bisílaba**. Morfológicamente, como las categorías semánticas en este tipo de anglicismos están delante de las transliteraciones, la estructura interna de estos préstamos híbridos no corresponde al tipo “modificador-núcleo”. Además, como en chino mandarín no existe la estructura “núcleo-modificador”, es previsible que los préstamos híbridos de este tipo no sean productivos y que se encuentren muy pocos en el chino.

### 2.3.1.3 Transliteración con la forma eliminada + categoría semántica

Un préstamo híbrido de este tipo está construido por una transliteración y una categoría semántica (un carácter léxico) también, pero en este caso **la transliteración sufre una pérdida de sílabas**. Normalmente, **la primera o la segunda sílaba de la transliteración no se suele omitir y se representa como un componente entero de**



**esa transliteración.** Muchos elementos de estas transliteraciones están utilizados para traducir nombres de lugares, países o idiomas, por ejemplo:

	inglés	chino	significado en español
1	‘Los Angeles’	luòchéng 洛 城	“Los Ángeles”
2	‘Philadelphia’	feìchéng 費 城	“Filadelfia”
3	‘Texas’	dézhōu 德 州	“Tejas”
4	‘California’	jiāzhōu 加 州	“California”
5	‘America’	meǐguó 美 國	“América”
6	‘England’	yīngguó 英 國	“Inglaterra”
7	‘Australia’	àozhōu 澳 洲	“Australia”
8	‘Africa’	feīzhōu 非 洲	“África”
9	‘French’	fànyǔ 法 語	“francés”
10	‘Indonesian’	yìndù yǔ 印 度 語	“hindú”
11	‘Washington’	huáfǔ 華 府	“Washington”

En el esquema vemos que todos los ejemplos, excepto el 10, son préstamos híbridos bisílabos.

En el ejemplo 1 *luòchéng* 洛城, el primer carácter *luò* 洛 es la transliteración del inglés ‘Los Angeles’, podemos ver que está simplificada esta transliteración, y el segundo carácter *chéng* 城 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “ciudad”.

En el ejemplo 2 *feìchéng* 費城, el primer carácter *feì* 費 es la transliteración con la forma eliminada del inglés ‘Philadelphia’, y el segundo carácter *chéng* 城 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “ciudad”.

En el ejemplo 3 *dézhōu* 德州, el primer carácter *dé* 德 es la transliteración con la forma simplificada del inglés ‘Texas’ y el segundo carácter *zhōu* 州 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “provincia”.

En el ejemplo 4 *jiāzhōu* 加州, el primer carácter *jiā* 加 es la transliteración simplificada del inglés ‘California’ y el segundo *zhōu* 州 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “provincia”.

En el ejemplo 5 *meǐguó* 美國, el primer carácter *meǐ* 美 es la transliteración simplificada del inglés ‘America’ y el segundo *guó* 國 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “país”.

En el ejemplo 6 *yīngguó* 英國, el primer carácter *yīng* 英 es la transliteración simplificada del inglés ‘England’ y el segundo *guó* 國 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “país”.

En el ejemplo 7 *àozhōu* 澳洲, el primer carácter *ào* 澳 es la transliteración simplificada del inglés ‘Australia’ y el segundo *zhōu* 洲 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “continente”.

En el ejemplo 8 *feīzhōu* 非洲, el primer carácter *feī* 非 es la transliteración simplificada del inglés ‘Africa’ y el segundo *zhōu* 洲 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “continente”.

En el ejemplo 9 *fà yǔ* 法語, el primer carácter *fà* 法 es la transliteración simplificada del inglés ‘French’ y el segundo *yǔ* 語 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “idioma”.

En el ejemplo 10 *yìndù yǔ* 印度語, los dos primeros caracteres *yìndù* 印度 son la transliteración simplificada del inglés ‘Indonesian’ y el tercero *yǔ* 語 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “idioma”.

En el último ejemplo 11 *huáfǔ* 華府, el primer carácter *huá* 華 es la transliteración simplificada del inglés ‘Washington’ y el segundo *fǔ* 府 es la categoría semántica (un carácter léxico) que significa “sede del gobierno”.

La mayoría de estos ejemplos proceden de palabras inglesas con más que dos sílabas. **Todos estos anglicismos constan en la primera parte de una transliteración y en la segunda de la categoría semántica (un carácter léxico).** Como podemos ver, la parte de la transliteración sólo tiene un carácter chino, porque si los tradujéramos por sus sílabas, los anglicismos serían polisílabos y resultarían largos. Por otra parte, como hemos dicho antes, en chino mandarín las palabras suelen ser bisílabas, por eso, los componentes de la transliteración tiene que eliminar sílabas

para que se pueda combinar con la categoría semántica y pase a ser un préstamo híbrido de dos sílabas. En la segunda parte, se suele añadir una categoría semántica para especificarlo y también para que el lector pueda entender bien de qué término son estos anglicismos. Además, hemos observado que estos préstamos híbridos están formados siguiendo la estructura “modificador-núcleo”.

#### **2.3.1.4. Transliteración de acrónimo (o siglas) + categoría semántica**

Este tipo de híbridos hacen referencia a **una transliteración de acrónimo (o sigla) seguida por una categoría semántica**. Como en los otros ejemplos citados, la categoría semántica funciona como una adición del significado del componente de la transliteración para hacerla más explícita y para facilitar su comprensión. Como hemos hablado en el apartado **II.2.1.2.4.** (Transliteraciones de acrónimos y siglas), el *DRAE* (2001) define el acrónimo como un tipo de sigla que se pronuncia como una palabra; por ejemplo, *o(bjeto) v(olante) n(o) i(dentificado)*. La segunda acepción dice que es un vocablo formado por la unión de elementos de dos o más palabras, constituido por el principio de la primera y el final de la última, por ejemplo *ofi(cina infor)mática*, o, frecuentemente, por otras combinaciones, por ejemplo, *so(und) n(avigation) a(nd) r(anging), Ban(co) es(pañol) (de) (crédi)to*. En nuestro caso, nos referimos aquí al **acrónimo** que **puede ser las letras iniciales o las primeras sílabas de las palabras inglesas**. Cuando un acrónimo inglés se introduce al chino, existen dos formas de transliterarlo, dependiendo de cómo sea su pronunciación. Es decir, **el acrónimo puede ser transliterado según la pronunciación de sus letras separadas o según la pronunciación del acrónimo entero**. Veamos unos ejemplos:

	<b>acrónimo (o sigla) inglés: palabra original</b>	<b>chino</b>	<b>significado en español</b>
1	‘S.A.M.’: <u>s</u> urface-to- <u>a</u> ir <u>m</u> issile	sànmǔ dàodà 薩姆 導彈	“misil tierra-aire”
2	‘DINK’: <u>d</u> ouble <u>i</u> ncome <u>n</u> o <u>k</u> ids	dǐngkè zú 頂克 族	“la pareja en la que ganan dinero los dos pero no quieren tener niños”
3	‘AIDS’: <u>A</u> cquired <u>I</u> mmune <u>D</u> eficiency <u>S</u> yndrome	aìzī bìng 愛滋 病	“sida”
4	‘WHIG’: <u>W</u> higgamore (a British political party of the late 18th century)	huīgé dǎng 輝格 黨	“un partido político británico de los años 1700”

	1600's to early 1800's)		siglos XVII - XIX”
5	‘Nazi’: <u>N</u> ational <u>s</u> o <u>z</u> ialist	nàcuì dǎng 納粹 黨	“nazi”
6	‘M.E.M.’: <u>M</u> ethodist <u>E</u> piscopal <u>M</u> ission (one religious sect of Christian in America)	meīyǐmeī jiàopài 美以美 教派	“una secta religiosa cristiana en América”

Vemos en este esquema que todos estos préstamos híbridos tienen por lo menos tres sílabas. Excepto el cuarto ejemplo, todas las partes de las transliteraciones de estos anglicismos están traducidas por las primeras letras de los acrónimos ingleses. En el primer ejemplo, *sàmǔ daǎodà* 薩姆導彈, los dos primeros caracteres *sàmǔ* 薩姆 son las transliteraciones del acrónimo inglés ‘S.A.M.’ y los dos últimos caracteres *daǎodà* 導彈 son la parte de la categoría semántica, que significa “misil”.

En el segundo ejemplo *dǐngkèzú* 頂克族, los dos primeros caracteres *dǐngkè* 頂克 son las transliteraciones del acrónimo inglés ‘DINK’ y el tercer carácter *zú* 族 es la categoría semántica (“clan, raza o clase”).

En el tercer ejemplo *aizìbìng* 愛滋病, los dos primeros caracteres *aizì* 愛滋 son las transliteraciones del acrónimo inglés ‘AIDS’ y el tercero *bìng* 病 es la categoría semántica que significa “enfermedad”.

En el cuarto ejemplo *huīgédǎng* 輝格黨, los dos primeros caracteres *huīgé* 輝格 son las transliteraciones de las cuatro primeras letras de la palabra inglesa ‘Whiggamore’ y el tercero, *dǎng* 黨, es la categoría semántica que significa “partido”.

En el quinto ejemplo *nàcuìdǎng* 納粹黨, los dos primeros caracteres *nàcuì* 納粹 son las transliteraciones del acrónimo inglés ‘Nazi’ y el tercero *dǎng* 黨 es la categoría semántica que significa “partido”.

En el último ejemplo *meīyǐmeījiàopài* 美以美教派, los tres primeros caracteres *meīyǐmeī* 美以美 son las traducciones fonéticas de las tres letras del acrónimo inglés ‘M.E.M.’ y los dos últimos caracteres *jiàopài* 教派 son de la categoría semántica que significan “secta religiosa”, es decir, el carácter *meī* 美 es la transliteración de la letra inglesa ‘M’ y el carácter *yǐ* 以 es la transliteración de la letra inglesa ‘E’.

Normalmente, como podemos ver en la mayoría de los ejemplos citados, la parte de la transliteración simplemente traduce la pronunciación del acrónimo, no como en

los ejemplos 4 y 6 que son excepciones. Además, aquí también hemos visto que la categoría semántica también puede estar representada por dos caracteres como en los ejemplos 1 y 6 (*daǎo* 導彈 y *jiàopài* 教派). Sin embargo, estas categorías semánticas de dos sílabas tienen la misma función, especificar el componente de la transliteración.

Después de observar estos cuatro tipos de anglicismos que surgen de la combinación de transliteración y categoría semántica (un carácter léxico) (**II.2.3.1.1.** Transliteración + categoría semántica; **II.2.3.1.2.** Categoría semántica + transliteración; **II.2.3.1.3.** Transliteración con la forma eliminada + categoría semántica y **II.2.3.1.4.** Transliteración de acrónimo + categoría semántica), obtenemos las siguientes conclusiones:

Primero, la mayoría de los préstamos híbridos que hemos visto están relacionados con los términos de **materias nominales y culturales**.

Segundo, sintácticamente y morfológicamente, muchos de estos préstamos híbridos están categorizados como sustantivos que poseen una estructura interna del tipo “**modificador-núcleo**”.

Tercero, fonéticamente, **muchos de los componentes de las partes de transliteraciones contienen dos o tres sílabas**. Muy pocos monosílabos componentes de transliteraciones se encuentran aquí y todos ellos tienen que estar seguidos por una categoría semántica (un carácter léxico). Muchas transliteraciones de cuatro o más sílabas aparecen con una categoría semántica.

Cuarto, semánticamente, la categoría semántica (un carácter léxico) a la que nos referimos aquí **funciona como especificador semántico o rasgo distintivo que puede diferenciar o añadir el significado y aumentar el número de sílabas de los componentes de la transliteración**.

Por último, la mayoría de las categorías semánticas (los caracteres léxicos) **no se puede eliminar**, especialmente en los préstamos híbridos bisílabos como hemos visto en el apartado **II.2.3.1.2.** (Categoría semántica + transliteración) porque no es frecuente utilizar una transliteración monosílaba como una palabra independiente en

chino mandarín. Sin embargo, algunas categorías semánticas de los préstamos híbridos que poseen dos o tres sílabas se pueden eliminar. Por ejemplo, en el préstamo híbrido *yāpiànyān* 鴉片煙 se puede omitir el último carácter *yān* 煙 que funciona como la categoría semántica en este caso, y pasa a ser simplemente *yāpiàn* 鴉片. O con en el ejemplo de la palabra *bailándijiǔ* 白蘭地酒 que se puede abreviar como *bailándi* 白蘭地 ; se ha eliminado el último carácter *jiǔ* 酒 que funciona como una categoría semántica. En realidad, los préstamos híbridos en los que se puede eliminar su parte de categoría semántica, al principio se utilizaban con esa categoría semántica porque todavía no se conocía bien el significado. Cuando un préstamo híbrido es más frecuente en chino mandarín y los usuarios ya conocen bien lo que significa, a menudo se elimina la parte de la categoría semántica, como ocurre con estos dos últimos ejemplos que acabamos de ver.

### ***2.3.2. Préstamos léxicos híbridos***

Un **préstamo léxico híbrido** es **un compuesto de dos tipos de constituyentes: uno está prestado fonéticamente de la palabra inglesa y otro está transliterado del inglés y representado por caracteres chinos**. Según **David Crystal (1992)**, los préstamos léxicos híbridos son aquellas palabras cuyos significados están prestados, pero forman con otro tipo de préstamos. Dicho de otra manera, un préstamo híbrido puede incluir palabras que constan de las transliteraciones y traducciones literales o palabras formadas por combinaciones de transliteraciones y traducciones literarias con una categoría semántica. Hemos encontrado cuatro tipos de préstamos léxicos híbridos en chino mandarín y hablaremos de ellos en los siguientes apartados. Son 1) **transliteraciones precedidas de traducciones literales**; 2) **traducciones literales precedidas del transliteraciones**; 3) **transliteraciones entre dos traducciones literales**; 4) **combinaciones de transliteraciones y traducciones literales**.

#### **2.3.2.1. Transliteraciones precedidas de traducciones literales**

Este tipo de préstamos léxicos híbridos constan de dos constituyentes. El primer constituyente es la transliteración y el segundo es la traducciones literal de la palabra o morfema inglés. Muchos de estos anglicismos vienen de palabras compuestas inglesas, por ejemplo:

	inglés	chino	significado en español
1	'Olympic games'	aòlínpíkè yùndònghuì 奧林匹克運動會	"Juegos Olímpicos"
2	'motor car'	mótuōchē 摩托車	"moto"
3	'punk hairstyle'	pángkètóu 龐克頭	"peinado punk"
4	'Dowling paper'	daòlínzhǐ 道林紙	"papel Dowling"
5	'Wall Street'	huáěrjiē 華爾街	"Calle Wall"
6	'hula hoop'	hūlāquān 呼拉圈	"jula jó (un aro para jugar)"
7	'Dangue fever'	dēnggèrè 登革熱	"fiebre Dangue (es una enfermedad que transmite por los mosquitos)"
8	'Mickey Mouse'	mǐlǎoshǔ 米老鼠	"Mickey Mouse"
9	'neon lamp'	níhóngdēng 霓虹燈	"lámpara de neón"
10	'cassette tape'	kǎshìlùyīndài 卡式錄音帶	"cinta caset"
11	'mini-skirt'	mínǐqún 迷你裙	"minifalda"
12	'bassviol'	beisītíqín 貝斯提琴	"violín bass (un tipo de violín)"
13	'Uncle Sam'	shānmǔ dàshú 山姆大叔	"tío Sam"

En el ejemplo 1 *aòlínpíkè yùndònghuì* 奧林匹克運動會, los cuatro primeros caracteres chinos *aòlínpíkè* 奧林匹克 son transliteraciones del inglés 'Olympic' y los tres últimos caracteres *yùndònghuì* 運動會 son las traducciones literales del inglés 'game' (esp. "juego").

En el ejemplo 2 *mótuōchē* 摩托車, los dos primeros caracteres *mótuō* 摩托 son las transliteraciones del inglés 'motor' y el tercero *chē* 車 es la traducción literal del inglés 'car' (esp. "coche").

En el ejemplo 3 *pángkètóu* 龐克頭, los dos primeros caracteres *pángkè* 龐克 son las transliteraciones del inglés 'punk' y el tercero *tóu* 頭 es la traducción literal del inglés 'hairstyle' (esp. "peinado").

En el ejemplo 4 *daòlínzhǐ* 道林紙, los dos primeros caracteres *daòlín* 道林 son

las transliteraciones del inglés ‘Dowling’ y el tercero *zhǐ* 紙 es la traducción literal del inglés ‘paper’ (esp. “papel”).

En el ejemplo 5 *huáěrjiē* 華爾街, los dos primeros caracteres *huáěr* 華爾 son las transliteraciones del inglés ‘Wall’ y el tercero *jiē* 街 es la traducción literal del inglés ‘street’ (esp. “calle”).

En el ejemplo 6 *hūlāquān* 呼拉圈, los dos primeros caracteres *hūlā* 呼拉 son las transliteraciones del inglés ‘hula’ y el tercero *quān* 圈 es la traducción literal del inglés ‘hoop’ (esp. “aro”).

En el ejemplo 7 *dēnggèrè* 登革熱, los dos primeros caracteres *dēnggè* 登革 son las transliteraciones del inglés ‘Dangue’ y el tercero *rè* 熱 es la traducción literal del inglés ‘fever’ (esp. “fiebre”).

En el ejemplo 8 *mǐlǎoshǔ* 米老鼠, el primer carácter *mǐ* 米 es la transliteración de la primera sílaba de la palabra inglesa ‘Mickey’ y los dos últimos caracteres *lǎoshǔ* 老鼠 son las traducciones literales del inglés ‘mouse’ (esp. “rata”).

En el ejemplo 9 *nǐhóngdēng* 霓虹燈, los dos primeros caracteres *nǐhóng* 霓虹 son las transliteraciones del inglés ‘neon’ y el tercero *dēng* 燈 es la traducción literal del inglés ‘lamp’ (esp. “lámpara”).

En el ejemplo 10 *kǎshìlùyīndài* 卡式錄音帶, los dos primeros caracteres *kǎshì* 卡式 son las transliteraciones del inglés ‘cassette’ y los tres últimos *lùyīndài* 錄音帶 son las traducciones literales del inglés ‘tape’ (esp. “cinta”).

En el ejemplo 11 *mínǐqún* 迷你裙, los dos primeros caracteres *mínǐ* 迷你 son las transliteraciones del inglés ‘mini’ y el tercero *qún* 裙 es la traducción literal del inglés ‘skirt’ (esp. “falda”).

En el ejemplo 12 *beisītíqín* 貝斯提琴, los dos primeros caracteres *beisī* 貝斯 son las transliteraciones del inglés ‘bass’ y los dos últimos caracteres *tíqín* 提琴 son las traducciones literales del inglés ‘viol’ (esp. “violín”).

En el último ejemplo *shānmǔdàshú* 山姆大叔, los dos primeros *shānmǔ* 山姆 caracteres son las transliteraciones del inglés ‘Sam’ y los dos últimos caracteres *dàshú* 大叔 son las traducciones literales del inglés ‘Uncle’. Vemos que el último ejemplo



es especial porque se ha cambiado el orden de la palabra en chino. Sabemos que en inglés las denominaciones de los familiares (en este caso ‘Uncle’) tienen que emplearse delante del nombre personal (en este caso es ‘Sam’); sin embargo, en chino es justo al contrario. Por eso, vemos que en el ejemplo 13, en inglés es ‘Uncle Sam’ (esp. “tío Sam”), pero en chino es *shānmǔdàshū* 山姆大叔 (esp. “Sam tío”).

Todos los ejemplos que hemos visto en este esquema, contienen más de dos sílabas. En estos préstamos léxicos híbridos, **todos los constituyentes de las transliteraciones son bisílabos, mientras que la mayoría de los constituyentes de las traducciones son monosílabos y funcionan como categorías semánticas.** Solamente encontramos categorías semánticas de dos o más sílabas en los ejemplos 1 (*yùndònghuì* 運動會), 8 (*lǎoshǔ* 老鼠), 10 (*lùyīndài* 錄音帶), 12 (*tíqín* 提琴) y 13 (*dàshū* 大叔). Además, aquí la categoría semántica no es como la que hemos mencionado antes, que tiene la función de añadir significado, sino que **desempeña el papel de una parte del significado del anglicismo, ya que es traducción literal del segundo componente de la palabra compuesta inglesa.**

### 2.3.2.2. Traducciones literales precedidas de transliteraciones

Los préstamos léxicos híbridos de este tipo están formados por **una traducción literal seguida inmediatamente por una transliteración**. Este tipo de préstamos es menos frecuente que los del apartado anterior, o sea, los del tipo transliteración precedida de traducción literal. Veamos los siguientes ejemplos:

	inglés	chino	significado en español
1	‘green card’	lǜkǎ 綠卡	“tarjeta verde (tarjeta de residencia de América)”
2	‘small calorie’	xiǎokǎ 小卡	“(lit.) caloría pequeña”
3	‘large calorie’	dàkǎ 大卡	“(lit.) caloría grande”

4	‘long dozen’	chángdǎ 長打	“trece (lit. docena larga)”
5	‘milkshake’	naǐxī 奶昔	“batido”
6	‘Metric ton’	gōngdùn 公噸	“tonelada métrica”
7	‘ice-cream’	bīngqílín 冰淇淋	“helado”
8	‘apple pie’	píngguǒpài 蘋果派	“pastel de manzana”
9	‘New England’	xīnyīnggélán 新英格蘭	“Nueva Inglaterra”
10	‘air bus’	kōngzhōngbāshì 空中巴士	“autobús aéreo (un tipo de avión)”

En el ejemplo 1 *lǜkǎ* 綠卡, el primer carácter *lǜ* 綠 es la traducción literal del inglés ‘green’ (“verde”) y el segundo *kǎ* 卡 es la transliteración del inglés ‘card’ (esp. “tarjeta”).

En el ejemplo 2 *xiǎokǎ* 小卡, el primer carácter *xiǎo* 小 es la traducción literal del inglés ‘small’ (“pequeña”) y el segundo *kǎ* 卡 es la transliteración de la primera sílaba de la palabra inglesa ‘calorie’ (esp. “caloría”).

En el ejemplo 3 *dàkǎ* 大卡, el primer carácter *dà* 大 es la traducción literal del inglés ‘large’ (“grande”) y el segundo *kǎ* 卡 es la transliteración de la primera sílaba de la palabra inglesa ‘calorie’ (esp. “caloría”).

En el ejemplo 4 *chángdǎ* 長打, el primer carácter *cháng* 長 es la transliteración literal del inglés ‘long’ (“larga”) y el segundo *dǎ* 打 es la transliteración de la primera sílaba de la palabra inglesa ‘dozen’ (esp. “docena”).

En el ejemplo 5 *naǐxī* 奶昔, el primer carácter *naǐ* 奶 es la traducción literal del inglés ‘milk’ (“leche”) y el segundo *xī* 昔 es la transliteración del inglés ‘shake’ (esp. “mover”).

En el ejemplo 6 *gōngdùn* 公噸, el primer carácter *gōng* 公 es la traducción literal del inglés ‘metric’ (“métrico”) y el segundo *dùn* 噸 es la transliteración del inglés ‘ton’ (esp. “tonelada”).

En el ejemplo 7 *bīngqílín* 冰淇淋, el primer carácter *bīng* 冰 es la traducción del inglés ‘ice’ (“hielo”) y el segundo y el tercer carácter *qílín* 淇淋 son las

transliteraciones del inglés ‘cream’ (esp. “crema”).

En el ejemplo 8 *pínguǒpài* 蘋果派, los primeros dos caracteres *pínguǒ* 蘋果 son las traducciones literales del inglés ‘apple’ (“manzana”) y el tercero *pài* 派 es la transliteración del inglés ‘pie’ (esp. “tarta, pastel”).

En el ejemplo 9 *xīnyīnggélán* 新英格蘭, el primer carácter *xīn* 新 es la traducción literal del inglés ‘New’ (“nueva”) y los tres últimos caracteres *yīnggélán* 英格蘭 son las transliteraciones del inglés ‘England’ (esp. “Inglaterra”).

En el ejemplo 10 *kōngzhōngbāshì* 空中巴士, los dos primeros caracteres *kōngzhōng* 空中 son las traducciones literales del inglés ‘air’ (“aéreo”) y los dos últimos caracteres *bāshì* 巴士 son las transliteraciones del inglés ‘bus’ (esp. “autobús”).

Después de estudiar los préstamos léxicos híbridos de estos dos últimos apartados (**II.2.3.2.1.** Transliteraciones precedidas de traducciones literales y **II.2.3.2.2.** Traducciones literales precedidas de transliteraciones), sabemos que este tipo de préstamos constan de dos constituyentes diferentes que se corresponden con las palabras inglesas compuestas. Sin embargo, muchas veces es difícil entender el significado de este tipo de préstamo en la parte de la transliteración y sólo podemos intentar buscar su significado en la base de la traducción literal. Además, este tipo de préstamos híbridos suelen ser **polisílabos** porque la parte de las transliteraciones en estos préstamos híbridos posee normalmente dos o tres sílabas, y cuando éstas se combinan con las traducciones literales, los préstamos suelen tener más que dos o tres sílabas. Es decir, el número de las sílabas aumenta si comparamos la palabra original inglesa y el anglicismo en chino mandarín. Por eso, este tipo de anglicismos no suele ser bisílabos como en otros casos.

En la mayor parte de estos préstamos híbridos, **la transliteración no indica el significado de la palabra y eso depende de la parte de la traducción literal, por eso, esta parte es imprescindible y no se elimina nunca.** La traducción literal aquí funciona como una categoría semántica (un carácter léxico) que especifica el componente de transliteración, por tanto, no se suele omitir. Por un lado, los anglicismos del tipo del apartado **II.2.3.2.1.** (Transliteraciones precedidas de

traducciones literales) son más numerosos que el apartado **II.2.3.2.2.** (Traducciones literales precedidas de transliteraciones). Por otro, las dos clases de anglicismos tienen una estructura del tipo “modificador-núcleo”.

### 2.3.2.3. Transliteraciones entre dos traducciones literales

Este tipo de préstamos léxicos híbridos consisten en **una traducción literal seguida por una transliteración detrás de la cual hay otra traducción literal**. Es decir, los anglicismos de este tipo poseen **una transliteración que está justo entre dos traducciones literales**. Las traducciones literales aquí son traducciones de los prefijos o sufijos de la palabra original inglesa. Las transliteraciones son aquellas traducciones fonéticas de la palabra inglesa sin ningún afijo. Veamos unos ejemplos:

	inglés	chino	significado en español
1	‘Neo-Darwinism’	xīndáěr wénzhūyì 新 達爾文 主義	“neo-darwinismo”
2	‘Neo-Lamarckism’	xīnlāmākèzhūyì 新 拉馬克 主義	“neo-lamarquismo”
3	‘Neo-Malthusianism’	xīnmǎěrsàsīzhūyì 新 馬爾薩斯 主義	“neo-maltusianismo”
4	‘Neo-Platonism’	xīnbólātúzhūyì 新 柏拉圖 主義	“neo-platonismo”
5	‘Neo-Kantian’	xīnkāngdéxuépàizhě 新 康德 學派者	“neo-kantista”
6	‘Neo-romanticism’	xīnlàngmànzhūyì 新 浪漫 主義	“neo-romanticismo”
7	‘Pan-Americanism’	fànmeīzhūyì 汎 美 主義	“pan-americanismo”
8	‘Pan-Africanism’	fànfeīzhūyì 汎 非 主義	“pan-africanismo”
9	‘Pan-Arabism’	fànālābózhūyì 汎 阿拉伯 主義	“pan-arabismo”
10	‘Pre-Raphaelism’	qiánlāfēiěrhūyì 前 拉斐爾 主義	“pre-rafaelismo”

En el ejemplo 1 *xīndáěr wénzhūyì* 新達爾文主義, el primer carácter *xīn* 新 es la traducción literal del inglés ‘neo-’ (“reciente, nuevo”), los siguientes caracteres *dáěr wén* 達爾文 son las transliteraciones del inglés ‘Darwin’ y los dos últimos caracteres *zhūyì* 主義 son las traducciones literales del inglés ‘-ism’ (“-ismo”).

En el ejemplo 2 *xīnlāmākèzhūyì* 新拉馬克主義, el primer carácter *xīn* 新 es la

traducción literal del inglés ‘neo-’ que significa “reciente, nuevo”, los caracteres que siguen *lāmǎkè* 拉馬克 son las transliteraciones del inglés ‘Larmarck’ y los últimos dos caracteres *zhǔyì* 主義 son las traducciones literales del inglés ‘-ism’ (“-ismo”).

En el ejemplo 3 *xīnmǎěrsàsīzhǔyì* 新馬爾薩斯主義, el primer carácter *xīn* 新 es la traducción literal del inglés ‘neo-’ que significa “reciente, nuevo”, los caracteres que siguen *mǎěrsàsī* 馬爾薩斯 son las transliteraciones del inglés ‘Malthusian’ y los dos últimos caracteres *zhǔyì* 主義 son las traducciones literales del inglés ‘-ism’.

En el ejemplo 4 *xīnbólātúzhǔyì* 新柏拉圖主義, el primer carácter *xīn* 新 es la traducción literal del inglés ‘neo-’ (“reciente, nuevo”), los caracteres que siguen *bólātú* 柏拉圖 son transliteraciones del inglés ‘platon’ y los dos últimos caracteres *zhǔyì* 主義 son las traducciones literales del inglés ‘-ism’.

En el ejemplo 5 *xīnkāngdéxuépàizhě* 新康德學派者, el primer carácter *xīn* 新 es la traducción literal del inglés ‘neo-’ (“reciente, nuevo”), los caracteres que siguen *kāngdé* 康德 son las transliteraciones del inglés ‘Kant’ y los tres últimos caracteres *xuépàizhě* 學派者 son traducciones literales del inglés ‘-ian’ (“-ista”).

En el ejemplo 6 *xīnlàngmànzhǔyì* 新浪漫主義, el primer carácter *xīn* 新 es la traducción literal del inglés ‘neo-’ (“reciente, nuevo”), los caracteres que siguen *làngmàn* 浪漫 son las traducciones literales del inglés ‘romantic’ y los dos últimos caracteres *zhǔyì* 主義 son las traducciones literales del inglés ‘-ism’.

En el ejemplo 7 *fànmeīzhǔyì* 汎美主義, el primer carácter *fàn* 汎 es la traducción literal del inglés ‘Pan-’ (“totalidad”) y el segundo carácter *meī* 美 es la transliteración de la primera sílaba del inglés ‘American’. Los dos últimos caracteres *zhǔyì* 主義 son las traducciones literales del inglés ‘-ism’.

En el ejemplo 8 *fànfeīzhǔyì* 汎非主義, el primer carácter *fàn* 汎 es la traducción literal del inglés ‘Pan-’ que significa “totalidad” y el segundo carácter *feī* 非 es la transliteración de la primera sílaba del inglés ‘African’. Los dos últimos caracteres *zhǔyì* 主義 son las traducciones literales del inglés ‘-ism’.

En el ejemplo 9 *fànālābózhǔyì* 汎阿拉伯主義, el primer carácter *fàn* 汎 es la traducción literal del inglés ‘Pan-’ que significa “totalidad” y los tres siguientes caracteres *ālābó* 阿拉伯 es la transliteración del inglés ‘Arab’. Los dos últimos caracteres *zhǔyì* 主義 son las traducciones literales del inglés ‘-ism’.

En el ejemplo 10 *qiánlāfēiěrzhǔyì* 前拉斐爾主義, el primer carácter *qián* 前 es la traducción literal del inglés ‘Pre-’ que significa “anterioridad local o temporal, prioridad o encarecimiento”, los tres siguientes caracteres *lāfēiěr* 拉斐爾 son transliteraciones literales del inglés ‘Raphael’. Los dos últimos caracteres *zhǔyì* 主義 son las traducciones literales del inglés ‘-ism’.

En los ejemplos citados, vemos primero que el prefijo inglés ‘neo-’ con el significado de “reciente, nuevo”, el prefijo inglés ‘pan-’ (“totalidad”) y el prefijo inglés ‘pre-’ (“anterioridad local o temporal, prioridad o encarecimiento”) en chino mandarín se suelen traducir literalmente como *xīn* 新, *fàn* 汎 y *qián* 前.

Después de estos prefijos aparecen las transliteraciones de los morfemas de las palabras inglesas (normalmente están formados por un número variable de sílabas, de una a cuatro). Por ejemplo, en los ejemplos 7 y 8, cada constituyente de la transliteración sólo posee una sílaba (*mei* 美 de la primera sílaba de la palabra inglesa ‘American’ y *fēi* 非 de la primera sílaba de la palabra inglesa ‘African’). En los ejemplos 5 y 6, las transliteraciones son bisílabas (*kāngdé* 康德 y *làngmàn* 浪漫) y en los ejemplos 1, 2, 4, 9 y 10, son de tres sílabas (*dáěrwén* 達爾文, *lāmǎkè* 拉馬克, *bólātú* 柏拉圖, *ālābó* 阿拉伯 y *lāfēiěr* 拉斐爾). En el ejemplo 3, la transliteración tiene cuatro sílabas (*mǎěrsàsī* 馬爾薩斯).

A continuación de estos caracteres, aparecen los sufijos ingleses ‘-ism’ y ‘-ian’, que en chino se traducen como *zhǔyì* 主義 (“doctrina, estilo de pensamiento o sistema social”) y *xuépàizhě* 學派者 (“persona”).

Como podemos ver, todos estos ejemplos mencionados son un **tipo de doctrina, teoría, pensamiento, sistema o persona que cree en éstos**. Además, este tipo de anglicismos suele tener la estructura “**modificador-núcleo**”.

#### 2.3.2.4. Combinaciones de transliteraciones y traducciones literales

Según Xiao-Kang Zhou y Wen-Hai Yang (1990: 126), en chino, el significado y la pronunciación de este tipo de préstamos son muy similares a los de sus palabras

originales inglesas. Generalmente, unos autores dicen que estos anglicismos pueden ser considerados no sólo como una transliteración, sino también una traducción literal. Sin embargo otros opinan que, en un sentido estricto, estos anglicismos sólo se pueden considerar como una transliteración. Nosotros nos referimos este tipo de préstamos como **una combinación de transliteraciones y traducciones literales** porque a nuestro modo de ver, los anglicismos de este tipo pueden ser tanto transliteraciones como traducciones literales. **Aquí los caracteres chinos están utilizando no solamente su significado, sino también su pronunciación para representar una palabra inglesa.** Es decir, **los caracteres chinos de estos anglicismos coinciden en significado y pronunciación con las palabras originales inglesas.** Por eso, la característica principal de estos anglicismos es la facilidad para entender literalmente su significado. Por ejemplo:

	inglés	chino (seguido por el significado de cada carácter)	significado en español
1	'tenant'	diànnóng 佃農 (“arrendar” “agricultor”)	“arrendatario”
2	'index'	yǐndé 引 得 (“guiar” “obtener”)	“índice”
3	'sunburn'	shàibān 曬 斑 (“tomar el sol” “mancha”)	“quemadura del sol”
4	'bandage'	bēngdài 繃 帶 (“poner una cosa tensa” “cinta”)	“venda”
5	'mango'	mángguǒ 芒 果 (“arista” “fruta”)	“mango”
6	'muslin'	maósīlún 毛 絲 綸 (“pelo, pluma” “seda” “cinta de seda de color azul oscuro”)	“muselina”
7	'club'	jùlèbù 俱 樂 部 (“todo, completo” “felicidad” “parte, sección”)	“club”
8	'talk show'	tuōkǒuxiù 脫 口 秀 (“hablar sin pensar” “espectáculo”)	“talk show”
9	'paravane'	pòláiwei 破 雷 衛 (“romper” “mina” “preteger”)	“anti mina submarina”
10	'romance'	làngmànshǐ 浪 漫 史 (“romántico” “historia”)	“romance”

En todos los ejemplos citados, los anglicismos de este tipo contienen dos o tres sílabas y están formados con la estructura “**modificador-núcleo**”. Cada carácter chino de estos anglicismos corresponde a la sílaba o morfema de la palabra inglesa. Además, el significado de cada carácter chino coincide con el significado entero de la palabra original en inglés. Por eso, los anglicismos de este tipo no sólo son transliteraciones sino también traducciones literales.

Vemos primero que los ejemplos 3, 7, 8 y 10, reflejan alguna **cualidad o característica** de los objetos referidos (en el ejemplo 3 *shàibān* 曬斑, lo distintivo de este tipo de mancha es que está producida por el sol; en el 7 *jùlèbù* 俱樂部, hace referencia a un lugar en que se puede encontrar la felicidad; en el 8 *tuōkǒuxiù* 脫口秀, se trata de un tipo de espectáculo en el que la gente habla sin pensar; y en el 10 *làngmànshǐ* 浪漫史, historia romántica). En los ejemplos 2, 4 y 9, los caracteres indican la **función** de los objetos referidos (en el ejemplo 2 *yǐndé* 引|得, sabemos que el objeto referido sirve como una guía; en el 4 *bēngdài* 繃帶, sabemos que es un tipo de cinta que sirve para atar una cosa; y en el 9 *pòláiwei* 破雷衛, sabemos que es un sistema para detectar mina). En los ejemplos 5 y 6, los caracteres chinos señalan la **categoría semántica** que especifica el tipo del objeto referido (en el ejemplo 5, *guǒ* 果 se refiere a un tipo de fruta y en el 6, *lún* 綸 se refiere a un tipo de seda).

Como hemos mencionado antes, en los anglicismos de este tipo, los caracteres chinos representan los significados y las pronunciaciones que corresponden a los de las palabras originales inglesas, por eso, se entienden fácilmente. Aunque a veces la parte de transliteración no coincide exactamente, esta combinación de transliteración y traducción literal es capaz de indicar el significado a los lectores cuando la encuentran por primera vez. Además, muchos de estos anglicismos están utilizados en el sector comercial para obtener garantía de venta porque son fáciles de aceptar y no se olvidan, por ejemplo, *kěkǒukělè* 可口 可樂 (traducción literal: “delicioso” “feliz”) se refiere a la bebida “Coca-cola”; *gāolùjié* 高 露 潔 (traducción literal “alto” “enseñar” “limpio”) se refiere a la marca de la pasta de diente “Colgate”; *lishì* 麗 仕 (traducción literal: “guapa” “chica”) se refiere a la marca de jabón “Lux”; *fùhào* 富豪 (traducción literal: “rico” “poderoso”) hace referencia a la marca de coche “Volvo”; *fēiyǎtè* 飛 雅 特 (traducción literal: “volar” “elegante” “especial”) se refiere a un modelo de coche “Fiat”.



Después de estudiar estos cuatro tipos (son **II.2.3.2.1.** Transliteraciones precedidas de traducciones literales; **II.2.3.2.2.** Traducciones literales precedidas de transliteraciones; **II.2.3.2.3.** Transliteraciones entre dos traducciones literales; y **II.2.3.2.4.** Combinaciones de transliteraciones y traducciones literales) de los préstamos léxicos híbridos, sabemos que todos estos anglicismos consisten en la coordinación o combinación de las transliteraciones y traducciones literales. La mayoría de ellos contienen **más de dos sílabas** y poseen una estructura interna del tipo “**modificador-núcleo**”. La parte de la traducción literal en este tipo de préstamo híbrido suele tener la función de **categoría semántica (un carácter léxico)** y especifica el constituyente de transliteración para que los usuarios puedan comprender el significado sin ninguna dificultad.

### 2.3.3. Préstamos léxicos híbridos con categoría semántica<sup>152</sup>

Los híbridos de este tipo son préstamos con categoría semántica (un carácter léxico). **Estos anglicismos están contruidos mediante la coordinación o combinación de transliteración y traducción literal y seguidos por una categoría semántica.** Por ejemplo:

inglés	chino	significado en español
‘foehn’	fénfēng 焚風	“foehn”
‘tittup’	tītàwǔ 踢踏舞	“zapateado”
‘North Carolina’	beikǎzhōu 北卡州	“Carolina norte”
‘South Carolina’	nánkǎzhōu 南卡州	“Carolina sur”

En el primer ejemplo *fénfēng* 焚風, el primer carácter chino *fén* 焚 es la transliteración del inglés ‘foehn’ y también tiene el significado del “quemar”, o sea, este carácter es la transliteración y también la traducción literal de la palabra original. Y el segundo carácter *fēng* 風 es la categoría semántica que significa “viento”.

En el segundo ejemplo *tītàwǔ* 踢踏舞, los dos primeros caracteres *tītà* 踢踏 tienen el significado de “zapatear” y también son transliteraciones del inglés ‘tittup’. El tercer carácter *wǔ* 舞 es la categoría semántica que significa “baile”.

<sup>152</sup> Cuando hablamos de “categoría semántica”, nos referimos aquí a cualquier carácter que posea **un significado léxico** y no gramatical.

En el tercer ejemplo *beikǎzhōu* 北卡州, el primer carácter *beī* 北 es la traducción literal del inglés ‘North’; el segundo *kǎ* 卡 es la transliteración de la primera sílaba de la palabra inglesa ‘Carolina’; y el tercero *zhōu* 州 es la categoría semántica que significa “provincia”.

En el cuarto ejemplo, *nánkǎzhōu* 南卡州, el primer carácter *nán* 南 es la traducción literal del inglés ‘South’; el segundo *kǎ* 卡 es la transliteración de la primera sílaba de la palabra inglesa ‘Carolina’; y el tercero *zhōu* 州 es la categoría semántica que significa “provincia”.

Vemos que todos los ejemplos citados **poseen en la primera parte una coordinación o combinación de transliteración y traducción literal (es decir, puede ser simplemente un carácter chino que desempeña las dos funciones al mismo tiempo o una combinación de caracteres que tienen estas dos funciones) y en la segunda parte una categoría semántica (un carácter léxico).**

#### ***2.3.4. Combinaciones de morfemas ingleses y chinos***

Los híbridos de este tipo están formados por morfemas ingleses y chinos. Normalmente la mayoría de los morfemas ingleses están prestados directamente de las letras inglesas, mientras que los morfemas chinos son caracteres chinos que tienen la función de categoría semántica. Hemos encontrado cuatro **subclases** de este tipo de anglicismos.

1. Híbrido formado por un morfema inglés seguido por una traducción literal.
2. Híbrido formado por un morfema inglés seguido por una transliteración.
3. Híbrido formado por un morfema chino precedente de un morfema inglés.
4. Mezcla de grafía inglesa y carácter chino.

Hablaremos sobre estas cuatro subclases con ejemplos en los siguientes apartados.

### 2.3.4.1. Morfema inglés + traducción literal

Los préstamos léxicos híbridos de este tipo **están formados por una palabra o letra inglesa seguida por una traducción literal en chino**. Es decir, **la primera parte de los morfemas ingleses está prestada directamente de las palabras o letras inglesas, mientras que la traducción literal de la segunda parte está traducida de la palabra original y representada por caracteres chinos**. Por ejemplo:

	inglés	(pronunciación en chino) anglicismo en chino	significado en español
1	'e-mail address'	( <i>e-mail zhàng hào</i> ) e-mail 帳號	“dirección de e-mail (buzón de correo electrónico)”
2	'x-file'	( <i>x dǎngàn</i> ) x 檔案	“expediente X”
3	'A-tent'	( <i>A xíng zhàng péng</i> ) A 形帳篷	“tienda del tipo A”
4	'B battery'	( <i>B zǔdiànchí</i> ) B 組電池	“batería del tipo B”
5	'KTV pub'	( <i>KTV jiǔdiàn</i> ) KTV 酒店	“un pub que tiene karaoke”
6	'Giga hypermedia'	( <i>Giga chāomeítǐ</i> ) Giga 超媒體	“hipermedia Giga”
7	'Luneda Park'	( <i>Luneda gōngyuán</i> ) Luneda 公園	“Parque Luneda”
8	'Kiss radio'	( <i>Kiss diàntái</i> ) Kiss 電台	“radio Kiss”

En el ejemplo 1 (*e-mail zhàng hào*) e-mail 帳號, la primera parte 'e-mail' está formada por las letras inglesas directamente y la segunda parte *zhàng hào* 帳號 está formada por dos caracteres chinos que significa “dirección o cuenta”.

En el ejemplo 2 (*x dǎngàn*) x 檔案, la primera parte es la letra inglesa 'x' y la segunda parte es la traducción literal del inglés 'file' y está formada por los dos caracteres chinos *dǎngàn* 檔案 que significa “carpeta o documento”.

En el ejemplo 3 (*A xíngzhàngpéng*) A 形帳篷, la primera parte es la letra inglesa 'A' seguida por un carácter chino *xíng* 形 que significa “forma” y la segunda parte es la traducción literal del inglés 'tent' y está formada por dos caracteres chinos *zhàngpéng* 帳篷 (“tienda”).

En el ejemplo 4 (*B zǔdiànchí*) B 組電池, la primera parte es la letra inglesa ‘B’ seguido por un carácter chino *zǔ* 組 que significa “tipo”; la segunda parte es la traducción literal del inglés ‘battery’ y está formada por dos caracteres chinos *diànchí* 電池 que significan “batería”.

En el ejemplo 5 (*KTV jiǔdiàn*) KTV 酒店, la primera parte poseen tres letras inglesas ‘KTV’; la segunda parte es la traducción del inglés ‘pub’ y está formada por dos caracteres chinos *jiǔdiàn* 酒店 que significan “pub”.

En el ejemplo 6 (*Giga chaōméitǐ*) Giga 超媒體, la primera parte es la palabra inglesa ‘Giga’ ; la segunda es la traducción literal del inglés ‘hypermedia’ y está representada por tres caracteres chinos *chaōméitǐ* 超媒體 que significan “hipermedia”.

En el ejemplo 7 (*Luneda gōngyuán*) Luneda 公園, la primera parte es la palabra inglesa ‘Luneda’; la segunda parte es la traducción literal del inglés ‘park’ y está formada por dos caracteres chinos *gōngyuán* 公園 que significan “parque”.

En el ejemplo 8 (*Kiss diàntái*) Kiss 電台, la primera parte es la palabra inglesa ‘kiss’; la segunda parte es la traducción literal del inglés ‘radio’ y está formada por dos caracteres chinos *diàntái* 電台 que significa “radio”.

Vemos que en los cinco primeros ejemplos, la parte del componente inglés está formada por letras inglesas mientras que en los tres últimos ejemplos son palabras inglesas. La parte de las traducciones literales corresponden a los significados de las palabras originales y pueden funcionar como una categoría semántica (un carácter léxico). Todos estos anglicismos tienen la estructura interna del tipo “**modificador-núcleo**”.

#### **2.3.4.2. Morfema inglés + transliteración**

Todos los préstamos híbridos de este tipo **están contruidos por morfemas ingleses seguidos por las transliteraciones**. El morfema inglés aquí puede ser una

palabra o simplemente una serie de letras que tiene un significado especial. La parte de transliteración está formada por caracteres chinos (normalmente de una a cuatro sílabas). Veamos los ejemplos:

	inglés	(pronunciación en chino) anglicismo en chino	significado en español
1	‘M&M chocolate’	( <i>M&amp;M qiǎokèlì</i> ) M&M 巧克力	“chocolate M&M”
2	‘AC Nelson (a TV program)’	( <i>AC níěrsēn</i> ) AC 尼爾森	“AC Nelson (un programa)”
3	‘T-shirt’	( <i>T-xù</i> ) T-恤	“camiseta”
4	‘BB Call’	( <i>BB kòu</i> ) BB 扣	“un busca”
5	‘Visa card’	( <i>Visa kǎ</i> ) Visa 卡	“tarjeta de crédito Visa”
6	‘VGA card’	( <i>VGA kǎ</i> ) VGA 卡	“tarjeta VGA”
7	‘Mr. Brown Coffee’	( <i>Mr. Brown kāfēi</i> ) Mr. Brown 咖啡	“café Mr. Brown”

En el ejemplo 1 (*M&M qiǎokèlì*) M&M 巧克力, la primera parte está formada por las letras inglesas ‘M&M’; la segunda parte es la transliteración del inglés ‘chocolate’ y está representada por tres caracteres chinos *qiǎokèlì* 巧克力.

En el ejemplo 2 (*AC níěrsēn*) AC 尼爾森, la primera parte está formada por las letras inglesas ‘AC’; la segunda es la transliteración del nombre personal inglés ‘Nelson’ y formada por tres caracteres chinos *níěrsēn* 尼爾森.

En el ejemplo 3 (*T-xù*) T-恤, la primera parte está formada por la letra ‘T’; la segunda es la transliteración del inglés ‘shirt’ y está formada por un carácter chino *xù* 恤.

En el ejemplo 4 (*BB kòu*) BB 扣, la primera parte está formada por las letras inglesas ‘BB’; la segunda es la transliteración del inglés ‘call’ y está representada por un carácter chino *kòu* 扣.

En el ejemplo 5 (*Visa kǎ*) Visa 卡, la primera parte está representada por la palabra inglesa ‘Visa’; la segunda es la transliteración del inglés ‘card’ y está formada por un carácter chino *kǎ* 卡.

En el ejemplo 6 (*VGA kā*) VGA 卡, la primera parte está constituida por las letras inglesas ‘VGA’; la segunda es la transliteración del inglés ‘card’ y está formada por un carácter chino *kǎ* 卡.

En el ejemplo 7 (*Mr. Brown kāfēi*) Mr. Brown 咖啡, la primera parte es un nombre inglés ‘Mr. Brown’; la segunda parte es la transliteración del inglés ‘coffee’ y está representada por dos caracteres chinos *kāfēi* 咖啡.

Como podemos ver, los morfemas ingleses de este tipo de anglicismos pueden ser un nombre personal (como en el ejemplo 2) o una palabra entera (como en el ejemplo 5), incluso una marca de un producto (como en los ejemplos 1 y 7). La parte de los componentes de transliteración es monosilábica en los ejemplos 3-6, bisílaba en el ejemplo 7, trisílaba en el ejemplo 1. Hemos observado que este tipo de préstamos híbridos no cumplen la regla de la estructura “modificador-núcleo”. Son compuestos de dos elementos de diferentes sistemas. En realidad, estos préstamos híbridos no son fáciles de entender literalmente porque las transliteraciones no poseen categoría semántica. Por eso, este tipo de anglicismos son menos frecuentes que los del apartado **II.2.3.4.1.** (Morfema inglés + traducción literal) y menos productivos.

### **2.3.4.3. Morfema chino + morfema inglés**

Los préstamos híbridos de este tipo consisten en una palabra china seguida por una inglesa. Como los anglicismos del apartado anterior (**II.2.3.4.2.** Morfema inglés + transliteración), los préstamos híbridos aquí son compuestos de dos elementos diferentes del chino y del inglés. Sin embargo, comparando con los del **II.2.3.4.2.** (Morfema inglés + transliteración), aquí las palabras chinas están seguidas por las inglesas y no son traducciones de las palabras inglesas. Veamos los ejemplos de estos híbridos:

	<b>(pronunciación en chino) anglicismo en chino</b>	<b>significado en español</b>
1	<i>(taipíngyáng SOGO)</i> 太平洋 SOGO	“un centro comercial”
2	<i>(míngshì news)</i> 民視 news	“un programa de noticias”
3	<i>(dānqǔ CD)</i> 單曲 CD	“un CD single (con sólo una

		canción))”
4	( <i>baǒdaǒxīnshēn TNT</i> )寶島新聲 TNT	“un programa de la radio”
5	( <i>wànshì OK</i> )萬事 OK	“todo va bien”
6	( <i>huālèshíguāng BBS</i> )歡樂時光 BBS	“un sistema para chatear o publicar cosas en internet”
7	( <i>taí wān</i> )台灣 NEC	“una compañía de ordenadores”

En el ejemplo 1 (*taipíngyáng SOGO*)太平洋 SOGO, los tres primeros caracteres chinos *taipíngyáng* 太平洋 significan “Océano Pacífico” y están seguidos por una palabra inglesa ‘SOGO’, nombre de un centro comercial.

En el ejemplo 2 (*míngshì news*)民視 news, los dos primeros caracteres chinos *míngshì* 民視 se refieren a una cadena de televisión en Taiwán y están seguidos por una palabra inglesa ‘news’, “noticias”.

En el ejemplo 3 (*dānqǔ CD*)單曲 CD, los dos primeros caracteres *dānqǔ* 單曲 significan “una sola canción” y están seguidos por el acrónimo inglés ‘CD’.

En el ejemplo 4 (*baǒdaǒxīnshēn TNT*)寶島新聲 TNT, los dos primeros caracteres chinos *baǒdaǒ* 寶島 significan “formosa”; se refieren a Taiwán y después otros dos caracteres *xīnshēn* 新聲 que significan “nueva voz”; a continuación aparecen las letras inglesas ‘TNT’ que hacen referencia a un sistema de radio.

En el ejemplo 5 (*wànshì OK*)萬事 OK, la primera palabra china *wànshì* 萬事 formada por dos caracteres significa “todas las cosas” y están seguida por las letras inglesas ‘OK’, “bien, vale”.

En el ejemplo 6 (*huālèshíguāng BBS*)歡樂時光 BBS, los dos primeros caracteres *huālè* 歡樂 significan “feliz” y los dos caracteres siguientes *shíguāng* 時光 significan “tiempo”; a continuación aparecen las letras inglesas ‘BBS (Bulletin Board System)’ que se refieren a un sistema de internet para charlar y publicar opiniones.

En el ejemplo 7 (*taí wān*)台灣 NEC, los dos primeros caracteres *taí wān* 台灣 se refieren a Taiwán y están seguidos por unas letras inglesas ‘NEC’ que son una compañía de ordenadores.

En los siete ejemplos citados, vemos que todos tienen más que tres sílabas y siguen la estructura de **morfema chino precedido de morfema inglés**. Cada morfema chino en estos préstamos híbridos posee al menos dos sílabas. Los componentes ingleses en los ejemplos 3, 4, 6 y 7 son acrónimos, mientras que en otros son palabras. Como podemos comprobar, estos híbridos tampoco cumplen la regla del tipo “modificador-núcleo” en su estructura interna.

#### 2.3.4.4. Mezcla de grafía inglesa y carácter chino

Los préstamos híbridos de este tipo constan de elementos léxicos procedentes del chino y del inglés. En primer lugar, en los componentes ingleses hay grafías inglesas que representan algún significado especial del préstamo. No obstante, en la parte de los componentes chinos casi siempre son palabras con más de dos sílabas, normalmente. Por ejemplo:

	(pronunciación en chino) anglicismo en chino	significado en español
1	( <i>xiǎo RNA bìngdú</i> ) 小 RNA 病毒	“un tipo de virus que se llama RNA”
2	( <i>fēi A fēi B xínggānyán</i> ) 非 A 非 B 型肝炎	“un tipo de hepatitis que no se llama ni A ni B”
3	( <i>huànxiàng F-ICR zhànjī</i> ) 幻象 F-ICR 戰機	“un tipo de avión de caza que se llama fantasma F-ICR”
4	( <i>aòzhōu ABC diàntái</i> ) 澳洲 ABC 電台	“estación de radiodifusión de Australia que se llama ABC”
5	( <i>jīngchūén C jiāonáng</i> ) 精純 C 膠囊	“una cápsula concentrada que se llama C”

Vemos que en el ejemplo 1 (*xiǎo RNA bìngdú*) 小 RNA 病毒, el primer carácter chino *xiǎo* 小 (“pequeño”), seguido por tres letras inglesas ‘RNA’, y después una palabra china *bìngdú* 病毒 formada por dos caracteres (“virus”).

En el ejemplo 2 (*fēi A fēi B xínggānyán*) 非 A 非 B 型肝炎, vemos primero un carácter chino *fēi* 非 (“no”), seguido por una letra ‘A’; el proceso se repite pero con la letra inglesa ‘B’, y a continuación otro carácter chino *xíng* 型 (“tipo”). Al final una



palabra de dos caracteres *gānyán* 肝炎 (“hepatitis”).

En el ejemplo 3 (*huànxàng F-ICR zhànjī*) 幻象 F-ICR 戰機, los dos primeros caracteres *huànxàng* 幻象 son la palabra china que significa “fantasma”, seguidos por letras inglesas ‘F-ICR’, modelo de avión, y después otra palabra china *zhànjī* 戰機 de dos caracteres cuyo significado es “avión de caza”.

En el ejemplo 4 (*aòzhōu ABC diàntái*) 澳洲 ABC 電台, los dos primeros caracteres chinos *aòzhōu* 澳洲 son una palabra que significa “Australia”, seguidos por letras inglesas ‘ABC’, y después otra palabra china *diàntái* 電台 de dos caracteres que significan “estación de radiodifusión”.

En el ejemplo 5 (*jīngchúén C jiāonáng*) 精純 C 膠囊, los dos primeros caracteres *jīngchúén* 精純 son una palabra que significa “concentrado”, seguidos por una letra inglesa ‘C’ y después otra palabra china *jiāonáng* 膠囊 de dos caracteres cuyo significado es “cápsula”.

Los ejemplos de este esquema están formados por letras inglesas y palabras chinas, por eso, podemos decir que son como una mezcla de inglés y chino. Normalmente, en este tipo de préstamos híbridos se emplea primero un carácter o una palabra china, seguida por una o más letras inglesas, y después una palabra china que, en este caso funciona como una **categoría semántica**. Por eso, podemos decir que estos híbridos son del tipo “**modificador-núcleo**” y casi todos son palabras **polisílabas**.

En resumen, después de observar las cuatro subclases de las combinaciones de morfemas ingleses y chinos (son **II.2.3.4.1.** Morfema inglés + traducción literal; **II.2.3.4.2.** Morfema inglés + transliteración; **II.2.3.4.3.** Morfema chino + morfema inglés; y **II.2.3.4.4.** Mezcla de la grafía inglesa y carácter chino), vemos que **todos estos préstamos híbridos están formados por dos elementos diferentes (morfemas ingleses y chinos)**. Como cada elemento tiene por lo menos una o dos sílabas, cada préstamo híbrido consta de tres o más sílabas. Como aquí los préstamos híbridos están formados por dos idiomas diferentes, es frecuente confundirse porque sólo los anglicismos del apartado **II.2.3.4.1.** (Morfema inglés + traducción literal) y **II.2.3.4.4.** (Mezcla de la grafía inglesa y carácter chino) poseen una parte china que funciona

como una categoría semántica (un carácter léxico) para especificar el objeto referido. Por eso, muchas veces este tipo de anglicismos es difícil de entender por primera vez y se suele confundir la información o mensaje que se quiere transmitir a los receptores. Sólo cuando estos anglicismos se han usado frecuentemente en los medios de comunicación, quizá los receptores estén más acostumbrados a ellos y conozcan su significado sin ninguna confusión. Este fenómeno también podremos encontrarlo en el caso de los anglicismos del siguiente apartado **II.2.4.** (Préstamos directos).

## **2.4. Préstamos directos**

Con **préstamos directos** aquí nos referimos a aquellas **letras o palabras prestadas del inglés que no han sufrido ningún cambio o influencia del sistema escrito de la lengua receptora**. Hablaremos de dos tipos: 1) **términos ingleses sin ningún cambio** y 2) **letras inglesas que representan pronunciaciones chinas**.

### ***2.4.1. Términos ingleses sin ningún cambio***

Los préstamos de este tipo incluyen **las palabras prestadas directamente del inglés sin ningún cambio producido por el sistema de escritura de la lengua receptora**. Normalmente, estos anglicismos proceden de algunos campos específicos, por ejemplo, de la ciencia, la informática, la medicina, la música, la alimentación, la moda, etc., y están aceptados actualmente por la mayoría de los usuarios. Veamos unos ejemplos:

	<b>inglés</b>	<b>anglicismo en chino</b>	<b>significado en español</b>
1	‘pub’	pub	“pub”
2	‘pizza’	pizza	“pizza”
3	‘call’	call	“llamar, llamada”
4	‘show’	show	“un espectáculo”
5	‘Windows 2000’	Windows 2000	“Windows 2000 (un sistema de Word del ordenador)”
6	‘e-mail’	e-mail	“e-mail (correo electrónico)”
7	‘modem’	modem	“modem”
8	‘DIY (do it by	DIY	“hazlo tú mismo”

	yourself’		
9	‘DJ (disk jockey)’	DJ	“un pinchadiscos”
10	‘CD (compact disc)’	CD	“CD (disco compacto)”
11	‘LD (laser disc)’	LD	“disco láser”
12	‘DM (direct mail)’	DM	“un tipo de folleto”
13	‘MTV (musical TV)’	MTV	“televisión musical”
14	‘GMP (Good Manufacturing Practices)’	GMP	“lit. buena práctica fabricada (un sistema de controlar la calidad de las comidas)”
15	‘GSP (Generalized System of Preference)’	GSP	“lit. sistema general de preferencia (un sistema para aconsejar a los consumidores buenos productos)”

Todos los ejemplos citados, llamados xenismos, son empleados comunes y muy difundidos. Podemos oír estos anglicismos en las conversaciones cotidianas, por ejemplo:

- 下班後 你 要不要 跟 我們 去 *pub* 跳舞?  
Xiàbān hòu nǐ yaòbúyaò gē wǒmén qù *pub* tiàowǔ?  
¿Quieres ir venir a bailar en un *pub* con nosotros después del trabajo?
  
- 記得 中午 要 *call* 我。  
Jìdé zhōngwǔ yào *call* wǒ  
Acuérdate de llamarme este mediodía.
  
- 今天 晚上 我 會 把 這些 資料 *e-mail* 給 你。  
Jīntiān wǎnshàng wǒ huì bǎ zhèxiē sīliào *e-mail* gěi nǐ  
Te mandaré estos documentos esta noche por *e-mail* (correo electrónico).
  
- 現在 的 *CD* 都 很 便宜。  
Xiànzài de *CD* dōu hěn piányí  
Ahora los *CDs* están muy baratos.

- 明天 考 完 試 後 我 們 去 看 *MTV*。

Míntiān kaǎo wán shì hòu wǒmén qù kàn *MTV*  
Mañana después del examen vamos a ver *MTV*.

- 你 買 東 西 記 得 要 看 有 沒 有 *GMP* 的 標 誌。

Nǐ mǎi dōngxī jìdé yào kàn yǒu méiyǒu *GMP* de biāoqiān  
Cuando compras, tienes que fijar si tiene la tiqueta del *GMP*.

Como podemos ver en estos ejemplos, muchos de los anglicismos forman parte del léxico chino. Además, muchos de ellos proceden de algún término profesional o jerga de algún campo especial. Como hoy en día estos anglicismos están muy extendidos en los medios de comunicación o en internet, los receptores están muy acostumbrados a utilizarlos en la vida cotidiana. En realidad, el uso de estos préstamos directos del inglés también refleja el avance de la alta tecnología, el conocimiento estándar y el nivel cultural. El motivo de la utilización de estos anglicismos puede ser que los usuarios quieren demostrar su conocimiento profesional o simplemente porque en aquel momento no se les ocurre el término equivalente en su lengua materna. Por eso, este fenómeno nos hace predecir que en el futuro los anglicismos de este tipo aumentarán en chino mandarín.

#### ***2.4.2. Letras inglesas que representan pronunciaciones chinas***

En este caso, los anglicismos solamente **están formados por letras inglesas. Cada una de ellas está utilizada como una sílaba y tiene la pronunciación similar del chino mandarín o del taiwanés.** Es decir, estas letras inglesas sirven para sustituir los caracteres chinos y están elegidos por sus pronunciaciones parecidas. Literalmente, como sólo son letras inglesas, no se entienden su significado, por eso, hay que saber el origen de los caracteres chinos que lo indica. Muchos de estos anglicismos han sido creados por la generación joven de Taiwán y es muy común el uso entre la juventud. En general, este tipo de anglicismos se suele emplear en los mensajes de móviles (como son letras cortas, se ahorra espacio en el mensaje) o en la charla en internet; además son **informales**. Por ejemplo:

	anglicismo	(pronunciación en taiwanés) significado en chino mandarín o taiwanés	significado en español
1	‘GND’	(gin en <u>dao</u> ) 很英俊	“muy guapo”
2	‘OBS’	(o <u>ba sang</u> ) 歐巴桑	“un hombre viejo”
3	‘LKK’	(lao <u>ko ko</u> ) 老耷耷	“muy viejo”
4	‘SPP’	(su <u>pia pia</u> ) 俗帕帕	“pueblerino”
5	‘SYY’	(song <u>yai yai</u> ) 爽歪歪	“muy contento”
6	‘TPL’	(tu <u>pa la</u> ) 土芭樂	“pueblerino”
7	‘SBB’	(so <u>ba ba</u> ) 瘦巴巴	“flaco”
8	‘YKLM’	(yu <u>ki la me</u> ) 幼齒辣妹	“chica guapa joven”
9	‘SDD’	(sui <u>dang dang</u> ) 水噹噹	“muy guapa”
10	‘LPT’	(lu <u>pien tan</u> ) 路邊攤	“puesto”
11	‘PDG’	(pi <u>de gu</u> ) 皮在癢	“malo”
12	‘SSN’	(sui <u>sui nian</u> ) 碎碎唸	“pesado”
13	‘SGUL’	(song <u>ge u la</u> ) 俗攔有力	“palabra dicha por un pueblerino pero adecuada”

Como vemos en este esquema, cada letra inglesa representa una sílaba de un carácter chino (en el caso de estos ejemplos, la letra inglesa representa la pronunciación del taiwanés). La mayoría de estos anglicismos están formados por tres letras inglesas, o sea, son **trisílabos**, excepto los ejemplos 8 y 13, que están formados por cinco y cuatro sílabas respectivamente. Morfológicamente, estos anglicismos están formados letra a letra, son como los caracteres chinos que están formados carácter a carácter. Sintácticamente, es difícil entender literalmente el significado del anglicismo de este tipo. Semánticamente, la mayoría de ellos tiene el significado irónico o negativo. En resumen, los jóvenes en Taiwán utilizan su imaginación para crear estas palabras nuevas con las letras inglesas que corresponden a las pronunciaciones de los caracteres chinos. Por eso, literalmente, no podemos entender su significado, sino que tenemos que saber los caracteres de los que proceden para averiguarlo. Sin embargo, estos anglicismos suelen desaparecer o pasar de moda después de una temporada. Y otros anglicismos de este tipo serán creados por otra generación de jóvenes.

### 3. Dicionarios chinos

#### 3.1 Anglicismos en los diccionarios chinos

En este apartado, hablaremos de tres diccionarios de extranjerismos que pueden representar fundamentalmente la presencia de los extranjerismos en la República Popular China (China Continental) y República de China (Taiwán). Son *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 publicado por Góuyǔrìbào (國語日報, 1986), *Hànyǔ wàiláicí cídiǎn* 漢語外來詞詞典 dirigido por Míng-Kǎi Gāo (高名凱, 1985) y *Hànyǔ wàiláiyǔ cídiǎn* 漢語外來語詞典 dirigido por Qí-Xiáng Cén (岑麒祥, 1990). El primer diccionario refleja el uso general de los extranjerismos en Taiwán, mientras que los dos últimos del uso en China Continental.

A continuación, analizamos primero los datos que recogen en estos tres diccionarios según los siguientes criterios: 1) **tipo de estructura**; 2) **origen del idioma**; y 3) **temas conceptuales**.

##### 3.1.1. Tipo de estructura

Hemos investigado los diccionarios *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典, *Hànyǔ wàiláicí cídiǎn* 漢語外來詞詞典, y *Hànyǔ wàiláiyǔ cídiǎn* 漢語外來語詞典; en general, se pueden dividir los datos recogidos por estos diccionarios en tres tipos, según la estructura de la palabra extranjera. Son **transliteración** (traducción fonética), **híbrido** (combinación de transliteración, traducción literal y categoría semántica) y **estructura japonesa**. Tenemos el siguiente esquema de los tres tipos de los extranjerismos en estos diccionarios:

	<b>transliteración</b>	<b>híbrido</b>	<b>estructura japonesa</b>	<b>total</b>
<i>Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn</i> 國語日報外來語詞典	1454 (79,89%)	366 (20,11%)	0 (0%)	1820
<i>Hànyǔ wàiláicí cídiǎn</i> 漢語外來詞詞典	8685 (79,29%)	1389 (12,68%)	879 (8,03%)	10953
<i>Hànyǔ wàiláiyǔ cídiǎn</i> 漢語外來語詞典	1441 (79,96%)	323 (17,92%)	38 (2,10%)	1802

Como podemos ver, en los tres diccionarios las transliteraciones ocupan el primer lugar en todos los extranjerismos. Las **transliteraciones** en estos diccionarios tienen un 79% y eso nos demuestra que en chino mandarín, este tipo de extranjerismos es el modelo principal. Además, este fenómeno no sólo ocurre en Taiwán, sino también en China Continental.

Los del tipo **híbrido** (combinación de transliteración, traducción literal y categoría semántica) están en el segundo puesto. En el diccionario *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 hay un 20,11% de extranjerismos híbridos. Como hemos mencionado anteriormente, la estructura híbrida posee una parte de transliteración y otra de traducción literal y ayuda a los usuarios a entender el significado de los extranjerismos. Según Xiao-Yun Zhu (1986: 118), entre todos los híbridos, el porcentaje de la estructura “transliteración + traducción literal” y “traducción literal + transliteración” es 9:1. En realidad, en chino mandarín, los extranjerismos del tipo híbrido ocupa también un lugar importante porque normalmente se emplean una categoría semántica y ésta facilita el conocimiento del significado.

Por otra parte, los extranjerismos de la **estructura japonesa** no están incluidos en el diccionario *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 de Taiwán. Sin embargo, los podemos encontrar en los dos diccionarios de China Continental. Los extranjerismos de este tipo sólo ocupa un 8,03% en el diccionario *Hànyǔ wàiláicí cídiǎn* 漢語外來詞詞典, y un 2,10% en el diccionario *Hànyǔ wàilái yǔ cídiǎn* 漢語外來語詞典. Los extranjerismos de la estructura japonesa están casi todos incluidos en el diccionario *Hànyǔ wàiláicí cídiǎn* 漢語外來詞詞典. Aunque en el “Prólogo” del diccionario *Hànyǔ wàiláiyǔ cídiǎn* 漢語外來語詞典 dice que recoge los préstamos de este tipo, muchos de ellos no están incluidos porque hoy en día, los extranjerismos de la estructura japonesa ya casi no se distinguen de las palabras chinas, pero sí que se aceptan muchos topónimos japoneses. Además, como en estos últimos años, en Japón no se traducen tanto palabras extranjeras a caracteres chinos, los extranjerismos con la estructura japonesa se han reducido bastante, como podemos comprobar que en el diccionario *Hànyǔ wàiláiyǔ cídiǎn* 漢語外來語詞典 (1990) el número de extranjerismos de este tipo es menor que el en el diccionario *Hànyǔ wàiláicí cídiǎn* 漢語外來詞詞典(1985).

### 3.1.2. Origen del idioma

Según el origen del idioma del que proviene cada extranjerismo en los tres diccionarios citados, podemos obtener el siguiente esquema:

	<i>Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn</i> 國語日報外來語詞典	<i>Hànyǔ wàiláicí cídiǎn</i> 漢語外來詞詞典	<i>Hànyǔ wàiláiyǔ cídiǎn</i> 漢語外來語詞典
<b>inglés</b>	770 (77,31%)	3433 (44,93%)	622 (34,51%)
<b>sánscrito (budista)</b>	119 (11,96%)	771 (10,09%)	327 (18,15%)
<b>francés</b>	28 (2,81%)	167 (2,18%)	72 (4,00%)
<b>japonés</b>	9 (0,90%)	882 (11,54%)	39 (2,16%)
<b>alemán</b>	14 (1,41%)	28 (0,37%)	64 (3,55%)
<b>ruso</b>	7 (0,70%)	404 (5,29%)	36 (2,00%)
<b>latín</b>	6 (0,60%)	83 (1,09%)	136 (7,55%)
<b>italiano</b>	8 (0,80%)	19 (0,24%)	14 (0,78%)
<b>manchú</b>	1 (0,10%)	115 (1,51%)	26 (1,44%)
<b>mongol</b>	1 (0,10%)	374 (4,89%)	122 (6,77%)
<b>tibetano</b>	3 (0,30%)	268 (3,51%)	17 (0,94%)
<b>otros</b>	30 (3,01%)	1097 (14,36%)	327 (18,15%)
<b>total</b>	<i>996 (100%)</i>	<i>7641 (100%)</i>	<i>1802 (100%)</i>

En primer lugar, los extranjerismos procedentes del **inglés** ocupan el mayor número de todos. En la historia china, después de la dinastía Qing, los chinos empezaron a aceptar la cultura occidental, entre ellos la cultura de EE UU e Inglaterra. Muchos de los términos profesionales proceden del inglés y están transliteradas a los caracteres chinos. Sin embargo, normalmente, suelen ser sustituidas por las traducciones literales porque son fáciles de entender. En los tres diccionarios mencionados, el número de los anglicismos es mayor que otros.

Por otra parte, los extranjerismos no vienen sólo del inglés, sino también de otros idiomas. Por ejemplos, vemos que en el diccionario *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 y *Hànyǔ wàiláiyǔ cídiǎn* 漢語外來語詞典, los extranjerismos del **sánscrito** están en el segundo puesto; en el *Hànyǔ wàiláicí cídiǎn* 漢語外來詞詞典 está en el tercero (después del japonés). Desde el siglo IV hasta XII,



los préstamos sánscritos se introdujeron abundantemente en la cultura china a causa de la religión budista. Normalmente, estas palabras sánscritas suelen estar relacionadas con los términos budistas. Han sufrido adaptaciones al chino y están muy unidas con la cultura china, pero cada diccionario recoge diferentes datos de este tipo de palabras. Por ejemplo, el diccionario *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 sólo recoge palabras que tienen influencia en el aspecto histórico, cultural o religioso; y en el *Hànyǔ wàiláiyǔ cídiǎn* 漢語外來語詞典 sólo acepta palabras sánscritas más especiales. En cambio, en el diccionario *Hànyǔ wàiláicí cídiǎn* 漢語外來詞詞典 hay datos más completos acerca de este tipo de préstamos.

Tercero, en el diccionario *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 no se aceptan los extranjerismos de estructura **japonesa**, como hemos mencionado anteriormente, y sólo recogen nueve entradas de transliteraciones del japonés. No obstante, en el diccionario *Hànyǔ wàiláicí cídiǎn* 漢語外來詞詞典 se incluyen muchos extranjerismos de estructura japonesa; tienen 882 entradas y ocupan el segundo lugar entre todos. Según Xiao-Qiu Wang (1992: 433), en el siglo IX y XX, después de la guerra contra los japoneses aproximadamente, los chinos empezaron a aceptar más la cultura japonesa e introdujeron muchos préstamos japoneses (muchos de ellos provienen del chino e idiomas occidentales, como inglés, francés, alemán, etc.).

En cuarto lugar, otro fenómeno curioso es el número de los préstamos procedentes del ruso. Vemos que en el diccionario *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典, los extranjerismos del ruso están en el séptimo lugar, pero en el *Hànyǔ wàiláicí cídiǎn* 漢語外來詞詞典 están en el cuarto; además, el número de las entradas de este tipo también es muy variado entre estos dos diccionarios (en el primero solamente hay siete palabras del ruso, sin embargo en el segundo hay 404 palabras). Eso refleja el sistema diferente del gobierno en Taiwán y en China Continental. Como China Continental y Rusia poseen el mismo sistema de gobierno, comunista, el diccionario *Hànyǔ wàiláicí cídiǎn* 漢語外來詞詞典 (de China Continental) acepta mucha influencia de la cultura rusa. En cambio, el diccionario *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 (de Taiwán) tiene muchas menos palabras del ruso.

Quinto, en chino mandarín también hay muchos préstamos de dialectos chinos, como manchú, mongol y tibetano, etc. En el diccionario *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 y en el *Hànyǔ wàiláicí cídiǎn* 漢語外來詞詞典 se recogen algunas palabras procedentes de estos dialectos, pero en el segundo diccionario citado

hay más que en el primero, porque en China Continental se acepta más la influencia de estos dialectos chinos que en Taiwán.

En resumen, sabemos que el origen del idioma de los extranjerismos refleja la influencia de ese país en cada época. Por ejemplo, el periodo en el que penetran muchos términos de origen sánscrito, también era la época en que China Continental profesaba el budismo como religión nacional. Por eso, como podemos observar en el esquema citado, el chino mandarín ha adoptado muchos préstamos de diferentes idiomas y estos préstamos han sufrido también la adaptación a la lengua china.

### 3.1.3. Temas conceptuales

En este apartado, hablaremos de los tipos de categoría que poseen los extranjerismos en estos tres diccionarios mencionados. Distinguimos los siguientes temas conceptuales: sociedad, economía, política, lengua cotidiana (por ejemplo, comida, ropa, vivienda, productos cotidianos, utensilios, etc.), arte, filosofía, religión, psicología, deporte, derecho, física, biología, militar, química, medicina, geografía, y otros (por ejemplo, lingüística, matemática, mecánica, etc.). Veamos el número de extranjerismos en cada diccionario:

	<i>Gúoyǔrìbào wàiláiyǔcídiǎn</i> 國語日報外來語詞典	<i>Hànyǔ wàiláiyǔcídiǎn</i> 漢語外來詞詞典	<i>Hànyǔ wàiláiyǔcídiǎn</i> 漢語外來語詞典
<b>arte</b>	134 (13,45%)	724 (9,48%)	87 (4,83%)
<b>religión</b>	116 (11,65%)	646 (8,45%)	209 (11,60%)
<b>conceptos y utensilios cotidianos</b>	100 (10,04%)	1730 (22,64%)	493 (27,36%)
<b>química</b>	69 (6,93%)	752 (9,84%)	226 (12,54%)
<b>economía</b>	64 (6,43%)	291 (3,81%)	106 (5,88%)
<b>biología</b>	61 (6,12%)	529 (6,92%)	161 (8,93%)
<b>política</b>	58 (5,82%)	370 (4,84%)	26 (1,44%)
<b>física</b>	44 (4,42%)	263 (3,44%)	62 (3,44%)
<b>sociedad</b>	34 (3,41%)	192 (2,51%)	85 (4,72%)
<b>medicina</b>	33 (3,31%)	277 (3,63%)	94 (5,22%)
<b>geografía</b>	26 (2,61%)	90 (1,18%)	12 (0,67%)
<b>militar</b>	21 (2,11%)	148 (1,94%)	21 (1,17%)

<b>filosofía</b>	16 (1,61%)	146 (1,91%)	18 (1,00%)
<b>deporte</b>	13 (1,31%)	31 (0,41%)	6 (0,33%)
<b>psicología</b>	3 (0,30%)	54 (0,71%)	4 (0,22%)
<b>derecho</b>	0 (0%)	56 (0,73%)	6 (0,33%)
<b>otros</b>	204 (20,48%)	1342 (17,56%)	186 (10,32%)
<b>total</b>	996 (100%)	7641 (100%)	1802 (100%)

Según este esquema, podemos obtener el resultado de los diez primeros temas conceptuales de los extranjerismos en cada diccionario:

	<i>Gúoyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn</i> 國語日報外來語詞典	<i>Hànyǔ wàiláicí cídiǎn</i> 漢語外來詞詞典	<i>Hànyǔ wàiláiyǔ cídiǎn</i> 漢語外來語詞典
1	arte	conceptos y utensilios cotidianos	conceptos y utensilios cotidianos
2	religión	química	química
3	conceptos y utensilios cotidianos	arte	religión
4	química	religión	biología
5	economía	biología	economía
6	biología	política	medicina
7	política	economía	arte
8	física	medicina	política
9	sociedad	física	física
10	medicina	sociedad	sociedad

Estos dos esquemas nos dicen que los extranjerismos del tema conceptual de **conceptos y utensilios cotidianos** (por ejemplo, comida, ropa, vivienda, producto cotidiano, utensilio, etc.), de química, de biología y medicina están aumentando. Como existen muchos inventos nuevos, el número de los extranjerismos del tema conceptual de la lengua cotidiana ocupa un lugar importante (por ejemplo, en el diccionario *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 está en el tercer puesto, y está en el primero en el *Hànyǔ wàiláicí cídiǎn* 漢語外來詞詞典 y en el *Hànyǔ wàiláiyǔ cídiǎn* 漢語外來語詞典).

Por otra parte, los extranjerismos de **religión** son muchos también en los tres diccionarios. La religión desempeña un papel muy importante en la cultura china, por

eso, el puesto del número de préstamos está en los primeros. Los términos relacionados con la religión no sólo se refieren al budismo, sino también a otras religiones, como la católica, la musulmana, etc.

Según el estudio de Zhi-Jun Wu(1995: 75) los préstamos de temas conceptuales de **química**, **biología** y **medicina** están creciendo también en los tres diccionarios porque en estos campos hay muchos términos nuevos que no existían en chino mandarín.

A continuación, ofrecemos un esquema que señala los diez primeros extranjerismos de cada tema conceptual con su idioma de origen:

	<i>Guóyǔrìbào wàiláiyǔcídiǎn</i> 國語日報外來語詞典	<i>Hànyǔ wàiláiyǔcídiǎn</i> 漢語外來詞詞典	<i>Hànyǔ wàiláiyǔcídiǎn</i> 漢語外來語詞典
1	arte ( <i>inglés</i> ): 118 (11,85%)	química ( <i>inglés</i> ): 691 (9,04%)	lengua cotidiana ( <i>inglés</i> ): 165 (9,16%)
2	lengua cotidiana ( <i>inglés</i> ): 82 (8,23%)	lengua cotidiana ( <i>inglés</i> ): 495 (6,48%)	religión ( <i>sánscrito</i> ): 137 (7,60%)
3	religión ( <i>sánscrito</i> ): 77 (7,73%)	religión ( <i>sánscrito</i> ): 368 (4,82%)	química ( <i>inglés</i> ): 112 (6,22%)
4	química ( <i>inglés</i> ): 68 (6,83%)	lengua cotidiana ( <i>japonés</i> ): 304 (3,98%)	química ( <i>latín</i> ): 102 (5,66%)
5	economía ( <i>inglés</i> ): 45 (4,52%)	arte ( <i>inglés</i> ): 308 (4,03%)	lengua cotidiana ( <i>sánscrito</i> ): 83 (4,61%)
6	física ( <i>inglés</i> ): 44 (4,42%)	biología ( <i>inglés</i> ): 250 (2,68%)	lengua cotidiana ( <i>mongol</i> ): 69 (3,83%)
7	política ( <i>inglés</i> ): 39 (3,92%)	química ( <i>inglés</i> ): 205 (2,68%)	medicina ( <i>inglés</i> ): 60 (3,33%)
8	biología ( <i>inglés</i> ): 39 (3,92%)	medicina ( <i>inglés</i> ): 182 (2,38%)	biología ( <i>sánscrito</i> ): 55 (3,05%)
9	medicina ( <i>inglés</i> ): 30 (3,01%)	economía ( <i>inglés</i> ): 174 (2,28%)	biología ( <i>inglés</i> ): 47 (2,61%)
10	sociedad ( <i>inglés</i> ):	lengua cotidiana	química ( <i>inglés</i> ):

	23 (2,31%)	<i>(sanskrito):</i> 140 (1,83%)	41 (2,28%)
--	------------	------------------------------------	------------

En este esquema, primero podemos ver que el idioma del que proceden más extranjerismos en los tres diccionarios es el **inglés**. En general, los términos ingleses pertenecen a todos los temas conceptuales.

Después vemos que el **sánscrito** influye mucho en los términos de religión porque es la lengua de donde viene la religión budista. Y como muchos chinos son de esta religión, los préstamos sanscritos están incluidos en la cultura china.

El autor del diccionario *Hànyǔ wàiláiyǔ cídiǎn* 漢語外來語詞典 considera que **latín** es el origen de los términos químicos, por eso, hay muchas palabras pertenecientes a este campo que proceden del latín en este diccionario, mientras que en el *Hànyǔ wàiláicí cídiǎn* 漢語外來詞詞典, estos préstamos químicos están considerados como de origen inglés.

En el diccionario *Hànyǔ wàiláiyǔ cídiǎn* 漢語外來語詞典 también hemos encontrado más palabras del **mongol**. Como ha explicado el autor en el *Prólogo*, las universidades y centros de investigaciones de Mongolia le han ayudado recoger los datos de los extranjerismos, por eso, aparecen tantas palabras del mongol en su *Diccionario*.

### 3.1.4. *Anglicismos en el diccionario Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典

En primer lugar, hablamos del diccionario *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 publicado por Guóyǔrìbào (國語日報) en el año 1986. La razón de presentar este diccionario es que es el primer diccionario de extranjerismos en Taiwán.

Este diccionario indica los extranjerismos en el chino mandarín en Taiwán. En el *Prólogo* dice que en este diccionario se explica la pronunciación, el significado y el origen de cada entrada. Se organizan las palabras según los **símbolos fonéticos** (注音符號, zhùyīn fúhào). Como hemos mencionado anteriormente, este sistema también se conocía por alfabeto fonético (注音字母, zhùyīn zìmǔ) y era un grupo de símbolos

que representan 24 consonantes iniciales y 16 vocales simples para indicar la pronunciación. La pronunciación es indicada por una combinación de símbolos que representan el sonido inicial, el final y el tono. Además, en la primera página y la última, hay una lista de estos símbolos fonéticos. Por otra parte, para los hablantes chinos, antes de la parte de las palabras, hay un índice de los **radicales** (las raíces de los caracteres chinos), que ocupa en total 42 páginas. Al final, hay una parte de alfabetos para facilitar a los hablantes no chinos que puedan encontrar las palabras extranjeras con su forma original.

En este diccionario sólo se recogen las transliteraciones extranjeras en chino mandarín. Es decir, solamente las transliteraciones puras o el núcleo de la palabra en la transliteración están dentro de este diccionario. Las entradas en total, según los radicales chinos, son 1820 y, según los alfabetos, son 1109 entradas. El número según el sistema es diferente porque, en primer lugar, algunas transliteraciones chinas vienen de la misma palabra extranjera, pero como están escritos en diferentes caracteres, pues se presentan en diversas entradas. Por ejemplo, la palabra ‘peso’ (es un tipo de moneda) tiene muchas transliteraciones en chino con diferentes caracteres como *bǐsuǒ* 比索, *bǐshā* 比沙, *bǐsuǒ* 彼索, *pīsuǒ* 披索, *pīsù* 披素. En segundo lugar, una misma entrada puede ser también la representación de diferentes palabras extranjeras. Por ejemplo, la palabra *kèlā* 克拉 puede representar la palabra extranjera ‘carat’ u otra ‘karat’. Por estas dos razones citadas, según el diferente sistema, hay diferente número de entradas.

Todas las entradas en el diccionario *Guóyǔ rìbào wàilàiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 están presentadas en los caracteres chinos y entre corchetes, seguidas por sus pronunciaciones del sistema de los símbolos fonéticos en chino mandarín. A continuación, se indica el origen del idioma del préstamo (aquí no referimos al étimo inmediato del extranjerismos) y su forma original. Después, se añade la explicación china del significado de la palabra. A veces, se dice también el uso correcto de la palabra si es necesario. Por último, se señala también el étimo último de cada entrada.

Ahora bien, enumeramos los anglicismos<sup>153</sup> (nos referimos aquí los préstamos del étimo inmediato del inglés) incluidos en el diccionario *Guóyǔ rìbào wàilàiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 (1986):

**bā**<sup>154</sup> 巴 (del ing. ‘bar’/esp. “bar”)

<sup>153</sup> Los anglicismos están listados según el orden del símbolo fonético en el diccionario *Guóyǔ rìbào wàilàiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典.

<sup>154</sup> Hemos añadido aquí el sistema de transcripción *Pinyin* para facilitar la pronunciación de los

**bābōyǎ** 巴波亞 (del ing. ‘balboa’ /esp. “balboa”)  
**bābītèhéjī** 巴比特合金 (del ing. ‘babbitt-metal, Babbitt’s metal’ /esp. “babitt (un tipo de metal)”)  
**bābīhéjī** 巴比合金 (del ing. ‘babbitt-metal, Babbitt’s metal’ /esp. “babitt”)  
**bābītuōhéjī** 巴畢脫合金 (del ing. ‘babbitt-metal, Babbitt’s metal’ /esp. “babitt”)  
**bānámǎcǎomaò** 巴拿馬草帽 (del ing. ‘Panama hat’ /esp. “panamá (un tipo de sombrero)”)  
**bālābīn** 巴拉賓 (del ing. ‘paraffin’ /esp. “parafina”)  
**bālāfēn** 巴拉芬 (del ing. ‘paraffin’ /esp. “parafina”)  
**bālāfēn** 巴拉粉 (del ing. ‘Paraffin’ /esp. “parafina”)  
**bālāsōng** 巴拉松 (del ing. ‘parathion’ /esp. “un tipo de material para hacer cera, vela, etc.”)  
**bālīhéhuì** 巴黎和會 (del ing. ‘Peace Conference of Paris’ /esp. “Conferencia de la Paz en París”)  
**bālìmén** 巴力門 (del ing. ‘parliament’ /esp. “parlamento”)  
**bāxiān** 巴仙 (del ing. ‘per cent’ o ‘percent’ /esp. “por ciento”)  
**bāxiān** 巴先 (del ing. ‘per cent’ o ‘percent’ /esp. “por ciento”)  
**bāshà** 巴刹 (del ing. ‘bazaar’ o ‘bazar’ /esp. “bazar”)  
**bāshì** 巴士 (del ing. ‘bus’ /esp. “autobús”)  
**bāshìdǐyù** 巴士底獄 (del ing. ‘the Bastille’ o ‘the prison of Bastille’ /esp. “la cárcel Bastilla”)  
**bāshìdeyù** 巴士的獄 (del ing. ‘the Bastille’ o ‘the prison of Bastille’ /esp. “la cárcel Bastilla”)  
**bāshìhéjīn** 巴氏合金 (del ing. ‘Babbitt’s metal’ o ‘babbitt-metal’ /esp. “babitt”)  
**bāzīkǎ** 巴茲卡 (del ing. ‘bazooka’ /esp. “bazooka, tubo lanzacohetes”)  
**bāsà** 巴薩 (del ing. ‘bazaar’ /esp. “bazar”)  
**bāěr** 巴爾 (del ing. ‘bar’ /esp. “bar”)  
**bānǚ** 吧女 (del ing. ‘barmaid’ o ‘bar girl’ /esp. “camarera”)  
**páilǔ** 扒魯 (del ing. ‘bar’ /esp. “bar”)  
**bōpáng** 波旁 (del ing. ‘bourbon’ /esp. “borbón”)  
**bōmòfúchèng** 波默浮秤 (del ing. ‘Baume’s hydrometer’ /esp. “hidrómetro Baumé”)  
**bōměibiǎo** 波美表 (del ing. ‘Baume scale’ /esp. “escala Baumé”)  
**bōdǎ** 波打 (del ing. ‘port’ o ‘port wine’ /esp. “vino de Oporto, oporto”)  
**bōdǎjiǔ** 波打酒 (del ing. ‘porter’ o ‘porter’s ale’ o ‘porter’s beer’ /esp. “vino de Oporto, oporto”)  
**bōtèdìnglǜ** 波特定律 (del ing. ‘Bode’s Law’ /esp. “ley de Bode”)  
**bōní(mǎ)** 波尼(馬) (del ing. ‘pony’ /esp. “poney”)

**bōlāne 波拉呢** (del ing. ‘poral’ /esp. “poral (un tipo de textura que se utiliza mucho para ropa de verano)”)

**bōlìwǎ 波利瓦** (del ing. ‘bolivar’ /esp. “bolívar”)

**bōjiāwǔ 波加舞** (del ing. ‘polka’ /esp. “polka (un tipo de baile)”)

**bōxīmǐyǎpài 波希米亞派** (del ing. ‘Bohemian’ /esp. “grupo bohemio”)

**bōxīmǐyǎzhǔyì 波希米亞主義** (del ing. ‘Bohemianism’ /esp. “bohemismo”)

**bōxīmǐyǎrén 波希米亞人** (del ing. ‘Bohemian’ /esp. “persona bohemia”)

**bōshì 波士** (del ing. ‘boss’ /esp. “jefe”)

**bōzītǎnxuānyán 波茨坦宣言** (del ing. ‘Potsdam Declaration’ /esp. “Declaración Postdam”)

**bōěrdūojiǔ 波爾多酒** (del ing. ‘Bordeaux’ /esp. “vino Bordeaux”)

**bōěrdūoyì 波爾多液** (del ing. ‘Bordeaux mixture’ /esp. “líquido Bordeaux (un tipo de insecticida)”)

**bōěrkǎwǔ 波爾卡舞** (del ing. ‘polka’ /esp. “polka (un tipo de baile)”)

**bōyìěrdìnglǜ 波義耳定律** (del ing. ‘Boyle’s law’ /esp. “ley de Boyle”)

**bōyīn 波音** (del ing. ‘Boeing’ /esp. “boeing (un tipo de avión)”)

**bōwǎlìfūrén 波瓦利夫人** (del ing. ‘Madame Bovary’ /esp. “Madama Bovary”)

**bōlārèn 玻拉韌** (del ing. ‘borazon’ /esp. “boro + hidrógeno”)

**bōlāsōng 波拉松** (del ing. ‘borazon’ /esp. “boro + hidrógeno”)

**bótǎyóu 白塔油** (del ing. ‘butter’ /esp. “mantequilla”)

**bótūoyóu 白拓油** (del ing. ‘butter’ /esp. “mantequilla”)

**bótāyóu 白搨油** (del ing. ‘butter’ /esp. “mantequilla”)

**bótūō 白脫** (del ing. ‘butter’ /esp. “mantequilla”)

**bótūōyóu 白脫油** (del ing. ‘butter’ /esp. “mantequilla”)

**bólándì 白蘭地** (del ing. ‘brandy’ /esp. “coñac, brandy”)

**bólángníng 白郎寧** (del ing. ‘Browning’ /esp. “pistola Browning (un modelo de pistola)”)

**bólǎngníng 白朗寧** (del ing. ‘Browning’ /esp. “pistola Browning (un modelo de pistola)”)

**bójīnhàngōng 白金漢宮** (del ing. ‘Buckingham Palace’ /esp. “Palacio Buckingham”)

**bǎilǎohuì 百老匯** (del ing. ‘Broadway’ /esp. “Broadway”)

**bólǐxītīāndé 伯里璽天德** (del ing. ‘president’ /esp. “presidente”)

**bólìhéng 伯利恆** (del ing. ‘Bethlehem’ /esp. “Bethlehem”)

**bólìxītīāndé 伯利錫天德** (del ing. ‘president’ /esp. “presidente”)

**bógémòyóu 伯格莫油** (del ing. ‘bergamot’ /esp. “aceite de berbamo (un tipo de aceite aromático)”)

**bólángníng 孛郎寧** (del ing. ‘Browning’ /esp. “pistola Browning (un modelo de



pistola)”)

**bólaierdiǎnzifǎ** 勃來爾點字法 (del ing. ‘Braille’ o ‘braille’ /esp. “braille”)

**bólǎngníng** 勃朗寧 (del ing. ‘Browning’ /esp. “pistola Browning (un modelo de pistola)”)

**bólinnǎiěryìngdù** 勃林奈爾硬度 (del ing. ‘Brinell hardness’ /esp. “dureza Brinell”)

**bóluósī** 勃羅斯 (del ing. ‘blues’ /esp. “el blues (un tipo de música)”)

**bóshìyìngdù** 勃氏硬度 (del ing. ‘Brinell hardness’ /esp. “dureza Brinell”)

**bójīnsēnbìng** 帕金森病 (del ing. ‘Parkinson’s disease’ /esp. “enfermedad de Parkinson”)

**baílǎnzhǔyì** 白里安主義 (del ing. ‘Briandisme’ /esp. “briandismo (una doctrina de paz)”)

**baifersāimùliào** 白爾塞木料 (del ing. ‘balsam wood’ /esp. “un tipo de árbol que produce bálsamo”)

**baībùdùn** 百布頓 (del ing. ‘peptone’ /esp. “peptona (proteína péptica)”)

**baílíngshé** 百靈舌 (del ing. ‘planchette’ /esp. “una tabla para practicar la adivinación”)

**baishidǔ** 百斯篤 (del ing. ‘pest’ /esp. “la peste”)

**baishituō** 百斯脫 (del ing. ‘pest’ /esp. “la peste”)

**bóshīmaigāng** 柏思麥鋼 (del ing. ‘Bessemer steel’ /esp. “acero Bessemer”)

**bósāimaigāng** 柏塞麥鋼 (del ing. ‘Bessemer steel’ /esp. “acero Bessemer”)

**baibaǐ** 擺擺 (del ing. ‘bye-bye’ /esp. “adiós”)

**baibai** 拜拜 (del ing. ‘bye-bye’ /esp. “adiós”)

**baizhàntíngfēnggé** 拜占庭風格 (del ing. ‘Byzantinism’ /esp. “bizantinismo”)

**beigě** 杯葛 (del ing. ‘boycott’ /esp. “boicot”)

**beigěyùndòng** 杯葛運動 (del ing. ‘boycott’ /esp. “boicot”)

**beibaílín** 貝百林 (del ing. ‘berberine’ /esp. “berberina”)

**beilìqiáo** 倍力橋 (del ing. ‘Bailey bridge’ /esp. “Puente Bailey”)

**baōfálífūrén** 包伐利夫人 (del ing. ‘Madame Bovary’ /esp. “Madama Bovary”)

**baōhuálífūrén** 包華荔夫人 (del ing. ‘Madame Bovary’ /esp. “Madama Bovary”)

**baōlíngqiú** 保齡球 (del ing. ‘bowling’ /esp. “bolos”)

**baǒxiǎnfáněr** 保險凡爾 (del ing. ‘safety valve’ /esp. “válvula segura”)

**baǒānfá** 保安伐 (del ing. ‘safety valve’ /esp. “válvula segura”)

**baǒlìlái** 寶麗來 (del ing. ‘polaroid’ /esp. “polaroid”)

**baōlíngqiú** 寶齡球 (del ing. ‘bowling’ /esp. “bolos”)

**baōěrzháwéikè** 鮑爾扎維克 (del ing. ‘Bolshevik’ /esp. “Bolshevik (un partido ruso)”)

**běnsì** 本土 (del ing. ‘pence’ /esp. “penique”)

**běنشēngdēng** 本生燈 (del ing. 'Bunsen burner' /esp. "quemador Bunsen")  
**běn** 苯 (del ing. 'benzene' /esp. "benzol")  
**běnbābǐtuō** 苯巴比妥 (del ing. 'phenobarbital' /esp. "benzobarbitona")  
**běnbābǐtōng** 苯巴比通 (del ing. 'phenobarbital' /esp. "benzobarbitona")  
**běnnàzhuòěr** 苯那坐爾 (del ing. 'Benadryl' /esp. "Benadryl (una marca de medicina para polen)")  
**běnjīng** 苯晶 (del ing. 'benzene' /esp. "benzol")  
**bāngpǔ** 邦浦 (del ing. 'pump' /esp. "bomba")  
**bāngshēngdēng** 邦生燈 (del ing. 'Bunsen burner' /esp. "quemadro Bunsen")  
**bāngpǔ** 幫浦 (del ing. 'pump' /esp. "bomba")  
**bàng** 磅 (del ing. 'pound' /esp. "libra")  
**bàng** 鎊 (del ing. 'pound' /esp. "libra")  
**bēngdài** 繃帶 (del ing. 'bandage' /esp. "venda")  
**bèng** 泵 (del ing. 'pump' /esp. "bomba")  
**bèngpǔ** 泵浦 (del ing. 'pump' /esp. "bomba")  
**bíjiādáer** 鼻加答兒 (del ing. 'catarrh' /esp. "catarro")  
**bǐjīnǐyǒngzhuāng** 比基尼泳裝 (del ing. 'bikini' /esp. "bikini")  
**bǐshā** 比沙 (del ing. 'peso' /esp. "peso (un tipo de moneda)")  
**bǐshītā** 比斯他 (del ing. 'piastre' /esp. "piastra (un tipo de modena)")  
**bǐsàidà** 比塞大 (del ing. 'peseta' /esp. "peseta")  
**bǐsuǒ** 比索 (del ing. 'peso' /esp. "peso (un tipo de modena)")  
**bǐsuǒ** 彼索 (del ing. 'peso' /esp. "peso (un tipo de modena)")  
**bǐdìng** 吡啶 (del ing. 'pyridine' /esp. "piridina")  
**bǐduōxīn** 吡多辛 (del ing. 'pyridoxine' /esp. "piridina oxigenada (vitamina B6)")  
**bǐduōchún** 吡多醇 (del ing. 'pyridoxine' /esp. "piridina oxigenada (vitamina B6)")  
**bǐqín** 吡嗪 (del ing. 'pyrazine' /esp. "piridina + piperacina (elemento químico)")  
**bìzàntíngzhǔyì** 俾贊廷主義 (del ing. 'Byzantinism' /esp. "bizantinismo")  
**biékè** 別克 (del ing. 'Buick' /esp. "Buick")  
**biānqìnzhuǐyì** 邊沁主義 (del ing. 'Benthamism' /esp. "benthamismo (la idea principal de esta doctrina es encontrar la felicidad)")  
**biānshì** 邊士 (del ing. 'pence' /esp. "penique")  
**biàn** 苳 (del ing. 'benzyl' /esp. "benzol")  
**biànshì** 便士 (del ing. 'pence' /esp. "penique")  
**biànshì** 辨士 (del ing. 'pence' /esp. "penique")  
**bīnguǒ** 賓果 (del ing. 'bingo' /esp. "bingo")  
**bīngjīlín** 冰激淋 (del ing. 'ice cream' /esp. "helado")  
**bīngqílín** 冰淇淋 (del ing. 'ice cream' /esp. "helado")  
**bùtèlánshuǐní** 卜特蘭水泥 (del ing. 'Portland cement' /esp. "cemento de Portland")

**bùdīng** 布丁 (del ing. ‘pudding’ /esp. “puclín”)  
**bùlāiěrdiǎnzìfǎ** 布萊爾點字法 (del ing. ‘Braille’ o ‘braille’ /esp. “braille”)  
**bùlǎngníng** 布朗寧 (del ing. ‘Browning’ /esp. “pistola Browing (un modelo de pistola)”)  
**bùlǎngyùndòng** 布朗運動 (del ing. ‘Brownian movement’ o ‘Brownian motion’ /esp. “movimiento Brownian”)  
**bùlǔshì** 布魯士 (del ing. ‘blues’ /esp. “el blues (un tipo de música)”)  
**bùluòkèjīngjì** 布洛克經濟 (del ing. ‘block economy’ /esp. “un bloque de economía (cada bloque tiene su propia economía)”)  
**bùjíhújí** 布吉胡吉 (del ing. ‘boogie-woogie’ /esp. “boogie-woogie (un tipo de música)”)  
**bùěrsǐweikè** 布爾什維克 (del ing. ‘Bolshevik’ /esp. “Bolshevik”)  
**bùěrsǎiweikè** 布爾塞維克 (del ing. ‘Bolshevik’ /esp. “Bolshevik”)  
**bùjì** 簿記 (del ing. ‘book-keeping’ /esp. “cuenta”)  
**bōkè** 潑克 (del ing. ‘peck’ /esp. “un tipo de medida para líquido y espacio”)  
**pólúóménjiào** 婆羅門教 (del ing. ‘Brahmanism’ o ‘Brahminism’ /esp. “bramanismo”)  
**pāilídé(zhàoxiàngjī)** 拍立得(照相機) (del ing. ‘polaroid camera’ /esp. “la cámara polaroid”)  
**páihuò** 排貨 (del ing. ‘boycott’ /esp. “boicot”)  
**pài** 派 (del ing. ‘pie’ /esp. “pastel”)  
**pàiduì** 派對 (del ing. ‘party’ /esp. “fiesta”)  
**pàilāméng** 派拉蒙 (del ing. ‘Paramount’ /esp. “Paramount (una empresa americana de cine)”)  
**pàikè** 派克 (del ing. ‘Parker’ /esp. “Parker (una marca de pluma)”)  
**pàishì** 派司 (del ing. ‘pass’ /esp. “pasar, aprobar”)  
**pàishì** 派斯 (del ing. ‘pass’ /esp. “pasar aprobar”)  
**pàientuō** 派恩脫 (del ing. ‘pint’ /esp. “pinta (un tipo de medida)”)  
**peikè** 配克 (del ing. ‘peck’ /esp. “un tipo de medida para líquido y espacio”)  
**peishēngtè** 配生忒 (del ing. ‘per cent’ o ‘percent’ /esp. “por ciento”)  
**pānbītè** 潘彼特 (del ing. ‘Peter Pen’ /esp. “Peter Pan”)  
**pāndúlāxiāng** 潘獨拉箱 (del ing. ‘Pandora’s box’ /esp. “la caja de Pandora”)  
**pānduōlāxiāng** 潘多拉箱 (del ing. ‘Pandora’s box’ /esp. “la caja de Pandora”)  
**pānduǒlāxiāng** 潘朵拉箱 (del ing. ‘Pandora’s box’ /esp. “la caja de Pandora”)  
**pān(shén)** 潘(神) (del ing. ‘Pan’ /esp. “Pan”)  
**pānshénxiāo** 潘神簫 (del ing. ‘panpipe’ /esp. “flauta de Pan (un tipo de flauta)”)  
**pánníxīní** 盤尼西尼 (del ing. ‘penicillin’ /esp. “penicilina”)  
**pàngduōlā** 胖多拉 (del ing. ‘pandora’ o ‘pandore’ /esp. “un tipo de guitarra”)

**péngchí** 朋馳 (del ing. ‘Benz’ /esp. “Mercedes Benz”)  
**pītóu** 披頭 (del ing. ‘the Beatles’ /esp. “los Beatles”)  
**pīxiálā** 披霞拉 (del ing. ‘piano’ /esp. “piano”)  
**pīsù** 披素 (del ing. ‘peso’ /esp. “peso”)  
**pīsùǒ** 披索 (del ing. ‘peso’ /esp. “peso”)  
**pīānà** 披阿娜 (del ing. ‘piano’ /esp. “piano”)  
**pīyǎnà** 披雅娜 (del ing. ‘piano’ /esp. “piano”)  
**pīyǎnuò** 披亞諾 (del ing. ‘piano’ /esp. “piano”)  
**pīyǎshītè** 披亞斯特 (del ing. ‘piaster’ /esp. “piastra”)  
**pīsaitā** 丕塞他 (del ing. ‘peseta’ /esp. “peseta”)  
**píjiǔ** 皮酒 (del ing. ‘beer’ /esp. “cerveza”)  
**píèrdāng(rén)** 皮爾當(人) (del ing. ‘Piltown man’ /esp. “persona que vive en Piltown”)  
**píjiǔ** 啤酒 (del ing. ‘beer’ /esp. “cerveza”)  
**piānchén** 偏陳 (del ing. ‘benzene’ /esp. “benzol”)  
**piàn** 片 (del ing. ‘pence’ /esp. “penique”)  
**pǐntuō** 品脫 (del ing. ‘pint’ /esp. “pinta”)  
**pīngpāng(qiú)** 乒乓(球) (del ing. ‘ping-pong’ /esp. “ping-pong (un tipo de juego)”)  
**pūkè** 撲克 (del ing. ‘poker’ /esp. “póker”)  
**pūkèmiànkǒng** 撲克面孔 (del ing. ‘poker face’ /esp. “cara de póker”)  
**púoū** 僕歐 (del ing. ‘boy’ /esp. “chico, camarero”)  
**pǔshìěr** 蒲式耳 (del ing. ‘bushel’ /esp. “bushel (un tipo de medida para los cereales)”)  
**pǔpǔyìshù** 普普藝術 (del ing. ‘pop art’ /esp. “arte pop”)  
**pǔlán** 普藍 (del ing. ‘prussian blue’ /esp. “azul prusiato (un elemento químico)”)  
**pǔlǔshìlán** 普魯士藍 (del ing. ‘prussian blue’ /esp. “azul prusiato (un elemento químico)”)  
**māmī** 媽咪 (del ing. ‘mammy’ /esp. “madre, mamá”)  
**mai** 唛 (del ing. ‘mark’ /esp. “marca”)  
**mò** 嚶 (del ing. ‘mark’ /esp. “marca”)  
**mane** 嗎哪 (del ing. ‘manna’ /esp. “maná”)  
**mǎdá** 馬達 (del ing. ‘motor’ /esp. “motor”)  
**mǎdébaōbànqiú** 馬德堡半球 (del ing. ‘Magdeburg hemispheres’ /esp. “hemisferio Magdeburg”)  
**mǎdìní** 馬蒂尼 (del ing. ‘martini’ /esp. “martini”)  
**mǎdīngní(jiǔ)** 馬丁尼(酒) (del ing. ‘martini’ /esp. “martini”)  
**mǎlāsōng** 馬拉松 (del ing. ‘marathon’ o ‘marathon race’ /esp. “maratón”)  
**mǎlāsōngjìngzǒu** 馬拉松競走 (del ing. ‘marathon race’ /esp. “maratón”)

**mǎlāsōngsàipǎo** 馬拉松賽跑 (del ing. ‘marathon race’ /esp. “maratón”)  
**mǎkè** 馬克<sup>1</sup> (del ing. ‘mark’ /esp. “marca”)  
**mǎkèbēi** 馬克杯 (del ing. ‘mark’ /esp. “vaso con publicidad”)  
**mǎkèshī** 馬克師 (del ing. ‘marker’ /esp. “costurera”)  
**mǎkèshù** 馬克數 (del ing. ‘Mach number’ /esp. “número Mach”)  
**mǎkèshìlièzhǔyì** 馬克斯列主義 (del ing. ‘Marxism-Leninism’ /esp. “marxismo-leninismo”)  
**mǎkèshìzhǔyì** 馬克思主義 (del ing. ‘Marxism’ /esp. “marxismo”)  
**mǎkèshìzhǔyì** 馬克斯主義 (del ing. ‘Marxism’ /esp. “marxismo”)  
**mǎkèwēinízhǔyì** 馬克維尼主義 (del ing. ‘Machiavellism’ /esp. “machiavelismo (la idea principal de esta doctrina es: el gobierno tiene que hacer lo que sea para conseguir el beneficio del país)”)  
**mǎhè** 馬赫 (del ing. ‘Mach’ o ‘mach’ /esp. “velocidad ÷ velocidad del sonido”)  
**mǎhèshù** 馬赫數 (del ing. ‘Mach number’ /esp. “número Mach”)  
**mǎhǎi** 馬海 (del ing. ‘mohair’ /esp. “lana de oveja angoleña”)  
**mǎjīyǎfúlizhǔyì** 馬基雅弗利主義 (del ing. ‘Machiavellism’ /esp. “machiavelismo”)  
**mǎjīyǎwēilízhǔyì** 馬基雅維里主義 (del ing. ‘Machiavellism’ /esp. “machiavelismo”)  
**mǎjīnuòfángxiàn** 馬基諾防線 (del ing. ‘Maginot Line’ /esp. “línea Maginot”)  
**mǎqínuòfángxiàn** 馬奇諾防線 (del ing. ‘Maginot Line’ /esp. “línea Maginot”)  
**mǎzhāofǔzhǔyì** 馬肇甫主義 (del ing. ‘masochism’ /esp. “masoquismo”)  
**mǎsàikè** 馬賽克 (del ing. ‘mosaic’ /esp. “mosaico”)  
**mǎěrsàishīrénkouìlùn** 馬爾塞斯人口論 (del ing. ‘Malthusianism’ /esp. “maltusianismo”)  
**mǎnà** 瑪納 (del ing. ‘manna’ /esp. “maná”)  
**mǎshī** 瑪斯 (del ing. ‘mass’ o ‘Mass’ /esp. “misa”)  
**móshù** 魔術 (del ing. ‘magic’ /esp. “magia”)  
**móménjiào** 摩門教 (del ing. ‘Mormonism’ /esp. “mormonismo”)  
**módēng** 摩登 (del ing. ‘modern’ /esp. “moderno”)  
**mótuōkǎ** 摩托卡 (del ing. ‘motorcar’ /esp. “coche”)  
**mótuōchē** 摩托車 (del ing. ‘motorcycle’ /esp. “moto”)  
**mótuōchán** 摩托船 (del ing. ‘motorboat’ /esp. “lancha motora”)  
**móníjiào** 摩尼教 (del ing. ‘Manich(a)eism’ /esp. “maniqueísmo”)  
**mónièěrhéjīn** 摩涅爾合金 (del ing. ‘monel metal’ /esp. “metal monel”)  
**mókǎkāfēi** 摩卡咖啡 (del ing. ‘mocha coffe’ /esp. “café moca”)  
**móěrsì** 摩爾式 (del ing. ‘Moorish’ /esp. “estilo árabe”)  
**móěrsīxìnhaò** 摩爾斯信號 (del ing. ‘Morse code’ /esp. “código Morse”)  
**mótèér** 模特兒 (del ing. ‘model’ /esp. “modelo”)

**móshìxìnhaò** 模斯信號 (del ing. ‘Morse code’ /esp. “código Morse”)  
**mòqiūlì** 墨丘利 (del ing. ‘Mercury’ /esp. “Mercurio”)  
**mòěrdēngne** 墨爾登呢 (del ing. ‘melton’ /esp. “lana oveja de Melton”)  
**mai** 邁 (del ing. ‘mile’ /esp. “milla”)  
**maidāng** 邁當 (del ing. ‘meter’ /esp. “metro (una medida)”)  
**maibaǒbiànqíú** 麥堡半球 (del ing. ‘Magdeburg hemispheres’ /esp. “hemisferio Magdeburg”)  
**maidíxùndàjiē** 麥迪遜大街 (del ing. ‘Madison Avenue’ /esp. “Avenida Madison”)  
**maikèfēng** 麥克風 (del ing. ‘microphone’ /esp. “micrófono”)  
**maiqiūlái** 麥邱萊 (del ing. ‘Mercury’ /esp. “Mercurio”)  
**maiqiūlǐ** 麥丘里 (del ing. ‘Mercury’ /esp. “Mercurio”)  
**maiěrdēngne** 麥爾登呢 (del ing. ‘melton’ /esp. “lana oveja de Melton”)  
**meidài** 眉殆 (del ing. ‘mayday’ /esp. “mayday (un mensaje para pedir ayuda)”)  
**meihuīsī** 梅蕙絲 (del ing. ‘Mae West’ /esp. “salvavida”)  
**meiěrdùnne** 梅爾頓呢 (del ing. ‘melton’ /esp. “lana oveja de Melton”)  
**meīniántǔ** 美黏土 (del ing. ‘bentonite’ /esp. “bentonita”)  
**maósèqiāng** 毛瑟槍 (del ing. ‘Mauser’ /esp. “pistola Muaser”)  
**mànbō(wǔ)** 曼波(舞) (del ing. ‘mambo’ /esp. “mambo”)  
**mànmóshī** 曼摩司 (del ing. ‘mammoth’ /esp. “mamut (un tipo de elefante)”)  
**màndùlín** 曼度林 (del ing. ‘mandolin’ /esp. “mandolín o mandolina (instrumento musical)”)  
**màndùlìn** 曼杜令 (del ing. ‘mandolin’ /esp. “mandolín o mandolina”)  
**mànduōlín (qín)** 曼多林(琴) (del ing. ‘mandolin’ /esp. “mandolín o mandolina”)  
**màntèlín** 曼特林 (del ing. ‘mandolin’ /esp. “mandolín o mandolina”)  
**màntuóulín** 曼陀林 (del ing. ‘mandolin’ /esp. “mandolín o mandolina”)  
**màntuóulín** 曼陀琳 (del ing. ‘mandolin’ /esp. “mandolín o mandolina”)  
**màntuóulíng** 曼陀鈴 (del ing. ‘mandolin’ /esp. “mandolín o mandolina”)  
**méndéěrdìnglǜ** 門德爾定律 (del ing. ‘Mendel’s laws’ /esp. “lay de Mendel”)  
**méndéěryíchán(xuéshuō)** 門德爾遺傳(學說) (del ing. ‘Mendelism’ /esp. “mendelismo”)  
**ménluózhǔyì** 門羅主義 (del ing. ‘Monroe Doctrine’ /esp. “doctrina Monroe (América no puede intervenir la política europea ni Europa a la americana)”)  
**ménsāiwéikè** 門塞維克 (del ing. ‘Menshevik’ /esp. “Menshevik”)  
**mángguǒ** 木亡果 (del ing. ‘mango’ /esp. “mango”)  
**mángguǒ** 芒果 (del ing. ‘mango’ /esp. “mango”)  
**mǎngguǒ** 木莽果 (del ing. ‘mango’ /esp. “mango”)  
**méngdānlà** 蒙丹臘 (del ing. ‘montan wax’ /esp. “cera de montaña (un tipo de cera)”)

**méngtáisuōlìjiàoyùzhì** 蒙臺梭利教育制 (del ing. ‘Montessori method’ /esp. “método Montessori”)  
**měngmǎ** 猛犸 (del ing. ‘mammoth’ /esp. “mamut (un tipo de elefante)”)  
**mèngdéěrdìnglǜ** 孟德爾定律 (del ing. ‘Medel’s laws’ /esp. “lay de Mendel”)  
**mèngdéěr(yíchán)xuéshuō** 孟德爾(遺傳)學說 (del ing. ‘Mendelism’ /esp. “mendelismo”)  
**mèngshíweikè** 孟什維克 (del ing. ‘Menshevik’ /esp. “Menshevik”)  
**mīlì** 咪立 (del ing. ‘millimeter’ /esp. “milímetro”)  
**mínǐqún** 迷你裙 (del ing. ‘miniskirt’ /esp. “minifalda”)  
**mísaìyǎ** 彌賽亞 (del ing. ‘Messiah’ /esp. “Mesías”)  
**mǐ** 米 (del ing. ‘meter’ /esp. “metro (una medida)”)  
**mǐdá** 米達 (del ing. ‘meter’ /esp. “metro”)  
**mǐtú** 米突 (del ing. ‘meter’ /esp. “metro”)  
**mǐtúdùn** 米突噸 (del ing. ‘meter ton’ /esp. “metro tonelada”)  
**mǐtúzhì** 米突制 (del ing. ‘metric system’ /esp. “sistema métrico”)  
**mǐnuòshī** 米諾斯 (del ing. ‘Minos’ /esp. “Minos”)  
**mǐnuòshīyǔmàixíníwénhuà** 米諾斯與邁錫尼文化 (del ing. ‘the Minoan and Mycenaean Civilization’ /esp. “civilización de Minos y Mycenae”)  
**mǐnuòshīyǔměixíníwénhuà** 米諾斯與美錫尼文化 (del ing. ‘the Minoan and Mycenaean Civilization’ /esp. “civilización de Minos y Mycenae”)  
**mǐlǎoshǔ** 米老鼠 (del ing. ‘Mickey Mouse’ /esp. “Mickey Mouse”)  
**mǐlǐ** 米釐 (del ing. ‘millimeter’ /esp. “milímetro”)  
**mǐlímǐtú** 米釐米突 (del ing. ‘millimeter’ /esp. “milímetro”)  
**mǐgé(jī)** 米格(機) (del ing. ‘MIG’ /esp. “un tipo de avión”)  
**mǐgāoméi** 米高梅 (del ing. ‘M.G.M.: Metro-Goldwyn-Mayers’ /esp. “una empresa americana de producción”)  
**mǐkāishǔ** 米凱鼠 (del ing. ‘Mickey Mouse’ /esp. “Mickey Mouse”)  
**mǐqílaǎoshǔ** 米奇老鼠 (del ing. ‘Mickey Mouse’ /esp. “Mickey Mouse”)  
**mǐqíshǔ** 米奇鼠 (del ing. ‘Mickey Mouse’ /esp. “Mickey Mouse”)  
**mǐzhì** 米制 (del ing. ‘metric system’ /esp. “sistema métrico”)  
**mìnièwǎ** 密涅瓦 (del ing. ‘Minerva’ /esp. “Minerva”)  
**mǐlǐ** 密理 (del ing. ‘milli-’ /esp. “milí-“)  
**mìlún** 密侖 (del ing. ‘micron’ o ‘mikron’ /esp. “micra”)  
**mìxī** 密昔司 (del ing. ‘Mrs.’ /esp. “Mrs.”)  
**mìxī** 密昔斯 (del ing. ‘Mrs.’ /esp. “Mrs.”)  
**mìxiēsī** 密歇斯 (del ing. ‘Mrs.’ /esp. “Mrs.”)  
**mìsī** 密司 (del ing. ‘Miss’ /esp. “Miss”)  
**mìsītè** 密斯忒 (del ing. ‘Mister’ /esp. “Mister”)

mìsītè 密斯特 (del ing. 'Mister' /esp. "Míster")  
 mìsītūō 密司脫 (del ing. 'Mister' /esp. "Míster")  
 mìěrsī 密而司 (del ing. 'milreis' /esp. "milreis (una moneda antigua de Brasil, Portural, Dinamarca, Noruega, etc.)")  
 mìěr 密爾 (del ing. 'mil' /esp. "mil")  
 mìsī 蜜司 (del ing. 'Miss' /esp. "Miss")  
 mìsītè 蜜斯忒 (del ing. 'Mister' /esp. "Míster")  
 mìsītè 蜜斯特 (del ing. 'Mister' /esp. "Míster")  
 mìsītūō 蜜司脫 (del ing. 'Mister' /esp. "Míster")  
 miùsī 繆斯 (del ing. 'muse' /esp. "Musa")  
 miùsī 謬斯 (del ing. 'muse' /esp. "Musa")  
 mùmò 木默 (del ing. 'mummy' /esp. "momia")  
 mùnǎiyī 木乃伊 (del ing. 'mummy' /esp. "momia")  
 mùgē 牧歌 (del ing. 'madrigal' /esp. "madrigal")  
 fá 閥 (del ing. 'valve' /esp. "válvula")  
 fālā 法拉 (del ing. 'farad' /esp. "farad, faradio")  
 fālādī 法拉第 (del ing. 'farad' /esp. "farad, faradio")  
 fālán 法蘭 (del ing. 'flange' /esp. "tuérca")  
 fālǎnpán 法蘭盤 (del ing. 'blind flange' /esp. "tuérca")  
 fālángjí 法郎吉 (del ing. 'phalanx' /esp. "falange (un grupo de vivienda del pensamiento fourierismo)")  
 fālángqí 法郎其 (del ing. 'phalanx' /esp. "falange")  
 fǎluópiǎoshìguǎn 法羅皮奧氏管 (del ing. 'Fallopian tube' /esp. "tubo Fallopio")  
 fǎxī 法西斯 (del ing. 'fascist' /esp. "fascista")  
 fǎxīzhǔyì 法西斯主義 (del ing. 'Fascism' /esp. "fascismo")  
 fǎxīn 法新 (del ing. 'farthing' /esp. "una modena inglesa, equivalía a un cuarto de penique")  
 fālǎnróng 法蘭絨 (del ing. 'flannel' /esp. "flanela")  
 fāláng 法郎 (del ing. 'franc' /esp. "franco (tipo de moneda)")  
 fó 佛 (del ing. 'franc' /esp. "franco")  
 fólèlín 佛樂林 (del ing. 'florin' /esp. "florín")  
 fólǎnróng 佛蘭絨 (del ing. 'flannel' /esp. "flanela")  
 fóláng 佛郎 (del ing. 'franc' /esp. "franco")  
 fóléng 佛冷絨 (del ing. 'flannel' /esp. "flanela")  
 fóluòyīdèxuéshuō 佛洛伊德學說 (del ing. 'Freudianism' /esp. "freudismo")  
 fēlín 菲林 (del ing. 'film' /esp. "film o filme")  
 fēluòpǔhuán 菲洛普環 (del ing. 'Falope ring' /esp. "aro anticonceptivo Falope")  
 fēlín 非林 (del ing. 'film' /esp. "film o filme")



**fēilín 飛林** (del ing. 'film' /esp. "film")  
**feibiānshè 費邊社** (del ing. 'Fabian Society' /esp. "sociedad Fabius (un grupo socialista en Inglaterra)")  
**fánnàsī 凡納斯** (del ing. 'Venus' /esp. "Venus")  
**fánlishuǐ 凡立水** (del ing. 'varnish' /esp. "barniz")  
**fánlisī 凡立司** (del ing. 'varnish' /esp. "barniz")  
**fánshìlín 凡士林** (del ing. 'Vaseline' /esp. "vaselina")  
**fánālín 凡阿林** (del ing. 'violin' /esp. "violín")  
**fánér 凡而** (del ing. 'valve' /esp. "válvula")  
**fáněr 凡爾** (del ing. 'valve' /esp. "válvula")  
**fáněrsāihéyuē 凡爾賽和約** (del ing. 'Peace Treaty of Versailles' /esp. "Trato de paz de Versaille")  
**fànmeǐ 汎美** (del ing. 'Pan-American' /esp. "panamérica")  
**fànmeǐzhǔyì 汎美主義** (del ing. 'Pan-Americanism' /esp. "panamericanismo")  
**fànyǎ 汎亞** (del ing. 'Pan-Asian' /esp. "panasia")  
**fànmeǐ 泛美** (del ing. 'Pan-American' /esp. "panamérica")  
**fànxiǎzhǔyì 泛繫主義** (del ing. 'Fascism' /esp. "fascismo")  
**fànyǎ 泛亞** (del ing. 'Pan-Asian' /esp. "panasia")  
**fànshén 范神** (del ing. 'fauns' o 'Faunus' /esp. "Fauno")  
**fànólíng 梵哦鈴** (del ing. 'violin' /esp. "violín")  
**fànélíng 梵娥鈴** (del ing. 'violin' /esp. "violín")  
**fànyǎlíng 梵亞玲** (del ing. 'violin' /esp. "violín")  
**fànyǎlíng 梵啞玲** (del ing. 'violin' /esp. "violín")  
**fāngjìgèpài 方濟各派** (del ing. 'Franciscans' /esp. "franciscano")  
**fāngjìgǔpài 方濟谷派** (del ing. 'Fransciscans' /esp. "franciscano")  
**fúdǎ 伏打** (del ing. 'volt' /esp. "voltio")  
**fútè 伏特** (del ing. 'volt' /esp. "voltio")  
**fú(ěr)tuō 伏(爾)脫** (del ing. 'volt' /esp. "voltio")  
**fúěrtízhǔyì 浮爾提主義** (del ing. 'Vorticism' /esp. "vorticismo (un estilo de arte)")  
**fútuō 幅脫** (del ing. 'foot' /esp. "metro británico")  
**fúmeǐlín 福美林** (del ing. 'formalin' /esp. "formalina")  
**fútèzhì 福特制** (del ing. 'Ford system' /esp. "sistema Ford (un sistema de control de productos)")  
**fúlùlín 福祿林** (del ing. 'florin' /esp. "florín")  
**fúlùlìng 福祿令** (del ing. 'florin' /esp. "florín")  
**fúchán 福傳** (del ing. 'FORTRAN' /esp. "un sistema de ordenador (lenguaje informático)")  
**fúěrmǎlín(shuǐ) 福爾馬林(水)** (del ing. 'formalin' /esp. "formalina")

**fúěrmósī(zhēntànnè)** 福爾摩斯(偵探案) (del ing. ‘Holmes, Sherlock’ /esp. “detective Holmes Sherlock (un personaje de la novela)”)

**fúěrmǎilìng** 福爾麥令 (del ing. ‘formalin’ /esp. “formalina”)

**fùlièzhǔyì** 傅立葉主義 (del ing. ‘Fourierism’ /esp. “fourierismo”)

**fùlièzhǔyì** 傅利葉主義 (del ing. ‘Fourierism’ /esp. “fourierismo”)

**fùérhǎoshī** 富而好施 (del ing. ‘full house’ /esp. “lleno total (lenguaje del póker)”)

**fùěrmǎlín** 富爾瑪林 (del ing. ‘formalin’ /esp. “formalina”)

**fùérhǎosī** 富爾好斯 (del ing. ‘full house’ /esp. “lleno total (lenguaje del póker)”)

**fùchán** 複傳 (del ing. ‘FORTRAN: formula translation’ /esp. “un sistema de ordenador (lenguaje informático)”)

**dǎ** 打 (del ing. ‘dozen’ /esp. “docena”)

**dǎlán** 打蘭 (del ing. ‘dram’ /esp. “una medida británica de peso”)

**dá** 達 (del ing. ‘dyne’ /esp. “dina”)

**dábō** 達波 (del ing. ‘taboo’ /esp. “tabú”)

**dámǔdámǔdàn** 達姆達姆彈 (del ing. ‘dumdum bullet’ /esp. “bala dum dum (un tipo de bala que explota dentro del cuerpo)”)

**dámǔdàn** 達姆彈 (del ing. ‘dumdum bullet’ /esp. “bala dum dum”)

**dádázhǔyì** 達達主義 (del ing. ‘Dadaism’ /esp. “dadaísmo (un estilo de arte)”)

**dánàzhàdàn** 達那炸彈 (del ing. ‘dynamite’ /esp. “un tipo de explotación”)

**dáling** 達玲 (del ing. ‘darling’ /esp. “cariño”)

**dáling** 達靈 (del ing. ‘darling’ /esp. “cariño”)

**dákèlóng** 達克龍 (del ing. ‘Dacron’ /esp. “una marca de un tipo de fibra textil”)

**dǎěrwénxuéshuō** 達爾文學說 (del ing. ‘Darwinism’ /esp. “Darwinismo”)

**dáyīn** 達因 (del ing. ‘dyne’ /esp. “dina”)

**dàbōěershìdùn** 大伯爾士頓 (del ing. ‘present’ /esp. “presidente”)

**dàběnzhōng** 大本鐘 (del ing. ‘Big Ben’ /esp. “El Gran Campana de Inglaterra”)

**dàpéngzhōng** 大鵬鐘 (del ing. ‘Big Ben’ /esp. “El Gran Campana de Inglaterra”)

**dàdázhǔyì** 大大主義 (del ing. ‘Dadaism’ /esp. “dadaísmo”)

**dàlìng** 大令 (del ing. ‘darling’ /esp. “cariño”)

**dàshūdǎ** 大梳打 (del ing. ‘caustic soda’ /esp. “soda caústica”)

**dàsūdǎ** 大蘇打 (del ing. ‘caustic soda’ /esp. “soda caústica”)

**dàwèisībēi** 大衛斯盃 (del ing. ‘Davis cup’ /esp. “copa Davis”)

**démòkèlāxī** 德謨克拉西 (del ing. ‘democracy’ /esp. “democracia”)

**délāmǎ** 德拉馬 (del ing. ‘drachma’ /esp. “dracma”)

**délākèlāmǎ** 德拉克馬 (del ing. ‘drachma’ /esp. “dracma”)

**délǜfēng** 德律風 (del ing. ‘telephone’ /esp. “teléfono”)

**déxiānshēng** 德先生 (del ing. ‘democracy’ /esp. “democracia”)

**dàidàizhǔyì** 達達主義 (del ing. ‘Dadaism’ /esp. “dadaísmo”)

**dàinàmó** 代那模 (del ing. ‘dynamo’ /esp. “dinamo, dínamo”)  
**dàinàmeǐtuō** 代那美脫 (del ing. ‘dynamite’ /esp. “un tipo de explotación”)  
**dàianfēn(neiyī)** 黛安芬(內衣) (del ing. ‘Triumph’ /esp. “Triumph (una marca de ropa interior)”)  
**dàianà** 黛安娜 (del ing. ‘Diana’ /esp. “Diana”)  
**daòlínzhǐ** 道林紙 (del ing. ‘Dowling paper’ /esp. “papel Dowling (un tipo de papel especial para dibujar o imprimir)”)  
**daògélasī(feījī)** 道格拉斯(飛機) (del ing. ‘Douglas’ /esp. “el avión Douglas”)  
**daòěrdùndìnglǜ** 道爾頓定律 (del ing. ‘Dalton’s law’ /esp. “ley de Dalton”)  
**daòěrdùn(shíyàn)zhì** 道爾頓(實驗)制 (del ing. ‘the Dalton Plan’ /esp. “plan Dalton”)  
**dānniěrdiànchí** 丹聶爾電池 (del ing. ‘Daniell cell’ /esp. “pila Daniell”)  
**dānníng(suān)** 丹寧(酸) (del ing. ‘tannin’ o ‘tannic acid’ /esp. “ácido tánico”)  
**dānníng(suān)** 單寧(酸) (del ing. ‘tannin’ o ‘tannic acid’ /esp. “ácido tánico”)  
**dànbaídōng** 蛋白月東 (del ing. ‘peptone’ /esp. “peptona”)  
**dànmǔdàn** 但姆彈 (del ing. ‘dumdum bullet’ /esp. “bala dumdum”)  
**dànnǐlǐdiànchí** 但尼里電池 (del ing. ‘Daniell cell’ /esp. “pila Daniell”)  
**dànnǐlǐdiànchí** 但尼爾電池 (del ing. ‘Daniell cell’ /esp. “pila Daniell”)  
**dāng** 當 (del ing. ‘down’ /esp. “bajar, suspender”)  
**dīdītī** 滴滴涕 (del ing. ‘DDT: Dichloro-Diphenyl-Trichloroethane’ /esp. “dicloro dibenceno trocloroetano (un tipo de pesticida)”)  
**díkètūiduō** 狄克推多 (del ing. ‘dictator’ /esp. “dictador”)  
**dísīnàilèyuán** 狄斯奈樂園 (del ing. ‘Disneyland’ /esp. “Disneyland”)  
**dísīnàilèyuán** 狄斯耐樂園 (del ing. ‘Disneyland’ /esp. “Disneyland”)  
**dísīkě** 狄斯可 (del ing. ‘disco’ /esp. “disco (un tipo de música)”)  
**dísāiěr(yǐnqín)** 狄塞爾(引擎) (del ing. ‘diesel’ o ‘diesel engine’ o ‘Diesel engine’ /esp. “motor diesel”)  
**dísāiěr(yǐnqín)** 狄賽爾(引擎) (del ing. ‘diesel’ o ‘diesel engine’ o ‘Diesel engine’ /esp. “motor diesel”)  
**dīānnà** 狄安娜 (del ing. ‘Diana’ /esp. “Diana”)  
**díkètūiduō** 迪克推多 (del ing. ‘dictator’ /esp. “dictador”)  
**dísīkě** 迪斯科 (del ing. ‘disco’ /esp. “disco”)  
**dísāiěr(yǐnqín)** 笛塞爾(引擎) (del ing. ‘diesel’ o ‘diesel engine’ o ‘Diesel engine’ /esp. “motor diesel”)  
**dísāiěr(yǐnqín)** 荻塞爾(引擎) (del ing. ‘diesel’ o ‘diesel engine’ o ‘Diesel engine’ /esp. “motro diesel”)  
**dìnàěr** 第納爾 (del ing. ‘dinar’ /esp. “dinar (un tipo de moneda)”)  
**díshì** 的士 (del ing. ‘taxi’ /esp. “taxi”)

**dìyǎnà** 地亞娜 (del ing. ‘Diana’ /esp. “Diana”)  
**diēdì** 爹地 (del ing. ‘daddy’ /esp. “pader, papá”)  
**diāshì** 刁士 (del ing. ‘deuce’ /esp. “(tenis) empate a cuarenta puntos”)  
**diūshì** 丟士 (del ing. ‘deuce’ /esp. “(tenis) empate a cuarenta puntos”)  
**dīng** 酊 (del ing. ‘tincture’ /esp. “tintura”)  
**dīngjī** 丁幾 (del ing. ‘tincture’ /esp. “tintura”)  
**dīngxuè** 丁恤 (del ing. ‘T-shirt’ o ‘tee shirt’ /esp. “camiseta”)  
**dúwǎsī** 毒瓦斯 (del ing. ‘poisonous gas’ /esp. “gas venenoso”)  
**dùlǔménzhǔyì** 杜魯門主義 (del ing. ‘Truman Doctrine’ /esp. “doctrina Truman”)  
**dùwǎlǐxī** 杜瓦里希 (del ing. ‘tovarisch’ o ‘tovarish’ o ‘tovarich’ /esp. “camarada”)  
**duōnàbǐng** 多納餅 (del ing. ‘doughnut’ /esp. “donut”)  
**duōwánměi(huòguì)** 多完美(貨櫃) (del ing. ‘Dormovac container’ /esp. “contenedor Dormovac”)  
**duǎndùn** 短噸 (del ing. ‘short ton’ /esp. “tonelada americana”)  
**dūnkèrkedàchètuì** 敦克爾克大撤退 (del ing. ‘Dunkergue Withdrawal’ /esp. “Retirada Dunkergue”)  
**dùnbādūnxiàngyúánhùiyì** 頓巴敦橡園會議 (del ing. ‘Dumbarton Oaks Conference’ /esp. “Conferencia Dumbarton Oaks”)  
**dùn** 噸 (del ing. ‘ton’ /esp. “tonelada”)  
**dōng** 月東 (del ing. ‘peptone’ /esp. “peptona”)  
**tǎ** 塔 (del ing. ‘tart’ /esp. “tarta”)  
**tǎbù** 塔布 (del ing. ‘taboo’ /esp. “tabú”)  
**tǎfēiyǎ(jiǔ)** 塔非亞(酒) (del ing. ‘tafia’ o ‘taffia’ /esp. “tafia (un tipo de licor)”)  
**tǎfūchóu** 塔夫綢 (del ing. ‘taffeta’ o ‘taffety’ /esp. “tafetán (un tipo de textura)”)  
**tèlìkèdé** 特利可得 (del ing. ‘tricot’ /esp. “tricot (un tipo de textura)”)  
**tèyìsècǎi** 特藝色彩 (del ing. ‘Technicolor’ /esp. “tecnicolor (un método de grabación)”)  
**taibēi(bǐsài)** 臺杯(比賽) (del ing. ‘Davis cup’ /esp. “copa Davis”)  
**taílāzhìdù** 臺拉制度 (del ing. ‘Taylor system’ /esp. “sistema Taylor (organización científica)”)  
**taíwéisībēi(bǐsài)** 臺維思杯(比賽) (del ing. ‘Davis cup’ /esp. “copa Davis”)  
**taíwéisībēi(bǐsài)** 臺維斯杯(比賽) (del ing. ‘Davis cup’ /esp. “copa Davis”)  
**taifēng** 颱風 (del ing. ‘typhoon’ /esp. “tifón”)  
**taifeitáng** 太妃糖 (del ing. americano ‘taffy’ o ing. británico ‘toffee’ o ‘toffy’ /esp. “caramelo”)  
**taiwúshìbào** 太唔士報 (del ing. ‘The Times’ /esp. “el periódico The Times”)  
**tailuózhìdù** 泰羅制度 (del ing. ‘Taylor system’ /esp. “sistema Taylor”)  
**taiwúshìbào** 泰唔士報 (del ing. ‘The Times’ /esp. “el periódico The Times”)

tòupíng 透平 (del ing. 'turbine' /esp. "turbina")  
 tǎnkè(chē) 坦克(車) (del ing. 'tank' /esp. "tanque")  
 tàngēwǔ 探戈舞 (del ing. 'tango' /esp. "tango")  
 tángníngjiē 唐寧街 (del ing. 'Downing Street' /esp. "Calle Downing")  
 tángkèchē 唐克車 (del ing. 'tank' /esp. "tanque")  
 tánghuáng 唐璜 (del ing. 'Don Juan' /esp. "Don Juan")  
 tángguǒwǔ 糖果舞 (del ing. 'tango' /esp. "tango")  
 tīkè(shù) 梯克(樹) (del ing. 'teak' /esp. "teca (un tipo de árbol)")  
 tǐxì 體系 (del ing. 'system' /esp. "sistema")  
 tiēshì 貼士 (del ing. 'test' /esp. "test, prueba")  
 tiānsài(jìngtóu) 天塞(鏡頭) (del ing. 'Tessar lens' /esp. "objetivo Tessar (fotografía)")  
 tīng 聽 (del ing. 'tin' /esp. "tina (una medida para lata)")  
 túténg 圖騰 (del ing. 'totem' /esp. "tótem")  
 tǔsī 土司 (del ing. 'toast' /esp. "tostada")  
 tǔsī 土斯 (del ing. 'toast' /esp. "tostada")  
 tǔěrqímaò 土耳其帽 (del ing. 'Turk's cap' /esp. "gorro turco")  
 tuōfú(kaǎoshì) 托福(考試) (del ing. 'TOEFL: Test of English as a Foreign Language' /esp. "TOEFL(examen del inglés)")  
 tuōlāsī 托拉斯 (del ing. 'trust' /esp. "un grupo de empresas")  
 tuōlāsī 托辣斯 (del ing. 'trust' /esp. "un grupo de empresas")  
 tuōlāisī 托賴斯 (del ing. 'trust' /esp. "un grupo de empresas")  
 tuōlìdǎng 托利黨 (del ing. 'Tory' /esp. "un partido conservador británico")  
 tuōluòsījīzhǔyì 托洛斯基主義 (del ing. 'Trotskyism' /esp. "trotskismo")  
 tuōěrsītaizhǔyì 托爾斯泰主義 (del ing. 'Tolstoism' /esp. "tolstoísmo")  
 tuōnǎikè 脫乃克 (del ing. 'tonic' /esp. "un líquido anticropa")  
 tuōlā 托拉 (del ing. 'tola' /esp. "la medida para el peso de oro y plata en India")  
 tuōlājī 托拉機 (del ing. 'tractor' /esp. "tractor")  
 tuōshī 托屍 (del ing. 'toss' /esp. "un tipo de broma para novatos")  
 tuōlāsī 託辣斯 (del ing. 'trust' /esp. "un grupo de empresas")  
 tuōpū(shù)xué 拓撲(數)學 (del ing. 'topology' /esp. "topología")  
 tuōpūxué 拓撲學 (del ing. 'topology' /esp. "topología")  
 tuòdū 拓都 (del ing. 'total' /esp. "total")  
 tuīlāzhìdù 推拉制度 (del ing. 'Taylor system' /esp. "sistema Taylor")  
 tuīkènuòkèlāxī 推克諾克拉西 (del ing. 'Technocracy' /esp. "tecnocracia")  
 nāsàlèrén 拿撒勒人 (del ing. 'Nazarene' /esp. "nazareno")  
 nāmówēn 那摩溫 (del ing. 'Number One' /esp. "el número uno")  
 nàcuìzhǔyì 納粹主義 (del ing. 'Nazism' o 'Naziism' /esp. "nacismo")

**naǐyóubǔfū** 奶油卜夫 (del ing. ‘cream puff’ /esp. “pastel de crema”)  
**naipǔdùn** 奈普頓 (del ing. ‘Neptune’ /esp. “Neptuno”)  
**nailóng** 耐龍 (del ing. ‘nylon’ /esp. “nailón”)  
**nípǔdùn** 尼普頓 (del ing. ‘Neptune’ /esp. “Neptuno”)  
**nílóng** 尼龍 (del ing. ‘nylon’ /esp. “nailón”)  
**nícaǐzhǔyì** 尼采主義 (del ing. ‘Nietzscheismus’ /esp. “nietzscheísmo”)  
**níèbó** 尼俄伯 (del ing. ‘Niobe’ /esp. “Niobe”)  
**níébei** 尼莪貝 (del ing. ‘Niobe’ /esp. “Niobe”)  
**nípénjì** 泥盆紀 (del ing. ‘the Devonian period’ /esp. “periodo devoniano”)  
**nípénxì** 泥盆系 (del ing. ‘the Devonian system’ /esp. “sistema devoniano”)  
**níhóngdēng** 霓虹燈 (del ing. ‘neon lamp’ o ‘neon sign’ /esp. “lámpara de neón”)  
**níhóngdēng** 霓虹燈 (del ing. ‘neon lamp’ o ‘neon sign’ /esp. “lámpara de neón”)  
**niǔhànxī(jī)** 紐漢西(雞) (del ing. ‘New Hampshire’ /esp. “pollo de New Hampshire”)  
**niánhóngdēng** 年紅燈 (del ing. ‘neon lamp’ o ‘neon sign’ /esp. “lámpara de neón”)  
**níngméng** 檸檬 (del ing. ‘lemon’ /esp. “limón”)  
**níngméngshíjiān** 檸檬時間 (del ing. ‘lemon time’ /esp. “tiempo limón (descanso de partido)”) )  
**nuóyǎfāngzhōu** 挪亞方舟 (del ing. ‘Noah’s ark’ /esp. “el arca de Noé”)  
**nuòbèiěrxǐǎngjīn** 諾貝爾獎金 (del ing. ‘Nobel prizes’ /esp. “Premio Nobel”)  
**nuòtuō** 諾脫 (del ing. ‘knot’ /esp. “nudo (velocidad de barco)”) )  
**nuòsīluòpǔ(feījī)** 諾斯洛普(飛機) (del ing. ‘Northrop’ /esp. “avión Northrop”)  
**nuòyǎfāngzhōu** 諾亞方舟 (del ing. ‘Noah’s ark’ /esp. “el arca de Noé”)  
**lāfèiěrxǐǎnpài** 拉斐爾前派 (del ing. ‘Pre-Raphaelites’ /esp. “prerafaelista (un estilo de arte)”) )  
**lādé** 拉德 (del ing. ‘rad’ /esp. “radiación”)  
**lādīng(mínzú)** 拉丁(民族) (del ing. ‘Latin’ /esp. “latín”)  
**lāaimài** 拉愛麥 (del ing. ‘rye’ /esp. “centeno”)  
**lèpǔ** 樂普 (del ing. ‘loop’ /esp. “un lazo especial para la anticoncepción”)  
**lèkèsī** 勒克司 (del ing. ‘lux’ /esp. “lux”)  
**laifúqiāng** 來福槍 (del ing. ‘rifle’ /esp. “rifle (un tipo de pistola)”) )  
**laifúxiàn** 來福線 (del ing. ‘rifle’ /esp. “rifle”)  
**laifùqiāng** 來復槍 (del ing. ‘rifle’ /esp. “rifle”)  
**laifùxiàn** 來復線 (del ing. ‘rifle’ /esp. “rifle”)  
**laidīngpíng** 來丁瓶 (del ing. ‘Leyden jar’ /esp. “tarro Leyden (un tipo de condensador)”) )  
**lailing(piàn)** 來令(片) (del ing. ‘lining’ /esp. “forro”)  
**laidùnpíng** 來頓瓶 (del ing. ‘Leyden jar’ /esp. “tarro Leyden (un tipo de

caondensador)”)

**laikèhēngjī** 來克亨雞 (del ing. ‘Leghorn’ /esp. “pollo Leghorn”)

**laihángjī** 來杭雞 (del ing. ‘Leghorn’ /esp. “pollo Leghorn”)

**laihēngjī** 來亨雞 (del ing. ‘Leghorn’ /esp. “pollo Leghorn”)

**laishāěr** 來沙爾 (del ing. ‘Lysol’ /esp. “Lysol (una marca de lejía)”)

**laishūshuǐ** 來蘇水 (del ing. ‘Lysol’ /esp. “Lysol (una marca de lejía)”)

**laidùnpíng** 萊頓瓶 (del ing. ‘Leyden jar’ /esp. “taroo Leyden (un tipo de caondensador)”)

**laímǔguǒ** 萊姆果 (del ing. ‘lime’ /esp. “lima”)

**leidé** 累得 (del ing. ‘rad’ /esp. “radiación”)

**leihaōhénjī** 累蒿痕雞 (del ing. ‘leghorn’ /esp. “pollo Leghorn”)

**leishè** 累射 (del ing. ‘laser’ /esp. “láser”)

**leishǎn** 累閃 (del ing. ‘laser’ /esp. “láser”)

**leimǔ** 雷姆 (del ing. ‘rem: roentgen equivalent in man’ /esp. “roentgen o roentgenio”)

**leidá** 雷達 (del ing. ‘radar’ /esp. “radar”)

**leishè** 雷射 (del ing. ‘laser’ /esp. “láser”)

**leishǎn** 雷閃 (del ing. ‘laser’ /esp. “láser”)

**leiyíng** 嫫縈 (del ing. ‘rayon’ /esp. “rayón, rayona”)

**leisī** 蕾絲 (del ing. ‘lace’ /esp. “encaje”)

**laǒhai(ér)** 老海(兒) (del ing. ‘heroin’ /esp. “heroína”)

**lánpǔdēng** 藍普燈 (del ing. ‘lamp’ /esp. “lámpara”)

**lánsèduōnāohé** 藍色多惱河 (del ing. ‘Blue Danube’ /esp. “el río Danube”)

**lánsèduōnāohé** 藍色多瑙河 (del ing. ‘Blue Danube’ /esp. “el río Danube”)

**lánjiǔ** 蘭酒 (del ing. ‘rum’ /esp. “rom”)

**lǎngmǔjiǔ** 朗姆酒 (del ing. ‘rum’ /esp. “rom”)

**làngmànrǔ** 浪漫曲 (del ing. ‘romance’ /esp. “romance”)

**làngmànrǔzhǔyì** 浪漫主義 (del ing. ‘romanticism’ /esp. “romanticismo”)

**làngmànshǐ** 浪漫史 (del ing. ‘romance’ /esp. “romance”)

**líméng(zi)** 黎檬(子) (del ing. ‘lime’ /esp. “lima”)

**libǎidài(pái)** 利百代(牌) (del ing. ‘Liberty’ /esp. “Liberty (una marca de bolígrafo)”)

**lìdé** 立得 (del ing. ‘liter’ /esp. “litro”)

**litàèr** 立特爾 (del ing. ‘liter’ /esp. “litro”)

**lìtú** 立突 (del ing. ‘liter’ /esp. “litro”)

**lìtuōèr** 立脫爾 (del ing. ‘liter’ /esp. “litro”)

**lìróng** 麗絨 (del ing. ‘rayon’ /esp. “rayón”)

**lièníngzhǔyì** 列寧主義 (del ing. ‘Leninism’ /esp. “leninismo”)

**liú** 留 (del ing. ‘rouble’ o ‘ruble’ /esp. “rublo”)

**liúmíng** 流明 (del ing. 'lumen' /esp. "lumen")  
**liúkèsī** 流克司 (del ing. 'lux' /esp. "lux")  
**línbā(yì)** 淋巴(液) (del ing. 'lymph' /esp. "linfa")  
**línbāxiàn** 淋巴腺 (del ing. 'lymphatic glands' /esp. "nódulo infático")  
**língéfēng** 林格風 (del ing. 'Linguaphone' /esp. "Linguaphone (una marca de disco para aprender idioma)")  
**línkěn(chē)** 林肯(車) (del ing. 'Lincoln' /esp. "coche Lincoln (un modelo de coche de la empresa Ford)")  
**lìng** 令 (del ing. 'ream' /esp. "resma")  
**língéfēng** 靈格風 (del ing. 'Linguaphone' /esp. "Linguaphone (una marca de disco para aprender idioma)")  
**lìng** 令 (del ing. 'link' /esp. "medida inglesa de longitud")  
**lìngkè** 令克 (del ing. 'link' /esp. "medida inglesa de longitud")  
**lúbǐ** 盧比 (del ing. 'rupee' /esp. "rupia")  
**lúbù** 盧布 (del ing. 'rouble' o 'ruble' /esp. "rublo")  
**lúbǐ** 蘆比 (del ing. 'rupee' /esp. "rupia")  
**lǔtèqín** 魯特琴 (del ing. 'lute' /esp. "un instrumento musical de cuerda con cuatro cuerdas")  
**lùdéhuì** 路得會 (del ing. 'Lutheran Church' /esp. "iglesia luterano")  
**lùdéhuì** 路德會 (del ing. 'Lutheran Church' /esp. "iglesia luterano")  
**lùtòu(tōngxùn)shè** 陸透(通訊)社 (del ing. 'Reuter(s)' /esp. "Reuter (una empresa de periódico)")  
**lùlín** 鹿林 (del ing. 'florin' /esp. "florín")  
**luó** 籬 (del ing. 'gross' /esp. "una medida, equivale a doce docena")  
**luómǎshì** 羅馬式 (del ing. 'Romanesque' /esp. "románico")  
**luómǎshùzì** 羅馬數字 (del ing. 'Roman numeral' /esp. "número románico")  
**luómǎzì(mǔ)** 羅馬字(母) (del ing. 'Roman alphabet' /esp. "alfabeto románico")  
**luómǎde** 羅曼的 (del ing. 'romantic' /esp. "romántico")  
**luómǎndìkè** 羅曼蒂克 (del ing. 'romantic' /esp. "romántico")  
**luómǎndìkè** 羅曼諦克 (del ing. 'romantic' /esp. "romántico")  
**luómǎnní** 羅曼尼 (del ing. 'Romany' /esp. "gitano")  
**luómǎnzhǔyì** 羅曼主義 (del ing. 'romanticism' /esp. "romanticismo")  
**luómǎnshǐ** 羅曼史 (del ing. 'romance' /esp. "romance")  
**luómǎnsī** 羅曼斯 (del ing. 'romance' /esp. "romance")  
**luójí** 邏輯 (del ing. 'logic' /esp. "lógica")  
**luòpǔ** 洛普 (del ing. 'loop' /esp. "un lazo especial para la anticoncepción")  
**luòdǎohéng** 洛島紅 (del ing. 'Rhode Island Red' /esp. "un tipo de pollo")  
**luánqín** 樂琴 (del ing. 'roentgen' o 'rontgen' /esp. "roentgen")



**luánqínshèxiàn 樂琴射線** (del ing. ‘Roentgen rays’ /esp. “raya roentgen”)  
**lúnbā(wǔ) 倫巴(舞)** (del ing. ‘rumba’ o ‘rhumba’ /esp. “rumba”)  
**lúnbīlā 倫比拉** (del ing. ‘lempira’ /esp. “lempira”)  
**lúnpíla 倫皮拉** (del ing. ‘lempira’ /esp. “lempira”)  
**lúnqín 倫琴** (del ing. ‘roentgen’ o ‘rontgen’ /esp. “roentgen”)  
**lúnqínshèxiàn 倫琴射線** (del ing. ‘Roentgen rays’ /esp. “raya roentgen”)  
**lúnbaǐ(wǔ) 輪擺(舞)** (del ing. ‘rumba’ o ‘rhumba’ /esp. “rumba”)  
**lúntāi 輪胎** (del ing. ‘tire’ /esp. “rueda”)  
**lúnmù 倫目** (del ing. ‘rem’ /esp. “roentgen”)  
**gālí 吡哩** (del ing. ‘curry’ /esp. “curry”)  
**gābiédīng 軋別丁** (del ing. ‘gabardine’ o ‘gaberdine’ /esp. “gabardina”)  
**gē 哥** (del ing. ‘kopeck’ o ‘copeck’ /esp. “copeck (un tipo de modena)”)   
**gēdèhuápí 哥德華皮** (del ing. ‘cordovan’ o ‘cordovan leather’ /esp. “cordován (un tipo de piel)”)   
**gēdeshì 哥德式** (del ing. ‘Gothic’ /esp. “gótico”)   
**gētèshì 哥特式** (del ing. ‘Gothic’ /esp. “gótico”)   
**gēluófāng 哥羅芳** (del ing. ‘chloroform’ /esp. “cloroformo”)   
**gēluófǎng 哥羅仿** (del ing. ‘chloroform’ /esp. “cloroformo”)   
**gēluófǎngmǔ 哥羅仿姆** (del ing. ‘chloroform’ /esp. “cloroformo”)   
**gēbǐ 戈比** (del ing. ‘kopeck’ o ‘copeck’ /esp. “copeck”)   
**gélèshànlǜ 格勒善律** (del ing. ‘Gresham’s law’ /esp. “ley Gresham (una ley de la modena)”)   
**gélánmǔ 格蘭姆** (del ing. ‘gram’ /esp. “gramo”)   
**gélǎngmǎ 格蘭瑪** (del ing. ‘grammar’ /esp. “gramática”)   
**gélěng 格冷** (del ing. ‘grain’ /esp. “grano”)   
**gélìlì 格里曆** (del ing. ‘Gregorian calender’ /esp. “calendario gregoriano”)   
**gélìxiàozhìdù 格里學校制度** (del ing. ‘the Gray school system’ /esp. “sistema Gray”)   
**gélìshèlín 格立舍林** (del ing. ‘glycerin’ /esp. “glicerina”)   
**gélìègāolìlì 格列高里曆** (del ing. ‘Gregorian calender’ /esp. “calendario gragoriano”)   
**gélínpào 格林砲** (del ing. ‘Gatling gun’ /esp. “cañón Gatling”)   
**gélínshìjīguānqiāng 格林式機關槍** (del ing. ‘Gatling gun’ /esp. “pistola Gatling”)   
**gélínwēizhìshíjiān 格林威治時間** (del ing. ‘Greenwich time’ /esp. “tiempo Greenwich”)   
**gélínwēizhìshíjiān 格林維治時間** (del ing. ‘Greenwich time’ /esp. “tiempo Greenwich”)   
**gélǔmàn(feījī) 格魯曼(飛機)** (del ing. ‘Grumman (plane)’ /esp. “avión Grumman”)

**gécháěr** 格查爾 (del ing. 'quetzal' /esp. "quetzal")  
**gēbādīng** 葛巴丁 (del ing. 'gabardine' o 'gaberdine' /esp. "gabardina")  
**gělēnsēnfāzé** 葛勒森法則 (del ing. 'Gresham's law' /esp. "ley de Gresham")  
**gěléizhì** 葛雷制 (del ing. 'the Gray school system' /esp. "sistema Gray")  
**gāiluìpǔmínyìcèyàn** 蓋洛普民意測驗 (del ing. 'Gallup poll')  
**gāigéjìshùxì** 蓋革計數器 (del ing. 'Geiger counter' /esp. "contador Geiger")  
**gāigéjìshùxì** 蓋格計數器 (del ing. 'Geiger counter' /esp. "contador Geiger")  
**gāigéjìshùxì** 蓋革計算管 (del ing. 'Geiger counter' /esp. "contador Geiger")  
**gāishìjìshùxì** 蓋氏計數器 (del ing. 'Geiger counter' /esp. "contador Geiger")  
**gāogēn** 高根 (del ing. 'cocaine' o 'cocain' /esp. "cocaína")  
**gāojiāyīn** 高加因 (del ing. 'cocaine' o 'cocain' /esp. "cocaína")  
**gāojiāyīn** 高加印 (del ing. 'cocaine' o 'cocain' /esp. "cocaína")  
**gāoshì(bǐ)** 高仕(筆) (del ing. 'Cross' /esp. "Cross (una marca de bolígrafo)")  
**gāoérfù(qiú)** 高而富(球) (del ing. 'golf' /esp. "golf")  
**gāoěrfū(qiú)** 高爾夫(球) (del ing. 'golf' /esp. "golf")  
**gāndìzhūyì** 甘地主義 (del ing. 'Gandhiism' /esp. "gandismo")  
**gāngbáidù** 剛白渡 (del ing. 'comprador' o 'compradore' /esp. "comprador")  
**gǔ** 穀 (del ing. 'grain' /esp. "grano")  
**gǔlánjīng** 古蘭經 (del ing. 'Koran' o 'Alcorn' /esp. "Corán")  
**gǔkē** 古柯 (del ing. 'coca' /esp. "coca (un tipo de árbol)")  
**gǔkējiǎn** 古柯鹼 (del ing. 'cocaine' o 'cocain' /esp. "cocaína")  
**gǔjiā** 古加 (del ing. 'coca' /esp. "coca")  
**gǔjiājiǎn** 古加鹼 (del ing. 'cocaine' o 'cocain' /esp. "cocaína")  
**gǔjiāyīn** 古加因 (del ing. 'cocaine' o 'cocain' /esp. "cocaína")  
**gùtèyìlúntāi** 固特異輪胎 (del ing. 'Goodyear' /esp. "Goodyear (una marca de rueda)")  
**guǒlè** 果樂 (del ing. 'cola' /esp. "cola (un tipo de bebida)")  
**guīnà(pí)** 規那(皮) (del ing. 'quina' /esp. "quina")  
**guīníniè** 規尼涅 (del ing. 'quinine' /esp. "quinina")  
**guàntóu** 罐頭 (del ing. 'can' /esp. "lata")  
**gōngdùn** 公噸 (del ing. 'metric ton' /esp. "tonelada métrica")  
**kāfēiyīn** 咖啡因 (del ing. 'caffeine' o 'caffein' /esp. "cafeína")  
**kālí** 咖釐 (del ing. 'curry' /esp. "curry")  
**kǎ** 卡<sup>1</sup> (del ing. 'card' /esp. "tarjeta")  
**kǎ** 卡<sup>2</sup> (del ing. 'calorie' /esp. "caloría")  
**kǎ** 卡<sup>3</sup> (del ing. 'car' /esp. "coche")  
**kǎbèitè** 卡貝特 (del ing. 'Cupid' /esp. "Cupido")  
**kǎbīnqiāng** 卡賓槍 (del ing. 'carbine' /esp. "carabina")

**kǎpiàn** 卡片 (del ing. ‘card’ /esp. “tarjeta”)  
**kǎmailā** 卡麥拉 (del ing. ‘camera’ /esp. “cámara”)  
**kǎděěr** 卡德爾 (del ing. ‘cartel’ /esp. “cartel (un tipo de organización de empresas)”)   
**kǎdài** 卡帶 (del ing. ‘cassette tape’ o ‘cassette tape cartridge’ /esp. “cinta o casete”)  
**kǎtèěr** 卡特爾 (del ing. ‘cartel’ /esp. “cartel”)  
**kǎtèěr** 卡忒爾 (del ing. ‘cartel’ /esp. “cartel”)  
**kǎtāiěr** 卡臺爾 (del ing. ‘cartel’ /esp. “cartel”)  
**kǎtuō** 卡脫 (del ing. ‘cut’ /esp. “cortar”)  
**kǎtōng** 卡通 (del ing. ‘cartoon’ /esp. “dibujos animados”)  
**kǎlāzi** 卡拉子 (del ing. ‘clutch’ /esp. “embrague”)  
**kǎlàtè** 卡刺特 (del ing. ‘carat’ o ‘karat’ /esp. “kilate”)  
**kǎlǐpǔsuǒ** 卡里普索 (del ing. ‘calypso’ /esp. “un tipo de música”)  
**kǎlièaòbèi** 卡列奧貝 (del ing. ‘Calliope’ /esp. “Calliope”)  
**kǎlùlǐ** 卡路里 (del ing. ‘calorie’ /esp. “caloría”)  
**kǎguī** 卡規 (del ing. ‘caliper gauge’ /esp. “calibre”)  
**kǎqí(bù)** 卡其(布) (del ing. ‘khaki’ /esp. “caqui”)  
**kǎqí(sè)** 卡其(色) (del ing. ‘khaki’ /esp. “caqui”)  
**kǎjī(bù)** 卡噠(布) (del ing. ‘khaki’ /esp. “caqui”)  
**kǎjī(sè)** 卡噠(色) (del ing. ‘khaki’ /esp. “caqui”)  
**kǎjièmiáo** 卡介苗 (del ing. ‘BCG vaccine: Bacillus Calmette-Guérin vaccine’ /esp. “vacuna para bacilo Calmette-Guérin”)  
**kǎqián** 卡鉗 (del ing. ‘calipers’ o ‘callipers’ /esp. “calibre”)  
**kǎchǐ** 卡尺 (del ing. ‘caliper rule’ /esp. “regla calibre”)  
**kǎchē** 卡車 (del ing. ‘car’ /esp. “coche”)  
**kǎshímìā(shā)** 卡什密阿(紗) (del ing. ‘cashmere’ /esp. “cachemira”)  
**kǎshì** 卡式 (del ing. ‘cassette’ /esp. “cinta”)  
**kǎshìlùyīndài** 卡式錄音帶 (del ing. ‘cassette tape’ o ‘cassette tape cartridge’ /esp. “cinta”)  
**kǎsītūō** 卡司脫 (del ing. ‘cast’ /esp. “reparto”)  
**kēbāzhǐ** 柯巴脂 (del ing. ‘copal’ /esp. “copal”)  
**kēdá** 柯達 (del ing. ‘Kodak’ /esp. “Kodak (una marca de fotos)”)   
**kēlizi** 柯拉子 (del ing. ‘kola nut’ o ‘cola nut’ /esp. “fruto seco de cola”)  
**kēkēdòutiú** 柯柯豆油 (del ing. ‘cacao butter’ o ‘cocoa butter’ /esp. “aceite de cacao”)  
**kēkēzhǐ** 柯柯脂 (del ing. ‘cacao butter’ o ‘cocoa butter’ /esp. “aceite de cacao”)  
**kēsīxún(chē)** 柯思甸(車) (del ing. ‘Austin’ /esp. “Austin (una marca de coche)”)   
**kēěrdūōwǎpígé** 科爾多瓦皮革 (del ing. ‘cordovan’ o ‘cordovan leather’ /esp.

“cordován”)  
**kēxìng** 苛性 (del ing. ‘caustic’ /esp. “cáustico”)  
**kēluóbǎn** 珂羅版 (del ing. ‘collotype’ /esp. “colotipia”)  
**kēluómó** 珂羅摩 (del ing. ‘chromo’ /esp. “cromolitografía”)  
**kēluódīng** 珂羅酊 (del ing. ‘collodion’ /esp. “colodión”)  
**kěpèiér** 可配兒 (del ing. ‘copal’ /esp. “copal”)  
**kědáyīn** 可答因 (del ing. ‘codeine’ o ‘codein’ /esp. “codeína”)  
**kědàiyīn(jiàn)** 可待因(驗) (del ing. ‘codeine’ o ‘codein’ /esp. “codeína”)  
**kětíyīn** 可提因 (del ing. ‘codeine’ o ‘codein’ /esp. “codeína”)  
**kělāguǒ** 可拉果 (del ing. ‘kola nut’ o ‘cola nut’ /esp. “fruto seco de cola”)  
**kělè** 可樂 (del ing. ‘cola’ /esp. “cola”)  
**kělánjīng** 可蘭經 (del ing. ‘Koran’ o ‘Alcorn’ /esp. “Corán”)  
**kěkǎjiǎn** 可卡驗 (del ing. ‘cocaine’ o ‘cocain’ /esp. “cocaína”)  
**kěkǎyīn** 可卡因 (del ing. ‘cocaine’ o ‘cocain’ /esp. “cocaína”)  
**kěkě** 可可 (del ing. ‘cocoa’ o ‘cacao’ /esp. “cacao”)  
**kěkěyú** 可可油 (del ing. ‘cacao butter’ o ‘cocoa butter’ /esp. “aceite de cacao”)  
**kěkǒukělè** 可口可樂 (del ing. ‘coca-cola’ /esp. “cocacola”)  
**kějiā** 可加 (del ing. ‘coca’ /esp. “coca”)  
**kè** 克 (del ing. ‘gram’ /esp. “gramo”)  
**kètō** 克脫 (del ing. ‘cut’ /esp. “cortar”)  
**kèlā** 克拉<sup>1</sup> (del ing. ‘carat’ o ‘karat’ /esp. “kilate”)  
**kèlā** 克拉<sup>2</sup> (del ing. ‘clutch’ /esp. “embrague”)  
**kèlākèlǎpā** 克拉克喇叭 (del ing. ‘Klaxon’ /esp. “bocina Klaxon (una marca de bocina de automóvil)”) )  
**kèlāzi** 克拉子 (del ing. ‘clutch’ /esp. “embrague”)  
**kèlánmǔ** 克蘭姆 (del ing. ‘gram’ /esp. “gramo”)  
**kèlǎng** 克朗<sup>1</sup> (del ing. ‘krona’ /esp. “corona (modena de Islandia)”) )  
**kèlǎng** 克朗<sup>2</sup> (del ing. ‘krona’ /esp. “corona (modena de Suecia)”) )  
**kèlǎng** 克朗<sup>3</sup> (del ing. ‘krone’ /esp. “corona (modena de Dinamarca y Noruega)”) )  
**kèlǎng** 克朗<sup>4</sup> (del ing. ‘krone’ /esp. “corona (modena antigua de Alemania y Austria)”) )  
**kèlǐng** 克冷 (del ing. ‘grain’ /esp. “grano”)  
**kèlǐmǔlínɡōng** 克里姆林宮 (del ing. ‘Kremlin’ /esp. “Palacio Kremlin”)  
**kèlǔpàoètèjīnzhǔyì** 克魯泡特金主義 (del ing. ‘kropotkinism’ /esp. “kropotkinismo (la idea principal de esta doctrina es no tener gobierno)”) )  
**kèlǔkèsìzhēnkōngguǎn** 克魯克斯(真空)管 (del ing. ‘Crookes tube’ /esp. “tubo Crookes”)  
**kèluómǐ** 克羅米 (del ing. ‘chrome-plated’ /esp. “plateado de cromo”) )

**kèlún 克倫** (del ing. ‘Grown’ /esp. “modena de plata en Portugal, Dinamarca, Noruega, Suecia, etc.”)  
**kèbáierdìnglǜ 刻白爾定律** (del ing. ‘Kepler’s laws’ /esp. “ley de Kepler”)  
**kèbùlèdìnglǜ 刻卜勒定律** (del ing. ‘Kepler’s laws’ /esp. “ley de Kepler”)  
**kāi 開** (del ing. ‘k.: karat’ /esp. “kilate”)  
**kāimǎilā 開麥拉** (del ing. ‘camera’ /esp. “cámara”)  
**kāijīn 開金** (del ing. ‘k.: karat’ /esp. “kilate”)  
**kāixīmǐěr(shā) 開喜米爾(紗)** (del ing. ‘cashmere’ /esp. “cachemira”)  
**kāisī 開司** (del ing. ‘kiss’ /esp. “besar”)  
**kāisīmǐ 開司米** (del ing. ‘cashmere’ /esp. “cachemira”)  
**kāisīmǐlóng 開司米龍** (del ing. ‘Cashmilon’ /esp. “un tipo de textura que contiene cachemira y nailón”)  
**kāisīmǐ 開斯米** (del ing. ‘cashmere’ /esp. “cachemira”)  
**kāisīmì 開斯密** (del ing. ‘cashmere’ /esp. “cachemira”)  
**kāisīmǐ 開四米** (del ing. ‘cashmere’ /esp. “cachemira”)  
**kāisī 凱司** (del ing. ‘kiss’ /esp. “besar”)  
**kāiyīnsīxuéshuō 凱因斯學說** (del ing. ‘Keynesianism’ /esp. “keynesianismo (la idea principal de esta doctrina es: el gobierno tiene que ayudar a evitar la crisis económica)”)  
**kaǒkèjī 考克機** (del ing. ‘crochet machine’ /esp. “máquina crochet (un tipo de máquina de coser)”)  
**kaǒkèjī 拷克機** (del ing. ‘crochet machine’ /esp. “máquina crochet (un tipo de máquina de coser)”)  
**kaǒbèi 拷貝** (del ing. ‘copy’ /esp. “copia”)  
**kòudān 蔻丹** (del ing. ‘Cutex’ /esp. “pintauña”)  
**kòukèyīn 蔻喀因** (del ing. ‘cocaine’ o ‘cocain’ /esp. “cocaína”)  
**kòukòu 寇寇** (del ing. ‘cocoa’ /esp. “cacao”)  
**kǎnbùjì 坎布紀** (del ing. ‘the cambrian period’ /esp. “periodo cambriano”)  
**kāngbáidù 康白度** (del ing. ‘comprador’ o ‘compradore’ /esp. “comprador”)  
**kāngbáidù 康白渡** (del ing. ‘comprador’ o ‘compradore’ /esp. “comprador”)  
**kāngbàiyīn(jī) 康拜因(機)** (del ing. ‘combine’ /esp. “una máquina cosechadora (puede segar y recoger el trigo en el mismo momento)”)  
**kāngmìxūn 康密勳** (del ing. ‘commission’ /esp. “comisión”)  
**kāngdézhǔyì 康德主義** (del ing. ‘Kantism’ /esp. “kantismo”)  
**kāngnǎixīn 康乃馨** (del ing. ‘carnation’ /esp. “clavel”)  
**kāngjiā(wǔ) 康茄(舞)** (del ing. ‘conga’ /esp. “congo (un tipo de baile)”)  
**kǔlì 苦力** (del ing. ‘coolie’ /esp. “obrero”)  
**kǔlín 苦林** (del ing. ‘quinie’ /esp. “quinina”)

**kùlún 庫侖** (del ing. ‘coulomb’ /esp. “culombio”)  
**kuā 夸** (del ing. ‘quart’ /esp. “cuarto de galón”)  
**kuātè 夸特** (del ing. ‘quart’ /esp. “cuarto de galón”)  
**kuātuō 夸脫** (del ing. ‘quart’ /esp. “cuarto de galón”)  
**kuāěr 夸爾** (del ing. ‘quart’ /esp. “cuarto de galón”)  
**kuíning 奎寧** (del ing. ‘quinine’ /esp. “quinina”)  
**hāmóngléitè 哈蒙雷特** (del ing. ‘Hamlet’ /esp. “Hamlet”)  
**hāmùléitè 哈姆雷特** (del ing. ‘Hamlet’ /esp. “Hamlet”)  
**hādésī 哈得斯** (del ing. ‘Hades’ /esp. “Hades”)  
**hāleihuixīng 哈雷彗星** (del ing. ‘Halley’s comet’ /esp. “cometa Halley”)  
**hālìlùyǎ 哈利路亞** (del ing. ‘hallelujah’ /esp. “aleluya”)  
**hāluó 哈羅** (del ing. ‘hello’ /esp. “hola”)  
**hāluó 哈囉** (del ing. ‘hello’ /esp. “hola”)  
**hémò 荷謨** (del ing. ‘homo’ /esp. “homo”)  
**hélánxīsuǐ 荷蘭西水** (del ing. ‘soda pop.’ /esp. “soda (una bebida con gas)”)   
**hélánsuǐ 荷蘭水** (del ing. ‘soda pop.’ /esp. “soda”)  
**hěěrmóng 荷爾蒙** (del ing. ‘hormone’ /esp. “hormona”)  
**hè 赫** (del ing. ‘hertz’ /esp. “hertz, hertzio”)  
**hèfēiěrsītāsī 赫斐斯塔斯** (del ing. ‘Hephaestus’ /esp. “Hephaestus”)  
**hèlā 赫拉** (del ing. ‘Hera’ /esp. “Hera”)  
**hèlākèlèsī 赫拉克勒斯** (del ing. ‘Hercules’ /esp. “Hércules”)  
**hèkèlīsī 赫克力斯** (del ing. ‘Hercules’ /esp. “Hércules”)  
**hèzhī 赫芝** (del ing. ‘hertz’ /esp. “hertz”)  
**hèzī 赫茲** (del ing. ‘hertz’ /esp. “hertz”)  
**hèzī 赫茨** (del ing. ‘hertz’ /esp. “hertz”)  
**hèěrmòsī 赫爾墨斯** (del ing. ‘Hermes’ /esp. “Hermes”)  
**hèěrmùsī 赫爾姆斯** (del ing. ‘Hermes’ /esp. “Hermes”)  
**hèěrkèlìshì 赫爾克里士** (del ing. ‘Hercules’ /esp. “Hércules”)  
**hèěrmóng 賀爾蒙** (del ing. ‘hormone’ /esp. “hormona”)  
**hǎipō 海波** (del ing. ‘hypo’ /esp. “hipofosfīto”)  
**hǎipō 海波蘇打** (del ing. ‘sodium hyposulfite’ /esp. “soda hipofosfīto”)  
**hǎimeīsī 海梅斯** (del ing. ‘Hermes’ /esp. “Hermes”)  
**hǎifeīsītūōsī 海菲斯托斯** (del ing. ‘Hephaestus’ /esp. “Hephaestus”)  
**hǎifótuōsī 海弗妥斯** (del ing. ‘hephaestus’ /esp. “Hephaestus”)  
**hǎidégōngyuán 海德公園** (del ing. ‘Hyde Park’ /esp. “Parque Hyde”)  
**hǎidìsī 海地斯** (del ing. ‘Hades’ /esp. “Hades”)  
**hǎilā 海拉** (del ing. ‘Hera’ /esp. “Hera”)  
**hǎilākèlāisī 海拉克萊斯** (del ing. ‘Hercules’ /esp. “Hércules”)

**hǎiluòyīn** 海洛因 (del ing. ‘heroin’ /esp. “heroína”)  
**hǎiluòyīn** 海洛音 (del ing. ‘heroin’ /esp. “heroína”)  
**hǎiluòyīng** 海洛英 (del ing. ‘heroin’ /esp. “heroína”)  
**hǎilún** 海倫 (del ing. ‘Helen’ /esp. “Helen”)  
**hǎilúnzhǔyì** 海倫主義 (del ing. ‘Hellenism’ /esp. “Helenismo”)  
**hǎigélìsī** 海格立斯 (del ing. ‘Hercules’ o ‘Heracles’ o ‘Herakles’ /esp. “Hércules”)  
**hāi** 嗨 (del ing. ‘hi’ /esp. “hola”)  
**xiā** 嗜 (del ing. ‘hi’ /esp. “hola”)  
**hēiqībǎndèng** 黑漆板凳 (del ing. ‘husband’ /esp. “marido”)  
**hǎobā** 毫巴 (del ing. ‘millibar’ /esp. “milibar”)  
**hǎomǐ** 毫米 (del ing. ‘millimeter’ /esp. “milimetro”)  
**hǎokè** 毫克 (del ing. ‘milligram’ /esp. “miligramo”)  
**hǎoān** 毫安 (del ing. ‘milliampere’ /esp. “miliamperio”)  
**hǎowēimǐ** 毫微米 (del ing. ‘millimicron’ /esp. “milimicrón”)  
**hǎolǎiwū** 好萊塢 (del ing. ‘Hollywood’ /esp. “Hollywood”)  
**hǎolìkè** 好立克 (del ing. ‘Horlicks’ /esp. “Horlicks (una bebida de chocolate)”)  
**hánwǔliyǎjì** 寒武利亞紀 (del ing. ‘the Cambrian period’ /esp. “periodo cambriano”)  
**hánwǔjì** 寒武紀 (del ing. ‘the Cambrian period’ /esp. “periodo cambriano”)  
**hánwǔxì** 寒武系 (del ing. ‘the Cambrian system’ /esp. “sistema cambriano”)  
**hànbaǒ(niúròubǐng)** 漢堡(牛肉餅) (del ing. ‘hamburger’ /esp. “hamburguesa”)  
**hànǔmǔlǎitè** 漢姆來特 (del ing. ‘Hamlet’ /esp. “Hamlet”)  
**hēngdé** 亨德 (del ing. ‘hand’ /esp. “mano, una medida para la altura de caballo”)  
**hūlāquān** 呼拉圈 (del ing. ‘hula hoop’ /esp. “hulahó”)  
**hūlāquān** 胡拉圈 (del ing. ‘hula hoop’ /esp. “hulahó”)  
**hǔlièlā** 虎列拉 (del ing. ‘cholera’ /esp. “cólera”)  
**hǔlièlā** 虎列刺 (del ing. ‘cholera’ /esp. “cólera”)  
**hǔlièlā** 虎烈拉 (del ing. ‘cholera’ /esp. “cólera”)  
**hǔlièlā** 虎烈刺 (del ing. ‘cholera’ /esp. “cólera”)  
**huátièlú** 滑鐵盧 (del ing. ‘Waterloo’ /esp. “Waterloo”)  
**huálúntàijié** 華倫泰節 (del ing. ‘Saint Valentine’s Day’ o ‘Valentine’s Day’ o ‘Valentines Day’ /esp. “San Valentín”)  
**huálóngkāisī** 華龍開斯 (del ing. ‘phalanx’ /esp. “”)  
**huási(wēndù)** 華氏(溫度) (del ing. ‘Fahrenheit thermometer’)  
**huáshāgōngwūē** 華沙公約 (del ing. ‘Warsaw pact’)  
**huáěrkāisī** 華爾開斯 (del ing. ‘phalanx’ /esp. “fourierismo”)  
**huáěrjiē** 華爾街 (del ing. ‘Wall Street’ /esp. “Calle Wall”)  
**huáěrzi(wǔ)** 華爾姿(舞) (del ing. ‘waltz’ /esp. “vals”)

**huáěrzi(wǔ)** 華爾滋(舞) (del ing. ‘waltz’ /esp. “vals”)  
**huīgé(dǎng)** 輝格(黨) (del ing. ‘Whig’ /esp. “Whig, un partido británico”)  
**huìsīdēngdiànniáo** 惠斯登電橋 (del ing. ‘Wheastone bridge’ o ‘Wheastone’s bridge’ /esp. “Puente Wheastone”)  
**hùnnítǔ** 混凝土 (del ing. ‘concrete’ /esp. “hormigón”)  
**huángānbǐdìng** 磺胺吡啶 (del ing. ‘sulfapyridine’ /esp. “sulfapiridina”)  
**huángāndáqín** 磺胺噻嗪 (del ing. ‘sulfadiazine’ /esp. “sulfadiazina”)  
**jī** 基 (del ing. ‘G: gravity’ /esp. “gravedad”)  
**jīdū** 基督 (del ing. ‘Christ’ /esp. “Cristo”)  
**jīduō** 基多 (del ing. ‘Christ’ /esp. “Cristo”)  
**jītǎ(qín)** 基塔(琴) (del ing. ‘guitar’ /esp. “guitarra”)  
**jīlìsīduō** 基利斯多 (del ing. ‘Christ’ /esp. “Cristo”)  
**jīluó** 基羅- (del ing. ‘kilo-’ /esp. “kilo-“)  
**jīěrtè** 基爾特 (del ing. ‘guild’ o ‘gild’ /esp. “gremio”)  
**jīěrtèshèhuìzhǔyì** 基爾特社會主義 (del ing. ‘guild’ o ‘socialism’ /esp. “socialismo”)  
**jīyīn** 基因 (del ing. ‘gene’ /esp. “gen”)  
**jīdīngzhì** 幾丁質 (del ing. ‘chitin’ /esp. “caparazón (el recubrimiento de congrejo o la piel de gamba)”)  
**jīnà** 幾那 (del ing. ‘quinine’ /esp. “quinina”)  
**jīnàshù** 幾那樹 (del ing. ‘cinchona’ /esp. “cinchona (un tipo de árbol)”)  
**jīnàshuāng** 雞那霜 (del ing. ‘quinine’ /esp. “quinina”)  
**jǐěr** 及耳 (del ing. ‘gill’ /esp. “medida de líquidos, equivale a 0,142 litro”)  
**jībósài** 吉伯賽 (del ing. ‘Gypsy’ o ‘Gipsy’ /esp. “gitano”)  
**jípǔ(chē)** 吉普(車) (del ing. ‘jeep’ /esp. “jeep, un tipo de coche, todo terreno”)  
**jípǔsài(rén)** 吉普賽(人) (del ing. ‘Gypsy’ o ‘Gipsy’ /esp. “gitano”)  
**jítā** 吉他 (del ing. ‘guitar’ /esp. “guitarra”)  
**jítǎ(qín)** 吉塔(琴) (del ing. ‘guitar’ /esp. “guitarra”)  
**jítèbā** 吉特巴 (del ing. ‘jitterbug’ /esp. “jitterbug, un tipo de baile”)  
**jítuōpá** 吉拖爬 (del ing. ‘jitterbug’ /esp. “jitterbug, un tipo de baile”)  
**jǐěrbā** 吉爾巴 (del ing. ‘jitterbug’ /esp. “jitterbug, un tipo de baile”)  
**jíānzhǔyì** 輯安主義 (del ing. ‘Zionism’ /esp. “zionismo, ayuda a los judíos a reconstruir su país en Israel”)  
**jǐhé** 幾何 (del ing. ‘geometry’ /esp. “geometría”)  
**jiābālā** 加巴拉 (del ing. ‘cabala’ o ‘cabbala’ o ‘kabala’ o ‘kabbala’ /esp. “cábala”)  
**jiābǐdān** 加比丹 (del ing. ‘captain’ /esp. “capitán”)  
**jiāmǎxiàn** 加馬線 (del ing. ‘gamma ray’ /esp. “raya gamma”)  
**jiāfútè** 加伏特 (del ing. ‘gavot’ /esp. “gavot, un tipo de baile”)



**jiāfútè 加服特** (del ing. 'gavot' o 'gavotte' /esp. "gavot, un tipo de baile")  
**jiādáer 加答兒** (del ing. 'catarrh' /esp. "catarro")  
**jiādáer 加答爾** (del ing. 'catarrh' /esp. "catarro")  
**jiādiéer 加迭爾** (del ing. 'cartel' /esp. "cartel")  
**jiātèer 加特爾** (del ing. 'cartel' /esp. "cartel")  
**jiānóng(paò) 加農(砲)** (del ing. 'cannon' /esp. "cañón")  
**jiālā 加拉** (del ing. 'carat' /esp. "kilate")  
**jiālǐ 加喱** (del ing. 'curry' /esp. "curry")  
**jiālǐ 加厘** (del ing. 'curry' /esp. "curry")  
**jiālǐ 加釐** (del ing. 'curry' /esp. "curry")  
**jiālìsāo 加力騷** (del ing. 'calypso' /esp. "calypso, un tipo de música")  
**jiālùlǐ 加路里** (del ing. 'calorie' /esp. "caloría")  
**jiālún 加侖** (del ing. 'gallon' /esp. "galón")  
**jiātièr 嘉提爾** (del ing. 'cartel' /esp. "cartel")  
**jiāniánhuáhuì 嘉年華會** (del ing. 'carnival' /esp. "carnaval")  
**jiāhéwǔ 嘉禾舞** (del ing. 'gavot' /esp. "gavot")  
**jiákè 夾克** (del ing. 'jacket' /esp. "chaqueta")  
**jiābāxún 甲巴旬** (del ing. 'gabardine' o 'gaberdine' /esp. "gabardina")  
**jiābìdān 甲必丹** (del ing. 'captain' /esp. "capitán")  
**jiābiédīng 甲別丁** (del ing. 'gabardine' o 'gaberdine' /esp. "bagardina")  
**jiārúshù 欖如樹** (del ing. 'cashew' /esp. "anacardo")  
**jiékè 傑克** (del ing. 'jack' /esp. "carta caballo")  
**jiāoěr 焦爾** (del ing. 'joule' /esp. "joule")  
**jiāozhǐjī 交趾雞** (del ing. 'cochin' /esp. "cochin, un tipo de gallina")  
**jiǔbā 酒吧** (del ing. 'bar' /esp. "bar")  
**jiāntóumàn 尖頭鰻** (del ing. 'gentleman' /esp. "caballero")  
**jīnmǎkè 金馬克** (del ing. 'reichsmark' /esp. "reichsmark, la modena alemán durante el año 1924-1945")  
**jīngāng 金剛** (del ing. 'King Kong' /esp. "King Kong, una película americana, se refiere a la fuerza")  
**jīnjīnàshù 金雞納樹** (del ing. 'cinchona' /esp. "cinchona")  
**jīnjīnàshuāng 金雞納霜** (del ing. 'quinine' /esp. "quinina")  
**jīnjīlèshù 金雞勒樹** (del ing. 'cinchona' /esp. "cinchona")  
**jūlǐ 居里** (del ing. 'curie' /esp. "curie")  
**jūlǐ 居禮** (del ing. 'curie' /esp. "curie")  
**jùlèbù 俱樂部** (del ing. 'club' /esp. "club")  
**juéshìyuè 爵士樂** (del ing. 'jazz' /esp. "jazz")  
**qìgèfēifángxiàn 齊格菲防線** (del ing. 'Siegfried Line' /esp. "línea Siegfried")

**qíná 琪拿** (del ing. ‘Juno’ /esp. “Juno”)  
**qíyì(gōngsī) 奇異(公司)** (del ing. ‘G.E.: General Electric (Company)’ /esp. “una empresa de productos eléctricos”)  
**qīluó 啓羅-** (del ing. ‘kilo-’ /esp. “kilo-”)  
**qīsī 乞司** (del ing. ‘cheese’ /esp. “queso”)  
**qīsī 起司** (del ing. ‘cheese’ /esp. “queso”)  
**kǎbèitè 卡貝特** (del ing. ‘Cupid’ /esp. “Cupido”)  
**qiàqià(wǔ) 恰恰(舞)** (del ing. ‘cha-cha’ o ‘cha-cha-cha’ /esp. “el baile cha-cha”)  
**qiémǎxiàn 伽碼線** (del ing. ‘gamma ray’ /esp. “raya gamma”)  
**qiáoqíshā 喬其紗** (del ing. ‘georgette crepe’ /esp. “crepé georgette /un tipo de textura”)  
**qiǎokèlì 巧格力** (del ing. ‘chocolate’ /esp. “chocolate”)  
**qiǎogǔlì 巧古力** (del ing. ‘chocolate’ /esp. “chocolate”)  
**qiǎogùqiú 巧固球** (del ing. ‘tchouk ball’ /esp. “un juego de bola”)  
**qiǎokèlì 巧克力** (del ing. ‘chocolate’ /esp. “chocolate”)  
**qiūbìtè 丘比特** (del ing. ‘Cupid’ /esp. “Cupid”)  
**qiūbìtè 邱必特** (del ing. ‘Cupid’ /esp. “Cupid”)  
**qiūpǐdé 邱匹德** (del ing. ‘Cupid’ /esp. “Cupid”)  
**qiūpǐtè 邱匹特** (del ing. ‘Cupid’ /esp. “Cupid”)  
**qiúnuò 裘諾** (del ing. ‘Juno’ /esp. “Juno”)  
**qiánlāfēiěrhǔyì 前拉斐爾主義** (del ing. ‘Pre-Raphaelism’ /esp. “preraphaelismo”)  
**qínjiǔ 琴酒** (del ing. ‘gin’ /esp. “ginebra”)  
**quèquè(wǔ) 卻卻(舞)** (del ing. ‘cha-cha’ o ‘cha-cha-cha’ /esp. “el baile cha-cha”)  
**quèèesīdēng(wǔ) 卻爾斯登(舞)** (del ing. ‘Charleston’ /esp. “el baile charleston”)  
**quánlù 全錄** (del ing. ‘Xerox’ /esp. “Xerox, una marca de fotocopidora”)  
**xībǐ 希比** (del ing. ‘hippie’ o ‘hippy’ /esp. “hippy”)  
**xīlā 希拉** (del ing. ‘Hera’ /esp. “Hera”)  
**xīliúliǎjì 希留利亞紀** (del ing. ‘Silurian period’ /esp. “periodo siluriano”)  
**xīliúliǎxì 希留利亞系** (del ing. ‘Silurian system’ /esp. “sistema siluriano”)  
**xīpí 嬉皮** (del ing. ‘hippie’ o ‘hippy’ /esp. “hippy”)  
**xīpǐ 嬉痞** (del ing. ‘hippie’ o ‘hippy’ /esp. “hippy”)  
**xīméntǔ 西門土** (del ing. ‘cement’ /esp. “cemento”)  
**xīmǐnsītèsì 西敏斯特寺** (del ing. ‘Westminster Abbey’ /esp. “Iglesia Westminster”)  
**xīmǐnsì 西敏寺** (del ing. ‘Westminster Abbey’ /esp. “Iglesia Westminster”)  
**xīdǎ 西打** (del ing. ‘cider’ /esp. “sidra”)  
**xīgǔyézi 西谷椰子** (del ing. ‘sago palm’ /esp. “un tipo de coco”)  
**xīxī 西西** (del ing. ‘c.c.’ o ‘cc’: cubic centimeter’ /esp. “centímetro cúbico”)  
**xīzǎi 西崽** (del ing. ‘servant’ /esp. “servidor”)

**xīróngzhǔyì** 西雄主義 (del ing. ‘Zionism’ /esp. “zionismo”)  
**xímòngsīchuáng** 席夢思床 (del ing. ‘Simmons (bed)’ /esp. “una marca de cama”)  
**xínìkèxuépài** 昔匿克學派 (del ing. ‘Cynicism’ /esp. “cinismo”)  
**xīlǔjì** 錫魯紀 (del ing. ‘Silurian period’ /esp. “periodo siluriano”)  
**xīlǔxì** 錫魯系 (del ing. ‘Silurian system’ /esp. “sistema siluriano”)  
**xīānzhǔyì** 錫安主義 (del ing. ‘Zionism’ /esp. “zionismo”)  
**xìmiántǔ** 細綿土 (del ing. ‘cement’ /esp. “cemento”)  
**xìliè** 系列 (del ing. ‘series’ /esp. “serie”)  
**xìtǒng** 系統 (del ing. ‘system’ /esp. “sistema”)  
**xiàwēiyíxùè** 夏威夷恤 (del ing. ‘aloha shirt’ /esp. “camiseta hawaiana”)  
**xiēsīdéli** 歇斯德里 (del ing. ‘hysteria’ /esp. “histeria”)  
**xiēsīdǐlǐ** 歇斯底里 (del ing. ‘hysteria’ /esp. “histeria”)  
**xiēsīdelì** 歇斯的里 (del ing. ‘hysteria’ /esp. “histeria”)  
**xiézhìtuōlí** 協議脫離 (del ing. ‘hysteria’ /esp. “histeria”)  
**xiǎosūdǎ** 小蘇打 (del ing. ‘sodium bicarbonate’ /esp. “bicarbonato sódico”)  
**xiūkè** 休克 (del ing. ‘shock’ /esp. “choque”)  
**xiūsī** 修斯 (del ing. ‘Zeus’ /esp. “Zeus”)  
**xiù** 秀 (del ing. ‘show’ /esp. “show, espectáculo”)  
**xiān** 仙 (del ing. ‘cent’ /esp. “céntimo”)  
**xiāndìrènlā** 仙蒂瑞拉 (del ing. ‘Cinderella’ /esp. “Cinderella”)  
**xiānshì** 仙士 (del ing. ‘cent’ /esp. “céntimo”)  
**xiān** 先<sup>1</sup> (del ing. ‘cent’ /esp. “céntimo”)  
**xiān** 先<sup>2</sup> (del ing. ‘shilling’ /esp. “chelín”)  
**xiānlíng** 先令 (del ing. ‘shilling’ /esp. “chelín”)  
**xiānluómāo** 暹羅貓 (del ing. ‘Siamese cat’ /esp. “gato Siamese”)  
**xiánshuǐmèi** 鹹水妹 (del ing. ‘handsome maid’ /esp. “postituta de la costa”)  
**xīnbādá** 辛巴達 (del ing. ‘Sinbad’ o ‘Sindbad’ /esp. “Sinbad”)  
**xīnbādé** 辛巴得 (del ing. ‘Sinbad’ o ‘Sindbad’ /esp. “Sinbad”)  
**xīndíkāi** 辛狄開 (del ing. ‘syndicate’ /esp. “corporación”)  
**xīndíkāizhǔyì** 辛狄開主義 (del ing. ‘syndicalism’ /esp. “sindicalismo”)  
**xīndíkè** 辛迪克 (del ing. ‘syndicate’ /esp. “corporación”)  
**xīndíjiā** 辛迪加 (del ing. ‘syndicate’ /esp. “corporación”)  
**xīndáěr wénzhǔyì** 新達爾文主義 (del ing. ‘Neo-Darwinism’ /esp. “neodarwinismo”)  
**xīndíjiā** 新狄加 (del ing. ‘syndicate’ /esp. “corporación”)  
**xīnlàngmànzhǔyì** 新浪漫主義 (del ing. ‘Neo-romanticism’ /esp. “neoromanticismo”)  
**xīnlì(pái)** 新力(牌) (del ing. ‘SONY’ /esp. “SONY, una marca electrónica”)

**xīnluómànzhuǐyì** 新羅曼主義 (del ing. ‘Neo-romanticism’ /esp. “neoromanticismo”)  
**xīnyilāmǎ** 新藝拉瑪 (del ing. ‘Cinerama’ /esp. “Cinerama, una marca”)  
**xīnyìzònghétǐ** 新藝綜合體 (del ing. ‘CinemaScope’ /esp. “CinemaScope, una marca”)  
**xiāngbīn(jiǔ)** 香賓(酒) (del ing. ‘champagne’ /esp. “champán”)  
**xiāngbīn(sài)** 香賓(賽) (del ing. ‘champagne’ /esp. “champán”)  
**xiāngbīn(jiǔ)** 香檳(酒) (del ing. ‘champagne’ /esp. “champán”)  
**xiāngbīn(sài)** 香檳(賽) (del ing. ‘champagne’ /esp. “champán”)  
**xiānggélīlā** 香格里拉 (del ing. ‘Shangri-la’ o ‘Shangri-La’ /esp. “un sitio bonito”)  
**xīngbādé** 星巴德 (del ing. ‘Sinbad’ o ‘Sindbad’ /esp. “Sinbad”)  
**xínglù** 型錄 (del ing. ‘catalog’ /esp. “catálogo”)  
**xuè(shān)** 恤(衫) (del ing. ‘shirt’ /esp. “camiseta”)  
**xuéfólán** 雪佛蘭 (del ing. ‘Chevrolet’ /esp. “Chevrolet, un tipo de coche”)  
**xuéjiā** 雪茄 (del ing. ‘cigar’ /esp. “cigarro”)  
**xúnshānzhǔyì** 郇山主義 (del ing. ‘Zionism’ /esp. “zionismo”)  
**zhīshì** 芝士 (del ing. ‘cheese’ /esp. “queso”)  
**zhìfúsī** 窒扶斯 (del ing. ‘typhus’ /esp. “tifus”)  
**zhìliúliǎyǐ** 志留利亞紀 (del ing. ‘Silurian period’ /esp. “periodo siluriano”)  
**zhìliúliǎyì** 志留利亞系 (del ing. ‘Silurian system’ /esp. “sistema siluriano”)  
**zhìliújì** 志留紀 (del ing. ‘Silurian period’ /esp. “periodo siluriano”)  
**zhìliúxì** 志留系 (del ing. ‘Silurian system’ /esp. “sistema siluriano”)  
**zhōubǐdé** 周彼德 (del ing. ‘Jupiter’ /esp. “Júpiter”)  
**zhōubǐtè** 周彼特 (del ing. ‘Jupiter’ /esp. “Júpiter”)  
**zhōubǐtè** 周比特 (del ing. ‘Jupiter’ /esp. “Júpiter”)  
**zhōupítè** 周皮特 (del ing. ‘Jupiter’ /esp. “Júpiter”)  
**zhòushì** 宙士 (del ing. ‘Zeus’ /esp. “Zeus”)  
**zhòusī** 宙斯 (del ing. ‘Zeus’ /esp. “Zeus”)  
**zhūbǐtè** 朱比特 (del ing. ‘Jupiter’ /esp. “Júpiter”)  
**zhūbǐtè** 朱庇特 (del ing. ‘Jupiter’ /esp. “Júpiter”)  
**zhūpǐtè** 朱匹忒 (del ing. ‘Jupiter’ /esp. “Júpiter”)  
**zhūnuò** 朱諾 (del ing. ‘Juno’ /esp. “Juno”)  
**zhūlǐānlì** 朱理安曆 (del ing. ‘Julian calender’ /esp. “calendario Julián”)  
**zhūgǔlì** 朱古力 (del ing. ‘chocolate’ /esp. “chocolate”)  
**zhūěr** 朱爾 (del ing. ‘joule’ /esp. “joule”)  
**zhūluójì** 侏羅紀 (del ing. ‘Jurassic period’ /esp. “periodo jurásico”)  
**zhūluóxì** 侏羅系 (del ing. ‘Jurassic system’ /esp. “sistema jurásico”)  
**zhūgǔlì** 諸古力 (del ing. ‘chocolate’ /esp. “chocolate”)

**chángdǎ** 長打 (del ing. ‘long dozen’ /esp. “trece”)  
**chángjiādáer** 腸加答兒 (del ing. ‘intestinal catarrh’ /esp. “centeritis”)  
**chóngtāshè** 崇她社 (del ing. ‘Zonta’ /esp. “Zonta, una organización feminista”)  
**shímaó** 時髦 (del ing. ‘smart’ /esp. “moderno”)  
**shíníkèzhǔyì** 什匿克主義 (del ing. ‘Cynicism’ /esp. “cinismo”)  
**shǐbānà** 史巴拿 (del ing. ‘spanner’ /esp. “llave para tuercas”)  
**shìbānà** 士巴拿 (del ing. ‘spanner’ /esp. “llave para tuercas”)  
**shìmǐntǔ** 士敏土 (del ing. ‘cement’ /esp. “cemento”)  
**shìde** 士的 (del ing. ‘stick’ /esp. “palo”)  
**shìdān** 士擔 (del ing. ‘stamp’ /esp. “sello”)  
**shìduō** 士多 (del ing. ‘store’ /esp. “tienda”)  
**shìlínbù** 士林布 (del ing. ‘indanthrene’ /esp. “un tipo de textura y de color azul”)  
**shāményú** 沙門魚 (del ing. ‘salmon’ /esp. “salmón”)  
**shāfā** 沙發 (del ing. ‘sofa’ /esp. “sofá”)  
**shāfóling** 沙佛令 (del ing. ‘sovereign’ /esp. “sovereign, un tipo de modena británica”)  
**shāfóshìliànài** 沙弗式戀愛 (del ing. ‘sapphism’ /esp. “safismo”)  
**shādāng** 沙當 (del ing. ‘satang’ /esp. “moneda thailandesa”)  
**shādīsīmǔ** 沙蒂斯姆 (del ing. ‘sadism’ /esp. “sadismo”)  
**shāxúnyú** 沙甸魚 (del ing. ‘sardine’ /esp. “sardina”)  
**shādīngyú** 沙丁魚 (del ing. ‘sardine’ /esp. “sardina”)  
**shādīngyú** 沙汀魚 (del ing. ‘sardine’ /esp. “sardina”)  
**shālā** 沙拉 (del ing. ‘salad’ /esp. “ensalada”)  
**shālāyó** 沙拉油 (del ing. ‘salad oil’ /esp. “aceite para ensalada”)  
**shālèmeī** 沙樂美 (del ing. ‘Salome’ /esp. “Salome”)  
**shālìdòumaidù** 沙利竇邁度 (del ing. ‘thalidomide’ /esp. “thalidomide, un tipo de tranquilizante”)  
**shālóngyīnyuè** 沙龍音樂 (del ing. ‘salon music’ /esp. “un tipo de música”)  
**shākèmiáo** 沙克苗 (del ing. ‘Salk vaccine’ /esp. “vacuna Salk, para evitar parálisis infantil”)  
**shākèsī** 沙克斯 (del ing. ‘alto saxophone’ /esp. “saxofón”)  
**shākèyìmiáo** 沙克疫苗 (del ing. ‘Salk vaccine’ /esp. “vacuna Salk, para evitar parálisis infantil”)  
**shāhuáng** 沙皇 (del ing. ‘czar’ o ‘tsar’ o ‘tzar’ /esp. “zar”)  
**shāshì** 沙士 (del ing. ‘sas’ /esp. “un tipo de bebida con gas”)  
**shāwénzhǔyì** 沙文主義 (del ing. ‘chauvinism’ /esp. “chauvinismo”)  
**shāfúzhǔyì** 莎浮主義 (del ing. ‘sapphism’ /esp. “safismo”)  
**shālèmeī** 莎樂美 (del ing. ‘Salome’ /esp. “Salome”)

**shědézhǔyì 舍得主義** (del ing. ‘sadism’ /esp. “sadismo”)  
**shědézhǔyì 舍德主義** (del ing. ‘sadism’ /esp. “sadismo”)  
**shělaikè 舍來克** (del ing. ‘shellac’ /esp. “un tipo de pintura”)  
**shèshihánsǔbiǎo 攝氏寒暑表** (del ing. ‘Celsius thermometer’ /esp. “termómetro Celsius”)  
**shānmǔdàshú 山姆大叔** (del ing. ‘Uncle Sam’ /esp. “Tío Sam, se puede referir al gobierno o al pueblo americano”)  
**shānmǔshúshú 山姆叔叔** (del ing. ‘Uncle Sam’ /esp. “Tío Sam”)  
**shāndaònián 山道年** (del ing. ‘santonin’ /esp. “santonina”)  
**shāndaòníng 山道寧** (del ing. ‘santonin’ /esp. “santonina”)  
**shāndùnián 山杜年** (del ing. ‘santonin’ /esp. “santonina”)  
**shānézhǔyì 山額主義** (del ing. ‘Sangerism’ /esp. “sangerismo, la idea principal es: control de nacimiento”)  
**shāndǔníng 珊篤寧** (del ing. ‘santonin’ /esp. “santonina”)  
**shānggéleilā 商格雷拉** (del ing. ‘Shangri-la’ o ‘Shangri-La’ /esp. “sitio bonito”)  
**shēngnà 聲納** (del ing. ‘sonar: so(und) na(vigation) r(anging)’ /esp. “sonar”)  
**shēngtuō 生脫** (del ing. ‘cent’ /esp. “céntimo”)  
**shàngdài 聖代** (del ing. ‘sundae’ /esp. “sundae, un tipo de helado”)  
**shàngxīménzhǔyì 聖西門主義** (del ing. ‘Saint-Simonianism’ /esp. “sansimonianismo, un pensamiento de la sociedad utopía”)  
**shàngwǎlúndīngjié 聖瓦倫丁節** (del ing. ‘Saint Valentine’s Day’ o ‘Valentine’s Day’ o ‘Valentines Day’ /esp. “San Valentín”)  
**shūdǎ 梳打** (del ing. ‘soda’ /esp. “soda”)  
**shuǐbèng 水泵** (del ing. ‘pump’ /esp. “bomba de agua”)  
**shuǐméndīng 水門汀** (del ing. ‘cement’ /esp. “cemento”)  
**shuǐdīng 水汀** (del ing. ‘steam’ /esp. “vapor”)  
**shuāngjīlín 霜激淋** (del ing. ‘soft ice cream’ /esp. “helado”)  
**shuāngqílín 霜淇淋** (del ing. ‘soft ice cream’ /esp. “helado”)  
**rìnèiwǎgōngyuē 日內瓦公約** (del ing. ‘Geneva Convention’ /esp. “Convención Geneva”)  
**rényuántaishān 人猿泰山** (del ing. ‘Tarzan’ /esp. “Tarzán”)  
**rúruèlì 儒略曆** (del ing. ‘Julian calender’ /esp. “calendario julián”)  
**ruèmǔ 瑞姆** (del ing. ‘rem’ /esp. “el nivel de roentgen en el cuerpo humano”)  
**zǔlǔ(rén) 組魯(人)** (del ing. ‘Zulu’ /esp. “zulú”)  
**zuōlāzhǔyì 左拉主義** (del ing. ‘Zolaisme’ /esp. “zolaísmo”)  
**zuōlāzhǔyì 佐拉主義** (del ing. ‘Zolaisme’ /esp. “zolaísmo”)  
**(zuò)xiù (作)秀** (del ing. ‘show’ /esp. “show, espectáculo”)  
**caó dá 曹達** (del ing. ‘soda’ /esp. “soda”)

**sībādázhǔyì** 斯巴達主義 (del ing. ‘Spartanism’ /esp. “espartanismo”)  
**sīfēnkèshì** 斯芬克士 (del ing. ‘Sphinx’ /esp. “Esfinge”)  
**sīfēnkèsī** 斯芬克斯 (del ing. ‘Sphinx’ /esp. “Esfinge”)  
**sīduōgèpài** 斯多葛派 (del ing. ‘Stoic’ /esp. “estóico”)  
**sīduōgèpài** 斯多噶派 (del ing. ‘Stoic’ /esp. “estóico”)  
**sīduōgèxuépài** 斯多噶學派 (del ing. ‘Stoic’ /esp. “estóico”)  
**sīduōgèzhǔyì** 斯多噶主義 (del ing. ‘Stoicism’ /esp. “estoicismo”)  
**sīduōyǎpài** 斯多亞派 (del ing. ‘Stoic’ /esp. “estóico”)  
**sīduōyǎzhéxué** 斯多亞哲學 (del ing. ‘Stoicism’ /esp. “estoicismo”)  
**sīkèluòbù** 斯克洛布 (del ing. ‘scruple’ /esp. “escrúpulo”)  
**sīfēnkèsī** 司芬克斯 (del ing. ‘Sphinx’ /esp. “Esfinge”)  
**sīdīkè** 司狄克 (del ing. ‘stick’ /esp. “palo”)  
**sīdīkè** 司的克 (del ing. ‘stick’ /esp. “palo”)  
**sīduōjiān** 司多間 (del ing. ‘storeroom’ /esp. “despensa”)  
**sībiàn** 思辨 (del ing. ‘speculation’ /esp. “especulación”)  
**sībǎomìng** 賜保命 (del ing. ‘spermine’ /esp. “un elemento cristalizado alcalino”)  
**sīméndīng** 泗門汀 (del ing. ‘cement’ /esp. “cemento”)  
**sīdīng** 泗汀 (del ing. ‘steam’ /esp. “vapor”)  
**sāmóngyú** 撒蒙魚 (del ing. ‘salmon’ /esp. “salmón”)  
**sādàn** 撒旦 (del ing. ‘Satan’ o ‘Sathan’ o ‘Sathanas’ /esp. “Satán”)  
**sādàn** 撒但 (del ing. ‘Satan’ o ‘Sathan’ o ‘Sathanas’ /esp. “Satán”)  
**sāmǎnjiào** 薩滿教 (del ing. ‘shamanism’ /esp. “shamanismo”)  
**sàményú** 薩門魚 (del ing. ‘salmon’ /esp. “salmón”)  
**sàmóngyú** 薩蒙魚 (del ing. ‘salmon’ /esp. “salmón”)  
**sàfùzhǔyì** 薩富主義 (del ing. ‘sapphism’ /esp. “safismo”)  
**sàfùshìliànnài** 薩富式戀愛 (del ing. ‘sapphism’ /esp. “safismo”)  
**sàkèguǎn** 薩克管 (del ing. ‘saxophone’ /esp. “saxofón”)  
**sàkèhào** 薩克號 (del ing. ‘saxhorn’ /esp. “trompeta sax”)  
**sàkèsī** 薩克斯 (del ing. ‘alto saxophone’ /esp. “saxofón”)  
**sàkèsīlǎpā** 薩克斯喇叭 (del ing. ‘saxophone’ /esp. “saxofón”)  
**sàkèsuǒfēng** 薩克梭風 (del ing. ‘saxophone’ /esp. “saxofón”)  
**sèlā** 色拉 (del ing. ‘salad’ /esp. “ensalada”)  
**sàiméndé** 塞門德 (del ing. ‘cement’ /esp. “cemento”)  
**sàifēn** 噻吩 (del ing. ‘thiophene’ /esp. “fenol tiónico”)  
**sàizuò** 噻唑 (del ing. ‘thiazole’ /esp. “un tipo de pintura”)  
**sàilùluò** 賽璐珞 (del ing. ‘Celluloid’ o ‘celluloid’ /esp. “Celluloid, una marca”)  
**sàilùluòpiàn** 賽璐珞片 (del ing. ‘celluloid’ /esp. “celluloid, una marca de negativo”)  
**sàixiānshēng** 賽先生 (del ing. ‘science’ /esp. “ciencia”)

saìēnsī 賽恩斯 (del ing. 'science' /esp. "ciencia")  
 saiyīsī 賽因斯 (del ing. 'science' /esp. "ciencia")  
 sānmínzhì 三明治 (del ing. 'sandwich' /esp. "sándwich")  
 sānmínzhìrén 三明治人 (del ing. 'sandwich man' /esp. "persona que hace publicidad")  
 sānweìzhì 三味治 (del ing. 'sandwich' /esp. "sándwich")  
 sānwénzhì 三文治 (del ing. 'sandwich' /esp. "sándwich")  
 sānwényú 三文魚 (del ing. 'salmon' /esp. "salmón")  
 sàndaòníng 散道寧 (del ing. 'santonin' /esp. "santonina")  
 sàntèníng 散特寧 (del ing. 'santonin' /esp. "santonina")  
 sēnbā(wǔ) 森巴(舞) (del ing. 'samba' /esp. "samba, un tipo de baile")  
 sāngbā(wǔ) 桑巴(舞) (del ing. 'samba' /esp. "samba")  
 sāngdài 桑代 (del ing. 'sundae' /esp. "sundae, un helado")  
 sūdǎ 蘇打 (del ing. 'soda' /esp. "soda")  
 sūdǎpǐngān 蘇打餅乾 (del ing. 'soda cracker' /esp. "un tipo de galleta")  
 sūdǎshuǐ 蘇打水 (del ing. 'soda water' /esp. "bebida con gas")  
 sūdǎ 蘇達 (del ing. 'soda' /esp. "soda")  
 sūdān 蘇丹 (del ing. 'sultan' /esp. "sultán")  
 sūgélánne 蘇格蘭呢 (del ing. 'Scotch tweed' /esp. "cheviot")  
 sūgélánchǎng 蘇格蘭場 (del ing. 'Scotland Yard' /esp. "Policía escocia")  
 sūkèléi 蘇克雷 (del ing. 'sucre' /esp. "sucre, moneda de Ecuador")  
 sūweíāi 蘇維埃 (del ing. 'soviet' /esp. "soviet")  
 sùkèdá 速克達 (del ing. 'scooter' /esp. "escúter")  
 suōhā 梭哈 (del ing. 'show hand' /esp. "enseñar la carta que tiene, lenguaje de jugar a las cartas")  
 suǒyǐn 索引 (del ing. 'index' /esp. "índice")  
 āpōluó 阿波羅 (del ing. 'Apollo' /esp. "Apolo")  
 ābōluó 阿坡羅 (del ing. 'Apollo' /esp. "Apolo")  
 āmóniyǎ 阿摩尼亞 (del ing. 'ammonia' /esp. "amoniaco")  
 āmóniyǎshuǐ 阿摩尼亞水 (del ing. 'ammonia water' /esp. "amoniaco")  
 āmén 阿們 (del ing. 'amen' /esp. "amén")  
 āmǐbā 阿米巴 (del ing. 'ameba' o 'amoeba' /esp. "ameba")  
 āfóluòdìtè 阿佛洛狄特 (del ing. 'Aphrodite' /esp. "Aphrodite")  
 āfójiādéluòdìnglǜ 阿佛加德羅定律 (del ing. 'Avogadro's law' /esp. "ley de Avogadro")  
 āfēisītuó 阿吠斯陀 (del ing. 'Avesta' /esp. "Avesta")  
 āfūluódài 阿敷羅黛 (del ing. 'Aphrodite' /esp. "Aphrodite")  
 āfūluódìdì 阿芙羅狄蒂 (del ing. 'Aphrodite' /esp. "Aphrodite")



**āfùluódǐ** 阿富羅底 (del ing. ‘Aphrodite’ /esp. “Aphrodite”)  
**ādān** 阿丹 (del ing. ‘Adam’ /esp. “Adam”)  
**ādepíng** 阿的平 (del ing. ‘atabrine’ o ‘atebrin’ /esp. “un medicamento para paludismo”)  
**āduōnísī** 阿多尼斯 (del ing. ‘Adonis’ /esp. “Adonis”)  
**ātábólín** 阿他勃林 (del ing. ‘atabrine’ o ‘atebrin’ /esp. “un medicamento para paludismo”)  
**ātèlāsī** 阿特拉斯 (del ing. ‘Atlas’ /esp. “Atlas”)  
**ātèlántǎ** 阿特蘭塔 (del ing. ‘Atlanta’ /esp. “Atlanta”)  
**ātīmìsī** 阿提密絲 (del ing. ‘Artemis’ /esp. “Artemis”)  
**ānílín** 阿尼林 (del ing. ‘aniline’ /esp. “anilina”)  
**ālā** 阿拉 (del ing. ‘Allah’ /esp. “Alá”)  
**ālàbóshùjiāo** 阿刺伯樹膠 (del ing. ‘Arabia gum’ /esp. “goma árabe”)  
**ālílùyǎ** 阿利路亞 (del ing. ‘hallelujah’ /esp. “aleluya”)  
**ālínpìkèyùndòngguì** 阿林庇克運動會 (del ing. ‘Olympic games’ o ‘Olympics’ /esp. “Olímpico”)  
**āgēgē(wǔ)** 阿哥哥(舞) (del ing. ‘a-go-go’ /esp. “baile a-go-go”)  
**ākǎmènnà** 阿卡門納 (del ing. ‘Agamemnon’ /esp. “Agamemnon”)  
**ākèlìshā** 阿克力紗 (del ing. ‘acrylic fiber’ /esp. “fibra acrílico”)  
**āhuátián** 阿華田 (del ing. ‘Ovaltine’ /esp. “Ovaltine, una marca de bebida”)  
**ājīmǐdéyuánlǐ** 阿基米德原理 (del ing. ‘Archimedes’ principle’ /esp. “principio Archimedes”)  
**ājīāobǎn** 阿膠版 (del ing. ‘artotype’ /esp. “colotipia”)  
**āsīpíling** 阿斯匹靈 (del ing. ‘aspirin’ /esp. “aspirina”)  
**āsèwáng** 阿瑟王 (del ing. ‘King Arthur’ /esp. “Rey Arturo”)  
**āěrfǎ** 阿爾發 (del ing. ‘alpha’ /esp. “alfa”)  
**āěrfǎ** 阿爾法 (del ing. ‘alpha’ /esp. “alfa”)  
**āěrfǎlèzì** 阿爾法粒子 (del ing. ‘alpha particle’ /esp. “partícula alfa”)  
**āěrfǎxiàn** 阿爾法線 (del ing. ‘alpha rays’ /esp. “raya alfa”)  
**āěrfǎshèxiàn** 阿爾法射線 (del ing. ‘alpha rays’ /esp. “raya alfa”)  
**āěrhànbùlā(gōngdiàn)** 阿爾漢布拉(宮殿) (del ing. ‘Alhambra (palace)’ /esp. “La Alhambra”)  
**āěrjiālǐ** 阿爾加里 (del ing. ‘alkali’ /esp. “álcali”)  
**ādīu** 阿丟 (del ing. ‘adieu’ /esp. “adiós”)  
**ālìèbùyú** 阿列布油 (del ing. ‘olive oil’ /esp. “aceite de oliva”)  
**étèshì(jiànzhú)** 哦特式(建築) (del ing. ‘Gothic (Architecture)’ /esp. “arquitectura gótica”)  
**èlièfūyú** 俄列夫油 (del ing. ‘olive oil’ /esp. “aceite de oliva”)

ètúyīnqíng 鄂圖引擎 (del ing. 'Otto engine' /esp. "motor Otto")  
 èluòsī 厄洛斯 (del ing. 'Eros' /esp. "Eros")  
 ègè 厄格 (del ing. 'erg' /esp. "erg, ergio")  
 èkèsīguāng 厄克斯光 (del ing. 'X ray' /esp. "raya X")  
 èkèsīshèxiàn 厄克斯射線 (del ing. 'X ray' /esp. "raya X")  
 āi 埃 (del ing. 'angstrom' /esp. "medida para medir la luz")  
 āixún 埃甸 (del ing. 'Eden' /esp. "Eden")  
 āisījīmó(rén) 埃斯基摩(人) (del ing. 'Eskimo' o 'Esquimau' /esp. "esquimal")  
 āidemeǐdùn(shū) 哀的美頓(書) (del ing. 'ultimatum' /esp. "ultimatum")  
 àipōluó 愛坡羅 (del ing. 'Apollo' /esp. "Apolo")  
 àifúgàidúshìdiànlǜ 愛服蓋獨氏定律 (del ing. 'Avogadro's law' /esp. "ley de Avogadro")  
 àidèbǔsīcuòzòng 愛的卜斯錯綜 (del ing. 'Oedipus Complex' /esp. "complejo de Oedipus")  
 àiluósī 愛羅斯 (del ing. 'Eros' /esp. "Eros")  
 àiluònà 愛洛娜 (del ing. 'Aurora' /esp. "Aurora")  
 àigé 愛格 (del ing. 'erg' /esp. "erg")  
 àikèmilúwén 愛克咪螺紋 (del ing. 'acme thread' /esp. "rosca acme")  
 àikèsīguāng 愛克斯光 (del ing. 'X ray' /esp. "raya X")  
 àiqínwénhuà 愛琴文化 (del ing. 'Aegean Civilization' /esp. "civilización de Minos y Mycenae")  
 àisī 愛斯 (del ing. 'ace' /esp. "ace")  
 àisījīmó(rén) 愛斯基摩(人) (del ing. 'Eskimo' o 'Esquimau' /esp. "esquimal")  
 àimeǐjiǎng 艾美獎 (del ing. 'Emmy' /esp. "Premio Emmy")  
 àodésài 奧德賽 (del ing. 'Odyssey' /esp. "Odyssey")  
 àolínbīkè 奧林比克 (del ing. 'Olympic games' o 'Olympics' /esp. "Olímpico")  
 àolínbīkè 奧林庇克 (del ing. 'Olympic games' o 'Olympics' /esp. "Olímpico")  
 àolínpīkè 奧林匹克 (del ing. 'Olympic games' o 'Olympics' /esp. "Olímpico")  
 àolóng 奧龍 (del ing. 'Orlon' /esp. "Orlon, marca de un tipo de fibra")  
 àohuì 奧會 (del ing. 'Olympic Committee' /esp. "comisión olímpico")  
 àoshìdīng 奧士汀 (del ing. 'Austin' /esp. "Austin")  
 àosīkǎ 奧斯卡 (del ing. 'Oscar' /esp. "Óscar")  
 àowénzhǔyì 奧文主義 (del ing. 'Owenism' /esp. "owenismo")  
 àoyùn 奧運 (del ing. 'Olympic games' o 'Olympics' /esp. "Olímpico")  
 ōupǔyìshù 歐普藝術 (del ing. 'op art: optical art' /esp. "arte óptico")  
 ōumǔ 歐姆 (del ing. 'ohm' /esp. "ohm, medida para resistencia")  
 ōuleixiyǎ 歐雷西亞 (del ing. 'Eurasia' /esp. "Eurasia")  
 ōuluóbā 歐羅巴 (del ing. 'Europa' /esp. "Europa")

**ōushìguǎn 歐氏管** (del ing. ‘Eustachian tube’ /esp. “tubo Eustachio”)  
**ōuěr 歐耳** (del ing. ‘ore’ /esp. “ore, moneda de Suecia, Dinamarca, Noruega, etc.”)  
**ōuwénzhǔyì 歐文主義** (del ing. ‘Owenism’ /esp. “owenismo”)  
**ānpéi 安培** (del ing. ‘ampere’ /esp. “amperio”)  
**ānpéibiǎo 安培表** (del ing. ‘ampere meter’ /esp. “metro amperio”)  
**ānmóniyǎ 安摩尼亞** (del ing. ‘ammonia’ /esp. “amoniaco”)  
**ānnàqízhǔyì 安那其主義** (del ing. ‘anarchism’ /esp. “anarquismo”)  
**ānnílín 安尼林** (del ing. ‘aniline’ /esp. “anilina”)  
**ānlā 安拉** (del ing. ‘Allah’ /esp. “Alá”)  
**ānluòyīn 安洛因** (del ing. ‘heroin’ /esp. “heroína”)  
**āngelātùmao 安哥拉兔毛** (del ing. ‘Angora’ o ‘angora’ /esp. “piel de conejo angoleño”)  
**āngelāyángmao 安哥拉羊毛** (del ing. ‘Angora’ o ‘angora’ /esp. “piel de oveja angoleña”)  
**āngélāyángmao 安格拉羊毛** (del ing. ‘Angora’ o ‘angora’ /esp. “piel de oveja angoleña”)  
**ānqíér 安琪兒** (del ing. ‘angel’ /esp. “ángel”)  
**ānquánfá 安全閥** (del ing. ‘safety valve’ /esp. “válvula segura”)  
**ānshì 安士** (del ing. ‘ounce’ /esp. “onza”)  
**ānjībǐlín 氨基比林** (del ing. ‘aminopyrine’ /esp. “aminopirina”)  
**ānjīpǐlín 氨基匹林** (del ing. ‘aminopyrine’ /esp. “aminopirina”)  
**àngsī 盎司** (del ing. ‘ounce’ /esp. “onza”)  
**ěrgé 爾格** (del ing. ‘erg’ /esp. “erg”)  
**yīmǎmù 伊瑪目** (del ing. ‘imam’ o ‘imaum’ /esp. “imán”)  
**yīdǐpàsīqíngjié 伊底帕斯情節** (del ing. ‘Oedipus Complex’ /esp. “complejo Oedipus”)  
**yīdìpòsīxīnlǐcù 伊第泊司心理簇** (del ing. ‘Oedipus Complex’ /esp. “complejo Oedipus”)  
**yīdiànyuán 伊甸園** (del ing. ‘Eden’ o ‘Garden of Eden’ /esp. “Eden”)  
**yīlǐyǎdé 伊里亞德** (del ing. ‘Iliad’ /esp. “Iliad”)  
**yīlǐyǎtè 伊里亞特** (del ing. ‘Iliad’ /esp. “Iliad”)  
**yīlǐyǎtè 伊利阿特** (del ing. ‘Iliad’ /esp. “Iliad”)  
**yīlǐyǎdé 伊利亞德** (del ing. ‘Iliad’ /esp. “Iliad”)  
**yīlǐyǎtè 伊利亞特** (del ing. ‘Iliad’ /esp. “Iliad”)  
**yīluósī 伊羅斯** (del ing. ‘Eros’ /esp. “Eros”)  
**yīhóng 伊洪** (del ing. ‘ion’ /esp. “ion”)  
**yīsīlánjiào 伊斯蘭教** (del ing. ‘Islam’ /esp. “islam”)  
**yīsuǒyùyán 伊索寓言** (del ing. ‘Aesop’s Fables’ /esp. “fábula de Aesop”)

**yīàosī** 伊奧絲 (del ing. 'Eos' /esp. "Eos")  
**yīshìqímò(rén)** 依士企摩(人) (del ing. 'Eskimo' o 'Esquimau' /esp. "esquimal")  
**yǐtài** 以太 (del ing. 'ether' /esp. "éter")  
**yǐtuō** 以脫 (del ing. 'ether' /esp. "éter")  
**yìbǔshēngzhǔyì** 易卜生主義 (del ing. 'Ibsenism' /esp. "ibsenismo")  
**yìyìfēng** 譯意風 (del ing. 'earphone' /esp. "auricular")  
**yākèlì** 壓克力 (del ing. 'acrylic' o 'acrylate' o 'acrylica resin' o 'acrylate resin' /esp. "acrílico")  
**yǎdiǎnnà** 雅典娜 (del ing. 'Athena' o 'Athene' /esp. "Athena")  
**yǎěrdáhuìyì** 雅爾達會議 (del ing. 'Yalta Conference' /esp. "Conferencia Yalta")  
**yǎmén** 亞們 (del ing. 'amen' /esp. "amén")  
**yǎfúértè** 亞弗而特 (del ing. 'Aphrodite' /esp. "Aphrodite")  
**yǎdāng** 亞當 (del ing. 'Adam' /esp. "Adám")  
**yǎdiū** 亞丟 (del ing. 'adieu' /esp. "adiós")  
**yǎdiǎnnà** 亞典娜 (del ing. "Athena" o 'Athene' /esp. "Athena")  
**yǎdúnísī** 亞獨尼斯 (del ing. 'Adonis' /esp. "Adonis")  
**yǎtèlāsī** 亞特拉斯 (del ing. 'Atlas' /esp. "Atlas")  
**yǎtailǎngtài** 亞泰朗泰 (del ing. 'Atalanta' /esp. "Atalanta")  
**yǎtuōmìsī** 亞脫密斯 (del ing. 'Artemis' /esp. "Artemis")  
**yǎtuōlāsī** 亞脫拉斯 (del ing. 'Atlas' /esp. "Atlas")  
**yǎlínpīkè** 亞林匹克 (del ing. 'Olympic games' o 'Olympics' /esp. "Olímpico")  
**yǎjiāméi** 亞加梅 (del ing. 'Agamemnon' /esp. "Agamemnon")  
**yǎsèwáng** 亞色王 (del ing. 'King Arthur' /esp. "Rey Arturo")  
**yǎsèwáng** 亞瑟王 (del ing. 'King Arthur' /esp. "Rey Arturo")  
**yēdepǔsīcuòzòng** 耶的卜斯錯綜 (del ing. 'Oedipus Complex' /esp. "complejo Oedipus")  
**yētí** 耶提 (del ing. 'yeti' /esp. "yeti, un tipo de animal en la montaña")  
**yēhéhuá** 耶和華 (del ing. 'Jehovah' /esp. "Jehová")  
**yēxīmíng** 耶悉茗 (del ing. 'jasmine' o 'jessamine' /esp. "jasmín")  
**yāonì** 么匿 (del ing. 'unit' /esp. "unidad")  
**yōujìngxué** 優境學 (del ing. 'euthenics' /esp. "eugenesia")  
**yōushēngxué** 優生學 (del ing. 'eugenics' /esp. "eugenesia")  
**yōumò** 幽默 (del ing. 'humour' o 'humor' /esp. "sentido de humor")  
**yōufú** 幽浮 (del ing. 'UFO' o 'U.F.O.': unidentified flying object' /esp. "OVNI")  
**yōutèbèi** 幽特貝 (del ing. 'Euterpe' /esp. "Euterpe")  
**yóutàijiào** 猶太教 (del ing. 'Judaism' /esp. "judaísmo")  
**yóulíng** 油令 (del ing. 'oil ring' /esp. "un aro mecánico")  
**yóujiālì** 尤加利 (del ing. 'eucalyptus' /esp. "eucalipto")

**yoǔjiālì 有加利** (del ing. ‘eucalyptus’ /esp. “eucalipto”)  
**yānshìpīlǐchún 煙士披里純** (del ing. ‘inspiration’ /esp. “inspiración”)  
**yānshìpīlǐchún 煙士披利純** (del ing. ‘inspiration’ /esp. “inspiración”)  
**yánsuānbǐduōchún 鹽酸吡多醇** (del ing. ‘pyridoxine’ /esp. “piridoxina”)  
**yànshū 燕梳** (del ing. ‘insurance’ /esp. “seguro”)  
**yīndānshìlín 陰丹士林** (del ing. ‘indanthrene’ /esp. “un tipo de textura y de color azul”)  
**yǐndé 引得** (del ing. ‘index’ /esp. “índice”)  
**yǐnqín 引擎** (del ing. ‘engine’ /esp. “motor”)  
**yìndiān(rén) 印第安(人)** (del ing. ‘Indians’ /esp. “indios”)  
**yángjī 揚基** (del ing. ‘Yankee’ /esp. “yanqui, se refiere a los americanos”)  
**yángjīhuàde 揚基化的** (del ing. ‘Yankeeified’ /esp. “yanqui”)  
**yángzímóshù 楊子模數** (del ing. ‘Young’s modulus’ /esp. “módulo de Young”)  
**yīngbàng 英鎊** (del ing. ‘pound’ /esp. “peso”)  
**yīngdùn 英噸** (del ing. ‘British ton’ /esp. “tonelada británica”)  
**wūtuōbāng 烏托邦** (del ing. ‘utopia’ /esp. “utopía”)  
**wúshìhéjīn 吳氏合金** (del ing. ‘Wood’s metal’ /esp. “metal de Wood”)  
**wǎtè 瓦特** (del ing. ‘watt’ /esp. “vatio”)  
**wǎlā 瓦拉** (del ing. ‘valve’ /esp. “válvula”)  
**wǎlù 瓦路** (del ing. ‘valve’ /esp. “válvula”)  
**wǎsī 瓦斯** (del ing. ‘gas’ /esp. “gas”)  
**wōwénzhǔyì 渦文主義** (del ing. ‘Owenism’ /esp. “owenismo”)  
**wēifǎbǐng 威法餅** (del ing. ‘wafer’ /esp. “wafer, un tipo de galleta”)  
**wēihuàbǐng 威化餅** (del ing. ‘wafer’ /esp. “wafer, un tipo de galleta”)  
**wēihuàbǐnggān 威化餅乾** (del ing. ‘waffle’ /esp. “wafer, un tipo de galleta”)  
**wēishìjì(jiǔ) 威士忌(酒)** (del ing. ‘whiskey’ o ‘whisky’ /esp. “whisky”)  
**wēisīmǐnsìsì 威斯敏斯特寺** (del ing. ‘Westminster Abbey’ /esp. “Iglesia Westminster”)  
**wēimǐ 微米** (del ing. ‘micron’ o ‘mikron’ /esp. “micrón”)  
**wēitāmìng 維他命** (del ing. ‘vitamin’ o ‘vitamine’ /esp. “vitamina”)  
**wēinàsī 維納斯** (del ing. ‘Venus’ /esp. “Venus”)  
**wēinàsī 維那斯** (del ing. ‘Venus’ /esp. “Venus”)  
**wēinàsī 維那絲** (del ing. ‘Venus’ /esp. “Venus”)  
**wēishēngsù 維生素** (del ing. ‘vitamin’ o ‘vitamine’ /esp. “vitamina”)  
**wēisīkè 維司克** (del ing. ‘whiskey’ o ‘whisky’ /esp. “whisky”)  
**wēiàòěr 維奧爾** (del ing. ‘viol’ /esp. “viola”)  
**wēiyěnnàsenlínghùshì(yuánwǔqǔ) 維也納森林故事(圓舞曲)** (del ing. ‘Tales from the Vienna Woods’ /esp. “cuentos del Bosque Vienna”)

**wěisīmǐnsīdésì** 韋斯敏斯德寺 (del ing. ‘Westminster Abbey’ /esp. “Iglesia Westminster”)

**wèishìjì** 畏士忌 (del ing. ‘whiskey’ o ‘whisky’ /esp. “whisky”)

**wèishìjì** 衛士忌 (del ing. ‘whiskey’ o ‘whisky’ /esp. “whisky”)

**wěisīmànxuéshuō** 魏斯曼學說 (del ing. ‘weismannism’ /esp. “weismanismo”)

**yūtòubèi** 迂透貝 (del ing. ‘Euterpe’ /esp. “Euterpe”)

**yuēhànbóěr** 約翰勃爾 (del ing. ‘John Bull’ /esp. “John Bull, re refiere a los británicos”)

**yuēhànniú** 約翰牛 (del ing. ‘John Bull’ /esp. “John Bull, re refiere a los británicos”)

### III. LOS ANGLICISMOS EN ESPAÑOL Y EN CHINO MANDARÍN.- COMPARACIÓN

En este apartado, compararemos la presencia del inglés en español y en chino mandarín. Como hemos visto anteriormente, sabemos que los anglicismos juegan un papel importante en ambas lenguas, por eso, nos interesa hacer una comparación de los anglicismos en español y en chino mandarín según los siguientes criterios: 1) **la categoría gramatical**; 2) **el género**; 3) **la ortografía fonética**; 4) **la acentuación**; 5) **el número (singular y plural)**; 6) **el número de sílabas**; y 7) **la estructura silábica**.

#### 1º. La categoría gramatical.

Primero, veamos la comparación de los anglicismos en español y en chino mandarín según su distribución por categorías gramaticales. La tabla que sigue ofrece datos numéricos de anglicismos<sup>155</sup> en el *Diccionario de la Real Academia Española* (2002) y en el *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 (1986):

	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i> (2002)	<i>Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn</i> 國語日報外來語詞典 (1986)
<i>Nombres</i>	517 (91,83%)	1324 (99,32%)
<i>Adjetivos</i>	55 (9,77%)	36 (2,70%)
<i>Verbos</i>	32 (5,68%)	49 (3,68%)
<i>Otros</i>	10 (1,78%)	18 (1,35%)
<i>Total</i>	563 (100%)	1333 (100%)

Para interpretar las cifras hay que tener en cuenta lo siguiente:

<sup>155</sup> Se enumeran aquí los extranjerismos en que el inglés es el idioma de étimo inmediato –lo cual quiere decir que tales palabras han pasado de un tercer idioma al inglés y de éste al español o al chino mandarín.

1) Dentro del número total hay anglicismos que se han empleado, por ejemplo, como nombre en unos casos y también como adjetivo en otros, por lo que una misma palabra ha computado en ambas categorías. Es decir, una misma palabra puede desempeñar dos categorías y está calculada en estos dos campos.

2) “Otros” incluye preposiciones, adverbios y locuciones.

Según la tabla citada, vemos que los **nombres** ocupan el primer lugar en ambos diccionarios (en el *DRAE* (2002) tienen una presencia de 91,83% y en el *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 (1986) un 99,32%). Podemos decir que **la mayoría de los anglicismos en ambas lenguas son sustantivos**.

El segundo lugar, en el *DRAE* (2002) es el **adjetivo** la categoría que tiene un 9,77% mientras que en el *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 (1986) el **verbo** tiene un 3,68%.

En el *DRAE* (2002), el **verbo** es el tercer grupo con el número más abundante (tiene un 5,68%). Sin embargo, en el *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 (1986), los **adjetivos** ocupan el tercer lugar, con un 2,70%.

El grupo que ocupa el menor número de todos es el de “**otros**”. Como hemos mencionado, en este grupo incluimos los preposiciones, adverbios y locuciones. En el *DRAE* (2002) tiene un 1,78% y en el *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 (1986) un 1,35%.

## 2º. El género.

Dentro de los nombres españoles, podemos observar el **género** que demanda el español para que se pueda realizar la adaptación de los anglicismos. Los sustantivos procedentes del inglés reciben género en español; dicho de otra forma, los masculinos combinan con los determinantes masculinos mientras que los femeninos con los determinantes femeninos. Por otra parte, también hemos registrado dos grupos de anglicismos en español que reciben el género común o poseen un género ambiguo. En cambio, como los sustantivos en chino mandarín no indican el género, en este criterio sólo podemos mostrar los datos de los anglicismos en español. Veamos la siguiente observación en el *Diccionario de la Real Academia Española* (2002):



	<i>Diccionario de la Real Academia Española (2002)</i>	<i>Guóyǔ rìbào wàilàiyǔ cídiǎn</i> 國語日報外來語詞典 (1986)
<i>Género masculino</i>	415 (73,71%)	Los sustantivos en chino mandarín <b>no</b> marcan el género.
<i>Género femenino</i>	76 (13,50%)	
<i>Género común</i>	24 (4,26%)	
<i>Género ambiguo</i>	2 (0,36%)	
<i>Número total de los anglicismos</i>	563 (100%)	1333 (100%)

Como podemos ver en el esquema citado, el mayor número de los sustantivos españoles es el grupo de los **masculinos** (tiene un 73,71%). A continuación, son los femeninos, los del género común y por último, los del género ambiguo. En español, los sustantivos concuerdan con los determinantes en género y número, pero en chino no existe entre ambos ningún tipo de concordancia.

### 3°. La ortografía fonética.

En primer lugar, presentaremos los datos resumidos de los cambios generales fonéticos de los últimos anglicismos en español y en chino mandarín de los que hemos hablado anteriormente. Observaremos primero los **cambios vocálicos** y a continuación los **consonánticos**.

## A) Cambios vocálicos en español y en chino

a) Veamos primero la adaptación ortográfica en las vocales españolas:

vocal inglesa	sustituir por la vocal española
‘ai’, ‘ay’, ‘ea’	“e”
‘ea’, ‘ee’, ‘y’	“i”
‘oa’, ‘u’	“o”
‘oo’	“u”
‘i’	‘ai’

b) A continuación, el siguiente esquema presenta el cambio que sufren las vocales inglesas cuando se traducen al chino mandarín:

/pronunciación inglesa/: vocal inglesa	traducir a la vocal china
/e/: ‘ai’, ‘a’, ‘ay’	“ai”, “ei”, “uo”, “i”
/ɛ/: ‘e’, ‘ea’	“a”, “ai”, “ei”, “e”, “ia”, “ie”, “i”, “ue”, “o”
/æ/: ‘a’	“a”, “ia”
/i/: ‘i’,	“i”, “ie”, “uei” (“wei”)
/ɪ/: ‘i’, ‘e’, ‘ai’, ‘ee’	“i”, “e”, “ai”, “ei”, “ie”
/o/: ‘o’, ‘ow’	“uo”, “o”, “e”, “u”, “ou”
/ɔ/: ‘o’, ‘oa’	“uo”, “e”, “ao”, “o”, “u”, “a”, “ai”
/u/: ‘ue’, ‘oo’, ‘ou’	“u”, “iu”, “iou” (“you”), “ü”, “o”, “uo”
/ju/: ‘eu’, ‘u’	“ou”, “you”, “u”, “e”
/ʌ/: ‘u’, ‘ou’	“a”, “e”, “o”, “ai”, “ao”, “ei”
/ʊ/: ‘u’	“u”
/ð, ðɹ, 3/: ‘e’, ‘i’, ‘a’, ‘io’, ‘u’, ‘o’, ‘er’, ‘ar’, ‘or’, ‘ir’, ‘ur’	“a”, “e”, “i”, “u”, “ü”, “ai”, “ei”, “ia”, “o”, “uo”
/aɪ/: ‘i’, ‘y’	“ai”, “i”, “a”, “e”, “o”, “uei” (“wei”)
/aʊ/: ‘u’, ‘au’, ‘ou’	“ao”, “iao” (“yao”), “u”
/ɔɪ/: ‘oy’	“ei”, “ua”, “uo”

c) Según los dos esquemas anteriores, podemos obtener la siguiente comparación:

<b>vocal inglesa</b>	<b>sustituir por la vocal española</b>	<b>traducir a la vocal china</b>
‘a’	“a”	“a”, “e”, “o”, “u”, “ü”, “ai”, “ei”, “ia”, “uo”
‘e’	‘e’	“a”, “e”, “i”, “o”, “ai”, “ei”, “ia”, “ie”, “ue”
‘i’	“ai”, “i”	“a”, “e”, “i”, “o”, “u”, “ü”, “ai”, “ei”, “ia”, “uo”, “uei” (“wei”)
‘o’	“o”	“uo”, “o”, “e”, “u”, “ou” “ao”, “a”, “ai”
‘u’	“o”, “u”	“a”, “e”, “o”, “u”, “ai”, “ao”, “ei”, “ou”, “you”,
‘y’	“i”	“a”, “e”, “i”, “o”, “ai”, “uei” (“wei”)
‘ai’	“a”	“i”, “ai”, “ei”, “ie”, “uo”
‘au’	“au”	“u”, “ao”, “iao” (“yao”)
‘ay’	“a”	“i”, “ai”, “ei”, “uo”
‘ea’	“e”, “i”	“a”, “e”, “i”, “o”, “ai”, “ei”, “ia”, “ie”, “ue”
‘ee’	“i”	“e”, “i”, “ai”, “ei”, “ie”
‘eu’	“u”, “eu”	“e”, “u”, “ou”, “you”
‘io’	‘io’	“a”, “e”, “i”, “o”, “u”, “ü”, “ai”, “ei”, “ia”, “uo”
‘oa’	“o”	“a”, “e”, “o”, “u”, “ai”, “ao”, “uo”
‘oo’	“u”	“a”, “e”, “i”, “o”, “u”, “ü”, “ai”, “ei”, “ia”, “iu”, “iou” (“you”), “uo”,
‘ou’	‘ou’	“a”, “e”, “o”, “u”, “ü”, “ai”, “ao”, “ei”, “iao” (“yao”), “iu”, “iou” (“you”), “uo”
‘ow’	‘ow’	“o”, “e”, “u”, “ou”, “uo”
‘ue’	“u”	“u”, “ü”, “o”, “iu”, “iou”

		(“you”), “uo”
--	--	---------------

En el esquema anterior, podemos ver que los cambios vocálicos de los anglicismos en español no son muchos. Es decir, al tener ambas lenguas el mismo sistema alfabético, muchas veces los cambios vocálicos son menores que los que sufre el chino. Vemos que, en general, **las vocales dobles inglesas suelen ser sustituidas por las vocales simples españolas**. Por ejemplo, *-ai-*, *-ay-* > *-e-*; *-ea-* > *-i-*, *-e-*; *-ee-* > *-i-*; *-oa-* > *-o-*; *-oo-* > *-u-*. **En cuanto a las vocales simples, no suele haber cambios en español** (excepto la ‘y’ inglesa, que pasa a ser la “i” española; o la ‘u’ inglesa, que a veces se escribe “o” en español).

Mientras que cuando las vocales inglesas se traducen al chino, la adaptación es más obvia. Podemos ver que **las vocales simples inglesas se pueden traducir al chino como otras vocales simples o como diptongos** (por ejemplo, la vocal ‘a’ inglesa en español sólo se puede sustituir por “a”, pero en chino puede ser “a”, “e”, “o”, “u”, “ü”, “ai”, “ei”, “ia”, “uo”). **El mismo fenómeno sucede con las vocales dobles inglesas; en chino también pueden ser simples o dobles** (por ejemplo, la ‘ea’ inglesa en español puede ser “e” o “i”; sin embargo, en chino puede ser “a”, “e”, “i”, “o”, “ai”, “ei”, “ia”, “ie”, “ue”).

**Dicho de otra forma, las vocales simples inglesas en español no sufren muchos cambios; sin embargo, al traducirlas al chino, pueden ser simples o dobles. Por otra parte, es muy frecuente sustituir las vocales dobles inglesas por las vocales simples españolas, mientras que en chino pueden ser simples o dobles. Podemos decir que existen más cambios vocálicos en chino que en español. La traducción de vocales inglesas en chino es más libre que la del español.**

## **B) Cambios consonánticos en español y en chino**

a) Según el análisis del que hemos hablado anteriormente, la adaptación ortográfica en las consonantes en español se demuestra en el siguiente esquema:

<b>consonante inglesa</b>	<b>sustituir por la consonante española</b>
‘k’	“qu”, “c”, “k”
‘m’ posvocálica	“n”
‘w’	∅ (se desaparece), “v”, “u”
‘s-’ líquida inicial	“es-”, “s”
‘h’ muda posconsonántica	∅ (se desaparece)
‘sh’	‘ch’, “sh”
‘tt’	“t”
‘bb’	“b”
‘nn’	“n”
‘ss’	“s”
‘gg’	“g(u)”
‘dd’	“d”
‘ll’	“l”
‘ck’	“c”, “qu”, “ck”
‘ng’	‘n’
‘ph’	“f”
‘rd’	“r”, “rd”
‘fst’	“st”
‘ngs’	“ns”
‘stb’	“sb”

**b)** Ahora veamos los cambios consonánticos de los anglicismos en chino. Tenemos el siguiente esquema de los datos investigados anteriormente:

<b>/pronunciación inglesa/: consonante inglesa</b>	<b>traducir a la consonante china</b>
/b/: ‘b’	“b”, “p”
/d/: ‘d’	“d”
/g/: ‘g’	“g”, “k”, “j”
/p/: ‘p’	“b”, “p”
/t/: ‘t’	“t”, “d”
/k/: ‘c’, ‘k’, ‘ck’	“k”, “j”, “q”
/f/: ‘f’, ‘ff’	“f”, “h(u)”, “k(u)”
/v/: ‘v’	“f”, “b(u)”, “w(u)”

/h/: ‘h’	“h(u)”, “h”, “x”
/s/: ‘s’, ‘c(e)’, ‘c(i)’	“s”, “sh”, “x”
/z/: ‘z’, ‘s(e)’	“s”, “sh”, “z”, “zh”, “ch”
/ʃ/: ‘sh’, ‘ch’, ‘t’	“sh”, “x”, “s”, “j”, “ch”
/ʒ/: ‘j’	“zh”
/θ/: ‘th’	“s”, “d”, “x”, “ch”, “sh”
/ð/: ‘th’	“d”
/ts/: ‘tz’, ‘ts’	“z”, “c”
/dʒ/: ‘g’, ‘g(e)’, ‘j’	“q”, “zh”, “j”, “ch”, “r”
/tʃ/: ‘ch’, ‘c(e)’	“q”, “ch”, “z”, “sh”, “x”, “s”
/m/: ‘m’	“m”, “n”
/n/: ‘n’, ‘nn’	“n”, “l”, “r”, “ng”
/l/: ‘l’	“l”, “r”
/r/: ‘r’	“l”, “r”
/w/: ‘w’	“h(u)”, “m”, “w(u)”
/hw/: ‘wh’	“w”, “h(u)”
/j/: ‘y’, ‘j’	“y”
/ŋ/: ‘ng’	“n”, “ng”
/d/: ‘d’ (posición final)	∅ (se desaparece)
/n/: ‘n’ (posición final)	∅ (se desaparece)
/t/: ‘t’ (posición final)	∅ (se desaparece)
/k/: ‘k’ (posición final)	∅ (se desaparece)
/kt/: ‘ct’ (posición final)	∅ (se desaparece)
/rl/: ‘rl’	“l”
/str/: ‘str’	“sh” + vocal + “d”
/bl/: ‘bl’	“b” + vocal + l
/zl/: ‘sl’	“s” + vocal + “l”
/st/: ‘st’	“sh” + vocal + “d”
/lm/: ‘lm’	“l” + vocal + “n”
/gr/: ‘gr’	“g” + vocal + “l”
/s/: ‘ce’	“s” + vocal
/f/: ‘f’	“f” + vocal
/k/: ‘c’, ‘k’, ‘ck’	“k” + vocal
/t/: ‘t’, ‘tt’	“t” + vocal
/p/: ‘p’	“p” + vocal
/m/: ‘m’	“m” + vocal
/n/: ‘n’	“n” + vocal, vocal + “n”

c) Si comparamos los dos esquemas citados, obtenemos el siguiente cuadro en el que se presentan los cambios consonánticos en español y en chino:

<b>consonante inglesa</b>	<b>sustituir por la consonante española</b>	<b>traducir a la consonante china</b>
‘b’	“b”	“b”, “p”
‘c’	“c”	“k”, “j”, “q”, “k” + vocal
‘c(e)’	“c(e)”	“s”, “sh”, “x”, “q”, “ch”, “z”, “s” + vocal
‘c(i)’	“c(i)”	“s”, “sh”, “x”
‘d’	“d”	“d”
‘d’ (posición final)	“d”, ø (se desaparece)	ø (se desaparece)
‘f’	“f”, ø (se desaparece)	“f”, “h(u)”, “k(u)”, “f” + vocal
‘g’	“g”	“g”, “k”, “j”, “q”, “zh”, “j”, “ch”, “r”
‘h’	“h”	“h(u)”, “h”, “x”
‘h’ muda posconsonántica	ø (se desaparece)	ø (se desaparece)
‘j’	“j”	“zh”, “q”, “j”, “ch”, “r”, “y”
‘k’	“qu”, “c”, “k”	“k”, “j”, “q”, “k” + vocal
‘k’ (posición final)	“k”	ø (se desaparece)
‘l’	“l”	“l”, “r”
‘m’	“m”, “n”(cuando la ‘m’ inglesa es posvocálica)	“m”, “n”, “m” + vocal
‘n’	“n”	“n”, “l”, “r”, “ng”, “n” + vocal, vocal + “n”
‘n’ (posición final)	“n”	ø (se desaparece)
‘p’	“p”	“b”, “p”, “p” + vocal
‘r’	“r”	“l”, “r”
‘s’	“s”, “es”	“s”, “sh”, “x”
‘s(e)’	“c”	“s”, “sh”, “z”, “zh”, “ch”
‘t’	“t”	“t”, “d”, “t” + vocal, “sh”, “x”, “s”, “j”, “ch”
‘t’ (posición final)	“t”	ø (se desaparece)
‘v’	“v”	“f”, “b(u)”, “w(u)”
‘w’	ø (se desaparece), “v”, “u”	“h(u)”, “m”, “w(u)”

‘y’	“y”	“y”
‘z’	“z”	“s”, “sh”, “z”, “zh”, “ch”
‘bb’	“b”	“b”
‘bl’	“bl”	“b” + vocal + l
‘ch’	“ch”	“sh”, “x”, “s”, “j”, “ch” “q”, “z”
‘ck’	“c”, “qu”, “ck”	“k”, “j”, “q”, “k” + vocal
‘ct’ (posición final)	“t”	∅ (se desaparece)
‘dd’	“d”	“d”
‘ff’	“ff”, “f”	“f”, “h(u)”, “k(u)”, “f” + vocal
‘fst’	“st”	“f” + vocal + “s” + vocal + “t”
‘gg’	“g(u)”	“g”, “k”, “j”, “q”, “zh”, “j”, “ch”, “r”
‘gr’	“gr”	“g” + vocal + “l”
‘ll’	“l”	“l”, “r”
‘lm’	“lm”, “lm + vocal”	“l” + vocal + “n”
‘ng’	“n”	“n”, “ng”
‘ngs’	“ns”	“n” + vocal + “g” + vocal + “s”
‘nn’	“n”	“n”, “l”, “r”, “ng”
‘ph’	“f”	“f”
‘rd’	“r”, “rd”	“r”, “d”
‘rl’	“rl”	“l”
‘sh’	“ch”, “sh”	“sh”, “x”, “s”, “j”, “ch”
‘sl’	“sl”, “(e)sl”	“s” + vocal + “l”
‘ss’	“s”	“s”, “sh”, “x”
‘st’	“st”, “(e)st”	“sh” + vocal + “d”
‘stb’	“sb”	“s” + vocal + “t” + vocal + “b”
‘str’	“str”, “(e)str”	“sh” + vocal + “d”
‘th’	“t”	“s”, “d”, “x”, “ch”, “sh”
‘ts’	“s”	“z”, “c”
‘tt’	“t”	“t”, “sh”, “x”, “s”, “j”, “ch”, “t” + vocal
‘tz’	“s”	“z”, “c”



'wh'	"wh", "gu"	"w", "h(u)"
------	------------	-------------

A partir de este esquema, podemos obtener las siguientes conclusiones:

1) Las consonantes simples inglesas, cuando se introducen al español, no suelen sufrir muchos cambios, incluso **mantienen muchas veces su forma original** (por ejemplo, la 'b' inglesa en español se representa "b" también; la 'c' inglesa equivale a la "c" en español; y la 'd' inglesa a la "d" española).

Sin embargo, estas consonantes simples inglesas, cuando se traducen al chino, normalmente, **se pueden representar por consonantes simples o agrupadas** (por ejemplo, la 'g' inglesa en chino se puede traducir como "g", "k", "j", "q", "zh", "j", "ch", "r"). Además, es muy común **añadir una vocal delante o detrás de estas consonantes formando así una sílaba** (por ejemplo, en chino podemos sustituir la 'n' inglesa con "n", "l", "r", "ng", "n" + vocal, vocal + "n").

2) Por otra parte, la 'w' inglesa se suele transformar en la "v" en español (por ejemplo, *vatio* del inglés 'watt'); también se puede sustituir por la "u" (por ejemplo, *suéter* del inglés 'sweater') o simplemente desaparece (por ejemplo, *bol* del inglés 'bowl'). En chino, como existe la pronunciación inglesa 'v', puede ser sustituida por "f", "b(u)", "w(u)".

3) Por último, las consonantes agrupadas inglesas sufren las siguientes adaptaciones:

En español:

- Adición de "e-" delante de los grupos consonánticos con 's-' líquida a principio de palabra (por ejemplo, *escáner* del inglés 'scanner').
- Desaparición de la 'h' muda posconsonántica (por ejemplo, *gueto* del inglés 'ghetto').
- Simplificación de las consonantes agrupadas (por ejemplo, *boicot* del inglés 'boycott'; *bistec* del inglés 'beefsteak').
- Las consonantes agrupadas inglesas se suelen representar en español con las simples. En algunas ocasiones se mantienen su forma agrupada.

En chino:

- Adición de una vocal entre dos consonantes agrupadas (por ejemplo, las consonantes ‘bl’ inglesas en chino se traducen como “b” + vocal + l).
- Eliminación de una de las consonantes agrupadas (por ejemplo, las ‘dd’ inglesas en chino se escribe sólo con “d”).
- Las consonantes agrupadas inglesas en chino normalmente pueden ser representadas por consonantes simples o agrupadas (por ejemplo, la ‘z’ inglesa en chino puede ser “s”, “sh”, “z”, “zh”, “ch”).

En general, las consonantes agrupadas en español y en chino suelen ser eliminadas para simplificar los anglicismos. Sin embargo, también es frecuente en chino añadir una vocal entre estas consonantes agrupadas. En cambio, en español este fenómeno sólo sucede cuando la palabra inglesa se inicia con la ‘s-’ líquida. Podemos decir que **los anglicismos con consonantes agrupadas sufren o bien la adición de una vocal, o bien la omisión de la consonante en ambas lenguas.**

#### **4º. La acentuación.**

Como hemos mencionado anteriormente, la adaptación del anglicismo en español también se logra con la adopción de la tilde española. La Real Academia Española “castellaniza” algunos anglicismos con la tilde. Normalmente, el acento suele coincidir con el de la palabra inglesa que es su étimo inmediato cuando éste es inherente de los anglicismos. No obstante, también existen otros anglicismos en los que el acento se ha desplazado hacia otras sílabas.

En cambio, en chino mandarín, los caracteres no llevan tilde a causa del diferente sistema de escritura. Para formar una sílaba de un carácter chino es necesario que aparezca una vocal como núcleo; la consonante inicial es opcional y las únicas consonantes finales permitidas son la nasal alveolar [n] o la nasal velar [ŋ]. Como sabemos que el chino es una lengua tonal, nos referimos aquí con tono a una variación en la altura musical, que no tiene nada que ver con la intensidad del sonido. Sin embargo, el tono sólo aparece en el sistema fonético, no en la escritura china. Es decir, los anglicismos de caracteres chinos no llevan en ningún caso el tilde como los en español.

A continuación, enumeramos los anglicismos en que el inglés es el idioma de étimo inmediato en el *Diccionario de la Real Academia Española* (2002), que hemos registrado anteriormente<sup>156</sup>. En el siguiente esquema, presentamos el número y el porcentaje de los anglicismos con tilde en el *Diccionario de la Real Academia Española* (2002) y en el *Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn* 國語日報外來語詞典 (1986). Los anglicismos en español los dividimos en palabras agudas, llanas y esdrújulas:

	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i> (2002)	<i>Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn</i> 國語日報外來語詞典 (1986)
<i>Anglicismos agudos con tilde</i>	49 (42,61%)	0 (0%)
<i>Anglicismos llanos con tilde</i>	52 (45,22%)	0 (0%)
<i>Anglicismos esdrújulos con tilde</i>	14 (12,17%)	0 (0%)
<i>El número total de los anglicismos con tilde</i>	115 (100%)	0 (0%)

Como podemos en el esquema anterior, los **anglicismos llanos con tilde** que hemos citado en el *Diccionario de la Real academia Española* (2002) ocupan el primer lugar (tienen un 45,22%). Y el segundo lugar es los **anglicismos agudos con tilde** que también tiene un porcentaje bastante alto (un 42,61%). Los **anglicismos esdrújulos con tilde** tienen el menor número que otros (tienen un 12,17%). En el *DRAE* (2002), el número de los anglicismos que hemos mencionado en total son 563. Y los anglicismos con tilde son 115, es decir, ocupan un total de **20,43%** de todos los anglicismos en el *DRAE* (2002) que hemos citado.

Sin embargo, como **los caracteres chinos no marcan la tilde**, no podemos registrar ningún anglicismo en chino de este tipo.

<sup>156</sup> Véase el apartado **I. 6.1.** (Diccionario de la Real Academia Española) del presente trabajo.

## 5º. El número (singular y plural).

Otro problema morfológico que presentan los anglicismos introducidos en la lengua española es la formación de sus plurales. Como ya hemos estudiado en el apartado **I.4.5.** (El número) sobre la adaptación del número de los anglicismos en español, tenemos estos posibles cambios:

- 1) **Suavizar la articulación de las consonantes** (por ejemplo, los /klus/ (=clubs)).
- 2) **Añadir una “-s” o “-es” a la raíz** (por ejemplo, *fanes* y *yanquis*).
- 3) **Dejar tales palabras no flexionadas para el plural** (por ejemplo, las *top model*).
- 4) **Escribir el plural inglés** (por ejemplo, *best-sellers*).

También hemos hablado de los anglicismos con otras adaptaciones del plural español con respecto al plural inglés<sup>157</sup>:

- 1) Dotar de plural a los adjetivos ingleses (por ejemplo, las minifaldas *sexis*).
- 2) Dotar de doble marca de plural a un sintagma bimembre inglés (por ejemplo, los *walkies-talkies*).
- 3) Omitir la marca de plural (por ejemplo, las *mountain bike*).
- 4) Inventar un nuevo singular inexistente en inglés (por ejemplo, *el blue jean* en inglés es siempre plural).
- 5) Inventar un plural para una palabra que en inglés es singular y no contable (por ejemplo, *popcorns*).
- 6) Emplearse un sustantivo en plural en un sintagma con claras marcas de singularidad (por ejemplo, algún *pins*).

---

<sup>157</sup> Véase para más información el apartado **I.4.5.3** (anglicismos con otras adaptaciones del plural español con respecto al plural inglés).

En chino mandarín, **los sustantivos no marcan tampoco el número**. Como el chino es una “**lengua clasificadora**”, un sintagma nominal está constituido (por orden) por un **determinante** (demostrativos, numerales, y ciertos cuantificadores), un “**clasificador**” y un **nombre** (por ejemplo, *esta mesa*). La pluralidad de los nombres está indicada en los numerales o mediante el clasificador (por ejemplo, *xiē 些*) que aparecen delante de los nombres. Evidentemente, el español **no** es una lengua clasificadora, pero a veces requiere un “clasificador” para transformar los nombres continuos en individuales. Por ejemplo, decimos *una tableta de chocolate* y no *\*un chocolate*.

## 6°. El número de sílabas.

Como hemos visto anteriormente, la estructura silábica inglesa de muchas transliteraciones no coincide con la del chino. Normalmente, se modifica la palabra inglesa para adaptarse a la estructura silábica china. A veces, las transliteraciones sufren la “**re-silabificación**” cuando se traducen al chino. Muchas veces este fenómeno se da en las transliteraciones del inglés al chino porque así resulta más natural en la lengua receptora, como hemos dicho anteriormente. Por ejemplo:

‘Hamlet’ /hæm/ + /lɪt/	$\xrightarrow{\text{re-silabificación}}$	hā mǔ leí tè 哈姆雷特
(inglés)	(transliteración)	(traducción en chino mandarín)

Y la diferencia de la estructura silábica influye en el número de sílabas de los anglicismos en chino mandarín. Como podemos ver en el ejemplo citado, la palabra inglesa ‘Hamlet’ tiene dos sílabas, pero al traducir al chino, el anglicismo tiene cuatro sílabas.

Podemos ver en el ejemplo del inglés ‘Hamlet’ /hæmlɪt/ (esp. “Hamlet”), cuando se translitera al chino, la consonante /m/ está seguida por una vocal “u” y pasa a formar parte de la segunda sílaba en chino; por otra parte, también se añade una vocal “e” detrás de la consonante /t/ y pasa a ser una cuarta sílaba. Este proceso es la “re-silabificación” a la que nos referimos.

En el caso del español, aparte de que **los cambios vocálicos** mencionados hacen

que los anglicismos en español tengan diferente número de sílabas que las palabras inglesas, una palabra inglesa con la misma escritura en español puede tener también diverso número de sílabas (por ejemplo, en la palabra *cheque* en español se pronuncia la última “e”, con lo que son en total dos sílabas; sin embargo ‘cheque’ en inglés se pronuncia /chɛk/ y sólo tiene una sílaba). Podemos encontrar el caso de **la “e-” a principio de palabra cuando se introducen los anglicismos con la “s-” líquida** (por ejemplo, *escáner* del inglés ‘scanner’). Podemos decir que la vocal añadida “e” pasa a formar parte de la primera sílaba en español. En general, la estructura silábica de los anglicismos en español suele coincidir con la palabra original.

Otro caso curioso en español, es **la adición de la “-e”, “-o” o “-a” para designar el género a los anglicismos adjetivos** y pasa a ser una nueva sílaba en español. Por ejemplo, *adrenalina* tienen cinco sílabas en español, pero en la palabra inglesa ‘adrenaline’ /ædrɛnəlɪn/ sólo tiene cuatro. También hemos encontrado **la adición de “-ar”, “-ear” o “-ir” en los anglicismos verbales** para formar una nueva sílaba (por ejemplo, *auditar* tiene tres sílabas y la palabra inglesa ‘audit’ /ɔːdɪt/ tiene sólo dos). Y **la adición de la “-e”, “-o”, “-a”, o “-io” en los anglicismos nominales**, por ejemplo, *bate* tiene dos sílabas, sin embargo, la palabra inglesa ‘bat’ sólo tiene una.

En el esquema siguiente, hemos registrado los anglicismos que tienen cambios en la estructura silábica en español y en chino:

	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i> (2002)	<i>Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn</i> 國語日報外來語詞典 (1986)
<i>Anglicismos que tienen cambios en el número de sílabas</i>	186 (33,04%)	643 (48,24%)
<i>Anglicismos en total</i>	563 (100%)	1333 (100%)

Como podemos ver en el esquema, el número de sílabas de los anglicismos en español y en chino se cambia para adaptarse a estas dos lenguas receptoras. **En español hay un 33,04% de anglicismos que sufren el cambio del número de**

**sílabas y en chino hay un 48,24%.**

### **7º. La estructura silábica.**

En español, los anglicismos no suelen sufrir cambios en la estructura silábica. Como el español y el inglés pertenecen al mismo sistema alfabético, los cambios son menores que los producidos en chino. Los anglicismos pueden tener los siguientes cambios en la estructura silábica en español (estos cambios se relacionan con los cambios que sufren los anglicismos en el número de sílabas):

- 1) Cambios vocálicos**
- 2) La adición de la “e-” a principio de palabra cuando se introducen los anglicismos con la “s-” líquida**
- 3) La adición de la “-e”, “-o” o “-a” para designar el género a los anglicismos adjetivos**
- 4) La adición de “-ar”, “-ear” o “-ir” en los anglicismos verbales**
- 5) La adición de la “-e”, “-o”, “-a”, o “-io” en los anglicismos nominales**

Sin embargo, en el siguiente esquema, veremos que el número de anglicismos que tienen cambios en la estructura silábica es menor que el de los anglicismos que tienen diferente número de sílabas. Como hemos hablado anteriormente, una palabra inglesa con la misma escritura en español puede tener también el diverso número de sílabas, por ejemplo, *cheque* en español pronuncia la última “e” y son en total dos sílabas, pero ‘cheque’ en inglés se pronuncia /chɛk/ y sólo tiene una sílaba. Esta palabra, *cheque*, no ha sufrido ningún cambio en la estructura silábica.

En el caso de chino mandarín, los anglicismos que tienen cambios en el número de sílabas sufren cambios en la estructura silábica porque se produce la “**re-silabificación**” al traducirlos al chino. Por eso, el número de los anglicismos que tienen cambios en la estructura silábica es el mismo que los que tienen cambios en el número de sílabas.

Veamos el siguiente esquema que indica el número de los anglicismos que sufren cambios en la estructura silábica en español y en chino:

	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i> (2002)	<i>Guóyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn</i> 國語日報外來語詞典 (1986)
<i>Anglicismos que tienen cambios en la estructura silábica</i>	139 (24,69%)	643 (48,24%)
<i>Anglicismos en total</i>	563 (100%)	1333 (100%)

No hay muchos anglicismos que sufren cambios en la estructura silábica en español, sólo tiene un **24,69%** en el *DRAE*. Sin embargo, como podemos ver en el esquema, en chino hay un **48,24%**, es el doble que en el español.



#### IV. EL APRENDIZAJE DE LOS ANGLICISMOS DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN HABLANTES DE LENGUA MATERNA CHINA

En los capítulos anteriores nos hemos aproximado al ámbito del anglicismo en el léxico español y en el léxico chino mandarín. También hemos realizado una comparación del anglicismo en ambas lenguas según los siete criterios <sup>158</sup> mencionados más arriba y hemos señalado los factores comunes y los no comunes. Ahora bien, nos interesa estudiar el aprendizaje de los anglicismos del español como lengua extranjera desde el punto de vista de un hablante cuya lengua materna sea la china.

Ante todo, tenemos la obligación de aclarar la terminología para evitar malentendidos y facilitar la comprensión. En el presente estudio, utilizamos las abreviaturas (L1) para la lengua materna y (L2) para la segunda lengua o, en nuestro caso, la extranjera. En el estudio empírico, nos referimos al **chino mandarín** como lengua materna (L1) y al **español** como lengua extranjera (L2). Emplearemos el término “aprendizaje” en lugar de “adquisición”, ya que los datos de nuestra investigación se han tomado de un campus universitario y, según la teoría de S. Krashen (1983), la adquisición aparece en las condiciones naturales del niño, mientras que el aprendizaje depende de la capacidad cognoscitiva del adulto.

En la historia del aprendizaje de lenguas extranjeras, vemos que en cada época aparecen diferentes teorías y prácticas acerca del tema. Por ejemplo, hasta los años cuarenta, muchas metodologías estaban basadas en el método tradicional que principalmente se refería al análisis gramatical, traducción y lectura, etc.

Entre los años cuarenta y sesenta, se empezaron a establecer nuevos conceptos metodológicos y la lingüística contrastiva, con el apoyo de los psicólogos, prevaleció sobre otras. Se hablaba de aprendizaje, adquisición de lenguas y de los errores que

---

<sup>158</sup> Los criterios son: 1) **la categoría gramatical**; 2) **el género**; 3) **la ortografía fonética**; 4) **la acentuación**; 5) **el número (singular y plural)**; 6) **el número de sílabas**; y 7) **la estructura silábica**. Para más información, véase el capítulo III (Los anglicismos en español y en chino mandarín.- Comparación) del presente trabajo.

se producían durante el proceso del aprendizaje<sup>159</sup>, etc. Durante los años setenta, la nueva perspectiva aportada por el generativismo y el cognitivismo dio mucha importancia al proceso mental. Desde perspectivas biolingüísticas y neurolingüísticas se afirmó que el hombre poseía el lenguaje de forma congénita e innata.

En los años ochenta, la metodología comunicativa y la nocional-funcional fueron las más señaladas. Según el enfoque comunicativo, la comunicación tenía que ser el objeto de todas las actividades didácticas en sí mismas; los errores se clasificaban en “graves” y “leves”.

Desde finales de los ochenta hasta los noventa, debido a la abundancia de teorías en el campo del aprendizaje de la lengua segunda (L2), la selección se hace imprescindible y se necesita una cierta profundidad en el análisis. Por ejemplo, vemos cómo McLaughlin (1987) en su libro estudia cinco teorías del aprendizaje de la L2; Larsen-Freeman y Long (1991) centran todas en tres grandes puntos; Lightbown y Spada (1993) las agrupan en cuatro, etc.

En este capítulo, hablaremos primero del **aprendizaje de una lengua extranjera** en conexión con las diversas teorías mencionadas. A continuación, expondremos los estudios, el concepto, las características, la función y la clasificación de **interlengua** y **análisis de errores**. Después, estudiaremos dentro del ámbito léxico del español producido por el anglicismo, los errores que suelen cometer los hablantes chinos.

---

<sup>159</sup> En aquella época, los psicólogos entendían el proceso de aprender y adquirir una lengua como cierta consolidación de hábitos, y creían que todo tipo de errores, respecto de los cuales eran muy intransigentes, suele producirse a causa de la diferencia entre la lengua materna y la lengua que se aprende, y se pueden eliminar por medio de la repetición de formas correctas de la lengua segunda.

# 1. El aprendizaje de una lengua extranjera

## 1.1. Estudios previos

En los años setenta, hubo una serie de lingüistas que mantuvo una larga polémica acerca de las diferentes teorías sobre el aprendizaje. Por orden cronológico, vemos que E. Hatch (1978) desarrolla la teoría del Discurso, J. Schumann (1978a y 1978b) y R. Andersen (1981) la del modelo de Aculturización, J. Lamendella (1979) la teoría Neurofuncional, H. Wode (1980) la hipótesis Universal, H. Giles y J. Byrne (1982) la teoría de la Adaptación, S. Krashen (1982) el modelo del Monitor y R. Ellis (1984) el modelo de Competencia Variable, etc. Entre todas ellas, nos interesa especialmente la teoría del **Monitor** de **S. Krashen** porque ha propiciado muchas discusiones durante las últimas décadas. Dicha teoría formulada sirve de marco a la mayor parte de la investigación de segundas lenguas (L2) a pesar de haber sufrido modificaciones posteriores. Cinco son las hipótesis principales de su teoría:

- 1) **La hipótesis de adquisición-aprendizaje** distingue los dos procedimientos. El proceso de adquisición de una lengua resulta de la participación del individuo de manera natural e inconsciente. Es decir, el desarrollo de la lengua materna y el de la segunda lengua es similar. Sin embargo, el aprendizaje, entendido como el resultado del estudio consciente, requiere de técnicas formales de enseñanza.
- 2) **La hipótesis del orden natural** sostiene que generalmente los alumnos siguen un mismo orden en la adquisición de la gramática y todos tienen una misma ruta en el aprendizaje.
- 3) **La hipótesis del monitor** establece que la única función del aprendizaje consciente es actuar como un monitor que corrige y controla la propia producción lingüística que se va adquiriendo. Krashen (1982) añade tres condiciones necesarias para que el monitor se utilice:
  - a) Tiempo suficiente para que el alumno reflexione y decida.
  - b) Atención dirigida prioritariamente a la forma y no al contenido que se transmite.
  - c) Conocimiento de las reglas de uso del material lingüístico que

emplea.

- 4) **La hipótesis de entrada** (ing. *input*) sugiere que adquirimos más que aprendemos y la adquisición sólo aparece cuando el aprendizaje se ve expuesto a datos lingüísticos cuya dificultad no desborda su nivel de competencia lingüística. Evidentemente, debe existir algún tipo de control porque la mera exposición no garantiza el aprendizaje.
- 5) **La hipótesis del filtro emocional** define los factores emocionales del alumno en el proceso de aprendizaje, como puede ser la motivación. Los alumnos que poseen un filtro emocional bajo tienen más *input*, tienen gran confianza en sí mismos y adquieren más información lingüística. Por el contrario, un filtro emocional alto aumenta la dificultad del proceso de aprendizaje y condiciona la adquisición de la segunda lengua.

Los criterios de tipo **psicolingüístico** afirman que el aprendizaje es un proceso consciente y guiado, mientras que la adquisición es un proceso inconsciente. Los de tipo **sociolingüístico** definen que el aprendizaje se realiza en el aula dentro de un centro educativo y la adquisición en la comunidad lingüística de la lengua meta. Por último, los criterios de tipo **educativo** explican el aprendizaje como una serie de actividades que potencia el uso y la reflexión sobre el funcionamiento del sistema; sin embargo, en la adquisición hay incidencia que se desarrolla exclusivamente mediante la interacción con los hablantes nativos. Todos estos criterios nos ayudan a diferenciar y caracterizar ambos procesos. Sin entrar en la discusión de la distinción entre adquisición y aprendizaje, estamos de acuerdo con la opinión de **I. Santos Gargallo** (1999:19):

*La adquisición es un proceso espontáneo e inconsciente de internalización de reglas como consecuencia del uso natural del lenguaje con fines comunicativos y sin atención expresa a la forma. Es la internalización de un sistema lingüístico por la mera exposición natural y se trata de un proceso inconsciente.*

*El aprendizaje es un proceso que se desarrolla a través de la instrucción formal en el aula e implica un conocimiento explícito de la lengua como sistema. Es la internalización de un sistema lingüístico y cultural mediante la reflexión sistemática y guiada de sus elementos y, al*

*contrario que la adquisición, es un proceso consciente.*

Además, creemos que también existe una combinación de ambos procesos. Es decir, con la lengua materna, la adquisición ocupa un lugar mayor, que se enriquece con el componente de aprendizaje, mientras que se necesita más esfuerzo de aprendizaje cuando se trata de una segunda lengua o de una lengua extranjera. Una vez que se haya logrado el aprendizaje de una segunda lengua, puede que se tenga un conocimiento más inconsciente parecido a la adquisición de la lengua materna.

Ahora bien, en relación con el español como lengua extranjera, I. Santos Gargallo (1999:20) señala que el proceso de internacionalización de los contenidos (lingüísticos y extralingüísticos) necesarios para actuar de forma adecuada y coherente en el seno de una comunidad lingüística del amplio ámbito hispano puede efectuarse de diferentes maneras:

- 1) **Adquisición:** *es el caso de extranjeros que se trasladan por diversos motivos (laborales, familiares, políticos, etc.) a un país de habla hispana, e internalizan el funcionamiento del español sin apoyo institucional, por la mera exposición natural a la lengua meta y la interacción con hablantes nativos (...).*
- 2) **Aprendizaje:** *se refiere a los extranjeros que en su país de origen internalizan el funcionamiento del español mediante un programa de instrucción formal impartido por una institución educativa o similar (colegio, universidad, escuela de idiomas, academia, etc.).*
- 3) **Proceso mixto (adquisición + aprendizaje):** *con ello nos referimos a los extranjeros que en un país de habla hispana se aproximan a la nueva lengua mediante un programa de instrucción formal combinado con la exposición natural derivada de su estancia en un ámbito geográfico donde esa lengua, en cuyo proceso de aprendizaje se encuentran inmersos, es vehículo de comunicación y tiene carácter oficial. Es el caso del universitario norteamericano que realiza en un país de habla hispana una estancia de varios meses.*

## **1.2. Factores del aprendizaje de la lengua**

Según F. Marcos Marín y J. Sánchez Lobato (1991: 46), es imprescindible tener en cuenta los factores extralingüísticos, ya que desempeñan un papel importante en el

proceso de aprendizaje al programar la enseñanza de una segunda lengua o extranjera. Sabemos que existen muchos factores que intervienen en este proceso, como pueden ser el propio alumno, el profesor, el material didáctico, el aula, etc.

En primer lugar, hablaremos del **alumno**. Por ejemplo, algunos opinan que la edad de un alumno puede ser un elemento que influye en el aprendizaje de la lengua. Tradicionalmente, se ha pensado que un adulto tiene más dificultades al aprender una lengua nueva mientras que un niño encuentra menos obstáculos. No obstante, otros lingüistas afirman que la maduración neuronal puede ayudar a un adulto a conseguir conductas lingüísticas más productivas. R. Ellis (1985) destaca los factores de la edad sobre la ruta de la adquisición y sobre su ritmo. La edad de un alumno no cambia la trayectoria, pero sí puede intervenir en el ritmo o velocidad de la adquisición. Por otra parte, la motivación del aprendiz explica qué causa le ha impulsado a aprender una lengua nueva. Otros factores, como la personalidad, la capacidad, la actitud, el ambiente lingüístico y cultural, etc., también influyen el aprendizaje de la lengua.

Sin duda, el segundo factor esencial es el **profesor**. Tiene que tener en cuenta los siguientes interrogantes: *qué, quién, dónde y cómo*. Dicho de otra manera, el profesor debe saber primero qué es lo que aprende el alumno, quién es el alumno (en referencia a lo dicho anteriormente, la edad, la motivación, actitud, personalidad, etc.), cómo y dónde aprende. El profesor debe poseer un buen conocimiento de la lengua que enseña y tener una excelente preparación de gramática, lingüística y también debe conocer la cultura asociada a la lengua que enseña. Además, tiene que provocar el interés del alumno durante el aprendizaje de la nueva lengua, conocer estrategias para impartir las clases y, por supuesto, es mejor tener un carácter o personalidad abierta y agradable, porque todo eso ayudará al alumno a sentirse cómodo y expresarse bien en la clase sin ningún complejo.

El **marco lingüístico y cultural** condiciona, a su vez, el aprendizaje de una nueva lengua. Si un alumno está en un ambiente natural que le obliga a aprender esa lengua y necesita comunicarse, tendrá más facilidad a la hora de adquirir destrezas fundamentales. Sin embargo, si un alumno no tiene la oportunidad de poner en práctica lo que aprende en clase, tendrá más dificultades para lograr ese aprendizaje.

En cuanto a los medios de aprendizaje, es decir, **los materiales didácticos**, hoy en día, han avanzado mucho y constituyen un factor importante en el aprendizaje de la lengua. En la actualidad tenemos a nuestra disposición la posibilidad de emplear imágenes y sonidos que enriquecen la enseñanza y posibilitan el acercamiento desde

nuevas perspectivas. Son técnicas auxiliares para ayudar a los profesores a impartir las clases.

Finalmente, otros factores, como **la organización del aula**, influyen en el proceso del aprendizaje de la lengua. Si hay una organización aceptable, la clase está bien preparada, hay control del número de alumnos y los objetivos de cada nivel están concretados, los alumnos, sin duda, tendrán más éxito en el proceso del aprendizaje.

## 2. Interlengua

### 2.1. Estudios previos

#### *2.1.1. Desarrollo terminológico y definiciones*

Hace unas tres décadas aparecieron numerosos estudios que trataban de identificar y definir los rasgos comunes a toda segunda lengua (L2). Así, surgen conceptos como “competencia de transición”, “sistemas aproximativos” (Liceras, 1991) e “interlengua” (IL, Selinker, 1972). El denominador común de todos ellos es que se concibe la lengua del aprendiz como un **sistema**. En la aproximación al aprendizaje de lengua segunda o extranjera desde el plano psicológico, la última teoría citada merece nuestra atención. Nos referimos a la teoría de la **interlengua**. Este término (**IL**) fue elaborado por L. Selinker (1969 y 1972)<sup>160</sup>, que lo define así:

*La interlengua es la forma intermedia de una lengua segunda, que a veces contiene elementos de la lengua materna y la lengua modelo.*

Para **Selinker** (1972: 223), la interlengua es el nivel de competencia que un alumno tiene de la segunda lengua (L2) en un momento dado. Se trata de un proceso cambiante que va modificándose a medida que el alumno profundiza y avanza en el dominio de la L2, hasta que alcanza el nivel óptimo de competencia comunicativa en ella. Reconoce la “estructura psicológica y latente” de la lengua definida por Lennerberg (1967)<sup>161</sup>, pero señala que sólo a través de la investigación de los resultados materiales en la expresión del alumno es posible establecer una hipótesis sobre el proceso de aprendizaje y adquisición de una lengua. Selinker presupone que el aprendiz de una L2 activa un mecanismo genéticamente determinado, y que es algo formulado y dispuesto en el cerebro; en realidad, se trata de la contrapartida biológica de la **gramática universal (GU)**<sup>162</sup> que es transformado por el niño en la estructura

---

<sup>160</sup> Véase L. Selinker, “Language Transfer”, *General Linguistics*, 9, págs. 67-92, 1969, y “Interlenguaje”, *IRAL*, 10, págs. 209-231, 1972.

<sup>161</sup> Véase E. Lenneberg, *Biological Foundations of Language*, John Wiley and Sons, Inc., Nueva York, 1967.

<sup>162</sup> La **gramática universal (GU)** es una parte del dispositivo de adquisición del lenguaje. Está constituida por la forma que un niño puede construir la gramática de su lengua materna (L1), falicitándole al mismo tiempo la tarea de su aprendizaje al reducir las posibles infinitas variantes que una lengua podría adoptar sin tales restricciones universales. Para J. M. Liceras (1991:24) existen tres interpretaciones sobre el papel que juega la gramática universal (GU) en la adquisición de segundas lenguas (L2):



de una gramática concreta de acuerdo con diferentes etapas de maduración.

Fundamentalmente, la **formación de la interlengua (IL)** es el producto de cinco procesos psicológicos y cognitivos (citado en B. McLaughlin, 1987:61):

- 1) **Transferencia lingüística.** *Ciertos elementos, reglas o estructuras de la interlengua pueden ser resultado de la transferencia lingüística de la primera lengua.*
- 2) **Transferencia docente.** *Determinados elementos de la interlengua pueden ser el resultado de los procesos didácticos empleados en la enseñanza de la L2.*
- 3) **Estrategias del aprendizaje de la L2.** *Otros elementos de la interlengua pueden provenir del método específico que se haya empleado en el aprendizaje de la L2.*
- 4) **Estrategias de comunicación en la L2.** *Algunos elementos de la interlengua se originan en la manera específica en que las personas aprenden a comunicarse con hablantes nativos de la L2.*
- 5) **Exceso de generalización en el uso del material lingüístico de la L2.** *Este exceso se materializa, sobre todo, en determinadas reglas sintácticas y rasgos semánticos.*

Siguiendo la línea conductista, Selinker aportó un aspecto fundamental para distinguir las diferencias entre los procesos de aprendizaje de la lengua materna (L1) y de la lengua segunda (L2): la **fosilización**. Los fenómenos fosilizables son aquellos aspectos lingüísticos de la L1 que tienden a mantenerse en la L2 con independencia de la edad del alumno o de la cantidad de instrucción que reciba en la lengua meta. Cada elemento se fosiliza a causa de algún proceso, o varios combinados de los cinco

- 
- 1) **Acceso indirecto a la GU.** *La L1 es un intermediario en la fijación de parámetros de la L2. Según este planteamiento, el período crítico para el aprendizaje de L2 se produciría en cuanto se hubieran fijado los parámetros de la L1, es decir, mucho antes de la adolescencia.*
  - 2) **Inexistencia de acceso a la GU.** *En el aprendizaje de una L2 no interviene la GU sino la utilización de mecanismos de aprendizaje general, común a otro de aprendizaje. Esta hipótesis, dice Liceras, es perfectamente compatible con la fijación del período crítico de la pubertad.*
  - 3) **Acceso directo a la GU.** *Los parámetros de la L2 se fijan sin recurrir a la L1, por lo que se niega la existencia de un período crítico de aprendizaje. Dice Liceras que no existen claros defensores de esta alternativa para la L2 de adultos.*

mencionados anteriormente. Cuando una persona parece haber superado una cierta etapa, se produce muchas veces una recaída en la interlengua. Esta recaída no conduce hacia la lengua materna, sino hacia la propia interlengua. Es decir, tal retroceso se demuestra exclusivamente en el aprendizaje de la L2 con independencia de la edad, origen, formación lingüística o enseñanza que reciba el aprendiz.

Por otra parte, al no haber una norma que garantice la existencia de la interlengua, se ha podido ver este proceso de una manera ambigua. **S. P. Corder** (1985) indica al respecto que el dialecto idiosincrásico se distinguió del social de una segunda lengua en que no se sometía a ninguna norma sociolingüística y, por extensión, se identificaba incluso con una lengua que no es compartida por la mayoría de los miembros de la propia sociedad, por ejemplo, la lengua utilizada por los poetas.

Además, Corder (1987), cuando se refiere a las formas defectuosas en la interlengua, añade que sólo tratando la lengua del aprendiz como un simple fenómeno a estudiar, podremos desear la mejora de nuestra comprensión sobre los procesos de la adquisición de la lengua, así como también sólo tratando la lengua infantil como un fenómeno en sí mismo, podemos entender algo sobre los procesos de la adquisición de la lengua primera y del uso que los niños hacen de ésta.

En 1989, **Koike** opinó que la interlengua es un término atribuido a una serie de períodos temporales entre las gramáticas de L1 y L2. Así que los alumnos de L2 tienen que superarla para obtener fluidez en la lengua modelo.

Por otro lado, **J. M. O'Malley** y **A. U. Chamot** (1990: 78) citan como uno de los requisitos mínimos para poder hablar de la interlengua que el alumno tenga que pasar por lo menos una primera etapa (denominada período de silencio) y después comenzar a tener contacto con la lengua modelo y acumular conocimientos<sup>163</sup> de ésta.

**Marcos Marín** y **Sánchez Lobato** (1991: 61) afirman que el aprendizaje de una lengua por el niño se concibe, a partir de Chomsky, como un proceso activo, creativo. El niño establece su propio sistema de lenguaje y según va creciendo, este lenguaje también va modificando cada vez más al sistema general aceptado de esa lengua. Esta lengua que hablan los niños, en cuanto no coincide todavía, pese a tener sus propias

---

<sup>163</sup> K. Kohn (1986: 23) destaca que dichos conocimientos consisten en varios elementos funcionales. Afirma que son instrumentos lingüísticos relativos a conocimientos que el alumno tiene a su disposición, por ejemplo, palabras, reglas gramaticales, expresiones idiomáticas, para ciertos requerimientos que él mismo impone sobre el *output* de su propia IL. Por ejemplo, podría desear ser correcto, comunicativo, cortés, inteligente, etc., y sus conocimientos le dirán qué formas lingüísticas son apropiadas para satisfacer dichos requerimientos.

estructuras, con la lengua de los adultos, se llama “interlenguaje”. Añaden lo siguiente:

*El estudiante de una segunda lengua adquiere su propio sistema de la lengua objeto de aprendizaje igual que el niño va adquiriendo los elementos de la lengua nativa. Poco a poco, va modificando su competencia en L2 conforme va dominando su competencia y se va aproximando a la de un nativo. Las formas de lengua que utiliza mientras va adquiriendo determinado grado de competencia constituyen el interlenguaje, según Selinker (1972).*

**Selinker**, en el año 1992, realizó una observación al comentario de Corder sobre la interlengua del primero. Selinker insiste en que el aprendizaje de la IL avanza mediante varias etapas estables. No piensa que la capacidad transitoria, el sistema aproximativo y la interlengua sean sinónimos. Aclara que son diferentes términos para relacionarse con la lengua del alumno.

Para **I. Santos Gargallo** (1999: 28), la interlengua es una referencia del sistema lingüístico empleado por un hablante no nativo, un sistema que posee rasgos de la lengua materna, rasgos de la lengua meta y otros propiamente idiosincrásicos, y cuya complejidad se va incrementando en un proceso creativo que atraviesa sucesivas etapas marcadas por los nuevos elementos que el hablante interioriza.

**J. M. Martín Martín** (2000:46) destaca que, tal como la concibió Selinker y tal como sugiere su propio nombre, se contempla la IL como un sistema en el que la L1 desempeña un papel central, pero no único. Esta concepción del aprendizaje de una L2 madura, considerando el momento en que aparece, se sitúa en una posición intermedia entre la del análisis contrastivo (AC) –que sobrevaloró la influencia de la L1– y la teoría del Monitor, que no concedería relevancia alguna a la lengua materna en la adquisición de una L2.

Por otra parte, la teoría de la interlengua también ha sido referente fundamental de los **psicólogos** cuando estudian el aprendizaje de una lengua extranjera. Sin embargo, ellos centran las observaciones en aspectos determinados del aprendizaje de la L2. Por ejemplo, Andersen (1978), Huebner (1983) y Ellis (1985) hablan de definir el grado de sistematización y de variabilidad de la interlengua; Dittmar (1981) y Sato (1984) estudian cómo se adquiere la interlengua con aportaciones que enfatizan el

papel del aprendizaje de la función a expensas de la forma<sup>164</sup>. Kellerman (1983) y Gass (1984) intentan buscar una definición para el papel de la lengua materna en la construcción de la interlengua.

En resumen, existen abundantes términos, teorías e hipótesis que tratan de explicar el proceso de aprendizaje de una L2. En realidad, ninguna teoría es perfecta por sí misma, no hay ninguna que pueda explicar el proceso en su totalidad y de forma universal. Hay dos posturas dominantes en los estudios actuales de la interlengua. En primer lugar, las teorías que consideran la interlengua como un proceso cognitivo interno y difícil de comprobar empíricamente, aunque no hay duda del papel cognitivo en cualquier aprendizaje de idiomas. Están basados en los modelos chomskianos, como el de Krashen o Labov. Segundo, aquellas teorías que columbran en la construcción de la interlengua, causas externas de carácter sociolingüístico (Littlewood, 1981).

Asimismo, numerosos estudios intentan definir la interlengua. Nos parece adecuada y global la definición de Santos Gargallo (1999) sobre ella. **El aprendizaje de una segunda lengua o una lengua extranjera es un proceso, en el sentido de que está constituido por etapas que se suceden en el tiempo. Cada etapa o estadio del aprendizaje constituye lo que denominamos interlengua. La interlengua es un sistema que posee rasgos de la lengua materna, la lengua meta y, por supuesto, sus propios idiosincrásicos. Se encuentra en un determinado estado del proceso en el aprendizaje de L2. Existen varias etapas en ella, de tal forma que con el tiempo la interlengua se va incrementando con nuevos elementos aprendidos por el alumno en un proceso totalmente creativo.**

### ***2.1.2. Otros términos relacionados con la interlengua***

A continuación, vamos a ver otros términos acuñados para la interlengua (IL) elaborados por diferentes investigadores.

**Corder (1967)** asignó “**capacidad transitoria**” al conocimiento subyacente de

---

<sup>164</sup> En este campo han sido de mucha utilidad los presupuestos del análisis conversacional y del discurso que constituyen uno de los ejes de estudio de la pragmática.

la lengua del alumno. En 1973, señaló el código personal del alumno con el término llamado “dialecto idiosincrásico”.

Asimismo, en 1976 estableció su propio término, “capacidad”, y afirmaba que el alumno poseía un conjunto de conocimiento que se encontraba en un desarrollo constante y que subyacía en las construcciones que él mismo producía. Su pensamiento se acerca más al de Chomsky, mientras que la interlengua de Selinker se aproxima más al conductismo.

En el mismo año, Corder utiliza por primera vez la idea de la “**continuidad**” exponiendo el carácter dinámico de la interlengua<sup>165</sup>. Señala que Selinker consideraba la interlengua como una continuidad y dice que Selinker también reconoció explícitamente el proceso de “regreso”, que él denomina reincidencia, cuando habla de una reaparición o resurrección en la expresión de la interlengua de estructuras lingüísticas que se daban por erradicadas.

En 1982, **H. Dulay, M. Burt y S. D. Krashen** denominaron interlengua a la “**construcción transitoria**”.

En cambio, **W. Nemser** (1985: 55) empleó el término “**sistema aproximativo**” para referirse a la interlengua:

*Un sistema aproximativo es el sistema lingüístico desviado que en realidad emplea el alumno que está intentando utilizar la lengua modelo. Tales sistemas aproximativos varían el carácter de acuerdo con el nivel de fluidez. La variación viene determinada también por la experiencia de aprendizaje (incluyendo exposición al sistema de la escritura de una lengua modelo), función comunicativa, características de aprendizaje personal, etc.*

Nemser recalca que la lengua del alumno es como un conjunto de unidades que se interponen entre la L1 y la L2. Según la etapa donde se sitúe, cada una de las unidades es susceptible de variación con respecto a la función, complejidad, forma, etc.

Al hablar de la interlengua, **E. Bialystok y M. Sharwood Smith** (1985)

---

<sup>165</sup> Véase S. P. Corder, “Language continue and the interlenguaje hypothesis”, *Error Analysis and Interlenguaje*, págs. 93, Oxford, Oxford, 1983.

denominaron “**ejecución sistemática**” de lengua a nivel de producción y “**reconocimiento de enunciados**” de los alumnos que no hayan llegado a un nivel suficiente de análisis respecto al conocimiento lingüístico y al control del proceso, como los locutores nativos. Sostuvieron que la interlengua es un producto lingüístico en vez de ser un estado de la mente, y de esa manera a la hora de determinar el objetivo de la investigación relacionada con la IL, procuraron rechazar cualquier equívoco.

Por último, **M. Swan** y **B. Smith** (1987) utilizaron el término “**variedad**” para referirse a la lengua producida por los no nativos.

## **2.2. Interlengua desde diferentes posturas teóricas**

Existen varias posturas teóricas desde las que estudiar la interlengua. En este estudio, destacamos tres cuyas implicaciones se refieren a la interlengua como proceso y como producto. Son las posturas **cognitivista**, **generativista** y **conductista**.

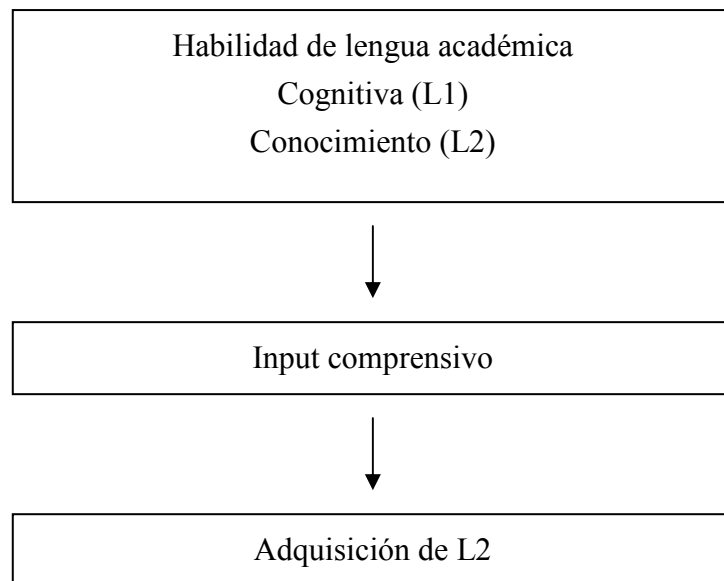
### ***2.2.1. Postura cognitivista***

**Corder** (1981:25) cree que no es pura coincidencia que el crecimiento del interés por el análisis de errores en el presente tenga lugar en el momento en que se intenta formular alguna hipótesis alternativa a la teoría de la consolidación de hábitos. Según esta propuesta de Corder, quien opina que el análisis de errores es una alternativa a la teoría de la transferencia de hábitos en el aprendizaje de la lengua, podemos suponer que está más de acuerdo con la posición mentalista<sup>166</sup> que con la conductista.

Por otra parte, **Krashen** (1983) insiste en distinguir el aprendizaje y la adquisición, porque para él son incompatibles en términos de proceso cognitivo. Antepone un sistema educativo basado en el aspecto adquisitivo mediante el suministro de un “input comprensible” al desarrollo del aprendizaje consciente. Añade (1985:73) el siguiente esquema para explicar el proceso de la adquisición:

---

<sup>166</sup> Algunos llaman a las tres posturas (cognitivista, generativista y funcionalista) **mentalistas**.



La idea de Krashen no significa la negación de la existencia de varias clases de mecanismos cognoscitivos del aprendizaje. Además, esa distinción entre el aprendizaje y la adquisición fue estudiada y complementada por **Brumfit** en 1985. Las teorías de Brumfit (1985:37) son las siguientes:

- 1) *La adquisición es un mecanismo que dirige la producción automática, mientras que el aprendizaje es aquel mecanismo que dirige la producción orientada a la solución de problemas.*
- 2) *La adquisición es el uso de destrezas, pero el aprendizaje es aprender destrezas.*
- 3) *La adquisición es un conocimiento implícito, en cambio, el aprendizaje es explícito.*
- 4) *La adquisición es una regla de expresión, pero el aprendizaje es de referencia.*
- 5) *Por último, la adquisición es fluidez mientras que el aprendizaje es corrección.*

No obstante, Brumfit opina que Krashen ha confundido la adquisición de una gramática con todo el proceso del aprendizaje. Dice que no es suficiente el “input comprensible” porque se requiere también uso de estrategias por parte del alumno.

**Tahririan** (1986:41-58) afirma que el hablante de una lengua es capaz de eliminar las formas erróneas sin grandes problemas cuando debe hacerlo, mientras

que Krashen sostiene que la consciencia del alumno se activa para monitorizar sus enunciados sólo si dispone de tiempo suficiente, conoce las reglas y enfoca la forma de hacerlo.

**Stern** (1984:337-359) rechaza la teoría citada e inventa el término “dilema de comunicación en el código”. Según éste, el alumno es incapaz de controlar conscientemente reglas y formas gramaticales a la vez que el acto de la comunicación en dicho código.

En resumen, según **Klein** (1990), los cognitivistas, en el momento de planear cualquier tipo de programas didácticos que abarcan, naturalmente, los lingüísticos solían dar importancia a las actividades mentales.

### **2.2.2. Postura generativista**

La relación entre el generativismo y la lingüística aplicada, sobre todo, con la interlengua como proceso es lo que nos interesa en este apartado. En la postura generativista, podemos ver que **Chomsky** intenta limitarse al campo gramatical porque los demás son difíciles de describir por no poder controlar una cantidad inmensa de variables que contiene el lenguaje humano. En 1966, Chomsky mantuvo una actitud dudosa ante los estudios psicológicos y lingüísticos. Dijo que era más escéptico respecto al significado de los conocimientos y las ideas que se habían obtenido en la lingüística y en la psicología.

Además, Chomsky (1979) opina que el lenguaje humano está pre-programado como la capacidad biológica. Estas son sus palabras:

*Pueden existir principios de aprendizaje, pero al parecer, el sistema de conocimiento que se alcanza, está en buena medida preformado, constituyendo una parte de nuestra dotación biológico, como la organización general de nuestro cuerpo.*

Según Chomsky, el aprendizaje de una lengua es sólo algo secundario. Intenta explicarlo mediante el principio de “lo marcado y no marcado”<sup>167</sup>. Para él el estado

---

<sup>167</sup> El término “lo marcado” hace referencia a la idea de que ciertos rasgos lingüísticos son más **especiales** que otros que son, por el contrario, más básicos. Sin embargo, Martín Martín (2000: 120) adopta el término “marca” por su traducción del inglés ‘markeness’, porque una de las acepciones de marca es “acción de marcar” (*DRAE*). Por otra parte es un sustantivo, como *markeness*, por lo que no



inicial del aprendizaje consiste en una gramática medular y otra periférica, cuya área está compuesta por reglas excepcionales<sup>168</sup>.

Respecto a la idea citada, **Cook** (1985: 2-18) afirma que en el momento en que el niño tiene deseos de expandir su sistema expresivo, las gramáticas medular y periférica ya poseídas desempeñan el papel de un barómetro para determinar si el *input* pertenece a la primera o segunda, o lo que es lo mismo, a la no marcada o a la marcada. Una vez que lo clasifica, el cerebro se lo apropia en aquel caso sin dificultad, mientras que en éste lo hace con tiempo y esfuerzo.

Por otra parte, **Kumpf** (1982) habla de los resultados de una prueba aplicada a alumnos principiantes. Lo que se deduce de ella en aplicación en el sistema del tiempo y en el del aspecto no se corresponde necesariamente con el sistema de su lengua materna o de la lengua modelo. Insiste en que el sistema de la interlengua refleja la capacidad del hombre de crear una forma singular de relación entre el significado y su significante. Y que esto debe estar también dentro de la generalidad de la lengua natural.

La opinión sobre la interlengua de Cook (1985) es la siguiente: las interlenguas se desvían de la norma tal como lo hacen las lenguas ordinarias y se fundan también sobre las propiedades de la mente humana.

Además, **Fuller** (1987) apoya empíricamente que existe una etapa donde la topicalización de la interlengua se lleva a cabo de acuerdo con ciertos paradigmas universales.

**Radford** publicó en 1988 una interesante observación generativista sobre las reglas necesarias para el aprendizaje de una lengua: 1) un conjunto de reglas para la formación oracional (que especifiquen cómo se combinan las palabras entre sí para formar oraciones gramaticales); 2) un conjunto de reglas para la interpretación oracional (que especifique cómo se interpreta el significado de las oraciones); y 3) un conjunto de reglas para la pronunciación oracional

**Spolsky** (1990: 126) expone más condiciones generativistas para el aprendizaje y

---

hay necesidad de sustantivar un participio- *el marcado* o *lo marcado* (véase Molina y Benítez en la traducción de la obra de Larsen-Freeman y Long, 1991). El término *marca*, además, es el utilizado por algunos lingüistas españoles (v. gr. Moreno Cabrera 1991 y 1994). Probablemente el vocablo “marcaje” hubiera sido preferido de no tener otras connotaciones.

<sup>168</sup> El campo ajeno a la gramática está fuera de discusión en la gramática generativa.

la adquisición de la interlengua:

- 1) *Condición de parámetros compartidos: si dos lenguas comparten parámetros, la forma correcta gramatical le sale al alumno con facilidad.*
- 2) *Condición de parámetros no marcados: el alumno prefiere parámetros no marcados.*
- 3) *Condición de parámetros de lengua materna: se inclina hacia parámetros de la lengua materna.*
- 4) *Condición de parámetros más frecuentes: utiliza parámetros más frecuentes.*

Vemos, por otra parte, una diferencia entre las observaciones cognitivistas y generativistas. La primera conecta la capacidad del lenguaje con el desarrollo cognitivo general y cree que después de la adolescencia, el desarrollo de la capacidad del lenguaje desciende en su velocidad junto con la perceptibilidad. Los generativistas, al contrario, separan las dos y atribuyen la capacidad lingüística a una causa biológica genética. Chomsky (1980) dice sobre esta cuestión que podríamos considerar la capacidad lingüística como un órgano mental análogo al corazón, al sistema visual o al sistema de coordinación.

### ***2.2.3. Postura conductista***

En la postura conductista, destacamos la teoría de **Skinner** (1953). Ante todo, Skinner afirma que el aprendizaje de una lengua es posible solamente a través del establecimiento y la consolidación de ciertos canales bioquímicos que actúan automáticamente al nivel de las comunicaciones entre las neuronas cerebrales. Se requiere una especie de estímulo que debe ser perceptible y reconocible por el sujeto del aprendizaje para activar estos canales ya existentes.

Desde un punto de vista conductista, todos los errores se pueden evitar si el profesor consigue una buena metodología conductista que se centre en las repeticiones de reglas lingüísticas correctas. El método inspirado en el conductismo es el audiolingual, que consiste en enseñar a alumnos basándose en sustituciones parciales paradigmáticas de oraciones, de manera que se pueda establecer y reforzar una correcta conducta lingüística en los mismos.

La posición conductista suele ser criticada por su ignorancia del aspecto creativo y del mecanismo cognitivo del lenguaje, lemas de las posiciones cognitivistas y generativistas que se conocen con la denominación de los “mentalistas”. Sin embargo, en el método conductista también hay una virtud que merece nuestra atención. Por ejemplo, el método conocido como el más eficaz para aprender la L2: la estrategia directa. Se refieren los conductistas a la memorización que consiste en repetir todas las veces que quiera el alumno las formas correctas de lo que está aprendiendo. De esta manera, el conductismo considera la didáctica de una lengua como una gestión informática de ordenadores en la que se usa una sola fórmula: *input + proceso = output*.

A continuación, resumimos las ideas y argumentos principales que hemos visto antes sobre la interlengua:

- 1) **Postura cognitivista:** gestión cognoscitiva de nuevos sistemas.
- 2) **Postura generativista:** aplicación de la capacidad lingüística del hombre al aprendizaje y la adquisición de una lengua particular.
- 3) **Postura conductista:** consolidación de nuevos hábitos lingüísticos.

Todas estas variedades teóricas a veces causan confusión, pero también han contribuido a la profundización del concepto de interlengua.

En conclusión, todas las posturas citadas anteriormente acerca del aprendizaje y la adquisición de la interlengua nos permiten observar un mismo fenómeno desde diferentes perspectivas. Desde nuestro punto de vista, nos convence más la **cognoscitiva** porque parece más flexible al hablar de la interlengua y del análisis de errores.

### **2.3. Función y característica de la interlengua**

Antes de entrar a descubrir las características de la interlengua, nos gustaría exponer distintas opiniones sobre su **función** y **objetivo**.

Corder (1981: 72) declara que el objeto de estudio de la interlengua es descubrir

una posible propiedad de la mente humana que determine la manera en que los aprendices tratan los datos de la lengua extranjera que poseen.

Según Norrish (1983: 11), la interlengua desempeña una función de signo que señala en qué punto se encuentra el alumno en su itinerario de aprendizaje.

Nemser (1985: 60-62), por otra parte, opina que la investigación de la interlengua ofrece al profesor nueva información concreta sobre la conducta del alumno.

Martín Martín (2000: 45) afirma que la interlengua no es una teoría que proponga métodos o estrategias concretas para la enseñanza y/o aprendizaje (E/A) de L2. Su función es describir los mecanismos que actúan en el proceso de aprendizaje y del estudio del resultado o *output*.

Ahora bien, al hablar de las **características de la interlengua**, debemos citar, en primer lugar, a Tarone (1979: 81-92), que nos aclara la idea y dice que la interlengua se distingue de la lengua materna en que la primera presenta mayor **variabilidad** e inestabilidad que la segunda. Estas dos notas son las características más destacables de la interlengua<sup>169</sup>.

Tampoco es fácil tener un perfil claro de la interlengua, porque no para de moverse en el transcurso del tiempo bien hacia la meta o bien hacia el inicio. Esta característica es la denominada “**direccionalidad**”.

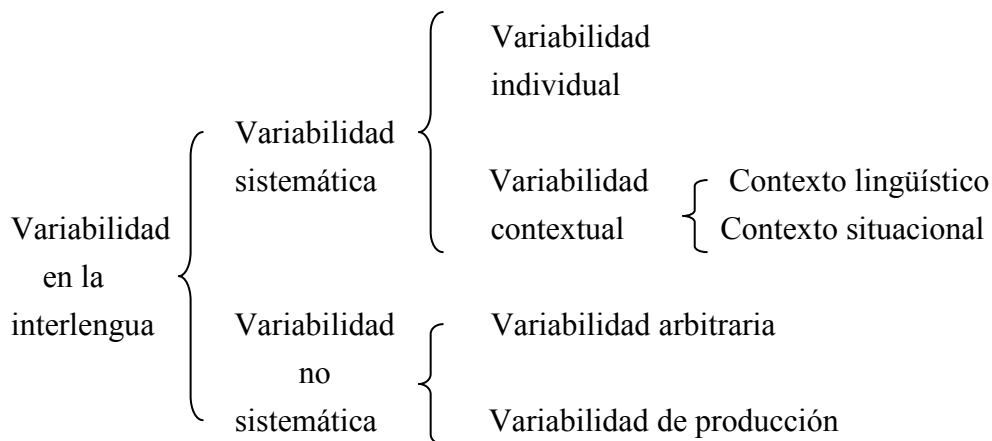
En los apartados siguientes, profundizaremos en estas dos características mencionadas (variabilidad y direccionalidad) de la interlengua.

### ***2.3.1. Variabilidad***

Primero, hablaremos aquí de la variabilidad de la interlengua basándonos en el modelo de **R. Ellis** (1985: 76). Su clasificación es la que se muestra en el siguiente esquema:

---

<sup>169</sup> Otros indican que la “**defectuosi**dad” también es una de las características de la IL. No cabe duda de que una IL producida por el alumno es inferior a la de los hablantes nativos. Para nosotros, el término “defectuosidad” no es adecuado para representar la imagen natural de la IL sino sólo para poner de relieve la parte que tiene que recibir la prioridad analítica, evaluativo y, últimamente, pedagógica.



A continuación, seguiremos esta taxonomía para intentar observar la variabilidad de la interlengua.

### **2.3.1.1. Variabilidad sistemática**

La **variabilidad sistemática** se produce por alguna causa, dicho de otra forma, **es motivada** y **no es arbitraria**. Según Ellis (1985), está subcategorizada por la variabilidad individual y la variabilidad contextual que se puede dividir por el **contexto lingüístico** y el **contexto situacional**.

#### **2.3.1.1.1. Variabilidad individual**

La variabilidad individual consiste en **factores relacionados con el propio usuario de la interlengua**, por ejemplo, su forma cognitiva, factores psico-culturales, personalidad, aspectos internos (motivación, interés, actitud), etc.

##### **1) Forma cognitiva**

Cada alumno tiene un carácter diferente, o bien débil o bien fuerte que influye en el proceso durante el aprendizaje de la IL. Es decir, puede ser una persona más reflexiva o impulsiva, deductiva o inductiva, analítica o sintetizadora, etc. .

##### **2) Aspectos internos**

Según Chomsky (1985), los factores principales de los aspectos internos son los siguientes: el **objeto**, la **preferencia**, la **estilística**, las **expectativas** y las **creencias**<sup>170</sup>.

Por otro, tenemos que añadir otros factores a este campo, como la **actitud**, la **motivación**, el **interés** y la **capacidad**.

La **actitud** del alumno determina la reacción de la L2<sup>171</sup>. Si tiene una actitud más positiva al aprender la L2, avanzará más en el proceso de la IL y antes llegará a conseguir hablar bien la L2.

La **motivación**, según Grave y Van Passel (1971: 158), se puede dividir en tres tipos:

- a) Motivación interior que se da de forma espontánea.
- b) Motivación exterior que se suscita por algo ajeno al alumno.
- c) Motivación didáctica que se estimula mediante la metodología.

El **interés**, como afirma Esquer Torres (1978: 349), depende del sexo y de la edad fundamentalmente. A veces también existen otros factores que intervienen en ella, como por ejemplo, la situación social y familiar, el medio geográfico, etc.

Por último, la **capacidad** del alumno también es un factor importante en el proceso de la IL. Ingram (1980: 276) clasifica las capacidades en cuatro:

- a) Capacidad de aprendizaje general.
- b) Capacidad de codificación fonética.
- c) Sensibilidad gramatical.
- d) Capacidad de aprendizaje inductivo.

### 3) Edad

Como es sabido, los adultos utilizan unas estrategias más eficaces al aprender la L2 que los niños. Podemos llegar a la conclusión de que la **edad** también influye en la variabilidad de la IL. Por otra parte, los adultos también tienen algunas desventajas

---

<sup>170</sup> Chomsky (1985: 284) opina que estos factores influyen en la forma de la IL:

*Nuestros objetivos, creencias, expectativas y demás entran claramente a formar parte de los criterios con arreglo a los cuales decidimos utilizar el tipo de las reglas.*

<sup>171</sup> Podemos ver en los estudios de McArthur 819839, Gynan (1984) y Klein (1990), etc. sobre este tema.

como la tensión, capacidad neuro-biolingüística y motivación, etc.

### **2.3.1.1.2. Variabilidad contextual**

Cuando el alumno cambia el uso de formas de acuerdo con las circunstancias lingüísticas, la variabilidad contextual aparece de forma evidente.

Se distingue, dentro de la variabilidad contextual, el **contexto lingüístico** del extralingüístico, que también se llama **contexto situacional**.

#### **2.3.1.1.2.1. Contexto lingüístico**

Labov (1970) fue el primero en estudiar en este campo sin enfocar exclusivamente el aspecto lingüístico. Después Dickerson (1975) investiga una posible relación entre la pronunciación y su contexto fonológico y Ellis (1985a) le sigue con un estudio sobre el tiempo del verbo en tercera persona del inglés utilizado por los zambianos. Tarone (1985) comenta que el mayor contexto lingüístico es la L1 porque el estilo de la lengua materna es primario en la IL.

Además, sabemos que no todas las variables lingüísticas inciden de la misma forma en la destreza mostrada en el uso de una IL. La razón está en que las expresiones orales tienen su propia modalidad de variación de la que las escritas carecen.

La interlengua suele ser investigada en un corpus de expresiones escritas porque su análisis sería inviable si no se acompañara de ciertos mecanismos. En este caso, Raimes (1983: 6) observa los siguientes factores que pueden intervenir en el proceso de elaboración de la expresión escrita:

Comunicación clara,  
fluida y eficaz de ideas

- 1) Sintaxis, estructura oracional, fronteras oracionales, opciones estilísticas, reglas de concordancia, artículo, pronombre, etc.
- 2) Contenido, relevancia, claridad, originalidad, lógica, etc.
- 3) Proceso del autor, planteamiento, elaboración, revisión
- 4) Selección de palabras, vocabulario, modismo, tono
- 5) Propósito, la razón por la cual la composición se escribe
- 6) Organización, párrafos, tema y lema, coherencia, cohesión
- 7) Ortografía
- 8) Lectores

#### 2.3.1.1.2.2. Contexto situacional

Existen variables situacionales que influyen en la IL. Por ejemplo, la intención que el investigador quiera darle a su trabajo también afecta a la variabilidad de la IL.

Según Day (1986), Ellis (1987), López Morales (1989) y Spolsky (1990), existen las siguientes variables situacionales: la metodología del aprendizaje; la cantidad, el tipo, el contenido de la previa exposición del alumno a L2; cualquier información que el alumno ha recibido; otras lenguas conocidas por el alumno; el carácter de L1, sus similitudes y diferencias con L2; la identidad social del locutor; el carácter de L2: estándar, oficial, vital, etc.; la población de los usuarios de L2; y el grado del éxito comunicativo que el hablante ha marcado en su interlengua.

#### 2.3.1.2. Variabilidad no sistemática

Difiere de la variabilidad sistemática en que en la no sistemática **hay fenómenos arbitrarios y caprichosos que constituyen causas implícitas.**



### **2.3.1.2.1. Variabilidad de producción**

La variabilidad de producción es una **equivocación de producción**, por ejemplo, un fallo psico-neurolingüístico, desviaciones de la norma por mala organización lingüística, síntomas patológicos (como lapsus, abandono de estructuras mal planeadas, afasia), etc.

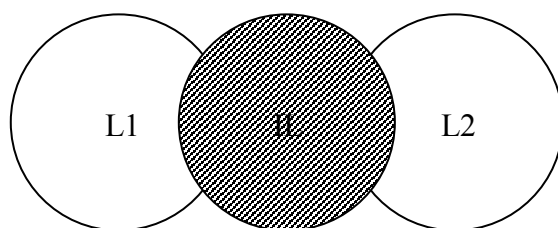
### **2.3.1.2.2. Variabilidad arbitraria**

La variabilidad arbitraria se da cuando el alumno altera algunas reglas del sistema sin ningún motivo. Se considera como un capricho del uso.

## ***2.3.2. Direccionalidad***

En primer lugar, presentamos los estudios relacionados con la direccionalidad de la IL.

Corder (1981: 17) opina que la IL es autónoma a la vez que incluye rasgos de las L1 y L2. Nos lo explica con el siguiente diagrama<sup>172</sup>:



La forma de Corder para explicar la IL es dinámica y no podemos considerarla como la única forma de describir la IL, puesto que siempre va hacia alguna dirección.

Corder (1981: 90-91) define la IL como un sistema lingüístico dinámico orientado hacia la meta, que se hace cada vez más complejo con el tiempo. También señala que la variabilidad se produce no sólo en dirección hacia la complejidad, sino también en sentido transversal a la escala de la complejidad. Aquella se denomina

---

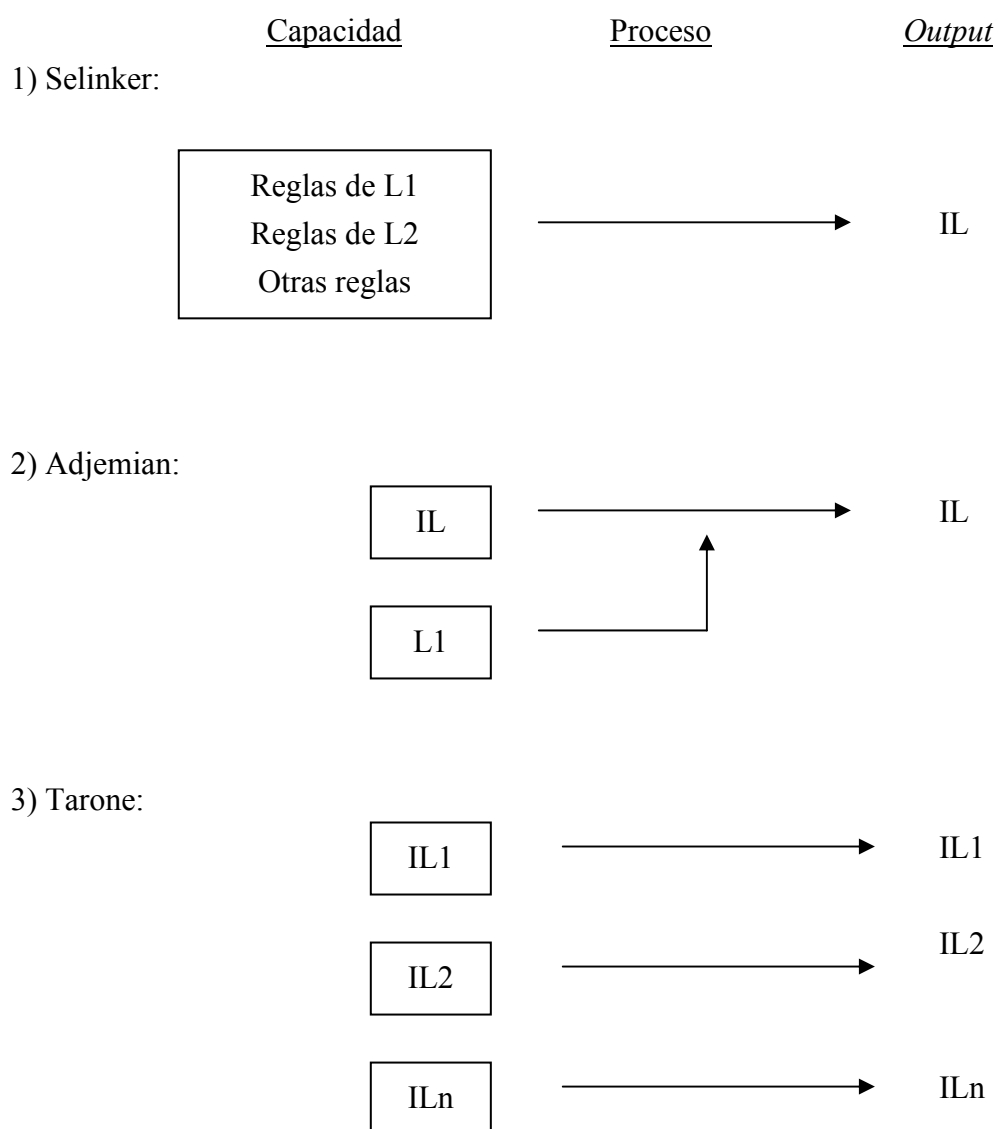
<sup>172</sup> En este diagrama, las rayas de la IL son nuestras para señalar la parte que coincide con L1 y L2.

variabilidad vertical y ésta horizontal.

Al contrario, Stern (1984: 355) insiste en que la IL en muchos casos está demasiado fosilizada, es excesivamente idiosincrásica y al fin y al cabo no es muy probable que se dirija hacia las normas de la L2.

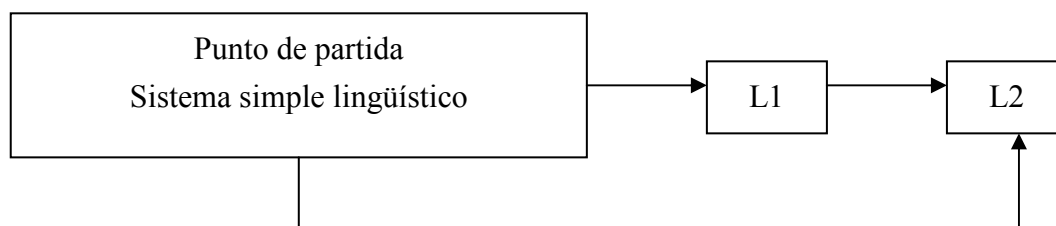
En los años sesenta, la polémica entre la adquisición y el aprendizaje de una lengua unida a la transferencia de hábitos de L1 a L2 recibió el nombre de “acercamiento bidireccional”. En 1984, Gass se puso en contra mediante varias pruebas de la interpretación de la transferencia como la única solución al describir el proceso de la IL.

Bialystok y Sharwood Smith (1985) citan los modelos de Selinker, Adjemian y Tarone como más llamativos en relación con la dirección de la interlegua:

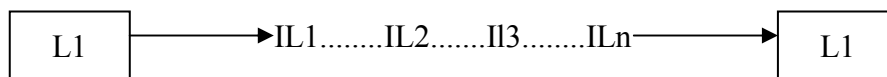


Además, Bialystok y Sharwood Smith hablan de la variabilidad diacrónica y la sincrónica. Explican que la primera es la variabilidad que refleja un cambio en el conocimiento del alumno sobre la lengua a lo largo del tiempo, mientras que la segunda es la que ocurre en un punto específico del tiempo.

Han (1994) discute el concepto de direccionalidad de la IL. Opina que cuando L1 y L2 son dos idiomas muy distanciados, no se pueden aplicar todas las reglas de la L1 a causa de la falta de conocimiento sobre L2. Supone que la L1 puede no ser el único elemento que deba tomarse como punto de partida. Añade (1994: 33) que la “capacidad” de Chomsky no puede jugar el papel de la única alternativa como punto de partida, ya que a diferencia del aprendizaje de la lengua materna, el de la segunda lengua no parece factible sin asistencia alguna desde el “sistema lingüístico simple y básico” de Corder (1987), desde donde empieza el desarrollo de L2. Es innato, pero no en el sentido lingüístico chomskyano, sino en el sentido de ser un producto de los procesos cognoscitivos inherentes y perceptivos de la mente humana. Nos ofrece el siguiente diagrama sobre la idea mencionada:



Como hemos citado antes, Santos Gargallo (1999: 28) también investiga el proceso de IL. Afirma que la enseñanza-aprendizaje de una L2/LE es un **proceso** que está constituido por etapas que se suceden en el tiempo, un punto de partida (la lengua materna o L1) y un punto de llegada (la lengua meta o L2) como muestra el siguiente esquema:



**En resumen, creemos que la IL es el proceso que existe en el aprendizaje de la L2 y que posee varias etapas. Con el tiempo, cada etapa de la IL está formada por diferentes niveles de rasgos de L1 y L2. De hecho, la IL no es un proceso estático, sino que va encaminada en alguna dirección según el tiempo o elementos lingüísticos, etc. Por eso, destacamos aquí la “direccionalidad” de movimiento en un sentido u otro como una de las características de la IL.**

## **2.4. Clasificación de la interlengua**

En este apartado, señalamos las clasificaciones de la interlengua (IL) que han provocado nuestro interés en los numerosos estudios relacionados.

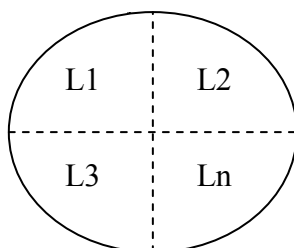
Como hemos visto anteriormente en el apartado **IV 2.1. (Estudios previos)**, los primeros investigadores de la interlengua consideraron la lengua del alumno como un conjunto de **producto** y **proceso** psicológico. No cabe duda de que los cognitivistas, conductistas y generativistas aportan diferentes definiciones sobre el proceso referido. Este proceso desconocido, al principio, no fue tenido en cuenta por la lingüística comparativa.

A continuación, citaremos las clasificaciones de la IL de Corder (1981), Sánchez Pérez (1982), Han (1994), que nos servirán para tener una visión general.

### ***2.4.1. Interlengua particular y en conjunto***

Según Corder (1981: 67), una lengua es una manifestación particular del fenómeno de la lengua natural. Basándonos en su definición, sabemos que la lengua natural está compuesta por numerosas lenguas particulares como nos muestra el siguiente dibujo:

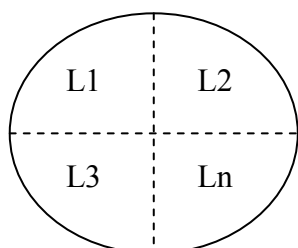
Lengua natural



De esta manera, podemos suponer que la interlengua en conjunto también ha sido construida por las interlenguas particulares, es decir, una multiplicidad de los miembros de la IL.

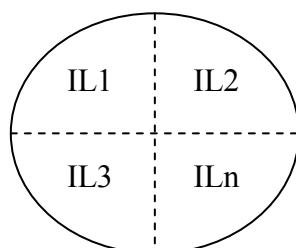
Han (1994: 77) nos ofrece un diagrama que proporciona una versión global sobre las relaciones entre las ILs particulares, la IL en conjunto y la lengua natural:

Lenguas existentes  
en conjunto



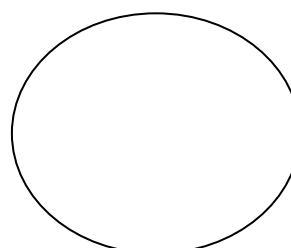
+

ILs en conjunto



<

Lengua natural



### ***2.4.2. La interlengua según las destrezas***

Sánchez Pérez (1982) propone que la lengua del alumno se puede dividir en cuatro destrezas desde el punto de vista del estructuralismo: 1) expresión oral; 2) expresión escrita; 3) comprensión de la lengua oral; y 4) comprensión de la lengua escrita.

Como es difícil obtener material físico para estudiar la comprensión de la IL, la mayoría de las investigaciones se centran en la observación de la expresión.

### ***2.4.3. La interlengua según el subsistema***

Desde el comienzo de la aparición del concepto de IL, muchos investigadores han intentado analizarla; sin embargo, la mayoría limita el objeto de su investigación a un fenómeno relacionado con uno de los subsistemas a fin de no tratar la IL en su conjunto de manera híbrida y ambigua. Podemos sugerir las siguientes clases de interlengua: 1) interlengua a nivel morfosintáctico; 2) interlengua a nivel léxico; y 3) interlengua a nivel discursivo.

### ***2.4.4. Otras clasificaciones de la interlengua***

Aquí citamos otras dos clasificaciones de la interlengua: **1) interlengua con fines académicos y de uso** y **2) interlengua diacrónica y sincrónica**.

#### **2.4.4.1. Interlengua con fines académicos y de uso**

En primer lugar, Fernández Ramírez (1985: 53) habla de un tipo de IL que él denomina “interlengua académica”. La IL con fines académicos sirve como mero material para la investigación científica que intenta explicar cómo se adquiere un morfema, cuáles son las palabras básicas en una lengua o cuál es el grado de influencia de una lengua sobre el orden de palabras de otra, etc.

En segundo lugar, Pfaff (1982: 82-100) estudia la IL de uso desde el punto de vista de su función social y pragmática. Este tipo de IL es la que utiliza el locutor como un instrumento real y práctico de comunicación.

#### **2.4.4.2. Interlengua diacrónica y sincrónica**

La interlengua diacrónica es la del alumno que experimenta variaciones accidentadas con el transcurso del tiempo. Sin embargo, la interlengua sincrónica es la propia IL del alumno que corresponde a cada momento en que se le exige que se comunique en una lengua extranjera.

## **2.5. Transferencia**

Al tratar el estudio de la interlengua (IL), es imprescindible investigar también el de la transferencia, porque éste nos sirve para tener un perfil de la IL particular y a esbozar su idiosincrasia. Desde siempre profesores y alumnos han hecho investigaciones contrastivas al estudiar una L2, como señala Odlin (1989) en su trabajo sobre la transferencia lingüística. Muchos autores importantes del último siglo (como Sweet, Jespersen, Fries y Palmar) no han dudado de la influencia de la L1 en el aprendizaje de L2. De hecho, Sweet al final del siglo pasado, señaló que una L2 resulta más fácil cuanto más cercana está de la L1. Esta similitud puede causar confusión u obstáculo para obtener un conocimiento profundo de la L2, pero es una ventaja si alguien se conforma con hablarla y entenderla de manera deficiente. Al contrario, al aprender una lengua más lejana de la L1, existen más dificultades.

Desde los años sesenta, los investigadores del análisis contrastivo (AC) empezaron a discutir, por una parte, la diferencia entre el aprendizaje de la L1 y L2; y por otra, si la similitud o diferencia entre L1 y L2 determinaba la facilidad o dificultad en el aprendizaje de la L2. Los estudios del AC apoyan que existen diferencias entre el aprendizaje de L1 y L2 y que esas diferencias presentan los condicionamientos creados por los hábitos de la L1 (conductismo), en lugar de presentar una dificultad especial en los rasgos de la L2. Según esta teoría, el aprendizaje de la L2 está condicionado por hábitos existentes debidos al conocimiento de la L1. Entonces, tras un análisis contrastivo se revela el grado de similitud entre L1 y L2 que facilita o dificulta el aprendizaje de la L2.

Más tarde, Chomsky (1959) demuestra el concepto de aprendizaje lingüístico como formación de hábitos. Otros estudios opinan que además de la L1, en el aprendizaje de la L2 intervienen otros factores. Desde entonces, la transferencia L1>L2 deja de ser la única protagonista en el proceso de aprendizaje de la L2.

Sin embargo, como afirma Martín Martín (2000: 110), parece de interés dedicar unas páginas al fenómeno de la transferencia e influencia de la L1 sobre la L2 debido a las siguientes razones: 1) sus implicaciones pedagógicas –uso de la traducción como técnica de enseñanza y/o aprendizaje (E/A)–; realización de análisis y ejercicios contrastivos– ; 2) su importancia en las estrategias comunicativas y 3) la controversia que siempre ha despertado entre teóricos y profesores. Por lo tanto, en el presente apartado trataremos la transferencia no sólo como una estrategia sino también como

un fenómeno importante que merece la pena estudiar en conexión con la IL.

### **2.5.1. Concepto y definición**

Al principio, el término “**transferencia**” fue utilizado por lingüistas contrastivos, como **Fries** (1945) y **Lado** (1957), con el significado de interferencia. Fue Lado uno de los primeros investigadores en utilizar este término con un uso exclusivo para la lingüística aplicada. Añade la postura positiva a la interferencia y transferencia negativa con motivo de la aparición de la IL y el análisis de errores para formar la transferencia de Dulay, Burt, Krashen (1982), Rivers (1983) y Odlin (1990), etc. Podemos considerarlo como un uso correcto de los aspectos similares de L1 a L2.

En 1967, **Clyne** clasificó la transferencia como otra forma de denominar la interferencia, motivado por el deseo de neutralizar la fuerte connotación de falta de gramática presente en el término “interferencia”.

**Debysen** (1970: 36) considera el término “transferencia” como la interferencia positiva y restringe el de “interferencia” a la negativa.

Sin embargo, **Corder** (1979: 132) considera la transferencia como un fenómeno que ocurre cuando los procedimientos de producción de L1 y L2 son diferentes, mientras que considera la transferencia positiva como una ventaja para la organización verbal, gracias a la similitud de la naturaleza de los dos procedimientos. Más tarde, Corder (1983: 86) descarta los términos “interferencia” y “transferencia” por su vinculación ideológica al conductismo y propone el de “influencia de la lengua materna”.

**Dulay, Burty y Krashen** (1982: 98-100) afirman que, desde el punto de vista psicolingüístico, el término transferencia se refiere a la activación automática de hábitos antiguos en nuevas situaciones en las que uno está aprendiendo algo, mientras que para los sociólogos significa interacciones lingüísticas tales como préstamos, codificación cruzada, etc. Para ellos el término “transferencia”, asociado a la psicología conductista, implica un proceso que describen como “el uso subconsciente, no controlado y automático de conductas aprendidas en el pasado al tratar de producir respuestas nuevas”. Y aunque admiten que tal transferencia pueda ser positiva o negativa, prefieren, sin embargo, hablar del fenómeno en términos de “errores interlingüísticos”.



**Krashen** (1983: 27) afirma que la transferencia ocurre cuando el alumno quiere expresar una idea, de tal manera que combina su interlengua con una regla desconocida, y al mismo tiempo, la L1 interviene para rellenar el vacío de esta regla. Añade que la transferencia se produce con mayor frecuencia entre reglas similares entre L1 y L2, y los errores cometidos son simplemente el resultado de la ignorancia.

Con el tiempo, el concepto de transferencia se va extendiendo cada vez más dentro de la investigación de la IL. Vemos, por ejemplo, que **Gass** (1984: 115-132) sostiene que el efecto negativo de L1 puede ponerse de manifiesto en la reestructuración de una regla de la IL o en el número de reglas que evolucionan.

Por otro lado, **Bialystock** (1985: 101) usa el término “invasión” para referirse a la influencia de la L1.

Para **Kellerman y Sharwood Smith** (1986: 49) a diferencia de la observación conductista, los cognitivistas interpretan la transferencia como un “trampolín” para resolver problemas de comunicación, no como un proceso automático.

Nos llama la atención también la definición de transferencia de **Odlin** en 1989. Para él, la transferencia es la influencia que resulta de las similitudes. Diferencia entre la lengua meta y cualquier otra lengua que se haya adquirido con anterioridad (y quizá de manera imperfecta). Argumenta la idea de la transferencia en los siguientes cuatro puntos mediante la negación de adverbios restrictivos:

- 1) La transferencia no es simplemente el recurso a la lengua nativa, como Krashen había dicho (1983: 148). Para este autor, la transferencia es lo que resulta de recurrir a la lengua materna cuando falta el conocimiento necesario de la L2, y así el uso de la regla de la L1 no es verdadero progreso, sino una simple estrategia de producción que no ayuda a la adquisición. Odlin refuta estas afirmaciones por cuatro razones:
  - a) Las consideraciones de Krashen no tienen en cuenta la ventaja que para ciertos aprendices de L2 supone su L1 por razones de similitud en el vocabulario, sistemas de escritura, etc. (se citan las lenguas inglesa y española como ejemplo de lenguas próximas).
  - b) La transferencia no siempre se manifiesta en reglas de la L1 puras, como sugieren las palabras de Krashen; de hecho, las influencias interactúan.

- c) El análisis de Krashen no da cuenta de los resultados a largo plazo del contacto entre lenguas: estudios realizados en comunidades con dos lenguas en contacto –irlandés e inglés, por ejemplo– muestran que los hablantes no dejan de recurrir a la L1, a pesar de tener un gran conocimiento de L2.
  - d) La transferencia no sólo juega un papel en aspectos productivos, también interviene en la lectura y la comprensión oral.
- 2) La transferencia no es siempre influencia de la lengua nativa. En efecto puede también producirse influencia de otras lenguas conocidas por el aprendiz, aunque por razones de conveniencia, y ya que la lengua materna está siempre presente, es habitual la identificación.
  - 3) La transferencia no es simplemente una consecuencia de la formación de hábitos. No se trata de acabar con hábitos antiguos –los de la L1– para formar hábitos nuevos –los de la L2–: es obvio que los hábitos antiguos persistirán.
  - 4) La transferencia no es simplemente interferencia. Ésta es sinónima de transferencia negativa; en la transferencia, sin embargo, también se produce transferencia positiva.

En conclusión, podemos ver que el fenómeno de transferencia desde el punto de vista psicológico es totalmente diferente que desde el conductista y cognoscitivo. Como afirma Faerch y Kasper (1986: 49-65), **en la tradición conductista, la transferencia se conceptualiza como la activación automática del comportamiento lingüístico, mientras que para la psicología cognoscitiva, por el contrario, la transferencia es una estrategia o procedimiento de resolución de problemas en la toma de decisiones, que se manifiesta en la activación de conocimiento de L1 en diferentes niveles de consciencia y conocimiento altamente automatizado de L1 en ausencia de control consciente.** De acuerdo con la opinión de Martín Martín (2000: 113), puede resultar pertinente destacar la definición de la transferencia desde una **postura psicológica**. Como afirma López Morales (1989: 165), la transferencia no lo es al pie de la letra sino que es una influencia de lo conocido o lo poseído a nuevas circunstancias y un simple fenómeno lingüístico más que se tiene que estudiar en el ámbito de la lingüística aplicada.

## ***2.5.2. Clasificación de la transferencia***

El término transferencia se ha entendido de diversas maneras, lo que ha dado lugar a distintas clasificaciones: **1) transferencia como producto; 2) transferencia como proceso y estrategia; 3) transferencia lingüística; 4) transferencia cultural y 5) transferencia producida por diferentes perceptibilidad de la realidad.**

### **2.5.2.1. Transferencia como producto**

Como hemos mencionado anteriormente, Odlin (1990) clasifica la transferencia productiva en dos ámbitos: la **positiva** y la **negativa**. En la positiva se fija en las similitudes léxicas, sistemas vocálicos, sistemas de escritura, etc. Frente a los errores que señala en la transferencia negativa, la producción de una IL puede verse afectada en sentido general por la transferencia:

- 1) Hiperproducción:** Para evitar una estructura lingüística específica de la L2, los alumnos la sustituyen por otra con abundancia. A veces aparece como consecuencia de la subproducción, por ejemplo, un alumno chino suele abusar de oraciones simples para evitar el uso de oraciones relativas.
- 2) Subproducción:** El alumno no produce una determinada estructura lingüística específica de la L2. También se conoce por el término “evasión”.
- 3) Errores por transferencias productivas:** Por ejemplo, alteraciones estructurales, sustituciones de palabras o calcos que reflejan la estructura de la L1, etc.

### **2.5.2.2. Transferencia como proceso y estrategia**

Entendida la transferencia como proceso y estrategia, podemos encontrar distintos puntos de vista. En relación con esto, los estudios de Granfors y Palmberg (1976) indican que mediante la transferencia del orden de palabras, se puede inferir que la rigidez también puede ser una propiedad transferible. Se trata de una **transferencia de rigidez**. Sajavaadra (1986) denomina **transferencia proactiva** a la influencia del conocimiento antiguo sobre el nuevo, y si se trata de lo contrario, lo denomina como **transferencias retroactivas**. A su vez, Kean (1986) afirma que existe la llamada **transferencia de vista corta** cuya causa de producción es la incapacidad de distinguir una propiedad de L1 de la de L2. Odlin (1990) presenta la

**transferencia de préstamo y de substrato** que equivale a la proactiva y la retroactiva de Sajavaadra.

Por último, O'Malley y Chamot (1990) hablan de la **transferencia de estrategia**. Opinan que los alumnos que han experimentado la utilización de estrategias de aprendizaje en su propia lengua podrían aprender a aplicarlas a su lengua objeto<sup>173</sup>.

### **2.5.2.3. Transferencia lingüística**

La transferencia lingüística se produce en los ámbitos léxico, fonológico, gramatical, etc. Becker (1971) dice que este tipo de transferencias tiene que describirse por un solo paradigma que opera en sentido bidireccional.

### **2.5.2.4. Transferencia cultural**

En general, la transferencia cultural se relaciona con el aspecto psicológico en el proceso de aprendizaje y adquisición de L2.

Lado (1957: 86) manifiesta que un grupo especial viene dado por las palabras que no son nocivas en cuanto a su connotación en la lengua materna. Cuando dichas palabras son inocuas en L1, pero, tienen cierto sentido negativo en L2, es posible que el alumno las utilice sin darse cuenta de sus efectos. Es lo que podemos considerar como **tabú**.

Krashen (1983: 45) sostiene que la adquisición de la L2 forma parte de un proceso de aculturación y el grado de ésta va a determinar el de adquisición.

Por otro lado, la **transferencia intercultural** aparece cuando el alumno utiliza el *input* cultural y su experiencia del pasado para comprender lo que le dice su interlocutor. Robinson (1988: 14-25) ofrece cuatro familiaridades: **1) Familiaridad contextual** (las operaciones mentales para la producción se influyen por su propia familiaridad con el contexto. Por tanto, un contexto culturalmente familiar es un ingrediente esencial al presentar nuevos conceptos lingüísticos, etc.); **2) Familiaridad**

---

<sup>173</sup> Por otra parte, Faerch y Kasper (Kellerman y Sharwood Smith, 1986: 56) subcategorizan la estrategia de la transferencia en dos: la "automática" y la "subsidiaria". Aquélla indica la que no da lugar a cambios parciales en el sistema en cuestión, mientras que ésta permite sustituir algún elemento por otro dentro del mismo sistema de L2 con o sin la modificación de lo transferido.

**de organización** (ante una organización extraña del *input* que no se ha visto antes, el alumno tiende a captar menos.); **3) Familiaridad de los modos de reacción** y **4) Familiaridad de los modos del *input*.**

### 2.5.2.5. Transferencia producida por diferente perceptibilidad de la realidad

Tiene que ver con las léxicas de una realidad de diferentes lenguas. El sistema léxico de una lengua puede ser ausente o diferente en dos lenguas aunque se trata de la misma realidad. Y eso puede causar confusión o incomprensión para los alumnos.

### **2.5.3. Manifestación de la transferencia**

Las manifestaciones o efectos de la transferencia pueden ser analizadas de distintos modos. Vemos la de Odlin (1989) y la de Ellis (1994) (en Martín Martín, 2000: 113):

<b>Odlin 1989</b>	<b>Ellis 1994</b>
Clasificación de resultados	Manifestaciones de la transferencia
I. Transferencia positiva	Facilitación (transferencia positiva)
II. Transferencia negativa	
A. Baja producción	Evitación
B. Exceso de producción	Abuso
C. Errores de producción	Errores (transferencia negativa)
D. Mala interpretación	
III. Diferencias en tiempo de adquisición	Distancia lingüística

En los siguientes apartados, seguiremos las taxonomías de **Ellis (1994)** sobre las manifestaciones de la transferencia.

#### 2.5.3.1. Facilitación

La semejanza de la L1 y L2 puede llegar a facilitar el aprendizaje. Se manifiesta en todos los niveles de lengua: menos dificultad en el reconocimiento de sonidos y su reproducción; más rapidez en el aprendizaje de vocabulario; mejor uso pragmático de

la lengua y más facilidad en aspectos sintácticos y morfológicos.

### **2.5.3.2. Errores**

Podemos decir que la comisión de errores ha sido una de las áreas más investigadas de la E/A de una L2. De todas formas, el efecto de este fenómeno depende en algunos casos de la posición teórica del observador y puede ser atribuido a factores diferentes. Por ejemplo, para los seguidores del AC, el origen del error se encuentra en la L1 del hablante. Para otros, desde la IL, se ha producido una transferencia desde la L1. Finalmente, para los que creen en la “hipótesis de la construcción creativa”, por ejemplo, Krashen, no se ha producido ninguna transferencia, sino que se trata de un “error de desarrollo” producido en el proceso del aprendizaje de la L2.

### **2.5.3.3. Exceso de producción**

Como hemos mencionado antes, el **exceso de producción** o **sobreproducción** puede ser con frecuencia un efecto secundario de la evitación y se puede producir, además de en el nivel morfosintáctico, también en el léxico.

### **2.5.3.4. Evitación**

La evitación se produce cuando el alumno elude el uso de una estructura de L2 por su dificultad, basada en la diferencia entre L1 y L2.

## **2.6. Estrategias**

La estrategia, en el sentido global, es una combinación de un intento y un mecanismo destinado a resolver problemas de comunicación o de aprendizaje de una lengua. La mayoría de los que investigan la estrategia, quizá por esta razón, opinan que la consciencia siempre tiene el propósito de controlar, variar y activar el mecanismo estratégico del alumno<sup>174</sup>. Sin embargo, otros no están muy de acuerdo

---

<sup>174</sup> Desde luego, si se trata de la estrategia de aprendizaje, el control de estrategias se realiza de manera deliberada a lo largo del tiempo.

con la idea de que el alumno sea consciente de la estrategia de comunicación, teniendo presente que puede acudir a una estrategia de manera inconsciente, incluso en contra de su voluntad en muchas ocasiones (Liceras, 1992: 249).

En el campo de las estrategias, existen polémicas en cuanto se trata la cuestión de si las estrategias de aprendizaje y de comunicación son una misma cosa o, por el contrario, dos habilidades diferentes. Para Santos Gargallo (1999: 38), las estrategias de aprendizaje están orientadas al “proceso”, y las estrategias de comunicación están dirigidas al “producto”; por eso, en su estudio las trata de forma separada, aun cuando acepta que el uso de estrategias de comunicación contribuye al proceso de aprendizaje. Desde el punto de vista de la interlengua, la estrategia ocupa un lugar en el proceso y puede compararse con los dos resultados de la interlengua, o bien positivo o bien negativo. De todas formas, intentamos estudiar aquí las estrategias para ayudar a los alumnos a utilizarlas correctamente y ayudarlos a ser alumnos óptimos.

De acuerdo con la afirmación mencionada de Santos Gargallo, hablaremos aquí en adelante de las dos estrategias separadas. **La estrategia de aprendizaje y la de comunicación** suelen ser denominadas **macroestrategia o estrategia diacrónica** y **microestrategia o estrategia sincrónica**, respectivamente. En el presente estudio, nuestro interés se centra en la estrategia de comunicación porque al tratar de la interlengua, se ve más cercana como producto y proceso en este campo. Por ello, en los siguientes apartados, profundizamos en la estrategia de comunicación y presentamos la estrategia de aprendizaje sólo en el sentido necesario para complementar el concepto referido a la comunicación de la interlengua.

### ***2.6.1. Estrategias de aprendizaje***

En general, las **estrategias de aprendizaje** se refieren al conjunto de planes, mecanismos u operaciones mentales que el alumno que aprende una lengua realiza de forma consciente para que el proceso de aprendizaje se facilite y se perfeccione<sup>175</sup>. Este concepto surge en el marco de conceptualización que se enfoca desde la “autonomía del aprendizaje” y el “aprender a aprender”, paradigmas actuales de la psicología y de la didáctica de lenguas extranjeras que están integrados en el campo general del enfoque comunicativo y en el enfoque por tareas. La investigación relacionada con las estrategias de aprendizaje se centra en aspectos concretos y en los

---

<sup>175</sup> El concepto de estrategias de aprendizaje ha sido desarrollado en varios estudios, por ejemplo, R. L. Oxford (1990) y A. Wenden (1991), etc.

procedimientos metodológicos como introspección sobre el uso de estrategias y análisis de las producciones lingüísticas y de las causas de los errores, etc.

Existen estrategias universales que pueden asegurar el proceso de aprendizaje de una lengua. Sin embargo, es cierto que dependen de la experiencia previa, carácter, personalidad, conocimiento y cultura de cada alumno, y de que haya alguna preferencia de unas estrategias frente a otras. Como declara Stevick (1989: xii), lo más importante que se desprende de este estudio es la diversidad de los sujetos que fueron entrevistados. Asume que un contraste comparativo en relación con habilidades y preferencias individuales se encontrarían en cualquier grupo de alumnos, sin que haya incidencia por su edad u ocupación. Quiere decir que los resultados de varios estudios empíricos demuestran que los alumnos que han tenido éxito en el aprendizaje de L2 o LE responden a modelos cognitivos y de aprendizaje diferentes. Además, en el estudio de Reise (1983: 2-8), se enumeran los prototipos de los alumnos que obtienen un gran éxito en el uso de la estrategia. Según él, los alumnos óptimos son los que tienen fuerte motivación, gran confianza y menos miedo a cometer errores. Son los que tienen más facilidad y posibilidades de lograr comunicarse en una lengua meta en perfectas condiciones.

Sobre el carácter general de las estrategias de aprendizaje, Wenden y Rubin (1987: 7) utilizan las siguientes palabras para describirlo: acciones o técnicas específicas, acciones observables (pedir información) y otras no, orientadas a resolver problemas, acciones que contribuyen directa e indirectamente al aprendizaje, acciones abiertas al cambio, algunas veces desplegadas conscientemente.

Sin duda, todos los procedimientos de investigación intentan revelar qué estrategias utiliza el alumno en el proceso del aprendizaje, en qué orden emplea las estructuras gramaticales de una lengua, etc. En conclusión, el conocimiento de estas estrategias nos ayuda a entender mejor cómo realiza el alumno el proceso de aprendizaje de una lengua y nos sirve de consejo para perfeccionar el material y programa didácticos.

### **2.6.1.1. Tipologías de las estrategias de aprendizaje**

Citaremos en los siguientes apartados la tipología de las estrategias de aprendizaje establecida por **R. L. Oxford** (1990) y por **O'Malley y Chamot** (1990).



1) **La tipología de las estrategias de aprendizaje de Oxford (1990)** refleja el conjunto de planes que realiza el alumno no nativo para contribuir al aprendizaje y lograr la competencia comunicativa. Podemos dividir las en dos tipos:

**a) Estrategias directas**

- i) De memoria: crear asociaciones mentales, asociar imágenes y sonidos y dar respuestas físicas.
- ii) Cognitivas: practicar los contenidos comunicativos, codificar y decodificar mensajes, analizar y razonar y utilizar recursos para organizar la información y poder utilizarla.
- iii) Compensatorias: adivinar el sentido y resolver problemas (>estrategias de comunicación).

**b) Estrategias indirectas**

- i) Metacognitivas: delimitar lo que se va a aprender, evaluar el aprendizaje analizando los problemas y buscando soluciones y ordenar y planear lo que se va a aprender.
- ii) Afectivas: reducir la ansiedad, animarse y controlar las emociones.
- iii) Sociales: pedir aclaraciones, verificaciones o repeticiones, interactuar con hablantes nativos y no nativos y empatizar con los demás.

2) **La tipología de las estrategias de aprendizaje de O'Malley y Chamot (1990: 137)** está dividida en tres clases principales:

**a) Estrategias cognitivas**

- i) Repetición: repetir un enunciado (palabras o frases) en el curso de la ejecución de una tarea lingüística.
- ii) Recurso: utilizar fuentes de referencia e información disponibles sobre la lengua modelo incluyendo diccionarios, textos y trabajos anteriores.
- iii) Agrupación: ordenar, clasificar, o etiquetar el material utilizado en una tarea basándose en propiedades comunes, empleando información a partir de la agrupación previamente hecha.
- iv) Toma de apuntes: anotar palabras claves y conceptos en forma abreviada verbal, gráfica y numérica para facilitar una tarea.
- v) Deducción e inducción: aplicar conscientemente las reglas aprendidas para producir o entender la lengua modelo.
- vi) Substitución: seleccionar medidas alternativas, planes revisados

o palabras o frases diferentes para cumplir una tarea.

- vii) Elaboración: relacionar nueva información con el conocimiento anterior, relacionar distintas partes de nueva información unas con otras, hacer asociaciones semánticas con respecto a la información presentada.
- viii) Abreviación: hacer un resumen mental o escrito de la información presentada.
- ix) Traducción: transmitir ideas de una lengua a otra.
- x) Transferencia: utilizar conocimientos lingüísticos previamente adquiridos para facilitar una tarea.
- xi) Inferencia: utilizar información disponible para presuponer el significado y la norma de un elemento desconocido.

**b) Estrategias metacognitivas**

- i) Planeamiento: prever el concepto y principio de una tarea anticipada del aprendizaje, proponer estrategias para tratar una tarea y hacer un plan por partes, secuencias, ideas principales o funciones lingüísticas que se pueden utilizar para una tarea.
- ii) Atención: decidir de antemano atender en general a una tarea de aprendizaje e ignorar distracciones irrelevantes, mantener la atención durante la expresión.
- iii) Atención selectiva: decidir de antemano atender a los aspectos específicos del *input* o detalles circunstanciales que aparecen en la ejecución de una tarea.
- iv) Automanejo: entender las condiciones que ayudan a uno a realizar con éxito tareas y arreglar la presencia de dichas condiciones, controlar su ejecución lingüística para extremar el uso de lo que ya es conocido.
- v) Automonitorización: comprobar, verificar, o corregir su comprensión o expresión en el curso de una tarea de aprendizaje.
- vi) Identificación del problema: identificar explícitamente el punto central que requiere solución en una tarea o identificar un aspecto de la tarea que impide eliminar problemas.
- vii) Autoevaluación: comprobar los resultados de su propia ejecución sobre una medición interna de perfección y corrección, verificar repertorio del lenguaje, uso de estrategias, o capacidad de realizar una tarea.

**c) Estrategias afectivas y sociales**

- i) Planteamiento de cuestiones para la clasificación: pedir explicaciones, verificación, paráfrasis o ejemplos sobre una tarea.
- ii) Cooperación: trabajar juntos con compañeros para solucionar un problema, comprobar una tarea lingüística, modelar una actividad, o someterse a actividades retroactivas en la expresión oral o escrita.
- iii) Monólogo: reducir la preocupación mediante el uso de técnicas mentales que hacen a uno capaz de hacer una tarea de aprendizaje.
- iv) Autorrefuerzo: ofrecer motivación personal premiándose uno mismo cuando una actividad de aprendizaje ha sido exitosamente cumplida.

### ***2.6.2. Estrategias de comunicación***

El origen del concepto de estrategia de comunicación surge en un artículo de Selinker sobre el concepto de interlengua en el marco de enseñanza-aprendizaje de L2 o LE (1972 y 1992). Lo define así:

*Un sistema lingüístico sobre cuya existencia podemos hacer hipótesis en el educto de una estudiante al intentar producir la norma de la lengua meta.*

En el inicio de los estudios del Análisis de Errores, se incorpora la teoría de interlengua a la del aprendizaje/adquisición de lenguas extranjeras, y además, se amplía el ámbito de los datos observados. Así, también se refiere a: 1) locuciones del alumno en su lengua materna; 2) locuciones en la interlengua y 3) locuciones producidas por hablantes nativos. Vemos que el interés principal que consideraba los errores como únicos datos para profundizar en el conocimiento del proceso de aprendizaje ha cambiado a otro que se centra en los mecanismos o estrategias. Al respecto, Selinker (op. cit., 84) opina que estos procesos son los siguientes: las estrategias de aprendizaje de la lengua segunda, la transferencia de instrucción, las estrategias de comunicación de la lengua segunda y la hipergeneralización del material lingüístico de la lengua objeto.

Al hablar de las características de la estrategia de comunicación, Pinilla Gómez

(1994: 168) menciona las siguientes:

- 1) *La naturaleza intencional de la estrategia de comunicación*
- 2) *La existencia de un problema comunicativo, que suele ser de tipo léxico*
- 3) *La conciencia por parte del estudiante de hacer uso de un comportamiento estratégico para resolver ese problema.*

Como hemos dicho, las estrategias de comunicación son uno de los mecanismos observables a los que muchos investigadores prestan atención. En el siguiente apartado, veremos los estudios previos relacionados con el presente tema.

### **2.6.2.1. Estudios previos. Concepto y clasificación**

Hablamos aquí de varias pautas taxonómicas y definiciones de la estrategia de comunicación establecidas por los investigadores más representativos del campo.

**Tarone, Cohen y Duman** (1976) consideran las estrategias de comunicación como un intento sistemático de expresar y entender en L2, en situaciones en las que las reglas apropiadas no se han formado todavía. Casi todos los investigadores de este tema categorizan la estrategia de comunicación en dos tipos: **la estrategia de evasión** y **la de expansión de recurso**. Por ejemplo, los tres autores arriba citados clasifican la estrategia de expansión en transferencia negativa, hipergeneralización, frases hechas, hiperelaboración y epéntesis y, por otra parte, la de evasión en la evasión de tópico, la evasión semántica, la petición de ayuda, la paráfrasis, el abandono del mensaje, la combinación de lenguas, etc. En el año 1977, Tarone, por su cuenta, presentó una clasificación parecida. En la estrategia de evasión agrupa evasión de tópico, abandono del mensaje, mientras que en la de expansión (o la de consecución), incluye aproximación, acuñación de palabras, petición de ayuda, mímica, préstamo y circunlocución, etc. El tema de la estrategia de comunicación ha sido más estudiado y elaborado en la lingüística aplicada cuando Tarone, Cohen y Duman (1984) publicaron su artículo sobre la terminología de interlengua.

**Faerch y Kasper** (1983) proponen la definición de las estrategias de comunicación como lo siguiente: “Planes conscientes establecidos por el que aprende segundas lenguas para resolver problemas en la comunicación”. Además, Faerch y Kasper (1984: 52) profundizan en este estudio con más subcategorización. La

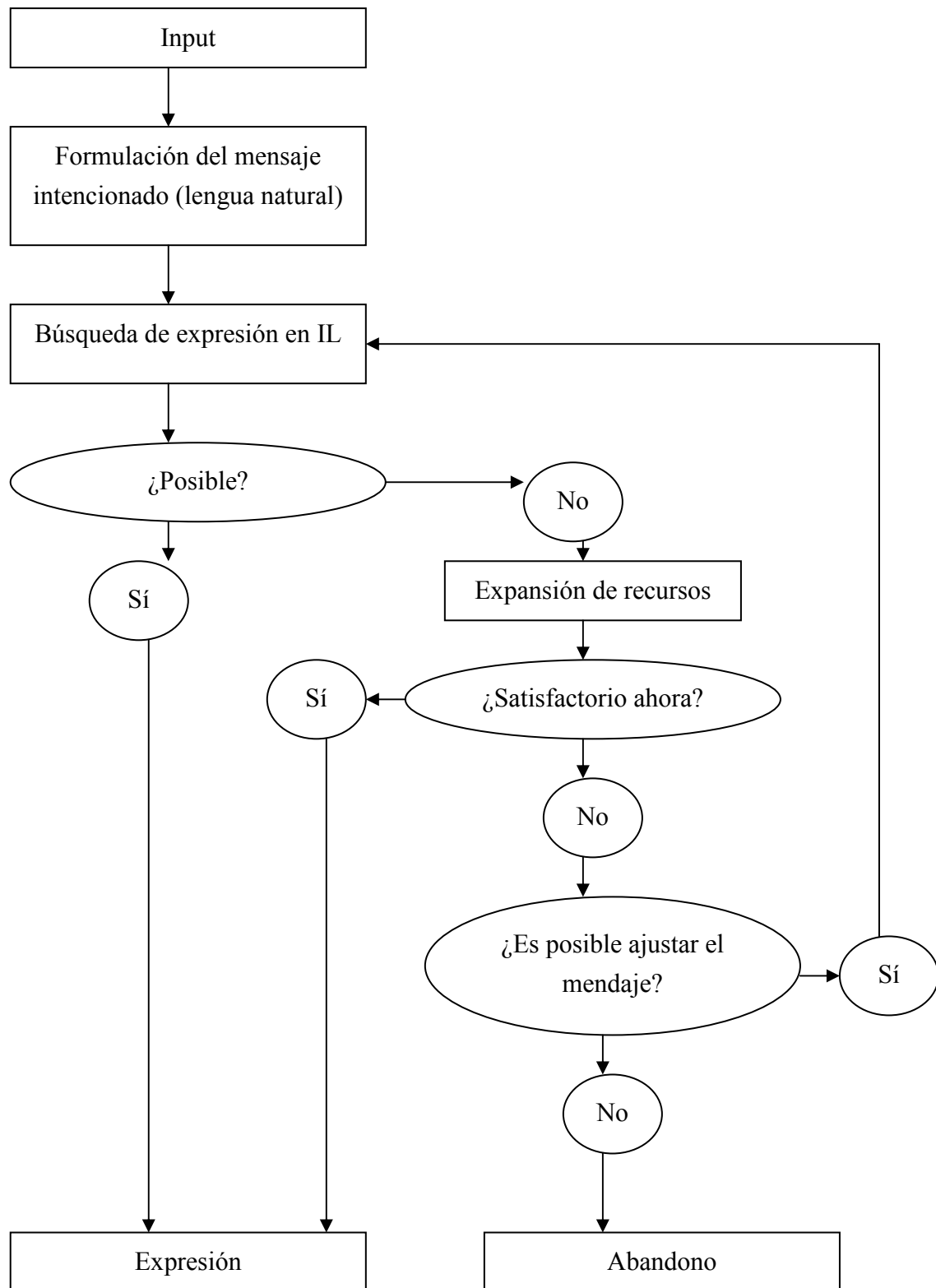
estrategia de evasión contiene la reducción formal y funcional. La primera incluye las estrategias fonológica, morfológica, sintáctica, léxica, mientras que la segunda consta de reducción accional, reducción modal, reducción del contenido proposicional, evasión de tópico, abandono del mensaje y sustitución del significado. A la estrategia de consecución pertenecen la codificación cruzada, la transferencia inter-intralingual, las estrategias basadas en IL (por ejemplo, generalización, paráfrasis, acuñación de palabras, reestructuración, etc.) y la estrategia de cooperación, etc. Estos autores también estudian los requisitos mínimos para hablar de estrategia comunicativa: 1) la estrategia tiene que orientarse a resolver los problemas comunicativos y 2) el usuario debe ser consciente de ellos.

En el tema de la estrategia de comunicación, **Corder** (1984: 17) también tiene su propia versión:

*El alumno puede bien conformar su mensaje a los recursos que tiene disponibles, es decir, ajustar los fines a los medios o bien puede intentar aumentar sus recursos con el fin de materializar sus intenciones comunicativas. Estas estrategias se llaman estrategias de expansión de recurso.*

A continuación, presentamos sus conocidas rutas de operación de estrategias:

### Rutas de la codificación de estrategias



Vemos, por último, que **Bialystok** y **Sharwood Smith** (1985: 101-117) también tienen su propia clasificación fundada sobre la misma taxonomía dicotómica. Denominan “estrategias de conocimiento” a las que operan seleccionando uno de los conocimientos ya adquiridos por el alumno. En estas estrategias no se cuestiona el problema de comunicación, sino que importa el tema de la diversidad de formas de responder. Otras se llaman “estrategias de control” que tienen la función de buscar soluciones a un problema comunicativo mediante la ampliación de los medios existentes en la IL.

### **2.6.2.2. Componentes de las estrategias de comunicación**

En este apartado, agrupamos los componentes de las estrategias de comunicación con una breve explicación, pero sin distinción de su procedencia dicotómica:

- 1) **Adición** (Dulay, Burt y Krashen, 1982: 63): En lugar de precisar con concisión el tema de las conversaciones, el alumno añade varios elementos innecesarios al producir un enunciado. Es una estrategia frecuente en el nivel avanzado
- 2) **Evasión**: es la estrategia más difícil de localizar en los estudios empíricos. Como hemos visto anteriormente en estas estrategias, existen dos clases:
  - a) Evasión de tópico: el alumno elude un tema por no tener mucha noción sobre el mismo o no poseer capacidad suficiente de desarrollo.
  - b) Abandono del mensaje: cambia el tema sin concluir la charla sobre éste por no poder o no querer seguir con él.
- 3) **Estrategia de producción** (Tarone, 1984: 66): es un intento de utilizar con eficacia su sistema lingüístico. Tarone establece diferencias con la estrategia de la de comunicación, ya que aquella carece de foco de interacción en negociación del significado.
- 4) **Fosilización** (Selinker y Lamendella, 1978): restringe el desarrollo de la capacidad de establecer y probar hipótesis. Ocurre cuando el alumno no siente la necesidad de mejorar su IL o debido a cambios neurológicos producidos por el envejecimiento, accidentes, etc.

**5) Frases hechas y paradigmáticas** (Krashen y Scarcella, 1978: 283-300; Lyons, 1986: 182; Ellis, 1988: 65-77): las frases hechas son expresiones verbales indivisibles, mientras que las paradigmáticas permiten cambiar parcialmente un componente de una expresión o de una regla. Esta estrategia es muy frecuente en el discurso de los principiantes y también en el de los locutores nativos. El uso de dichas frases se reduce cuando aumenta en el alumno el uso de reglas creativas.

Ellis afirma que la frecuencia con la que estas frases se utilizan está en función de tres factores: a) el grado de presión dada a sus mecanismos de proceso por el tipo del discurso; b) el grado del automatismo de las reglas adquiridas de L2 y c) la necesidad del alumno de superar su capacidad.

**6) Hiperelaboración** (Tarone, Cohen y Dumas, 1984: 5): esta estrategia indica un intento del alumno de construir enunciados sólo en términos puramente gramaticales, pero que están fuera de contexto. El alumno trata de producir enunciados formalmente correctos, pero los hablantes nativos intuyen que no se adaptan a la situación particular en la que el alumno se encuentra.

**7) Hipergeneralización** (Matthews, 1980: 66; Reiss, 1983: 2-8; Richards, 1985: 174; Tomasello y Herron, 1988: 237-246): Matthews también la denomina “hiperregularidad”. Es la aplicación de las reglas ya adquiridas a un caso concreto sin comprobar posibles excepciones, bien por descuido bien por ignorancia. Es útil para el aprendizaje de reglas fijas, aunque también induzca a cometer errores quizá por posibles excepciones a la regla que quiere aprender.

Además, Reiss declara que la hipergeneralización se hace cada vez más frecuente a medida que el nivel del alumno se eleva y que la mayor parte de los casos no sobrepasa el nivel de la formación de palabras. Al respecto, Demonte (1989: 91) habla de la hipergeneralización sucedida a nivel sintagmático y ofrece los siguientes ejemplos:

- *Afirmó que se iba.*
- *\*Afirmó la verda la mesa.*
- *Supongo que habrás tomado precauciones.*
- *\*Supongo la noticia, la verdad.*

Así pues, podemos deducir la importancia del aspecto semántico relativo a la sintaxis. Sin embargo, es muy posible que el alumno caiga en este tipo de errores por hipergeneralización.



**8) Hipéronimo-Hipónimo** (Peters, 1976: 1-19; Lyons, 1980: 275; Selinker y Douglas, 1985: 190-204; Trevisi, 1987: 225-250; Fontanillo y Riesco, 1990: 80; Fernández López, 1991: 137): Originalmente, esta estrategia manifiesta relaciones jerárquicas en el campo semántico; Además, se cree que es apropiada para facilitar la explicación de los principios que vemos abajo. Esta estrategia está relacionada con los principios de enseñanza generales llamados “de lo fácil a lo difícil”, “de lo frecuente a lo infrecuente” y “de lo general a lo específico”.

**9) Perífrasis** (Tarone, 1977; Fernández López, 1991: 301): existen tres tipos de perífrasis.

a) Aproximación: cuando el alumno quiere indicar algo y no lo recuerda, se utiliza la aproximación. El alumno busca otra expresión, cuyo concepto no equivale sino se aproxima al que se le ha olvidado.

b) Acuñación de palabras: el alumno inventa palabras que cree que para su interlocutor son comprensibles, por ejemplo, bola de aire para globo, etc. Podemos decir que es una invención artificial.

c) Circunlocución: ocurre cuando el alumno quiere describir un fenómeno mediante eufemismos en lugar de usar el nombre concreto que se le ha olvidado o no conoce, por ejemplo, en vez de decir “cigarrillo”, dice “algo para fumar” o “si lo fumas, hace mucho humo”, etc. Fernández López define la perífrasis como un mecanismo propio del sistema de la lengua, que genera muchas lexías para expresar conceptos que no poseen un término sintético.

**10) Préstamo** (Tarone, 1977): es una estrategia que se apoya en otra lengua, es frecuente entre las lenguas del mismo origen etimológico o de estructura gramatical similar. Tarone nos habla de dos tipos de préstamo: traducción literal y mezcla de lenguas. El primero, como indica su denominación, es una traducción literal de su lengua materna a la lengua meta, mientras que el segundo consiste en utilizar directamente los términos de la lengua materna sin ninguna modificación.

**11) Simplificación** (Widdowson, 1975; Corder, 1981; Ellis, 1988; Fontanillo y Riesco, 1990): Corder define esta estrategia como el uso de estructuras sencillas. Para él, esta estrategia no es frecuente en los principiantes porque no poseen tantas reglas de la lengua meta como para poder simplificar, es decir, tienen un espacio de proceso limitado y no pueden hacer frente a la

totalidad compleja de un sistema de lengua, por eso, limitan el número de hipótesis. Suponemos que el caso será diferente en el aspecto semántico. El alumno no tiene conocimientos gramaticales o reglas que simplificar, pero por la influencia de su lengua materna, es probable que se proponga transmitir un mensaje, cuya expresión no está preparada en su interlengua y puede ser que se conforme con simplificarlo semánticamente para que se ajuste a su nivel gramatical.

**12) Reestructuración** (O'Malley y Chamot, 1990: 67): esta estrategia consiste en reformar una estructura gramatical que parece violar los principios recién adquiridos.

**13) Recuperación** (Faerch y Kasper, 1984: 52): cuando el alumno tiene algún término en la punta de la lengua, se vale de esta estrategia para recuperarla y enunciarla. Faerch y Kasper agrupan seis clases que forman parte de ella:

- a) Esperar a que el término le salga.
- b) Procedimientos sensoriales.
- c) Fijarse en la similitud formal.
- d) Recuperación vía campo semántico.
- e) Recuperación vía otras lenguas.
- f) Recuperación a partir de las circunstancias de aprendizaje.

**14) Selección** (Gass y Schachter, 1989: 184): el alumno no muestra ninguna preferencia por una estrategia específica. Cuando se enfrenta a algún problema, selecciona diversas soluciones apropiadas.

### 3. Análisis de errores

Todos los estudiantes comenten errores al aprender una L2. Sin duda, la transferencia negativa de los hábitos lingüísticos de la L1 es uno de los factores de la producción de errores. Como afirma Santos Gargallo (1999: 25), no podemos ignorar que quien se involucra en el aprendizaje de una segunda lengua o lengua extranjera cuenta ya en su bagaje con una experiencia lingüística previa: la de haber aprendido su lengua materna y, en muchos casos, la de haber aprendido una lengua segunda u otras lenguas extranjeras. De hecho, a mediados de los años cuarenta, se estableció un tipo de investigación, el **análisis contrastivo (AC)** creyendo que ésta era la única fuente de errores. El análisis contrastivo apoya la idea de que la descripción y comparación sistemática de los sistemas lingüísticos de las dos lenguas en el aprendizaje puede ayudar a prever las dificultades que se producen durante el proceso. Aunque la interferencia con la lengua materna cause errores, también existen otros factores, como la ignorancia o el aprendizaje incompleto del sistema, la generalización de las reglas de la lengua meta, los materiales y procedimientos didácticos empleados en la instrucción o las estrategias de comunicación, etc., que inciden en la producción del error. Por ello, a finales de los años sesenta se empezaron a estudiar los errores como realidad lingüística, pragmática y cultural; es el denominado **análisis de errores (AE)**. Se basa en el análisis, descripción y explicación de los errores que se dan en la interlengua de hablantes no nativos (Santos Gargallo, 1993). Se puede decir que el AE surgió a partir del 1967 cuando Corder publicó un artículo sobre la importancia de los errores de los aprendices, donde aboga por un cambio de postura sobre el tema de los errores. La investigación del análisis de errores se desarrolló durante los años setenta y ochenta; en el caso de España, este tipo de estudio se empezó a aplicar en la década de los noventa (Marcos Marín y Sánchez Lobato, 1991; Santos Gargallo, 1993; Fernández López, 1997, entre otros).

#### **3.1. Estudios previos. Concepto y definición**

Entre las décadas cuarenta y sesenta, el concepto de error se estudiaba desde la postura conductista, corriente psicolingüística alternativa al método tradicional.

Los **conductistas** consideraban los errores como algo indeseable que constituía un subproducto negativo de la aplicación de un método equivocado y de un aprendizaje erróneo. Por eso, se concebía que había que corregirlos por medio de

repeticiones en el proceso de aprendizaje.

En el marco **mentalista**, los errores en el aprendizaje y la adquisición de la L2 también tienen cierta importancia. Los métodos mentalistas piensan que el error tiene como función evidenciar la contribución activa del alumno al aprendizaje y constituye una manifestación del proceso de prueba de diversas hipótesis, que es responsable de una revisión continua del sistema de la IL (Ellis, 1985).

En las décadas de los setenta y ochenta, los investigadores del “enfoque comunicativo”<sup>176</sup> realizaron el análisis de errores. El enfoque comunicativo intentó cambiar la opinión tradicional despectiva hacia el error con la idea que si es la consecuencia de un intento de comunicación, hay que calificarlo de positivo, puesto que al correr el riesgo es como se aprende algo nuevo. La aparición del enfoque comunicativo, según Corder (1981), ha hecho que los propósitos del AE se trasladen a precisar el significado de los errores en conexión con el acto comunicativo entre enseñanza y alumno.

Como hemos dicho antes, el estudio de **Corder** (1967) se inspiró en la competencia chomskiana, a través de la cual quiso revelar rasgos ocultos de los errores y elevar su estatus de lo negativo a lo positivo. Corder distingue entre faltas contra la “**aceptabilidad**” (ing. ‘acceptability’) y faltas contra la “**adecuación**” (ing. ‘appropriateness’)<sup>177</sup>. Sin embargo, Corder aquí no define el concepto de error directamente, sólo amplía la antigua observación existente sobre él. En 1973, Corder siguió utilizando el término “error” para referirse a los rasgos de los enunciados de los alumnos que difieren de los de hablantes nativos. Además, añadió que este término no significa necesariamente lo equivocado, sino que lo acepta porque le convence más esta denominación y también porque cree que no hay ninguna diferencia entre los niños que adquieren su L1 y los alumnos que aprenden L2. Corder (1981) afirma que

---

<sup>176</sup> Según Martín Martín (2000: 33), el “**enfoque comunicativo**” nace en el Reino Unido a mediados de los años sesenta como respuesta a la incapacidad de los alumnos para comunicarse en una L2 tras varios años de estudio de la misma (Howatt, 1984: 287). Desengañados del Enfoque oral y de la gramática estructural en que se apoyaba y, por otra parte, animados por las críticas de Chomsky (1959) al estructuralismo y al conductismo por no dar cuenta de la creatividad y singularidad inherentes al acto de la comunicación, el enfoque comunicativo reclama una cierta autonomía para la enseñanza de L2 con respecto a la lingüística (Stern, 1983: 179): a partir de este momento también tendrán algo que decir la sociolingüística, la pragmática, etc., ya que el acto de la comunicación se contempla como algo que no puede abarcar en su totalidad la lingüística por sí sola. El criterio de la comunicación ha contribuido a crear una nueva taxonomía de los errores cuyos paradigmas más importantes son los errores “**globales**” y los “**locales**” (Dulay, Burt y Krashen, 1982: 189).

<sup>177</sup> Según Corder (1967), un extranjero puede tener alguna falta en el marco del sistema de L2, y puede ser “aceptable”, pero contraviene una regla de excepción o una regla de elegancia y, por tanto, no es adecuado. La gramática transformacional utiliza “aceptable” en el sentido del ing. ‘appropriate’ de Corder y distingue diferentes grados de aceptabilidad, es decir, de decibilidad efectiva.

esta visión positiva del error se ve reforzada también por otros razonamientos, como el de que cualquier cosa que es enunciada por el alumno es un enunciado gramatical en su propio dialecto y de que son erróneos sólo a la hora de aplicar a una IL las intuiciones gramaticales de L2; mientras que, desde el punto de vista de la lengua idiosincrásica de un alumno, dichos errores representan una parte del esfuerzo para comprobar sus hipótesis.

**Ebnetter** (1982: 263), en su estudio sobre el tema, declara que los errores significativos se originan por transferencia negativa en caso de interferencia o bien están condicionados por la diferencia entre L2 y L1, por conocimiento insuficiente y generalización así condicionada de los conocimientos insuficientes de L2. Para él, los errores también puede ser el resultado de interferencias dentro de L2. Distingue errores **interlingüísticos** e **intralingüísticos**<sup>178</sup>.

**Ghadessy** (1985: 262-267) dice que si se pudiera observar un paradigma de errores en la actuación de todos los estudiantes en una situación, y si un alumno progresara a través de ello, sus errores se tendrían que considerar como evidencia, no de fracaso sino de éxito y logro en el aprendizaje. Es decir, Ghadessy considera los errores como aspecto positivo.

**Dulay y Burt** (1985: 95) limitan la definición de los errores al campo sintáctico, quizá porque la definición sobre ellos les resulte ambigua si relegamos el aspecto comunicativo del mensaje a otros secundarios.

**Brock, Grookes, Day y Long** (1986: 231) consideran el error como el uso de partículas lingüísticas que indican, de algún modo, el aprendizaje imperfecto de una lengua objeto.

La definición de **Fontanillo y Riesco** (1990: 23), por otra parte, es llamativa porque los autores han graduado la aceptabilidad de los errores de lo justificable a lo detestable. Clasifican como error todo lo que se aparta de esa norma, lo cual no quiere decir que en su fuero interno no distingan lo justificable o defendible de lo que es, sin paliativos, detestable.

**Marcos Marín y Sánchez Lobato** (1991: 61) presentan otra forma positiva de

---

<sup>178</sup> Véase Theodor Ebnetter, *Lingüística aplicada*, Gredos, Madrid, 1982, pág. 263. Ebnetter dice que tanto los errores interlingüísticos como los intralingüísticos se hacen respecto al sistema o los sistemas de una lengua o respecto a una norma lingüística. Los primeros son más fáciles de reconocer y de eliminar mientras que los últimos para la mayoría de las lenguas no están formulados.

interpretar los errores. Destacan que la tolerancia hacia ellos debe contribuir a estimular sus deseos de comunicación:

*Los errores en la adquisición de una segunda lengua responden muchas veces a deficiencias en la enseñanza y no a la incompetencia del alumno o a las posibles interferencias de la lengua materna. Sin embargo, hemos de tener en cuenta que, así como un niño comete múltiples errores hasta llegar a un grado aceptable de competencia, lo mismo le puede ocurrir al estudiante de L2 y diríamos que es bueno incluso que le ocurra si con ello estimulamos sus deseos de comunicarse.*

Por último, Mateo Martínez (1999: 129) aclara que el análisis de errores, rama evolucionada del análisis contrastivo, se centra en los errores “reales” cometidos por los alumnos más que en especular sobre su naturaleza, tarea que caracterizaba al análisis contrastivo (Fries, 1945; Lado, 1957). Ofrece dos perspectivas: por un lado, la psicológica, en la que hay que discernir la naturaleza de los mecanismos cognitivos y conductuales que activa el alumno y que conducen al error. Por otro, habla del punto de vista lingüístico que está enfocado a la manifestación de esos errores en las lenguas. Para él, el error es característico del aprendizaje y es uno de los elementos definidores de la interlengua.

Después de ver las investigaciones anteriores, podemos comprobar como los errores han sido objeto de análisis y estudio desde la implantación de los métodos conductistas de aprendizaje, para los que la creación de hábitos debía lograrse sin cometer ninguna equivocación o error, ya que su tolerancia repercutía indefectiblemente en la creación de respuestas lingüísticas equivocadas. El error era sinónimo de mala enseñanza como comportamiento negativo. El punto de vista acerca del error ha cambiado y hoy en día, se considera como un efecto necesario del aprendizaje e imposible de impedir. Podemos decir que **los errores son inevitables, positivos y naturales en el proceso de aprendizaje de una lengua.**

### **3.2. Causas de los errores**

Según Taylor (1975) y Richards (1986) se pueden producir los errores por las

siguientes causas (Mateo Martínez, 1999: 129):

- 1) **Interferencia de la lengua materna.** *Para los teóricos del análisis de errores, es ésta la causa principal, aunque no única, de los errores ya que los alumnos han de cambiar unos hábitos largamente enraizados en su competencia y sustituirlos por otros, a menudo contradictorios. Es un problema que lejos de disminuir se acrecienta con la edad de nuestros alumnos, especialmente en lo referente a la fonología y a la constante presencia de las estructuras gramaticales y léxicas de la lengua materna.*
- 2) **Generalización.** *El alumno suele extraer sus propias reglas de determinados usos y las emplean en todos los casos. Es el ejemplo de la regularización verbal propia de los niños: “Yo cabo”.*
- 3) **Errores causados por el método o materiales didácticos empleados.** *Está claro que algunos errores pueden estar causados por una mala gradación o presentación de las estructuras gramaticales y del vocabulario. En estos casos debemos analizar con cuidado nuestros materiales y no achacar el error al alumno.*

### **3.3. Objetivo y función del análisis de errores**

Corder (1979: 125) nos indica que el objetivo del análisis de errores (AE) es responder a los siguientes tipos de planteamiento: **1) teórico** y **2) práctico**.

En primer lugar, el AE, desde una perspectiva teórica, supone un esfuerzo de acercamiento al proceso de aprendizaje y la adquisición de lenguas. Podemos decir que el AE sirve para revelar la modalidad de desarrollo lingüístico y las estrategias usadas por el alumno. De hecho, el AE desempeña el papel de referencia positiva para investigaciones posteriores del mismo carácter.

Desde un punto de vista práctico, el AE mejora y ayuda el programa de enseñanza que puede solucionar o remediar los errores cometidos. Además, hace que el profesor y el alumno se enfrenten a sus problemas.

Por otra parte, Dulay, Burt y Krashen (1982: 138) también exponen los siguientes objetivos del AE:

- 1) *El AE ha de proporcionar datos a partir de los cuales se puedan realizar una serie de inferencias sobre la naturaleza del proceso del aprendizaje de lenguas.*
- 2) *El AE trata de indicar qué parte de la lengua objeto le resulta a un alumno más difícil y qué tipo de errores no dejan al alumno mejorar su capacidad comunicativa.*

Como hemos mencionado antes, la mayoría de los estudios del AE se basan en las expresiones del alumno en lugar de en las comprensiones, por la dificultad de conseguir datos sistemáticamente. Sin embargo, **el AE no sólo evalúa la capacidad expresiva del alumno, sino que también examina la eficacia de la metodología y el material utilizados en el programa.**

### **3.4. Proceso del análisis de los errores**

Después de estudiar los trabajos teóricos relacionados con el AE, entramos en este apartado a hablar del proceso, es decir, su metodología. Lo hemos dividido en cuatro procesos: **1) recogida de datos; 2) descripción de datos; 3) explicaciones de datos y 4) evaluación de datos.**

#### ***3.4.1. Recogida de datos***

El primer proceso del análisis es la recogida de datos. Es la etapa en que tenemos que saber cuál es el tipo de datos que nos interesa analizar (por ejemplo, expresión y comprensión o escritas y orales); qué es más importante para nosotros, la frecuencia o el grado de gravedad de los errores; cómo podemos eliminar los datos inadecuados y cómo podemos fiarnos de la validez de los datos.

También tenemos que saber seleccionar los datos adecuados para analizarlos. A este respecto, Corder (1981: 32-33) aconseja tener en cuenta los siguientes puntos:

- 1) *Regularización: el proceso de reestructurar el enunciado con el fin de eliminar los resultados de los fallos asistemáticos tales como lapsus, etc.*
- 2) *Estandarización: el proceso de reestructurar los enunciados de los hablantes para eliminar la variación sistemática entre los enunciados*



*de distintas personas, que se produce a causa de factores personales y socioculturales.*

3) *Contextualización: el proceso de entender las intenciones de los hablantes.*

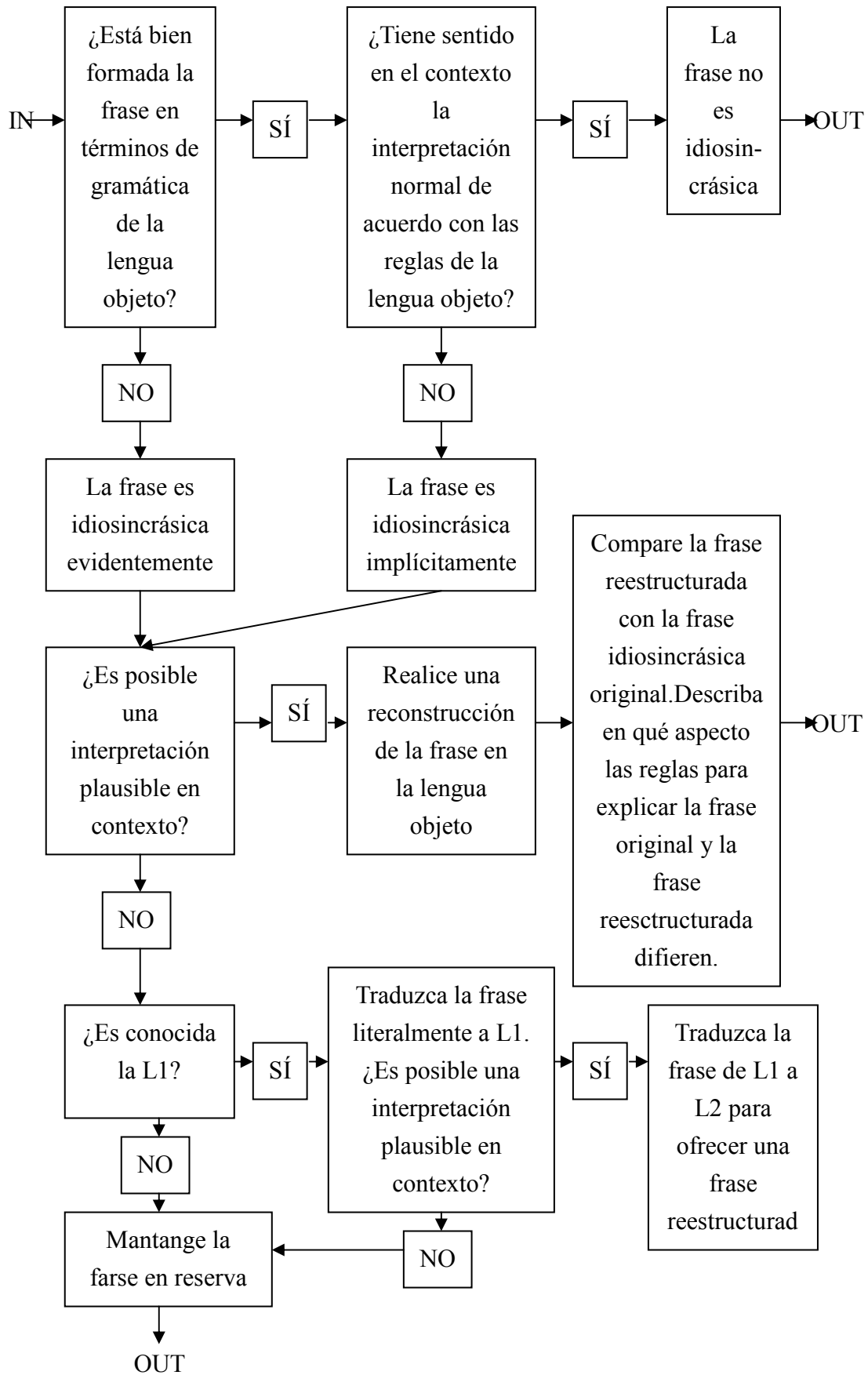
Es posible que aparezca una interpretación equivocada de los datos, pero el investigador puede evitarlo empleando una de las dos formas interpretativas que nos propone Corder (1980: 127):

1) *Interpretación autoritaria: preguntar y comprobar las intenciones de los informantes.*

2) *Interpretación plausible: inferir el mensaje intencionado por los hablantes sólo a partir de la estructura superficial cuyo contexto desempeña el papel de un “trampolín”.*

Además, Corder (1981: 23) también nos ofrece un esquema que gestiona la interpretación autoritaria y la plausible:

### Algoritmo de recogida de datos



A nuestro modo de ver, la interpretación autoritaria nos parece más correcta e inmediata a pesar de contener un corpus inmenso, por eso, muchas veces los profesores se tienen que conformar con la interpretación plausible.

### ***3.4.2. Descripción de datos***

Después de tener los datos seleccionados y preparados, entramos en la segunda etapa, que consiste en describir los aspectos cuantitativos y cualitativos más evidentes e importantes de los datos. Así pues, los errores que hemos recogido se pueden clasificar en uno o dos de los dos modos del análisis: **análisis cuantitativo** y **análisis cualitativo**. Estos dos análisis hacen que los resultados se basen en un conocimiento objetivo.

A este respecto, Dulay, Burt y Krashen (1982: 145) definen la descripción de los errores así:

*El análisis de errores, desde esta perspectiva, es un instrumento analítico, al igual que la especificación de construcciones transicionales, presupuestos sobre el orden de aprendizaje y adquisición y delineación de enunciados particulares de los aprendices.*

### ***3.4.3. Explicación de datos***

Una vez realizada la descripción de los errores, necesitamos una adecuada explicación de sus causas para entender la razón por la que han ocurrido y poder mejorar el programa de adquisición y aprendizaje.

No es fácil encontrar las causas de los errores debido a los diversos factores que los causan y también porque suelen interaccionar entre ellos. Por eso, en la parte práctica se requiere un trabajo inmenso y sistemático para poder conseguirlo.

Cada error sistemático corresponde a una o más causas. Los errores esporádicos tienen también sus causas, sin embargo, es difícil explicarlos sistemáticamente por su

carácter caprichoso y por el hecho de estar influidos por factores extralingüísticos.

#### **3.4.4. Evaluación de datos**

En la etapa de la evaluación de datos, tenemos que tener en cuenta que cada error no tiene ni la misma importancia ni la misma gravedad.

Además, la comunicación al cometer un error depende de diversas razones, se puede continuar o interrumpir. Por ejemplo, en un texto telegráfico, la omisión de alguna palabra clave puede influir en la comprensión de toda la información y la gravedad de este error no es igual que otro que no perjudica. Dicho de otra forma, cada situación de error tiene importancia al diseñar o mejorar el programa de enseñanza.

En general, los estudios sobre la gravedad de los errores señalan que cada error no tiene el mismo grado de negatividad, sino que puede aparecer entre el nivel **aceptable** y el **inaceptable**<sup>179</sup>. No cabe duda de que la gravedad y frecuencia de los errores también depende de varios factores como la lengua materna, el contenido recibido en el curso o la forma perceptiva mental. Por tanto, podemos suponer que se pueden clasificar en grupos de errores de acuerdo con la frecuencia y gravedad, mediante estudios empíricos sistemáticos para aplicarlos después como base teórica a investigaciones posteriores.

Sánchez Pérez (1982: 85) habla también sobre el grado de dificultad de la adquisición de L2. En su observación revela que éste está relacionado con la frecuencia y gravedad de los errores. Afirma que el grado de sencillez o complejidad de una estructura es también un baremo generalmente aceptado como signo de mayor o menor grado de dificultad. Una frase sencilla, se dice, es más fácil que una frase más compleja; una palabra sin flexiones de ningún tipo, es más fácil que otra con diversos sufijos o flexiones; una palabra con secuencias consonánticas o vocálicas, más semejantes al sistema lingüístico del alumno, es igualmente más sencilla que otra con secuencia más lejanas respecto a ese mismo sistema lingüístico poseído ya por quien aprende, etc.

---

<sup>179</sup> Frente a ellos, Albrechtsen, Henriksen y Faerch (1980: 365-396) creen que, con independencia del tipo de errores, el incremento de la frecuencia está en proporción directa con la irritabilidad de los interlocutores o lectores.

### **3.5. Clasificación de los errores**

Como normalmente la aparición de errores es inevitable durante el proceso de aprendizaje, al analizarlos, tenemos que clasificarlos para obtener una observación clara y concreta. Antes de entrar en las posibles clasificaciones de errores, debemos destacar que los errores pueden explicarse a grandes rasgos en términos descriptivos (errores lingüísticos) e interpretativos (errores psicolingüísticos). Ahora bien, vemos que Dlay, Burt y Krashen (1982: 146) los dividen entre cuatro tipos de descripción taxonómica: 1) errores lingüísticos; 2) errores estratégicos; 3) errores comparativos y 4) errores comunicativos. Fernández López (1991: 45) añade los errores pedagógicos, ambientales y de mecanismos psicolingüísticos.

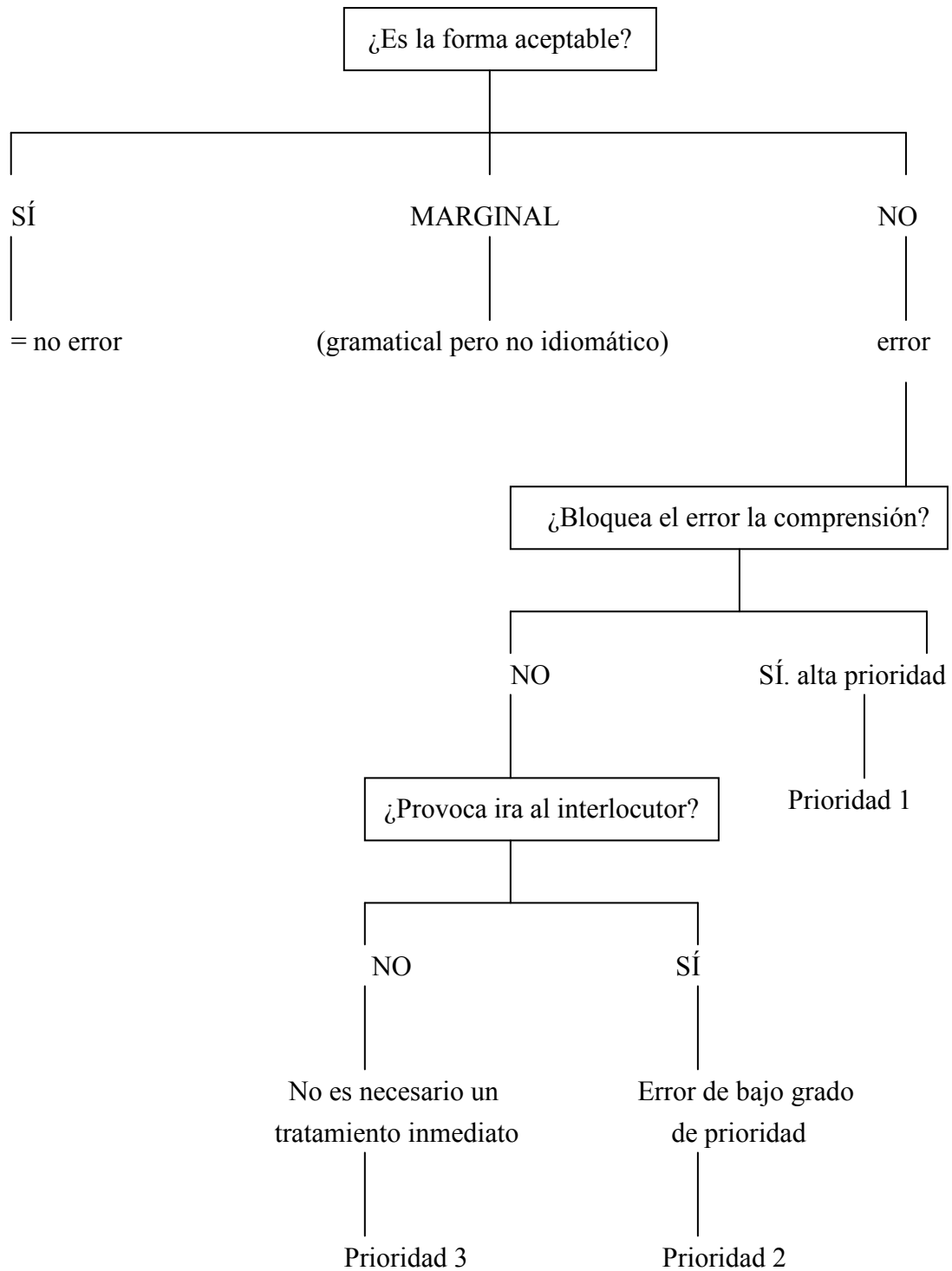
En los siguientes apartados, nos basamos en los criterios de los autores citados arriba para intentar presentar los posibles errores sistemáticos que aparecen en la interlengua escrita del alumno. Hablaremos de los siguientes tipos de errores: **1) errores según la gravedad; 2) errores circunstanciales; 3) errores lingüísticos; 4) errores estratégicos; 5) errores de impropiedad y 6) errores inducidos por la metodología y el material didácticos.**

#### ***3.5.1. Errores según la gravedad***

La gravedad de un error depende de la situación en la que se ha cometido, los sujetos evaluados y la metodología usada. Vemos como, por ejemplo, Enkvist (1973) evalúa la gravedad de un error según estos tres criterios: **adecuación, aceptabilidad y gramaticalidad**. Principalmente, la gravedad de los errores fue estudiada por los investigadores del método comunicativo. En este caso, Burt y Kiparsky (1972) establece una distinción entre los **globales** y los **locales**. Consideran que los globales son más graves porque además perjudican más la comunicación. Existen los siguientes subtipos: 1) mala ordenación de palabras; 2) romper la expectativa psicológica como la distinción entre un ser vivo y un objeto; 3) ignorancia sobre reglas excepcionales; 4) conjunciones mal colocadas y 5) fracaso en señalar un proceso sintáctico como la voz.

Por último, desde el punto de vista de la metodología comunicativa, nos llama la atención la escala de la gravedad del error establecida por Norrish (1983: 107):

## Escala de la gravedad del error



### ***3.5.2. Errores circunstanciales***

Aquí destacamos dos criterios para clasificar los errores circunstanciales: **1) errores en circunstancias instructivas y espontáneas y 2) errores circunstanciales de lengua segunda y lengua extranjera.**

#### **3.5.2.1. Errores en circunstancias instructivas y espontáneas**

Las conclusiones del estudio de Ellis (1985: 88) sobre los errores de los niños en las circunstancias instructivas y espontáneas nos dicen que hay un nivel más alto de interferencia en circunstancias instructivas. Además, también hay un gran número de estructuras en dichas circunstancias que no ocurren en las espontáneas.

#### **3.5.2.2. Errores circunstanciales de lengua segunda y lengua extranjera**

Según Santos Gargallo (1999: 21), la **lengua segunda (L2)** es aquella que cumple en la comunidad lingüística en que se aprende mientras que la **lengua extranjera (LE)** es aquella que se aprende en un contexto en el que carece de función social e institucional.

En el aprendizaje de una L2 la cantidad del *input* es mayor y la forma de expresarse también es más heterogénea; ello provoca que aparezcan los diversos errores de manera esporádica. En el caso de la lengua extranjera, como un alumno depende sólo de un programa de enseñanza en un país donde la lengua meta no se habla, el material didáctico y el profesor muchas veces determinan el perfil de la capacidad del alumno.

### ***3.5.3. Errores lingüísticos***

Los errores lingüísticos son los ortográficos, discursivos, sintácticos y léxico-semánticos.

#### **3.5.3.1. Errores ortográficos**

Según Afolayan (1968), en los errores ortográficos influyen la homofonía, la mala permutación fonémico-alfabética, la percepción errónea de fonemas y la pronunciación equivocada. Sin embargo, Cruz Rodríguez (1988) divide los errores ortográficos en tres: los de acento, letras y signos ortográficos. Los signos ortográficos están compuestos por la coma, el punto, los puntos suspensivos, los dos puntos, el punto y coma, los signos de interrogación, la admiración, la diéresis, las comillas, el guión, la raya, el paréntesis, etc.

Sin entrar en la terminología generativa, podemos denominar “superficiales” a los errores ortográficos que destaca Afolayan, y “subyacentes” a los de Cruz Rodríguez.

### **3.5.3.2. Errores discursivos**

Los errores discursivos se clasifican en errores de referencia, anáfora y deixis, tiempo y aspecto verbal, coherencia global, separación de ideas y conectores de discurso, etc.

### **3.5.3.3. Errores sintácticos**

En este campo, la tesis doctoral de Fernández López (1991) nos ofrece un trabajo empírico y una versión detallada clasificando los errores sintácticos en errores paradigmáticos, coordinación, subordinación, estructura de la oración, de concordancia, pronombre demostrativo, artículo, posesivo, uso de los tiempos verbales, indefinido y personal, preposiciones, etc.

### **3.5.3.4. Errores léxicos**

Existen dos tipos de errores léxicos: **formal** y **semántico**. El primero es aquel que no perjudica el contenido del mensaje y se produce a la hora de equivocarse con la forma léxica. En cambio, el segundo se comete cuando el alumno elige un término formalmente correcto pero que obstaculiza la comprensión del mensaje por parte de su interlocutor.



### ***3.5.4. Errores estratégicos***

En general, podemos dividir los errores estratégicos en **los de interferencia** y **los de estrategias de desarrollo**.

#### **3.5.4.1. Errores de interferencia**

Sharma (1981) al hablar de los errores de interferencia, afirma que existen tres causas: 1) errores causados por diferencia total entre algunas categorías; 2) errores causados por hiperdiferenciación y 3) errores causados por subdiferenciación.

Por otro lado, Dulay, Burt y Krashen (1982) opinan que la mayor interferencia aparece en la pronunciación.

Podemos deducir que los errores de interferencia afectan casi a todos los subsistemas lingüísticos. Uno de los más representativos es el de “préstamo” que el usuario al utilizar “falsos amigos” entre dos palabras del mismo origen etimológico comete un error.

#### **3.5.4.2. Errores de estrategias de desarrollo**

Nos referimos aquí a todos los errores de estrategias, salvo los de interferencia.

Dulay, Burt y Krashen (1982: 138) destacan los errores más relevantes de este tipo dando importancia al criterio descriptivo formal:

- 1) Errores de omisión: omitir algunas partículas gramaticales que no impiden gravemente el significado de una frase, por ejemplo, artículo, pronombres, diversas formas enclíticas, etc.
- 2) Errores de doble marca: utilizar dos marcas cuando se necesita una sola, por ejemplo:
  - *Ella va a irá a hacerlo.*
- 3) Errores de regularización<sup>180</sup>: ignorar reglas excepcionales, por ejemplo, “pudí” por “pude”.

---

<sup>180</sup> La regularización de Dulay, Burt y Krashen (1982) equivale a la hipergeneralización de Richards (1985).

4) Errores de archiforma: consolidar el uso de una forma ignorando el contexto sintáctico que le rodea, por ejemplo:

- *su hombre* → *su hombres*

- *su mujer* → *su mujeres*

5) Errores de alternancia fortuita formal: utilizar dos formas en alternancia fortuita aunque la lengua en cuestión requiera cada una sólo bajo ciertas condiciones particulares, por ejemplo, *él* ↔ *ella*.

6) Errores de mala ordenación: ordenar erróneamente algunos elementos gramaticales que requieren una inversión del orden de dichos elementos, por ejemplo, orden declarativo en lugar de orden interrogativo.

Sin embargo, Richards (1985) y Jain(1985) dan importancia a los errores de estrategia cognitivas, cuyas causas no son tan fáciles de comprobar físicamente. De hecho, Richards subcategoriza los errores de estrategias cognitivas en cuatro: hipergeneralización, ignorancia de restricciones de reglas, aplicación incompleta de reglas y conceptos mal formulados.

Generalmente, los errores de estrategias de desarrollo, sean descriptivos o cognitivos, afectan en gran medida a los subsistemas lingüísticos. A continuación, vemos qué errores influyen en los subsistemas lingüísticos:

- 1) **Ortográficos:** adición, fosilización, ignorancia de restricción de reglas y omisión.
- 2) **Discursivos:** aplicación incompleta de reglas, fosilización, frases hechas, ignorancia de restricciones de reglas, omisión y selección.
- 3) **Sintácticos:** adición, alternancia formal, aplicación incompleta de reglas, archiforma, conceptos mal formulados, doble marca, evasión, fosilización, frases hechas, hiperelaboración, ignorancia de restricción de reglas, mala ordenación, omisión, simplificación, reestructuración y selección.
- 4) **Léxicos:** adición, conceptos mal formulados, evasión, fosilización, frases hechas, hiperelaboración, hiperónimo, omisión, perífrasis, simplificación y selección.

### ***3.5.5. Errores de impropiedad***

Según el criterio de Corder (1979), los errores de impropiedad pueden ser de dos tipos: **1) errores de referencia** y **2) errores sociales**. Los primeros aparecen cuando

el alumno enuncia algo que va en contra de la lógica humana. Y los segundos cuando lo dicho por el alumno no se adecua a la situación social en la que se encuentra. Además, Corder presenta cuatro combinaciones posibles entre los errores gramaticales e inapropiados:

1) aceptable	apropiado	libre de error
2) aceptable	inapropiado	erróneo
3) inaceptable	apropiado	erróneo
4) inaceptable	inapropiado	erróneo

Corder considera erróneos, además de los errores gramaticalmente inaceptables, los enunciados del alumno que carecen de desvíos formales de la norma pero que son inapropiados al contexto.

Vemos, por otra parte, como Fontanillo y Riesco (1990: 23) afirman la existencia de relaciones entre los errores de impropiedad y los errores léxicos:

*La mayor parte de estas impropiedades nace del desconocimiento preciso de los significados: ¿Cómo puede afirmarse que algo está compuesto por una sola sustancia si no es por desconocer que el significado de compuesto exige dos o más componente? ¿Cómo se puede decir que alguien es el mayor protagonista de algo si no es por desconocimiento del significado de “protagonista”?*

### ***3.5.6. Errores inducidos por metodología y material didácticos***

Como es lógico, la modalidad de los errores del alumno va cambiando debido a diversas variables en el proceso del aprendizaje de una lengua, y una de ellas es **la metodología y los materiales** empleados.

#### **3.5.6.1. Errores inducidos por metodología y programa didácticos**

En este campo, vemos primero el estudio de Norrich (1983: 159), que establece la denominación de “errores inherentes” para los que se cometen antes de que el alumno aprenda las reglas correspondientes de la lengua objeto, y “errores redundantes”, es decir, los que no se eliminan incluso después de que se aprendan.

Krahnke (1987: 5) alude a los errores inducidos por metodologías y programa didácticos en conexión con las prioridades que cada metodología persigue. Por ejemplo, si todas las demás variables están controladas, la metodología estructural conduce a menos errores gramaticales, mientras que una metodología comunicativa y funcional desemboca en menos errores estratégicos y sociolingüísticos. Después de que un alumno haya cursado un método nocional-funcional, es muy probable que reduzca sus errores pragmáticos (Finochiaro y Brumfit, 1987: 12).

Por último, Odlin (1990: 18) llama a los errores inducidos “errores de transferencia de entrenamiento”, cuyo nombre fue acuñado inicialmente por Selinker. Señala como ejemplo errores provocados por un ejercicio paradigmático de pregunta y respuesta del tipo:

Profesor: ¿Soy tu profesor?

Alumno: Sí. Soy tu profesor.

### **3.6. Metodología del análisis de errores**

A continuación, hablamos de los tres tipos de metodología empleada por el análisis de errores: **1) análisis cuantitativo y cualitativo; 2) análisis longitudinal y transversal y 3) prueba de estudios empíricos.**

#### ***3.6.1. Análisis cuantitativo y cualitativo***

El análisis cuantitativo es aquel que tiene como propósito demostrar que un fenómeno encontrado es debido a algunos factores que actúan sistemáticamente en él y no ha ocurrido por casualidad, mientras que el análisis cualitativo tiene la intención de hallar la razón del fenómeno sucedido.

Como afirma Lado (1961: 181), estos dos tipos de análisis no sólo son útiles en el AE, sino también para establecer prioridades didácticas. Por ejemplo, podemos elegir unas palabras básicas de un campo específico y seguir estos dos criterios (cuantitativo y cualitativo), o sea, centrarnos en la frecuencia o en el poder de definir otros significados.

Al respecto, Dulay, Burt y Krashen (1982: 174) sostienen que estos dos tipos de análisis, según la importancia que tiene la proporcionalidad de los errores, pueden clasificarse con mayor precisión<sup>181</sup>. Para ellos, los estudios proporcionales son aquellos en los que los errores se clasifican y se cuentan, otorgando la posibilidad al investigador de alegar, en términos cuantitativos, la proporción relativa de cada tipo de errores. Los estudios casi proporcionales son aquellos en los que los errores se analizan y clasifican, pero no se cuentan, permitiendo estimaciones cualitativas pero no alegaciones cuantitativas sobre las proporciones de los errores de interferencia y de desarrollo. Por último, los estudios de ocurrencia son aquellos que dan cuenta de la producción de los errores de la interferencia y de desarrollo, pero no intentan anunciar la proporción.

### ***3.6.2. Análisis longitudinal y transversal***

El análisis longitudinal consiste en analizar la lengua de un alumno en el transcurso del tiempo; en cambio, el análisis transversal investiga un grupo variado de alumnos en un determinado punto del tiempo. A causa de las restricciones espaciotemporales y de las de recursos, normalmente, se utiliza el análisis transversal más que el longitudinal.

Como es sabido, el análisis longitudinal tiene las siguientes ventajas sobre el transversal:

- 1) Puede estudiar las variables lingüísticas y circunstanciales de un alumno, lo que coincide con una de las características principales de la IL.
- 2) Puede observar los mecanismos y el proceso de aprendizaje y adquisición. Además, investiga dicho proceso como un aprendizaje progresivo que considera a) rasgos semánticos y morfológicos y b) sintácticos, después establece el grado de complejidad psicológica que repercute de manera sucesiva en el proceso de aprendizaje y adquisición.

No obstante, frente a estas ventajas, Ellis (1985: 68) ha criticado el análisis longitudinal porque hace comparaciones difícilmente dignas de crédito entre alumnos, y está demasiado restringido a muy pocos estudios gramaticales, tales como la

---

<sup>181</sup> Pese a esta distinción, la frontera entre las tres clases a veces no queda demasiado clara, o, lo que es lo mismo, se puede trasladar de una a otra según la necesidad del investigador o el profesor. Selinker (1992: 241) mantiene que la dependencia ciega del análisis cuantitativo es peligrosa porque hay algunos datos que son demasiado complejos para clasificarse nítidamente.

preposición, negación, interrogación, etc.

Por otra parte, el análisis transversal también tiene su conveniencia, por ejemplo, puede ahorrar un trabajo extraordinario que sería inevitable para el análisis longitudinal si se tratara de estudiar a cincuenta alumnos en una sola clase. Incluso, es probable obtener un denominador común entre varios factores causantes de errores cometidos por diferentes alumnos y gracias a éste, se puede mejorar las prioridades didácticas de un programa de enseñanza.

Sin embargo, Selinker (1992: 141) al poner en comparación los estudios de la IL y los de la ciencia genética, ha descubierto los aspectos negativos del análisis transversal<sup>182</sup>.

### ***3.6.3. Prueba de estudios empíricos***

Como es lógico, para cualquier tipo de hipótesis es imprescindible una buena prueba para poder sostenerla empíricamente. Hay que tener en cuenta que dicha comprobación debe ser fiel al propósito inicial, adecuada, válida, fiable y que se realice con toda objetividad científica.

Una prueba de análisis de errores debe revelar qué tipo de errores resultan a los alumnos difíciles de subsanar, cuál es la gravedad de los errores cometidos en las circunstancias en que ellos se encuentran y en qué nivel están los alumnos. Como pruebas convencionales, podemos señalar las composiciones, los *tests* gramaticales, las traducciones, etc.

Por otra parte, Ingram (1978: 27) ofrece otros dos tipos de pruebas: 1) la prueba diagnóstica y 2) las pruebas de autoridad<sup>183</sup>.

#### **3.6.3.1. Credibilidad del corpus del análisis de errores**

---

<sup>182</sup> En ella Selinker desarrolla también un argumento en contra de la homologación del proceso de aprendizaje de una lengua con el del desarrollo genético de la flora y fauna, porque dicho proceso se caracteriza por ser variable, a diferencia del desarrollo genético de las plantas bajo condiciones normales.

<sup>183</sup> La finalidad de la prueba diagnóstica es dar a conocer los objetivos educativos que los aprendices no han podido conseguir para que una enseñanza reforzada pueda orientarse hacia donde sea necesaria y, a su vez, la prueba de autoridad pueda comprobar si el programa didáctico utilizado ha sido efectivo y si se puede o no seguir con él.

Hablaremos de la credibilidad del corpus del AE según dos criterios: **1) paradoja de observadores** y **2) falta de acuerdo sobre la competencia lingüística**.

### 1) Paradoja de observadores

Esta idea fue planteada por Labov (1970) y se refiere al conflicto entre las siguientes consideraciones destinadas a conseguir datos dignos de crédito: a) no es posible sondear el estilo vernáculo del usuario por medio de una observación sistemática de cómo él la ejecuta en un contexto formal; b) la única manera de obtener buenos datos sobre las producciones de un alumno es a través de una observación sistemática.

### 2) Falta de acuerdo sobre la competencia lingüística

En primer lugar, para tener un perfil perfecto de la competencia de los hablantes de la IL, se discuten sobre qué tipo de datos son obtenidos, en circunstancias naturales o formales<sup>184</sup>. Esta pregunta es discutible en los estudios de la IL. De algún modo, la respuesta a esta discusión está en función del estado social y del motivo de aprendizaje del alumno.

De hecho, cada investigador tiene su propia postura acerca de los tipos de datos. Por ejemplo, Selinker prefiere los datos de carácter espontáneo; Adjemian los datos obtenidos en distintas situaciones y con métodos diferentes; Tarone los datos que dan cuenta de cada una de las etapas de la continuidad (espontáneo y formal) y Valette los datos de carácter formal.

Dicha discusión se justifica cuando vemos la gran diferencia entre las modalidades de registros procedentes de ambas circunstancias. Al respecto, Han (1994: 202) presenta la siguiente tabla en la que contrasta las características más representativas de los datos obtenidos en cada una de las circunstancias por Valette (1977), Fisiak (1981), Hahn (1986), Carter (1987), Stubbs (1987) y otros:

---

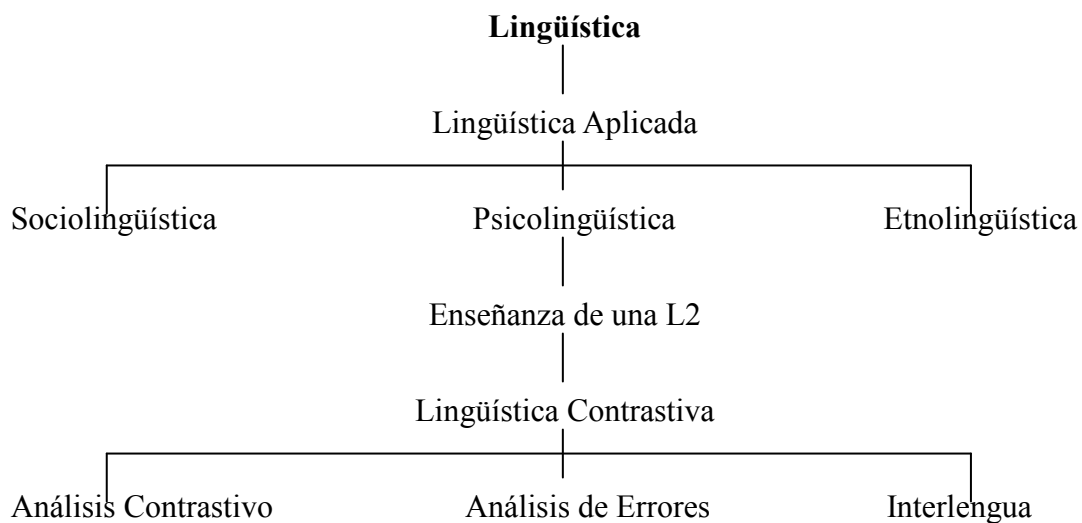
<sup>184</sup> Las **circunstancias naturales** son, en principio, aquellas en las que los alumnos tienen constantes contactos con la lengua objeto en el país donde se habla, mientras que **las formales** son aquellas en las que aprenden una lengua extranjera por medio de una u otra forma de instrucción educativa, sin exponerse a la lengua objeto directamente. Aquellas se atribuyen principalmente a la adquisición de la L1 y éstas al aprendizaje de la L2. Ambas circunstancias son muy parecidas a las de la lengua hablada y escrita con respecto a la modalidad de registros gramaticales.

<b>Datos de carácter espontáneo</b>	<b>Datos de carácter formal</b>
Expresiones creativas u personales	Expresiones formales
Más frases adverbiales y palabras con una denotación precisa	Más palabras léxicas que gramaticales
Repetición frecuente	Frases largas
Frases simples y activas con un orden de palabras no marcado, mayor tendencia a enlazar oraciones coordinadas, unidas por “y”, en vez de usar oraciones subordinadas	Expresiones hechas
	La interferencia se pone de relieve como un factor importante
	Mayor tendencia a usar oraciones subordinadas

### **3.7. Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua**

Podemos considerar el análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua como tres modelos para buscar la mejor manera de explicar posibles fenómenos a los que un alumno puede enfrentarse durante el aprendizaje de una lengua segunda o extranjera.

Santos Gargallo (1993: 22) presenta las coordenadas que estos modelos ocupan en el campo de la lingüística aplicada:





En los apartados siguientes, hablaremos primero del análisis contrastivo, y a continuación, de las relaciones mutuas entre el AC y AE, el AC y la IL, y el AE y la IL.

### ***3.7.1. Análisis contrastivo (AC)***

Entre los años cuarenta y sesenta, el Análisis Contrastivo (AC) es un modelo que cuenta con el apoyo teórico del conductismo skinneriano. Desde entonces, han nacido numerosos estudios teóricos y empíricos contrastivos. Sin embargo, nuestro interés en este apartado está en sus relaciones con el AE y el aprendizaje y adquisición de lenguas extranjeras.

El objeto del análisis contrastivo es facilitar la glosodidáctica para lenguas en contacto mediante un contraste impecable entre las estructuras gramaticales de las dos lenguas implicadas, e intentar evitar los errores previstos y los cometidos causados por la interferencia gramatical de la forma más adecuada.

Fries (1945) fue el primero que estableció la hipótesis del AC y dijo que los materiales más efectivos eran los que se basaban en una descripción científica de la lengua que se veía a aprender, cuidadosamente comparada con una descripción paralela de la lengua materna del alumno.

En el año 1957, Lado expresó su opinión de acuerdo con la de Fries diciendo que la interferencia de la lengua materna con la lengua extranjera a todos los niveles, tanto lingüística como cultural, era el aspecto más importante en el que el profesor se tenía que fijar.

Señalamos otros estudios pioneros que ponen énfasis en la comparación para elaborar un mejor material de enseñanza, como los pueden ser los de Politzer y Stanbach (1961), Rivers (1964), Strevens (1965) y Ferguson (1965), etc. Todavía existen numerosos planteamientos de la utilidad del AC, pero no nos interesa mucho repasarlos en el presente trabajo.

Ellis (1985: 39) afirma que en el futuro el AC se orientará hacia temas pragmáticos, mejorando sus implicaciones teóricas y prácticas para que sirvan de manera más valiosa al profesor.

En resumen, la mayoría de los primeros estudios del AC se concentraron en el nivel sintáctico y fonológico y en ellos han intervenido varias versiones, desde la perspectiva estructuralista, generativista hasta llegar a la psicolingüística con el transcurso del tiempo (Santos Gargallo, 1993: 51-59)<sup>185</sup>.

A continuación, vemos las hipótesis del AC.

### **3.7.1.1. Hipótesis fuerte y débil del análisis contrastivo**

En primer lugar, vamos a hablar de la **hipótesis fuerte** del análisis contrastivo, la cual está basada principalmente en el análisis contrastivo convencional. Esta hipótesis supone que una comparación completa entre los dos sistemas lingüísticos puede servir en gran medida para predecir el tipo de problemas que se van a producir por la interferencia, con los que los aprendices se van a encontrar en una determinada fase del aprendizaje. Y la única fuente de errores es la interferencia que se produce únicamente cuando las dos estructuras no son iguales.

Un libro clásico del AC es el del Lado (1965), *Linguistics Across Cultures*. Este autor en su obra *Language Testing* mostró otra vez su apoyo a la hipótesis fuerte<sup>186</sup>.

Por otro lado, la **hipótesis débil** limita el uso de la comparación para explicar las razones por las que han ocurrido los errores ya cometidos. Wardhagh usa este término y comenta lo siguiente:

*El punto de partida del contraste lo proporciona la evidencia real a partir de algunos fenómenos tales como traducción imperfecta, dificultades del aprendizaje, acentos extranjeros residuales, etc., y se hace referencia a los dos sistemas sólo para explicar los fenómenos de la interferencia que se han observado realmente.*

Otros investigadores, como Dulay, Burt y Krashen (1982: 97) también hablan de

---

<sup>185</sup> Además, Santos Gargallo (1993) señala cinco proyectos del AC de forma resumida en los que figuran el proyecto yugoslavo: inglés-polaco; proyecto romano: inglés-rumano; proyecto húngaro: inglés-húngaro; proyecto paks: inglés-alemán y proyecto Instituto Mannheim.

<sup>186</sup> Lado (1969: 16) dice que en el japonés la mayoría de los modificadores se antepone al núcleo, junto con los modificadores oracionales cuyos equivalentes ingleses lo siguen siempre. En consecuencia, los hablantes japoneses de inglés tenderán a poner todos los modificadores delante del núcleo.

la hipótesis débil después de haber comprobado los siguientes hechos: 1) los juicios de los alumnos sobre la gramaticalidad de las frases en la L2 están más relacionados con la estructura de la L2 que con la de la L1; 2) la frecuencia de los errores debidos a la interferencia es mucho menor de lo que se creía y 3) no se pueden explicar los errores causados por transferencia positiva.

### **3.7.2. Análisis contrastivo y análisis de errores**

Como hemos visto arriba, algunos investigadores desprecian la validez del AC. Después de confirmar algunos defectos teóricos y empíricos del AC, el AE cada vez tiene más importancia en los estudios sobre el aprendizaje de L2 o L3. Según éstos, en el AE no es necesario predecir posibles errores del alumno abusando de la interferencia como única fuente del error y sólo hay que intentar explicar la causa y la forma que se comenten.

Afolayan (1985: 10) opina que el sucesor del AC no es el AE, sino la combinación de los dos modelos y está a favor de las relaciones de complementariedad entre ambos:

*Seguramente, los teóricos y profesores estarán de acuerdo en que el AC se verá fortalecido y complementado por ser una buena teoría lingüística sobre la génesis de los errores. Si es así, el AE complementa el AC más que constituye su alternativa más poderosa. Es la combinación del AE y AC la que se presenta como el sucesor del AC.*

Sin embargo, otros como Michaelides (1990) y Sridhar (1985) no apoyan esta posición. El primer autor insiste que el AC ya es una teoría anticuada que ha fracasado al demostrar su poder predicativo y que carece de sentido decir que el AE tiene que complementar una teoría fallecida. Además, Sridhar (1985) añade unas ventajas del AE sobre el AC<sup>187</sup>.

En cambio, Schaster (1992) rechaza la idea de que el AE es superior en todo que

---

<sup>187</sup> Sobre las ventajas del AE, Sridhar (1985: 223) opina lo siguiente:

- 1) *El AE no sufre los errores causados por la interferencia al AC: restricción a los errores causados por la interferencia, el AE ilumina muchas veces otros tipos de errores que los aprendices comenten con frecuencia, por ejemplo, errores intralingüales.*
- 2) *El AE, a diferencia del AC, proporciona datos sobre los problemas actuales y no hipotéticos, y por lo tanto forma una base eficaz y económica par designar estrategias pedagógicas.*
- 3) *El AE no se confronta con los problemas teóricos complejos que el AC ha expuesto.*

el AC. Sostiene que el AC nos ayuda a plantear una hipótesis con la que se puede diagnosticar los errores reales y evitados. El AE no puede explicar que un alumno, cuya lengua materna es completamente diferente de la L2, registra más errores que otro cuya L1 es del mismo origen etimológico que la L2. Junto a los errores de evasión, la hipótesis a priori del AC puede tratar problemas que “a posteriori” el AE no puede cubrir.

Nosotros mantenemos una posición también moderada sobre este tema, al menos, reconocemos las relaciones complementarias entre estos dos modelos.

### ***3.7.3. Análisis contrastivo e interlengua***

Aunque el AC sigue siendo un modelo útil para prever los errores del alumno, hoy en día, el modelo más aceptado y preferido es la interlengua (IL)<sup>188</sup>.

Dulay, Burt y Krashen (1982) opinan que términos tales como “interferencia y transferencia” por sí mismos ya implican, por lo menos, una serie de explicaciones sobre estos errores. Por ejemplo, puede motivar algún prejuicio el hecho de que la lengua materna del alumno interfiera automáticamente con el aprendizaje de la L2 o que se transfiera de una u otra forma al desarrollo del alumno del sistema de L2. Tales inferencias deben ser justificadas antes de realizarse y no deben confundirse con una descripción precisa de los errores.

La IL inicial sólo intentaba contestar la forma en que ocurrió el error, pero ahora, la transferencia positiva y el carácter idiosincrásico (negativo y positivo) son objeto de la investigación de la IL tanto en niveles lingüísticos como en los extralingüísticos.

### ***3.7.4. Análisis de errores e interlengua***

Según Corder (1981: 57), no hay diferencia metodológica entre el AE y la IL. Si la hay, sólo será en la distinción de los elementos que se comparan. En el AE, se compara la lengua del alumno con la lengua objeto, sin embargo, en la IL, se relaciona lo que ha sido enseñado con el conocimiento lingüístico del alumno en un

---

<sup>188</sup> En estos últimos años, se han producido intentos de superar el defecto de la hipótesis del AC. Por ejemplo, en lugar de utilizar la denominación de “errores” de interferencia, Dulay, Burt y Krashen (1982: 171) utilizan el nombre de “errores interlinguales” poniendo de relieve con ello la fuerza menos connotativa de los errores de “interferencia”.

punto actual. Corder denomina ésta “comparación retrospectiva” y aquélla “comparación prospectiva”.

No obstante, la IL no se centra mucho en los fallos, sino en presentar información de la lengua del alumno en el aprendizaje de L2 desde una postura neutral. El objeto de la IL es enfocar los fenómenos de la lengua del alumno acudiendo a todos los posibles medios explicativos.

Además, Sajavaara (1986: 67) destaca el defecto de la IL de no poder presentar el aspecto real de los problemas psicolingüísticos y es necesario tomar medidas complementarias como el AE.

### **3.8. Reacción ante el error y corrección**

#### ***3.8.1. Profesor nativo y local***

Un profesor local, que conoce la lengua materna y la lengua meta, debe conocer el problema de la interferencia de la L1 y efectuar un mejor análisis que un nativo de la L2 con respecto a los errores producidos por la intervención de la L1, especialmente en el caso de los alumnos principiantes.

Hay varios estudios que hablan del tema. Por ejemplo, Corder (1981: 22) apoya que los profesores locales tienen ventaja en el hecho de que ellos tienen más recursos para la interpretación plausible de los errores. Por otro lado, Michaelides (1990: 28-30) añade ventajas de los profesores locales sobre los nativos cuando dice que ayudan a los alumnos a solucionar ciertas dificultades por medio de una explicación clara en su lengua materna y en comparación con ésta. También indica que esta ventaja se amplía en el caso de los adultos, que normalmente tienen consolidada su lengua materna y muestran menos capacidad comprensiva ante una situación en la que se ven obligados a comunicarse en una L2 y todas las demás variables están bien controladas.

Sin embargo está claro que los profesores nativos poseen una intuición gramatical que los locales no tienen. Vemos como, por ejemplo, Martín Martín (2000: 101-102) indica que quien de manera más adecuada puede desarrollar la labor de proporcionar el mejor *input* a sus alumnos es el nativo al que, en principio, no se le exige que conozca la lengua de sus alumnos, ni tampoco la gramática de la lengua que

enseña, de la misma manera que la mayoría de los padres desconocen la gramática de la lengua que, de forma implícita, transmiten a sus hijos. De todas formas, dice también que cabe añadir la conveniencia del conocimiento de la lengua de sus alumnos (si se trata de una clase monolingüe).

### ***3.8.2. Reacción ante el error***

En este apartado, presentaremos la reacción que tienen los interlocutores ante los errores cometidos por los aprendices de la L2. En varios informes, se demuestra que los hablantes nativos tienen más tolerancia que los no nativos con respecto al grado de aguante ante los errores producidos por alumnos de la L2.

Al respecto, Huges y Lascaraton (1982: 180) explican este fenómeno diciendo que los nativos poseen mejor conocimiento de su propia lengua, especialmente acerca de la amplia variedad de estructuras aceptables, y ello nos hace suponer que cuanto más progrese un hablante no nativo en una lengua objeto, más tolerancia nos va a mostrar.

Gynan (1984) y Leki (1991), por otra parte, añaden que los profesores, sean nativos o no, normalmente se sensibilizan hacia los errores más que los hablantes nativos ordinarios y exigen a los alumnos mayor perfección gramatical mientras que los hablantes nativos los toleran mientras pueden.

En definitiva, gran parte de los errores se deben a la mala utilización de las estrategias por parte de los alumnos. Sin embargo, los errores hacen que mejoren la L2 o LE que están aprendiendo los alumnos, con lo cual no podemos negar el aspecto positivo del error. Es más, no debemos tener una reacción uniforme e incondicional ante los errores sin tener en cuenta que debemos tratar cada caso según diversas circunstancias. Por ejemplo, Sheorey (1986: 306-312) propone que se debe dar menor prioridad a errores puramente ortográficos y mayor importancia a los matices semánticos.

### ***3.8.3. Corrección de los errores***

En primer lugar, el factor fundamental en la corrección de los errores cometidos por alumnos en la L2 es la **actitud del profesor**. El profesor no puede proferir un comentario despectivo hacia los errores del alumno porque eso puede acabar con su confianza en expresarse en la lengua objeto. Las correcciones se deben hacer con tacto y sin herir la sensibilidad del alumno, ya que al contrario sólo conseguimos que se encierre en sí mismo y que tenga miedo a comunicarse después en la L2.

En segundo lugar, la mayoría de los investigadores opinan que la corrección de los errores tiene la función de identificar con el fin de evaluar y calificar la capacidad de los alumnos. Sin embargo, otros se muestran escépticos hacia su efectividad. Krashen (1983: 119) señala que las correcciones efectuadas por el profesor no proporcionarán resultados que se pongan a la altura de sus expectativas y la corrección de errores tiene el efecto inmediato de poner a los locutores a la defensiva. Tomasello y Herron (1988: 237) afirma que faltan estudios empíricos para sostener sus efectos teóricamente esperados.

Algunos investigadores también hablan de qué tipo de errores se deben corregir. Se supone que la repuesta depende de la gravedad de los errores que hemos citado anteriormente. Al respecto, Krashen (1983: 118) opina lo siguiente:

- 1) Tenemos que corregir errores globales que interfieren en la comunicación o impiden la inteligibilidad de un mensaje.*
- 2) Errores que ocurren con mayor frecuencia.*
- 3) Errores que están más estigmatizados y que causan reacciones más desfavorables.*

Por otra parte, también existen variaciones de la modalidad de los errores, así que es inevitable que cambien el carácter y el campo de la corrección dependiendo de las circunstancias, por ejemplo, un discurso hablado necesita una metodología diferente que una expresión escrita. Han (1994: 206) en su estudio presenta un conjunto de técnicas por corregir la expresión escrita de los alumnos:

- 1) Localizar todos los tipos de errores, sean inaceptables o sean inapropiados.*
- 2) Asegurar las causas de los errores que son convincentes incluso para los aprendices.*

- 3) *Intercambiar opiniones con ellos sobre los errores encontrados ellos.*
- 4) *Distinguir los errores graves de los leves y centrarse en aquellos en caso de restricciones espacio-temporales.*
- 5) *Devolver a los alumnos los resultados de la corrección.*

En fin, el error adquiere más importancia en el ámbito del aprendizaje del sistema, es decir, el funcionamiento fonológico, semántico y sintáctico del idioma, mientras que en el comunicativo, los interlocutores prestan más interés al contenido del mensaje, es decir, parece más importante qué dice el alumno que cómo lo dice. Prevalecen la fluidez comunicativa y la relación interpersonal sobre las reglas gramaticales y el dominio sistemático. Por tanto, la corrección del profesor será más evidente en ejercicios del sistema (como gramática, fonética y léxica) que en actividades comunicativas de la L2.

Sobre el tema de reacción y la corrección del error, hay quien (Allwright, 1975; Hendrickson, 1978) opina que deben corregirlos siempre cuando el alumno no sea consciente del error que comete porque a la larga, mejoran el aprendizaje. Otros (Long, 1977; Krashen y Terrell, 1983) piensan que no es necesaria la intervención correctora porque el error es una parte natural del aprendizaje y los propios alumnos serán conscientes en la evolución de su interlengua y los solucionarán en su momento. Nos interesa otro tipo de opinión de este tema, la de Mateo Martín (2000: 130-131), que indica que ofrecer a los alumnos pistas e indicios que promuevan la autocorrección parece ser más conveniente. Dicha estrategia permite activar todo el acopio de conocimientos que de la L2 tiene el alumno en esos momentos. Insiste que esa activación se produce tanto por propia iniciativa como por el estímulo del profesor u otros compañeros mediante la aportación de esas pistas o indicios que indican que se puede haber cometido un error.

### **3.9. Los errores generales cometidos por los hablantes chinos en el proceso de aprendizaje de español**

En este apartado, presentaremos los errores generales que suelen cometer los hablantes chinos que inician el estudio del español. Estudiaremos los errores **fono-ortográficos, morfosintácticos y léxicos**.



### ***3.9.1. Errores fono-ortográficos***

Al hablar de las vocales y consonantes finales chinas, hemos de decir que existen dieciséis en total en el sistema de Alfabeto Fonético Chino (AFC); en cuanto a las consonantes iniciales, existe veintiuna<sup>189</sup>. El sistema AFC es el empleado en Taiwán (República de China) para la pronunciación de cada carácter chino; sin embargo, se utiliza normalmente el sistema de transcripción *Pinyin* para facilitar la pronunciación china en los estudios extranjeros. Podemos decir que el primero es para los hablantes chinos en Taiwán, mientras que el segundo es el más utilizado por aquellos cuya lengua materna no es la china. Obviamente, la pronunciación castellana y la china son totalmente diferentes. Por eso, al aprender español los hablantes chinos suelen encontrar algunas dificultades en este aspecto, que, a su vez, provocan errores ortográficos.

---

<sup>189</sup> Véase los dos cuadros de las vocales y consonantes finales y de las consonantes iniciales, p. 214-215 del **II. 1.2. Fonología china** de este trabajo.

Presentamos aquí ordenadas las consonantes del español en redondilla, los fonemas del AFC entre barras y las consonantes del *Pinyin* en letras cursivas y subrayadas<sup>190</sup>:

Modo Punto		Oclusiva		Africada		Nasal	Fricativa	Lateral	Vibrante
		No asp.	Asp.	No asp.	Asp.				
Bilabial	Sor.	p /p/	<u>p</u> /p̥/						
	Son.	b, v				m /m/ <u>m</u>			
Labio-dental	Sor.						f /f/		
	Son.								
Dental	Sor.	t /t/	<u>t</u> /t̥/						
	Son.	d							
Inter-dental	Sor.						z, c(i), c(e)		
	Son.						d		
Alveolar	Sor.						s		
	Son.					n /n/ <u>n</u>		l /l/	r
Velar	Sor.	k /k/	<u>k</u> /k̥/			/ŋ/	j, g(i), g(e) /ŋ/ <u>h</u>		
	Son.	g				/ŋ/			
Palatal	Sor.			/ç/ <u>j</u>	ch /ç/ <u>ç</u>		/ç/ <u>x</u>		

<sup>190</sup> Las abreviaturas en el siguiente esquema son: sor. (sorda), son. (sonora), no asp. (no aspirada), asp. (aspirada).

	Son.				y	ñ	y	ll	
Aveolo-dental	Sor.						s / ʃ / ʒ		
	Son.								
Aveolo-palatal	Retroflex			sor.: / ʃ / <u>zh</u>	sor.: / ʃ / <u>ch</u>		sor.: / ʃ / <u>sh</u> son.: / ʃ / <u>r</u>		
	No retroflex (sorda)			sor.: / ʃ / <u>z</u>	sor.: / ʃ / <u>c</u>				

A continuación, veremos los errores fono-ortográficos más característicos que se producen en las consonantes y en las vocales españolas en alumnos chinos.

### 3.9.1.1. Errores fono-ortográficos en consonantes españolas

#### 1º. Las consonantes “b”, “v” y “p” en español

Las grafías “b”, “v” y “p” en español corresponden a las pronunciaciones /b/ y /p/. En primer lugar, vemos la pronunciación bilabial oclusiva sonora no aspirada de la /b/ en español, por ejemplo, en *baba*, *balón*, *bombilla*, *vino*, *viento*, *embotellar*, *envolver*, etc., que aparece a principio de palabra o en su interior precedidos de “m” y “n”. No obstante, la /b/ también puede ser bilabial fricativa sonora en palabras como *árbol*, *arrobar*, *navegar*, *nuevo*, etc., ya que en este caso no aparece la consonante que nos ocupa precedida de las nasales.

La pronunciación española del fonema /p/ es bilabial oclusiva sorda y puede estar al principio o en interior de palabra, por ejemplo, *padre*, *poco*, *pobre*, *responder*, *empaste*, etc. Es difícil para los hablantes chinos distinguir entre los fonemas /b/ y /p/ porque ambos suenan a sus oídos muy semejantes. En este caso, los fonemas chinos más parecidos en el sistema AFC son / ㄅ / y / ㄆ /, por ejemplo, 爸 / ㄅ ㄚˋ / (la pronunciación en *Pinyin* es bà, significa “padre”) y 跑 / ㄆ ㄠˇ / (pǎo, “correr”). Aunque existen estos dos fonemas en chino, siguen siendo los más confusos para los hablantes chinos porque llegan a confundirlos incluso en su propio idioma. Por ello,

se equivocan y confunden “b” y “p”, por ejemplo, \*cabacidad, \*preve (en el caso de querer decir *breve*), \*casba. Por otra parte, muchas veces los alumnos chinos, al igual que los españoles, confunden la “v” y la “b” y cometen errores ortográficos como \*basco, \*baso, \*covertura, \*aperitibo, \*abispa.

## 2º. Las consonantes “d” y “t” en español

La “d” española puede tener una pronunciación dental oclusiva sonora /d/ o una interdental fricativa /ð/ como la inglesa “th”, por ejemplo, en *domingo, todo, doble, débil, madera*; mientras que la “t” española es dental oclusiva sorda con fuerte explosión, por ejemplo, *tía, tigre, tiempo, tablón*. En chino, el fonema chino más parecido a la “d” española es /ㄉ/, por ejemplo, 到 /ㄉㄠˋ ˋ/ (dào, “llegar”); el más similar a la “t” española es /ㄊ/, 他 /ㄊㄚˊ ㄩˊ/ (tā, “él”). Sin embargo, debido a la semejanza entre los dos fonemas, los hablantes chinos suelen confundir estas dos consonantes en español; \*tartar, \*estrucdura, \*atenter, \*portator.

## 3º. Las consonantes “g”, “c” (no incluyen diferentes sonidos como “ge”, “gi”, “ce” ni “ci”), “k” y “qu” en español

Aquí sólo hablaremos de la consonante “g” española con la pronunciación /g/ y la “c” con la de /k/ (no nos referiremos a los casos de “ge”, “gi”, “ce” ni “ci” porque tienen otras pronunciaciones: *gerundio, gigante, ceniza, ciruela*).

Las consonantes “g”, “c” y “k” se pronuncian en español /g/ y /k/. Vemos que la “c”, “k” y “qu” tienen la misma pronunciación en español, velar oclusiva sorda no aspirada, por ejemplo, *coco, cobrar, comer, kilo, kilómetro, quemar, querer*; mientras que la “g” española es velar oclusiva sonora no aspirada, *gofre, gorro, ganar*. En chino mandarín, los fonemas más semejantes que corresponden a /g/ y /k/ son /ㄍ/ y /ㄎ/ 高 /ㄍㄠ ㄠˊ/ (gāo, “alto”) y 考 /ㄎㄠˋ ㄠˋ/ (kǎo, “examinar”). Entre la “c”, “k” y “qu” existen más confusiones como \*kien, \*kieto, \*quiosko, \*kapa, \*kapital, etc. Es curioso que los jóvenes españoles empiezan a usar la “k” para sustituir la “qu”, como vemos en ejemplos como \*kiosco, \*ke, \*kedar, \*kejarse. Suelen aparecer en los mensajes entre móviles (SMS) y nos hace suponer que será para emplear más palabras en el mismo espacio. Otro tipo de errores que suelen tener los hablantes chinos es la omisión de la “c” cuando se pronuncia /k/ en sílaba trabada, por ejemplo, \*expetativa.

## 4º. Las consonantes “l”, “r” y “rr” en español

La consonante “l” en español es alveolar lateral sonora, por ejemplo, *lío, lila, libre, litro*. En chino, la “l” española corresponde al fonema chino /ㄌ/, por ejemplo, 老 /ㄌㄠˇ/ (laǒ, “viejo”). Cuando la “r” española aparece en la mitad de la palabra, corresponde a un parecido fonema chino /ㄖ/, por ejemplo, 人 /ㄖㄣˊ/ (rén, “hombre”). Cuando la “r” aparece al principio y “rr” en la mitad de la palabra, son pronunciaciones vibrantes, por ejemplo, *rubia, razón, rabia, turrón, morro*. Esta pronunciación vibrante no es fácil para los alumnos chinos cuando aprenden el español, porque no existe en su lengua materna, incluso muchos no llegan a conseguirla por este motivo. Hay mucha confusión entre la “l” y la “r” (en mitad de la palabra), por ejemplo, \**Calolina, \*frígolífico, \*quilófano, \*friorera, \*Lala* (en lugar de *Lara*).

### 5º. Las consonantes “c” (en los casos de “ce” y “ci”: *ceniza, ciruela*), “z” y “s” en español

Nos referimos aquí al fonema interdental fricativo sordo /θ/, por ejemplo, *zapato, cerveza, ciervo, cerdo, capaz*. Este fonema se representa por medio de dos grafías, “z” y “c”, lo que lleva a incurrir en error a los hablantes de chino que están aprendiendo español porque no existe este fonema en su lengua nativa, como se muestra en los siguientes ejemplos \**zesar, \*ziego*. Otras veces escriben la consonante alveolar fricativa sorda “s” en lugar de la “z”, como por ejemplo, \**corasón, \*cenisa, \*confiansa*. Y por otro, confunden la “c” y la “s”, \**omición, \*explicación*. El fenómeno que consiste en pronunciar el fonema /s/ en vez de /θ/ es el llamado “seseo”, por ejemplo, *ceniza* /senísa/; en cambio, el fenómeno “ceceo” se produce cuando la desfonologización está a favor de /θ/, por ejemplo, *Sevilla* /θebí θa/.

### 6º. Las consonantes “g” (en el caso de “ge” y “gi”) y “j” en español

En español el fonema fricativo velar sordo /χ/ se representa en la escritura por medio de dos grafías: “g” cuando está seguida de “i” o “e”, (*gente, genio, girar, gimnasio*) y “j” ante cualquier vocal, por ejemplo, *jamás, jamón, jerez, jugar*. Y este fonema en chino corresponde al /ㄍ/, por ejemplo, 好 /ㄍㄠˇ/ (hǎo, “bueno”). Como hemos dicho arriba, este fonema en español puede ser escrito con “j” o con “g (i, e)”, sin embargo, como en chino sólo existe uno, los hablantes chinos alguna vez cometen errores ortográficos del tipo de \**jigante, \*jerente, \*gerarquía, \*girafa*.

### 7º. Las consonantes “ll” y “y” en español

El fonema español /ʎ/ es palatal lateral, *llevar, llorar, lluvia, callarse, fallar*. La “y” española puede ser, por un lado, palatal africada sonora, por ejemplo, *yo, yerno, yema, cónyuge*; o por otro, fricativa, por ejemplo, *mayo*. Para los alumnos chinos es difícil distinguir las dos consonantes citadas por sus similares pronunciaciones (es el denominado “yeísmo”) y por la ausencia de ellas en chino, por eso, caen en fallos como *\*calleron, \*escallola, \*llacimiento*.

## 8º. Las consonantes “s” y “x” en español

La consonante “s” en español, como hemos dicho más arriba, es alveolar fricativa sorda y puede aparecer en cualquier posición de la palabra, por ejemplo, *salón, ensalada, amigos, sobresaliente, gas*. Un fonema parecido en chino que corresponde a la “s” española es /ㄙ/, por ejemplo, 送 /ㄙ ㄨ ㄥ ˋ/ (sòng, “regalar”). Sin embargo, la “x” se pronuncia /ks/ cuando no aparece al principio de la palabra y que en chino no existe, por ejemplo, *exclusiva, experto*; mientras que cuando la “x” está en el inicio de la palabra, se pronuncia /x/ como *xenismo, xenofilia*. Los alumnos chinos confunden algunas veces la “x” con la “s” porque aquella en chino no existe y suelen emplear la “s” en lugar de la “x”, por ejemplo, *\*esamen, \*escursión, \*esagerar*.

## 9º. Otras dificultades de las consonantes españolas: “ñ” y “h”

La consonante exclusiva de español es la “ñ” palatal nasal sonora, tiene una pronunciación parecida a /ni/; el chino carece de esta consonante, por eso, los hablantes de lengua materna china al aprender esta consonante suelen cometer errores como *\*companía, \*carinio, \*geño*.

Por otra parte, la consonante “h” en español no se pronuncia, por tanto, también causa errores como *\*exibir, \*almoada, \*coete, \*coerencia*, en las que falta la grafía.

### 3.9.1.2. Errores fono-ortográficos en vocales españolas

En español existen cinco vocales simples: “a”, “e”, “i”, “o” y “u” que se corresponden con /ㄚ/, /ㄝ/, /ㄟ/, /ㄛ/ y /ㄨ/ del sistema AFC en chino mandarín, como vemos en el siguiente esquema:

Vocales españolas	Articulación de las vocales españolas
“a”	1) Abertura máxima, localización central 2) Tiene la pronunicación parecida a la /ʏ/ (en <i>Pinyin</i> es “a”) en el sistema AFC de chino mandarín.
“e”	1) Abertura media, localización anterior 2) Tiene la pronunicación parecida a la /ɛ/ (“e”) en chino mandarín.
“i”	1) Abertura mínima, localización anterior 2) Tiene la pronunicación parecida a la /i/ (“i”) en chino mandarín.
“o”	1) Abertura media, localización posterior 2) Tiene la pronunicación parecida a la /ɔ/ (“o”) en chino mandarín.
“u”	1) Abertura mínima, localización posterior 2) Tiene la pronunicación parecida a la /u/ (“u”) en chino mandarín.

Estas cinco vocales españolas se pueden agrupar en diptongos y triptongos. Los diptongos son “ia”, “ie”, “io”, “iu”, “ai (o ay)”, “ei (o ey)”, “oi (o oy)”, “ui (o uy)”, au, eu, ou, ua, uo; y los triptongos, “iai”, “iei”, “uai (o uay)” y “uei (o uey)”. En el caso de la pronunciación de vocales españolas, los hablantes chinos no suelen encontrar grandes obstáculos porque existen vocales parecidas, aunque alguna vez confunden la “i” y la “y” (cuando la “y” tiene valor vocálico), por ejemplo, \**desaiunado*, \**quitaypón*.

### 3.9.2. Errores morfosintácticos

En los errores morfosintácticos, hablaremos de los relacionados con la concordancia del **artículo**, el **uso de la preposición adecuada**, los **pronombres**, la **concordancia**, el **verbo** y **otros errores sintácticos** en los que normalmente caen los hablantes chinos. Podemos dividir estos errores en tres modalidades básicas: **adición**, **omisión** y **elección errónea**.

### 3.9.2.1. Errores de artículo

Los errores de este tipo se deben a la fuerte interferencia con el chino mandarín, ya que éste carece de artículo<sup>191</sup>; por eso, los alumnos tienden a tener más fallos de omisión que de adición. Podemos suponer que este problema no se resuelve con facilidad porque parte de él radica en el hecho de que el uso del artículo constituye un microsistema diferente al existente en chino que ha de recibir una atención especial por parte del profesor y proporcionar al alumno una definición clara y categórica de su uso. Así que los hablantes chinos suelen olvidarse de emplear el artículo o hacen un mal uso de él. A continuación, aportamos ejemplos de errores frecuentes en la utilización del artículo para hablantes chinos<sup>192</sup>:

#### 1º. Adición de artículo

##### a) Adición de artículo determinado:

i) El:

- \*Tengo el tiempo para hacerlo.
- \*Fui al mi pueblo la semana pasada.

ii) La:

- \*Yo tengo la amistad con mi amigo.
- \*No tenemos la habitación para dormir.

iii) Los:

- \*Un grupo de los jóvenes extranjeros ha llegado.
- \*Pienso que ellos son los profesores.

iv) Las:

- \*Ha viajado a las tierras desconocidas.
- \*Son más guapas que las otras.

v) Lo:

- \*Mi hobby es lo jugar al baloncesto.

---

<sup>191</sup> Aunque el sintagma nominal chino posee como núcleo o categoría más importante el nombre y éste es el único elemento indispensable, puede ir acompañado de otros elementos opcionales que se limitan a modificarlo: **1) determinantes** que incluyen demostrativos como 這 zhè (este) y 那 nà (ese); numerales como 一 yī (uno), 十 shí (diez); indefinidos como 整 zhěng (todo), 幾 jǐ (alguno, varios, cuantos), 某一 mǒuyī (una cierta cantidad), 每 měi (cada); **2) clasificadores**; **3) adyacentes** que incluyen adjetivos, sintagmas posesivos de 的 de, aposiciones, proposiciones adjetivas o de relativo, véase C. Marco Martínez y Lee Jen, *Gramática de la lengua china*, Editorial Nacional, Taipei, 1998, tomo I, pág. 106. Otra forma de expresar los conceptos españoles de “artículo definido” (el, la, los, las) e “indefinido” (un, una, unos, unas) es a través de la colocación de los nombres antes o después del verbo (Marco Martínez y Lee Jen, 1998: 96).

<sup>192</sup> Subrayamos las palabras en las que se cometen errores de adición y “-” en donde aparecen errores de omisión.



**b) Adición del artículo indeterminado:**

i) Unos:

- \*Ellos son unos hombres que vienen frecuentemente.

**2°. Omisión del artículo**

**a) Omisión del artículo determinado:**

i) El:

- \*Se van a -- club.
- \*Ella se sienta a -- lado de su madre.
- \*Cuando terminé -- primer año de carrera, fui a vivir con mis abuelos.

ii) La:

- \*Vengo de -- facultad.
- \*Tiene -- misma idea como yo.
- \*-- Mayoría de los taiwaneses habla inglés.

iii) Los:

- \*No he hecho -- deberes.
- \*La mayoría de -- americanos comen comida basura.

iv) Las:

- \*Todas -- personas en Taiwán saben alguna palabra inglesa.
- \*Hemos quedado a -- 4 de la tarde.

**b) Omisión del artículo indeterminado**

i) Un:

- \*Lo que tenemos que hacer es elegir -- idioma oficial.
- \*Ha encontrado su piso a través de -- amigo.

ii) Una:

- \*Yo pienso que hablar inglés es -- necesidad.
- \*Es -- experiencia interesante.
- \*Es -- lástima que no puedas venir con nosotros.

**3°. Elección errónea**

**a) Confusión de artículos determinados e indeterminados**

- \*Tenía el perro muy bonito en casa. (“un”)
- \*Yo soy el ser humano. (“un”)
- \*El hecho muy triste fue la muerte de mi abuela. (“Un”)

- \*Tengo la novia muy guapa. (“una”)
- \*El amigo mío es médico. (“Un”)
- \*Un perro que está en el parque es de mi hermana. (“El”)

#### b) Otros

- \*Algún día fuimos a su casa a comer. (Cuando quiere decir “un día fuimos...”)
- \*Hablé con algún niño de la clínica. (“un”)
- \*Otros sus amigos nos invitan al cine. (Cuando quiere decir “unos amigos suyos...”)
- \*En año pasado, iba a clase de inglés. (“El”)
- \*Mi cumpleaños es en 19 de abril. (“el”)

### 3.9.2.2. Errores relacionados con las preposiciones

En chino mandarín, según Marco Martínez y Lee Jen (1998: 367), existen los denominados “coverbos”, términos que en las primeras etapas de la lengua china se comportaban como auténticos verbos, pero que con el paso del tiempo han ido adquiriendo propiedades preposicionales. De hecho, los coverbos funcionan como preposiciones: un coverbo seguido de una sintagma nominal forma un “sintagma coverbal” que modifica al verbo de la oración<sup>193</sup>. Sin embargo, el subsistema de la preposición española resulta difícil de aprender debido a su multifuncionalidad, por ejemplo, la preposición “de” posee más de diez entradas lexicográficas aparte de otras funciones sintácticas. Las preposiciones más confusas para los chinos suelen ser las siguientes: a, en, por, de, durante, para, con, etc. Otras preposiciones como “hasta”, “durante”, etc., parecen quedar bien conceptualizadas y no suelen motivar fallos. Veamos los ejemplos:

#### 1º. Adición de preposición

<sup>193</sup> Vemos, por ejemplo:

-	我	從	大學	來
	wǒ	[cóng	dàxué]	lái
	yo	[desde (o de)	Universidad]	venir
		S. Cov.		

Vengo de la Universidad.

Según el ejemplo, sabemos que la estructura sintáctica es la siguiente:

{ Sujeto }	+	[Cov.-SN]	+ V ...
{ Tópico }		S. Cov.	↑
		└──────────┘	

A veces por la personificación inadecuada del objeto, por una traducción del chino, por la interferencia intralingual, o por la interferencia del inglés, los alumnos chinos añaden preposiciones:

- \**Mi familia visitó a la casa de mi abuelo anteayer.*
- \**La policía le llevó a fuera para tranquilizarse.* (Traducción china)
- \**En los fines de semana, me gusta ir al cine con mis amigos.*
- \**En la primera vez me sentí tan triste.*
- \**Te lo juro ante de Dios.*
- \**Cuando estaba en el cuarto de curso, estudiaba poco.*
- \**Sabía de que ibas a venir.* (Interferencia inglés: 'I knew that...')
- \**Estudio en la Universidad de Complutense.* (Interferencia inglés: 'University of...')

## 2º. Omisión de preposición

El hablante de chino a menudo no usa la preposición “a” delante de un ser vivo o personificado que desempeña la función de complemento directo. Suponemos que los que cometen este tipo de errores no han superado la interferencia de su lengua materna que no distingue entre un ser vivo y un objeto en la posición de complemento directo, por ejemplo:

- \*¿-- *Quién llamaste?* (“¿A quién.?”)
- \**El profesor tiene que saber cómo enseñar -- los alumnos.* (“a”)
- \**Yo amaba -- una mujer con locura.* (“a”)
- \*-- *Quien no puedo olvidar es -- mi niñera.* (“A”, “a”)

Algunas locuciones adverbiales o bien por el desconocimiento, o bien por la hipergeneralización de la regla del artículo, han sufrido una deformación. Por ejemplo:

- \*-- *El principio de mes, me pagan.* (“al principio de...”)
- \**Fue -- el concierto, pero no pude ver -- el cantante porque había mucha gente.* (“a”)
- \**Me gusta el verano porque puedo ir -- la playa.* (“a”)
- \*-- *El día siguiente, me sentí mucho mejor.* (“a”)
- \**No puede levantarse de cama -- causa de su enfermedad.* (“a”)

### 3°. Elección errónea

Entre los errores relacionados con las preposiciones, sin duda el más frecuente es el de la elección. Por ejemplo, el uso de la preposición “de” en lugar de “en”, o “a” por “en”<sup>194</sup>, o “de” por “a”, etc. Esto se puede deber a la interferencia con la lengua materna, a la interferencia intralingual, a la hipergeneralización, o al desconocimiento, etc. Por ejemplo:

- \*Yo también pienso de esto. (“en”, interferencia inglés: ‘I think of...’)
- \*La vida de universidad es divertida. (“en la universidad”)
- \*Ella cree a sí misma. (“en”)
- \*No tengo a nadie a quien pueda confiar. (“en”)
- \*Cuando entró al museo, yo estaba comprando la entrada. (“en el”)
- \*Estaba borracho y se cayó en el suelo. (“a”)
- \*En principio, pensaba ir a verte. (“Al”)
- \*Eso ayuda en aprender español. (“a”)
- \*Le ha mandado a su hija en una academia de danza. (“a”)
- \*Le gusta hacer las cosas de su manera. (Confusión entre “a su manera” y “de manera + adjetivo”)
- \*La fecha de su boda es en abril en 2005. (“de”)
- \*Su padre murió cuando él estaba en el segundo año en el colegio. (“de”)

#### 3.9.2.3. Errores relacionados con los pronombres

##### 1°. El pronombre demostrativo

Según Marco Martínez y Lee Jen (1998: 175), los pronombres demostrativos en chino mandarín son exactamente iguales que los determinantes demostrativos, pero el sustantivo al que hacen referencia se ha omitido por sobreentenderse o deducirse fácilmente. Se emplea 这 *zhè* para lo cercano en el espacio o en el tiempo, y 那 *nà* para lo lejano. En español los pronombres demostrativos son esto/a, eso/a, aquello/a y sus formas plurales estos/as, esos/as, aquellos/as. Los autores citados arriba aportan un esquema de una comparación de este tipo de pronombres en ambas lenguas:

---

<sup>194</sup> En este tipo de errores, los alumnos chinos emplean la preposición “a” con el propósito de expresar el concepto de un movimiento y de respetar la regla de poner “a” ante un ser vivo que cumple la función de complemento directo, pero no se dan cuenta de que ciertos verbos rechazan la generalización de la “a”.

這 zhèi	那 nà	→ chino mandarín español
esto	eso aquello	

Como podemos ver en el cuadro, en chino mandarín sólo existen dos formas básicas de pronombres demostrativos para marcar la distancia entre el hablante y el objeto al que se refiere, mientras que en español hay tres. Como es lógico, la ausencia en chino de un equivalente para el pronombre “eso” (o ese/a) motivará la aparición de errores. Citamos los siguientes ejemplos:

- \*No me gusta eso tiempo. (Cuando quiere decir “ese”)
- \*Me llamó esta noche Juan. (Cuando quiere decir “aquella”)
- \*No puedo decirte su nombre eso es lo que le he prometido. (Cuando quiere decir “esto”)

## 2°. El pronombre indefinido

En general, los pronombres indefinidos en chino mandarín se emplean con 某 *mǒu* y el uso correcto es el siguiente: 某 *mǒu* + (clasificador) + sustantivo. También existe otro uso formado a partir de los pronombres interrogativos<sup>195</sup> y de otras partículas interrogativas. Suelen ir seguidos de los adverbios 都 *dōu* (todo) y 也 *yě* (también). En español, los pronombres personales son: alguno/a (algún, algunos/as), algo, pocas, etc. El hablante de chino a menudo encuentra dificultades para distinguir los pronombres indefinidos de los artículos. Por ejemplo:

- \*No había una gente que quiera entrar aquí. (Adición errónea por influencia de la traducción china)
- \*Le dará el regalo un día que viene. (“algún”)
- \*Era la cosa que no puedo olvidar nunca. (“algo”)
- \*Me encontraré con ella otra vez. (Traducción china, cuando quiere decir “alguna vez”)

## 3°. El pronombre personal

<sup>195</sup> También son los llamados “partículas interrogativas” y se refieren siempre a un sintagma nominal desconocido en una pregunta. No se colocan al principio de una oración interrogativa, como sucede en español, sino siempre en el lugar que les corresponde según su función gramatical. Los pronombres interrogativos son 誰 *shéi* (quién), 什麼 *shéme* (qué), 哪 *nǎ* + 一 *yī* (cuál), 怎麼 *zěme* (cómo), 哪兒 *nǎr* o 哪裡 *nǎlǐ* (dónde). (Marco Martínez y Lee Jen, 1998: 168).

En chino mandarín, el pronombre se refiere a una entidad que ya ha sido identificada antes. El sistema pronominal es simple, no existen flexión ni marcadores de caso: 我 *wǒ* (yo), 你 *nǐ* (tú), 您 *nín* (usted), 他 *tā* (para hombres: él, lo, le), 她 *tā* (para mujeres: ella, la, le), 它 *tā* (para cosas: lo, la, él, ella), 牠 *tā* ( para animales: él, ella, lo, la)<sup>196</sup>. Es muy frecuente entre los hablantes chinos el uso innecesario del sujeto en español por la interferencia del inglés, por ejemplo, *yo fui a su casa*. Por otra parte, cuando aparece el verbo “gustar”, los chinos a veces cometen errores como *\*me le gusta mucho*. Como en chino los pronombres personales empleados para la función de sujeto y de objeto son los mismos (por ejemplo, “yo” en chino es 我 *wǒ* y “me” también es 我 *wǒ*), cometerán más errores en este sentido:

- *\*Mi madre -- preguntó a quién escribí. (“me”)*
- *\*-- Rompió el vaso. (Cuando quiere decir “se me rompió”)*
- *\*Quiere dar-- un golpe en su cara. (“le”)*
- *\*Encontré. (Cuando quiere decir “la encontré”)*
- *\*No quiero irme antes de conocer--. (“la”)*

#### 4°. El pronombre no personal

Con este término nos referimos aquí a aquellos que no pertenecen a ninguno de los que hemos tratado y que se refieren a un objeto o a una acción anteriormente mencionada. En chino mandarín, no existe este tipo de pronombres o no al menos con este uso, por eso, los alumnos chinos ignoran su empleo. Por ejemplo:

- *\*Si no -- hacemos, no podemos entrar. (“lo”)*
- *\*Yo le -- agradezco siempre. (Cuando quiere decir “se lo”)*
- *\*A veces, yo pienso en esto. (Cuando quiere decir “ello”)*
- *\*No creo que -- pueda dar. (“lo”)*

#### 5°. El pronombre reflexivo “se”

El principal pronombre reflexivo en chino es 自己 *zìjǐ* (uno mismo). Sin embargo, opcionalmente, puede estar precedido por un pronombre personal correferencial con el sujeto. Las funciones sintácticas que son capaces de desempeñar son exactamente las mismas que las de un sintagma nominal (Marco Martínez y Lee Jen, 1998: 166). Por otro lado, sabemos que el pronombre reflexivo español se une morfosintácticamente a los verbos pronominales con diversos fines expresivos (RAE,

<sup>196</sup> Para formar el plural hay que añadir el sufijo 們 *men*: 我們 *wǒmen*, 你們 *nǐmen*, 他們 *tāmen*, etc.

1982: 381). Normalmente, en enunciados en chino no aparece el pronombre reflexivo. Esta interferencia con el chino quizá pueda explicarnos la cantidad de errores por omisión del pronombre reflexivo “se” cometida por los hablantes chinos. Por ejemplo:

- \**Ella no puede proteger-- a sí misma.* (“se”)
- \**Casi no -- vemos estos días.* (“nos”)
- \**Yo -- hice amiga con ella.* (“me”)
- \**Mi novio y yo -- queremos mucho.* (“nos”)
- \**Yo -- sorprendí mucho la noticia.* (“me”)
- \**Ayer -- perdí en el centro.* (“me”)
- \**Ella quiere quedar-- para dormir.* (“se”)
- \*-- *Encuentro mal hoy.* (“Me”)
- \**Cuando su familia -- mudó a Cáceres, ella sólo tenía ocho años.* (“se”)
- \**Por fin -- graduó.* (“se”)
- \**Para tener mejor nota en esta asignatura, -- necesita estudiar mucho.* (“se”)
- \*Me *sentí tantas cosas que no pude hablar.* (Adición errónea)

## 6°. El pronombre posesivo

Los pronombres personales chinos carecen de formas propias, por eso, están compuestos únicamente por los pronombres personales seguidos de la partícula 我的 *wǒ de* (mío, mía), 你的 *nǐ de* (tuyo, tuya), 他的 *tā de* (suyo, suya), etc. Los errores cometidos en español por los chinos en relación a este pronombre son los siguientes:

- \**No tengo mis amigas.* (Adición errónea)
- \**Creía que era la mejor amiga.* (Cuando quiere decir “su”)

## 7°. El pronombre relativo

Como afirman Marco Martínez y Lee Jen (1998: 636), tanto en chino como en español, las proposiciones subordinadas adjetivas desempeñan el oficio de calificar a un nombre de la proposición principal, por lo que se comportan de la misma manera que un adjetivo. En chino estas proposiciones o cláusulas son introducidas por un único nexo, el relativo 的 *de*, vocablo con diversas funciones sintácticas y que desempeña un papel muy importante en la gramática de la lengua china. Puede referirse a cualquier tipo de antecedente, ya sea persona, cosa o animal. Esta sencillez contrasta claramente con el español, que posee nexos diferentes según el tipo de

antecedente (+humano) y la función sintáctica y, a su vez, cada uno de ellos dispone de variantes desinenciales según el número (singular/plural) y el género: que, cual (cuales), quien (quienes), cuyo (cuya, cuyos, cuyas). Por tanto, no nos sorprende que el pronombre relativo en español sea un gran obstáculo para los hablantes chinos que aprenden español. Por ejemplo:

- \**Este viaje es -- que no puedo olvidar.* (“algo”)
- \**Me he sentido muy sola en estos años, -- me han pasado muchas cosas.* (“en los que”)
- \**El martes hicimos un juego con mis compañeros como se llama “policía y ladrón”.* (“que”)
- \**No tiene ningún amigo -- que pueda pedir un favor.* (“a quien”)
- \**Cuando era pequeña, vivía en el campo de mis abuelos que paisaje era impresionante.* (“cuyo”)
- \**Ya ha pasado mucho tiempo desde cuando entré en esta empresa.* (“que”)
- \**Le ha dicho la causa de que le ha suspendido.* (“por la que”)
- \**Su tío también estaba en el tren -- que regresábamos.* (“en el que”)
- \**Ahora vienen amigos suyos quienes viven cerca de aquí.* (Cuando quiere decir “que”)

#### **3.9.2.4. Errores de concordancia**

Es evidente que en chino mandarín no existe la riqueza de sufijos del inglés, del latín o del español. Aunque el chino mandarín tiene otro tipo de combinaciones morfológicas a través de la reduplicación, la afijación (prefijos, sufijos e infijos) y la composición, éste carece de marcadores de caso (morfemas que indican la función sintáctica del nombre dentro de la oración), de marcadores de número, de género, de tiempo, de persona, etc. Por eso, los alumnos chinos se equivocan tanto en relación con la concordancia en español. A continuación, trataremos de este tipo de errores de concordancia para lo que hemos establecido tres secciones: **1) en la persona; 2) en el género y 3) en el número.**

##### **1º. En la persona**

En la primera etapa del aprendizaje del español, los alumnos chinos pueden cometer fallos por no tener un perfecto dominio de la lengua y se confunden a la hora de ponerlo en práctica, por ejemplo:



- \**He despediose de ellos esta mañana.* (“me he despedido”, conjugación incompleta de verbos pronominales)
- \**Yo se casaré con él el mes que viene.* (“me casaré”)
- \**Mi hermana y yo se quedaron solos en casa.* (“nos quedamos”, falta de concordancia entre sujeto y verbo)
- \**Me acercó a él para ver si estaba bien.* (“acerqué”)
- \**Ella me dije que iba a salir.* (“dijo”)

## 2°. En el género

El primer fallo que puede cometer un aprendiz chino al aprender español es la concordancia entre el nombre y su modificador o entre el sujeto y el predicado. Como hemos mencionado antes, en chino mandarín no existen estas concordancias, por ello, aumenta la posibilidad de tener equivocaciones. Se producen errores entre la concordancia del nombre y su modificador como *\*la día, \*la lugar, \*el edad, \*la carácter, \*una problema, \*una bebé, \*la viaje, \*esta momento, \*el cuidad, \*unas planes, \*mucho gente, \*mismos veces, \*todo parte*, etc. Y errores entre la concordancia del sujeto y predicado como: *\*mi vida es corto, \*todo era negra, \*eso es primera vez, \*ella es aburrido, \*paisaje del campo es preciosa*, etc.

## 3°. En el número

Encontramos errores de este tipo entre el nombre y su modificador, por ejemplo, como *\*mi amigos, \*los japonés, \*misma veces*, etc. También se pueden observar errores entre sujeto y predicado causados por la interferencia del inglés (los adjetivos de los predicados nominales plurales se quedan en singular) o simplemente por no haber prestado la atención adecuada:

- \**Mis hermanos ha ido hace poco.* (“han”)
- \**Los taiwaneses también habla muy bien inglés.* (“hablan”)
- \**Ya ha pasado muchos días, no puedo esperar más.* (“han”)
- \**Ellas están muy triste.* (“tristes”)

### **3.9.2.5. El verbo**

En español, la característica fundamental del verbo es su significación temporal.

El verbo denota la referencia del momento basándose en los morfemas verbales que sirven para expresar **tiempo, aspecto, modo, número y persona**. En chino mandarín no existe sistema temporal en los verbos, es decir, los verbos en chino carecen de morfemas gramaticales para señalar personas, tiempos, modos, etc. Sin embargo, esos mismos conceptos se expresan por **medios léxicos**: adverbios y complementos circunstanciales fundamentalmente. El sistema aspectual<sup>197</sup> en chino se expresa a través de afijos. Estos afijos en chino, excepto *zài* (在) que es un prefijo, aparecen todos después del verbo.

Como el chino mandarín carece de morfemas flexivos para expresar el tiempo, no existe conjugación verbal, pero sí que existe sistema aspectual, de tal manera que el aspecto constituye una categoría fundamental y claramente definida. Por esta causa, los alumnos chinos al aprender los verbos españoles, suelen tener gran dificultad. En este apartado, nos centramos en los tres tipos de errores más frecuentes con respecto al verbo: **1) conjugación verbal; 2) tiempo y 3) modo**.

### 1º. Conjugación verbal

Son el resultado de la aplicación incompleta de una regla sintáctica que consiste en la conmutación paradigmática del verbo; además, estos errores aparecen de manera sistemática y consolidada sin que se produzca daño en el mensaje como en el caso de los errores léxicos; por eso, hablamos aquí de este tipo de errores. Estos errores a veces son causados por la interferencia de la lengua materna china o por desconocimiento (por ejemplo, los alumnos mantienen los verbos sin cambiar su forma porque en chino los verbos no tienen morfemas flexibles), y los alumnos chinos también cometen muchos errores en los verbos irregulares, lo cual confirma en cierto modo la teoría de “lo marcado”. Observemos los siguientes ejemplos:

- \*Ellos no entender la clase de ayer. (“entendían”)
- \*Él no tener la culpa ayer. (“tuvo”)

---

<sup>197</sup> Añaden (1998: 257) que por aspecto entendemos los diferentes modos de ver la constitución interna de una situación (ya se trate de acción, estado o proceso); así, una misma acción puede ser presentada en su fase inicial, progresiva, durativa, resultativa, etc. El aspecto es independiente del tiempo y puede aplicarse tanto al pasado como al presente o al futuro. Los marcadores aspectuales en chino son todos sufijos (aparecen inmediatamente detrás del verbo) excepto *zài* que es un prefijo. Los aspectos que gramaticaliza el chino son los siguientes: 1) aspecto perfectivo *了-le*; 2) aspecto imperfectivo: a) progresivo *在 zài-* (acción) y b) durativo *着-zhe* (estado); 3) aspecto perfecto resultativo: *到-dào*, *見-jian*, *了-liǎo*, etc.; 4) aspecto experiencial: a) pasado indefinido: *過-guò1* y b) pasado reciente: *過-guò2*; 5) aspecto incoativo: *起來-qílái*; 6) aspecto continuativo: *下去-xiàqù*; 7) aspecto delimitativo: reduplicación del verbo y 8) forma no marcada a signo cero:  $\emptyset$ .

- \*Su tía mantenió la misma opinión. (“mantuvo”)
- \*Ella ha rompido la ventana. (“roto”)
- \*Su gato ha morido por una enfermedad rara. (“muerto”)
- \*No querí ir sola al médico. (“quise”)
- \*Yo no pudo hablar mucho porque estaba enfermo. (“pude”)
- \*Aquel día yo querré entrar, pero no me dejaron. (“quise”)
- \*Yo apruebé el examen de matemática. (“aprobé”)
- \*Yo conducí el coche aquella noche. (“conduje”)
- \*Yo aprendé por fin cómo cocinar. (“aprendí”)
- \*Me sorprendo la noticia. (“sorprende”)
- \*Su prima morió la semana pasada. (“murió”)
- \*Sus amigos pasieron con él. (“pasaron”)

## 2º. Tiempo

Los verbos describen eventos, incluyen acciones, estados o procesos (cambios de estado). Como escriben Marco Martínez y Lee Jen (1998: 188), hay un cierto número de elementos gramaticales que denotan determinados conceptos semánticos, los cuales tienden a aparecer con el verbo en la mayoría de las lenguas: son el tiempo, el aspecto, la modalidad y la negación. El chino mandarín posee un sistema aspectual perfectamente desarrollado, pero en cambio, no gramaticaliza el tiempo<sup>198</sup>. En contraste con lo que sucede en español carece de un sistema temporal. Es decir, no existe ningún morfema gramatical que se añada al verbo para indicar tiempo pasado, presente o futuro, ya que estos valores se expresan por medios léxicos. Por eso, los errores del tiempo verbal cuando se aprende español son tan abundantes.

Destacamos aquí el pretérito perfecto, pretérito imperfecto y pretérito indefinido porque son las formas que suelen causarnos más confusiones antes de aprender otros tiempos más complicados. Por ejemplo:

- \*Cuando entró mi madre, yo estuve cenando. (“estaba”)
- \*Ayer yo tenía que ir al hospital. (“tuve”)
- \*Esta mañana desayuné con mis primas en un bar. (“he desayunado”)
- \*Anoche me llamaba mi novia por teléfono. (“llamó”)
- \*La semana pasada me divertía mucho con mis amigos. (“divertí”)
- \*Aquel día he ido a visitarle. (“fui”)

<sup>198</sup> Como hemos hablado antes, éste se expresa léxicamente a través de adverbios y complementos circunstanciales, o se sobreentiende por el contexto lingüístico o situacional. El concepto de modalidad (“deber” o “poder”) se indica únicamente por medio de verbos auxiliares.

Los errores cometidos arriba por los chinos son muy frecuentes. Quizá la razón puede ser la insuficiencia de conocimiento de la lengua meta o la gran diferencia entre ésta y la lengua materna. El esquema siguiente de la comparación de los tiempos pasados en español y en chino nos explica la confusión de los alumnos chinos:

TIEMPO PASADO EN ESPAÑOL	EJEMPLO EN ESPAÑOL	TIEMPO PASADO EN CHINO	EJEMPLO EN CHINO
Pret. Perfecto	He cantado	1. V. + -le (了) 2. V. + -gùo1 (過) 3. V. + -gùo2 (過)	1. 我唱了歌 2. 我唱過歌 3. 我唱過歌
Pret. Imperfecto	Cantaba	1. zài- (在) + V. 2. V. + -zhe (著)	1. 我在唱歌 2. 我唱著歌
Pret. Indefinido	Canté	1. V. + -le (了) 2. V. + -gùo1 (過)	1. 我唱了歌 2. 我唱過歌

En la fila del **Pret. Perfecto** (*he cantado*) podemos ver que hay tres formas en chino para expresarlo. Se puede emplear con el **sufijo -le (了)**, **-gùo1 (過)** o **-gùo2 (過)**. En el primer caso, se está enfocando la acción terminada en el pasado, frente al caso de **-gùo1 (過)**, que indica más la experiencia de esta acción. Y el caso de **-gùo2 (過)**, expresa una acción del pasado reciente.

En la fila del **Pret. Imperfecto** (*cantaba*) también hay dos estructuras en chino. El **prefijo zài- (在)** se utiliza para mencionar el proceso de la acción mientras el

**sufijo –zhe (著)** indica la duración de la acción.

En la última fila, el **Pret. Indefinido** (*canté*) en chino se puede expresar con el **sufijo –le (了)** y **–gùo1 (過)**. Como hemos visto en el esquema, estos dos sufijos aparecen en las filas de pret. perfecto y pret. indefinido, para diferenciar lo que en español equivale al indefinido o al perfecto. En chino hay que fijarse, como hemos mencionado ya, en los adverbios o complementos circunstanciales de tiempo, por ejemplo: *hoy, esta mañana, ayer, el año pasado, etc.*

El esquema arriba indicado nos da a entender que cada uso de los tres tiempos de pasado del español equivale a más de dos formas en chino, lo cual les causa a los alumnos chinos gran confusión y esfuerzo por distinguir cada uno de los matices que estos tres tiempos conllevan.

### 3º. Modo

El aprendizaje del modo verbal les resulta difícil a los alumnos chinos, ya que no existen morfemas flexibles en los verbos chinos. En esta lengua, se pueden expresar los modos indicativo o subjuntivo a través de distintas conjunciones. Vemos a continuación errores en la elección modal:

- \*No creo que ha ido tu padre. (“haya”, indicativo por subjuntivo)
- \*Tu hermano quiere que vamos haciendo la ensalada. (“vayamos”)
- \*Pensaba que podía hacer todo lo que quería. (“quisiera”)
- \*Tal vez su consejo será útil para ti. (“sea”)
- \*Si no es por tu ayuda, no puedo vivir. (“fuera”, “estaría vivo”)
- \*Me parece que no pueda contestarte ahora. (“puedo”, subjuntivo por indicativo)
- \*Pensé que pudiera ser una buena pareja. (“sería”)

#### 3.9.2.6. Otros errores sintácticos

En este apartado hablaremos de otros errores sintácticos como **1) orden de palabras, 2) adición, omisión y elección errónea y cambio de función.**

## 1º. Orden de palabras

Según Greenberg, las lenguas del mundo se pueden clasificar en tres grupos fundamentales con respecto al orden del sujeto, verbo y objeto (especialmente, del objeto directo): **a) SVO** como en español, francés, inglés, tailandés, etc.; **b) SOV** como en japonés, vasco, coreano, etc. y **c) VSO** como en irlandés, celta, galés, etc. Sin embargo, es difícil clasificar el chino mandarín en ninguno de los tres tipos de lenguas. Esta dificultad se debe a (Marco Martínez y Lee Jen, 1998: 93):

*a) La noción de sujeto no está estructuralmente bien definida. Frente a lo que sucede en español, francés, inglés y otras lenguas, el sujeto en chino es difícil de identificar, pues no está marcado por la posición, la concordancia (número y persona) o por marcadores de caso; y además en la conversación diaria se elimina con frecuencia. Más que la relación de sujeto-predicado, lo que define mejor la estructura básica de las oraciones es la relación de tópico-comentario. El concepto de tópico o tema es decisivo en chino.*

*b) El orden de los sintagmas depende más de cuestiones de significado que de funciones gramaticales (las lenguas que son relativamente fáciles de caracterizar responden a comportamientos estrictamente gramaticales).*

Así que podemos decir que el chino mandarín no encaja bien en la clasificación de Greenberg porque es una mezcla de SOV y SVO. En estos momentos, dicha lengua está pasando por una etapa de cambio, de SVO a SOV porque posee más rasgos SOV; sin embargo el proceso todavía no se ha completado.

Cuando aprenden español, los alumnos chinos cometen errores en el orden de palabras por diversos motivos, como la interferencia de la L1 o del inglés, el desconocimiento de reglas, etc. Aunque en español existe un orden de palabras bastante flexible, a menudo el orden cambia el matiz o el sentido de la oración. Vemos errores en el orden de palabras:

- \**Mi primo tiene un taiwanés perro.* (“perro taiwanés”, error en el orden nombre- adjetivo)
- \**Se ha comprado el más caro coche.* (“el coche más caro”)

- #He tenido una muy interesante experiencia. (Cuando quiere decir “experiencia muy interesante”)
- \*Tenemos la común lengua. (“lengua común”)
- \*Ella es una ordinaria mujer. (“mujer ordinaria”)
- \*No se trata de tu salud solamente sino de tu ánimo. (“no solamente se trata de tu salud...”, error en el orden verbo-adverbio)
- \*Quiero sólo ir a descansar. (“Sólo quiero”)
- \*Yo y mi madre hemos ido de compras. (“Mi madre y yo”, error en el orden nombre-pronombre)
- \*Estudia en la Taiwán Universidad. (“Universidad Taiwán”)

## 2º. Adición, omisión y elección errónea

En este apartado hemos incluido aquellos errores que se refieren a las estrategias superficiales, como son adición, omisión y elección errónea con respecto a los elementos de la oración que no pertenecen a ninguno de los apartados anteriores.

### a) Adición:

Por ejemplo:

- \*Este verano del año hemos ido al sur.
- \*Una tarde de un algún día tenemos que quedar.
- \*Me siento insegura sobre mí.
- \*De entonces a ahora no ha vuelto a hablar. (“desde entonces”)
- #Ellos han comido juntos la comida.
- \*Tienes que venir aquí a las 4 horas.
- \*Dijo que “no vuelvas más”.
- \*Aunque no ha llorado el niño, pero sé que está triste. (Interferencia de la L1)

### b) Omisión:

Por ejemplo:

- \*Hemos cenado una ensalada, filete de cerdo, -- flan. (“y”)
- \*Es una chica muy amable, simpática, -- guapa. (“y”)
- \*Yo tengo -- ir a casa ahora mismo. (“que”)
- \*Desde -- ella se fue de casa, ya no ha vuelto a ver s su padre. (“que”)
- \*Me parece -- son hermanos. (“que”)
- \*No puedo -- este momento. (Quiere decir “olvidar”, pero no recuerda el verbo apropiado y lo omite)

- \*En primero --, quiero dar las gracias a mi familia. (“en primer lugar”)

### c) Elección errónea:

Por ejemplo:

- \*Yo soy joven, entonces estoy feliz. (“y”)
- \*Ella es igual con su hermana. (“que”)
- \*Siempre no me he arrepentido. (“nunca”)
- \*No tengo ganas de comer y ella también no. (“tampoco”)
- \*Su hermano era buscado por ellos. (“ellos le buscaban a su hermano”)

## 3º. Cambio de función

Con cambio de función nos referimos a aquellos en los que una palabra varía su categoría gramatical por otra inadecuada. Aunque estos errores pueden parecer similares a los errores léxicos –confusiones entre varias palabras derivadas del mismo lexema–, existe la posibilidad de que sean fallos de falta de concordancia sintáctica entre aquellas y su entorno. Vemos los siguientes ejemplos:

- \*Juan es mi amigo cerca. (“cercano”)
- \*Por la mañana, mi calle siempre está silencio. (“silenciosa”)
- \*Ella quiere viajar por europa. (“Europa”)
- \*La mayor de mis amigos ya tienen novias. (“mayoría”)

### 3.9.3. Errores léxicos

En este apartado, citamos los errores léxicos con las siguientes subclasificaciones:

1) errores formales y 2) errores semánticos.

#### 3.9.3.1. Errores formales

Incluimos aquí los errores referidos al **reconocimiento morfológico** y a **los de reconocimiento del género y del número**.

##### 3.9.3.1.1. Reconocimiento morfológico



Las causas del error de reconocimiento morfológico son varias, entre ellas la interferencia fonémica, el aprendizaje defectuoso, la derivación errónea, la confusión entre diferentes palabras o la interferencia del inglés. Por ejemplo, \**explicación* (“explicación”), \**muchísima* (“muchísimo”), \**jeneral* (“general”), \**lomántico* (“romántico”), \**rechazé* (“rechacé”), \**alcansó* (“alcanzó”), \**secuntaria* (“secundaria”), \**igualizarse* (“igualarse”), \**compración* (“compras”), \**encueto* (“encuentro”), \**apareción* (“aparición”), \**fuerzamente* (“fuerte”), \**resultación* (“resultado”), \**aconsejo* (“consejo”), \**sostencia* (“sostenimiento”), \**liberancia* (“libertad”), \**agostaron* (“agotaron”), \**vaiolín* (“violín”), \**Swisa* (“Suiza”), \**respectar* (“respetar”), etc.

### **3.9.3.1.2. Reconocimiento del género y del número**

Como ejemplo de error producido por la falta de reconocimiento del género tenemos \**un ciudad*, \**la examen*, \**el razón*, etc. Por otro lado, aquellos en los que el error ha sido provocado por no reconocer el número:

- \**Te doy gracia por haberme ayudado tanto.* (“las gracias”)
- \**No tengo gana de vivir.* (“las ganas”)
- \**Este chiste sí que tiene las gracias.* (“gracia”)
- \**Su niño no le ha visto durante largos tiempos.* (“mucho tiempo”)
- \**Su familia es muy rica y tiene muchos dineros.* (“mucho dinero”)
- \**En su casa hay mucha pintura bonita.* (“muchas pinturas bonitas”)
- \**Tiene que seguir su estudio.* (“sus estudios”)
- \**Me gusta mucho el sonido de ola.* (“las olas”)
- \**Dentro de poco llega la vacación.* (“llegan las vacaciones”)

### **3.9.3.2. Errores semánticos**

A continuación, vemos los errores semánticos según los siguientes apartados: 1) palabras similares; 2) lexemas diferentes; 3) perífrasis; 4) verbos como “ser” y “estar” y 5) préstamos.

#### **3.9.3.2.1. Palabras similares**

Nos referimos aquí a las palabras similares en cuanto su significado, por ejemplo:

- *Creía en sí misma.* (cuando quiere decir “confiaba”)
- *Esta mañana me han hablado en broma que me van a echar.* (“han dicho”)
- *Mi estómago está extraño.* (“mal”)
- *No pienso en eso.* (“creo”)
- *¿Qué haces caminando aquí?* (“andando por”)
- *Tenemos que pelear por nuestro derecho.* (“luchar”)
- *Es muy bueno el sonido del mar.* (“bonito”)
- *Nos tenemos que apartar por causas personales.* (“separar”)
- *Ella tiene que hablar a sus padres sobre la boda.* (“decir”)
- *Ahora ya escucho mucho con este aparato del oído.* (“más” o “mejor”)
- *Todo el mucho decía de este asesino.* (“hablaba”)
- *Este trabajo necesita un Doctorando.* (“requiere”)
- *Ella caminaba solamente en el parque.* (“sola”)
- *Combatió con un hombre ayer.* (“se peleó”)
- *Él ha pedido un papel de descanso.* (“baja”)
- *Ha tenido mucha memoria con esta mujer.* (“mucho recuerdo”)
- *Ya he buscado mis llaves.* (“encontrado”)
- *Su padre va a obtener un premio importante.* (“recibir”)
- *No quiero hablar más de esta cosa.* (“este asunto”)

#### **3.9.3.2.2. Lexemas diferentes**

Los hablantes nativos de chino, normalmente, encuentran menos dificultades cuando el lexema es diferente. Vemos ahora los ejemplos de errores de lexemas diferentes:

- *Antes él tampoco pudo vivir.* (“quiso”)
- *En esta casa estamos juntos con mis tíos.* (“vivimos”)
- *Cuando su hijo era tres años, ella trabajaba fuera de casa.* (“tenía”)
- *Este año he aprobado la universidad.* (“entrado en”)

#### **3.9.3.2.3. Perífrasis**

Algunas veces, el error está motivado por el desconocimiento de la perífrasis adecuada, por ejemplo:

- \**Juan se examinó otra vez, pero tampoco podía.* (“volvió a suspender”)
- \**Ayer se moría de una enfermedad grave.* (“estuvo a punto de morir”)
- \**Creo que ella haya de ser su madre.* (“debe de”)

#### **3.9.3.2.4. “Ser” y “estar”**

La confusión entre los verbos “ser” y “estar” también es común entre los hablantes chinos. Vemos por ejemplo:

- \**Últimamente soy muy ocupada porque tengo mucho trabajo.* (“estoy”)
- \**Yo era muy triste cuando murió mi abuela.* (“estaba”)
- \**Cuando era servicio militar, comía muy mal.* (“estaba en”)
- \**Ella ha estado su mejor amiga.* (“sido”)
- \**El tiempo estaba estupendo cuando fuimos al camping.* (“era”)

#### **3.9.3.2.5. Préstamos**

Con errores de préstamo nos referimos aquí a aquellos que han sido causados por una traducción literal del chino mandarín o del inglés. Por ejemplo, \**8 horas p.m.* (uso inglés, en español es “las 8 de la tarde”), \**alto colegio* (traducción del chino, se refiere al “instituto”). A veces los hablantes, cuando no conocen el uso o la palabra correcta en español, usan este tipo de préstamo. Un tipo especial de préstamo es el anglicismo de que hablaremos con detalle más adelante.

#### **4. Conclusiones. Nuestra postura ante la interlengua, el análisis de errores y el análisis contrastivo**

El concepto de la **Interlengua (IL)** acuñado por Selinker (1972) hace referencia al sistema no nativo del alumno en el aprendizaje de una segunda lengua o una lengua extranjera. Su **objetivo** es describir y analizar la producción de este período del alumno e investigar los aspectos positivos y negativos de su expresión, lo cual se opone al argumento del análisis contrastivo, que destaca los errores mediante el contraste entre lengua materna y lengua meta.

Cuando la interlengua se acercó a la producción de una L2 del alumno, aumentó también el interés por ella por parte de numerosos investigadores. Existen abundantes términos y teorías sobre este tema, por ejemplo, el “comportamiento parecido al lenguaje” de Spolsky (1966), el “dialecto idiosincrásico” de Corder (1967), el “sistema aproximativo” de Nemser (1971), la “construcción transitoria” de Dulay, Burt y Krashen (1982), la “ejecución sistemática” de Bialystok y Sharwood Smith (1985), etc.; todos se refieren a aquella lengua transitoria e inestable con distintos matices. El denominador común de todas ellas, en primer lugar, es el hecho de que se concibe la lengua del aprendiz como un **sistema** y rechaza cualquier hipótesis que margine al alumno. En segundo lugar, se observa la interlengua siempre desde los puntos de vista de la **producción** y del **proceso**. Aquella constituye el material físico de la investigación, mientras que éste se analiza con la teoría general de la interlengua mediante la prueba de las hipótesis de cada interlengua particular.

Existen diversas posturas hacia la IL: 1) postura cognitivista: operación cognitiva de nuevos sistemas; 2) postura generativista: aplicación de la capacidad lingüística inherente del hombre y 3) postura conductista: consolidación de nuevos hábitos lingüísticos. **Para nosotros, el aprendizaje de una L2 es un proceso constituido por diferentes etapas en el tiempo. La interlengua sería, por tanto, un sistema que contiene rasgos de la L1, L2 y sus propios idiosincrásicos.**

Por otra parte, podemos caracterizar la IL por la **variabilidad** y la **direccionalidad**. Hemos explicado la primera basándonos en el esquema planteado por Ellis (1985), que divide en sistemática y no sistemática. Aquella se produce por alguna causa o factor y ésta ocurre sin motivo y arbitrariamente dificultando así su origen.

En concreto, los factores que causan la **variabilidad sistemática** se agrupan en dos: la variabilidad individual y la contextual. La primera se refiere a los factores relacionados con el propio usuario de la interlengua como forma cognitiva, aspectos internos (el objeto, la motivación, el interés, la actitud, la capacidad, etc.) y edad; mientras que la segunda aparece cuando el alumno alterna el uso de formas de acuerdo con las circunstancias lingüísticas. Sin embargo, en la **variabilidad no sistemática** se incluyen la de producción y la arbitraria. La primera es una equivocación de producción y la segunda es una alteración caprichosa y sin motivo.

Otra característica de la interlengua es su **direccionalidad**, que implica su movimiento entre un punto de partida y otro de llegada. Se han formulado varios planteamientos con distintos criterios con respecto a ella, que podemos dividir, en general, entre conductistas y mentalistas. Los conductistas consideraron el proceso de aprendizaje como una transferencia de hábitos de L1 a L2; sin embargo, los mentalistas lo identificaron con la progresión de una IL1 a otra ILn, afirmando su independencia de L1 y no llegada a L2. **Como hemos mencionado arriba, creemos que la IL es un proceso en el aprendizaje de la L2, además, este proceso no es estable sino que por su direccionalidad, va encaminando en alguna dirección según el tiempo o elementos aprendidos, etc.**

Hemos señalado anteriormente la **clasificación** de la IL: 1) interlengua particular y en conjunto; 2) la interlengua según las destrezas; 3) la interlengua según el subsistema y 4) otras clasificaciones de la interlengua. Además, hemos intentado tratar del concepto de la **transferencia** detalladamente desde varios puntos de vista. Los estudios de la transferencia positiva y negativa han ayudado a moderar el sentido peyorativo de la interferencia afirmada por los conductistas como causa principal de errores y la única estrategia. De hecho, también han dado a la transferencia un aspecto positivo de la L1 en el aprendizaje de L2.

Por otra parte, la **estrategia** de la interlengua estudiada es, por su naturaleza, el factor más importante que hace variar la interlengua y hace que precisamente la variabilidad sea una de las características de la IL. Entendemos el término estrategia como la combinación de un intento y un mecanismo lingüístico y extralingüístico para solucionar problemas de comunicación o para aprender una lengua. Podemos distinguir dos estrategias: **las de aprendizaje** y **las de comunicación**. Profundizamos en la segunda porque al tratar la interlengua, es más adecuado observarla desde el punto de vista del proceso y del producto. Las estrategias de comunicación tienen componentes como la adición, la evasión, la hiperlaboración, la hipergeneralización,

la fosilización, el préstamo, la simplificación, la reestructuración, la recuperación, las frases hechas, la selección, etc.

Otra forma de analizar la manera de comunicarse del alumno es el modelo del **Análisis de Errores (AE)**. El AE pretende describir, analizar y explicar los errores que se producen en la interlengua de alumnos no nativos. Para los conductistas, los errores son indeseables y negativos y son un signo de un aprendizaje equivocado, mientras que para los mentalistas, los errores son importantes porque contribuyen al aprendizaje. **A nuestro modo de ver, los errores, hoy día, ya no son simplemente equivocaciones del aprendizaje, sino que son inevitables y naturales y pueden resultar positivos en el proceso de acercamiento a la L2.**

En general, el AE tiene dos objetivos: **teórico** y **práctico**. El objetivo teórico intenta comprobar las hipótesis de la IL mediante el punto de vista de una IL particular, describir las estrategias usadas y la modalidad del desarrollo lingüístico, etc. El segundo de sus objetivos consiste en facilitar o mejorar el material didáctico y prevenir la reaparición de los errores cometidos por los alumnos. Podemos decir que el AE, además de examinar la capacidad expresiva del alumno, evalúa la eficacia del programa didáctico.

Un buen análisis de errores debe seguir el siguiente proceso: **1) preparación; 2) descripción; 3) explicación y 4) evaluación**. En primer lugar, con la preparación de datos nos referimos al material determinado como expresión y comprensión (o escrita y oral). Corder (1981) aporta tres formas para recoger los datos necesarios: regularización, estandarización y contextualización. Segundo, una vez que los datos están preparados y seleccionados, podemos describir sus aspectos **cuantitativos** y **cualitativos** más importantes. Es decir se revela el número y la proporción de errores en diversos sectores (aspecto cuantitativo), y se señalan los tipos de errores cometidos, e incluso graduar la gravedad de ellos (aspecto cualitativo). Tercero, la explicación del error se basa en el análisis cualitativo que permite descubrir la causa de un error. Por último, en la evaluación de datos tenemos que observar la importancia, frecuencia y la gravedad de cada error.

En el proceso de descripción de errores, emplearemos las siguientes **clasificaciones**: errores según la gravedad, errores circunstanciales, errores lingüísticos, errores estratégicos, errores de impropiedad y errores por metodología y material didácticos. Proponemos la siguiente **metodología** para el análisis de errores: 1) análisis cuantitativo y cualitativo; 2) análisis longitudinal y transversal y 3) prueba

de estudios empíricos. Hemos de destacar, a su vez, la **credibilidad del corpus** del análisis de errores según dos criterios: paradoja de observadores y falta de acuerdo sobre la competencia lingüística.

A continuación, explicaremos nuestra postura ante la interlengua, el análisis de errores y el análisis contrastivo. Podemos considerarlos como tres modelos que intentar buscar una forma mejor de explicar posibles fenómenos que un alumno puede encontrar en el proceso del aprendizaje de la L2. Los tres pertenecen al campo de la lingüística contrastiva (Santos Gargallo, 1993).

El **Análisis Contrastivo (AC)** fue fundado por Fries (1945) y Lado (1957) en el marco del aprendizaje-enseñanza de una lengua extranjera. Propusieron la comparación sistemática de dos lenguas: la lengua materna del alumno y la lengua objeto que se va a aprender. El **objeto** del AC es intentar hacer una comparación entre las estructuras gramaticales de las dos lenguas para, de esta manera, evitar los errores previstos causados por la interferencia de L1. Hemos presentado las dos hipótesis del AC: **fuerte** y **débil**. La primera está basada en el análisis contrastivo convencional y supone que una comparación entre las dos lenguas puede servir de gran ayuda para evitar los problemas producidos por la interferencia y la única fuente de errores es la interferencia de la L1 cuando las dos estructuras no son iguales. No obstante, la segunda hipótesis reduce el uso de la comparación a explicar las razones de los errores cometidos.

**Nosotros mantenemos una postura moderada sobre la relación entre el AC, AE y IL. Creemos que existen relaciones complementarias entre estos tres modelos, es decir, que los tres interaccionan y se combinan constantemente.**

Desde nuestro punto de vista, los estudios teóricos y contrastivos del AC pueden ayudar a los alumnos a evitar los errores en el aprendizaje de la lengua meta. Como es bien sabido, la transferencia negativa tiene una importancia esencial como estrategia de la IL. Es decir, a veces la interferencia de la L1 puede influir el proceso del aprendizaje de L2 y una comparación contrastiva de dos lenguas quizá pueda explicar alguna causa del error e indicar la dificultad y la facilidad del aprendizaje. El AC es un modelo que tiene la ventaja de poder establecer una hipótesis sobre IL. Sin embargo, no estamos de acuerdo con que ésta sea la única explicación de la causa del error, ya que existen numerosos factores que intervienen en el aprendizaje. Por eso, se necesita el AE para completar la investigación y hacer más eficaz la prevención de los errores.

A pesar de que el AE no puede explicar la transferencia positiva y tiene limitada su hipótesis sólo a los errores cometidos, permite tener una visión general de los errores mencionados más arriba con la ayuda de la IL, pero no depende del todo de ésta. La IL recoge todos los aspectos positivos de los modelos de arriba; sin embargo, su defecto es no poder aplicar dichos aspectos, debido a los abundantes problemas prácticos. La IL se centra en presentar información de la lengua del alumno en el aprendizaje de L2, no en los errores. Por otra parte, aunque la IL predomina en la actualidad, perdería su valor si no se apoyara teórica y empíricamente en el AC y el AE.

Con respecto al **tipo del profesor**, uno local que conoce la L1 y L2, debe conocer mejor el problema de la interferencia de la L1 en el aprendizaje que uno nativo de la L2. No obstante, la ventaja que tiene un profesor nativo sobre uno local es tener una intuición de tipo gramatical.

Al hablar de la **reacción ante el error**, podemos decir que los hablantes nativos normalmente suelen tener mayor tolerancia que los no nativos en el momento de aguantar los errores de los locutores de la L2. En definitiva, la mayoría de los errores sirven de ayuda para mejorar el aprendizaje de L2 y no podemos ignorar su aspecto positivo. No estamos de acuerdo en unificar todas las formas de reacción porque debemos tratar cada caso según sus diferentes circunstancias.

Para finalizar, debemos mencionar el tema de la **corrección del error**. Aunque algunos investigadores indican su efectividad, ya que ponen a los locutores a la defensiva, muchos afirman que es una forma de calificar y evaluar la capacidad del alumno. El factor fundamental de la corrección del error es la **actitud del profesor**. Una actitud despectiva hacia el alumno puede producir el miedo a expresarse en la L2. La corrección del error es necesaria y útil siempre y cuando se haga en un sentido adecuado, sistemático y coherente y con una actitud apropiada de parte del interlocutor.



## V. INVESTIGACIÓN SOBRE ANGLICISMOS DEL ESPAÑOL EN HABLANTES CHINOS. ESTUDIOS EMPÍRICOS

### 1. Introducción

El **objeto** de nuestra investigación consiste en revelar y aclarar las características formales, las clases de calcos y los errores relacionados con los anglicismos que suelen cometer los hablantes de lengua materna china en el proceso del aprendizaje del español. Como Taiwán es un país que recibe mucha influencia de Estados Unidos, la mayoría de los alumnos chinos en Taiwán, antes de aprender el español como lengua extranjera, ya poseen cierto nivel de inglés, por ello, cuando aprenden anglicismos en español, suelen estar influidos por la lengua inglesa, además de la suya propia, especialmente en el caso de los anglicismos ya que el origen es el mismo, es decir, el inglés. Por tanto, **nuestro objetivo no sólo consiste en presentar tendencias y errores en el uso de anglicismos en estos aprendices, sino también en intentar analizar cómo se equivocan y qué soluciones se pueden tomar para proporcionar una enseñanza mejor en el futuro**. No obstante, no hemos podido sugerir soluciones para cada error por la cantidad y particularidad de estos, pero procuramos enumerar las situaciones de uso incorrecto y aportar las posibles causas para intentar evitarlos y así obtener un mejor programa pedagógico.

Como es sabido, en el **corpus** de un análisis de errores es donde se revela la idiosincrasia de una interlengua a todos los niveles lingüísticos y extralingüísticos. Claro está, no se pueden registrar todos los problemas teóricos y prácticos en una misma investigación; sin embargo, estamos de acuerdo en que el corpus de la interlengua puede servir como instrumento útil para observar la lengua del alumno con mayor neutralidad y objetividad. En nuestra investigación, utilizamos **datos empíricos**, que son aquellos que se derivan de un estudio cuidadosamente planeado y ejecutado, un estudio cualitativo y cuantitativo o una mezcla de los dos estudios (Selinker, 1992)<sup>199</sup>. Los datos empíricos que empleamos en nuestra investigación han

---

<sup>199</sup> Selinker (1992: 234) ha dividido el corpus del AE en tres clases según la forma de su recogida, una es la que hemos explicado arriba, los datos empíricos y otras dos son las siguientes:

- 1) **Datos experimentales:** son aquellos datos que se derivan de una experiencia individual del aprendizaje de una lengua, que empíricamente podrían tener la forma del estudio de un diario.
- 2) **Datos según observación:** son aquellos datos que se derivan de observar a alumnos en acción, que empíricamente podrían tener la forma del proceso de aprendizaje de los alumnos que forman parte de una clase.

sido tomados de muestras realizadas a **alumnos universitarios chinos** (en Taiwán) que han estudiado español como lengua extranjera.

La **destreza** que da cuerpo al corpus es la **encuesta escrita**<sup>200</sup> compuesta por varios tipos de preguntas sobre el anglicismo en español; también por una composición sobre el tema “La influencia americana (o inglesa) en mi país”<sup>201</sup>. No hemos recogido la expresión oral porque no nos ha parecido un medio adecuado por las condiciones del aprendizaje de los alumnos contestados.

Respecto a la **descripción de los datos**, hemos trabajado a partir de los paradigmas de análisis mencionados anteriormente, como son el **análisis cuantitativo** y el **análisis cualitativo**. El primero tiene el propósito de aclarar que los errores o adaptaciones no han ocurrido por casualidad, mientras que el objetivo del segundo consiste en describir la variación y la causa de cada error y adaptación.

En los siguientes apartados hablaremos, en primer lugar, de los **datos personales** de los informantes en donde enumeramos sexo, edad, tiempo del aprendizaje, motivación, costumbre de tener contacto con un locutor nativo y necesidad de aprender la lengua, etc. En segundo lugar, mostraremos **los grados y clases de adaptación** más destacados en el uso de los anglicismos de los hablantes chinos, tales como la ortografía, la acentuación, el género y el número. No hemos podido registrar la adaptación de la pronunciación en ningún caso, puesto que es difícil de conseguirla en una investigación escrita. En tercer lugar, estudiaremos también el uso de los **calcos fonó-ortográficos, semánticos, morfosemánticos, sintácticos y de expresiones idiomáticas** de estos alumnos. Además, aportamos las posibles razones de estos calcos e intentamos ofrecer las medidas adecuadas para evitarlos.

---

<sup>200</sup> Véase en el apéndice I al final de este capítulo la encuesta.

<sup>201</sup> Véase en el apéndice II la transcripción de las composiciones del corpus.

## 2. Datos personales de los informantes

Los informantes de nuestro corpus se dividen en dos niveles: **iniciales** y **avanzados**, según hayan estudiado español de uno a dos años y más de tres años respectivamente, en el Departamento del Español de dos universidades, situadas en Taipei y Taizhong. Las universidades que colaboraron con nosotros son la Universidad Católica Fu-Jen (UF) y la Universidad Providence (UP). Hemos preferido trabajar sobre el corpus de alumnos de diferentes universidades con el fin de prevenir alguna posible parcialidad de los datos, como pueden ser errores producidos por un material didáctico específico. A continuación, podemos ver los datos personales de los alumnos chinos de nivel inicial (lo abreviamos a “I”) y de nivel avanzado (“A”):

### DATOS PERSONALES

NIVEL	UF		UP		TOTAL	
	I.	A.	I.	A.	I.	A.
<b>POBLACIÓN</b>	9	8	6	7	15	15
<b>SEXO</b>						
HOMBRE	2	1	1	2	3	3
MUJER	7	7	5	5	12	12
<b>EDAD MEDIA</b>	20,9	24,5	21	24,36	20,31	24,43
<b>1. ¿Por qué estudia español?</b>						
a) por trabajo;						
b) por estudios;	7	6	5	5	12	11
c) por placer;	2	1	1	1	3	2
d) otro motivo <u>por casualidad</u>		1		1		2
<b>2. ¿Cuántos años lleva estudiando español?</b>						
a) menos de 1 año;						
b) de 1-2 años;	9		6		15	
c) de 3-4 años;		4		3		7
d) más de 5 años		4		4		8
<b>3. ¿Cuántas horas dedica a estudiar</b>						

español al día?						
a) de 1-2 horas;	7	6	5	4	12	10
b) de 3-4 horas;	1	2	1	3	2	5
c) de 5-6 horas;	1				1	
d) de 7-8 horas;						
e) más de 9 horas						
<b>4. ¿Qué considera más difícil a la hora de aprender español?</b>						
a) leer;	1				1	
b) escribir;	4	2	2	1	6	3
c) hablar;	1	4	1	4	2	8
d) entender	3	2	3	2	6	4
<b>5. ¿Suele hablar o consultar con hablantes nativos de español fuera de clase?</b>						
a) sí;	2	4	3	3	5	7
b)no	7	4	3	4	10	8
¿Cuántas veces a la semana?						
a) 1 vez;	1	2		1	1	3
b) 2 veces;	1		1	1	2	1
c) 3 veces;		1	1	1	1	2
d) más de 4 veces		1	1		1	1
<b>6. ¿Cuál es su primer idioma extranjero?</b>						
a) inglés;	9	8	6	7	15	15
b) español;						
c) japonés;						
d) otro _____						
¿Y su nivel de este idioma?						
a) bajo;	1	1	1		2	1
b) intermedio;	6	6	4	6	10	12
c) alto	2	1	1	1	3	2

7. ¿Ha estudiado inglés antes?						
a) sí;	9	8	6	7	15	15
b) no						
¿Y cuánto tiempo lleva estudiándolo?						
a) menos de 1 año;						
b) de 1-2 años;				1		1
c) de 3-4 años;		1	1	1	1	2
d) más de 5 años	9	7	5	5	14	12
8. ¿Ha permanecido fuera del país?						
a) sí;	3	2	1		4	2
b) no	6	6	5	7	11	13
¿Dónde?						
a) Estados Unidos;	1		1		2	
b) España;	1				1	
c) otro _____	1	2			1	2
	(Nueva Zelanda)	(México, Costa Rica y Panamá)				
¿Durante cuánto tiempo?						
a) menos de 6 meses;	3		1		4	
b) 6-12 meses;						
c) 1-2 años;		1				1
d) 3-4 años;		1				1
e) más de 4 años						

Como podemos ver en los datos personales de los informantes en el nivel inicial, hemos recogido nueve alumnos de la Universidad Fu-Jen (UF) y seis de la Universidad Providence (UP); mientras que en el nivel avanzado, tenemos ocho de la primera universidad y siete de la segunda. Son treinta en total. En el nivel inicial, hay un 60% de la UF y un 40% de la UP. En el nivel avanzado, hay un 53,33% de la UF y otro 46,67% de la UP. Por tanto, **el número de los participantes** de las dos

universidades es prácticamente igual.

Por lo que respecta al **sexo** de los alumnos, hemos registrado tres hombres en total en el nivel inicial (dos de la UF y uno de la UP) y otro tres en el nivel avanzado (uno de la UF y dos de la UP). Como es sabido en el país, la proporción de los hombres en la Facultad de lenguas siempre ha sido mucho menor que la de las mujeres, en nuestro caso, los hombres ocupan un 20% en los dos niveles de estudiantes. **Las mujeres**, sin duda, han sido mayoría entre los que estudian lengua española en las dos universidades porque **ocupan un 80% en total**.

En tercer lugar, **la edad** también es un factor muy importante en nuestra investigación. Como podemos ver en los datos arriba aportados, **la edad media del nivel inicial es 20,31 años mientras que la del nivel avanzado es 24,43 años**.

Sobre **el tiempo que lleva estudiando español**, según los datos aportados, en el nivel inicial, hay un 60% de alumnos de la UF y un 40% de la UP que ya llevan estudiando español de un año a dos. En el nivel avanzado, hay un 26,67% de alumnos de la UF y un 20 % de la UP que han aprendido español de tres a cuatro años; sin embargo, también hay un 26,67% que han estudiado español más de cinco años en cada universidad. Es decir, **todos los alumnos del nivel inicial aprenden español desde hace un año o dos**. No obstante, **un 46,67% de los alumnos de nivel avanzado aprenden desde hace tres o cuatro años y otro 53,33% ya lleva estudiando más de cinco años**.

También hemos preguntado por **el motivo** por el que aprenden español los alumnos chinos. En el nivel inicial, hay un 46,67% de los estudiantes de la UF y un 33,33% de la UP cuyo motivo son los estudios; mientras que por placer, en el nivel avanzado, hay un 13,33% en la UF y un 6,67% en la UP. Hemos registrado también un caso en el nivel avanzado cuyo motivo es, según sus propias palabras, la casualidad. En total, hay **un 80% de alumnos que aprenden español porque forma parte de sus estudios**.

Por otra parte, también es importante para nosotros saber **el tiempo que dedican los alumnos diariamente a estudiar español**. En el nivel inicial, los que estudian de una a dos horas al día, en la UF hay un 46,67% mientras que en la UP hay un 33,33%. En total un **80%** de alumnos dedica sólo de una a dos horas a estudiar español todos los días. También hemos encontrado, en este nivel, un 13,33% de alumnos principiantes que estudian de tres a cuatro horas al día y otro 6,67% de cinco a seis

horas. En el nivel avanzado, hay un total el **66,67%** de alumnos que estudian español de una a dos horas diarias (un 40% de la UF y otro 26,67% de la UP), pero sólo hay 33,33% que estudian de tres a cuatro horas (un 13,33% de la UF y otro 20% de la UP). En general, los alumnos de los dos niveles estudian español diariamente **de una a dos horas**.

Nos interesa saber **qué es lo más difícil** que les parece a los alumnos chinos cuando aprenden español. En el nivel inicial, hay un 40% de alumnos que consideran que escribir es lo más difícil mientras que otro 40% piensa que encuentran más dificultades a la hora de entender a un interlocutor en español. Sólo un 13,33% cree que no es fácil hablar en español y otro 6,67% piensa que es difícil leer en español. En cambio, un 53,33% de los informantes del nivel avanzado considera que hablar en español es lo más difícil del aprendizaje, un 26,67% piensa que entender es lo más difícil y otro 20% dice que escribir no es fácil. En resumen, los alumnos del nivel inicial consideran que **escribir** y **entender** son las dos destrezas más difíciles en el aprendizaje del español, mientras que para los del nivel avanzado, lo más difícil es **hablar** en español.

En general, **los alumnos no acostumbran a tener contacto con los nativos españoles fuera de clase**. Vemos, por ejemplo, que sólo un **33,33%** del nivel inicial habla en español con un nativo fuera de clase y el 40% de estos con la frecuencia de una vez a la semana. En el nivel avanzado se llega a tener un **46,67%** de alumnos que tienen contacto con un nativo y el 60% de ellos habla una vez a la semana.

Por lo que respecta a los datos personales, también hemos descubierto que **el primer idioma extranjero** que aprenden los informantes es el **inglés**. Hay un 66,67% en el nivel inicial y un 80% en el nivel avanzado que saben el inglés. Además, la mayoría de los alumnos ya llevan aprendiendo inglés **más de cinco años** antes de aprender español (un 93,33% en el nivel inicial y otro 80% en el nivel avanzado). Como demuestran los datos, los alumnos chinos, en este caso, ya tienen un nivel suficiente de inglés como para poder defenderse. Y éste influye también, además de la lengua materna china, en su aprendizaje de español.

Por último, queríamos saber si los alumnos han **permanecido fuera de su país** y el tiempo que han estado. Hemos registrado un 26,67% en el nivel inicial que ha vivido fuera de Taiwán en sitios como Estados Unidos, España y Nueva Zelanda, aunque su permanencia ha sido inferior a seis meses. Por otra parte, en el nivel avanzado, sólo hemos encontrado un 13,33% que ha estado fuera en países como

México, Costa Rica y Panamá.

**En conclusión, el perfil de los informantes que tenemos en nuestra investigación es el siguiente:**

- Los alumnos del nivel inicial tienen una edad media de 20 años y los del nivel avanzado de 24, además, la mayoría de ellos son mujeres.
- Los del primer nivel llevan estudiando español de uno a dos años, mientras que los del nivel avanzado de tres a cinco años.
- El motivo común de todos ellos en estudiar español es porque forma parte de sus estudios.
- En general, los alumnos de los dos niveles sólo dedican de una a dos horas al día para estudiar español.
- Lo que resulta más difícil para los principiantes chinos es escribir y entender, mientras que para los avanzados es hablar.
- Los alumnos de los dos niveles no suelen hablar con un nativo fuera de clase y aunque tuvieran la oportunidad, sólo lo harían una vez por semana.
- El primer idioma extranjero de los informantes es el inglés y casi todos los alumnos lo han estudiado más de cinco años, de tal manera que poseen un nivel intermedio de esta lengua.
- Pocos de estos estudiantes han permanecido fuera de su país.



### **3. Grados y clases de adaptación del anglicismo de los informantes chinos**

En este apartado, analizamos los grados y clases de adaptación más característicos en el uso del anglicismo de nuestros informantes chinos. Hablamos de **ortografía, acentuación, el género y el número**.

#### **3.1. Ortografía**

A continuación, analizaremos el uso del anglicismo de los informantes chinos según la ortografía, en la que se incluye tanto la **grafía** como los **tipos de letra**.

##### ***3.1.1. Grafía***

Después de analizar la tipología de letras que usan los alumnos chinos en el anglicismo, ahora nos ocuparemos de su ortografía. Resumiendo lo que hemos estudiado anteriormente (véase **I. 4.1.1. Grafía** del presente estudio), un anglicismo, al introducirlo en español, suele pasar por las siguientes etapas de adaptación:

1º El anglicismo aparece sin adaptación ninguna.

2º Etapa de alternancia del anglicismo.

- A) La traducción española ocupa su lugar y desaparece el anglicismo.
- B) El anglicismo se queda en español con la grafía que se ha extendido porque la traducción no tiene éxito.

3º El anglicismo mantiene su forma original.

4º El anglicismo tiene varias grafías.

- A) La persona escribe la palabra según el canal de recepción por el que le ha llegado.
- B) El autor escribe deliberadamente una grafía distinta de la habitual
- C) Por último, la causa de que un anglicismo tenga distintas grafías puede ser que la palabra no se ha afianzado todavía en español con una ortografía determinada.

Como hemos estudiado antes al exponer los cambios o adaptaciones ortográficas

en las palabras inglesas, ahora investigaremos en los apartados siguientes, siguiendo la clasificación en que nos hemos basado anteriormente, la tendencia en la adaptación ortográfica en vocales y consonantes de los alumnos chinos según los datos que nos han ofrecido las encuestas realizadas.

### **3.1.1.1. Adaptación ortográfica en las vocales**

Primero, veremos la adaptación ortográfica en las vocales. Analizaremos la adaptación más frecuente que los alumnos chinos llevan a cabo según sean de nivel inicial o avanzado. A continuación, destacaremos el uso del anglicismo más frecuente en español en cada uno de los niveles señalando los porcentajes respecto al número total de los alumnos en cada grupo respecto de la forma del anglicismo más usada en cada uno de los niveles, y después añadiremos el porcentaje que ocupa esta forma del anglicismo en el número total de los alumnos.

**1º. La ‘y’ pasa a ser “i”:** por ejemplo, *boicot* (ing. ‘boycott’), *grogui* (ing. ‘groggy’)

En nuestra encuesta, hemos empleado el ejemplo inglés ‘penalty’ para que los informantes elijan una forma que les parezca más adecuada cuando hay que introducir la palabra citada en español. Y el resultado es el siguiente:

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
22. ing. ‘penalty’:			
a) penalty;	9	7	16
b) pénalty;	1		1
c) penálty;	2		2
d) penalti	3	8	11

Como podemos ver en el esquema citado, en el caso del ing. ‘penalty’, la mayoría de los alumnos del nivel inicial (un 60%) han elegido la forma “penalty” sin ninguna adaptación para emplear en español. En cambio, en el nivel avanzado, hay un 53,33% que usa la forma “penalti” y otro 46,67% de forma “penalty”. En total, hay un 53,33% de los informantes que siguen usando la forma original en inglés y sólo un 36,67% usa la adaptación vocálica de la “y” a “i”.

Podemos ver que los **alumnos principiantes, cuando emplean una palabra inglesa con la vocal “y” en español, normalmente mantienen su forma original ; mientras que los del nivel avanzado, usan más la forma adaptada del cambio “y” a “i”.**

## **2º. Las vocales dobles inglesas se sustituyen por las vocales simples españolas.**

Las vocales simples españolas pueden sustituir las vocales dobles inglesas por la influencia de la pronunciación:

**A) -ai-, -ay- > -e-:** *cóctel* (préstamo oral, del ing. ‘cocktail’), *ple* (ing. ‘play’).

Tenemos los datos registrados del ejemplo del ing. ‘play’:

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
21. ing. ‘play’:			
a) play;	1	11	12
b) pla;	1		1
c) plei;	7	1	8
d) ple	6	3	9

Como podemos ver en este esquema, en el nivel inicial, hay un 46,67% de alumnos que han cambiado la “ay” a “ei” y otro 40% de ellos ha adaptado el cambio de “ay” a “e”. Entre los alumnos del nivel avanzado un 73,33% ha mantenido la forma original de la palabra inglesa y sólo un 20% hace el cambio de la vocal “ay” a “e”. Es curioso que haya más alumnos principiantes que avanzados que adaptan la vocal “ay” a “e”. Los del nivel avanzado, en cambio, prefieren emplear esta palabra tal como es en inglés.

En total, hay un 40% de alumnos de los dos niveles que sigue la forma original de la palabra inglesa ‘play’; un 30% ha aceptado la adaptación de la sustitución de “ay” a “e”; y otro 26,67% ha cambiado las vocales en español para mantener su

pronunciación inglesa (de “play” a “plei”). **Podemos decir que, en este caso, muchos de los informantes chinos prefieren emplear la forma original inglés ‘play’ en español sin modificar la ‘ay’ a “e”**.

**B) -ea- > -i-, -e-:** *bistec* (ing. ‘beefsteak’), *líder* (ing. ‘leader’), *suéter* (ing. ‘sweater’), *té* (ing. ‘tea’).

Empleamos el ejemplo del ing. ‘leader’ y obtenemos el siguiente resultado:

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
19. ing. ‘leader’:			
a) leader;		1	1
b) léder;	1	1	2
c) láder;	2		2
d) líder;	11	13	24
e) lider	1		1

Un 73,33% de los alumnos del nivel inicial, al escribir la palabra inglesa ‘leader’ en español, aceptan el cambio de la vocal doble inglesa a una simple española, y en este caso constituye ‘ea’ por “i”. En el nivel avanzado también hay un 86,67% que hace esta adaptación. En total, un 80% de los alumnos chinos, al introducir una palabra inglesa con vocal doble (por ejemplo, ‘ea’) en español, hace el cambio por una simple (por ejemplo, “i”). Es decir, **la mayoría de los alumnos chinos, en este caso, están de acuerdo en sustituir la vocal doble inglesa ‘ea’ por la simple española “i”**.

**C) -ee- > -i-:** *esplín* (ing. ‘spleen’) y *mitin* (ing. ‘meeting’).

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
12. ing. ‘spleen’:			
a) spleen;	2		2
b) splin;	1		1
c) splín	1	3	4

d) esplin;	1	1	2
e) ésplin;	1	2	3
f) esplín	9	9	18
20. ing. 'meeting':			
a) meeting;	2	3	5
b) meetin;	1		1
c) mitin;	9	12	21
d) mítin;	2		2
e) míting	1		1

En el ejemplo del ing. 'spleen', un 60% de los alumnos iniciales y avanzados ha elegido la forma adaptada ("i") de la vocal doble 'ee'. Además saben emplear la vocal "e" delante de la consonante "s" (ya que no existen palabras españolas con la "s" líquida inicial). En total, hay un 60% de todos los alumnos chinos que sustituyen la vocal doble 'ee' por la simple 'i'.

En el ejemplo del ing. 'meeting', también hay un 60% de los informantes principiantes que siguen la adaptación del cambio de 'ee' a "i", y en el nivel avanzado, hay un 80%, que también cumple esta regla. En total, un 70% de los alumnos conoce esta adaptación.

Como podemos ver en estos dos ejemplos, **casi todos los alumnos chinos también hacen la adaptación de cambiar la vocal doble 'ee' por la simple española "i"**.

**D) -ey- > -i-:** poni (ing. 'poney, pony').

Aquí tenemos el ejemplo del ing. 'poney, pony':

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
23. ing. 'poney, pony':			
a) poney;	1	4	5
b) póney;	2	2	4
c) poni	12	9	21

En el caso del ing. ‘poney, pony’, casi todos los del nivel inicial (un 80%) escriben esta palabra con cambio de la “y” a “i” en español. Un 60% de los del nivel avanzado también prefieren la adaptación, pero otro 26,67% usan su forma original sin cambio. En total, en este caso hay un 70% que escribe esta palabra con adaptación; un 16,67% sigue su forma original y otro 13,33% que añade la tilde en la palabra pero sin cambio de la “y” (es decir, “póney”). Sin embargo, **la mayoría de los alumnos principiantes y avanzados han elegido el cambio de la “ey” a “i”**.

**E) -oa- > -o-:** *bote* (ing. ‘boat’), *gol* (ing. ‘goal’).

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
31. ing. ‘goal’:			
a) goal;	2	1	3
b) gol;	12	13	25
c) gal	1	1	2

Como vemos en el ejemplo del ing. ‘goal’, hay un 80% en el grupo inicial y un 86,67% en el grupo del nivel avanzado que sustituyen las vocales dobles inglesas ‘oa’ por una simple española “o”. Es decir, un 83,33% del total emplea la palabra “gol” en español. En este caso, **casi todos los alumnos ya conocen la forma adecuada de la palabra inglesa ‘goal’ en español que es “gol”, y esto puede ser porque ésta ya es un anglicismo antiguo y conocido.**

**F) -oo- > -u-:** *bumerán* (ing. ‘boomerang’), *champú* (ing. ‘shampoo’), *fútbol* (ing. ‘football’), *zum* (ing. ‘zoom’).

Vemos, a continuación, el esquema con los ejemplos de este tipo y los datos que han dado los alumnos chinos en la encuesta:

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
4. ing. ‘boomerang’:			
a) boomerang;			
b) bumeran;	2	2	4

c) bumerang;		1	1
d) búmeran;	11	6	17
e) buméran;			
f) bumerán	2	6	8
10. ing. 'shampoo':			
a) shampoo;	1	1	2
b) shámpoo;	1		1
c) chámpu;	3		3
d) champú	10	14	24
15. ing. 'football':			
a) football;			
b) footbol;			
c) fútbal;			
d) fútbol;	15	13	28
e) fútbal		2	2
30. ing. 'zoom':			
a) zoom;	2	7	9
b) zom;	2	1	3
c) zum	11	7	18

Primero, en el caso del ing. 'boomerang', en el nivel inicial hay un 73,33% de los alumnos y en el nivel avanzado hay un 40% (en total un 56,67%) que cambian las vocales dobles inglesas 'oo' por la simple española "u", sin embargo, por la influencia de la pronunciación inglesa, han querido mantenerla y han elegido la forma con tilde ("búmeran") que no es correcta en español. Sin embargo, también hay otro 40% de los avanzados que han elegido la forma adecuada de esta palabra en español que es "bumerán". En general, la forma preferida para los alumnos chinos, en este caso es pasar la vocal doble a la simple y mantener su pronunciación inglesa con la tilde.

Segundo, estudiamos ahora el ejemplo del ing. 'shampoo'. Un 66,67% de los iniciales y un 93,33% de los avanzados conocen la forma correcta en español ("champú") y saben sustituir la vocal doble 'oo' por la simple "u" y con el acento adecuado. En total hay un 80% de los informantes que conocen esta adaptación porque el anglicismo "champú" es una palabra cuya presencia en español es antigua.

Tercero, todos los alumnos principiantes conocen la forma correcta en español de la palabra inglesa 'football', es decir, "fútbol"; por otra parte, un 86,67% de los

avanzados también conocen esta forma; sin embargo, hemos encontrado dos alumnos que han elegido la forma inadecuada “fútbol”, puede ser un mero descuido o por influencia inglesa. En total, un 93,33% de todos acepta la adaptación y utiliza bien esta palabra en español.

Cuarto, la mayoría de los principiantes (un 73,33%) ha aceptado también la adaptación de sustituir ‘oo’ por “u”; mientras que en el nivel avanzado, hay un 46,67% que prefiere su forma original sin ningún cambio y otro 46,67% con la adaptación de la vocal simple. Un 60% de todos emplea la forma adaptada “zum” en español.

Como se muestra en los cuatro ejemplos arriba indicados, **la mayoría de los alumnos chinos también conoce la adaptación de modificar la vocal doble inglesa ‘oo’ a la simple española “u” en español.**

**Después de analizar todos los ejemplos anteriormente mostrados, hemos llegado a la siguiente conclusión: la mayoría de los alumnos chinos, ya sean del nivel inicial o avanzado, prefieren la adaptación y cambiar la vocal doble inglesa por la simple española, como hemos registrado en todos los casos descritos.**

### 3.1.1.2. Adaptación ortográfica en las consonantes

#### 1º. Consonantes simples

##### A) La ‘k’ inglesa cambia a “qu” y en ocasiones a “c”.

Nos referimos aquí el caso de la ‘k + e, i’ y la distribución (inicial, media, final de palabra), por ejemplo, *póquer* (ing. ‘poker’). En otros casos como en la combinación inglesa ‘kh+a’, se escribe “c+a”, por ejemplo, *caqui* (ing. ‘khaki’). A continuación, vemos la preferencia de la adaptación de estos dos ejemplos de hablantes chinos:



PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
6. ing. 'khaki':			
a) khaki;	2	1	3
b) kaki;	1	3	4
c) caqui;	11	10	21
d) caki	1	1	2
24. ing. 'poker':			
a) poker;	1	1	2
b) póker;	8	10	18
c) pokér;		1	1
d) póquer;	5	2	7
e) poquer	1	1	2

En el caso del ing. 'khaki', muchos de los alumnos principiantes (un 73,33%) y avanzados (un 66,67%) adaptan los cambios de 'kh' a "c" y 'k' a "qu". En total, hay un 70% de ellos que ya conocen estos cambios ortográficos.

En cambio, en el ejemplo del ing. 'poker', un 53,33% del nivel inicial elige la forma "póker" en español, es decir, mantiene la 'k' inglesa, pero añade la tilde para que se pronuncie igual que la pronunciación inglesa. Otro 33,33% ha seguido la regla de cambiar la 'k' inglesa a "qu" en español añadiendo la tilde, o sea, la forma "póquer". Este fenómeno se observa también en el nivel avanzado. Un 66,67% de los alumnos de este nivel, al emplear la palabra inglesa 'poker' en español, utilizan la forma "póker". En general, hay un 60% de todos ellos que prefiere la forma con la 'k' inglesa pero con la adaptación de añadir la tilde en la vocal "o"; mientras que sólo un 23,33% ha elegido la forma correcta "póquer" en español.

Los dos casos citados nos hacen suponer que, **en general, los alumnos chinos del nivel inicial y avanzado ya conocen la regla de cambiar la 'k' inglesa por "c" o "qu" en español, pero depende de cada palabra; a veces prefieren hacer esta adaptación o, en cambio, mantener su forma original manteniendo su pronunciación con la tilde española.**

**B) La ‘w’ inglesa desaparece de la ortografía.**

**a) -awl, -owl > -ol:** *bol* (ing. ‘bowl’), *col* (ing. ‘crawl’).

Vemos el siguiente resultado, con el ejemplo del ing. ‘bowl’ al emplearlo en español:

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
32. ing. ‘bowl’:			
a) bowl;	2	3	5
b) bol;	10	11	21
c) bow	3	1	4

La mayoría de los alumnos principiantes y avanzados (un 66,67% de aquellos y otro 73,33% de éstos) elige la forma “bol” en español con la desaparición de la ‘w’ inglesa. En total, hay un 70% de los alumnos que ya conocen esta adaptación. **Podemos suponer que la regla de la desaparición de la ‘w’ inglesa en español ya es muy conocida en los dos niveles de aprendizaje.**

**b) -ew > -ú, -iú:** *interviú* (ing. ‘interview’), *mildiú* (ing. ‘mildew’, por la influencia de la pronunciación).

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
17. ing. ‘interview’:			
a) interview;	1	6	7
b) ínterviu;	4	2	6
c) intérviu;	1	1	2
d) interviú	9	6	15

Según los datos que se ofrecen en este esquema, vemos que en el nivel inicial hay un 60% de alumnos que conoce la forma adecuada en español “interviú” de la inglesa ‘interview’; mientras que en el nivel avanzado, sólo hay un 40% que lo sabe y

otro 40% ha elegido la forma original inglesa.

Es curioso que, en este caso, los alumnos iniciales conocen mejor que los avanzados la adaptación de la ‘ew’ inglesa a la “ú” española con la desaparición de la ‘w’. Pero, en general, un 50% de todos los alumnos omiten la ‘w’ inglesa.

**d) w- > v- (imitando la pronunciación tradicional española de la “w”):**  
*váter* (ing. ‘water closet’), *vatio* (ing. ‘watt’).

Aquí vemos el caso del ing. ‘water’:

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
25. ing. ‘water’:			
a) water;	2	5	7
b) wáter;	11	8	19
c) watér;	1		1
d) váter;	1	1	2
e) vatér		1	1

La pronunciación de la consonante “w” ya no resulta extraña al español, por ejemplo, anglicismos modernos como *web*, *wonderbra*, etc., ya aparecen con la ‘w’ inglesa y sin cambio en la pronunciación, por lo que en el nivel inicial, hay un 73,33% y en el nivel avanzado también hay otro 53,33% que ha elegido la forma “wáter” en español. **Hoy en día, los alumnos de los dos niveles prefieren mantener la ‘w’ inglesa cuando está en la posición inicial de la palabra en español porque ya les parece normal su pronunciación.**

## 2º. Grupos de consonantes

**A) Añadir “e-” delante de los grupos consonánticos con ‘s-’ líquida a principio de palabra:** *escáner*, *eslogan*, *estándar*, *estrés*. Vemos los siguientes ejemplos:

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
11. ing. 'standard':			
a) standard;	5	1	6
b) stándard;	1	1	2
c) standárd;	2		2
d) estandard;	4	2	6
e) estándar;	2	10	12
f) estandárd	1	1	2
12. ing. 'spleen':			
a) spleen;	2		2
b) splin;	1		1
c) splín;	1	3	4
d) esplín;	1	1	2
e) ésplin;	1	2	3
f) esplín	9	9	18
13. ing. 'stress':			
a) stress;	2	1	3
b) stréss;	1		1
c) strés;	1	1	2
d) estres;	2		2
e) estrés	9	13	22

De ello se deduce:

Primero, en el ejemplo del ing. 'standard', hay un 33,33% de alumnos del nivel inicial que ha mantenido su forma original inglesa en español; otro 26,67% prefiere la forma "estandard" y sólo un 13,33% conoce la forma correcta "estándar". En el nivel avanzado, hay un 66,67% que añade "e" delante de la consonantes líquida 's' a principio de la palabra. En total, como podemos observar en este esquema, un 66,67% de los alumnos conocen la adición de la "e", aunque algunos no han eliminado la 'd' final ni han sabido emplear la tilde.

Segundo, en el ejemplo del ing. 'spleen', hay un 60% de principiantes y otro 60% de avanzados que recuerdan la adición de "e" delante de la 's' líquida. En total, hay un 60% que conoce esta adaptación.

Tercero, en el ejemplo del ing. ‘stress’, hay un 60% de alumnos iniciales y otro 86,67% (en total un 73,33%) de avanzados que añaden la “e” delante.

Según los tres ejemplos arriba indicados, podemos ver que **la mayoría de los alumnos realiza la adaptación de añadir la “e” delante de la ‘s’ líquida cuando ésta se halla en posición inicial. Podemos suponer que esta regla es perfectamente conocida.**

### **B) Desaparición de la ‘h’ muda posconsonántica.**

La ‘h’ muda posconsonántica suele desaparecer, como en el grupo ‘kh’, o en ejemplos como *atlético* (ing. ‘athletic’), *gueto* (ing. ‘ghetto’). Vemos los siguientes ejemplos:

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
6. ing. ‘khaki’:			
a) khaki;	2	1	3
b) kaki;	1	3	4
c) caqui;	11	10	21
d) caki	1	1	2
34. ing. ‘athletic’:			
a) athlétic;	1	2	3
b) atlético;	13	13	26
c) athletic;			
d) atletic	1		1

En primer lugar, como hemos visto, un 73,33% de alumnos en el nivel inicial y un 66,67% en el nivel avanzado (en total un 70%) saben eliminar la ‘h’ y usa la forma “caqui” para reproducir la palabra inglesa ‘khaki’ en español.

En segundo lugar, en el ejemplo del ing. ‘athletic’, al usarlo en español, los del nivel inicial y los avanzados suelen (un 86,67% de cada grupo) omitir de la ‘h’ muda.

Estos dos ejemplos nos demuestran que **la mayoría de los alumnos también conoce la desaparición de la ‘h’ muda cuando emplea un anglicismo con esta**

**consonante.**

**C) Transformar el grupo ‘sh-’ en “ch-”.**

El grupo ‘sh-’, a principio de palabra inglesa al emplearlo en español, cambia a “ch” por influencia de la pronunciación española, por ejemplo, *champú* (ing. ‘shampoo’), *chute* (ing. ‘shoot’). Vemos el ejemplo del ing. ‘shampoo’:

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
10. ing. ‘shampoo’:			
a) shampoo;	1	1	2
b) shámpoo;	1		1
c) chámpu;	3		3
d) champú	10	14	24

Como podemos ver, un 80% (un 33,33% del nivel inicial y otro 46,67% de los avanzados) de los alumnos cambia el grupo ‘sh’ por “ch”. **Casi todos los alumnos conocen el cambio de ‘sh’ a “ch” cuando introducen una palabra inglesa con este tipo de consonante en español.**

**D) Transformar el grupo ‘wh-’ en “gü-”.**

Vemos el ejemplo del ing. ‘whisky’:

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
16. ing. ‘whisky’:			
a) whisqui;	3	10	13
b) guisqui;	1		1
c) güisqui;	11	5	16
d) güisquí			

Como muestra este esquema, en el nivel inicial hay un 73,33% que saben

transformar el grupo ‘wh’ en “gü”, sin embargo, en el nivel avanzado, sólo hay un 33,33%. Es curioso que los alumnos avanzados empleen más la forma que mantiene ‘wh’ en español y sólo con el cambio de la ‘y’ a “i” (un 66,67% de ellos). **En total, hay un 53,33% de alumnos que conoce la transformación del grupo ‘wh’ inglés en “gü” español.**

### E) Simplificación de las consonantes geminadas.

Las consonantes geminadas se simplifican, por ejemplo, *clíper* (ing. ‘clipper’), *escáner* (ing. ‘scanner’), *estrés* (ing. ‘stress’), *fútbol* (ing. ‘football’), *túnel* (ing. ‘tunnel’). Veamos los siguientes ejemplos::

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
7. ing. ‘clipper’: a) clipper; b) cliper; c) clíper; d) clipér		1	1
	2		2
	13	13	26
		1	1
13. ing. ‘stress’: a) stress; b) stréss; c) strés; d) estres; e) estrés	2	1	3
	1		1
	1	1	2
	2		2
	9	13	22
15. ing. ‘football’: a) football; b) footbol; c) futbal; d) fútbol; e) fútbal			
	15	13	28
		2	2
26. ing. ‘tunnel’: a) tunnel; b) túnnel; c) túnel; d) tunél			
	2	2	4
	11	13	24
	2		2

Del cuadro expuesto se deduce:

Primero, en el ejemplo del ing. ‘clipper’, hay un 86,67% de los alumnos en los dos niveles que ha sabido simplificar la consonante geminada ‘pp’ en español.

Segundo, en el ejemplo del ing. ‘stress’, hay un 60% en el nivel inicial y otro 86,67% en el avanzado que simplifican la consonante geminada ‘ss’. En total, hay un 73,33% de informantes que reconoce esta regla.

Tercero, en el ejemplo del ing. ‘football’, todos los alumnos del nivel inicial y un 86,67% del nivel avanzado eligen la forma correcta con la simplificación de la consonante geminada ‘ll’ en español. En total, hay un 93,33% de alumnos que conocen la forma adecuada del anglicismo ‘football’ en español.

Cuarto, en el ejemplo del ing. ‘tunnel’, vemos que hay un 73,33% en el grupo inicial que simplifica la consonante geminada ‘nn’ en español; y, en el grupo avanzado, también hay un 86,67% de alumnos que prefiere la consonante simple. En total, un 80% de los informantes conoce la simplificación.

Después de analizar estos cuatro ejemplos, **podemos llegar a la conclusión de que casi todos los alumnos de los dos niveles conocen perfectamente la simplificación de las consonantes geminadas de los anglicismos en español.**

**F) Simplificación de los grupos consonánticos formados por dos consonantes distintas.**

**a) -ck- > -c-, -qu-:** *bloc/bloque* (ing. ‘block’), *chequear* (ing. ‘check’), *cóctel* (ing. ‘cocktail’). Hemos registrado el ejemplo del ing. ‘ticket’:

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
28. ing. ‘ticket’:			
a) ticket;	1	7	8
b) tíket;	6	2	8
c) tikét;	2		2
d) tique;	5	5	10



e) tiqué	1	1	2
----------	---	---	---

En el nivel inicial, hay un 40% que simplifica las dos consonantes inglesas ‘ck’ a una consonante simple “k” en español y un 33,33% que ha elegido la forma correcta y transforma la ‘ck’ en la “qu”.

Sin embargo, en el nivel avanzado, hay 46,67% que emplea la forma original de la palabra inglesa ‘ticket’ en español, y un 33,33% conoce la forma correcta “tique”.

En total, sólo **hay un 33,33% de alumnos que conoce la forma correcta con la transformación de la ‘ck’ en “qu”**, un 26,67% de ellos mantiene la forma original y otro 26,67% simplifica la ‘ck’ en ‘k’.

**b) -ng > -n:** *bumerán* (ing. ‘boomerang’), *mitin* (ing. meeting’).

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
4. ing. ‘boomerang’:			
a) boomerang;			
b) bumeran;	2	2	4
c) bumerang;		1	1
d) búmeran;	11	6	17
e) buméran;			
f) bumerán	2	6	8
20. ing. ‘meeting’:			
a) meeting;	2	3	5
b) meetin;	1		1
c) mitin;	9	12	21
d) mítin;	2		2
e) míting	1		1

En el primer ejemplo del ing. ‘boomerang’, en el nivel inicial, hay un 73,33% de alumnos que sabe simplificar las consonantes ‘ng’ a “n” en español. En el nivel avanzado, también hay un 80% que conoce esta simplificación, pero la mitad de ellos ha empleado mal la tilde.

En el segundo ejemplo del ing. ‘meeting’ hay un 60% de alumnos en el nivel inicial que simplifica la ‘ng’ en “n”; mientras que en el nivel avanzado, hay un 80% de alumnos. En total, hemos registrado un 70% de alumnos en los dos niveles de este tipo de simplificación.

Por eso, **la simplificación de ‘ng’ a “n” es correctamente empleada por los alumnos chinos de los dos niveles.**

**c) -ph- > -f-: *fotografía* (ing. ‘photograph’), *teléfono* (ing. ‘telephone’).**

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
33. ing. ‘telephone’:			
a) teléfono;	2	2	4
b) teléfono;	12	13	25
c) teléfono;	1		1
d) telefonó			

En este esquema, podemos observar que la mayoría de los alumnos del nivel inicial (un 80%) y de los avanzados (un 86,67%) simplifica las consonantes ‘ph’ en “f” en español para mantener su pronunciación original. En total, **hay un 83,33% de todos los alumnos que ya conocen perfectamente esta adaptación.**

**d) -rd > -r: *estándar* (ing. ‘standard’).**

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
11. ing. ‘standard’:			
a) standard;	5	1	6
b) stándar;	1	1	2
c) standárd;	2		2
d) estandard;	4	2	6
e) estándar;	2	10	12
f) estandárd	1	1	2

En el nivel inicial, sólo hay un 13,33% de ellos que ha sabido hacer la simplificación de ‘rd’ a “r” y elegir la forma adecuada “estándar”. Muchos de ellos (un 33,33%) han preferido mantener esta palabra en su forma original en inglés sin ningún cambio. Por el contrario, en el nivel avanzado, hay un 66,67% que ya conoce esta simplificación. En total, **hay un 40% de alumnos que usa este tipo de simplificación.**

**En resumen, después de analizar todos los ejemplos, podemos obtener las siguientes conclusiones:**

**1)** En los casos de **consonantes simples**, la mayoría de los hablantes chinos de nivel inicial y avanzado sabe transformar la ‘k’ inglesa en “c” o en “qu” en español aunque a veces, dependiendo del caso, también prefiere emplear la forma original del anglicismo. El caso de la ‘w’ inglesa es más complicado porque, cuando ésta se encuentra en interior de palabra o al final, los alumnos de los dos niveles saben que hay que eliminarla cuando se escribe el anglicismo en español, aunque en ocasiones los principiantes eligen la forma correcta mejor que los avanzados. Sin embargo, cuando la ‘w’ inglesa aparece al principio de la palabra, a los alumnos ya no les resulta tan extraña su pronunciación en español y prefieren mantener su forma original con la ‘w’.

**2)** En los casos de **grupos de consonantes**, casi todos los alumnos del nivel inicial y avanzado conocen la adición de la “e” delante de la ‘s’ líquida, la desaparición de la ‘h’ muda, la transformación de ‘sh’ en “ch”, la transformación de ‘wh’ en “gü”, la simplificación de las consonantes geminadas, la simplificación de ‘ng’ en “n” y la simplificación de ‘ph’ en “f”. No obstante, en el caso de la transformación de la ‘ck’ en “qu”, los dos grupos de alumnos suelen tener problemas porque sólo un 33,33% de ellos conoce este cambio. Además, muchos principiantes tampoco conocen la simplificación de ‘rd’ en “r” en español.

### 3.1.2. Tipos de letra

Como hemos comentado anteriormente (véase I. 4.1.2. **Tipos de letra**), los anglicismos se emplean de diferentes formas en el texto: entre comillas, en cursiva, o en redondilla, etc. para llamar atención del lector. Los tipos de caracteres empleados al escribir un anglicismo pueden mostrar si una palabra es extraña o no al español para el escritor. Veamos, a continuación, los ejemplos de anglicismo de diversas formas que han empleado los informantes chinos en sus composiciones<sup>202</sup>:

ALUMNO	ANGLICISMO REGISTRADO EN SU COMPOSICIÓN
A1	“Pub”, “relax”, “fax”, “CD”, “e-mail”, “call”, “note”
A2	internet, rap, super, web, clubs, download
A3	cool, hot, jazz, hip-hop, rap, relaz, ext. (dos veces), club, relax, fútbol, Hollywood, McDonalds, Kentucky
A4	“pass”, “last”, back, “butter”, “cream”, “tomato”
A5	“relax”, pop, hip-hop, rap, Starbucks, estrés, clubes, spa
A6	corner, estrés
A7	internet, “bye bye”, hip hop
A8	fast food, beisbol, Super Bowl, McDonald, club, Hollywood (dos veces), NFL
A9	<i>sexy, shows, clubs, televisión</i>
A10	fans (dos veces), fan
A11	fútbol, fan
A12	USA, fast food, rap
A13	language, fashion, “Bye”, “Damn”, Hip-hop, POP, entertainment, “What’s up, man”, “Take care”, “See you later”, “What the hell”, “Shit”, official
A14	fashion
A15	“cool”
A16	“cool”, pub, “chat”, “key in”, “key words”, internet
A17	“mini”, slippers, shopping, “T-shirt”, “lighter”, truck, back
A18	pub, relax, fútbol, club, aeróbic, fans
A19	<i>email, mouse, printear, camping, relaz, cinema, stress, important</i>

<sup>202</sup> A continuación, citaremos los alumnos que están registrados en nuestro corpus con una “A” y número como A1, A2, A3, A4, etc. Los alumnos de número 1 a 15 ( A1-A15) son del nivel inicial mientras que los de 16 a 30 ( A16-A30) son del nivel avanzado.

<b>A20</b>	TV, hollywood, baloncésto
<b>A21</b>	camping, Jazz, country music, Hip Hop, soft music
<b>A22</b>	<i>estrés, fútbol, béisbol, basketbol, clubs, chances</i>
<b>A23</b>	“bay-bay (bye bye)”, “Hello”, “Hi”, fan
<b>A24</b>	Hollywood, NBA, hip-hop, web, escáner, fans, Uncle Sam, “Yo! What’s up man?”
<b>A25</b>	punk, rap, “fans”, chat, internet, webs, hip hop, clubs, estrés, café-internet
<b>A26</b>	shows, superestrellas, minifalda, chatear, punki
<b>A27</b>	“e-mail”, “internet”, “web”, “mouse”, “notebook”, “estoy a full con algo”
<b>A28</b>	fast food, T-shirt, Rock’n Roll, “bye bye”, Coca-Cola, shopping, E-mails, McDonalds
<b>A29</b>	<u>bye bye, hip hop, rap, raggae</u>
<b>A30</b>	beisbol (dos veces), clubs, chips, parking, jerseys, McDonald’s, coca cola

Según los ejemplos encontrados en las composiciones de los informantes, podemos ver la tipología de letras que utilizan los alumnos cuando emplean un anglicismo. En nuestra investigación, hemos registrado en las composiciones de los alumnos chinos siete tipos a la hora de emplear los anglicismos. A continuación, los enumeramos: **en redondilla, con comillas, con mayúsculas, en cursiva, con minúsculas, subrayado y entre paréntesis**. Como demuestra el esquema siguiente, tenemos los siguientes tipos:

<b>TIPO DE LETRA</b>	<b>ALUMNO</b>	<b>TOTAL</b>
<b>En redondilla</b>	A2, A3, A4, A5, A7, A8, A10, A11, A12, A14, A16, A17, A18, A20, A21, A23, A24, A25, A26, A28, A30	21
<b>Con comillas</b>	A1, A4, A5, A7, A13, A15, A16, A17, A23, A25, A27, A28	12
<b>Con mayúsculas</b>	A1, A13, A21, A23, A28	5
<b>En cursiva</b>	A9, A19, A22	3
<b>Con minúsculas</b>	A20, A30	2
<b>Subrayado</b>	A29	1
<b>Entre paréntesis</b>	A23	1

Como podemos ver en los ejemplos citados, la mayoría de los alumnos chinos emplean los anglicismos **en redondilla**, por ejemplo, internet, rap, super, web, e-mail, pub, clubs, hot, fashion, etc. Los que escriben los anglicismos en redondilla son veintiún personas que corresponden con un **70%** del total. Los que escriben con comillas ocupan un 40%; con mayúsculas un 16,67%; en cursiva un 10%; con minúsculas un 6,67%; subrayado un 3,33%; y entre paréntesis otro 3,33%. Vemos, también, que muchos de los informantes utilizan **más de una forma** en el empleo del anglicismo.

Hay un 66,67% de los alumnos del **nivel inicial** que prefiere emplear los anglicismos en **redondilla**. Es la forma más usada seguida, por en orden de preferencia, de comillas, minúsculas y cursiva. No hemos registrado ningún caso de subrayado, con minúscula y entre paréntesis en este nivel de composiciones.

En el **nivel avanzado**, también hay un 73,33% de alumnos que prefieren escribir los anglicismos en **redondilla**; un 40%, con comillas; un 20%, con mayúsculas; un 13,33%, en cursiva; un 13,33%, con minúsculas; un 6,67%, con subrayado; y un 6,67%, entre paréntesis.

Los datos registrados también revelan que el mismo alumno utiliza más de una forma de escribir el anglicismo en su composición. Hemos encontrado las siguientes combinaciones que usan un mismo informante chino:

- 1) Redondilla + Comillas: A4, A5, A7, A16, A17, A25
- 2) Redondilla + Mayúscula: A21
- 3) Redondilla + Minúscula: A20, A30
- 4) Comillas + Mayúscula: A1
- 5) Redondilla + Comillas + Mayúscula: A13, A28
- 6) Redondilla + Comillas + Mayúscula + Entre paréntesis: A23

**En conclusión, los alumnos chinos del nivel inicial y avanzado normalmente escriben los anglicismos en redondilla sin ningún cambio. Sin embargo, algunos emplean diferentes formas para emplear los anglicismos tales como “comillas”, “mayúsculas”, “en cursiva”, “minúsculas”, “subrayado” y “entre paréntesis”,**

según orden de preferencia.

Por otra parte, un mismo alumno del nivel inicial no suele usar más de una forma al emplear los anglicismos (sólo un 33,33% de ellos utiliza las combinaciones en un mismo texto); mientras que hay un 53,33% del nivel avanzado que, escribe los anglicismos de diversas maneras, es decir, o en redondilla o con comillas, etc. Suponemos que los del nivel avanzado, como ya han aprendido más materia, usan varias formas en el uso del anglicismo; o, posiblemente, la diferencia se pueda deber a la costumbre de escribir, o al contexto, o al descuido o a cualquier otro factor más difícilmente analizable.

### **3.2. Acentuación**

En muchos casos, la adaptación del anglicismo se da tanto en la modificación de la ortografía como en la acentuación. Como hemos mencionado antes, la RAE a veces acepta la adición de algunos anglicismos con la tilde. En este apartado, nos interesa investigar el uso de la tilde de los alumnos chinos cuando tienen que emplear un anglicismo en español. Así mismo, en los siguientes apartados, observaremos el conocimiento de la acentuación de los informantes chinos según los siguientes tipos de anglicismos: **1) palabras agudas; 2) palabras llanas y 3) palabras esdrújulas.**

#### ***3.2.1. Palabras agudas***

A continuación, hablamos de las palabras agudas u oxítonas sin tilde y con tilde.

##### **3.2.1.1. Palabras agudas sin tilde**

Como es sabido, sólo las palabras agudas terminadas en vocal, “n” o “s” llevan tilde ortográfica. La mayoría de los anglicismos que se pronuncia con acento agudo en español no lleva tilde<sup>203</sup>. Por ejemplo, hemos registrado una palabra aguda pero sin tilde que es “jersey”:

---

<sup>203</sup> Algunas palabras no llevan tilde porque los usuarios quieren mantener su grafía de origen.

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
18. ing. 'jersey':			
a) jersey;	13	10	23
b) jérse;	1	2	3
c) jersé	1	3	4

En este ejemplo, la mayoría de los alumnos del nivel inicial y avanzado conoce la forma correcta “jersey” en español, así que podemos decir que los alumnos chinos conocen muy bien la regla: cuando el acento está en la última sílaba de una palabra terminada en una consonante (no incluyen “n” ni “s”), no hace falta emplear la tilde.

### 3.2.1.2. Palabras agudas con tilde

Presentamos los ejemplos como *bumerán, champú, esplín, estrés e interviú*:

#### **1º. Ejemplo: “bumerán”**

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
4. ing. 'boomerang':			
a) boomerang;			
b) bumeran;	2	2	4
c) bumerang;		1	1
d) búmeran;	11	6	17
e) buméran;			
f) bumerán	2	6	8

En este ejemplo, vemos que en el nivel inicial, hay un 73,33% de los alumnos principiantes que ha elegido la forma incorrecta “búmeran” y sólo un 13,33% usa la forma con la tilde adecuada “bumerán”.

En el nivel avanzado, hay un 40% de alumnos que está de acuerdo con la tilde en la primera sílaba “búmeran”, pero también hay un 40% que ha elegido la forma



correcta con la tilde en la última sílaba “bumerán”.

En total, sólo hay un 26,67% de todos los alumnos que identifican esta palabra como aguda y le ponen tilde; mientras que muchos de ellos (un 56,67%) la confunden con una esdrújula con tilde.

### 2º. Ejemplo: “champú”

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
10. ing. ‘shampoo’:			
a) shampoo;	1	1	2
b) shámpoo;	1		1
c) chámpu;	3		3
d) champú	10	14	24

En este caso, como podemos ver en el esquema, la mayoría de los alumnos de los dos niveles (en el nivel inicial hay un 66,67% y en el avanzado un 93,33%) reconoce la palabra “champú” como aguda con tilde.

### 3º. Ejemplo: “esplín”

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
12. ing. ‘spleen’:			
a) spleen;	2		2
b) splín;	1		1
c) splín;	1	3	4
d) esplín;	1	1	2
e) ésplín;	1	2	3
f) esplín	9	9	18

En el caso de “esplín”, vemos que hay un 60% en el grupo inicial y avanzado que ha elegido bien la forma correcta con la tilde en la última sílaba; en total, hay un 60% que conoce la palabra adecuada.

### 3°. Ejemplo: “estrés”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
13. ing. ‘stress’:			
a) stress;	2	1	3
b) stréss;	1		1
c) strés;	1	1	2
d) estres;	2		2
e) estrés	9	13	22

En el nivel inicial, hay un 60% que emplea bien la tilde en esta palabra aguda; mientras que en el avanzado, hay un 86,67%. En total, muchos de los alumnos chinos (un 73,33%), en este caso, saben que esta palabra es aguda con tilde.

### 4°. Ejemplo: “interviú”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
17. ing. ‘interview’:			
a) interview;	1	6	7
b) ínterviu;	4	2	6
c) intérviu;	1	1	2
d) interviú	9	6	15

Dentro del grupo inicial, hay un 60% de alumnos que escribe bien la forma correcta “interviú”; sin embargo, en el nivel avanzado, sólo hay un 40% que emplea bien la forma. En general, la mitad de los informantes chinos conoce esta forma.

**En resumen, de los cuatro ejemplos anteriores, excepto en el primero que muchos de los alumnos confunden la palabra “bumerán” con otra forma esdrújula con tilde (puede ser por su pronunciación inglesa), la mayoría de los informantes chinos conoce los anglicismos como palabras agudas con tilde**

(“champú”, “esplín”, “estrés” e “interviú”). Podemos, por tanto, suponer que no existen muchos problemas con este tipo de palabras.

### 3.2.2. Palabras llanas

Al hablar de los anglicismos con acento grave, los dividimos en dos: palabras llanas sin tilde y con tilde.

#### 3.2.2.1. Palabras llanas sin tilde

En primer lugar, tenemos que recordar que las palabras llanas como *campus*, *güisqui*, *mitin*, *penalti* y *tique*, etc., no se acentúan, porque según las reglas del empleo de la tilde en español, no la llevan las palabras llanas terminadas en vocal, “n” o “s”. Vemos los siguientes ejemplos de las palabras llanas sin tilde:

#### 1º. Ejemplo: “campus”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
5. ing. ‘campus’:			
a) campus;	3	9	12
b) cámpus;	11	3	14
c) campús	1	3	4

Un 73,33% de los alumnos en el nivel inicial ha elegido la forma “cámpus” en español, puede ser por el olvido o por el desconocimiento de la regla. En este nivel, sólo hay un 20% de ellos que emplea la forma correcta “campus”. En cambio, en el nivel avanzado, hay un 60% que escribe la forma adecuada. Sin embargo, hay un 46,67% del total que usa la forma incorrecta “cámpus”.

#### 2º. Ejemplo: “güisqui”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
16. ing. ‘whisky’:			

a) whisqui;	3	10	13
b) guisqui;	1		1
c) gūisqui;	11	5	16
d) gūisquí			

Hay un 73,33% de los alumnos en el nivel inicial que conoce el acento de esta palabra y con la adaptación correcta de ‘wh’ inglesa en español; en el nivel avanzado, hay un 66,67% que también ha elegido bien el acento llano de la palabra pero sin ningún cambio en las consonantes. En total, un 53,33% de los alumnos sabe que ésta es una palabra llana sin tilde.

### 3°. Ejemplo: “mitin”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
20. ing. ‘meeting’:			
a) meeting;	2	3	5
b) meetin;	1		1
c) mitin;	9	12	21
d) mítin;	2		2
e) míting	1		1

Por un lado, en el nivel inicial, hay un 60% que ha empleado la forma adecuada en el acento llano y sin tilde; por otro, hay un 80% de los del nivel avanzado que también lo sabe. En total, hay un 70% de los alumnos que ha elegido la forma correcta.

### 4°. Ejemplo: “penalti”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
22. ing. ‘penalty’:			
a) penalty;	9	7	16
b) pénalty;	1		1
c) penálty;	2		2
d) penalti	3	8	11

En el nivel inicial, hay un 60% de alumnos que ha elegido el acento llano de esta palabra al emplearla en español sin tilde, aunque no ha cambiado la ‘y’ en ‘i’. En el nivel avanzado, todos ellos han reconocido que esta palabra es llana sin tilde. En total, podemos decir que un 90% de los alumnos la ha considerado llana sin tilde.

### 5°. Ejemplo: “tique”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
28. ing. ‘ticket’:			
a) ticket;	1	7	8
b) tíket;	6	2	8
c) tikét;	2		2
d) tique;	5	5	10
e) tiqué	1	1	2

Como muestra el esquema, sólo hay un 33,33% en cada grupo que ha sabido escribir la forma correcta “tique” que es llana, sin tilde y con transformación de las consonantes ‘ck’. En total, un 33,33% de todos conoce esta palabra de forma adecuada.

**Según muestran todos los resultados de los ejemplos anteriores, la mayoría de los alumnos de los dos niveles conoce la regla de emplear la tilde en las palabras llanas o no (sólo en el ejemplo “campus”, se han equivocado muchos de los alumnos del inicial). Aunque en algunos ejemplos prefieren no hacer ninguna adaptación de las vocales o consonantes, saben que, cuando un anglicismo termina en vocal, “n” o “s”, no permite la colocación de la tilde en el acento llano.**

### 3.2.2.2. Palabras llanas con tilde

En español, las palabras llanas no terminadas en vocal, “n” o “s”, llevan tilde. Ejemplos como *aeróbic*, *bóxer*, *clíper*, *clóset*, *córner*, *estándar*, *líder*, *póquer*, *váter* y *túnel*:

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
1. inglés ‘aerobic’:			
a) aerobic;	2	1	3
b) áerobic;	2	3	5
c) aérobic;	5	3	8
d) aeróbic;	6	7	13
e) aeróbic		1	1
3. ing. ‘boxer’:			
a) boxer;	6	4	10
b) bóxer;	9	10	19
c) boxér		1	1
7. ing. ‘clipper’:			
a) clipper;		1	1
b) cliper;	2		2
c) clíper;	13	13	26
d) clipér		1	1
8. ing. ‘closet’:			
a) closet;	10	6	16
b) clóset;	3	8	11
c) closét	2	1	3
9. ing. ‘corner’:			
a) corner;	3	2	5
b) córner;	11	11	22
c) cornér	1	2	3
11. ing. ‘standard’:			
a) standard;	5	1	6
b) stándard;	1	1	2
c) standárd;	2		2
d) estandard;	4	2	6
e) estándar;	2	10	12

f) estandárd	1	1	2
19. íng. ‘leader’:			
a) leader;		1	1
b) léder;	1	1	2
c) láder;	2		2
d) líder;	11	13	24
e) lider	1		1
24. íng. ‘poker’:			
a) poker;	1	1	2
b) póker;	8	10	18
c) pokér;		1	1
d) póquer;	5	2	7
e) poquér	1	1	2
25. íng. ‘water’:			
a) water;	2	5	7
b) wáter;	11	8	19
c) watér;	1		1
d) váter;	1	1	2
e) vatér		1	1
26. íng. ‘tunnel’:			
a) tunnel;			
b) túnnel;	2	2	4
c) túnel;	11	13	24
d) tunél	2		2

Según los datos del esquema anterior, casi todos los alumnos del nivel inicial y avanzado conocen bien la regla de añadir la tilde en el acento llano si la palabra no termina en vocal, “n” o “s”, además, han elegido la forma correcta en español. Sin embargo, en el ejemplo “póquer”, aunque la mayoría de los alumnos chinos ha empleado la tilde en el acento llano, no ha cambiado la ‘k’ inglesa en “qu” en español, es decir, prefieren escribirla como “póker”. **Generalmente, podemos suponer que los informantes chinos tienen un buen conocimiento de cómo se ha de emplear la tilde.**

### 3.2.3. Palabras esdrújulas

No hemos registrado el uso sin tilde en las palabras esdrújulas porque son muy comunes. Sin embargo, hemos podido hacer el análisis de las palabras esdrújulas con tilde. Veamos los siguientes ejemplos:

#### 1º. Ejemplo: “bádminton”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
2. ing. ‘badminton’:			
a) badminton;	2		2
b) bádminton;	3	6	9
c) badmínton;	1		1
d) badmintón	9	9	18

En este ejemplo, vemos que un 60% tanto del nivel inicial como del avanzado ha elegido la forma “badmintón” con del acento agudo, en lugar del esdrújulo que es el correcto. En total, sólo hay un 30% de alumnos que ha elegido la forma correcta “bádminton”.

#### 2º. Ejemplo: “teléfono”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
33. ing. ‘telephone’:			
a) teléfono;	2	2	4
b) teléfono;	12	13	25
c) telefóno;	1		1
d) telefonó			

En el ejemplo de “teléfono”, como podemos observar en el esquema, hay un 83,33% de todos los alumnos que conocen la forma adecuada con su tilde en el acento esdrújulo. Casi todos los informantes de los dos niveles, puede ser porque esta palabra ya es antigua en español, saben que es una esdrújula con tilde.



### 3º. Ejemplo: “atlético”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
34. ing. ‘athletic’:			
a) athlétic;	1	2	3
b) atlético;	13	13	26
c) athletic;			
d) atletic	1		1

En el ejemplo de “atlético”, vemos que hay un 86,67% en cada nivel que emplea su grafía correcta con tilde. Podemos decir que muchos de ellos también son conscientes de que esta palabra es una esdrújula con tilde.

**En conclusión, podemos suponer que, en general, los alumnos chinos reconocen las palabras esdrújulas con tilde salvo algunas que no les resultan familiares.**

### **3.3. El género**

En el apartado **I. 4.4. El género** de este trabajo, hemos estudiado detalladamente, basándonos en la clasificación de Poplack, Pousada y Sankoff (1982), la asignación de género a los anglicismos y, por tanto, distinguimos: **1) género no marcado; 2) género por homografía u homofonía; 3) género fisiológico; 4) género por sufijación; 5) género analógico y 6) género por elipsis del núcleo.**

En los siguientes apartados, siguiendo los factores citados, analizaremos la tendencia de la asignación del anglicismo de los informantes chinos en el aprendizaje del español. Todos los ejemplos están incluidos en las encuestas que nos han contestado los informantes chinos. Cualquier anglicismo que pasa al español adapta su género y número al correspondiente en español.

### 3.3.1. Género no marcado

Tenemos cinco casos en español en que se aplica el género no marcado (es decir, el masculino):

**1º. Deportes:** *el baloncesto, el body board, el fútbol, el golf.*

Vemos en el esquema siguiente los ejemplos correspondientes a “béisbol” y “golf”:

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
9. <i>béisbol</i> :			
a) el;	13	14	27
b) la;	1	1	2
c) el o la	1		1
19. <i>golf</i> :			
a) el ;	13	15	28
b) la;	1		1
c) el o la	1		1

En el primer ejemplo “béisbol”, la mayoría de los alumnos de nivel inicial y avanzado (un 86,67% en el primer grupo y un 93,33% en el segundo) asigna el género masculino a esta palabra en español.

En el segundo ejemplo, “golf”, también ocurre el mismo fenómeno: casi todos los alumnos de los dos niveles lo consideran masculino.

**La mayoría de los anglicismos relacionados con el deporte son sustantivos masculinos. Y como podemos ver en estos dos ejemplos, un 93,33% de los hablantes chinos también sigue esta tendencia.**

**2º. Estilos musicales:** *el blues, el country, el folk, el funk, el jazz, el heavy.*  
Vemos abajo el ejemplo “hip hop”:

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
18. <i>hip hop</i> :			
a) el ;	9	11	20
b) la;	2	2	4
c) el o la	4	2	6

En el nivel inicial, un 60% de los alumnos ha asignado el género masculino a la palabra “hip hop”; y en el nivel avanzado, también hay un porcentaje bastante alto (un 73,33%) de alumnos que le asigna el masculino. **En total, un 66,67% de los informantes chinos aplica el género no marcado a este anglicismo en español.**

**3°. Todos los anglicismos acabados en consonantes no usuales en las terminaciones españolas (son masculinos):** *un dúplex, un fax, un item, el look*.  
Vemos el ejemplo “look”:

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
16. <i>look</i> :			
a) el ;	11	10	21
b) la;	1	5	6
c) el o la	3		3

En total un 70% de los alumnos (en el nivel inicial hay un 73,33% y en el avanzado un 66,67%) usa el género masculino para la palabra “look” en español. **Cuando una palabra termina en consonante no usual en español, normalmente se suele emplear el masculino en su género, y parece que los alumnos chinos también tienden a seguir esta regla.**

**4°. Todos los anglicismos acabados en “-ing” (son masculinos también):** *el brainstorming, el camping, el canyoning, un casting, el compositing, el culling*. Aquí vemos el ejemplo “camping”:

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
15. <i>camping</i> :			
a) el;	11	13	24
b) la;	3	2	5
c) el o la	1		1

En este ejemplo, un 80% de los alumnos chinos también ha elegido el género masculino para este anglicismo terminado en “-ing”. Suponemos que la mayoría de ellos conocen también esta regla.

**5°. Todos los sustantivos acabados en “-y”:** *el body, el curry, el derby*. Aquí ofrecemos el ejemplo “body”:

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
17. <i>body</i> :			
a) el ;	9	12	21
b) la;	5	2	7
c) el o la	1	1	2

En el nivel inicial, un 60% de los alumnos usa el masculino para la palabra “body” en español; y en el nivel avanzado, hay un porcentaje aún más alto (un 80%) que la considera una palabra masculina. **En total, un 70% de todos los alumnos asigna el masculino para las palabras terminadas en “-y” en español.**

### 3.3.2. Género por homografía u homofonía

En este apartado, analizaremos los anglicismos cuyos géneros han sido asignados por homografía u homofonía.

#### 1°. Género por homografía:

La mayoría de los sustantivos terminados en “-er” son masculinos en español,

por ejemplo, “el poder” y “el saber”, etc. Por eso, cuando aparece un anglicismo terminado en “-er”, podemos considerar que la asignación del género se produce por homografía, aunque a veces no llega a haber homofonía total (porque el acento es llano en el anglicismo, pero agudo en los sustantivos españoles), como por ejemplo, *córner*, *láser*, *burger*, *escáner*.

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
4. <i>córner</i> :			
a) el ;	9	14	23
b) la;	6		6
c) el o la		1	1
5. <i>láser</i> :			
a) el ;	13	10	23
b) la;	1	4	5
c) el o la	1	1	2
6. <i>burger</i> :			
a) el ;	9	12	21
b) la;	4	3	7
c) el o la	2		2
7. <i>escáner</i> :			
a) el ;	11	12	23
b) la;	3	2	5
c) el o la	1	1	2

Como podemos ver, en los cuatro ejemplos, **la mayoría de los estudiantes chinos de los dos niveles ha empleado el género masculino en estas palabras en español**. Como hemos mencionado antes, puede ser por homografía porque las palabras terminadas en “-er” en español son masculinas, por eso, cuando aparece un anglicismo con este tipo de terminación, también lo consideran masculino.

## 2º. Género por homofonía: *pin*.

Por otra parte, el género también puede ser asignado por motivos de homofonía, por ejemplo, el anglicismo “pin”, al emplearlo en español, es considerado por el escritor como masculino, ya que se produce homofonía con una palabra española “el fin”.

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
8. <i>pin</i> :			
a) el ;	13	11	24
b) la;	1	3	4
c) el o la	1	1	2

Como podemos ver, en el nivel inicial, hay un 86,67% de alumnos y en el nivel avanzado un 73,33% que aplican el masculino a este anglicismo en español. Es el caso de homofonía con la palabra española “el fin”. Podemos suponer que **un 80% de los estudiantes chinos también hace la asignación de género por homofonía.**

### 3.3.3. Género fisiológico

El género fisiológico es el fenómeno por el que los usuarios asignan el género de la palabra según el sexo del referente, por ejemplo, *el barman, un boy, la cow*, etc. Tenemos los siguientes ejemplos:

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
1. <i>top model</i> :			
a) el ;	10	7	17
b) la;		1	1
c) el o la	5	7	12
2. <i>cowboy</i> :			
a) el ;	14	15	29
b) la;			
c) el o la	1		1
3. <i>líder</i> :			
a) el ;	8	7	15
b) la;			
c) el o la	7	8	15

En el primer ejemplo “top model”, vemos que en el nivel inicial hay un 66,67%

de alumnos que ha elegido el género masculino para emplear esta palabra en español y sólo hay un 33,33% que usa el género femenino. En el nivel avanzado, hay un 46,67% que usa el masculino y otro 46,67% el femenino. En total, un 56,67% de los alumnos chinos utiliza el masculino para la palabra “top modelo” y un 40%, el femenino.

En el ejemplo “cowboy”, hay un 96,67% de los alumnos que sabe usar el género masculino por el sexo del referente “boy” (en español, “chico”). En los dos niveles, casi todos los alumnos conocen muy bien el género correcto, es decir, el masculino.

En el tercer ejemplo, un 53,33% de alumnos en el nivel inicial y un 46,67% del avanzado asignan el género masculino. La elección de género depende del referente, en el nivel inicial hay un 46,67% y en el avanzado, un 53,33%. En total, un 50% de los informantes elige el género masculino y otro 50% piensa que puede ser de los dos géneros dependiendo del referente.

Podemos ver que en el primer ejemplo “top model”, a pesar de que en español normalmente se asigna el género femenino para esta palabra, muchos de los hablantes chinos le asignan el masculino porque para ellos, los modelos pueden ser masculinos o femeninos; en cambio, los españoles sólo usan este anglicismo para referirse a las modelos y rara vez se refieren a los modelos. En el segundo caso “cowboy”, al indicarse en ésta perfectamente el sexo del referente, los alumnos no tienen duda en elegir el sexo masculino. En el ejemplo “líder”, curiosamente, vemos que la mitad de los alumnos usa el género masculino y la otra mitad, los dos géneros.

### 3.3.4. Género por sufijación

Muchas veces, para asignar el género del anglicismo también se fijan en la sufijación de esta palabra, por ejemplo, el establichment como en “el establecimiento” y la pole position como “la posición”. Vemos el siguiente ejemplo:

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
13. <i>pole position</i> :			
a) el ;	1	5	6
b) la;	13	9	22
c) el o la	1	1	2

Vemos en este ejemplo, la mayoría de los alumnos de los dos niveles (un 86,67% en el nivel inicial y un 60% del avanzado) ha sido influidos por su sufijación “-tion” para asignar el género femenino, en total hay un 73,33%.

### 3.3.5. Género analógico

Nos referimos aquí a los ejemplos como *la beautiful people* (“la gente guapa”), *el body art* (“el arte”), *un book* (“un libro” con las fotos de un/a modelo), *la City* (“la ciudad”), etc. Vemos los siguientes ejemplos:

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
10. <i>homepage</i> :			
a) el ;	8	9	17
b) la;	6	5	11
c) el o la	1	1	2
11. <i>city</i> :			
a) el ;	1	10	11
b) la;	13	4	17
c) el o la	1	1	2
12. <i>mountain bike</i> :			
a) el ;	3	10	13
b) la;	11	4	15
c) el o la	1	1	2

En el primer ejemplo “homepage”, vemos que la mayoría de los alumnos no ha elegido el género femenino que se suele emplear para esta palabra en español. En el nivel inicial, hay un 53,33% que asigna el género masculino; y en el nivel avanzado, un 60%.

Sin embargo, en el segundo ejemplo “city”, vemos que el 56,67% de todos los



informantes ha elegido el género femenino por la influencia de la palabra analógica “la ciudad”.

En el tercer ejemplo “mountain bike”, como podemos ver, también ha ocurrido el mismo fenómeno que en el segundo ejemplo. Un 50% de todos los alumnos ha usado el género femenino porque la palabra “bike” en español es femenina, “la bicicleta”.

### 3.3.6. Género por elipsis del núcleo

Normalmente, este caso suele aparecer en sustantivos españoles que forman grupos nominales. Es decir, se elimina una palabra española en un grupo nominal que es la que marca el género atribuido. Por ejemplo, *la blazer* (la chaqueta *blazer*) y “*la new age*” (la música *new age*), etc. Vemos el ejemplo “new age”:

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
14. <i>new age</i> :			
a) el ;	7	4	11
b) la;	6	11	17
c) el o la	2		2

En el nivel inicial, un 46,67% ha seleccionado el género masculino y un 40% el femenino; mientras que en el nivel avanzado, un 26,67% ha elegido el género masculino y un 73,33%, el femenino. En total, un 36,67% de todos los informantes ha utilizado el masculino para esta palabra y un 56,67%, el femenino. Podemos suponer que, en este caso, la asignación de género ha sido el resultado de la elipsis del núcleo (“*la new age*”, *la música new age*).

### Conclusiones:

En primer lugar, la mayoría de los informantes chinos sabe perfectamente si los anglicismos son del género no marcado (es decir, masculino).

En segundo lugar, en los ejemplos en los que las asignaciones de género son el resultado de homografía u homofonía en español, muchos estudiantes chinos siguen estos dos factores para decidir el género de un anglicismo.

En tercer lugar, podemos suponer que los alumnos chinos, cuando el anglicismo indica claramente el sexo del referente (como en el caso de “cowboy”), saben que hay que asignar el sexo masculino; al contrario, las palabras sin indicaciones del sexo para ellos, puede que elijan el género masculino o los dos géneros.

En cuarto lugar, la sufijación del anglicismo muchas veces también influye en la asignación del anglicismo. Un 73,33% de los alumnos chinos, cuando tiene que emplear la palabra “pole position” en español, la aplica el género femenino por sufijación “-tion” (en español “-ión”).

En quinto lugar, en los casos de género analógico, podemos ver que muchos de los alumnos han seguido esta regla para asignar el género del anglicismo, por ejemplo dicen “la mountain bike” (por “la bicicleta”) y “la city” (por “la ciudad”).

Por último, la mitad de los hablantes chinos también emplean el género por elipsis del núcleo, por ejemplo usan el género femenino para la palabra “new age” porque es “la *música* new age”.

### **3.4. El número**

Hemos estudiado el número del anglicismo anteriormente, en **I. 4.5**. En este apartado, lo que nos interesa es analizar cómo forman los hablantes chinos el plural de los anglicismos durante su aprendizaje de español. Los datos de los ejemplos también han sido recogidos mediante encuestas. Los informantes chinos tienen que elegir la forma adecuada española cuando aparezcan estos ejemplos en plural. Veremos primero los resultados obtenidos en los dos niveles, y después estudiaremos todas las formas que han elegido para hacer el plural. Presentamos las seis variantes más frecuentes que hemos mencionado para emplear el número plural en español y, a continuación, las formas menos usadas del plural.

### 3.4.1. Formación frecuente del plural

En las encuestas realizadas, hemos enumerado las seis formas del plural más empleadas en el aprendizaje del español: **1)** añadir una “s” a la raíz de la palabra terminada en consonante; **2)** añadir una “s” a la raíz de la palabra terminada en “y”; **3)** transformar la palabra terminada en “y” en “ies”; **4)** añadir una “s” a la raíz de la palabra terminada en “i”; **5)** añadir una “s” a la raíz de la palabra terminada en “e” y **6)** escribir la forma plural inglesa.

#### 1º. Adición de una “s” a la raíz de la palabra terminada en consonante.

Observemos cómo forman el plural los informantes chinos en los siguientes ejemplos: “test”, “pub”, “club” y “stand”.

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
1. test:			
a) los test;	1	2	3
b) las test;	1	1	2
c) los tests;	8	7	15
d) las tests;	1		1
e) los testes;	2	4	6
f) las testes	2	1	3
2. pub:			
a) los pub;		1	1
b) las pub;	1	1	2
c) los pubs;	11	8	19
d) las pubs;	2	1	3
e) los pubes;	1	4	5
f) las pubes			
3. club:			
a) los club;	1	3	4
b) las club;	2	1	3
c) los clubs;	8	6	14
d) las clubs;	1	1	2
e) los clubes;	2	3	5
f) las clubes	1	1	2
4. stand:			

a) los stand;	1	2	3
b) las stand;	1		1
c) los stands;	6	7	13
d) las stands;	4	1	5
e) los standes;	2	4	6
f) las standes	1	1	2

Como podemos ver en los cuatro ejemplos de este esquema, la mayoría de los alumnos de los dos niveles ha preferido añadir una “s” en los ejemplos terminados en consonante (vemos que en el primer ejemplo “test”, en total hay un 50% que ha añadido la “s” a la raíz; en el segundo ejemplo “pub”, un 63,33%; en el tercero “club”, un 46,67% y en el cuarto “stand”, un 43,33%). **Es la forma más frecuente para escribir las palabras de estas características.**

## 2º. Adición de una “s” a la raíz de la palabra terminada en “y”.

Veamos los ejemplos correspondientes a “gay”, “panty” y “hippy”:

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
5. gay:			
a) los gay;	1	1	2
b) las gay;			
c) los gays;	10	11	21
d) las gays;		1	1
e) los gayes;	4	2	6
f) las gayes			
6. panty:			
a) los panty;	1	2	3
b) las panty;		1	1
c) los pantys;	6	4	10
d) las pantys;	2	1	3
e) los panties;	5	4	9
f) las panties	1	3	4
7. hippy:			
a) los hippy;	1	1	2
b) las hippy;	1	1	2

c) los hippys;	6	7	13
d) las hippys;	1		1
e) los hippies;	5	5	10
f) las hippies	1	1	2

Muchos de los chinos añaden “s” a la raíz cuando la palabra termina en “y”. En el ejemplo “gay”, hay un 73,33% en total que elige esta forma; en el ejemplo “panty”, un 43,33%; y en el ejemplo “hippy”, un 46,67%. **Podemos decir que ésta es la forma más usada para los anglicismos terminados en “y”.**

### 3°. Transformación de la palabra terminada en “y” en “ies”.

En esta ocasión, como podemos ver en los tres ejemplos de arriba, en el caso de “panty”, vemos que hay un 43,33% en total que ha decidido transformar la “y” en “ies” para formar el plural; y en el caso de “hippy”, hay un 40%.

Comparando estos resultados con el porcentaje obtenido de añadir “s” detrás de “y”, obtenemos casi el mismo número que prefiere la transformación de “y” en “ies” (como hemos visto, en el ejemplo “panty”, un 43,33% usa la adición de “s” y otro 43,33% la transformación en “ies”; y en el ejemplo “hippy”, hay un 46,67% a favor de la adición “s” y otro 40% de la transformación en “ies”). **Es decir, cuando el anglicismo termina en consonante (excepto la “y”), los chinos suelen añadir la “s” a la raíz para la formación del plural; mientras que en el caso del anglicismo terminado en “y”, existen dos posibilidades: 1) adición de la “s” después de “y” y 2) transformación de “y” en “ies”.**

### 4°. Adición de una “s” a la raíz de la palabra terminada en “i”.

Vemos, a continuación, el ejemplo “zombi” que termina en “i”:

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
8. zombi:			
a) los zombi;	2	1	3
b) las zombi;	1		1
c) los zombis;	9	13	22
d) las zombis	3	1	4

Como se muestra en este esquema, la mayoría de los alumnos chinos ha elegido añadir “s” detrás de “i” (un 86,67% de todos). **Podemos suponer que, en el caso del anglicismo terminado en la vocal “i”, muchas veces los chinos simplemente escriben la “s” al final de la “i”.**

### 5°. Adición de una “s” a la raíz de la palabra terminada en “e”.

Vemos el ejemplo “mountain bike” que termina en la vocal “e”:

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
10. mountain bike:			
a) los mountain bike;	1	4	5
b) las mountain bike;	1	1	2
c) los mountain bikes;	7	6	13
d) las mountain bikes	6	4	10

Los datos de arriba indican que un 76,67% de todos los alumnos chinos ha elegido añadir “s” después de la raíz “e”. **Como podemos ver, esta forma también es la más usada en los dos niveles (en el nivel inicial, hay un 86,67% y en el avanzado, un 66,67%) cuando la palabra termina en “e”.**

### 6°. Escribir la forma plural inglesa.

Hemos registrado este caso el ejemplo “gentleman”:

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
9. gentleman:			
a) los gentleman;	2	2	4
b) las gentleman;			
c) los gentlemen;	10	8	18
d) las gentlemen;			
e) los gentlemans;	3	5	8
f) las gentlemans			

En total, hay un 60% de todos los alumnos que escribe la forma plural inglesa de este anglicismo en español, es decir, “los gentlemen”. Vemos que en el nivel inicial, un 66,67% de los alumnos ha usado la forma que hemos mencionado; y en el avanzado, un 53,33%. **Podemos decir que, en los casos de plurales ingleses irregulares, los chinos también siguen sus formas inglesas y las emplean en español cuando éstas aparecen en plural.**

### ***3.4.2. Formación menos frecuente del plural***

A continuación, hablaremos de dos formas menos usadas por los alumnos chinos para formar el plural en español:

#### **1º. Adición de una “-es” a la raíz de la palabra terminada en consonante.**

Nos referimos aquí a la adición de “es” a la raíz de algunos anglicismos cuyo singular acaba en consonante, por ejemplo, *clubes, eslóganes, estándares, fanes*, etc. Observaremos primero los siguientes ejemplos que terminan en consonante (no incluye la “y”):

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
1. test:			
a) los test;	1	2	3
b) las test;	1	1	2
c) los tests;	8	7	15
d) las tests;	1		1
e) los testes;	2	4	6
f) las testes	2	1	3
2. pub:			
a) los pub;		1	1
b) las pub;	1	1	2
c) los pubs;	11	8	19
d) las pubs;	2	1	3
e) los pubes;	1	4	5
f) las pubes			

3. club:			
a) los club;	1	3	4
b) las club;	2	1	3
c) los clubs;	8	6	14
d) las clubs;	1	1	2
e) los clubes;	2	3	5
f) las clubes	1	1	2
4. stand:			
a) los stand;	1	2	3
b) las stand;	1		1
c) los stands;	6	7	13
d) las stands;	4	1	5
e) los standes;	2	4	6
f) las standes	1	1	2

En el primer ejemplo “test”, hay un 30% de los alumnos que utiliza la adición de “es” después de la raíz consonántica; en el segundo ejemplo “pub”, un 16,67%; en el tercer ejemplo “club”, un 23,33%; y en el cuarto “stand”, un 26,67%. Como podemos ver en los datos citados, **no hay muchos alumnos que añadan “es” a la raíz**. La forma más usada para hacer el plural en estos ejemplos, como hemos mencionado antes, es la adición de “s”, en lugar de “es”.

Vemos este ejemplo “gay” que termina en “y”:

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
5. gay:			
a) los gay;	1	1	2
b) las gay;			
c) los gays;	10	11	21
d) las gays;		1	1
e) los gayes;	4	2	6
f) las gayes			

Vemos que también hay pocas personas (sólo un 20% de todos los alumnos) que elijan la adición de “es” detrás de la “y” para su plural. **En los anglicismos**



terminados en “y”, la adición de “es” para hacer el plural no es tampoco muy común.

## 2º. Dejar las palabras no flexionadas en plural.

Por ejemplo, los *pub*, los *test*, etc.

Según los datos de los diez ejemplos de arriba, tenemos los siguientes resultados que mantienen la forma no flexionada en plural:

- A) En el ejemplo “test”: hay 5 alumnos que han elegido la forma no flexionada para el plural en español (“los test” o “las test”), es decir, sólo hay un 16,67% en total.
- B) En el ejemplo “pub”: hay 3 alumnos, un 10% en total.
- C) En el ejemplo “club”: hay 7 alumnos, un 23,33% en total.
- D) En el ejemplo “stand”: hay 4 alumnos, un 13,33% en total.
- E) En el ejemplo “gay”: hay 2 alumnos, un 6,67% en total.
- F) En el ejemplo “panty”: hay 4 alumnos, un 13,33% en total.
- G) En el ejemplo “hippy”: hay 4 alumnos, un 13,33% en total.
- H) En el ejemplo “zombi”: hay 4 alumnos, un 13,33% en total.
- I) En el ejemplo “gentleman”: hay 4 alumnos, un 13,33% en total.
- J) En el ejemplo “mountain bike”: hay 7 alumnos, un 23,33% en total.

Como podemos observar en estos datos, **hay pocos alumnos chinos que escriban la forma no flexionada, es decir, su forma original en inglés, para formar el plural en español.**

Después de todo lo anterior, podemos obtener las siguientes conclusiones acerca de las distintas formas de plural que emplean los hablantes chinos en su aprendizaje del español:

### 1. Formación frecuente del plural:

En la formación frecuente del plural del anglicismo, hemos detectado las seis formas siguientes:

**A) Añadir una “s” a la raíz de la palabra terminada en consonante:** es la forma más empleada en todas cuando las palabras terminan en consonante.

**B) Añadir una “s” a la raíz de la palabra terminada en “y”:** es una de las dos formas más frecuentes cuando los anglicismos terminan en “y”.

**C) Transformar la palabra terminada en “y” en “ies”:** es otra de las dos formas más utilizadas en el caso de que el anglicismo termine en “y”. En los anglicismos terminados en consonante (excepto la “y”), los informantes chinos suelen añadir “s” a la raíz para formar el plural; mientras que en el caso de terminar en “y”, existen dos formas más utilizadas: adición de la “s” detrás de “y” y transformación de la “y” en “ies”.

**D) Añadir una “s” a la raíz de la palabra terminada en “i”:** cuando el anglicismo termina en la vocal “i” española, la mayoría de los alumnos chinos suelen usar la adición de la “s” detrás de ésta para su plural.

**E) Añadir una “s” a la raíz de la palabra terminada en “e”:** en el caso de los anglicismos terminados en la vocal “e”, los alumnos usan más esta forma, es decir, la adición de la “s” a la raíz, para escribir su plural en español.

**F) Escribir la forma plural inglesa:** en los casos de los anglicismos que tienen sus formas irregulares en plural, muchos informantes chinos también suelen utilizar estas formas inglesas en español, por ejemplo, los “gentlemen”.

## **2. Formación no frecuente en plural:**

**A) Añadir una “-es” a la raíz de la palabra terminada en consonante:** en el caso de los anglicismos terminados en consonantes (incluso en “y”) los alumnos chinos no suelen usar la adición de “es” a la raíz.

**B) Dejar tales palabras no flexionadas para el plural:** hay pocos alumnos que hayan elegido la forma no flexionada para el plural.

## 4. Calcos

En este apartado, observaremos, en primer lugar, el uso de los **calcos semánticos, morfológicos, morfosemánticos, sintácticos y en expresiones idiomáticas** de estos alumnos chinos<sup>204</sup>. Y después, intentaremos explicar las posibles razones de estos calcos y ofrecer soluciones para evitarlos.

### 4.1. Calcos semánticos

Como hemos definido anteriormente (véase **I. 3.6.2. Calcos semánticos**), el calco semántico es una palabra que atribuye el significado de una extranjera a un significante español ya existente, que se parece o es idéntico formalmente a la primera. Vemos, a continuación, los ejemplos más destacados con respecto a los calcos semánticos en los que los informantes chinos tienen que elegir el significado más frecuente en español.

#### 1º. Ejemplo: “arruinar, arruinado”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
1. arruinar, arruinado:			
a) estropear, dañado;	9	10	19
b) quedarse sin dinero	6	5	11

Como vemos en este esquema, hay un 63,33% de todos los alumnos que ha elegido el significado más frecuente “estropear, dañado” para la palabra “arruinar, arruinado” en español. Esta palabra en español tiene el significado de “haberse quedado sin dinero”, sin embargo, muchos de los alumnos han confundido este significado con el del inglés. Es evidente que ésta está calcado del inglés ‘to ruin, to spoil or damage’ (en español, “estroparse, dañar”). Podemos decir que este término es uno de los que más confusión crea a los hablantes chinos.

<sup>204</sup> Véase **I. 3.6. Calcos** de este estudio.

### 2°. Ejemplo: “balance”

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
2. balance:			
a) estudio comparativo de los hechos favorables y desfavorables de una situación;	8	4	12
b) equilibrio	7	11	18

En *DRAE*, la palabra “balance” tiene el significado de “estudio comparativo de los hechos favorables y desfavorables de una situación”, y como podemos ver en el esquema, sólo hay un 40% de alumnos que la ha usado correctamente. Lo que nos llama la atención es que, en el nivel inicial, hay un 53,33% de alumnos que emplea su significado correcto en español. Los avanzados se confunden más que los principiantes en este caso.

### 3°. Ejemplo: “básico”

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
3. básico:			
a) simple;	4	1	5
b) algo fundamental	11	14	25

La palabra “básico” en español significa “algo fundamental”, y según los datos citados arriba, la mayoría de los alumnos chinos lo conoce muy bien (un 83,33% de todos saben elegir el significado correcto) y no ha caído en el calco semántico inglés ‘basic’.

### 4°. Ejemplo: “casual”

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
4. casual:			
a) sucede por casualidad;	6	9	15

b) informal, de 'sport'	9	6	15
-------------------------	---	---	----

En el nivel inicial, un 60% de los alumnos ha elegido el significado inglés “informal, de ‘sport’” que viene de ing. ‘casual’ para la palabra “casual” en español. Podemos decir que en este caso, los principiantes caen en la confusión del calco semántico más que los avanzados.

En cambio, en el nivel avanzado, hay un 60% de alumnos que usa el significado correcto “suceder por casualidad” para esta palabra en español.

En total, la mitad de los alumnos emplea mal su significado.

### 5°. Ejemplo: “chequear”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
5. chequear:			
a) examinar, controlar;	11	7	18
b) comprobar	4	8	12

En el grupo inicial, muchos de los alumnos (un 73,33%) ha sabido usar el significado correcto en español “examinar, controlar”, mientras que en el avanzado, sólo un 46,67%. En total, hay un 60% de alumnos que lo saben.

### 6°. Ejemplo. “conducido/a por”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
6. conducido/a por:			
a) dirigido/a por;	12	10	22
b) llevado de una parte a otra	3	5	8

En los dos niveles, la mayoría de los alumnos ha empleado mal el significado de esta palabra en español a causa del calco inglés ‘conducted by’. En español la palabra tiene el significado “llevado de una parte a otra”. En total hay un 73,33% de alumnos

que se ha confundido con el significado inglés.

### 7°. Ejemplo: “convertible”

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
7. convertible:			
a) algo que se puede convertir;	14	12	26
b)descapotable	1	3	4

La palabra “convertible” en español, según consta en el *DRAE*, significa “algo que se puede convertir” y como muestra, en el esquema, la mayoría de los alumnos (un 86,67% del total) ha elegido este significado adecuado.

### 8°. Ejemplo: “doméstico”

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
8. doméstico:			
a) nacional, interno;	3	4	7
b) relativo a la casa	12	11	23

En español el adjetivo “doméstico” es “relativo a la casa” y su calco semántico del ing. ‘domestic’ significa “nacional, interno”. Los estudiantes de los dos niveles tampoco tienen problemas con el significado de esta palabra porque en total sólo hay un 23,33% de alumnos que ha calcado el significado inglés en español.

### 9°. Ejemplo: “dramáticamente”

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
9 . dramáticamente:			
a) de manera dramática;	12	9	21
b) radicalmente	3	6	9

La palabra “dramáticamente” en español significa “de manera dramática”, pero su calco inglés ‘dramatically’ es “radicalmente”. Y como señalan los datos del esquema, vemos que un 70% de todos los alumnos ha usado el significado adecuado en español.

### 10°. Ejemplo: “enfoque”

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
10. enfoque:			
a) centro de atención, énfasis;	2	13	15
b) acción y efecto de enfocar	13	2	15

Se trata aquí de un calco del inglés ‘focus (on)’ que tiene el significado “centro de atención, énfasis”. En español, “enfoque” significa “acción y efecto de enfocar”. Vemos que, en el nivel avanzado, sólo un 13,33% ha usado este significado mientras que, en el inicial, un 86,67%. Podemos decir que los avanzados tienen más confusiones en este caso que los principiantes. En total, hay un 50% de estudiantes que confunde el significado inglés con el español.

### 11°. Ejemplo: “envolver”

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
11. envolver:			
a) cubrir una cosa parcial o totalmente;	12	12	24
b) implicar	3	3	6

El calco semántico del inglés ‘to involve’ tiene el significado “implicar” mientras que en español es “cubrir una cosa parcial o totalmente”. Vemos que la mayoría de los alumnos de los dos niveles (un 80%) ha elegido el significado adecuado en español.

### 12°. Ejemplo: “evento”

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
---------------------------------	----------------------	-----------------------	--------------

12. evento:			
a) algo pasado, especialmente cuando es importante;	12	10	22
b) acaecimiento, eventualidad	3	5	8

La palabra “evento” en el *DRAE* significa “acaecimiento, eventualidad” mientras que su calco del inglés ‘event’ es “algo pasado, especialmente cuando es importante”. Como vemos, casi la mayoría de los alumnos de los dos niveles ha empleado el significado inglés para esta palabra en español, en total, hay un 73,33%. Podemos considerar esta palabra una de las que más confunden los informantes chinos en el aprendizaje del español.

### 13°. Ejemplo: “eventualmente”

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
13. eventualmente:			
a) al final;	11	7	18
b) incierta, casualmente	4	8	12

Su calco semántico del inglés ‘eventually’ significa “al final”, con el tiempo, a lo largo”, pero este adjetivo en español significa “incierto, casualmente”. Como se muestra en el esquema, en el nivel inicial, hay un 73,33% que ha elegido el significado inglés de esta palabra para emplearlo en español, sin embargo, en el nivel avanzado, hay un 53,33% que ha elegido el significado correcto. En total, muchos de los estudiantes de los dos niveles (un 60%) lo confunden con el inglés.

### 14°. Ejemplo: “excitar”

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
14. excitar:			
a) provocar o estimular un sentimiento o pasión;	13	10	23
b) emocionarse	2	5	7



En el *DRAE*, existe “excitar” como “provocar o estimular un sentimiento o pasión”, mientras que su calco inglés ‘to be excited (about something)’ significa “emocionarse (por algo)”. La mayoría de los estudiantes (un 76,67% en total) ha sabido su significado adecuado en español y no lo ha confundido con el del inglés.

### 15°. Ejemplo: “exclusivo”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
15. exclusivo:			
a) algo limitado para persona de nivel alto;	7	8	15
b) algo que excluye o tiene fuerza y virtud para excluir	8	7	15

En español, “exclusivo” significa únicamente “que excluye o tiene fuerza y virtud para excluir”, pero el calco inglés ‘exclusive’ significa “algo limitado para persona de nivel alto”. A los alumnos del nivel inicial, no les suele encontrar dificultades con el significado en español de esta palabra; mientras que a los avanzados les resulta difícil distinguir el significado entre el inglés y español. En total, hay un 50% de estudiantes que ha confundido el significado a la hora de emplearlo en español.

### 16°. Ejemplo: “ignorar”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
16. ignorar:			
a) no hacer caso;	10	8	18
b) no saber algo, no tener noticia de algo	5	7	12

El significado de “no hacer caso” para la palabra “ignorar” es un calco semántico del inglés ‘ignore’ en español. En español, el significado adecuado de este verbo es

“no saber algo, no tener noticia de algo”. Vemos que en el nivel inicial hay un 66,67% y en el avanzado un 53,33% que han elegido el significado inglés en español. En total, un 60% confunde el significado de “ignorar” en español.

### 17°. Ejemplo: “nominar”

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
17. nominar:			
a) proponer un candidato;	6	6	12
b) dar nombre a una persona o cosa	9	9	18

El verbo “nominar” en español significa “dar nombre a una persona o cosa”, pero el calco inglés ‘nominate’ tiene el significado de “proponer un candidato”. Vemos que muchos de los estudiantes de los dos niveles han sabido elegir el significado correcto en español (en total hay un 60%).

### 18°. Ejemplo: “posición”

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
18. posición:			
a) postura, actitud o modo en que alguien o algo está puesto;	3	9	12
b) puesto de trabajo, empleo	12	6	18

El calco semántico inglés ‘position’ significa “puesto de trabajo, empleo”, pero este significado del sustantivo “posición” en español no existe; vemos que, en el nivel avanzado, hay un 60% que ha elegido este calco semántico. En cambio, en el nivel inicial, la mayoría de los alumnos chinos (un 80%) ha empleado el significado adecuado en español.

### 19°. Ejemplo: “raro”

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
---------------------------------	----------------------	-----------------------	--------------

19. raro:			
a) que se comporta de un modo infrecuente;	2	3	5
b) extraordinario, poco común	13	12	25

Cuando el adjetivo “raro” aparece en español, tiene el significado “que se comporta de un modo inhabitual”, pero en inglés por ser el calco de ‘rare’, tiene el significado “extraordinario, poco común”. Vemos que un 86,67% de los alumnos del nivel inicial ha elegido el significado inglés para usarlo en español; además, en el nivel avanzado, también hay un 80%. En total, hay un 83,33% que ha caído en este error.

### 20°. Ejemplo: “remove”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
20. remove:			
a) quitar, eliminar;	8	5	13
b) trasladar una cosa de un lugar a otro, agitar	7	10	17

Cuando el verbo “remove” significa “quitar, eliminar”, es el calco del inglés ‘remove’. En español este verbo significa “trasladar una cosa de un lugar a otro, agitar”. Vemos en el esquema que, en el nivel inicial, hay un 53,33% que usa mal el significado en español; mientras que, en el nivel avanzado, la mayoría de ellos (un 66,67%) sabe perfectamente el significado correcto. En total, muchos de los informantes chinos saben usar bien su significado en español.

### 21°. Ejemplo: “rentar”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
21. rentar:			
a) alquilar;	13	10	23
b) rendir beneficio anualmente	2	5	7

En español, el verbo “rentar” significa “rendir beneficio anualmente” mientras que en inglés ‘to rent’ significa “alquilar, arrendar”. Como podemos ver, los alumnos de los dos grupos tienden a elegir el calco semántico del inglés. En total hay un 76,67% que ha utilizado mal el significado en español.

## 22°. Ejemplo: “seriamente”

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
22. seriamente:			
a) gravemente;	8	4	12
b) con seriedad	7	11	18

El adverbio “seriamente” en español tiene el significado de “con seriedad”; cuando se usa con el significado de “gravemente”, es un calco semántico del inglés. En el nivel inicial, muchos de los estudiantes han caído en este error. Sin embargo, en el nivel avanzado, la mayoría de los alumnos ha sabido emplear bien el significado en español. En total, hay un 60% que sabe su significado correcto en español.

En conclusión, después de analizar los ejemplos citados de calcos semánticos en español, podemos observar que en cada nivel del aprendizaje existen diferentes problemas de este tema. Enumeramos los calcos semánticos más frecuentes y menos usados en el aprendizaje del español en el nivel inicial y avanzado:

### 1. En el nivel inicial:

*A) Calcos semánticos más frecuentes:* “arruinar, arruinado” (un 63,33% de ellos ha empleado su significado inglés en español), “casual” (un 60%), “conducido/a por” (un 80%), “evento” (un 80%), “eventualmente” (un 73,33%), “ignorar” (un 66,67%), “raro” (un 87,67%), “remover” (un 53,33%), “rentar” (un 86,67%), “seriamente” (un 53,33%).

**B) Calcos semánticos menos frecuentes:** “balance” (sólo un 46,67% de los alumnos de este nivel tiene problema), “básico” (sólo un 26,67%), “chequear” (sólo un 26,67%), “convertible” (sólo un 6,67%), “doméstico” (sólo un 20%), “dramáticamente” (sólo un 20%), “enfoque” (sólo un 13,33%), “envolver” (sólo un 20%), “excitar” (sólo un 13,33%), “exclusivo” (sólo un 46,67%), “nominar” (sólo un 40%), “posición” (sólo un 20%).

## **2. En el nivel avanzado:**

**A) Calcos semánticos más frecuentes:** “arruinar, arruinado” (un 66,67% de los alumnos de este nivel ha empleado su significado inglés en español), “balance” (un 73,33%), “chequear” (un 53,33%), “conducido/a por” (un 66,67%), “enfoque” (un 86,67%), “evento” (un 66,67%), “exclusivo” (un 53,33%), “ignorar”(un 53,33%), “posición” (un 60%), “raro” (un 80%), “rentar” (un 66,67%).

**B) Calcos semánticos menos frecuentes:** “básico” (sólo un 6,67% de los estudiantes avanzados ha confundido el significado), “casual” (sólo un 40%), “convertible” (sólo un 20%), “doméstico” (sólo un 26,67%), “dramáticamente” (sólo un 40%), “envolver” (sólo un 20%), “eventualmente” (sólo un 40%), “excitar” (sólo un 33,33%), “nominar” (sólo un 40%), “remove” (sólo un 33,33%), “seriamente” (sólo un 26,67%).

## **4.2. Calcos morfológicos**

Como hemos mencionado en **I. 3.6.3. Calco morfológico**, hablamos de calco morfológico cuando la forma inglesa de una palabra reemplaza a la española, con la que coincide semánticamente; por ejemplo, *cientista* (ing. ‘scientist’), por “científico” y *visualizar* (ing. ‘to visualize’), por “ver”, etc. A continuación, ofrecemos ejemplos del calco morfológico en el aprendizaje del español de informantes chinos. Hemos incluido estos calcos morfológicos en enunciados para que los alumnos chinos elijan si son correctos en español o no. Éstos tienen que escribir “F” (falso) en el caso de que encuentren algún error en la frase citada y subrayarlo o, en cambio “V” (verdadero) en el caso de no encontrar ningún fallo. Observemos los siguientes ejemplos:

**1º. Ejemplo: “aerolínea”** (ing. ‘airline’/esp. “línea aérea”)

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
1. Juan el otro día viajó con <u>Aerolíneas Argentinas</u> .			
a) F;	2	6	8
b) V	13	9	22

Como es sabido, este calco morfológico en español se escribe “línea aérea”, pero en total hay un 73,33% de los estudiantes chinos que está de acuerdo con el calco inglés “aerolínea”. Vemos que éste es uno de los calcos morfológicos más problemáticos para los chinos.

**2º. Ejemplo: “bracelete”** (ing. ‘bracelet’/esp. “pulsera, brazalete”)

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
2. Este <u>bracelete</u> lleva cadena de mallas de metal bicolor y es precioso.			
a) F;	1	4	5
b) V	14	11	25

En este ejemplo, los dos niveles de estudiantes (un 83,33% en total) no han detectado el calco “bracelete” en español. En el nivel inicial, hay un 93,33% que considera una palabra española correcta, mientras que en el avanzado, hay un 73,33%.

**3º. Ejemplo: “cientista”** (ing. ‘scientist’/esp. “científico”)

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
3. Los <u>cientistas</u> han descubierto una forma de controlar la gripe de pollo.			
a) F;	1	5	6
b) V	14	10	24

Este calco morfológico también es muy común en el aprendizaje del español entre los estudiantes chinos, porque como podemos ver, en el nivel inicial, hay un 93,33% que lo ha empleado en español y en el avanzado, un 66,67%. En total, hay un 80% de alumnos que lo ha considerado correcto.

**4°. Ejemplo: “educacional”** (ing. ‘educational’/esp. “educativo”)

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
4. La nueva ministra de educación afirmó ayer un sistema <u>educacional</u> .			
a) F;	1	2	3
b) V	14	13	27

Sólo hay un 10% que ha indicado el fallo de este calco en español. La mayoría de los alumnos en los dos niveles no ha sido capaz de detectar el error.

**5°. Ejemplo: “visualizar”** (ing. ‘to visualize’/esp. “ver”)

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
5. Necesito unas gafas con más graduación para <u>visualizar</u> bien.			
a) F;	3	1	4
b) V	12	14	26

En el grupo inicial, hay un 80% de estudiantes que emplea el calco “visualizar” en español, y en el avanzado, hasta un 93,33%. En total, vemos que hay un 86,67% que emplea este calco en español, en lugar de utilizar el verbo correcto “ver”.

**6°. Ejemplo: “computador”** (ing. ‘computer’/esp. “ordenador”)

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
--------------------------	---------------	----------------	-------

6. Mi <u>computador</u> no funciona muy bien, creo que tiene un virus.			
a) F;	5	3	8
b) V	10	12	22

En este ejemplo, tenemos el mismo fenómeno: la mayoría de los alumnos (un 73,33% en total) ha seleccionado el término “computador” en español; aunque es de uso común en Hispanoamérica, nos referimos aquí al uso adecuado en España. Como muestran los datos, este calco inglés no les resulta raro a los chinos. Además, los avanzados utilizan esta palabra más que los principiantes.

**7°. Ejemplo: “conservativo”** (ing. ‘conservative’/esp. “conservador”)

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
7. El presidente actual es muy <u>conservativo</u> .			
a) F;		6	6
b) V	15	9	24

En este caso, los alumnos chinos han confundido el calco morfológico “conservativo” con la palabra correcta “conservador” en español. Vemos que en el nivel inicial, todos ellos han usado mal la palabra y en el avanzado, un 60%. Por influencia del inglés, en total hay un 80% que emplea este calco inglés en español con el significado de “conservador”.

**8°. Ejemplo: “emocional”** (ing. ‘emotional’/esp. “emotivo o emocionable”)

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
8. Jorge es un hombre muy <u>emocional</u> .			
a) F;		5	6
b) V	1	10	24



En español, “emocional” tiene el significado de “relativo a la emoción” (por ejemplo, *situaciones emocionales*). Sin embargo, aquí el calco inglés “emocional” se emplea por “emotivo” o “emocionable”, que significan “sensible a las emociones”. Vemos que en total hay un 80% de todos los estudiantes que ha usado esta forma calcada del inglés en español.

**9°. Ejemplo: “portable”** (ing. ‘portable’/esp. “portátil”)

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
9. Se compró un ordenador <u>portable</u> anteayer.			
a) F;	1	5	6
b) V	14	10	24

En el nivel inicial, hay un 93,33% de ellos que ha empleado esta calco inglés “portable” en lugar de “portátil”, y en el avanzado, un 66,67%. Vemos que en total hay un 80% de todos los alumnos que lo considera normal en la frase citada arriba.

**10°. Ejemplo: “preservar”** (ing. ‘preserve’/esp. “conservar”)

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
10. Está duro y seco, como si lo hubiera <u>preservado</u> .			
a) F;		1	1
b) V	15	14	29

En este caso, el calco “preservar” viene del inglés ‘preserve’ por “conservar, poner en conserva” en español. Todos los principiantes han aceptado este calco en español, y en el nivel avanzado, hay un 93,33% que lo usa. En total, hay un 96,67%.

**11°. Ejemplo: “privacidad”** (ing. ‘privacy’/esp. “intimidad, vida privada”)

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
--------------------------	---------------	----------------	-------

11. Los periodistas no tienen derecho en revelar la <u>privacidad</u> de los famosos.			
a) F;	3	1	4
b) V	12	14	26

El calco inglés “privacidad” en español se traduce por “intimidad o vida privada”; en el nivel inicial, hay un 80% que usa este calco en español, y en el avanzado, un 93,33%; en total, un 86,67%. Los avanzados en este caso se confunden más que los estudiantes del nivel inicial.

**12°. Ejemplo: “significante”** (ing. ‘significant’/esp. “significativo”)

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
12. Esta carta es muy <u>significante</u> para ella porque era de su primer novio.			
a) F;	3	1	4
b) V	12	14	26

Por la influencia inglesa de ‘significant’, aparece el uso del calco “significante”. Vemos que en el nivel inicial, hay un 80% de estos alumnos que emplea este calco en la frase citada, y en el avanzado, hay un 93,33%; en total, un 86,67%. Este calco es el que más confusiones produce.

Como vemos en el análisis, muchos alumnos chinos cometen errores relacionados con los calcos morfológicos mencionados. En este caso, hemos registrado doce ejemplos. A continuación, dividimos estos calcos del inglés en dos grupos, dependiendo de la frecuencia del error en los distintos niveles, inicial y avanzado:

**1) Hemos agrupado aquí los calcos morfológicos con los que se confunden más los estudiantes en el nivel inicial que en el avanzado: “aerolínea”** (un 86,67% de ellos ha empleado su forma inglesa en español), “bracelete” (un 93,33%),

“cientista” (un 93,33%), “educacional” (un 93,33%), “conservador” (un 100%), “emocional” (un 93,33%), “portable” (un 93,33%), “preservar” (un 100%).

2) **Los calcos morfológicos con los que los alumnos avanzados tiene más problemas que los principiantes son:** “visualizar” (un 93,33%), “computador” (un 80%), “privacidad” (un 93,33%), “significante” (un 93,33%).

### **4.3. Calcos morfosemánticos**

El calco morfosemántico es la reproducción de palabras y expresiones de una lengua extranjera, en nuestro caso del inglés, con materiales españoles (véase I. 3.6.4. **Calcos morfosemánticos** para más detalle). En general, se considera traducción, por ejemplo, *aire acondicionado* (ing. ‘air conditioned, air conditioning’) y *asesino en serie* (ing. ‘serial killer’), etc. En los siguientes ejemplos aportados, hemos citado primero el origen inglés del calco morfosemántico y después la expresión adecuada en español. Sin embargo, no todos tienen una expresión correspondiente en español, ya que muchos de estos calcos se refieren a productos nuevos, cuyo nombre original está en inglés (por ejemplo, “lentes de contacto”) y antes no existían en español; además, hoy en día, se sigue utilizando estos calcos para referirse a estos inventos ingleses en español. Hemos registrado cinco ejemplos de este tipo de calcos, de los que hemos obtenido el siguiente análisis:

#### **1º. Ejemplo: “en vivo”** (ing. ‘live’/esp. “en directo”)

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
13. Mañana va a ser el concierto de Celine Dion <u>en vivo</u> .			
a) F;	6	5	11
b) V	9	10	19

Como podemos ver en el esquema, muchos de los alumnos están de acuerdo con esta expresión en español (en el nivel inicial, un 60%; y en el avanzado, un 66,67%). En total, hay un 63,33% que la considera correcta en español. Como es sabido, la expresión se utiliza mucho en Hispanoamérica por la influencia del inglés, pero en España es más común usar “en directo”. Según los datos mostrados, vemos que los

alumnos de los dos niveles la han recibido.

**2º. Ejemplo: “papeles de identidad”** (ing. ‘identity papers’/esp. “documentación”)

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
14. La policía le pidió sus <u>papeles de identidad</u> .			
a) F;	2	3	5
b) V	13	12	25

En el nivel inicial, muchos de los alumnos (un 86,67%) han considerado la expresión “papeles de identidad” como correcta en español; y en el avanzado también sólo hay un 20% que parece que ésta es inadecuada. En total, vemos que hay un 83,33% que caen en este tipo de calco morfosemántico.

**3º. Ejemplo: “comida rápida”** (ing. ‘fast food’)

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
15. Hoy en día, a los jóvenes les gusta la <u>comida rápida</u> .			
a) F;			
b) V	15	15	30

La expresión “comida rápida” es muy común ya en español para los estudiantes chinos, sea del nivel inicial o avanzado. Vemos que todos estos informantes la han considerado normal y correcta en español. Podemos suponer que este calco morfosemántico es uno de los más frecuentes.

**4º. Ejemplo: “lentes de contacto”** (ing. ‘contact lenses’)

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
16. María lleva <u>lentes de contacto</u> desde			

hace años.			
a) F;	3	1	4
b) V	12	14	26

El calco inglés “lentes de contacto” también es bastante usado en español en el aprendizaje de los alumnos chinos (en total un 86,67%). En el nivel inicial, hay un 80% y en el avanzado, un 93,33% que usan esta expresión.

**5°. Ejemplo: “asesino en serie”** (ing. ‘serial killer’)

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
17. La policía cogió por fin el <u>asesino en serie</u> la semana pasada.			
a) F;		6	6
b) V	15	9	24

Todos los estudiantes chinos del nivel inicial usan esta expresión de origen inglés en español. Además, en los del nivel avanzado, hay un 60% de ellos que la considera normal. En total, hemos registrado un 80% de los alumnos que usa este calco morfosemántico en español.

En resumen, según los análisis que hemos realizado anteriormente de los calcos morfosemánticos, podemos decir que todos los estudiantes chinos en su aprendizaje del español suelen emplear este tipo de calcos. Los hemos separado según la frecuencia del uso:

**1) Calcos morfosemánticos que confunden más los estudiantes en el nivel inicial que en el avanzado:** “papeles de identidad” (un 86,67% de ellos ha empleado su forma inglesa en español), “asesino en serie” (un 100%).

**2) Calcos morfosemánticos con los que tienen más problemas los alumnos avanzados que los principiantes:** “en vivo” (un 66,67%), “lentes de contacto” (un

93,33%).

**3) Calcos morfosemánticos más usados en los dos niveles:** “comida rápida” (un 100% en el nivel inicial y en el avanzado).

#### **4.4. Calcos sintácticos**

El calco sintáctico consiste en copiar la sintaxis inglesa de tal manera que afecta a la española, por ejemplo, la colocación del sujeto de la oración en posición inicial, o la sustitución de una preposición por otra en el régimen preposicional, etc. (véase I. 3.6.5. Calcos sintácticos).

Hemos dividido en dos los tipos de calco sintáctico **1) calcos en el sintagma nominal** (cualquiera que sea su función) y **2) calcos en el sintagma verbal y sus complementos**.

##### ***4.4.1. Calcos sintácticos en el sintagma nominal***

Hemos registrado los siguientes tipos de calcos sintácticos en el sintagma nominal:

**1º. Colocar el sujeto en la posición inicial de la frase** como en inglés, cuando en español puede ir en otra posición.

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
18. <u>Nada</u> ha cambiado desde que te has ido de casa. a) F; b) V	1 14	2 13	3 27
19. <u>Algo</u> le ha ocurrido porque lleva sin hablar todo el día. a) F; b) V	15	1 14	1 29

En el primer ejemplo, vemos que la oración ha empezado con el sintagma nominal “nada” cuando en español se puede poner en otro lugar. En el nivel inicial, la mayor parte de los alumnos (un 93,33%) ha aceptado este tipo de calco sintáctico. Por otra parte, en el nivel avanzado, muchos de los alumnos (un 86,67%) también están de acuerdo con la posición inicial del sintagma nominal en español.

En el segundo ejemplo, se ha empleado el pronombre indefinido “algo” en la posición inicial. Como muestran los datos del esquema, todos los estudiantes principiantes han aceptado la oración y la mayoría de los avanzados también (un 93,33%).

Según estos dos ejemplos citados, podemos suponer que emplear el sintagma nominal sujeto en la posición inicial no les resulta raro a los alumnos chinos en el aprendizaje del español.

## 2°. Problemas en el uso del artículo determinado e indeterminado.

Es muy común el problema del artículo determinado e indeterminado en el aprendizaje del español, por ejemplo, omisión del artículo en los titulares de prensa o uso del artículo indeterminado donde en español se emplea el plural o no emplea ningún determinante. Aquí tenemos un ejemplo del segundo caso:

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
20. Javier no tiene <u>un</u> sentido de humor. a) F; b) V	2 13	5 10	7 23
21. Mi hermana está en <u>un</u> problema, no sabe qué hacer. a) F; b) V	1 14	13 2	14 16

En el primer ejemplo, el calco sintáctico “tener un sentido de humor” viene del ing. ‘have a sense of humor’, pero en español es “no tener sentido del humor”, es decir, no se usa el artículo indeterminado. Sin embargo, como podemos ver en el esquema, en los dos niveles hay muchos alumnos que han usado este tipo de calco sintáctico en español por influencia del inglés.

En el segundo ejemplo, el calco sintáctico “estar en un problema” viene del ing. ‘to be in trouble’, que en español es “tener problemas”, es decir, se emplea el plural en español. Vemos que, por un lado, en el nivel inicial, hay un 93,33% de alumnos que ha cometido este tipo de calcos; por otro, en el nivel avanzado, sólo un 13,33%, aunque en total, un 53,33% de todos cae en este error.

### 3°. Uso del artículo indeterminado en aposiciones.

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
22. El padre, David, <u>un hombre de 40 años</u> mató a su propio hijo.			
a) F;		1	1
b) V	15	14	29

Este calco sintáctico se refiere al uso del artículo indeterminado en aposiciones. Todos los alumnos del nivel inicial han aceptado esta frase y la mayoría de los avanzados también; en total, hay un 96,67%.

### 4°. Otros calcos en que hay implicado un artículo indeterminado.

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
23. ¿Se ha registrado <u>una Johnson, una doctora Jessica Johnson</u> ?			
a) F;	2	2	4
b) V	13	13	26

Este calco viene del ing. ‘a Johnson, a doctor Jessica Johnson’ que en español es “una tal Johnson, alguien llamado Jessica Johnson”. El uso inglés del artículo indeterminado ‘a’ en este caso funciona para indicar desconocimiento de la identidad de una persona.

Como vemos en el esquema, la mayoría de los alumnos de los dos niveles también considera este uso inglés como correcto en español; en total un 86,67% de



todos ellos opinan así.

### 5°. Uso de determinantes frecuentes en inglés.

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
24. Tengo <u>esta</u> idea de que se van a casar pronto.			
a) F;	6	4	10
b) V	9	11	20

Este calco “tener esta idea de que...” viene del ing. ‘have this idea that...’. En español es “tener la idea de que”. Como podemos ver el uso de determinante, que es muy común en inglés, en el nivel inicial hay un 60% que acepta este calco sintáctico y en el avanzado, un 73,33%.

**6°. Abuso del posesivo**, cuando no es normal en español por innecesario o redundante.

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
25. Si no dejas de jugar, estás perdiendo <u>tu</u> tiempo.			
a) F;	2	6	8
b) V	13	9	22

Este calco viene del uso común en inglés que el posesivo con objetos, prendas de vestir y partes del cuerpo. Sin embargo, en español no es necesario.

Como podemos ver en el esquema, los alumnos del nivel inicial cometen muchas veces este error porque hay un 86,67% que ha aceptado este uso en español. En el nivel avanzado, hay un 60%.

**7°. Uso posesivo antepuesto al sustantivo**, cuando en español es pospuesto o sustituido por un pronombre personal.

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
26. Es <u>mi culpa</u> por haberle dejado solo en casa.			
a) F;	1	1	2
b) V	14	14	28

Este calco “es mi culpa” viene del ing. ‘it’s my fault’, en español es “es culpa mía”, es decir, por la influencia del inglés, se coloca el posesivo antes del nombre. Como vemos, casi todos los alumnos (un 93,33%) de los dos niveles han aceptado este calco sintáctico en español.

#### **8°. Uso de “como; como esto; tal; tan...como”.**

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
27. Tiene que estar loco para hacer <u>algo como esto</u> .			
a) F;	1	1	2
b) V	14	14	28

El calco “como; como esto; tal; tan...como” viene del ing. ‘like; as; like this; such; such as...’. Y el ejemplo “algo como esto” también es al calco inglés ‘something like this’; en español, lo correcto es “algo así”.

Sin embargo, vemos que en los dos niveles hay un 93,33% que utiliza este tipo de calco sintáctico.

#### **9°. Uso de “nombre + nombre”.**

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
28. Necesita que le dejes 20 <u>dólares Singapur</u> inmediatamente.			
a) F;	1	5	6
b) V	14	10	24

29. <u>Moncloa Clínica</u> , ¿dígame?			
a) F;	2	3	5
b) V	13	12	25

En el primer ejemplo, el segundo nombre “Singapur” modifica y explica algo del primero, “dólar”. En español, se necesita la interpretación de una preposición que indique la jerarquía de los elementos. Vemos que la mayoría de los alumnos (un 80%) está de acuerdo con esta estructura incorrecta.

En el segundo ejemplo, la estructura correcta en español es a la inversa, es decir, “Clínica Moncloa”, pero como podemos ver, muchos de los alumnos (un 83,33%) siguen usando la estructura con el orden inadecuado en español.

### 10°. Uso del orden “adjetivo + nombre”.

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
30. Emilio es <u>un mal chico</u> porque facilita los falsos permisos de conducir.			
a) F;	10	12	22
b) V	5	3	8
30. Emilio es un mal chico porque facilita los <u>falsos permisos de conducir</u> .			
a) F;		8	8
b) V	15	7	22
31. La <u>nueva joven generación</u> tiene una actitud más positiva que antes.			
a) F;	5	6	11
b) V	10	9	19

La estructura “adjetivo + nombre” es una copia inglesa: ‘det. + mod. (adj.) + n.’, en cambio, en español normalmente cuando el adjetivo explica una cualidad del nombre está detrás del sintagma nominal, a no ser que se trate de un adjetivo explicativo.

Vemos que, en el primer caso “un mal chico”, sería “un chico malo” en español,

como la mayoría de los alumnos conoce ya esta regla, por eso, sólo hay un 26,67% que se ha confundido.

En el segundo caso “falsos permisos de conducir” viene del inglés ‘false driving licences’, en español lo correcto es “permisos de conducir falsos”. Aquí vemos que todos los principiantes han fallado y un 46,67% de los alumnos avanzados también.

En el tercer caso “nueva joven generación” también es un calco inglés en español. Vemos que hay un 63,33% que se ha confundido.

### 11°. Uso del superlativo con el orden del inglés.

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
32. Este es el mejor video juego del mundo porque combina <u>los más increíbles gráficos</u> en 3D.			
a) F;	1	2	3
b) V	14	13	27

La estructura del superlativo, sin duda también existe en español, pero la estructura como el ejemplo citado “los más increíbles gráficos” parece respetar el orden del inglés; en español sería “los gráficos más increíbles”. Vemos que la mayoría de los alumnos (un 90%) ha seguido el orden inglés en español.

#### 4.4.2. Calcos sintácticos en el sintagma verbal y sus complementos

Hemos agrupado los siguientes calcos sintácticos en el sintagma verbal y sus complementos:

### 1°. Cambio de una preposición por otra en el régimen preposicional.

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
33. Su jefe sólo está <u>interesado en</u> ella por su belleza.			

a) F;	1	5	6
b) V	14	10	24

Este calco viene del ing. ‘interested in’, pero en español el uso correcto es “interesado por”. Como podemos ver, la mayoría de los alumnos de los dos niveles (un 80%) ha sustituido la preposición por otra en el régimen preposicional por la influencia inglesa.

### 2°. Sustitución de una preposición española por otra inglesa en locuciones adverbiales de tiempo.

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
34. El portero ha dejado una nota diciendo que vuelve <u>en</u> un minuto.			
a) F;	4	5	9
b) V	11	10	21
35. Te devuelvo los libros <u>en</u> tres semanas.			
a) F;	6	5	11
b) V	9	10	19

Los dos ejemplos citados vienen del inglés ‘in a minute’ y ‘in three weeks’, pero en español serían “dentro de...”. Como podemos ver, muchos de los alumnos chinos (un 70% en total del primer ejemplo y un 63,33% del segundo) opinan que es normal este tipo de calcos en español.

### 3°. Calcos en la complementación de los verbos, adjetivos, etc.

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
36. Está muy <u>segura que</u> ha cerrado bien la puerta.			
a) F;	4	5	9
b) V	11	10	21
37. Nos sentimos <u>alegres que</u> tenemos			

buena amistad con vosotros.			
a) F;	6	4	10
b) V	9	11	20
38. A los niños de Laura les gusta <u>jugar fútbol</u> .			
a) F;	5	2	7
b) V	10	13	23

Vemos que hay muchos alumnos que han caído en los tres calcos sintácticos en español (en el primer caso, hay un 70%; en el segundo, un 66,67%; y en el tercero, un 76,67%). El primer ejemplo es calco del ing. ‘be sure that...’, pero en español es “estar seguro/a de que...”. El segundo ejemplo viene del ing. ‘we feel happy that we have...’ que lo correcto en español es “nos sentimos alegres de tener...” o “...de que tengamos”. El tercer ejemplo es por la influencia inglesa sin artículo ‘play football’, pero en español es “jugar al fútbol”, con el artículo después del verbo.

#### **4º. Uso de la pasiva cuando en español se usa estructura activa o pasiva refleja.**

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
39. <u>Estamos siendo grabados</u> ahora.			
a) F;	1	4	5
b) V	14	11	25
40. Aquél coche <u>está siendo reparado</u> en su garaje.			
a) F;	3	9	12
b) V	12	6	18

Nos referimos aquí en estos ejemplos a los calcos sintácticos en el uso de la pasiva cuando lo correcto en español es utilizar la estructura activa o la pasiva refleja. Por ejemplo, el primer caso viene por la influencia inglesa ‘we are being recorded’ (uso de la pasiva), en español es “nos están grabando” con la estructura activa y en el segundo ejemplo, ocurre el mismo fenómeno.

Vemos que, en el primer ejemplo, la mayoría de los chinos (un 83,33%) ha

aceptado esta estructura pasiva incorrecta en español. En el segundo ejemplo, los principiantes se equivocan más que los avanzados, pero en general, este calco sigue siendo el más problemático para todos, porque como se puede observar hay un 60% de ellos que no saben elegir bien la forma correcta.

**5°. Estructura “uno puede” sustituye a otras españolas igualmente válidas.**

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
41. <u>Uno puede</u> controlar su carácter si quiere.			
a) F;	3	1	4
b) V	12	14	26

La estructura “uno puede...” viene del ing. ‘one can...’. En español existen otras varias formas de expresar lo mismo como “puede...” o “se puede...”, etc. Vemos que casi todos los estudiantes de los dos niveles utilizan este tipo de calcos en español, en total hay un 86,67%.

Después de todo lo anterior, resumimos las conclusiones referidas a los calcos sintácticos:

**1. Calcos sintácticos en el sintagma nominal (cualquiera que sea su función):**

*A) Colocar el sujeto en la posición inicial de la frase* como en inglés, cuando en español puede ir en otra posición. La mayoría de los informantes chinos ha aceptado este tipo de calcos sintácticos.

*B) Problemas en el uso del artículo determinado e indeterminado.* Por un lado, la adición del artículo indeterminado en contextos donde en español no hace falta emplear ningún determinante. Muchos de los alumnos también tienen problemas en este caso. Y por otro, el uso del artículo indeterminado donde en español se utiliza el plural. En este caso, los estudiantes principiantes (hasta un 93,33%) cometen más errores que los avanzados.

**C) Uso del artículo indeterminado en aposiciones.** La mayoría de los alumnos de los dos niveles (en total, un 96,67%) ha aceptado este tipo de calcos.

**D) Otros calcos en que está implicado un artículo indeterminado.** Un 86,67% de todos ellos comete este error.

**E) Uso de determinantes frecuentes en inglés.** Un 66,67% de todos ha usado este tipo de calco.

**F) Abuso del posesivo,** cuando no es normal en español por innecesario o redundante. Un 73,33% de todos comete este fallo.

**G) Uso posesivo antepuesto al sustantivo,** cuando en español es pospuesto o sustituido por un pronombre personal. Un 93,33% de todos ha caído en este error.

**H) Uso de “como; como esto; tal; tan...como”.** Un 93,33% de los alumnos ha aceptado este calco inglés.

**I) Uso de “nombre + nombre”.** Existen dos tipos de esta estructura: a) el segundo nombre explica algo del primero y b) en español es inversa la estructura. En el primer caso, un 80% de todos los alumnos está acostumbrado a esta estructura; y en el segundo un 83,33%.

**J) Uso del orden “adjetivo + nombre”.** Si el sintagma nominal es corto, entonces los alumnos conocen la regla española de anteposición del nombre, y a continuación del adjetivo cuando se trata de un adjetivo explicativo. Sin embargo, cuando el sintagma nominal es bastante largo, normalmente todos los estudiantes del nivel inicial y algunos del avanzado (un 46,67% de ellos) se olvidan de la estructura correcta en español. Otra caso es cuando aparecen dos adjetivos con el mismo sustantivo; muchos de los alumnos (un 63,33%) tampoco saben colocar bien el orden de los adjetivos.

**K) Uso del superlativo con el orden del inglés.** Un 90% de todos los informantes chinos ha seguido el orden inglés del superlativo en español.

## **2. Calcos sintácticos en el sintagma verbal y sus complementos.**



**A) Cambio de una preposición por otra en el régimen preposicional.** En este caso, hay un 80% de los estudiantes que hace la sustitución de la preposición incorrecta por influencia inglesa.

**B) Sustitución de una preposición española por otra inglesa en locuciones adverbiales de tiempo.** Muchos de los alumnos chinos ya consideran normal este tipo de calcos en español.

**C) Calcos en la complementación de los verbos, adjetivos, etc.** En este caso también hay muchos estudiantes que tienen problemas.

**D) Uso de la pasiva cuando en español se usa estructura activa o pasiva refleja.** En general, todos los alumnos tienen confusión en este tipo de calcos, pero los principiantes tienen más que los avanzados.

**E) Estructura “uno puede” que sustituye a otras españolas igualmente válidas.** En este caso, un 86,67% utiliza este calco.

#### **4.5. En expresiones idiomáticas**

Este tipo de calco consiste, pues, en sustituir expresiones idiomáticas españolas por otras calcadas del inglés. Son los calcos fraseológicos (véase **I. 3.6.6. Calcos en expresiones idiomáticas**).

##### **1º. Expresiones y locuciones adverbiales y prepositivas.**

<b>PREGUNTAS EN LA ENCUESTA</b>	<b>NIVEL INICIAL</b>	<b>NIVEL AVANZADO</b>	<b>TOTAL</b>
42. Puedo arreglármelas <u>por mí misma</u> . a) F; b) V	15	14	29

Este calco viene del ing. ‘by myself’ que en español es “yo solo/a”. Vemos que la mayoría de los estudiantes también lo utiliza en español. En total, un 96,67% ha cometido este error.

## 2º. Copias de giros idiomáticos ingleses (“v. + compl.”).

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
43. Empezaron a salir y <u>cayeron en el amor</u> enseguida.			
a) F;	1	5	6
b) V	14	10	24
44. Los futbolistas de su equipo suelen <u>jugar sucio</u> .			
a)F;	1	4	5
b) V	14	11	25
45. Su falta de educación siempre <u>le mete en problemas</u> .			
a) F;		5	5
b) V	15	10	25

El primer ejemplo “caer en el amor” es el calco del ing. ‘to fall in love’, que en español es “enamorarse”. El segundo ejemplo “jugar sucio” es el calco del ing. ‘play unfairly, dirty play’. El tercer ejemplo “meter/meterse a alguien en problemas” es calco del ing. ‘bring someone into trouble’ o ‘to get into trouble’; en español es “crearle problemas a alguien; buscarle un lío; liarlo; complicarle la vida” o “crearse/buscarse problemas”. Como muestran los datos del esquema, vemos que la mayoría de los alumnos de los dos niveles ha aceptado estos tres tipos de calcos en español.

## 3º. Frases hechas, giros o modismos.

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
46. Yo quería decir eso. <u>Ése es el punto</u> .			
a) F;		2	2
b) V	15	13	28
47. Ahora <u>es mi turno</u> para jugar.			
a)F;	1	4	5
b) V	14	11	25

48. <u>No hay problema</u> , te voy a ayudar.			
a) F;	2	2	4
b) V	13	13	26
49. Ya te lo he dicho mil veces: <u>sin comentario</u> .			
a) F;	1		1
b) V	14	15	29

El primer calco “ése es el punto” viene del ing. ‘that’s the point’, es español es “a eso iba, me lo has quitado de la punta de la lengua”. El segundo ejemplo “es mi turno” también es palabra calcada del ing. ‘it’s my turn’ que lo correcto en español es “me toca a mí”. El tercer calco “no hay problema” tiene origen del ing. ‘no problema’, pero en español es “sin problemas; tranquilo; no pasa nada”, etc. El cuarto ejemplo “sin comentario” es calco del ing. ‘no comments’. En todos estos ejemplos, los estudiantes chinos han elegido aceptarlos como formas normales en español, por eso podemos suponer que la forma inglesa influye mucho en estos alumnos.

#### 4°. Otros calcos fraseológicos.

PREGUNTAS EN LA ENCUESTA	NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO	TOTAL
50. Por favor, <u>mi nombre es Felipe</u> , no te confundas más.			
a) F;		3	3
b) V	15	12	27

Este ejemplo es el calco del ing. ‘my name is...’, pero en español se usa más “me llamo...” o “soy...”. Como podemos ver, la mayoría de los alumnos (un 90%) lo considera como una frase normal en español.

En resumen, podemos obtener los siguientes datos:

**1) Expresiones y locuciones adverbiales y prepositivas.** Un 96,67% de todos está de acuerdo con este calco inglés.

**2) Copias de giros idiomáticos ingleses (“v. + compl.”).** La mayoría de los alumnos ha aceptado este tipo de calcos.

**3) Frases hechas, giros o modismos.** Casi todos los alumnos usan las frases hechas o giros ingleses.

**4) Otros calcos fraseológicos.** Un 90% de todos ha usado el calco fraseológico como “mi nombre es ...” en lugar de “me llamo...” en español.

## 5. Calcos del anglicismo en las composiciones de los alumnos chinos en el aprendizaje del español

Al final de la encuesta, los alumnos de lengua materna china nos han escrito unas composiciones sobre el tema “La influencia americana (o inglesa) en mi país”. A continuación estudiaremos los calcos que hemos encontrado en las composiciones, algunos de los cuales ya han sido mencionados con anterioridad. Sólo registramos aquí los calcos del inglés en las composiciones españolas escritas por informantes chinos, puesto que nuestro interés en el presente estudio es analizar los errores relacionados con el anglicismo que cometen los hablantes chinos en el inicio de su aprendizaje del español: **calcos semánticos, morfológicos, morfosemánticos, sintácticos y fraseológicos.**

### 5.1. Calcos semánticos

Hemos encontrado en las composiciones de los alumnos los siguientes calcos semánticos:

**Participar.** Calco semántico del ing. ‘participate’ con el significado de “ir”, mientras que en *DRAE*, tiene el significado de “dicho de una persona: tomar parte en algo”.

- *Aún muchas persona pueden participar los clubs o las discotecas después de trabajar.*<sup>205</sup> (A9)

**Pasar.** Calco del ing. ‘pass’ con el significado de “aprobar”. En español, significa “llevar, conducir de un lugar a otro” (*DRAE*).

- *Por ejemplo, antes de los exámenes si queremos otros puedan pasar los exámenes (...).* (A4)

**Popular.** Calco semántico del ing. ‘popular’ con el significado de “conocido, corriente”, mientras que en español, “popular”, según el *DRAE* (2001) significa “perteneciente o relativo al pueblo”. Vemos el ejemplo que hemos registrado en la composición del alumno:

---

<sup>205</sup> Los ejemplos se transcriben directamente de las composiciones, es decir tal como los han escrito los alumnos.

- *La hamburguesa es muy popular en Taiwan.* (A10)

**Relajar.** Calco semántico del ing. ‘relax’. En español se dice “descansar o desconectar”.

- (...) *los jóvenes siempre dice que esta noche vamos al “Pub” para “relax” en vez de decir para relajar.* (A1)

## **5.2. Calcos morfológicos**

**Computador.** Calco del ing. ‘computer’, sustituyendo a “ordenador”.

- *Y el mouse (ratón) es una unidad de la computadora.* (A19)

**Impresional.** Calco del ing. ‘impressional’, por “impresionante”.

- (...) *la influencia americana o inglesa es más impresional de la que sabemos.* (A17)

**Influenciar.** Calco del ing. ‘influence’, por “influir”.

- *El estilo americano ha influenciado en todas las partes de mi país.* (A9)

- (...) *esto influencia nuestra sociedad mucho.* (A21)

**Printear.** Calco del ing. ‘print’. En español es “imprimir”.

- *Cuando buscamos las informaciones que necesitamos, vamos a printear (imprimirlas).* (A19)

## **5.3. Calcos morfosemánticos**

**Alta calidad** (ing. ‘high quality’):

- *Aunque las telas de alta calidad sean muy caras, sin duda alguna,*

*merece la pena.* (A26)

**Comida rápida** (ing. ‘fast food’):

- *Pues, comemos la comida rápida para ahorrar el tiempo (...).* (A20)

**Hamburguesa** (ing. ‘hamburger’):

- *La hamburguesa es muy popular en Taiwan.* (A10)

- *Una haburguesa, unas patatas fritas, un vaso de coca cola siempre me satisficieron.* (A30)

## **5.4. Calcos sintácticos**

### **1º. Uso excesivo del orden “adjetivo + sustantivo”:**

- *Puedo aprender inglés en las inglesas cansiones.* (A3) (En español es “canciones españolas”)

- *Es muy tipica comida de America.* (A10) (En español es “comida típica”)

- *Porque la influencia de El Mundial Copa hay mucha gente que empieza jugar el futbol.* (A10) (En español es “Copa Mundial”)

- *Mi favorito jugador es Raul porque me parece muy bueno.* (A11) (En español es “jugador favorito”)

- *(...) eso es un normal fenómeno aunque no me gusta comerlo.* (A20) (“Fenómeno normal”)

### **2º. Calcos en la complementación de los verbos, adjetivos, etc.**

- *Yo estoy segura -- que la mayoría de los jóvenes saben hablar inglés bien.* (A2) (Calco del ing. ‘I am sure that’/esp. “estoy segura de que”)

- *Porque la influencia de El Mundial Copa hay mucha gente que empieza*

*jugar -- el fútbol.* (A10) (Calco del ing. ‘play football’, en español es “jugar al fútbol”)

- *Hoy día los padres en Taiwan están muy obsesioandos a mandar a sus niños a aprender el inglés (...).* (A21) (ing. ‘obsessed to’/esp. “obsesionado con”)

- *Pues, yo me acuerdo -- que mi familia también se dedicó en mi educación del idioma cuando era niña.* (A21) (ing. ‘i remember that’/esp. “me acuerdo de que”)

- *Además -- los otros les gusta ir al cinema (cine) o ir de compras.* (A19) (ing. ‘they like to’/esp. “a los otros les gusta”)

- *No nos acordamos -- nuestra valores propias.* (A28) (ing. ‘we don’t remember’/esp. “no nos acordamos de”)

- *Además encontramos que -- las chicas -- gusta llevar la ropa muy sexy (...).* (A9) (“a las chicas les gusta”)

- *-- Casi todo el mundo le gusta las películas de Hollywood más que las de taiwán.* (A8) (“a casi todo el mundo le gustan”)

- *-- Los jóvenes les encantan.* (A5) (“A los jóvenes les encantan”)

- *-- (...) los taiwaneses les gusta ver deportes (...).* (A8) (“A los taiwaneses”)

- *-- Los jovenes -- gustan hablar inglés y dicen lo más fashion de moda.* (A14) (“A... les”)

### **3º. Sustitución de una preposición por otra en el régimen preposicional.**

- *Todo el mundo está interesado en inglés porque es una lengua muy importante ahora.* (A2) (Calco del ing. ‘interested in’, en español es “interesado por, te interesas por”)

- *Cuando unas americanas pasan por nosotros, nos pnemos cotnenta y (...).*



(A15) (Calco del ing. 'pass by us', en español es "nos encontramos con")

- *A las mujeres les gustan ir al shopping.* (A28) (ing. 'go to shop'/esp. "ir de compras")

#### 4°. Alteraciones del uso del artículo determinado e indeterminado.

- *Es una comida extranjera.* (A8) (ing. 'it's a foreign food'/esp. "es comida extranjera")

- *Pienso que Ingles va a volver una official language en my pais un dia.* (A13) (ing. 'to become an official language'/esp. "volverse lengua oficial")

#### 5°. Posición inicial del sujeto como en inglés, cuando en español puede ir en otra posición.

- *Por ejemplo, en Taiwan todos los estudiantnes han aprendido inglés cuando son pequeños.* (A2)

- *Me mamá me compró muchos jerseys, pero me gustaba más llevar un traje.* (A30) (Quería decir "mi mamá me compró")

- *Cuando mi papá se fue al parking dejandonos en la puerta principal, (...).* (A30)

#### 6°. Cambio de una preposición española por otra inglesa en locuciones.

- *Podemos decir que inglés es el más importante idioma en el mundo.* (A2) ("del mundo")

- *(...) no evitamos la influencia de america o europa es que los dos son más fuerte en el mundo, (...).* (A20) (Calco sintáctico del ing. 'in the world', en españoles "del mundo")

- *A mi modo de vista, E.E.U.U. todavía es el pais poderoso en este mundo (...).* (A20) (Calco sintáctico del ing. 'in this world', en español se dice "del mundo")

### 7°. Uso excesivo del superlativo con el orden del inglés.

- Podemos decir que inglés es el más importante idioma en el mundo. (A2)  
(ing. 'the most important language'/esp. "el idioma más importante")

### 8°. Tan...como; como esto.

- Esto es un costumbre tan oeste como hablar en inglés. (A6) (Ing. 'such... as')

- También hablo mucho en inglés con mis amigos de la clase y todo el mundo hace algo como esto. (A11) (Ing. 'something like this')

### 9°. Uso de determinantes (o pronombres) frecuentes en inglés, pero que en español no son necesarios.

- Muchas veces si no hablas algún inglés con los amigos es muy raro. (A11) (Ing. 'some')

### 10°. El abuso del posesivo, cuando es muy habitual en inglés, pero no en español por innecesario o redundante.

- Cuando vas a una discoteca en tu tiempo libre, puedes ver que los jóvenes bailan como los americanos. (A5)

## 5.5. Calcos fraseológicos

**Jugar sucio.** (Ing. 'play unfairly, dirty play')

- Otros jugadores sólo jugan sucio en el partido. (A11)

**En sumaria.** (Ing. 'in summary'/esp. "en resumen")

- Al final, en sumaria, no evitamos la influencia de america o europa es que los dos son más fuerte en el mundo, (...). (A20)

En resumen, hemos registrado, cuatro **calcos semánticos** procedentes del inglés. Son “participar” (ing. ‘participate’/esp. “ir”, A9), “pasar” (ing. ‘pass’/esp. “aprobar”, A4), “popular” (ing. ‘popular’/esp. “conocido” o “corriente”, A10) y “relajar” (ing. ‘relax’/esp. “descansar” o “desconectar”, A1).

En segundo lugar, hemos encontrado cuatro **calcos morfológicos**. Son “computador” (ing. ‘computer’/esp. “ordenador”, A19), “impresional” (ing. ‘impressional’/esp. “impresionante”, A17), “influir” (ing. ‘influence’/esp. “influir”, A21) y “printear” (ing. ‘print’/esp. “imprimir”, A19).

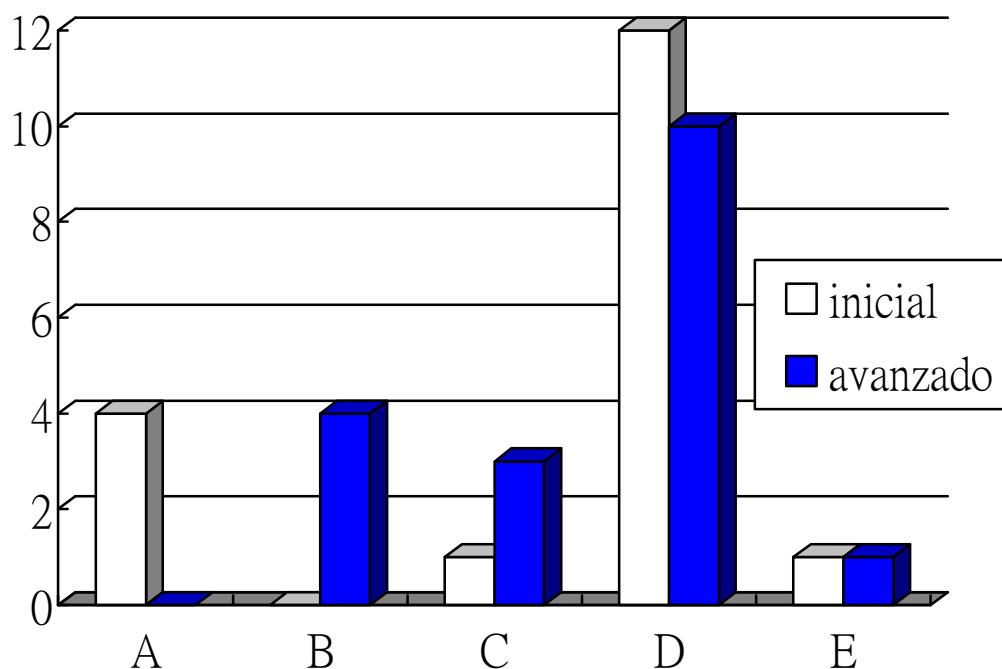
En cuanto a los **calcos morfosemánticos** hemos registrado “alta calidad” (ing. ‘high quality’, A26), “comida rápida” (ing. ‘fast food’, A20) y “hamburguesa” (ing. ‘hamburger’, A10 y A30). En total son cuatro casos.

Por lo que se refiere a los **calcos sintácticos**, hemos encontrado abundantes ejemplos, como pueden ser el uso excesivo del orden “adjetivo + sustantivo” (A3, A10 dos veces, A11, A20); calcos en la complementación de los verbos, adjetivos, etc. (A2, A10, A21 dos veces, A19, A28, A9, A8, A5, A8, A14); sustitución de una preposición por otra en el régimen preposicional (A2, A15, A28); alteraciones del uso del artículo determinado e indeterminado (A8 y A13); posición inicial del sujeto a semejanza del inglés, cuando en español puede ir en otra posición (A2, A30 dos veces); cambio de una preposición española por otra inglesa en locuciones (A2, A20 dos veces); uso excesivo del superlativo con el orden del inglés (A2); “tan... como”; “como esto” (A6 y A11); uso de determinantes (o pronombres) frecuentes en inglés, pero en español no son necesarios (A11); y el abuso del posesivo, cuando es muy habitual en inglés, pero no en español por innecesario o redundante (A5). Son treinta y dos ejemplos, por eso, **los calcos sintácticos son los más frecuentes por los informantes chinos.**

También hemos encontrado dos **calcos fraseológicos**: “jugar sucio” (ing. ‘play unfairly, dirty play’) y “en sumaria” (ing. ‘in summary’/esp. “en resumen”). **Este tipo de calcos es el que menos utilizan los alumnos chinos en las composiciones españolas.**

Vemos los datos mencionados en la siguiente gráfica.

**Calcos registrados en composiciones de alumnos (nivel inicial y avanzado):**



A: Calcos semánticos

B: Calcos morfológicos

C: Calcos morfosemánticos

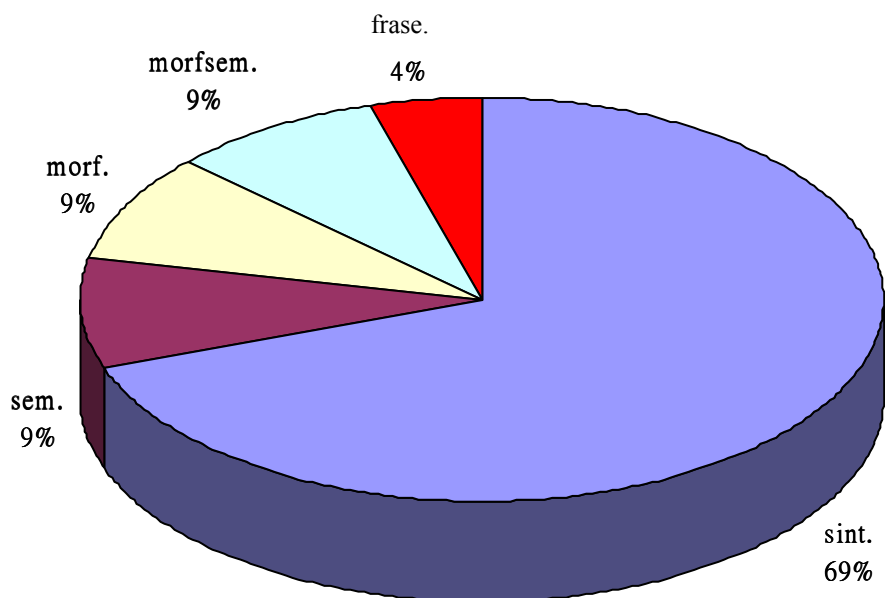
D: Calcos sintácticos

E: Calcos fraseológicos

Como podemos ver en la gráfica expuesta, en el nivel inicial, los alumnos usan más los calcos sintácticos, seguidos por los semánticos, los morfosemánticos y los fraseológicos. No hemos registrado en este grupo ningún caso de los calcos morfológicos.

Sin embargo en el nivel avanzado, los estudiantes utilizan más los calcos sintácticos, y después los morfológicos, los morfosemánticos, los semánticos y los fraseológicos.

### Tipos de calcos en las composiciones de alumnos chinos:



Abreviaturas de la gráfica:

Sint.: Calcos sintácticos

Sem.: Calcos semánticos

Morf.: Calcos morfológicos

Morfsem.: Calcos morfosemánticos

Frases.: Calcos fraseológicos

Como muestra esta gráfica, entre todos los calcos registrados en las composiciones de los alumnos de lengua china, vemos que los **sintácticos** son los más frecuentes y abundantes (treinta y dos casos en total). A continuación, son los calcos semánticos (cuatro casos), seguidos por los morfológicos (cuatro casos), morfosemánticos (cuatro casos también) y fraseológicos (dos casos).

## 6. Conclusión

En primer lugar, hemos analizado los **grados y clases de adaptación del anglicismo** de los informantes chinos. Los hemos dividido según los criterios: 1) de ortografía y 2) de tipos de letra.

Desde el punto de vista de la **adaptación ortográfica**, los estudiantes chinos, normalmente, cambian la “y” en “i”; además, la mayoría de ellos, bien del nivel inicial bien del avanzado, también sustituyen las vocales dobles inglesas por las simples españolas.

Por otro lado, en la adaptación ortográfica de las consonantes simples, como puede ser la ‘k’ inglesa en español, los alumnos chinos transforman a menudo esta grafía en “c” o “qu” en español. Otro ejemplo de consonante simple es la ‘w’ inglesa. Si ésta está en la posición inicial de la palabra, a los informantes no les resulta tan rara su pronunciación en español y la mantienen, pero si la ‘w’ inglesa está en otras posiciones como al final o en el medio de la palabra, la eliminan. En el caso de grupos de consonantes, excepto casos como la transformación de la ‘ck’ inglesa en “qu” y la simplificación de ‘rd’ a “r” en español, en general, casi todos los alumnos de los dos niveles conocen perfectamente las adaptaciones necesarias.

Respecto a cambios de **tipos de letra** del anglicismo, muchos informantes del nivel inicial y avanzado tienen la costumbre de escribir los anglicismos en redondilla sin ninguna adaptación, aunque en ocasiones algunos también los emplean entre comillas, con mayúsculas, en cursiva, con minúsculas, subrayada y entre paréntesis (orden de frecuencia de utilización de un método u otro).

Un fenómeno curioso relacionado con este tema es que, normalmente, un mismo alumno del nivel inicial suele utilizar una misma forma a la hora de emplear los anglicismos; sin embargo, muchas veces un del nivel avanzado mezcla los distintos tipos de letra en un mismo texto. Suponemos que puede ser porque éste ya conoce más formas correcta de uso de los anglicismos y quiere demostrar su conocimiento o quizá por alguna razón difícil de analizar.

En el tema de la **acentuación** del anglicismo en el aprendizaje del español, los chinos no parecen encontrar muchos problemas con las palabras agudas con tilde. Asimismo tienen un buen conocimiento los dos niveles de alumnos sobre la

colocación de la tilde en los anglicismos llanos y esdrújulos en español.

La **asignación del género** para los anglicismos tampoco es un problema para los alumnos chinos. Como hemos analizado anteriormente, se puede asignar el género según las siguientes seis causas:

1) Género no marcado (masculino). Los chinos emplean el género masculino para los anglicismos de los siguientes campos semánticos: los deportes, los estilos musicales, y para aquellos acabados en consonantes no usuales en las terminaciones españolas, los acabados en “-ing” y los acabados en “-y”.

2) Homografía u homofonía. Muchos de los estudiantes, también siguen la homografía y homofonía para emplear el género del anglicismo.

3) Sexo del referente. Cuando el referente indica claramente el sexo, la mayoría de los alumnos no tiene dificultad para elegir el género, pero si no lo señala con claridad, puede que haya diferentes opciones para ellos.

4) Sufijación del anglicismo. Los alumnos también se fijan en la sufijación del anglicismo para elegir el género en español.

5) Género analógico. Muchos de los alumnos se rigen por este criterio para asignar el género de un anglicismo.

6) Elipsis del núcleo. La mitad de los hablantes chinos usa esta forma para decidir el género del anglicismo.

Es importante observar cómo escriben los alumnos chinos el **número** del anglicismo en español. Por una parte, hemos registrado las formas frecuentes del plural que han utilizado los alumnos: añadir una “s” a la raíz de la palabra terminada en consonante, añadir una “s” a la raíz de la palabra terminada en “y”, transformar la palabra terminada en “y” en “ies”, añadir una “s” a la raíz de la palabra terminada en “i”, añadir una “s” a la raíz de la palabra terminada en “e” y escribir la forma plural inglesa.

Por otra parte, según los datos mostrados, vemos las formaciones menos frecuentes del plural que usan los estudiantes: añadir una “-es” a la raíz de la palabra terminada en consonante y dejar tales palabras no flexionadas para el plural.

En segundo lugar, hemos investigado los tipos de **calcos** que suelen usar los hablantes chinos en el aprendizaje del español.

Hemos registrado, por un lado, los **calcos semánticos** que confunden muchas veces los alumnos del nivel inicial y avanzado como “arruidar, arruinado”, “evento”, “ignorar”, “raro” y “rentar”, etc. Y por otro lado, como muestra nuestro corpus, los que menos equívocos producen, como “básico”, “convertible”, “doméstico”, “dramáticamente”, “envolver”, “excitar” y “nominar”, etc.

Los **calcos morfológicos** son los más confusos para los estudiantes chinos. Como hemos visto anteriormente en los datos apartados, la mayoría de los alumnos de los dos niveles han cometido errores en todos los calcos morfológicos que hemos aportado como ejemplos en la encuesta. Por eso, agrupamos aquí en un grupo los calcos con los que tienen más problemas los principiantes y en otro aquellos con los que tienen más dificultades los avanzados. Aquellos son “aerolínea”, “bracelete”, “cientista”, “educacional”, “conservador”, “emocional”, “portable”, “preservar”. Y estos son “visualizar”, “computador”, “privacidad”, “significante”.

Además de los calcos morfológicos, los **morfosemánticos** también causan muchos problemas entre los estudiantes iniciales y avanzados. Entre todos los ejemplos de este tipo de calcos que hemos empleado, los calcos morfosemánticos que suelen producir errores en los alumnos iniciales son “papeles de identidad”(un 86,67%) y “asesino en serie” (un 100%), etc.; en los que fallan más los avanzados son “en vivo” (un 66,67%) y “lentes de contacto” (un 93,33%), etc.; y el calco “comida rápida” está aceptado para los dos niveles de estudiantes.

Hemos observado dos tipos de **calcos sintácticos**: 1) calcos sintácticos en el sintagma nominal (cualquiera que sea su función) y 2) calcos sintácticos en el sintagma verbal y sus complementos.

En el caso de los calcos sintácticos en el **sintagma nominal**, hemos encontrado los siguientes errores que normalmente los alumnos de los dos niveles tienen la costumbre de aceptar como un uso correcto y adecuado en español: colocar el sujeto en la posición inicial de la frase como en inglés, cuando en español puede ir en otra posición; problema del uso del artículo determinado e indeterminado (en el caso de la adición del artículo indeterminado donde en español no se emplea); uso del artículo indeterminado en aposiciones; otros calcos en los que se añade un artículo



indeterminado; uso de determinantes frecuentes en inglés; abuso del posesivo, cuando no es normal en español por innecesario o redundante; uso posesivo antepuesto al sustantivo, cuando en español es pospuesto o sustituido por un pronombre personal; uso de “como; como esto; tal; tan...como”; uso de “nombre + nombre”; uso del orden “adjetivo + nombre”, cuando aparecen dos adjetivos del mismo sustantivo; y uso del superlativo con el orden del inglés.

Y por otro, hemos registrado dos calcos que utilizan más los principiantes que los avanzados: el uso del artículo indeterminado donde en español se utiliza el plural y el uso del orden “adjetivo + nombre” cuando el sintagma nominal es bastante largo.

Otro tipo de calcos sintácticos es el que está localizado en el **sintagma verbal y sus complementos**. Todos los alumnos han caído en errores como los siguientes calcos: cambio de una preposición por otra en el régimen preposicional; sustitución de una preposición española por otra inglesa en locuciones adverbiales de tiempo; calcos en la complementación de los verbos, adjetivos, etc.; uso de la pasiva cuando en español se usa una estructura activa o pasiva refleja (los principiantes tienen más problemas en este tipo de calcos que los avanzados).

Los **calcos en expresiones idiomáticas**, como expresiones y locuciones adverbiales y prepositivas, copias de giros idiomáticos ingleses (“v. + compl.”), frases hechas, giros o modismos y otros calcos fraseológicos, etc., ya son todos aceptables para los estudiantes tanto del nivel inicial como del avanzado.

Por último, en las **composiciones escritas** por los informantes chinos, los calcos del inglés más usados son los **sintácticos**, seguidos por los semánticos, morfológicos, morfosemánticos y fraseológicos.

## VI. CONCLUSIONES

Después de haber analizado objetiva y detalladamente los anglicismos en chino y en español, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

- Las causas de la importación de términos extranjeros a una lengua u otra no difieren sustancialmente: existen razones **extralingüísticas** y otras estrictamente **lingüísticas**. Entre las primeras podemos señalar, por ejemplo, el esnobismo de ciertos hablantes que a través del uso de voces extranjeras quieren distinguirse (*in live*, “estar en directo”), o el deseo de conferir prestigio a formas de vida locales, productos o ciertas actividades (hay que notar, por ejemplo, que la cosmética apela frecuentísimamente a nombres ingleses o franceses en sus ofertas) y que, como señala Lázaro Carreter, un proceso como el estiramiento de la piel queda ennoblecido si se designa como *lifting*. Entre las causas de naturaleza lingüística hay que destacar la que tiene como fundamento suplir carencias de una lengua: nada había en español para designar con precisión un *bocadillo* “hecho con dos rebanadas de pan de molde entre las que se coloca jamón, queso, embutido, vegetales u otros alimentos” (*DRAE*, 2002); de allí *sánwich*. Y ningún vocablo había ni en chino ni en español para designar lo que mencionan *módem*, *chip*, *mouse*, *bytes*, etc. Son neologismos necesarios.

- Después de todos los datos y teorías analizadas a propósito de los neologismos, hemos adoptado los siguientes términos lingüísticos para referirnos a los distintos procedimientos que ha seguido el español para incorporar las voces inglesas:

- a) **Anglicismos léxicos:** el neologismo que es el vocablo (*golf*), acepción (el empleo de *nominar* en las ceremonias de entrega de premios) o giro nuevo (*no hay problema*) en una lengua receptora.
- b) **Xenismo**, que alude a los aspectos gráficos del vocablo importado, es un anglicismo que conserva su grafía original (*airbag*). A veces el calco no es total; afecta a determinados sonidos o grafemas de palabras españolas que se sustituyen por sonidos o grafemas ingleses (la *tecnología*).
- c) Otras veces los anglicismos son combinaciones de palabras y presentan una estructura sintáctica ajena al español (un *dólar Singapur*). La importación de la naturaleza sintáctica también llega a las frases hechas (*Dame tus/esos cinco*).

- El español adapta los términos precedentes del inglés mediante procesos diferentes:

**a) Una adaptación ortográfica de las vocales:** i) La ‘y’ pasa a ser “i”. ii) Las vocales dobles inglesas se sustituyen por las vocales simples españolas, por ejemplo, *-ai-*, *-ay-* > *-e-*; *-ea-* > *-i-*, *-e-*; *-ee-* > *-i-*; *-oa-* > *-o-*; *-oo-* > *-u-*. iii) La ‘u’ cambia a “o”.

**b) Una adaptación ortográfica en las consonantes:** i) La ‘k’ inglesa cambia a “qu” y en ocasiones “c”. ii) La ‘m’ posvocálica se escribe “n” en ocasiones. iii) La ‘w’ inglesa desaparece de la ortografía. iv) Adición de la “e-” delante de los grupos consonánticos con ‘s-’ líquida a principio de palabra. v) Desaparición de la ‘h’ muda posconsonántica. vi) Transformación del grupo ‘sh-’ en “ch-”. vii) Simplificación de las consonantes geminadas. viii) Simplificación de los grupos consonánticos formados por dos consonantes distintas. iv) Simplificación de los grupos consonánticos formados por tres consonantes en dos.

**c) Una pronunciación que imita la inglesa o la que indica la grafía inglesa** (por ejemplo, /béikon/ y /esprái/).

**d) Un sometimiento del vocablo importado a las reglas ortográficas y de acentuación** (ing. ‘sandwich’/esp. “sándwich”).

**e) La asignación de un género determinado** (recordemos que en inglés, el género se manifiesta de diferente modo que en español).

**f) La adaptación a las reglas de formación del plural.** Aunque no siempre es posible (lo señaló E. Lorenzo al proponer la viabilidad de formaciones como *córners* frente a *córneres*).

- Hemos visto además que los campos léxicos en donde predominan con mayor profusión los anglicismos son en el informático, en el de la publicidad y en el de deporte.

- En lo referente al chino, hemos concluido que la clasificación de sus anglicismos puede establecerse de la siguiente manera:

**a) Anglicismos que se producen a través de meras transliteraciones;** son traducciones fonéticas (transliteraciones puras: *bījīnī* 比基尼 del ing. ‘bikini’, esp. “bikini”; transliteraciones con sílabas añadidas: *kēlín dùn* 柯林頓 del ing. ‘Clinton’ /k̩lɪnt̩n/, esp. “Clinton”; transliteraciones con sílabas eliminadas: *hànbaǒ* 漢堡 del ing. ‘hamburger’ /hæmbɜːɡɹ̩/, esp.

“hamburguesa”; transliteraciones de acrónimos y siglas: *fùchuán* 複傳 del ing. ‘FORTRAN’ (formula translation)/esp. “fórmula de traducción” y “fórmula de traducción” del ing. ‘LASER’ (light amplification by stimulated emission of radiation)/esp. “láser”; transliteraciones de compuestos fonéticos: *gāi* 鈣 del ing. ‘calcium’/esp. “calcio”).

**b) Anglicismos que son traducciones literales**, bien puras (*fùzhì* 複製 “repetir” “hacer” del ing. ‘copy’/esp. “copiar”), bien a través de morfemas (*mǎlì* 馬力 “caballo” “poder, fuerza” del ing. ‘horsepower’/esp. “caballos de vapor”), bien con una categoría semántica<sup>206</sup> (*xiěyái* 血癌 “sangre” “cáncer” del ing. ‘leukemia’/esp. “leucemia”), bien con alguna forma eliminada (*gōnggòng qìchē* 公共汽車 → *gōngchē* 公車 del ing. ‘bus’/esp. “autobús”).

**c) Anglicismos que son préstamos híbridos** (*mótuōchē* 摩托車 del ing. ‘motor car’/esp. “moto”).

**d) Anglicismos que son préstamos directos o xenismos** (*call* del ing. “call”/esp. “llamada, hacer una llamada”).

- Después de todo lo anterior y de comparar detenidamente el comportamiento de los anglicismos en chino y en español, destacamos que, en el plano morfológico, los anglicismos chinos, al contrario de los españoles, no expresan ni género ni número. La **estructura silábica** de los anglicismos chinos y los españoles también difiere notablemente tanto en la adaptación del número de sílabas (en español se producen cambios en 33% de las veces; en chino en un 48%), como en su configuración (en español hay alteraciones en 24% de las veces; en chino en 48%). Por otro lado, desde una perspectiva fonética, hay que señalar que **las vocales simples inglesas** en español no sufren muchos cambios; sin embargo, al traducirlas al chino, pueden ser simples o dobles. Por otra parte, es muy frecuente sustituir las vocales dobles inglesas por las vocales simples españolas, mientras que en chino pueden ser simples o dobles. Podemos decir que **existen más cambios vocálicos en chino que en español**. La traducción de vocales inglesas en chino es más libre que la del español. Las **consonantes simples inglesas**, cuando se introducen al español, no suelen sufrir muchos cambios, pero cuando se traducen al chino, normalmente, **se pueden representar por consonantes simples o agrupadas**. Además, es muy común **añadir una vocal delante o detrás de estas consonantes formando así una sílaba**. Los **anglicismos con consonantes agrupadas sufren o bien la adición de una vocal, o bien la omisión de la consonante en ambas lenguas**.

<sup>206</sup> Cuando hablamos de “categoría semántica”, nos referimos aquí a cualquier carácter que posea un **significado léxico** y no gramatical.

- A continuación, hemos estudiado el aprendizaje de los anglicismos del español como lengua extranjera en hablantes de lengua materna china, puesto que el interés de esta tesis también está en la incidencia del anglicismo en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera en los hablantes chinos. Entre todas las teorías del aprendizaje, nos interesa **la teoría del Monitor de Krashen (1982)** porque sirve de marco a la mayor parte de la investigación de lenguas segundas (L2). Como ya hemos mencionado anteriormente, su teoría consta de cinco hipótesis principales: a) La hipótesis adquisición-aprendizaje; b) La hipótesis del orden natural; c) La hipótesis del monitor; d) La hipótesis de entrada (ing. *input*) y 5) La hipótesis del filtro emocional. Respecto a la distinción de la adquisición y aprendizaje, estamos de acuerdo con la definición de Santos Gargallo (1999: 19) quien afirma que la **adquisición** es un proceso espontáneo e inconsciente de internalización de reglas como consecuencia del uso natural del lenguaje con fines comunicativos y sin atención expresa a la forma. Mientras que el **aprendizaje** es un proceso que se desarrolla a través de la instrucción formal en el aula e implica un conocimiento explícito de la lengua como sistema, además de ser un proceso consciente. Por otra parte, hemos analizado también los diversos factores que intervienen en el aprendizaje de la lengua, como pueden ser el alumno, el profesor, el material didáctico, el aula, etc.

- Desde nuestro punto de vista, el aprendizaje de una L2 es un proceso constituido por diferentes etapas en el tiempo. La **Interlengua (IL)** sería, por tanto, un sistema que contiene rasgos de la L1, L2 y sus propios idiosincrásicos. Y podemos caracterizar la IL por la **variabilidad** y la **direccionalidad**. Vemos, primero, que la variabilidad se puede dividir en la sistemática, que se produce por alguna causa; y en la no sistemática, que ocurre sin motivo ninguno. Por un lado, la variabilidad sistemática se agrupa en la variabilidad individual y la contextual; y por otro, en la variabilidad no sistemática se incluyen la de producción y la arbitraria. Asimismo, la direccionalidad es otra característica destacada de la interlengua. Creemos que la IL es un proceso en el aprendizaje de la L2 y que no es estable por su direccionalidad porque va encaminando en alguna dirección según el tiempo o elementos aprendidos, etc.

- Hemos intentado analizar otra manera de comunicarse del alumno, el **Análisis de Errores (AE)**. El **objeto** del AE, además de examinar la capacidad expresiva del alumno, es también evaluar la eficacia del programa didáctico. A nuestro parecer, los errores, hoy día, son inevitables y naturales y pueden resultar positivos en el proceso

de acercamiento a la L2, y ya no son simplemente equivocaciones en el aprendizaje como se consideraban antes. Además debemos hablar **del Análisis Contrastivo (AC)** que consiste en la comparación sistemática de la lengua materna del alumno y de la lengua objeto que se va a aprender. El **objeto** del AC es intentar hacer una comparación entre las estructuras gramaticales de las dos lenguas para evitar los errores previstos causados por la interferencia de L1. **Mantenemos una postura moderada sobre la relación entre el AC, AE y IL. Pensamos que existen relaciones complementarias entre estos tres modelos, es decir, que los tres interaccionan y se combinan constantemente.** La IL se centra en recoger la información de la lengua del alumno durante el aprendizaje de L2 y explicar la transferencia positiva, mientras que los estudios teóricos y contrastivos del AC ayudan a los alumnos a evitar los errores en el aprendizaje de la lengua objeto. La existencia del AE es, por tanto, necesaria para completar la investigación de la prevención del error.

- Hemos observado los errores generales cometidos por los hablantes chinos en el aprendizaje de español y los hemos dividido en **fono-ortográficos, morfosintácticos y léxicos.**

a) Primero, en **los errores fonó-ortográficos** vemos los más característicos que se producen en las consonantes y en las vocales españolas en alumnos chinos. Los errores fonó-ortográficos en consonantes españolas son los siguientes: **i) Las grafías “b”, “v” y “p” en español** corresponden a las siguientes pronunciaciones /b/ y /p/. En este caso, los fonemas chinos más parecidos en el sistema AFC son /ㄅ/ y /ㄆ/, por ejemplo, 爸 /ㄅㄚˋ/ (la pronunciación en *Pinyin* es bà, significa “padre”) y 跑 /ㄆㄠˇ/ (pǎo, “correr”). **ii) Las consonantes “d” y “t” en español.** En chino, el fonema chino más parecido a la “d” española es /ㄉ/, por ejemplo, 到 /ㄉㄠˋ/ (dào, “llegar”); el más similar a la “t” española es /ㄊ/, por ejemplo, 他 /ㄊㄚˊ/ (tā, “él”). **iii) Las consonantes “g”, “c” (no incluyen diferentes sonidos como “ge”, “gi”, “ce” ni “ci”), “k” y “qu” en español.** En chino mandarín, los fonemas más semejantes que corresponden a /g/ y /k/ son /ㄍ/ y /ㄎ/, por ejemplo, 高 /ㄍㄠ/ (gāo, “alto”) y 考 /ㄎㄠˇ/ (kǎo, “examinar”). **iv) Las consonantes “l”, “r” y “rr” en español.** En chino, la “l” española corresponde al fonema chino /ㄌ/, por ejemplo, 老 /ㄌㄠˇ/ (lǎo, “viejo”). Cuando la “r” española aparece en la mitad de la palabra, corresponde a un parecido fonema chino /ㄌ/, por ejemplo, 人 /ㄖㄣˊ/ (rén, “hombre”). Cuando la “r” aparece al principio y “rr” en la mitad de la palabra, son pronunciaciones vibrantes, y

no existen en chino. v) **Las consonantes “c” (en los casos de “ce” y “ci”:** *ceniza, ciruela*), “z” y “s” en español. El fonema interdental fricativo sordo /θ/ se representa por medio de dos grafías, “z” y “c”, pero no existe en chino mandarín. vi) **Las consonantes “g” (en el caso de “ge” y “gi”) y “j” en español.** En español el fonema fricativo velar sordo /χ/ en chino corresponde al /ɣ/, por ejemplo, 好 /ㄏㄞˇ/ (hǎo, “bueno”). vii) **Las consonantes “ll” e “y” en español.** En chino carece de este tipo de pronunciación. viii) **Las consonantes “s” y “x” en español.** Un fonema parecido en chino que corresponde a la “s” española es /ʃ/, por ejemplo, 送 /ㄙㄨㄥˋ/ (sòng, “regalar”). Sin embargo, la “x” se pronuncia /ks/ cuando no aparece al principio de la palabra y que en chino no existe. ix) **Otras dificultades de las consonantes españolas: “ñ” y “h”.** La consonante exclusiva de español es la “ñ” palatal nasal sonora tampoco aparece en chino. Por otro lado, no suelen ocurrir errores fonó-ortográficos en vocales españolas, puesto que en las dos lenguas existen vocales muy parecidas, por ejemplo, en español existen cinco vocales simples: “a”, “e”, “i”, “o” y “u” que corresponden a /ㄚˊ/, /ㄝˊ/, /ㄟˊ/, /ㄛˊ/ y /ㄨˊ/ del sistema AFC en chino mandarín.

b) En los **errores morfosintácticos** en español citamos los de la concordancia del **artículo** (el chino mandarín carece del uso del artículo), **el uso de la preposición adecuada** (en chino existen los llamados “coverbos” que desempeñan una función semejante a la de la preposición), **los pronombres** (hablamos del pronombre demostrativo, que en chino mandarín se emplea 這 *zhè* para lo cercano en el espacio o en el tiempo, y 那 *nà* para lo lejano; del pronombre indefinido, que en chino se emplean con 某 *mǒu*; del pronombre personal, que en chino mandarín se refiere a una entidad que ya ha sido identificada antes de usarlo, con un sistema pronominal simple, no existe flexión ni marcadores de caso: 我 *wǒ* (yo), 你 *nǐ* (tú), 您 *nín* (usted), 他 *tā* (para hombres: él, lo, le), 她 *tā* (para mujeres: ella, la, le), 它 *tā* (para cosas: lo, la, él, ella), 牠 *tā* ( para animales: él, ella, lo, la); del pronombre no personal, que en chino no existe; del pronombre reflexivo “se”, que en chino es 自己 *zìjǐ* (uno mismo); del pronombre posesivo, que carece de formas propias en chino, pero que está compuesto únicamente por los pronombres personales seguidos de la partícula 的 *de*: 我的 *wǒ de* (mío, mía), 你的 *nǐ de* (tuyo, tuya), 他的 *tā de* (suyo, suya), etc.; del pronombre relativo, que en chino se emplea el relativo 的 *(de)*, **la concordancia** (establecemos tres secciones: en la persona, en el género y en el número), **verbo** (nos

centramos en los tres tipos de errores más frecuentes con respecto al verbo: **conjugación verbal, tiempo y modo**) y **otros errores sintácticos** (citamos errores de este tipo como orden de palabras, adición, omisión, elección errónea y cambio de función). Y dividimos estos errores en tres modalidades básicas: **adición, omisión y elección errónea**.

c) En **los errores léxicos**, hablamos de los **formales** y **semánticos**. En los primeros mencionamos los errores morfológicos, los del género y número. Mientras que en los segundos analizamos los siguientes: **palabras similares, lexemas diferentes, perífrasis, verbos como “ser” y “estar” y préstamos**.

- En la investigación sobre anglicismos del español en hablantes chinos (estudios empíricos), hemos observado, primero, **los grados y clases de adaptación del anglicismo de los informantes chinos**:

a) Estudiamos en primer lugar la adaptación de la **ortografía**. En el caso de las vocales, los alumnos chinos suelen cambiar la “y” en “i” y también sustituyen las vocales dobles inglesas por las simples españolas. Por otro lado, en el caso de las consonantes simples, vemos que los estudiantes transforman la ‘k’ inglesa en “c” o “qu” en español. En el caso de la ‘w’ inglesa, si ésta aparece en la posición inicial de la palabra, la mantienen, pero si aparece al final, la eliminan. Los alumnos normalmente conocen la adaptación necesaria en las consonantes agrupadas (excepto los caso de la ‘ck’ inglesa en “qu” y la simplificación de ‘rd’ a “r” en español).

b) Respecto a cambios de **tipos de letra**, los alumnos tienen la costumbre de escribir los anglicismos en redondilla sin ninguna adaptación, aunque en ocasiones algunos también los emplean distintas formas, según orden de frecuencia, entre comillas, con mayúsculas, en cursiva, con minúsculas, subrayada y entre paréntesis.

c) Investigamos también la **acentuación** del anglicismo en el aprendizaje del español y parece que los alumnos chinos no tienen mucho problema para emplear bien la tilde en los anglicismos.

d) La **asignación del género** tampoco ha supuesto un gran obstáculo para los estudiantes chinos.

e) Sobre el tema de cómo emplear el **número** del anglicismo, hemos registrado las siguientes formas más utilizadas en los chinos: añadir una “s” a la raíz de la palabra terminada en consonante, añadir una “s” a la raíz de la palabra terminada en “y”, transformar la palabra terminada en “y” en “ies”, añadir una “s” a la raíz de la palabra terminada en “i”, añadir una



“s” a la raíz de la palabra terminada en “e” y escribir la forma plural inglesa.

Segundo, hemos detectado los tipos de **calcos** que suelen usar los alumnos chinos en el aprendizaje del español. Son los siguientes:

**a)** Los **calcos semánticos** que confunden con frecuencia los alumnos del nivel inicial y del avanzado son, por ejemplo, “arruidar, arruinado”, “evento”, “ignorar”, “raro” y “rentar”, etc.

**b)** Los **calcos morfológicos son los más confusos** para los alumnos chinos. Destacamos aquí los calcos de este tipo en los que los alumnos principiantes tienen más problemas y en otro los que tienen más dificultades los avanzados. Aquellos son “aerolínea”, “bracelete”, “cientista”, “educacional”, “conservador”, “emocional”, “portable”, “preservar”. Y estos son “visualizar”, “computador”, “privacidad”, “significante”.

**c)** En los **calcos sintácticos**, hemos distinguido dos tipos: calcos sintácticos en el sintagma nominal (cualquiera que sea su función) y calcos sintácticos en el sintagma verbal y sus complementos. En el caso de los calcos sintácticos en el sintagma nominal, los alumnos de los dos niveles tienen la costumbre de aceptar los siguientes errores como un uso correcto y adecuado en español, por ejemplo, colocar el sujeto en la posición inicial de la frase como en inglés, cuando en español puede ir en otra posición; problema del uso del artículo determinado e indeterminado (en el caso de la adición del artículo indeterminado donde en español no se emplea); uso del artículo indeterminado en aposiciones; otros calcos en los que se añade un artículo indeterminado; uso de determinantes frecuentes en inglés; abuso del posesivo, cuando no es normal en español por innecesario o redundante; uso posesivo antepuesto al sustantivo, cuando en español es pospuesto o sustituido por un pronombre personal; uso de “como; como esto; tal; tan...como”; uso de “nombre + nombre”; uso del orden “adjetivo + nombre”, cuando aparecen dos adjetivos del mismo sustantivo; y uso del superlativo con el orden del inglés. En el caso de los calcos sintácticos en el sintagma verbal y sus complementos, todos los alumnos han caído en errores como los siguientes calcos: cambio de una preposición por otra en el régimen preposicional; sustitución de una preposición española por otra inglesa en locuciones adverbiales de tiempo; calcos en la complementación de los verbos, adjetivos, etc.; uso de la pasiva cuando en español se usa una estructura activa o pasiva refleja (los principiantes

tienen más problemas en este tipo de calcos que los avanzados).

**d) Los calcos en expresiones idiomáticas**, ya son todos aceptables para los estudiantes tanto del nivel inicial como del avanzado, tales como expresiones y locuciones adverbiales y prepositivas, copias de giros idiomáticos ingleses (“v. + compl.”), frases hechas, giros o modismos y otros calcos fraseológicos, etc.

Por último, hemos observado que en las **composiciones escritas** por los informantes chinos, los calcos **sintácticos** del inglés son los más usados, seguidos por los semánticos, morfológicos, morfosemánticos y fraseológicos.

En resumen, la presencia del inglés en español y en chino mandarín la podemos observar a todos los niveles del sistema lingüístico: desde el campo léxico hasta el gramatical. Durante nuestra investigación, hemos comprobado que el número de anglicismos en ambas lenguas es inmenso. Estas palabras prestadas del inglés pueden encontrarse en todos los campos, y sobre todo, en los medios de difusión. El presente estudio también nos ha servido para darnos cuenta de que la extensión del anglicismo se da en la lingüística y en la cultura. La influencia norteamericana se encuentra en el vocabulario y también en la vida cotidiana. Además, como hemos mencionado anteriormente, los anglicismos no sólo se manifiestan en la lengua escrita, sino también en la hablada, de ahí que podamos encontrar variación en la pronunciación. No hay que olvidar que el español y el chino son dos idiomas en constante expansión por el mundo; y los anglicismos, al tener contacto con los dos idiomas citados, suelen sufrir mayor o menor nivel de adaptación. Por tanto, hemos realizado una comparación de sus semejanzas y diferencias según distintos criterios para demostrar este fenómeno y también hemos observado su incidencia en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera. Hemos estudiado detalladamente el anglicismo en el léxico español y en el léxico chino mandarín desde el punto de vista de la interlengua, el análisis contrastivo y el análisis de errores. Además, hemos dedicado un capítulo al estudio empírico, el cual es una investigación sobre anglicismos del español en hablantes chinos. En esta tesis hemos intentado mostrar un panorama completo de la existencia y del uso del anglicismo en español y en chino mandarín; sin embargo, como el contacto entre lenguas se produce de manera continua, podemos decir que la recogida de los datos relacionados con el presente tema no tiene fin. Por tanto, la puerta queda abierta a futuros investigadores, que deberán continuar con la

recogida y análisis de nuevos datos, tanto en chino como en español. Por otro lado, hemos procurado analizar los errores que suelen cometer los estudiantes chinos en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera para proporcionar un programa didáctico más eficaz. De todas formas, esperamos que nuestro trabajo sirva como referencia, dados los abundantes datos y análisis teóricos que recoge.

## VII. BIBLIOGRAFÍA

ABRAHAM, W. (1981): *Diccionario de terminología lingüística actual*, Madrid, Gredos.

ACTAS DE LA ASAMBLEA DE FILOLOGÍA DEL I CONGRESO DE INSTITUCIONES HISPÁNICAS (1964): *Presente y futuro de la lengua española*, tomo I y II, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, Oficina internacional de información y observación del español, OFINES.

AGENCIA EFE (1992): *El neologismo necesario*, Colección Comunicación y Lenguaje, Madrid, Fundación EFE.

AGENCIA EFE (2004<sup>15</sup>): *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra.

AGENCIA EFE y FUNDACIÓN GERMÁN SÁNCHEZ RUIPÉREZ(1990): *El idioma español en las agencia de prensa*, Salamanca, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

ALARCOS LLORACH, E. (1992): “Consideraciones sobre el neologismo”, *El neologismo necesario*, Madrid, Fundación EFE, págs. 17-19.

ALARCOS LLORACH, E. (2000): *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

ALBA DE DIEGO, V. (1976): *La publicidad: sociedad, mito y lenguaje*, Barcelona, Planeta.

ALCARAZ VARÓ, E. y MARTÍNEZ LINARES, M. A. (1997): *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona, Ariel.

ALCOBA LÓPEZ, A. (1993): *Cómo hacer periodismo deportivo*, Madrid, Paraninfo.

ALCOBA, S. (1987): *El léxico periodístico español*, Barcelona, Ariel.

ALFARO, R. J. (1948): “El anglicismo en el español contemporáneo”, *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, IV.

- ALFARO, R. J.(1969<sup>2</sup>): *Diccionario de anglicismos*, Madrid, Gredos.
- ALONSO, D. (1956): “Unidad y defensa del idioma”, *II Congreso de las Academias de la Lengua Española*, Madrid.
- ALONSO, D.(1964): “Para evitar la diversificación de nuestra lengua”, en *Actas de la Asamblea de Filología del Primer Congreso de Instituciones Hispánicas. Presente y futuro de la lengua española*. Vol. II: *La unidad del español. Caracterización y perspectivas*, Madrid, Ediciones Cutral Hispánica.
- ALONSO, D. (1978): “El español, lengua de centenares de millones de hablantes. Sus problemas a fines del siglo XX”, en *Actas del I Simposio Internacional de Lengua Española*, Las Palmas, Ediciones del Excelentísimo Cabildo Insular de Gran Canaria.
- ALVAR, M. (1984): *Informática y lingüística*, Málaga, Librería Ágora.
- ALVAR, M. (1990): “Hacia el año 2000”, *Español Actual*, 53, págs. 5-13.
- ALVAR, M. (1992): “Los diccionarios académicos y el problema de los neologismos”, *El neologismo necesario*, Madrid, Agencia EFE, págs. 51-70.
- ALVAR, M. (1992): “Del léxico deportivo al mito”, *El Norte de Castilla*, Valladolid.
- ALVAR, M. (1993): *La lengua de...*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares.
- ALVAR, M. (1994): “Deporte, cultura y lengua”, *El idioma español en el deporte*, Madrid, Fundación EFE, págs. 165-192.
- ALVAR, M. (2000): *América: la lengua*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- ALVAR, M. (2002): *Español en dos mundos*, Madrid, Temas de hoy.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1976): *Proyecto de lexicografía española*, Barcelona, Planeta.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1978): “El lenguaje de la publicidad en la televisión”, *Español Actual*, 34, págs. 9-17.

ALVAR EZQUERRA, M. (1980): “¿Qué es un diccionario? Al hilo de unas definiciones académicas”, *Lingüística Española Actual*, II/1, págs. 103-118.

ALVAR EZQUERRA, M. (1982a): “Función del diccionario en la enseñanza de la lengua”, *Revista de Bachillerato*, 9, págs. 49-53.

ALVAR EZQUERRA, M. (1982b): “Diccionario y gramática”, *Lingüística Española Actual*, IV/2, págs. 151-212.

ALVAR EZQUERRA, M. (1983): “Vitalidad y pervivencia del sufijo nominalizador –o”, *Serta Philologica Fernando Lázaro Carreter*, Madrid, Cátedra, págs. 47-58.

ALVAR EZQUERRA, M. (1983): “El acortamiento de palabras”, en M. Alvar Ezquerra y A. Miró *Diccionario de siglas y abreviaturas*, Madrid, Alhambra, págs. 5-27.

ALVAR EZQUERRA, M. (1987): “Enseñar, ¿con un diccionario?”, *Apuntes de educación*, 26, págs. 2-4.

ALVAR EZQUERRA, M. (1997): *Diccionario general ilustrado de la lengua española <VOX>/<DGILE>*, Barcelona, Bibliograf. [1ª ed. dirigida por S. Gili Gaya: 1945]. Versión en CD-ROM (1997) <DGILE>.

ALVAR EZQUERRA, M. (1990): “La confección de diccionarios”, *Voz y Letra*, I/1 págs. 47-76.

ALVAR EZQUERRA, M. (1993): *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf.

ALVAR EZQUERRA, M. (1993): “Carné, Carnet, Carnés, Carnets y similares”, *Español Actual*, nº 59/199, págs. 61-62.

ALVAR EZQUERRA, M. (1993): *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros.

ALVAR EZQUERRA, M. (1994): *Diccionario de voces de uso actual*, Madrid, Arco/Libros.

ALVAR EZQUERRA, M. (1994a): “La forma de los diccionarios a la luz del signo lingüístico”, en H. Hernández (coord.), *Aspectos de lexicografía contemporánea*, págs. 3-13, Barcelona, Bibliograf.

ALVAR EZQUERRA, M. (1995): *Diccionario para la enseñanza de la lengua española <DIPELE>*, Barcelona-Alcalá, Bibliograf-Universidad de Alcalá.

ALVAR EZQUERRA, M. (1996): “Los diccionarios del español en nuestros días”, *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, II (11), págs. 9-14.

ALVAR EZQUERRA, M. y NIETO JIMÉNEZ, L. (2002): “Apuntes para la historia de la lexicografía hispano-inglesa”, *Revista de Filología Hispánica*, LXXXII (III-IV), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, págs. 319-343.

ÁLVAREZ GONZÁLEZ, J. A. (1980): *Vocalismo español y vocalismo inglés* (tesis), Madrid, Universidad Complutense de Madrid.

ÁLVAREZ, J.R. (1996<sup>2</sup>): *Diccionario manual español-chino*, Taipei, Lanbridge.

ALZUGARAY, J. J. (1985): *Diccionario de extranjerismos*, Madrid, Dossat.

ARNOLD, J. (1999): *Affect in language learning*, Cambridge, Cambridge University Press.

ARRIZABALAGA, I. y MATEOS, F., OTEGUI, M.(1977): *Diccionario español de la lengua china*, Madrid, Espasa-Calpe.

ARTUÑEDO, B. y DONSON, S. (1999): *Curso de español para extranjeros*, Madrid, Ediciones SM.

BARBERÀ GREGORI, E. (1999): *Evaluación de la enseñanza, evaluación del aprendizaje*, Barcelona, Edebè.

BARRÓS, P. (1977): “La lengua y la publicidad”, *Español Actual*, 33, págs. 1-23.

BARRÓS GARCÍA, P. (ed.) (1992): *Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera (1991 Granada)*, Granada, Universidad de Granada,

Grupo de lingüística aplicada.

BARRÓS GARCÍA, P. et al. (1993): *II Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Granada, Universidad de Granada, Grupo de lingüística aplicada.

BASTONS I VIVANCO, C. (2001): *Guía práctica de la lengua castellana*, Barcelona, PPU.

BEARDSLEY, Th. S. Jr. (1972-73): “Influencias angloamericanas en el español de Cayo Hueso”, *Exilio*, 6, 4/7, págs. 87-100.

BÉJAR, E. C. y ZAMORA MUNNÉ, J. C. (1987): “El género de los préstamos”, *Revista Española de Lingüística*, 17, págs. 131-136.

BERNÁRDEZ GARCÍA, J. (1993): *El deporte correctamente hablado*, Gijón, Universidad de Oviedo.

BIALYSTOK, E. (1978): “A theoretical model of second language learning”, *Language learning*, 28, págs. 69-83.

BIALYSTOK, E. (1990): *Communication strategies: A psychological analysis of second-language use*, Gran Bretaña, Basil Blackwell.

BIALYSTOK, E. y SHARWOOD-SMITH, M. (1985): “Interlanguage is not a state of mind: An evaluation of the construct for second-language acquisition”, *Applied linguistics*, 6, págs. 101-117.

BLOOMFIELD, L. (1933): *Language*, Chicago, The University of Chicago Press.

BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (dir.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. I, II y III, Madrid, Espasa-Calpe.

BURT, M. y DULAY, H. (1972): “Goofing, an indicator of children’s second language strategies”, *Language learning*, 22, págs. 234-252.

CABERO ALMENARA, J. y LOSCERTALES ABRIL, F. (edits.) (1998): *¿Cómo nos ven los demás?: la imagen del profesor y la enseñanza en los medios de*



*comunicación social*, Sevilla, Universidad de Sevilla.

CALERO VAQUERA, M. L. (1986): *Historia de la gramática española (1847-1920): de A. Bello a R. Lenz*, Madrid, Gredos.

CARABELA, nº 44, *La enseñanza de español como lengua extranjera con fines específicos* (1998), Madrid, SGEL (Sociedad general española de librería).

CARABELA, nº 45, *Lengua y cultura en el aula E/LE* (1999), Madrid, SGEL.

CARAMÉS LAGE, J. L. y ENGLAND, J. (1978): “Uso y abuso de anglicismos en la prensa española de hoy”, *Arbor*, 390, págs. 77-89.

CARDONA, D. y FERNÁNDEZ BERASARTE, E. (1972): *Lingüística de la publicidad*, Palma de Mallorca, Papeles de Son Armadans.

CARDONA, G. R. (1991): *Diccionario de Lingüística*, Barcelona, Ariel Lingüística.

CASADO VELARDE, M. (1985): *Tendencias en el léxico español actual*, Madrid, Coloquio.

CASADO VELARDE, M. (2000): *El castellano actual: usos y normas*, Pamplona, Eunsa.

CASADO VELARDE, M. (1990): “Notas sobre el léxico de hoy”, *El lenguaje en los medios de comunicación*, Zaragoza, Asociación de la Prensa.

CASARES, J. (1941): *Nuevo concepto del diccionario de la lengua y otros problemas de lexicografía y gramática*, Madrid, Espasa-Calpe.

CASARES, J. (1990): *Diccionario Histórico de la Lengua Español*, Madrid, R. A. E..

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J. (1993): *El lenguaje periodístico del fútbol*, Valladolid, Universidad de Valladolid.

CASTRO, A. (1973): “Español”, palabra extranjera: razones y motivos, *Cuadernos Taurus*, 89, Reed. en *Sobre el nombre y el quién de los españoles*, Madrid.

CEN, Q. X. (1990): *Hànyǔ wàiláiyǔ cídiǎn (A dictionary of loanwords in Mandarin Chinese, 漢語外來語詞典)*, Beikín, Shangwu yinshuguan.

CHAMOT, A. y O'MALLEY, J. y (1990): *Learning strategies in second language acquisition*, Cambridge, Cambridge University Press.

CHANG, D. X. (1993): "The third language storm- the discussion on the introduction and regulation of loanwords 第三浪潮外來詞引進和規範當議", *Yǔyán wénzì yìngyòng 語言文字應用*, 9, págs. 76-82.

CHANG, J. (1994): *The solutions of syntactic problems in Chinese 漢語語法疑難探解*, Wenshixhe chubanshe.

CHANG, H. W. (1992): "The acquisition of Chinese syntax", en *Language Processing in Chinese*, en H. C. Chen y O. J. L. Tzeng (eds.), Elsevier Science Publishers.

CHAO, Y. R. (1946): "The logical structure of Chinese words", en *Language. Journal of the linguistic society of America*, XXII, págs. 4-13.

CHAO, Y. R. (1956): "Chinese terms of address", *Language. Journal of the linguistic society of America*, XXXII, págs. 217-244.

CHAO, Y. R. (1968a): *Langage and Symbolic Systems*, Cambridge, Cambridge University Press.

CHAO, Y. R. (1968b): *A Grammar of Spoken Chinese*, Berkeley, University of California Press.

CHAO, Y. R. (1980): *Zhong góu huà de wén fǎ (Gramática del chino) 中國話的文法*, Hong Kong, Zhong Wen Da Xue Chu Ban She.

CHEN, C. C. (1973): *A Synchronic Phonology of Mandarin*, Hague, The Moutan.

CHEN, H. Ch. y TZENG, O. J. L. (edits.) (1992): *Language processing in Chinese*, Jorth-Holland, Elsevier Science Publishers B. V.

CHEN, Hs. Ch. (1992): "Reading comprehension in Chinese: implications form character resading times", en *Language processing in Chinese*, ed. Por Chen,

- Hsuan-Chih y Tzeng y Ovid J. L., Elsevier Science Publishers B. V., Jorth-Holland.
- CHEN, J. H. (1995): *Mandarin Chinese Syllable Structure*, Taiwán, National Chen Kung University.
- CHEN, P. (1999): *Modern Chinese*, Cambridge, The University of Cambridge.
- CHEN, Sh. F. (2000): *Rendition Techniques in the Chinese Translation of Sukhavati-vyuha*, Taiwán, Yuan Zhi University.
- CHEN, T. (1983): *Sociolinguistics*, Shanghai, Xuelin Chuban.
- CHEN, X. H. y TIAN, X. L. (1992): *Modern Chinese 現代漢語*, Taipei, Shulin chubanshe.
- CHENG, R. L. (1997): *Taiwanese and Mandarin structures and their developmental trends in Taiwan*, vol. II: Contacts between Taiwanese and Mandarin and restructuring of their synonyms, Taiwan, Yuan liou Publishing.
- CHENG, Zh. P. (1994): "The loanwords in Fuzhou spoken language", *Bulletin of Fuzhou Normal College*, 2, págs, 85-88.
- CHIANG, W. Y. (1995): "Grammatical Constraints on Compound Abbreviation in Taiwan Mandarin", *Wenshi zhexie bao 文史哲學報*, 43, págs, 259-184, Taipei, National Taiwan University.
- CHOMSKY, N. (1959): "Review of B. F. Skinner", *Verbal behaviour, Language*, 35, págs. 26-58.
- CHOMSKY, N. (1968): *Language and mind*, Nueva York, Harcourt Brace Jovanovich.
- CHOMSKY, N. (1975): *Reflections on language*, Nueva York, Pantheon.
- CHOMSKY, N. (1981): *Lectures on government and binding*, Dordrecht, Foris.
- CHOMSKY, N. (1986): *Barries*, Cambridge, MA: MIT Press.

CHRISTISON, M. (2001): *Applying multiple intelligences theory in the second and foreign language classroom*, Burlingame, Calif: Alta Book Center Publishers.

CLAVE (1996). *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM.

CLEMENTE LINUESA, M. y DOMÍNGUEZ GUTIÉRREZ, A. B. (1999): *La enseñanza de la lectura: enfoque psicolingüístico y sociocultural*, Madrid, Pirámide.

COGAN, J. y DERRICOTT, R. (2000): *Citizenship for the 21st century : an international perspective on education*, Londres, Kogan Page.

COHEN, A. D. (1998): *Strategies in learning and using a second language*, Londres, Longman.

COLLINS COBUILD (1987). *English Language Dictionary*, Londres, Collins.

COLLINS ELECTRONIC DICTIONARY ENGLISH-SPANISH (2002), diccionario electrónico inglés-español, Recurso electrónico, París, Harper Collins Publishers.

COLÓN DOMÉNECH, G. (2000): “Elementos constitutivos del léxico español”, *Introducción a la lingüística española* (dir. Manuel Alvar), Barcelona, Ariel Lingüística, págs. 503-521.

CONGRESO DE ESTUDIANTES DE FILOLOGÍA HISPÁNICA (2002): *La palabra es futuro: filólogos del nuevo milenio: actas del I Congreso de Estudiantes de Filologías Hispánicas*, Valladolid, Universidad de Valladolid.

CONSEJERÍA DE CULTURA, DEPORTES Y JUVENTUD (1992): *El idioma español en el deporte: guía práctica*, Logroño, Agencia EFE.

CONTRERAS, L. (1952-53): “Los anglicismos en el lenguaje deportivo chileno”, *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, VII, págs. 177-342.

CONTRERAS, L. (1983): “Extranjerismos e indigenismos en el léxico chileno relativo a la alimentación”, en *Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar, I, Dialectología*, Madrid, Gredos, págs. 159-174.

CONTRERAS, L. (1988): “Los anglicismos en el léxico del habla culta de Santiago

de Chile”, en *ALFAL*, VI (Phoenix, 1981), UNAM, págs. 593-654.

COOK, V. (1988): *Chomsky's universal grammar: An introduction*, Oxford, Basil Blackwell.

CORDER, S. P. (1986): *Error analysis and interlanguage*, Oxford, Oxford University Press.

CORDER, S. P. (1992): *Introducción a la lingüística aplicada*, versión en español: Maqueo, A. M., México, Editorial Limusa.

CORNEJO, J. (1970): “Presente y futuro de mi lengua”, en *Memorias del Primer Congreso Hispanoamericano de lexicografía*, Madrid, Gráficas Enar.

CRYSTAL, D. (1992): *A dictionary of linguistics and phonetics*, London, Blackwell.

DE KOCK, J. (1994): *Gramática española: enseñanza e investigación. I, Apuntes metodológicos. 2, Enseñanza*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

DE KOCK, J. (1995): *Gramática española: enseñanza e investigación. I, Apuntes metodológicos. 3, De la relatividad en lingüística*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

DE KOCK, J. (1996): *Gramática española: enseñanza e investigación. I, Apuntes metodológicos. 4, Lingüística contrastiva*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

DE KOCK, J. (1997): *Gramática española: enseñanza e investigación. I, Apuntes metodológicos. 5, Lengua escrita y habla culta en América y España*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

DE KOCK, J. (1999): *Gramática española: enseñanza e investigación. I, Apuntes metodológicos. 6, Lingüística del corpus*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

DE KOCK, J. (2001): *Gramática española: enseñanza e investigación. I, Apuntes metodológicos. 7, Lingüística con corpus. Catorce aplicaciones sobre el español*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

DE KOCK, J. (2002): *Gramática española: enseñanza e investigación. I, Apuntes*

metodológicos. 8, *Lingüística aplicada: la lengua: meta, materia y referencia en investigación, enseñanza y estilística*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

DEMONTE, V. y BOSQUE, I. (dir.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. I, II y III, Madrid, Espasa-Calpe.

*DICCIONARIO HARRAP'S POCKET* (1997): Edición especial para estudiantes (español-inglés/inglés-español), Madrid, Espasa-Calpe.

DONSON, S. y ARTUÑEDO, B. (1999): *Curso de español para extranejeros*, Madrid, Ediciones SM.

DUBOIS, J. (1986): *Diccionario de lingüística*, Madrid, Alianza Editorial.

DULAY, H. y BURT, M. (1972): "Goofing, an indicator of children's second language strategies", *Language learning*, 22, págs. 234-252.

DULAY, H., BURT., M. y KRASHEN, S. (1982): *Language two*, Nueva York, Oxford U. P.

EBNETER, Th. (1982): *Lingüística aplicada*, Madrid, Gredos.

ELLIS, N. C. (1994): *Implicit and explicit learning of languages*, Londres, Academic Press.

ELLIS, R. (1989): *Understanding second language acquisition*, Oxford, Oxford University Press.

ELLIS, R. (1991): *Instructed second language acquisition*, Oxford, Basil Blackwell.

ELLIS, R. (1992): *Second language acquisition and language pedagogy*, Clevedon, RU: Multilingual Matters Ltd.

ELLIS, R. (1996): *The study of second language acquisition*, Hong Kong, Oxford University Press.

EMBED IRUJO, A. (2000): *La enseñanza en España en el umbral del siglo XXI: Consideraciones jurídicas*, Madrid, Tecnos.

ENGLAND, J. y CARAMÉS LAGE, J. L. (1978): “Uso y abuso de anglicismos en la prensa española de hoy”, *Arbor*, 390, págs. 77-89.

ESCARPANTER, J. A. (1976): *Introducción a la moderna gramática española*, Madrid, Playor.

ESTRANY, M. (1970): “Calcos sintácticos del inglés”, *Filología Moderna*, X/38 (febrero), págs. 199-203.

FAERCH, C., HAASTRUP, K. y PHILLIPSON, R. (1984): *Learner language and language learning*, Clevedon, Multilingual Matters.

FAERCH, C. y KASPER, G. (1986): “Cognitive dimensions of language transfer”, en Kellerman y Sharwood-Smith (eds.).

FANSHEL, D. y LABOV, W. (1977): *Therapeutic discourse*, Nueva York, Academic.

FENTE, R. et al. (edits.) (1990): *Actas del Primer Congreso Nacional de ASELE: (Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera)*, Málaga, ASELE.

FERNÁNDEZ BERASARTE, E. y CARDONA, D.(1972): *Lingüística de la publicidad*, Palma de Mallorca, Papeles de Son Armadans.

FERNÁNDEZ GALIANO, M. (1961): “Los neologismos de base clásica en la lengua castellana”, *Las Ciencias*, 26, págs. 121-123.

FERNÁNDEZ GARCÍA, A. (1970-71): “Sport y deporte. Compuestos y derivados”, *Filología Moderna*, 11, págs. 93-110.

FERNÁNDEZ GARCÍA, A. (1971): “Anglicismos del deporte en Colombia. El béisbol”, *Español Actual*, 19, págs. 18-21.

FERNÁNDEZ GARCÍA, A. (1972): *Anglicismos en el español (1891-1936)*, Oviedo, Lux.

FERNÁNDEZ PÉREZ, M. (coord.) (1996): *Lingüística aplicada*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.

- FERRAZ MARTÍNEZ, A. (1993): *El lenguaje de la publicidad*, Madrid, Arco/Libros.
- FONFRÍAS, E. J. (1966): *Razón del idioma español en Puerto Rico*, Barcelona: Manuel Pareja, San Juan: Editorial Universitaria.
- FONFRÍAS, E. J. (1968): *Anglicismos en el idioma español de Madrid. Afluencia e influencia de anglicismos en el español hablado y escrito de Madrid*, Madrid, Tipografía Miguza.
- FONTANILLO MERINO, E. (1986): *Diccionario de lingüística*, Madrid, Anaya.
- FRIES, Ch. A. (1945): *Teaching and learning English as a foreign language*, Michigan, Ann Arbor: University of Michigan Press.
- FU, H. Q. (1985): *Modern Chinese Vocabulary*, Pekín, Beijing University.
- FUNDACIÓN GERMÁN SÁNCHEZ RUIPÉREZ y AGENCIA EFE (1990): *El idioma español en las agencia de prensa*, Salamanca, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- G. REIGOSA, C. y S. PALOMARES, A. (1995): *La información internacional en el mundo hispanohablante*, Madrid, Editorial Complutense.
- GAO, M. K. y LIU, Z. T. (1958): *Xiàndài hànǔ wàilàicí yánjiū 現代漢語外來詞研究*, Pekín, Wenzhi gaige.
- GAO, M. K. y LIU, Z. T. (1985): *Hanyu wailaici cidian 漢語外來詞詞典*, Hong Kong, Shangwu.
- GAO, M. K. y SHI, A. Sh. (1993): *Yuyanxue gailun 語言學概論*, 18 ed., Pekín, Chonghua.
- GARCÍA DIEGO, V. (1989): *Diccionario etimológico español e hispano*, Madrid, Espasa-Calpe.
- GARCÍA-PELAYO, R. (1992): *Larousse. Diccionario manual de la lengua española*, Barcelona, Larousse.



GARRIDO MORAGA, A. y MONTESA, S. (edits.) (1990): *Español para extranjeros : didáctica e investigación: Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, ASELE.

GARRIDO MORAGA, A. y MONTESA, S. (edits.) (1991): *El español como lengua extranjera : de la teoría al aula: Actas del Tercer Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, ASELE.

GASS, S. M. y SELINKER, L. (1983): *Language transfer in language learning*, Rowley, Mass: Newbury House.

GASS, S. M. y SELINKER, L. (1983): “Language transfer and universal grammatical relations”, en Gass y Selinker (eds.).

GASS, S. M. y SELINKER, L. (1993): *Second language acquisition: An introductory course*, New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates.

GILI GAYA, S. (1964): “El lenguaje de la ciencia y de la técnica”, en *Actas de la Asamblea de Filología del Primer Congreso de Instituciones Hispánicas. Presente y futuro de la lengua española*. Vol. II: *La unidad del español*. Caracterización y perspectivas, Madrid, Ediciones Cultural Hispánica.

GIMENO, F. y GIMENO, M. V. (1991): “El estado de la cuestión sobre el anglicismo léxico”, en *Actas del III Congreso Internacional del Español de América*, en C. Hernández et al. (eds.), t. 2, Valladolid, Junta de Castilla y León, págs. 741-749.

GIMENO, F. y GIMENO, M. V. (2003): *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*, Madrid, Cátedra.

GIMSON, A. C. (1989): *An Introduction to the pronunciation of English*, Londres, Edward Arnold.

GODDARD, K. A. (1980): “Loan-words in Spanish. A reappraisal”, *Bulletin of Hispanic Studies*, LVII, págs. 1-16.

GÓMEZ CAPUZ, J. (1993a): “Anglicismos en las noticias sobre la guerra del Golfo Pérsico”, *Lingüística Española Actual*, 14, págs. 301-320.

GÓMEZ CAPUZ, J. (1993b): “Calcos y malas traducciones en los doblajes del inglés al español”, *Actas de las jornadas internacionales de lingüística aplicada*, Granada, Universidad de Granada, págs. 627-638.

GÓMEZ CAPUZ, J. (1993c): “Tendencias en el estudio de las diversas etapas de la influencia angloamericana (con especial atención al nivel léxico)”, en *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Vol. II, Madrid, Arco/Libros.

GÓMEZ CAPUZ, J. (1995): “El efecto del anglicismo en el español hablado y coloquial de España e Hispanoamérica: análisis contrastivo”, en *Actas del I Congreso de Historia de la Lengua Española en América y España*, M<sup>a</sup> Teresa Echenique et al. (eds.), Valencia, Tirant lo Blanch.

GÓMEZ CAPUZ, J. (1997): “Towards a typological classification of linguistic borrowing (Illustrated with anglicisms in Romance languages)”, *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 10, págs. 81-94.

GÓMEZ CAPUZ, J. (1998): *El préstamo lingüístico: Conceptos, problemas y métodos*, Valencia, Universitat de València.

GÓMEZ CAPUZ, J. (2000): *Anglicismos léxicos en el español coloquial: análisis semántico de los anglicismos y sus equivalentes españoles en un corpus de lengua hablada*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad.

GÓMEZ TORREGO, L. (1992): *El buen uso de las palabras*, Madrid, Arco/Libros.

GÓMEZ TORREGO, L. (1995): *El léxico en el español actual: norma y uso*, Madrid, Arco/Libros.

GÓMEZ TORREGO, L. (1996<sup>7</sup>): *Manual de español correcto. II. Morfología y Sintaxis*, Madrid, Arco/Libros.

GÓMEZ TORREGO, L. (2000<sup>10</sup>): *Manual de español correcto, vol.1, Acentuación, puntuación, ortografía, pronunciación*, Madrid, Arco/Libros.

GONZÁLEZ SÁINZ, T. (1999): *Español lengua extranjera. Juegos comunicativos*,

Madrid, Ediciones SM.

*GRAN DICCIONARIO DE SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS* (1987<sup>2</sup>), Madrid, Espasa-Calpe.

GUO, X. (1993): *Hànyǔ xīnyǔhuì cídiǎn 漢語新語彙詞典*, Nanjing, Jiangsu jiaoyu.

GUOYU RIBAO (1986): *Góuyǔ rìbào wàiláiyǔ cídiǎn 國語日報外來語詞典*, Taipei, Guoyu ribaoshe.

GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ, D. (1991): *Estructura y lenguaje de la crónica de fútbol*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.

GUZMÁN GUERRA, A. y TEJADA CALLER, P. (2000): *¿Cómo estudiar filología?*, Madrid, Alianza.

HAIMAN, J. (1983): “Iconic and economic motivation”, *Language*, 59, págs. 781-819.

HAUGEN, E. (1950): “The analysis of linguistic borrowing”, *Language*, 26, págs. 210-231.

HAUGEN, E. (1969): *The Norwegian language in America*, Bloomington, Indiana University Press.

HAUSMANN, F. J. (1991): *Wörterbücher Dictionaries Dictionnaires*, Berlín y Nueva York, Walter de Gruyter.

HAWKINS, J. A. (1983): *Word Order Universals*, Nueva York, Academic Press.

HER, W. I. (2002): *La formación de palabras en chino y en español*, Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.

HERRERO MAYOR, A. (1944): *Presente y futuro de la lengua española en América*, Buenos Aires, El Ateneo.

HIORTH, F. (1958): “On defining ‘Word’”, *Studia lingüística*, XII, nº 1, págs. 1-26.

*HISPANIC RESEARCH JOURNAL: IBERIAN AND LATIN AMERICAN STUDIES*  
(2002): vol. 3, nº 2 y 3, Londres, Maney.

*HISPANIC RESEARCH JOURNAL: IBERIAN AND LATIN AMERICAN STUDIES*  
(2003): vol. 4, nº 1, 2 y 3, Londres, Maney.

*HISPANIC RESEARCH JOURNAL: IBERIAN AND LATIN AMERICAN STUDIES*  
(2004): vol. 5, nº 1, Londres, Maney.

HOCK, H. H. (1991): *Principles of Historical Linguistics*, Berlín y Nueva York, Mouton de Gruyter.

HOCKETT, Ch. F. (1947): “Peiping phonology”, *Journal of the American Oriental Society*, 67, págs. 253-267.

HOOSAIN, R. (1992): “Psychological reality of the word in Chinese, H. C. Chen y O. J. L. Tzeng (eds.), *Language Processing in Chineses*, Elsevier Science Publisher B. V.

HOYO, A. (1995<sup>2</sup>): *Diccionario de palabras y frases extranjeras en el español moderno*, Madrid, Aguilar.

HUANG, H. Q. (1990): “Shixi hanyuzhong wailaici guoshao de yuanyin 試析漢語中外來詞過少的原因”, *Yuwen jianshe tongxun*, 29, págs, 39-42.

HUANG, H. Q. (1992): “Dui cihuizhong wailai wenhua de xitong renshi -dushiyouwei zhuyiwenhua de shizhe -wailaici 對詞匯中外來文化的系統認識-讀史有為著異文化的使者-外來詞”, *Yuwen jianshe tongxun*, 36, págs. 70-71.

HUANG, H. Q. (1994a): “Waihan shangyuuci zhongde shiyici 外漢雙語詞中的釋義詞”, *Xiandai waiyu*, 2, págs. 42-46.

HUANG, H. Q. (1994b): “Hanyu wailaici yanjiu zhongde ruogan wenti 漢語外來詞研究中的若干問題”, *Ciku jianshe tongxun*, 3, págs. 19-26.

HUANG, S. F. (1988): “On Taiwanese Morphology”, R. L. Cheng y S. F. Huang (eds.), *The structure of Taiwanese: a modern synthesis*, Taipei, Wen He.

HUYKE FREFÍA, I. (1977): “Anglicismos en el vocabulario culto de San Juan:

cuatro campos léxicos”, en J. M. Lope Blanch (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, UNAM, págs. 63-83.

HUYKE FREFÍA, I. (1978): “Índice de densidad léxica: Anglicismos en la zona metropolitana de San Juan”, en H. López Morales (ed.), *Corrientes actuales en la dialectología del Caribe hispánico (Actas de un Simposio)*, Río Piedras (Puerto Rico), Editorial Universitaria, págs. 147-163.

INSTITUTO IBERO-AMERICANO (BERLÍN). SIMPOSIO. (1994): *El español de América en el siglo XVI : actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín, 23 y 24 de abril de 1992*, Madrid, Iberoamericana.

ISAZA CALDERÓN, B. (1950): *Repertorio Americano 46*, San José de Costa Rica, págs. 73-75.

KASPER, G. y FAERCH, C. (1986): “Cognitive dimensions of language transfer”, en Kellerman y Sharwood-Smith (eds.).

KENYON, J. S. y KNOTT, T. A. (1953): *A Pronouncing Dictionary of American English*, G. & C. Merriam, Springfield Mass.

KLEIN, W. (1986): *Second language acquisition*, Cambridge, Cambridge U. P..

KLEIN-ANDREU, F. (1985): “La cuestión del anglicismo: apriorismos y métodos”, *Thesaurus*, 40, págs. 17-50.

KNOTT, T. A. y KENYON, J. S. (1953): *A Pronouncing Dictionary of American English*, G. & C. Merriam, Springfield Mass.

KRASHEN, S. D. (1973): “Lateralization, language learning, and the critical period: some new evidence”, *Language learning*, 23, págs. 63-74.

KRASHEN, S. D. (1985): *Second language acquisition and second language learning*, Gran Bretaña, Pergamon Press.

KRASHEN, S. D. (1985): *The input hypothesis: Issues and implications*, Nueva York, Longman.

KRASHEN, S. D. (1987): *Principles and practice in second language acquisition*, Gran Bretaña, Prentice-Hall International.

KRASHEN, S. D. y TERRELL, T. (1983): *The natural approach: Language acquisition in the classroom*, Oxford, Pergamon.

LABOV, W. (1969): “Contraction, deletion and inherent variability of the English copula”, *Language*, 45, págs. 715-762.

LABOV, W. (1970): “The study of language in its social context”, *Studium generale*, 23, págs. 30-87.

LABOV, W. (1972): “The logic of nonstandard English”, *Language in the inner city*, págs. 201-240, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.

LABOV, W. y FANSHEL, D. (1977): *Therapeutic discourse*, Nueva York, Academic.

LADO, R. (1957): *Lingüística contrastiva: Lenguas y culturas*, Madrid, Ediciones Alcalá.

LANERO FERNÁNDEZ, J. J. (1998): *Diccionario de términos agrícolas inglés-español, español-inglés*, León, Universidad de León.

LAPESA, R. (1963<sup>2</sup>): “La lengua desde hace cincuenta años”, *Revista de Occidente*, Año I, 8-9, págs. 193-202.

LAPESA, R. (1966): “‘Kahlahtahyood’: Madariaga ha puesto el dedo en la llaga”, *Revista de Occidente*, 12, págs. 373-380.

LAPESA, R. (1973): “Sobre transliteración de nombres propios extranjeros”, *Boletín de la Real Academia Española*, 53, págs. 279-287.

LAPESA, R. (1977): *Comunicación y lenguaje*, Madrid, Karpos.

LATORRE CEBALLOS, G. (1991): “Anglicismos en retirada: contacto, acomodación e intervención en un sistema léxico”, en *Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*, en C. Hernández et al. (eds.), tomo 2, Valladolid, Junta de Castilla y León, págs. 765-773.

LARSEN-FREEMAN, D. y LONG, M. H. (1993): *An introduction to second language acquisition research*, Londres, Longman.

LÁZARO CARRETER, F. (1977): “El lenguaje periodístico entre el literario, el administrativo y el vulgar”, *Lenguaje en periodismo escrito*, Madrid, págs. 7-32.

LÁZARO CARRETER, F. (1981<sup>3</sup>): *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos.

LÁZARO CARRETER, F. (1987): “Los medios de comunicación y la lengua española”, *Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre el lenguaje y los medios de comunicación*, Madrid, págs. 29-43.

LÁZARO CARRETER, F. (1990): “El idioma del periodismo, ¿lengua especial?”, *El idioma español en las agencias de prensa*, Madrid, Fundación G. Sánchez Ruipérez y Agencia EFE.

LÁZARO CARRETER, F. (1992): “El neologismo: planteamiento general y actitudes históricas”, *El neologismo necesario*, Madrid, págs. 31-49.

LÁZARO CARRETER, F. (1996): “Información e idioma español, hoy. El lenguaje informativo y la Academia”, *La información internacional en el mundo hispanohablante*, Madrid, Editorial Complutense, págs. 81-95.

LÁZARO CARRETER, F. (1997): *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de Lectores.

LÁZARO CARRETER, F. (2000): *Estudios de lingüística*, Barcelona, Crítica.

LÁZARO CARRETER, F. (2003): *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar.

LÁZARO MORA, F. (1976): “Compatibilidad entre lexemas nominales y sufijos diminutivos”, *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, vol. XXXI, Bogotá, págs. 1-21.

LÁZARO MORA, F. (1977): “Morfología de los sufijos diminutivos *-ito*, *-ico*, *-illo*”, *Verba*, Vol. 4, Anuario Gallego de Filología, Universidad de Santiago de Compostela,

págs. 114-126.

LÁZARO MORA, F. (1981): “Los derivados sustantivos con -ete/-eta”, *Boletín de la Real Academia Española*, LXI, Madrid, págs. 481-496.

LÁZARO MORA, F. (1983): “Observaciones sobre *se* medio”, *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*; vol. 1, Madrid, Cátedra, págs. 300-309.

LÁZARO MORA, F. (1985): “Algunas notas sobre la preposición”, *Philologica Hispaniensi. Homenaje a don Manuel Alvar*, vol. II, Madrid, Gredos, págs. 374-392.

LÁZARO MORA, F. (1986): “Sobre Parasíntesis en español”, *Dicenda*, Cuadernos de Filología Hispánica, Universidad Complutense de Madrid, págs. 220-237.

LÁZARO MORA, F. (1997): “Nebrija, El Brocense, Andrés Bello: el género en español”, *Actas del coloquio en honor del profesor Hans-Josef Niederehe*, Helmut Buske Verlag, págs. 135-143.

LÁZARO MORA, F. (1999): “La derivación apreciativa”, en I. Bosque y V. Demonte, *Gramática descriptiva del español*, vol. III, Madrid, Espasa Calpe, págs. 4645- 4683.

LÁZARO MORA, F. (2003): “La marcación de género en español”, *Estudios ofrecidos al Profesor José Jesús de Bustos Tovar*, vol. I, Universidad Complutense de Madrid, págs. 5-22.

LEE JEN W. T. y MARCO MARTÍNEZ, C. (1998): *Gramática de la lengua china*, Taipei, Editorial Nacional.

LENNEBERG, E. (1967): *Biological foundations of language*, Nueva York, John Wiley.

LEÓN, V. (1992): *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, 2ª edición (ampliada), Madrid, Alianza Editorial.

LEWANDOWSKI, Th. (1982): *Diccionario de lingüística*, Madrid, Cátedra.

LEWIS, M. (1993): *The lexical approach*, Londres, Language Teaching Publishers.



LEWIS, M. (1997): *Implementing the lexical approach*, Londres, Language Teaching Publishers.

LEWIS, M. (2000): “Learning in the lexical approach”, *Teaching collocation: Further developments in the lexical approach*, Londres, Language Teaching Publishers, págs. 155-184.

LEWIS, M. (2000): “There is nothing as practical as a good theory”, *Teaching collocation: Further developments in the lexical approach*, Londres, Language Teaching Publishers, págs. 10-27.

LI, X. J. (1993): *Xinci xinyu cidian 新詞新語詞典*, Pekín, Yuwun chubanshe.

LIANG, R. R. (1959): “How to Improve the Translation of Loanword in Mandarin Chinese”, *Bulletin of Tung Hai University*, 1, págs. 165-181.

LIANG, Sh. Q. (1972): “Zhongguo yuwen zhong de wailaiyu-yuwen shi ying xuyao ersheng de 中國語文中的外來語-語文是應需要而生的”, *Zonghe yuekan*, 42, págs. 20-21.

LIANG, X. H. (1994): *Foujiao ciyu de gouzao yu hanyu cihui de fazhan 佛教詞語的構造與漢語詞匯的發展*, Pekín, Beijin Language College Press.

LICERAS, J. M. (1996): *La adquisición de las lenguas segundas y la gramática universal*, Madrid, Síntesis.

LICERAS, J. M. (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, trad. de Marcos M., Madrid, Visor.

LIGHTBROWN, P. (1985): “Great expectations: second-language acquisition research and classroom teaching”, *Applied linguistics*, 6/2, págs. 173-189.

LIGHTBROWN, P. (1985): “Input and acquisition for second-language acquisition research in and out of classroom”, *Applied linguistics*, 6/3, págs. 263-273.

LIGHTBROWN, P. y SPADA, N. (1999): *How languages are learned*, Oxford, Oxford University Press.

LILLO, A. y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1998): *Nuevo diccionario de anglicismos*, Madrid, Gredos.

LIN, L. H. (1980): “Guanyu hanzi tongji tezheng de jige wenti 關於漢字統計特徵的幾個問題”, *Yuwen xiandaihui*, 1, págs. 135-150.

LITTLEWOOD, W. (1984): *Foreign and second language learning*, Cambridge, Cambridge U. P..

LIU, Sh. X. (1990): *The Study of Descriptive Vocabulary of Mandarin Chinese*, Pekín, Shangwu chubanshe.

LIU, Zh. Y. (1979): “Guanyu bianzuan hanyu wailaici cidian de yixie wenti 關於編纂漢語外來詞詞典的一些問題”, *Cishu yanjiu*, 1, págs. 104-117.

LIU, Zh. T. y GAO, M. K. (1958): *Xiàndài hànǔ wàiláicí yánjiù 現代漢語外來詞研究*, Pekín, Wenzi gaige.

LIU, Zh. T. y GAO, M. K. (1985): *Hanyu wailaici cidian 漢語外來詞詞典*, Hong Kong, Shangwu.

LODARES, J. R. (2002): *Lengua y patria*, Madrid, Taurus.

LOMAS, C. (1999): *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras : teoría y práctica de la educación lingüística*, Barcelona, Paidós.

LONG, M. (1983): “Does second language instruction make a difference?”, *TESOL Quarterly*, 17, págs. 59-86.

LONG, M. (1990): “Maturational constraints on language development”, *Studies in second language acquisition*, 12, págs. 251-286.

LONG, M. H. y LARSEN-FREEMAN, D. (1993): *An introduction to second language acquisition research*, Londres, Longman.

LONG, M. y RICHARDS, J. C. (1987): *Methodology in TESOL. A book of readings*, Rowley, Mass: Newbury House Publishers.

LÓPEZ, A. (1994): *Lingüística general y aplicada*, Valencia, Universidad de València.

LÓPEZ BLANCH, J. M. (1977): “Anglicismos en la norma lingüística culta de México”, en J. M. Lope Blanch (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, UNAM, págs. 271-279.

LÓPEZ GARCÍA, A. (2000): *Cómo surgió el español : introducción a la sintaxis histórica del español antiguo*, Madrid, Gredos.

LÓPEZ MORALES, H. (1987): “Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico”, *Lingüística Española Actual*, IX, págs. 285-303.

LÓPEZ MORALES, H. (2000): “Vitalidad del léxico” en *Introducción a la lingüística española* (dir. Manuel Alvar), Barcelona, Ariel Lingüística, págs. 523-532.

LORENZO, E. (1955): “El anglicismo en el español hoy”, *Arbor*, 32, págs. 262-274.

LORENZO, E. (1987): “Anglicismos en la prensa”, *Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre el lenguaje y los medios de comunicación (1985)*, Madrid, Comisión Permanente de Academias.

LORENZO, E. (1989): “Relación interpersonal y expresión impersonal”, *Comunicación y lenguaje juvenil*, Félix Rodríguez González (ed.), Editorial Fundamentos.

LORENZO, E. (1990): “Anglicismos en el español de América”, *El idioma español en las agencias de prensa*, Madrid, Fundación Sánchez Ruipérez-Agencia EFE.

LORENZO, E. (1991): “Anglicismos y traducciones”, *Studia Patriciae Shaw Oblata II*, Oviedo.

LORENZO, E. (1994<sup>4</sup>): *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos.

LORENZO, E. (1995): “Anglicismos”, *La lengua española hoy*, Madrid, Fundación Juan March.

LORENZO, E. (1996): *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos.

LORENZO, E. (1997): “Tratamiento del vocalismo inglés en español”, *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, nº 5-1997, págs. 81-89.

LOSCERTALES ABRIL, F. y CABERO ALMENARA, J.(edits.) (1998): *¿Cómo nos ven los demás?: la imagen del profesor y la enseñanza en los medios de comunicación social*, Sevilla, Universidad de Sevilla.

LYNN HILTON, S. (1984): *El americanismo en España (1983-1984)*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

LYONS, J. (1977<sup>4</sup>): *Introducción a la lingüística teórica*, Barcelona, Teide.

MCCARTHY, M. (1998): *Spoken language and applied linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press.

MADARIAGA, S. (1962): “El español, colonia lingüística del inglés”, *Cuadernos del Congreso por la Libertad de la Cultura*, 59, págs. 45-49.

MADARIAGA, S. (1966): “¿Vamos a Kahlahtahyood?”, *Revista de Occidente*, 36, págs. 365-373.

MADARIAGA, S. (1966b): “Glosa sobre Kahlahtahyood”, *Revista de Occidente*, 40, págs. 81-83.

MADARIAGA, S. (1970): “El castellano en peligro de muerte”, *Los domingos del ABC* (suplemento semanal), 4 enero y 11 enero.

MALLO, J. (1954): “La plaga de los anglicismos”, *Hispania*, 37 (1954), págs. 135-140.

MALLO, J. (1959): “La invasión del anglicismo en la lengua española de América”, *Cuadernos Americanos*, 28, 4 (1959), págs. 115-123.

MALMKJAER, K. (1998): *Translation and language teaching : language teaching & translation*, Manchester, St. Jerome.

MARCO MARTÍNEZ, C. y LEE JEN W. T. (1998): *Gramática de la lengua china*,

Taipei, Editorial Nacional.

MARCOS PÉREZ, P. J. (1971): *Los anglicismos en el ámbito periodístico: algunos problemas que plantean*, Valladolid, Universidad de Valladolid.

MATEO MARTÍNEZ, J. (1999): *La enseñanza universitaria de las lenguas extranjeras*, Alicante, Universidad de Alicante.

MATEOS, F., OTEGUI, M., y ARRIZABALAGA, I. (1977): *Diccionario español de la lengua china*, Madrid, Espasa-Calpe.

MARCOS MARÍN, F. y SÁNCHEZ LOBATO, J. (1991): *Lingüística aplicada*, Madrid, Síntesis.

MARCOS MARÍN, F., SATORRE GRAU, F. J. y VIEJO SÁNCHEZ, M. L. (1998): *Gramática española*, Madrid, Síntesis.

MARTÍN MARTÍN, J. M. (2000): *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*, Sevilla, Universidad de Sevilla.

MARTÍNEZ, J. y VILLALÓN, J. G. (2003): *Diccionario técnico inglés español económico-financiero-actuarial*, A Coruña, Netbiblo.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984): *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Madrid, Pirámide.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1992): *Diccionario de información, comunicación y periodismo*, Madrid, Paraninfo.

MARTÍNEZ LINARES, M. A. y ALCARAZ VARÓ, E. (1997): *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona, Ariel.

MCLAUGHLIN, B. (1987): *Theories of second-language learning*, Arnold, Londres.

MEDINA LÓPEZ, J. (1991): “Los anglicismos: a propósito de los rótulos publicitarios”, *Lexis*, XV, 1, págs. 119-128.

MEDINA LÓPEZ, J. (1994): “Anglicismos publicitarios: nuevos datos del español canario”, *Revista Anual de la Sociedad Argentina de Lingüística*, nº 2, págs. 7-18.

MEDINA LÓPEZ, J. (1996): *El anglicismo en el español actual*, Madrid, Arco/Libros.

MEDINA LÓPEZ, J. (1997): *Lenguas en contacto*, Madrid, Arco/Libros.

MILLÁN, J. A. (2001): *Internet y el español*, Madrid, Biblioteca Fundación Retelavisión.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE TAIWÁN (1997 y 1998): *Changyong yuci diaocha baogao shu 常用語詞調查報告書*, Taiwán, Ministerio de Educación.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE TAIWÁN (1998): *Koyu yuliao diaocha baogao shu 口語語料調查報告書*, Taiwán, Ministerio de Educación.

MINSHEU, J. (2000): *A dictionarie in Spanish and English: (London 1599)*, Málaga, Universidad de Málaga.

MIRANDA PODADERA, L. (1994): *Gramática española: con prácticas de análisis y nociones de métrica*, Madrid, Hernando.

MOLERO PINTADO, A. (2000): *La Institución Libre de Enseñanza: un proyecto español de renovación pedagógica*, Madrid, Biblioteca Nueva.

MOLINER, M. (1990): *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

MONG, H. (1992): “Yiming he yiming fangshi de wenhua toushi 譯名和譯名方式的文化透視”, *Yuwen jianshi*, 9, págs. 19-22.

MONTES GIRALDO, J. J. (1985): “Calcos recientes del inglés en español”, *Thesaurus*, 40, págs. 17-50.

MONTESA, S. y GARRIDO MORAGA, A. (edits.) (1990): *Español para extranjeros : didáctica e investigación: Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, ASELE.

MONTESA, S. y GARRIDO MORAGA, A. (edits.) (1991): *El español como lengua extranjera : de la teoría al aula: Actas del Tercer Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, ASELE.

MORENO CABRERA, J. C. (1991 y 1994): *Curso universitario de lingüística general I y II*, Madrid, Síntesis.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1994): “Antonio Nebrija y la lexicografía americana del siglo XVI”, *Voz y Letra: Revista de Filología Moderna*, V (1), págs. 79-104.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1996): “El diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera”, *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, II (11), págs. 47-55.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1996): “El diccionario de español para extranjeros VOX-Universidad de Alcalá”, *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, II (11), págs. 49-58.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1997): “¿Qué español hay que enseñar? Modelos lingüísticos en la enseñanza del español/LE”, *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, III (14), págs. 7-15.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998): “Servicios de inspección y certificados de calidad en la enseñanza española”, *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, IV (19), págs. 9-14.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2001): “El español en Brasil: logros, dificultades y falsas creencias”, *Revista de Occidente*, 240, págs. 82-99.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2001): “El español de y en los Estados Unidos de América”, *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, VII (35), págs. 53-59.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2002): “Manuel Alvar y la geografía lingüística hispánica”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, 620, págs. 115-120.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2003): “El Sudoeste de los Estados Unidos: lengua e historia”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, 631, págs. 35-44.

- MOULINES, C. U. (ed.) (1993): *La ciencia: estructura y desarrollo*, Madrid, Trotta.
- MOUNIN, G. (1979): *Diccionario de lingüística*, Barcelona, Editorial Labor.
- MOURELLE DE LEMA, M. (1991<sup>2</sup>): *Introducción al estudio del lenguaje con aplicación a los medios de comunicación*, Madrid, Grugalma.
- MULTILINGÜE: INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ITALIANO, PORTUGUÉS* (2000), Barcelona, Ramón Sopena.
- NEMSER, W. (1971a): “Approximatetive systems of foreign learners”, *International review of applied linguistics*, 9, págs. 115-124.
- NEMSER, W. (1971b): *An experimental study of phonological interference in the English of Hungarians*, Mouton, The Hague.
- NEUS VILA, M., CALERO, M<sup>a</sup> A., MATEU, R. M., CASANOVAS, M. y ORDUÑA, J. L. (eds.) (1999): *Así son los diccionarios*, Lleida, Universidad de Lleida.
- NIETO JIMÉNEZ, L. y ALVAR EZQUERRA, M. (2002): “Apuntes para la historia de la lexicografía hispano-inglesa”, *Revista de Filología Hispánica*, LXXXII (III-IV), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, págs. 319-343.
- ODLIN, T. (1989): *Language transfer: Crosslinguistic influence in language learning*, Cambridge, Cambridge U. P.
- O’MALLEY, J. y CHAMOT, A. (1990): *Learning strategies in second language acquisition*, Cambridge, Cambrisse University Press.
- ONIEVA MORALES, J. L. (1995): *Fundamentos de gramática estructural del español. Cómo dominar la gramática estructural del español*, Madrid, Playor.
- OXFORD ADVANCED LEARNER’S DICTIONARY* (1992): Oxford, O. U. P.
- PÁRAMO GARCÍA, F. (2003): *Anglicismos léxicos en traducciones inglés-español 1750-1800*, León, Universidad de León.
- PASCUAL, J. M., GÓMEZ FONT, A., GARCÍA DOMÍNGUEZ, P. y VICHO



- TOLEDO, P. (1992): *El neologismo necesario*, Madrid, Fundación EFE.
- PÉREZ JUSTE, R. (2000): *Hacia una educación de calidad: Gestión, instrumentos y evaluación*, Madrid, Narcea.
- POPLACK, S., POUSADA, A. y SANKOGG, D. (1982): “Competing influences on gender assignment: variable process, stable outcome”, *Lingua*, 57, págs. 1-28.
- POPLACK, S. (1983): “Lenguas en contacto”, en H. López Morales (ed.), *Introducción a la Lingüística actual*, Madrid, Playor, págs. 183-207.
- POPLACK, S. y SANKOFF, D. (1984): “Borrowing: the synchrony of integration”, *Linguistics*, 22, págs. 99-135.
- POTTIER NAVARRO, H. (1990): “La prensa y la evolución de la lengua”, *Lingüística Española Actual*, XII/2, págs. 243-255.
- PRATT, Ch. (1970): “El arraigo del anglicismo en el español de hoy”, *Filología Moderna*, 40-41, págs. 67-92.
- PRATT, Ch. (1972): “El lenguaje en los medios de comunicación de masas: algunos aspectos”, *Filología Moderna*, 46-47, págs. 63-87.
- PRATT, Ch. (1980): *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos.
- PRATT, Ch. (1992): “The status of loan-words in modern monolingual dictionaries in Eurolex '90”, en *Actas del IV Congreso Internacional*, Barcelona, Bibliograf.
- PRATT, Ch. (1997): “Anglicisms in the Academic Dictionary: «No pasarán»”, en *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, nº 5-1997, págs. 279-295.
- QIAN, N. R. (1990): *Xiandai haynyu 現代漢語*, Taipei, Student Book.
- QUILIS, A. (1984): “Anglicismos en el español de Madrid”, en *Athlon. Satura Gramática in honorem Francisci Rodriguez Adrados*, vol. 1, Madrid, Gredos, págs. 413-422.

Quilis, A. (1990): et lit., *Gramática de la lengua castellana*, Centro de Estudios Ramón Areces, Madrid.

QUILIS, A. (1997): *Lengua española: curso de acceso*, Madrid, Centro de Estudios Ramón Areces.

QUILIS, A. (2000): *Principios de fonología y fonética españolas*, Madrid, Arco/Libros.

QUILIS, A. (2002): *El comentario fonológico y fonético de textos: teoría y práctica*, Madrid, Arco/Libros.

QUILIS, A. (2002): *La lengua española en el mundo*, Valladolid, Universidad de Valladolid.

QUILIS, A. y FERNÁNDEZ, J. A. (1999): *Curso de fonética y fonología españolas: para estudiantes angloamericanos*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología.

QUILIS, A. y HERNÁNDEZ, C. (1980): *Curso de lengua española*, Valladolid, Antonio Quilis y César Hernández.

QUILIS, A. y HERNÁNDEZ, C. (1990): *Lingüística española aplicada a la terapia del lenguaje*, Madrid, Gredos.

RAIMONDO CARDONA, G. (1991): *Diccionario de lingüística*, Barcelona, Ariel.

REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (1990): *Vocabulario científico y técnico*, Madrid, Espasa-Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1989): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992<sup>21</sup>): *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2002<sup>22</sup>): *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe.

- REY, A. (1988): *Enciclopedias y diccionarios*, México, Fondo de Cultura Económica.
- RICHARDS, J. C. (2000): *Curriculum development in language teaching*, Nueva York, Cambridge University Press.
- RICHARDS, J. C. y LONG, M. (1987): *Methodology in TESOL. A book of readings*, Rowley, Mass: Newbury House Publishers.
- RICHARDS, J. C. y RODGERS, Th. S. (2003<sup>2</sup>): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*, traducción de Castrillo, J. M. y Condor M., Madrid, Cambridge University Press.
- RIQUELME POMARES, J. (1998): *Los anglicismos. Anglicismos y anglicismos: huéspedes de la lengua*, Alicante, Ayudamiento de Torre Vieja y Editorial Agua Clara.
- RODGERS, Th. S. y RICHARDS, J. C. (2003<sup>2</sup>): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*, traducción de Castrillo, J. M. y Condor M., Madrid, Cambridge University Press.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (ed.) (1989): *Comunicación y lenguaje juvenil*, Madrid, Fundamentos.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1989a): “Lenguaje y contracultura juvenil: anatomía de una generación”, *Comunicación y lenguaje juvenil*, Félix Rodríguez González (ed.), Madrid, Fundamentos.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1989b): “Bibliografía sobre comunicación y lenguaje juvenil”, *Comunicación y lenguaje juvenil*, Félix Rodríguez González (ed.), Madrid, Fundamentos.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1993): “Abbreviations and American Slang”, *English Today*, 31, págs. 39-44.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1994a): “Anglicismos en el argot de la droga”, *Atlantis*, XVI 1-2 (mayo-noviembre), págs. 179-216.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1994b): “Glossary of Drug-Related Slang (E-S)”

*Lebende Sprachen*, XXXIX, 3/1994, págs. 123-124.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. y LILLO, A. (1998): *Nuevo diccionario de anglicismos*, Madrid, Gredos.

RODRÍGUEZ SEGURA, D. (1999): *Panorama del anglicismo en español*, Almería, Universidad de Almería.

RODRÍGUEZ-VIDA, S. (1999): *Curso práctico de corrección de estilo*, Barcelona, Octaedro.

ROGERS, J. y VALVERDE, N. (2000): *Espasa pocket, español-inglés, english-spanish: edición especial para estudiantes*, Madrid, Espasa-Calpe.

RUBIO SÁEZ, J. (1977): *Presencia del inglés en la lengua española (hacia una sociosemántica)*, Valencia, Editorial Ezcurra.

S. PALOMARES, A. y G. REIGOSA, C. (1995): *La información internacional en el mundo hispanohablante*, Madrid, Editorial Complutense.

SALCEDO FIGUEROA, J. J. (1961): *Filtros del lenguaje: acribología*, Caracas, Imprenta Nacional.

SÁNCHEZ, A. (1997): *Los métodos en la enseñanza de idiomas*, Madrid, SGEL.

SÁNCHEZ, A. y SARMIENTO, R. (2002): *Basic grammar of the Spanish language*, Alcobendas (Madrid), SGEL.

SÁNCHEZ LOBATO, J. y MARCOS MARÍN, F. (1991): *Lingüística aplicada*, Madrid, Síntesis.

SÁNCHEZ LOBATO, J., SANTOS GARGALLO, I. y PINILLA, GÓMEZ, R. (2002): *Asedio a la enseñanza del español como segunda lengua (L2) lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL.

SANKOFF, D. y POPLACK, S. y (1984): "Borrowing: the synchrony of integration", *Linguistics*, 22, págs. 99-135.

SANTOS GARGALLO, I. (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid, Síntesis.

SANTOS GARGALLO, I. (1999): *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco/Libros.

SARMIENTO, R. (1999): *Manual de corrección gramatical y de estilo, español normativo, nivel superior*, Madrid, SGEL.

SARMIENTO, R. (2001): *Gramática progresiva de español para extranjeros*, Alcobendas (Madrid), SGEL.

SARMIENTO, R. (2001): *Gramática progresiva de español para extranjeros*, Alcobendas (Madrid), SGEL.

SARMIENTO, R. (2001): *La norma ortográfica de la Real Academia Española (1741): aportación al estudio del español moderno*, Madrid, Ediciones de cultura de la Agencia Española de Cooperación Internacional.

SARMIENTO, R. y SÁNCHEZ, A. (2002): *Basic grammar of the Spanish language*, Alcobendas (Madrid), SGEL.

SEBEEK, Th. A. (1967): *Current trends in linguistics, volume II*, Paris, Mouton.

SECO, M. (1986): *Diccionario de dudas de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.

SECO, M. (1989): *Manual de gramática española*, Madrid, Aguilar.

SECO, M. y SALVADOR, G. (dir.) (1995): *La lengua española hoy*, Madrid, Fundación Juan March.

SELINKER, L. (1992): *Rediscovering interlanguage*, Londres, Longman.

SELINKER, L. y GASS, S. M. (1983): *Language transfer in language learning*, Rowley, Mass: Newbury House.

SELINKER, L. y GASS, S. M. (1983): "Language transfer and universal grammatical

relations”, en Gass y Selinker (eds.).

SELINKER, L. y GASS, S. M. (1993): *Second language acquisition: An introductory course*, New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates.

SERNA, V. (1970): “Breve examen de unos anglicismos recientes”, en *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas*, Carlos H. Magis (ed.), México, D. F.

SHARWOOD-SMITH, M. (1981): “Consciousness-raising and the second language learning”, *Applied linguistics*, 2, págs. 159-169.

SHARWOOD-SMITH, M. (1993): “Input enhancement in instructed SLA”, *Studies in second language acquisition*, 15, págs. 165-179.

SHARWOOD-SMITH, M. (1994): *Second language learning: Theoretical foundations*, Londres, Longman.

SHARWOOD-SMITH, M. y BIALYSTOK, E. (1985): “Interlanguage is not a state of mind: An evaluation of the construct for second-language acquisition”, *Applied linguistics*, 6, págs. 101-117.

SHI, A. Sh. y GAO, M. K. (1993): *Yuyanxue gailun 語言學概論*, 18 ed., Pekín, Chonghua.

SHI, Y. W. (1991a): “Xiangdui xingshi de chanshen yu jieshou 相對形式的產生發展與接受”, *Yuyan shehui wenhua*, págs. 112-124.

SHI, Y. W. (1991b): “Wailaici yanjiu de shige fangmian 外來詞研究的十個方面”, *Yuwen yanjiu*, 1, págs. 2-28.

SHI, Y. W. (1991c): “Wailaici yanjiu zhi huigu yu sikao 外來詞研究之回顧與思考”, *Yuwen jianshe*, 11, págs. 6-12.

SHI, Y. W. (1991d): *Yiwenhua de shizhe 異文化的使者*, Changchun, Jilin education.

SKINNER, B. (1957): *Verbal behaviour*, Nueva York, Appleton-Century-Crofts.

SPADA, N. y LIGHTBROWN, P. (1999): *How languages are learned*, Oxford,

Oxford University Press.

STERN, H. H. (1983): *Fundamental concepts of language teaching*, Oxford, Oxford U. P.

STONE, H. (1957): “Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral”, *Revista de Filología Española*, XLI/1-4, págs. 141-160.

SUN, Y. Zh. (2000): *Nuevo diccionario chino-español*, Pekín, Shang Wu.

TANG, T. Ch. (1979): *Symposium of studies on Chinese grammar*, Taiwán, Student Bookstore.

TANG, T. Ch. (1988): “Xinci chuangzao yu hanyu cifa 新詞創造與漢語詞法”, *Dalu zazi*, 77 (4, págs. 149-163), (5, págs. 219-226).

TANG, T. Ch. (1992): *Hanyu cifa jufa sanji 漢語詞法句法三集*, Taiwán, Student Bookstore.

TANG, T. Ch. (1993): *On the Relation Between Word-Syntax and Sentence-Syntax in Chinese: Case Study un Compound Verbs*, París, Segunda Conferencia Internacional de Lingüística China.

TARONE, E. (1977): “Conscious communication strategies in interlanguage: a progress report”, en H. Brown et. al. (eds.) *On TESOL 77*, TESOL, Washington D. C., págs. 194-203.

TARONE, E. (1983): “On the variability of interlanguage systems”, *Applied linguistics*, 4, págs. 142-164.

TEELE, S. (2000): *Rainbows of intelligence: Exploring how students learn*, Thousand Oaks, Calif: Corvvin Press.

TEJADA CALLER, P. y GUZMÁN GUERRA, A. (2000): *¿Cómo estudiar filología?*, Madrid, Alianza.

TERRELL, T. y KRASHEN, S. D. (1983): *The natural approach: Language acquisition in the classroom*, Oxford, Pergamon.

TESCHNER, R. V. (1947a): “«Adicto a droga(s)», «drogadicto», «morfinómano» or «toxicómano?»”, *Hispania*, 57, págs. 310-312.

TESCHNER, R. V. (1947b): “A Critical Annotated Bibliography of Anglicisms in Spanish”, *Hispania*, 57, págs. 631-678.

TIAN, H. G. (1993): “Hanyu wailaici gainian jieding xianyi 漢語外來詞概念界定獻疑”, *Ciku jianshe tongxun*, 2, págs. 19-21.

TIAN, H. G. (1994a): “Xinjiapo de huayu guifanhua han huayu jiaoxue 新加坡的華語規範化和華語教學”, *Yuwen jianshe*, 1, págs. 40-42.

TIAN, H. G. (1994b): “Haiwai huayu yu xiandai hanyu de yitong 海外華語與現代漢語的異同”, *Hubei daxue xuebao*, 4, págs. 73-79.

TORREJÓN, A. (1993): *Andrés Bello y la lengua culta: la estandarización del castellano en América en el siglo XIX*, Boulder, Colo: Society of Spanish and Spanish-American Studies.

TORRES QUINTERO, R. (2000): *Obras. Tomo 2, Lingüística y literatura*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

TRUJILLO, R. (1984): “Unidad y variedad semántica del español”, en *Actas del II Simposio Internacional de Lengua Española (1981)*, Las Palmas, Ediciones del Excelentísimo Cabildo Insular de Gran Canaria.

TUNG, Z. H. (1983): *Chinese Syllables and English Syllables*, Taiwán, Student Bookstore.

VALVERDE, N. y ROGERS, J. (2000): *Espasa pocket, español-inglés, english-spanish: edición especial para estudiantes*, Madrid, Espasa-Calpe.

VAQUERO, M. (1990): “Anglicismos en la prensa: una cala en el lenguaje periodístico de San Juan”, *Lingüística Española Actual*, XII, págs. 275-288.

VEZ JEREMÍAS, J. M. (1984): *Claves para la lingüística aplicada*, Málaga, Librería Ágora.



VILLALÓN, J. G. y MARTÍNEZ, J. (2003): *Diccionario técnico inglés español económico-financiero-actuarial*, A Coruña, Netbiblo.

VIVAS HOLGADO, J. (1999): *El fútbol -léxico, deporte y periodismo*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

WANG, L. (1987): *Zhongguo xiandai yufa 中國現代語法*, Taiwán, Landeng wenhua shiye gongshi.

WANG, T. K. (1991a): “Xinciyu de guifanhua yu shehui xinli 新詞語的規範化與社會心理”, *Yuyan shehui wenhua*, págs. 86-96.

WANG, T. K. (1991b): “Shinanlai de hanyu xinciyu yanjiu 十年來的漢語新詞語研究”, *Yuyan jianshe*, 4, págs. 9-13.

WANG, T. K. (1993): “Hanyu wailaiyu de wenhua xinli toushi 漢語外來語的文化心理透視”, *Yuyan wenzixue*, 8, págs. 75-80.

*WEBSTER'S THIRD NEW INTERNATIONAL DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE UNABRIDGED* (1976): G & C, Merriam Co.

WEINREICH, U. (1953): *Languages in contact*, Mouton, The Hague.

WOOLARD, G. (2000): “Collocation-encouraging learner independence”, *Teaching collocation: Further development in the lexical approach*, págs. 28-46, Londres, Language Teaching Publications.

WU, T. L. (2001): *The structures of loanwords from English (借自英語的外來語之結構分析)*, Tesina de Máster, Universidad Nacional Kao Xiong.

WU, Zh. J. (1995): *Hanyu jieci zhi yanjiu 漢語借詞之研究*, Tesina de Máster, Universidad Kao Xiong.

YAO, R. S. (1990): “Dangdai taiwan xiaoshuo zhongde fangyan cihui jiantan minnanyu deshumianyu 當代台灣小說中的方言詞彙兼談閩南語的書面語”, *Shida guowen xuebao*, 6, págs. 223-264.

YAO, R. S. (1991): “Wailaiyu-lianjia zhuguli? Huo ruchao de polai ping? 外來語-廉價朱古力? 或入超的舶來品?”, *Guowen tiandi*, 7 (6), págs. 28-36.

YAO, R. S. (1992a): “Taiwan xiangsing wailaiyu de wenti 台灣現行外來語的問題”, *Bulletin of National Taiwan Normal University*, 37, págs. 329-362.

YAO, R. S. (1992b): “Haixa liangan xinciyu de bijiao fenxi 海峽兩岸新詞語的比較分析”, *Shida guowen xuebao*, 21, págs. 235-258.

YAO, R. S. (1992c): “Haixa liangan xinciyu goucifa de bijiao fenxi 海峽兩岸新詞語構詞法的比較分析”, *Huawen shijie*, 64, págs. 30-39.

ZAMORA, J. C. (1975): “Morfología bilingüe: la asignación de género a los préstamos”, *The Bilingual Review*, 2 (3), págs. 239-247.

ZAMORA, J. C. (1977): “Interferencia recíproca: receptividad y productividad”, *Word*, XXVIII, págs. 132-138.

ZAMORA MUNNÉ, J. C. y BÉJAR, E. C. (1987): “El género de los préstamos”, *Revista Española de Lingüística*, 17, págs. 131-136.

ZAMORA VICENTE, A. (1964): “Sobre la nivelación artística del idioma”, en *Actas de la Asamblea de Filología del Primer Congreso de Instituciones Hispánicas. Presente y futuro de la lengua española*, Vol. II: *La unidad del español. Caracterización y perspectivas*, Madrid, Ediciones Cultural Hispánica.

ZAMORA VICENTE, A. (1986): “Mitin, dar el mitin”, *Filología*, XXI, 2, Buenos Aires, págs. 117-123.

ZAWADOWSKI, L. (1961): “Les dialectes d’origine différente en contact”, *Orbis*, X, 2, págs. 293-307.

## VIII. APÉNDICE

### APÉNDICE I: Encuesta

#### Datos personales:

1. Dirección de correo electrónico:
2. ( ) Sexo: a) hombre; b) mujer
3. Edad: ( )
4. Universidad: ( )
5. ( ) ¿Por qué estudia español? a) por trabajo; b) por estudio; c) por placer; d) otro motivo \_\_\_\_\_
6. ( ) ¿Cuántos años lleva estudiando español? a) menos de 1 año; b) de 1-2 años; c) de 3-4 años; d) más de 5 años
7. ( ) ¿Cuántas horas dedica a estudiar español al día? a) de 1-2 horas; b) de 3-4 horas; c) de 5-6 horas; d) de 7-8 horas; e) más de 9 horas
8. ( ) ¿Qué considera más difícil a la hora de aprender español? a) leer; b) escribir; c) hablar; d) entender
9. ( ) ¿Suele hablar o consultar con hablantes nativos de español fuera de clase? a) sí; b) no  
( ) ¿Cuántas veces a la semana? a) 1 vez; b) 2 veces; c) 3 veces; d) más de 4 veces
10. ( ) ¿Cuál es su primer idioma extranjero? a) inglés; b) español; c) japonés; d) otro \_\_\_\_\_  
( ) ¿Y su nivel de este idioma? a) bajo; b) intermedio; c) alto
11. ( ) ¿Ha estudiado inglés antes? a) sí; b) no  
( ) ¿Y cuánto tiempo lleva estudiándolo? a) menos de 1 año; b) de 1-2 años; c) de 3-4 años; d) más de 5 años
12. ( ) ¿Ha permanecido fuera del país? a) sí; b) no  
( ) ¿Dónde? a) Estados Unidos; b) España; c) otro \_\_\_\_\_  
( ) ¿Durante cuánto tiempo? a) menos de 6 meses; b) 6-12 meses; c) 1-2 años; d) 3-4 años; e) más de 4 años

**I. Elija entre las siguientes opciones la forma correcta en español que corresponda a la inglesa indicada, o si no encuentra su forma adecuada, escríbala entre paréntesis:**

- ( ) 1. inglés 'aerobic' en español es: a) aerobic; b) áerobic; c) aérobic; d) aeróbic; e) aerobíc
- ( ) 2. ing. 'badminton': a) badminton; b) bádminton; c) badmínton; d) badmintón
- ( ) 3. ing. 'boxer': a) boxer; b) bóxer; c) boxér
- ( ) 4. ing. 'boomerang': a) boomerang; b) bumeran; c) bumerang; d) búmeran; e) buméran; f) bumerán
- ( ) 5. ing. 'campus': a) campus; b) cámpus; c) campús
- ( ) 6. ing. 'khaki': a) khaki; b) kaki; c) caqui; d) caki
- ( ) 7. ing. 'clipper': a) clipper; b) cliper; c) clíper; d) clipér
- ( ) 8. ing. 'closet': a) closet; b) clóset; c) closét
- ( ) 9. ing. 'corner': a) corner; b) córner; c) cornér
- ( ) 10. ing. 'shampoo': a) shampoo; b) shámpoo; c) chámpu; d) champú
- ( ) 11. ing. 'standard': a) standard; b) stándard; c) standárd; d) estandard; e) estándar; f) estandárd
- ( ) 12. ing. 'spleen': a) spleen; b) splin; c) splín; d) esplin; e) ésplin; f) esplín
- ( ) 13. ing. 'stress': a) stress; b) stréss; c) strés; d) estres; e) estrés
- ( ) 14. ing. 'film': a) film; b) filme; c) fim; d) fil
- ( ) 15. ing. 'football': a) football; b) footbol; c) futbal; d) fútbol; e) fútbal
- ( ) 16. ing. 'whisky': a) whisqui; b) guisqui; c) güisqui; d) güisquí
- ( ) 17. ing. 'interview': a) interview; b) ínterviu; c) intérviu; d) interviú
- ( ) 18. ing. 'jersey': a) jersey; b) jérse; c) jersé
- ( ) 19. ing. 'leader': a) leader; b) léder; c) láder; d) líder; e) lider
- ( ) 20. ing. 'meeting': a) meeting; b) meetin; c) mitin; d) mítin; e) míting
- ( ) 21. ing. 'play': a) play; b) pla; c) plei; d) ple
- ( ) 22. ing. 'penalty': a) penalty; b) pénalty; c) penálty; d) penalti
- ( ) 23. ing. 'poney, pony': a) poney; b) póney; c) poni
- ( ) 24. ing. 'poker': a) poker; b) póker; c) pokér; d) póquer; e) poquer
- ( ) 25. ing. 'water': a) water; b) wáter; c) watér; d) váter; e) vatér
- ( ) 26. ing. 'tunnel': a) tunnel; b) túnnel; c) túnel; d) tunél
- ( ) 27. ing. 'test': a) test; b) tes; c) tet
- ( ) 28. ing. 'ticket': a) ticket; b) tíket; c) tikét; d) tique; e) tiqué
- ( ) 29. ing. 'jazz': a) jazz; b) jaz; c) yaz
- ( ) 30. ing. 'zoom': a) zoom; b) zom; c) zum
- ( ) 31. ing. 'goal': a) goal; b) gol; c) gal
- ( ) 32. ing. 'bowl': a) bowl; b) bol; c) bow

- ( ) 33. ing. 'telephone': a) teléfono; b) teléfono; c) telefóno; d) telefonó  
( ) 34. ing. 'athletic': a) athlétic; b) atlético; c) athletic; d) atletíc

**II. Asigne el género en español a las siguientes palabras:**

- ( ) 1. *top model*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 2. *cowboy*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 3. *líder*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 4. *córner*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 5. *láser*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 6. *burger*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 7. *escáner*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 8. *pin*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 9. *béisbol*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 10. *homepage*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 11. *city*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 12. *mountain bike*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 13. *pole position*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 14. *new age*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 15. *camping*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 16. *look*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 17. *body*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 18. *hip hop*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 19. *golf*: a) el ; b) la; c) el o la  
( ) 20. *web*: a) el ; b) la; c) el o la

**III. Elija la forma adecuada española cuando aparezcan las siguientes palabras en plural:**

- ( ) 1. a) los test; b) las test; c) los tests; d) las tests; e) los testes; f) las testes  
( ) 2. a) los pub; b) las pub; c) los pubs; d) las pubs; e) los pubes; f) las pubes  
( ) 3. a) los club; b) las club; c) los clubs; d) las clubs; e) los clubes; f) las clubes  
( ) 4. a) los stand; b) las stand; c) los stands; d) las stands; e) los standes; f) las standes  
( ) 5. a) los gay; b) las gay; c) los gays; d) las gays; e) los gayes; f) las gayes  
( ) 6. a) los panty; b) las panty; c) los pantys; d) las pantys; e) los panties; f) las panties  
( ) 7. a) los hippy; b) las hippy; c) los hippys; d) las hippys; e) los hippies; f) las hippies  
( ) 8. a) los zombi; b) las zombi; c) los zombis; d) las zombis

- ( ) 9. a) los gentleman; b) las gentelman; c) los gentlemen; d) las gentelmen; e) los gentlemans; f) las gentlemans
- ( ) 10. a) los mountain bike; b) las mountain bike; c) los mountain bikes; d) las mountain bikes

**IV. Elija el significado más frecuente de las siguientes palabras en español:**

- ( ) 1. arruinar, arruinado: a) estropear, dañado; b) quedarse sin dinero
- ( ) 2. balance: a) estudio comparativo de los hechos favorables y desfavorables de una situación; b) equilibrio
- ( ) 3. básico: a) simple; b) algo fundamental
- ( ) 4. casual: a) sucede por casualidad; b) informal, de 'sport'
- ( ) 5. chequear: a) examinar, controlar; b) comprobar
- ( ) 6. conducido/a por: a) dirigido/a por; b) llevado de una parte a otra
- ( ) 7. convertible: a) algo que se puede convertir; b)descapotable
- ( ) 8. doméstico: a) nacional, interno; b) relativo a la casa
- ( ) 9 . dramáticamente: a) de manera dramática; b) radicalmente
- ( ) 10. enfoque: a) centro de atención, énfasis; b) acción y efecto de enfocar
- ( ) 11. envolver: a) cubrir una cosa parcial o totalmente; b) implicar
- ( ) 12. evento: a) algo pasado, especialmente cuando es importante; b) acaecimiento, eventualidad
- ( ) 13. eventualmente: a) al final; b) incierta, casualmente
- ( ) 14. excitar: a) provocar o estimular un sentimiento o pasión; b) emocionarse
- ( ) 15. exclusivo: a) algo limitado para persona de nivel alto; b) algo que excluye o tiene fuerza y virtud para excluir
- ( ) 16. ignorar: a) no hacer caso; b) no saber algo, no tener noticia de algo
- ( ) 17. nominar: a) proponer un candidato; b) dar nombre a una persona o cosa
- ( ) 18. posición: a) postura, actitud o modo en que alguien o algo está puesto; b) puesto de trabajo, empleo
- ( ) 19. raro: a) que se comporta de una modo inhabitual; b) extraordinario, poco común
- ( ) 20. remover: a) quitar, eliminar; b) trasladar una cosa de un lugar a otro, agitar
- ( ) 21. rentar: a) alquilar; b) rendir beneficio anualmente
- ( ) 22. seriamente: a) grave; b) con seridad

**V. Lea las siguientes frases, si hay algún error, póngala "F" e indique el fallo con una raya bajo la palabra; si es correcto, ponga "V":**

- ( ) 1. Juan el otro día viajó con Aerolíneas Argentinas.

- ( ) 2. Este bracelete lleva cadena de mallas de metal bicolor y es precioso.
- ( ) 3. Los científicos han descubierto una forma de controlar el gripe de pollo.
- ( ) 4. La nueva ministra de educación afirmó ayer un sistema educacional.
- ( ) 5. Necesito unas gafas con más graduación para visualizar bien.
- ( ) 6. Mi computador no funciona muy bien, creo que tiene un virus.
- ( ) 7. El presidente actual es muy conservativo.
- ( ) 8. Jorge es un hombre muy emocional.
- ( ) 9. Se compró un ordenador portable anteayer.
- ( ) 10. Está duro y seco, como si lo hubiera preservado.
- ( ) 11. Los periodistas no tienen derecho en revelar la privacidad de los famosos.
- ( ) 12. Esta carta es muy significativa para ella porque era de su primer novio.
- ( ) 13. Mañana va a ser el concierto de Celine Dion en vivo.
- ( ) 14. La policía le pidió sus papeles de identidad.
- ( ) 15. Hoy en día, a los jóvenes les gusta la comida rápida.
- ( ) 16. María lleva lentes de contacto desde hace años.
- ( ) 17. La policía cogió por fin el asesino en serie la semana pasada.
- ( ) 18. Nada ha cambiado desde que te has ido de casa.
- ( ) 19. Algo le ha ocurrido porque lleva sin hablar todo el día.
- ( ) 20. Javier no tiene un sentido de humor.
- ( ) 21. Mi hermana está en un problema, no sabe qué hacer.
- ( ) 22. El padre, David, un hombre de 40 años mató a su propio hijo.
- ( ) 23. ¿Se ha registrado una Johnson, una doctora Jessica Johnson?
- ( ) 24. Tengo esta idea de que se van a casar pronto.
- ( ) 25. Si no dejas de jugar, estás perdiendo tu tiempo.
- ( ) 26. Es mi culpa por haberle dejado solo en casa.
- ( ) 27. Tiene que estar loco para hacer algo como esto.
- ( ) 28. Necesita que le dejes 20 dólares Singapur inmediatamente.
- ( ) 29. Moncloa Clínica, ¿dígame?
- ( ) 30. Emilio es un mal chico porque falsifica los falsos permisos de conducir.
- ( ) 31. La nueva joven generación tiene una actitud más positiva que antes.
- ( ) 32. Este es el mejor video juego del mundo porque combina los más increíbles gráficos en 3D.
- ( ) 33. Su jefe sólo está interesado en ella por su belleza.
- ( ) 34. El portero ha dejado una nota diciendo que vuelve en un minuto.
- ( ) 35. Te devuelvo los libros en tres semanas.
- ( ) 36. Está muy segura que ha cerrado bien la puerta.
- ( ) 37. Nos sentimos alegres que tenemos buena amistad con vosotros.
- ( ) 38. A los niños de Laura les gusta jugar fútbol.

- ( ) 39. Estamos siendo grabados ahora.
- ( ) 40. Aquél coche está siendo reparado en su garaje.
- ( ) 41. Uno puede controlar su carácter si quiere.
- ( ) 42. Puedo arreglármelas por mí misma.
- ( ) 43. Empezaron a salir y cayeron en el amor enseguida.
- ( ) 44. Los futbolistas de su equipo suelen jugar sucio.
- ( ) 45. Su falta de educación siempre le mete en problemas.
- ( ) 46. Yo quería decir eso. Ése es el punto.
- ( ) 47. Ahora es mi turno para jugar.
- ( ) 48. No hay problema, te voy a ayudar.
- ( ) 49. Ya te lo he dicho mil veces: sin comentario.
- ( ) 50. Por favor, mi nombre es Felipe, no te confundas más.

**VI. Escriba un texto de más de diez líneas usando por lo menos 5 anglicismos con el tema “La influencia americana (o inglesa) en mi país” (el anglicismo es una palabra con influencia inglesa en otra lengua, en nuestro caso, en español, por ejemplo, *fútbol, club, estrés, casting, crack, fan, relax*, etc):**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## **APÉNDICE II: Composiciones de los informantes**

### **Los alumnos del nivel inicial (A1-A15):**

#### **Alumno 1 (A1):**

La influencia americana en mi país es cada vez más profunda, por ejemplo, los jóvenes siempre dicen que esta noche vamos al “Pub” para “relax” en vez de decir para relajar. Por otro lado, en la oficina, la gente suele escribir “e-mail” o transmitir “fax” para comunicarse. Y cuando charlan con los amigos, siempre hablan con unas palabras inglesas, por ejemplo, “Voy a “call” you esta noche a las 7 para quedarnos.” O “acabo de dejar una “note” en tu mesa. O “El “CD” de A-mei es fantástico, tienes que tenerlo.” En conclusión, como ultimamente los estudiantes de la escuela primaria tienen que aprender el inglés, por lo tanto, la influencia inglesa será mucha más profunda en el futuro.

#### **Alumno 2 (A2):**

En muchos aspectos se nota la influencia americana en el país. Tomemos ejemplo de la música, los jóvenes escuchan el rap y se visten como los cantantes: en camisas y pantalones super anchas y en los clubs se pone música de tal estilo. Y en el internet se puede encontrar una abundancia de sitios de web para el download de ese tipo de música. Todo el mundo está interesado en inglés porque es una lengua muy importante ahora. Podemos decir que inglés es el más importante idioma en el mundo. Por ejemplo, en Taiwán todos los estudiantes han aprendido inglés cuando son pequeños.

#### **Alumno 3 (A3):**

En Taiwán, a muchos jóvenes les gusta usar las palabras americanas o inglesas, por ejemplo, cool, hot, relax, hip-hop, jazz, rap...ext. Y además, los jóvenes van a club para relax, y los hombres ven el fútbol o jugarlo, y las mujeres van a cine para ver la película americana, Hollywood. Las comidas también les gusta a los jóvenes, por ejemplo, McDonalds, Kentucky ...ext. Ellos comen comida americana casi todos los días. Mi hermano, por ejemplo solo come patatas fritas y no come comida china. Si vamos yo y mi madre fuera, tenemos que comprar patatas fritas para mi hermano porque se pone muy contento. A mí me gusta la música americana también porque es muy interesante. Puedo aprender inglés en las canciones inglesas. Mis amigos también bailan como los americanos en las calles porque es moda. Hay mucha influencia americana en Taiwán.

Alumno 4 (A4):

No creo que hay muchas palabras con influencia inglesa en Chino. La mayor parte es de antigua Japon que influye de America. Por ejemplo, antes de los exámenes si queremos otros puedan pasar los exámenes, daremos las dulces que se llama “all pa gragea”, “pa” se significa “pass”. Cuando conducimos un coche y damos marcha atrás, hablamos “bacu” que se significa back. A veces jugamos de cartas, decimos “la” mientras tenemos la ultima carta que se eignifica “last” Otros ejemplos como “butter”, “cream”, “tomato” son palabras transforman de America en Japon, y transforman de Japon en Taiwan, porque Taiwan habia regido de Japon.

Alumno 5 (A5):

Es obvio que tener mucha influencia americana aquí a Taiwán. Por ejemplo, la gente cuida más al tema de “relax”, por lo tanto, hay muchas clubes de spa en las calles. Quizás es que la gente tiene más estrés que antes. Otro ejemplo es el género de música, especialmente los de pop, hip-hop y rap. Los jóvenes les encantan. Cuando vas a una discoteca en tu tiempo libre, puedes ver que los jóvenes bailan como los americanos. Y ellos casi siempre usan palabras inglesas para hablar en ellos. Y en metros o en las calles también puedes ver que están escrito los nombres en inglés para los extranejeros que viajan en Taiwan.

Alumno 6 (A6):

Tomar café en la calle es una costumbre occidental. Las cafetería Starbucks está llena de la ciudad, de cada córner. Hay muchas razones de tomar café. Puede ser que sea una tendencia de moda, o una manera de relajar de estrés. Esto es un costumbre tan oeste como hablar en inglés. Vemos que los jóvenes hablan ahora mucho inglés en la calle y escuchan también música en inglés. Yo estoy segura que la mayoría de los jóvenes saben hablar inglés bien.

Alumno 7 (A7):

La influencia americana es muy grande en mi país, no sólo en nuestra manera de hablar, sino también en otras partes. Por ejemplo, la influencia de internet. La gente no puede vivir sin internet. Ahora, muchos jóvenes les gusta llevar la ropa que tiene un sentido de hip hop, como los americanos. En cuanto a hablar, una palabra ahora se usa muy poco entre los jóvenes que es “再見”, porque ahora, casi todo el mundo usa “bye bye”.

Alumno 8 (A8):

A mí me parece que hay muchas influencias americanas en mi país, sobre todo en

la vida. Primero, en la parte de la comida. En Taiwán, hay muchos fast food como McDonald, etc. Es una comida extranjera. Muchísimos niños prefieren este tipo de comida. Segundo, es el deporte. Bajo la influencia americana, ahora mismo, los taiwaneses les gustan ver los deportes como beisbol, baloncesto, NFL etc. Últimamente, es el partido de Super Bowl. Mucho fan estaba en el bar por la mañana para ver este partido en directo y daban sus ánimos a su club favorito. También en Taiwán hay muchísimas películas de Hollywood. Casi todo el mundo le gusta las películas de Hollywood más que las de taiwán. Entonces, las personas taiwaneses viven en la influencia americana y los tipos de influencia todavía sigue creciendo.

#### Alumno 9 (A9):

El estilo americano ha influenciado en todas las partes de mi país. La influencia tan importante presenta directamente en nuestra vida normal. Por ejemplo, todos los días podemos ver los *shows* en *televisión* que tiene el estilo americano. Además encontramos que las chicas gusta llevar la ropa muy *sexy* para presentar no sólo su cuerpo bueno, sino para mostrar su ideas abiertos. Si nos damos cuenta de nuestra cultura, es frecuente encontrar otras influencias. Por ejemplo, regalamos los *chocolates* uno a otro en el día de amante. Aún muchas persona pueden participar los *clubs* o las *discotecas* después de trabajar. Los fenómenos están profundamente arraigado en nuestra cultura.

#### Alumno 10 (A10):

Estado Unidos es un país muy fuerte. Por eso casi todo el mundo es influido por América. El alcance es muy lato (la cultura, la moda, la alimentación, etc.) Por ejemplo: 1. La hamburguesa es muy popular en Taiwán. Es muy típica comida de América. A los jóvenes les gusta mucho. 2. El fan es una palabra que usan mucho. Cuando un cantante famoso viene a Taiwán, sus fans van al aeropuerto para ver a él. En la periódico siempre escriben los fans.....no usan la palabra de mandarín (影迷). Casi todo el mundo en Taiwán se sabe que significa de eso. 3. Por la influencia de El Mundial Copa hay mucha gente que empieza jugar el fútbol.

#### Alumno 11 (A11):

Hay mucha influencia americana en Taiwán. Gusto mucho fútbol y soy fan de Real Madrid. Mi favorito jugador es Raul porque me parece muy bueno. Otros jugadores sólo juegan sucio en el partido. También hablo mucho en inglés con mis amigos de la clase y todo el mundo hace algo como esto. Pienso que ahora inglés ya es muy común en la vida porque casi es una lengua internacional. Muchas veces si no

hablas algún inglés con los amigos es muy raro.

Alumno 12 (A12):

Vivo en Taiwan y aquí tiene mucha influencia de USA. Los jóvenes comen fast food y escuchan música rap.

Inglés es el primer idioma extranjero en Taiwan. Lo estudiamos cuando estamos muy pequeños. Poco a poco, a los taiwaneses, se acostumbró la forma de hablar inglés y la forma de usar el gramática de inglés. Por eso, pienso que hay mucha influencia americana en mi país—Taiwan.

A mi modo de ver, la influencia es más fuerte especialmente en los jóvenes. Lo que pasa es que los jóvenes tienen una actitud más abierta en absorber las culturas diferentes, sobre todo, en la cultura más fuerte, por ejemplo, EE.UU., Japón, y los países más importantes en la economía en Europa. En otro caso, usar y hablar en inglés también ser una moda para los jóvenes. Es muy normal hablar unas palabras extranjeras en una frase para los jóvenes.

Alumno 13 (A13):

Inglés es un idioma internacional, claro hay mucha influencia en Taiwan. Ahora casi todos los estudiantes aprenden inglés cuando están muy pequeños. Inglés vuelve un conocimiento muy importante para buscar trabajos. No solamente para los trabajos, también hay muchas influencias en el entretenimiento, por ejemplo, la moda en las ropas, la música (Hip-hop, POP música), y la comida también. Los jóvenes saludan con sus amigos “What’s up, man”, “See you later”, “Take Care” or “Bye”. Cuando los jóvenes swearing, también usan inglés como “Shit”, “What the hell” or “Damn”. Es muy normal usar algunas palabras inglesas cuando hablan chino. Pienso que Inglés va a volver un idioma oficial en mi país un día.

Alumno 14 (A14):

En mi país, todos los días puedo leer algunas noticias sobre América y escuchar la música. La influencia es muy grande. Comida, ropa, vivir y vehículo, etc. Los jóvenes gustan hablar inglés y dicen lo más fashion de moda. Podemos ver esta influencia en todas partes. Los jóvenes siempre quieren comer comida americana y no quieren comida taiwanesa muchas veces. Cuando hablan, usan muchas palabras inglesas casi más que chinas porque es la moda. Las canciones de América también están de moda siempre y escuchamos todos. Nosotros desde muy pequeños aprendemos inglés y sabemos hablar bien.

Alumno 15 (A15):

Cuando unas americanas pasan por nosotros, nos pñemos contenta y queremos Hablar inglés y aprendemos su idioma. Frecunetemetete traducimos inglés en chino y Hablamos en todas partes, por ejemplo, "cool". Cuando la mayoría de las personas usa Alguna palabra, la transforma formal.

### **Los alumnos de nivel avanzado (A16-A30):**

#### Alumno 16 (A16):

A los jóvenes les gusta mucho recibir las cosas o los pensamientos nuevos desde el occidental. Por supuesto, todo esto es por que el mundo americano o igleso es muy fuerte y poderoso. Especialmente en la lengua hablada. Por ejemplo: los jóvenes suelen decir que esto es muy "cool", que vamos al pub para bailar, que hay que "key in" las "key words" para tener la información, voy a conectar al internet para "chat" con mis amigos...

Podemos pensar que esto es la estapa previa para llegar a la globalización. Lo que tenemos que hacer es elegir un idioma mundial, y casi todo el mundo está de acuerdo de que el idioma mundial será el inglés. De ahí, el anglicismo es algo que tenemos que afrentarlo. No creo que lo que podemos hacer es todo aceptar. Al contrario, tenemos que ,antes de abrir la puerta para la globalización, dar mucho más fuerza a la cultura o lengua propias.

#### Alumno 17 (A17):

Aunque mi país está muy lejos de Occidental, la influencia americana o inglesa es más impresional de la que sabemos. Nosotros no llevamos traje tradicional de china ahora sino llevamos "T-shirt" para la comodidad. Tambien usamos "lighter" que entra de occidental para iluminar en la oscuridad. No sólo influye en la vida, sino también en la lengua. Por ejemplo, "mini" en inglés se significa pequeño, y se usa la misma pronunciación que se escribe en chino en mi país. Aquí hay algunos ejemplos: slippers, truck, back, shopping, etc. Se usa mucho inglés en Taiwan pero es menos influido en lengua de las que usa letras occidentales. A mi modo de ver, es porque no tienen muchas culturas comunes. Sin embargo, hoy en día aceptamos muchas informaciones de los países occidental como Ingrattera y America, la influencia de ellos será más profundo después.

#### Alumno 18 (A18):

Hoy en día, a los jóvenes taiwaneses les gusta ir al pub para charlar o tomar algo para estar relax, y también cuando hay concurso mundial de fútbol, casi todo el

mundo se van fuera para verlo en gran pantalla. Además, hay cada vez más club en la ciudad para que los ricos se relajen después del duro trabajo. Quiero decir que estos fenómenos antes no se veían en Taiwan, entonces sería una cultura de la influencia inglesa. La influencia inglesa no sólo se ve en la parte de entretenimiento, sino también en la de comida, el vestido, el uso de las palabras, el pensamiento, etc. Podemos decir que EE.UU es uno de los países que dirigen la cultura más moderna del mundo. Por eso, todo está siempre cambiando y está metiendo poco a poco en nuestra cultura sin darnos cuenta. Ahora la mayoría de los jóvenes son fans de los cantantes norteamericanos, y como a mí me gustan las comidas de patatas y el deporte de lo que más me gusta es aeróbic. No estoy segura de que si sea la influencia de la cultura inglesa, sin embargo, es un ejemplo que los jóvenes taiwaneses ya no siguen mucho la cultura tradicional de Taiwan.

#### Alumno 19 (A19):

Dado que el inglés es una lengua internacional, por esa razón, nuestras palabras están influyendo por anglicismo. En nuestra vida, usamos muchas palabras están relacionadas con el inglés. Por ejemplo: ahora todo el mundo usa *email* (correo electrónico) para comunicarse. Y el *mouse* (ratón) es una unidad de la computadora. Cuando buscamos las informaciones que necesitamos, vamos a *printear* (imprimirlas). A veces la gente trabaja muchos días, quieren *relax* (relajarse) .Por eso, monta la bicicleta (bike) o le gusta ir de *camping* (camping) .Además los otros les gusta ir al *cinema* (cine) o ir de compras. Cada persona tiene su forma de relajar el *stress* (estrés) . Lo más *important* (importante) es que las actividades pueden ayudarles y tener una vida maravillosa. Es que en el siglo XXI, el humano sufre mucho por la civilizar.

#### Alumno 20 (A20):

La influencia americana en Taiwán desde antes hasta ahora ya ha existido mucho tiempo. Sobre la educación tenemos que aprender el inglés en la escuela, no sólo examina cada semana sino que memoriza muchas frases y los vocabularios de inglés. Otra lugar, la película de america, por ejemplo, hollywood, produce muchas películas y compacto de la industrias de Taiwán. Pues, comemos la comida rápida para ahorrar el tiempo, eso es un normal fenómeno aunque no me gusta comerlo. Los jovenes siempre ven el partido de baloncésto en la TV y el parte mayor prefiere equipo de E.E.U.U. porque es más interesante y encanto cuando están jugando durante la lucha. Leemos los libros inglés de lo que transmiten en chino sobre la novela o la ficción, esto influencia nuestra sociedad mucho. Lo más imoportante es el ordenador que nosotros tenemos que usarlo cada día, todos los productos casi desde de E:E.U.U. y

no podemos evitar su influencia. Al final, en sumaria, no evitamos la influencia de america o europa es que los dos son más fuerte en el mundo, pero a mí me parece que Taiwán se puede convertir fuerte como ellos, y China ahora es un país que tiene bastante capacidad contra los dos. A mi punto de vista, E.E.U.U. todavía es el país poderoso en este mundo y no podría evitar su influencia en cualquier lugar.

Alumno 21 (A21):

Hoy día los padres en Taiwan están muy obsesionados a mandar a sus niños a aprender el inglés, aunque ellos son una banda de niños muy infantiles. Así pues muchas asociaciones organizaron en verano actividades de camping para que sus hijos tengan experiencias en el habla del inglés. Pues yo me acuerdo que mi familia también se dedicó en mi educación del idioma cuando era niña. Desde muy pequeña mi mamá siempre ponía la música de las canciones inglesas para crear el ambiente del idioma, las músicas incluían muchos tipos tal como Jazz, soft music, country music... etc.(Pero realmente me llama más atención la de Hip Hop), entonces todas las mañanas me despertó la melodía de las canciones y mi cabeza mareada siempre estaba llena de las letras nunca entendidas. ¡Hombre, me había hecho la víctima de la complejidad xenófila de los padres taiwanese eh!

Alumno 22 (A22):

Hoy en día, como una lengua internacional, el inglés ha tenido una gran influencia en nuestra vida diaria, sobre todo el inglés de Norte América. No podemos negar que dentro de todo el día no se habla ninguna palabra en inglés. A lo mejor es por que casi todos los niños y adolescentes se ha aprendido el inglés desde su niñez. Aunque teóricamente es demasiado pronto para el aprendizaje aparte de la lengua materna, muchos padres siguen mandando sus hijos en este círculo. Esto les ha causado un gran *estrés* desde la edad que no debe tenerlo. Además, ha producido influencias a las nuevas generaciones de que no tienen mayor apreciación en sus estudios del chino. En otro lado, por tantos estudios, muchos no han podido participar las actividades de deportes, como el *fútbol, béisbol o básquetbol*, tampoco inscribirse en los *clubs* fueraescolares. No debemos insistirles hacer lo que no les interesa, pero tampoco tapar los *chances* que podrían tener en su camino hacia el futuro.

Alumno 23 (A23):

En Taiwán, entre nosotros los jóvenes usamos “bay-bay (bye-bye)” en vez de adiós, hasta que los ancianos sabe qué significa “Hello” o “Hi”, pero se considera un poco pesado si uno habla tantas palabras extranjeras en una conversación cotidiana. Claro, entre los jóvenes se entiende muy bien qué es fan. Todo esto no quiere decir

que nuestro idioma chino recibe profundamente la influencia inglesa, porque el inglés y el chino son completamente distintos, la influencia depende del nivel educativo, la posición social, el trabajo, la edad , y dónde vive. Pero, hablando de los ministerios taiwaneses y las escuelas de taiwan afecta mucho la influencia americana , cuando veas los títulos en su portal , ya sabes a qué me refiero yo .

Alumno 24 (A24):

Creemos con las películas de Hollywood, el NBA, y otras cosas americanas en Taiwán. Muchas se sienten fatal, indignada por sus influencias, otros no. El Uncle Sam tiene mucho poder, físicamente y mentalmente. Por ejemplo, si eres un cantante o actor famoso en los estados unidos, seguro que estás famoso aquí también, tienes millones de fans en todo el mundo. En el campus o en las calles se ve su influencia claramente, los jóvenes visten de los cantantes de hip-pop, mostrando su baja nivel de inglés y inteligencia con palabras como “Yo! What’s up man?” y gestos en la mano. Eso no me gusta. No me gustan las películas que solo tienen los efectos artificiales o los grupos de chicos o chicas tontos. Sin embargo, ella tiene su mérito también, muchos. La nueva tecnología viene de ella, web, escáner, etc. Así que no es todo mal.

Alumno 25 (A25):

Hoy en día, casi todos los jóvenes tienen sus ídolos favoritos. Suelen imitar lo que hacen y se visten los ídolos. Por ejemplo: cantan el rap, bailan el hip-pop, van a los clubs nocturnos para aliviar el estrés y se visten de punk. ¿De dónde procede esta tendencia ? La respuesta consiste en “La influencia americana.”

Ante todo, la mayoría de los ídolos son “ABC,” es decir, nacieron y crecieron en los país que se hablan inglés, sobre todo, U.S.A., pero sus padres son de Taiwán. Aquéllos vienen a Taiwán a ser superestrellas y también les traen a sus “fans” la moda del oeste. Entonces, podemos ver claramente cómo nos influe la influencia americana.

Además, a los jóvenes también les gusta ir a los café-internet, navegar por las webs distintas y tener un chat con los que en cualquier sitio. Por tanto, a través de internet, sacan lo último del oeste. En total, hay una gran influencia americana en mi país. No puedo definir si este fenómeno es bueno o malo, sino es una tendencia global.

Alumno 26 (A26):

Hoy día, la influencia inglesa en los países de habla hispana es cada vez más evidente debido a los frecuentes contactos y comunicaciones internacionales. Vamos a ver algunos ejemplos muy interesantes. Ahora cuando nos referimos a una persona que puede ejercer mucha influencia en los demás, decimos que esta persona juega un



papel importante en un cierto campo en vez de usar desempeñar un papel. A los jóvenes modernos les gusta mucho chatear en línea. Las superestrellas internacionales son los más cotizados en los shows. A los hombres les parece las chicas más atractivas son las que llevan minifalda. Para los que siguen la tendencia punki el accesorio imprescindible es el imperdible. Aunque las telas de alta calidad sean muy caras, sin duda alguna, merece la pena.

Alumno 27 (A27):

Actualmente, Argentina es un país con mucha influencia extranjera, especialmente de Estados Unidos de Norteamérica, de Inglaterra y de Italia. Estas influencias son muy notorias en el vocabulario cotidiano de la población argentina. Por ejemplo, decimos “e-mail” en vez de decir “correo electrónico”; decimos “internet”, la “web”, el “mouse”, el “notebook”, etc. Todos estos vocabularios relacionados con la Informática, provienen la mayor parte de Estados Unidos y algunos se han podido traducir y otros se han quedado con su nombre original en inglés. En Argentina tenemos un dicho “estoy a full con algo” que quiere decir, estoy usando toda mi fuerza o concentración sobre algo. Por ejemplo, “estoy a full con mi examen de mañana”, esto quiere decir que estoy estudiando mucho para el examen de mañana. Este tipo de anglicismo es muy frecuente en adolescentes de Argentina.

Alumno 28 (A28):

Como Taiwan es una isla, hay que absorber muchas culturas extranjeras. Y la influencia de EE.UU. es cada vez importante en el mundo. Por eso, hay muchas influencias americanas en Taiwan. Como las cosas diarias de la gente en Taiwan. Los niños quieren comer fast food(速食) todos los días; y los adolescentes quieren llevar T-shirts (T恤), beber Coca-Cola (可樂) y escucha Rock'n Roll (搖滾樂). A las mujeres les gustan ir al shopping (逛街). Y ahora no nos escribemos en las cartas, sino en las E-mails.

Y aunque la cultura anglosajona nos influye mucho y nos da muchos avances, también nos traen unos defectos. No sólo las buenas nos absorben sino también las malas. No nos acordamos nuestros valores propias. Y un día en el futuro, toda la gente en Taiwan no habla “zàijìàn” sino “byebye”, y come McDonalds todos los días.

Alumno 29 (A29):

La gente de Taiwan no despiden a los otros en chino ya. Dicen *bye-bye* para sustituir adiós en chino. Con lo fuerte de la cultura norteamericana, parece que estamos sometidos a muchas palabras tomadas desde el inglés. Con los nombres de la música moderna se ve las huellas del inglés, por ejemplo *hip-hop*, *raggae*, y *rap*.

Estos nombres intraducibles los tomamos como son desde el inglés, pero hay más que es la herencia de la colonialización japonesa. Como a los japoneses les encanta usar extranjerismos directamente, los taiwaneses que hablan el dialecto ming-nang hablan a modo diferente que los hablantes del mismo dialecto en China. El nombre de la betería en el ming-nang es completamente inglés, que suena a *beteri*. Que me ocurre a mí siempre.

Alumno 30 (A30):

En Taiwan existe un deporte que a mucha gente les gusta, pero a mí no me interesa nada. Es el beisbol. Cerca de mi casa hay un campo de beisbol. Hace años cuando la gente ponían mucho énfasis en este deporte me molestaban mucho porque hacían ruidos hasta las tantas. Y yo, en vez de dormir relajada, tenía que echarme con los oídos tapado. Creo que es una de las influencias americanas en mi país que odio más.

También hay influencias que me gusta mucho. Por ejemplo, me gusta mucho las actividades de los clubs después de clase, comer patata chips en el sofá viendo la tele. Me encantaba ir a los conciertos. Me mamá me compró muchos jerseys, pero me gustaba más llevar un traje. Cuando mi papá se fue al parking dejándonos en la puerta principal, podía imaginar que yo era una princesa con mi mejor vestido esperando a mi príncipe azul. Bueno, era una tontería de mi niñez.

Bueno, una influencia de la gastronomía que me encanta es el Gran M(McDonald's). Una hamburguesa, unas patatas fritas, un vaso de coca cola siempre me satisficieron.